

ETTUNETLE  
TUTTHUG ENJIT GICHINCHIK

AKQ

SAKRAMENT RSIKOTITINYOO

AKQ CHIZI

THLELCHIL NUTINDE AKQ KINDI

• KWUNTTLUTRITILI

INGLAND THLELCHIL CANADA KWI ZIT

TUNGITTIYIN KWIKIT

TAKUDH TSHA ZIT THLETETEITAZYA  
VEN. ARCHDEACON McDONALD, D.D.

KIRKHE

BOOK OF COMMON PRAYER

AND

ADMINISTRATION OF THE SACRAMENTS

AND OTHER

rites and ceremonies of the church

according to the use of

THE CHURCH OF ENGLAND IN CANADA

*[The Tables are printed in English, and the references for Epistles and Gospels are inserted. Prayers for the Governor-General of the Dominion, and for the Dominion Parliament are included (also the Ordination Service).]*

TRANSLATED INTO THE TAKUDH TONGUE

BY

VEN. ARCHDEACON McDONALD, D.D.

REVISED EDITION.

LONDON

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE

HOLY TRINITY CHURCH, MARYLEBONE ROAD, N.W. 1

1957

## THE CONTENTS OF THIS BOOK

	PAGE
THE ORDER FOR MORNING PRAYER . . . . .	7
THE ORDER FOR EVENING PRAYER . . . . .	28
THE CREED OF ST. ATHANASIUS . . . . .	43
THE LITANY . . . . .	47
PRAYERS AND THANKSGIVINGS FOR SEVERAL OCCASIONS . . . . .	57
THE COLLECTS, WITH REFERENCES FOR EPISTLES AND GOSPELS TO BE USED AT MINISTRATION OF HOLY COMMUNION THROUGHOUT THE YEAR	73
THE ORDER OF MINISTRATION OF THE HOLY COMMUNION . . . . .	116
THE ORDER OF PUBLIC BAPTISM . . . . .	148
THE ORDER OF PRIVATE BAPTISM . . . . .	158
THE ORDER OF BAPTISM FOR THOSE OF RIPER YEARS	166
THE CATECHISM . . . . .	177
THE ORDER OF CONFIRMATION . . . . .	186
A TABLE OF KINDRED AND AFFINITY . . . . .	193
THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY . . . . .	194
THE ORDER FOR THE VISITATION OF THE SICK	206
THE COMMUNION OF THE SICK . . . . .	223



	PAGE
THE ORDER FOR BURIAL OF THE DEAD . . .	226
THE THANKSGIVING OF WOMEN AFTER CHILDBIRTH	239
A COMMINATION . . . . .	243
THE PSALTER . . . . .	254
A PRAYER FOR THE GOVERNOR-GENERAL . . .	447
THE FORM OF MAKING AND ORDAINING DEACONS .	449
TABLES OF LESSONS . . . . .	467
TABLE OF PROPER PSALMS . . . . .	469
TABLES AND RULES FOR THE FEASTS AND FASTS THROUGH THE WHOLE YEAR . . . . .	490

## (ORDER OF MORNING PRAYER)

KITUKWITRICHILTSHEI

VUHN GICHINCHIK KENJIT,

TTRIN KWITETKOOGWINYACHYO NUKWUTUDHUT  
TUTTHUG KATHOG

¶ Vuhn gichinchik koogwinyäei tei, Kwitinyithutluth Rsikotitinyoo kwut sut chih kinji kитеitrutuntluth ihlog kq kwiyendo tsut kwitezyoo techintsi ha Minister kwikit teigitekhyä. Ako tsut ei kwitinyithutluth chih kinji kwunkyo zyunnili tle kwikitteigitekhyä.

TINJIH trandyoth ti trigwandyoth tetiyn kwut sut uttsutnutuneh tej, ako ei tugwitje kit tekwichöej ako tshitgwichöe tsut titiyn ti kwundeitahsi. *Ezek. xviii. 27.*

Si trigwandyoth ket kwelnduk, ako si trigwandyoth sheg suntej ket kwichöej. *Psaln li. 3.*

Si trigwandyoth kwut sut zuknyidhæi, ako si kwirzyoo tigwitiyn tutthug kiizhoo. *Psaln li. 9.*

Vittekwichanchyo vi attejnji kwunkyo kihlikwunahtun zyunnili; kwittri kihlikwunahtun ako kwatya, Vittekwichanchyo, elyet kwittejnjitutudhæa. *Psaln li. 17.*

Nyiwhot ttri khuntunohcha, ako nyiwho yikk elyet kkwa, ako Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo tsut uttsutnetunohta; kwuggut yoo cheirzi ako zyoogettiddichyo, tritsutkwinyoo ha zitnahtsi, ako kwintluth tsut oozoochanchyo, ako khuinji-kwuaahchi kenjit kinejnjitizhit. *Joel ii. 13.*

Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo tsut zyoo-guttigwidichyo ako trigwandyoth oonkwitichya zyunkitiyin, vi netsi kwituntinitäe kwitizik: ako Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo vi tezyco elyet kunkwata tthui, vi tugwitetuggun ei yoo nyi-whonda nukwitinili kwikit tetituta kenjit. *Daniel* ix. 9, 10.

Kekwadhut Vittekwichanchyo, khuinjisutathut ko kochitri zit; ni vecho zit elyet kkwa, elyet rsyetet kusittutudhahli kenjit. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kineinjiitowohochi; kwuggut yoo zyehek koo-kekadhut kwu tsut nyakwun nekwizhit. *St. Matt. iii. 2.*

Nutihseh, ako Ttiä vut tsut tihsya, ako akotuvu-takhnja, Ttiä: zyehek kug kwu tsut ako nyinda trigwandyoth \* kwudhelhtsei: ako elyet tthui te giikli, si Tinji su tanja. *St. Luke xv. 18, 19.*

Kekwadhut nyi kahnduk uttututotri rsho; kwuggut yoo nyinda elyet tinjih ihle tshitchöe otitethinja. *Psalm cxliii. 2.*

Elyet trigwandyoth kundhitij zyunchitinyoo chi, zyunnititinitäe ako elyet hlitigwitli nyiwho zit kwili. Nyiwho trigwandyoth ket zyunkwanduk chi, Vittekwichanchyo, hli ha ako tshitchöe nili nyiwho trigwandyoth nyiwhet oonkwititelya ako, tutthug tshitkwichietigwitiyin kwut sut nyiwhon etahta. 1 *St. John i. 8, 9.*

Kekwadhut Vittekwichanchyo ti trigichinchi-zzeh rsikotitinyo kwizit tinchyo: nunhkug tutthug vunda uttukwitokhnyo. *Habakuk ii. 20.*

Rsikotitinyo ndotukonchoy zit Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut nuntshikwichidhoe; nunhkug tutthug, vundo zyuntotrut. *Psalm xvi. 9.*

Kekwadhut Vittekwichanchyo vookunohtyi vitri-kwitaa kookwudhun kathog, vookugzyungunokhyi kwu tsut nyakwun tinchyo kathog: Kwirzyootitiyin ti kwini akhekonyo, ako tinjih tshitchie ti ninji-

\* Ko tihsiyinh.

trudhut: ako Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut utsinetinyootae, ako yenjit zyoo-guttitedichya; ako niwho Vittekwichanchyo tsut, kwuggut yoo kwintluth tsut oonkwitelya. *Isaiah lv. 6, 7.*

Kwuggut yoo Ihle tugdhut ako yettue kwilyin kwitchli kwitchin akotinyo, attun vorzi Rsoititinyo nili; kwitekit tugdhut ako rsikotitinyo kug kwihchin attun te kwunkyo kwatya ako khuzugtidichyo tinchyo vah, khuzugtidichyo vunkyo nukwutlndui kenjit, ako einut zyunkwatya ko ttri nukwulndui kenjit. *Isaiah lvii. 15.*

¶ Chih Kwunduk tthui khe vi trin zit tei.

#### *Ninutetudhut tei (Advent)*

Kineinjiitowohochi; kwuggut yoo zyehek koo-kekadhut kwutsut nyakwun tinchyo. *St. Matt. iii. 2.*

#### *Kreist vo Koli Trin (Christmas)*

Zyehekugkudhaug akotunkovahnyo, Zyunnochut rsho; kwuggut yoo, kwinyooyin, kwunduk nirzi kwintluth rsikoonyo niwhot tsut nitinili, ei tinjih tutthug tsut tunkwitechya: kwuggut yoo choog ttrin niwho tsut vukooli David vi zzehekwiyei kwizit Ahsi, attun Kreist Kekwadhut tinchyo. *St. Luke ii. 10, 11.*

#### *Kreist gultsuk Trin (Good Friday)*

Niwhot tutthug tivi kit hletichidhidichik; ettou-nyachyo khe ti kwini tsut utseyinjitinidhidichik; ako titutthug niwho trigwandyoth Kekwadhut Vittekwichanchyo yi kko teyotli. *Isaiah liii. 6.*

#### *Ninekuali Trin (Easter)*

Kekwadhut hli ha ninelkhyin. *St. Luke xxiv. 34.* Vittekwichanchyo tsut hui koli, ei yoo kwitugti-gwichichyo niwhontlutaei niwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe. 1 *Korinth xv. 57.*

*Gitrilichodhut Trin (Ascension)*

Ezyuk kwuggut yoo atainji ahtsi tshid chintsi zyunitiyin kenjit, zyehekug nitechozi, Jesus Vittekwichanchyo Tinji niwo kwinduk kwinttui ha zyunitutun. Chekoorzi ketetlechiti kwutsut nutodichi kwiteinjikwichanchyo ha zyoogutigwidichyo otititundul kenjit, ako kwirzi ei zit kwutsutrikwinji kenjit chekoorzi unkwutaa kenjit. *Hibra iv. 14, 16.*

*Trin Takui (Whitsunday)*

Ako huiko trin zit tei nukwitutatha, Vittekwichanchyo nyoo, Sunkyo tsut tinji tutthug kko nukwitutinja. *Kind. ii. 17.*

Ko chutluth otutowohndul Chunkyo Rsoitinyo niwo kko nuntutedhut tei: ako si kwinduknut zyuntohlya, nunh lin kwut sut. *Kind. i. 8.*

**K**WUTCHAHNUT kwintluth tsut nyiwhet titridhun, Kwitinyithutluth Rsoititinyoo kwitekikwiylei zit nyiwo tetekwitinilhe nyiwo trigwandyoth ako kwirzoq tigwitiyin kwilyei kazyuntitundei ako ket zyunkwutanduk; ako Hlanchi ha Nichinttei Vittekwichanchyo zyehekug nyiwo Ttyi vunda elyet nuntoututudhandul ako elyet netuntunudhai tthui; ko kwittri chettukotithinyoo khutzugtigwidichyo, kwatya, ako kookekwahtut ha ket zyunkwutanduk; ei kwut tsut nyiwo trigwandyoth nyiwhet oounkwiteta kunkwutaa, vi kwirzi tigwitiyin ako zyooguttigwidichyo kwichintsi kwirkhe. Ako kwitizik Vittekwichanchyo nda khutzugtigwidichyo ha nyiwo trigwandyoth etelye sheg ket zyunkwutanduk; nukoolyo kwiendo tsut akotuntitiya hlyegoo, chunzyunnihlichidhazhi ako hlihdachil hui kwuntluntititilya tutthug vi kwirzi tigwitiyin kenjit ei yoo vunli tsut tukwichidhanjik, vi tekwiti-chile kwintluth tsut ginili kwikuntunatya, vi Kinjik kwintluth tsut rsoititinyoo zyuntititutthuk, ako ei

ekwichichyo koqkettigwinidhun ako kookooli kwi-zyin kenjit tthui ako tikwunde kenjit zyuntititukthut. Ezyuk kwuggut koqkutunniwhohchihnyoo ako nyiwo tsut sihtshik etettunohlyei tzet tunohchyo, kwittri dhitsya, ako kwietyoo khuzugtigwidichyo ha, zyehekug chekoorzi kitetlechiti kwut tsut sah tutohta sikitteigokhyi;

¶ Khutrookwahnduk tutthug tsut, hlechlil tutthug Minister kit teikigitekhyia, tutthug nuntshikwutgele.

**K**WITYI Hlanchi ha Nichinttei ako kwintluth tsut zyooguttinidichyo; Nyi netinde kwut sut hletinidhidichil, ako tetinidhidichil tivi ahzyun-trikwetunduk kit. Nitsq nyiwo ttri zit ninjiidhidichik ako tinjidhidichik treshit kwikit tedhidichil. Ni tugwitetuggun rsoititinyoo netsi kwirzoq tunitiyin. Ei ekwichichyo etelye akotungwutaya elyet akotungwaya; Ako ei ekwichichyo akotungwayin elyet akotungwitudhaya lye; Ako nyiwo zit rsyekwunde elyet kwili. Ko nun, Kekwadhut, nersingichachyo nyiwo chinyoo, nyiwhon trandyothnut nersitchachyonut zyunitil. Vittekwichanchyo, einut kuttu trigwandyoth ket zyunkookwahnduk rsyinkohchanchyo. Einut kinejniikidichi rsinnekoohnyanji; Ni khenittekwichitaei kit tinji tsut khenitteinintaei Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Ako, Kwityi kwintluth zyooguttinidichyo, vi kirkhe akotunniwhochinyoo; Choog kwut sut etelye Vittekwichanchyo tsut kwikit, tshitgwichoe tsut, ako tshinjitkwichoe tsut zyunkwutitundei, Nyorzi rsoitinyoo ekwahndit tsut. Amen.

¶ Kwititinji, ko trigwandyoth ekwitichya, Presbiter rzi nudhut vi kirkhe akotititetinja; tinji tthui te nuntshikwutgele.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist Ttyi, uttun trandyoth ihle rsyetegititelya elyet koqkuttinidhun,

kə kwiyendo tsut yi trigwandyoth ttsut uttsutnetu-  
tunahe akə kwutendei; akə ti Ministernut tsut  
kutukwitadhut akə tugwitje kwuntletetili ti tsya-  
hnut kinejnjiikidichi unkookwutahnduk akə akətu-  
ngutahnja, koh trigwandyoth ttsut zyungittitini  
akə kwet oounkwitichya; Einut tutthug hli ha  
kinejnjiikidichi akə ti Kwunduk nirzi rsotitinyoo  
tuchugwai ketun kwikinjiigichi kwet oounkwitili akə  
koh tinji. Ezyuk kwuggut vut tsut zyunotitshik  
hli ha kinejnjiikwizhit akə Vunkyo rsotitinyoo  
nyihontluntitelya kenjit, ei ekwichichyo choog  
tunitiyin sso yi tsun tahtsya kenjit; akə choog  
kwut sut nyiwho kwundeit trooninjdhut dhitsya akə  
rsikotitinyoo zyuntelya; akə tsut koochid sheg vi  
nindulh kwu tsut nutetituta; Jesus Kreist nyiwe  
Kekwadhut kirkhe.

¶ Tinjhnut tzet, akə chizi gichinchik tutthug ndonyäe tsut  
kwikit kwiti kigitekha. Amen.

¶ Akə tej Minister nittshikwutetaä, akə Kekwadhut vi  
gichinchik kwitezyoo techinttsi ha kwikit teigitekha;  
tinjhnut tthui nuntshikwutgele, akə giyah kwikitteigikhyi,  
tzet tthui, akə nichinkwuun te vih zit trigichinchi Vitte-  
kwichanchyo tsut kookudhunduk zit.

**NYIWHOT** Ttyi zyehe zit ni kwilnjik, Nyorzi  
rsinjoochootinyoo. Ni kookekquadhut nichoo-  
zhit. Ni yinji zyehe zit kwikit nunh kug akote-  
konji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo  
hlekwitunazya nyiwho ssih. Nyiwho trigwandyoth  
nyiwhet oounkwichili nitsə einut trigwandyoth nyi-  
whet tungitiyin kot sut oounkwichitili. Kooku-  
kwutundeit kwu tsut nyiwhot tunqə rshə; Kə  
trigwandyoth kwut sut nyiwho yunnounji. Kwug-  
gut yoo nitsun nili kookekquadhut, ttei, akə ekwandit,  
sheg akə sheg kenjit. Amen.

¶ Akotej kwikit gitekha tthui,

Kekwadhut, nikyitnyiwhottevanjei.

*Kwitiitrigikhyi.* Akə nyiwho zhig ni tekwitichile  
kwikeitenahya.

*Presbiter.* Vittekwichanchyo, khunkwittshj nyi-  
whassi.

*Kwitiitrigikhyi.* Kekwadhut, anidhook nyiwho tsut-  
trunyundei.

¶ Tzet tutthug nugichilzi, Presbiter akotititenja,

Kwittyi akə Kwitinji tsut : akə Chunkyo Rsotiti-  
nyoo tsut ekwahndit koli;

*Kwitiitrigikhyi.* Nitsə trootshid kwilih choog koqli,  
akə sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli.  
Amen.

*Presbiter.* Kekwadhut tuntichidhohe.

*Kwitiitrigikhyi.* Kekwadhut vorzi tuntichooë.

¶ Akə tsut chih Psalm kwikit tukooë kwikitteitrigitekha  
kə chitrititelya; *Ninekwali Trin* chi elyet kkwa, akotej  
kenjit chizi chilig kitukookwichtshej; akə Rsyenun  
kwitekoogwinyachyo trin ithlogchotyin tsut vunchuth-  
nukozukdhityin tsut tzet kwikitteitrigitekha kkwa, ko  
Psalm koochazi kkyə kwitet.

## VENITE, EXULTEMUS DOMINO

Psalm xciv.

**N**ENOCHYA, Kekwadhut tsut untotili : kwittri ha  
nyiwhot chekwassi ttei zit ssozyunvitili.

Hui kwuntlukwutazj ha vu nda nevidichya : akə  
vah ssozyunvitili chilig ha uttikuninoty.

Kwuggut yoo Kekwadhut, Vittekwichanchyo chin-  
tsi nili akə Kekwadhut choh : vittekwichanchyonut  
tutthug yendo tsut nili.

Vunli zit nunh zyunkwitinili tutthug kwichotli : akə  
tdha kwuttei vut sun nili tthei.

Choqchoh vut sun nili, kwuggut yoo yeltsej : akə  
vunli nunh zhei rsyenunelnjik.

Nenochyah, kwiyetutozya akə nututozya : akə  
nyiwheltsej nda nuntshikwutvæ.



Kwuggut yoo Kekwadhut nyiwah Vittekwichanchyo nili : akō kwitsyahnut uh aā zyunitili akō vunli kwi tivi.

Choog ttrin vi tezyoo zyunotudhohtsha chi, nyiwho ttri trittutohtsi rshō : zitkwinatse tei kwikit akō nunh kwinjirh kwi zit kookukwutunde kwi trin zit kwikit;

Nyiwho ttyinut si kunkookonjik tei : si kunukookotinduk tei akō si kwitrid zyunkoogwunahyin.

Nukwutudhut tankthut tsut chotyin kathog chih nizyoonediehi ha trigwihti, akō akōtitihnyoo : tinjih zyungili kitti ttri zit hleinjikitindiehi, kwuggut yoo elyet sih nutinde kazyungitundul.

Siv vecho zit einut tsut kwintei ha gihkhe : sih nukwazi zit elyet nittegituteta.

Kwittyi akō Kwitinji tsut : akō Chunkyō Rsoitinyoo tsut ekwahndit koli :

Nittso trootshid kwilih, choog koqli akō sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akō tsut Psalm koohazi zit nittso kittukookwichiltshej kwikiteitrigitekha. Akō Psalm kwitetkoogwinyachyo ndonyaej tsut nukwutudhut tutthug kathog, akō *Benedicite*, *Benedictus*, *Magnificat*, akō *Nunc dimittis* tthei ndonyaej tsut, kwikiteitri gitekha,

Kwittyi akō Kwitinji tsut : akō Chunkyō Rsoitinyoo tsut ekwahndit koli;

Nittso trootshid kwilih, choog koqli akō sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akō tsut Trootshid Kwikiteitrigikhyi Tigwititinyoo Sheg kwut sut tronjik kwiwezyoo trikwichitthuk ha kwirzi kwikiteitrigitekha, nittso Nukwutudhut tutthug kathog ket kwikiteitrigitekha kittekoowichiltshej kkwā chi : Ei kwikiteitrigikhyi kwikit nudhut akō uttsutnattutunehe nittso tutthug trichiltshej kirkhe kwiyendo tsut kwirzi tritutetutthuk. Akō ei tle, akōtititinja kō etrititelya, ei *Elig Te Deum Laudamus* koovazi, ttrin kwitetkoogwinyachyo Nukwutudhut tutthug kathog.

¶ Zyunyinjikwunohyin. *Kwikiteitrigikhyi tutthug kwiyehtsi* Minister *akōtitinja*, Tzet ei Etunetle kwut sut ei Vikeāzi, kō ei Vikeāzi ttaul ei Vikeāzi kwut sut, koogwinyaei : Akō *Kwikiteitrigikhyi tutthug koolle*, Tzet Trootshid Kwikiteitrigikhyi, kō Nekud Kwikiteitrigikhyi ndonyaej.

## TE DEUM LAUDAMUS

VITTEKWICHANCHYO tunnyittichidhae : Kekwadhut ili nyet zyunkwanduk.

Sheg kwut tsut kwittyi : nunh tutthug tinyihtichile.

Zyehketkwitchin tutthug ni tsut zyungurzrul : zyehe kug akō kwizit ninteinut tutthug ha.

Cherubin akō Seraphin : sheg kwikit ni tsut zyungurzrul.

Rsochitinyoo, Rsochitinyoo, Rsochitinyoo : hlahyanut lyej tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo ili.

Nih ekwahndit kwichintsi ha : zyehe nunh ha tekwininyaej.

Chilehnut ehlok kututute zyunugahndit : tunnyihgitchile.

Kutukwitaugnut koh nichya nirzi : tunnyigitchile.

Kekwahnduknut nuvenut lyej gichile : tunnyigitchile.

Hlahchya rsoitinyoonut nikyo nunh kug : nyet zyunkookwahnduk.

Kwichintsi kwilyin kwitehli : Kwittyi ili.

Ni Tinji yinjitrighile : hlitelit akō ettevirzi.

Chunkyō Rsoitinyoo tthei : Khukwashit nili.

Nun Kreist : ekwahndit Kekwadhut choh ili.

Kwittyi ttsun : sheg Kwitinji ili.

Tinji vihyitindul kenjit utta kodhitinjik tei : elyet nichid ttsut zit yinjikwitenyae.

Chittshj kwichittsik kwitugtitinchio tei : kwikinichinut tutthug tsut zyehe kug kooekwadhut kiitinintyin.

Vittekwichanchyo nandeitsej dhinti : Kwittyi ekwahndit zit.

Nyiwhot Ketoutichatri tilya kenjit : ninetutitudha kwikinjidichi.

Azyuk kwuggut ni tsut zyungitinichi nih ultsunnut tsut trunyundej : einut nyi tta tatluth kirkhe zyunekohvjkhut.

Nih rsotitinyoonut ha zyungitichootityin tunkolye : sheg ekwahndit zit.

Kekwadhut ni tsyahnut zyunnosi : akq nih kittijnut tsut kwirzi tontiyin.

Koh tsut kunkodhut : akq sheg tugzyunkodhanttei. Ttrin ndo hlekwitunazya : tunnyihtattsi.

Akq nyooch rzi zyunyinjichidhae : sheg kwilyin kwitehli.

Kekwadhut akqotonyoo : chih trin zit trigwandyoth ketun nyiwah kunnyentyi.

Kekwadhut nersingichachyo nyiwah tonyoo : nersingichachyo nyiwah tonyoo.

Kekwadhut nih zyooguttigwidichyo nyiwah koli : kwuggut yoo nyi teinjichachyo.

Kekwadhut nyi teinjitelchyo : nukweyinjivi-sihzhit rshq.

¶ Kq chih Chilig.

# BENEDICITE, OMNIA OPERA

**K** EKWADHUT vi Kwitrid tutthug, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Kekwadhut vi traenut, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Zych kuk, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Choqkthut zych kug gichidhohtli, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Ttrinorzi, akq Ttodhorzi, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Zych kug Ssun, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Atsinkthut, akq kiitsiktjha, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Vittekwichanchyo vit attrui, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Kkon akq kwinidha, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Khui akq Ssin, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Kiitsiktjha, akq Chitsik, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Tetutun akq Ttlyoo, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Thlyoo akq Zzo, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Ttodh, akq Ttrin, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Attrui akq Tsegga, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Nettunkkon, akq Kko, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nunh kuk Kekwadhut hui nuttluchooe : aha, teyittichooe, akq sheg teyitchoottsi.

Nyiwon Tdha akq Ttejh, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon tutthug Nunh kug Tlottrig, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Choqkyit, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akq sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Choqchoh, akq Hunkwutchoh, Kekwa-

dhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Thlyoogchoh, akò tutthug Choo kug no-whohnde, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon tutthug Tedhut Nette, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon tutthug Utthui, akò Notli, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Tinjinh Tinjinut, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Israel Kekwadhut hui nuttluchooë : teyittichooë akò sheg teyitchootsi.

Nyiwon Kekwadhut vit Atteinjiahtsinut, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Kekwadhut Yikkahnduknut, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Tshitchoënut Nikyò akò Kwundei, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Rsoitinyoonut akò Kwittri zit khuzugunowhohechoy, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Nyiwon Anancias, Azareias, akò Meisael, Kekwadhut hui vuntlunohli : tuntichidhohe, akò sheg zyuntohttsi.

Kwitryi akò Kwitinji tsut : akò Chunkyò Rsoitinyoo tsut ekwahndit koli;

Nittso trootshid kwilih, choog koqli, akò sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akò tsut Kwikitteitrigikhyi Nekud ehtlogkkyò kwikitteitrigitekhyia, Tigwititinyoo Keehid kwut sut tronjik. Akò, ei tle, ei Chilig kwikit tukooë; ei kwirji ei Trin kenjit Vikoazi zit kwikitteitrigikhyi nukwichanej tei elyot kkwa, kò Kwunduk Nirzi kenjit John Baptist rsoitinyoo vit Trin zit.

# BENEDICTUS. St. Luke i. 68.

ISRAEL yet Kekwadhut Vittekwichanchyo kwirzi vet trigokhya : kwuggut yoo ti tsyahnut nindetinidhut, akò nekohvikthut;

Akò nyiwhenjit chekwasi nintei nichathut : yih kahnduk David vi zzeh kwi zit;

Nittso vi kuttugwitäug rsoitinyoonut zhig kirkhe gikhe : einut nunh kotlit kwut sut zyungilih;

Nyiwo tsutkwilhejinut ttsut nenyiwhottrikwutahnde kenjit : akò kuttunli ttsut einut tutthug truttun-nyiwhohkkoachyo;

Nyiwo ttiyut tsut zyooguttigwidichyo kheniteikwichittäej kwittshilitkwuteä : akò ti hlikwinadhun rskotitinyoo kunutandei;

Kinji techinttei nyiwo ttiy Abraham kwinittei ha tsut gikhe kwitshilitkwuteä : nyiwhontlututeä kenjit;

Nyiwo tsutkwilhejinut nili ttsut nyiwhot itrinijnik kwikirkhe : nuchut etun vikuntutanduk lye;

Rskotitinyoo akò tshitgwichöetigwitiiyin zit vunda : tutthug nyiwo kwundei ttrin zit.

Akò nun, Trinyun, Kwiendo tsut Tugdhut vi kutugwitäug otäzya : kwuggut yoo Kekwadhut ninyun nda tihah vi kwinie rsyekwitilya kenjit;

Ti tsyahnut chekwasi kikyikwahnji tsun tant-sya : koh trigwandyothe kwet oounkwiteta kenjit,

Nyiwo Vittekwichanchyo vi zyooguttigwidichyo titizhin kwikirkhe : ei kwikirkhe yettug kwut sut rseyegittaug nindeniywhottinidhut;

Einut tsegga zit akò chittshj nikyò zit gichiltshj gitattri kenjit : akò tsinetun kwinie tsut nyiwo kthui tuneä.

Kwitryi akò Kwitinji tsut : akò Chunkyò Rsoitinyoo tsut ekwahndit koli;

Nittso trootshid kwilih, choog koqli, akò sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.



¶ Kə chih Psalm.

## JUBILATE DEO. Psalm c.

**K**EKWADHUT zit ssozyunohli, nyiwho tutthug nunh kug zyunkohndei : sso ha Kekwadhut vi kunnonduk, akə chilig ha vun nda nenochya.

Kekwadhut uttun Vittekwichanchyo nili kikyunonji : uttun nyiwheltsej akə nyiwhon thun elyet kkwa ; vi tsyahnut akə vi guāa tekit tivi zyunitili.

Hui ha vi nitegwiti nitte tohchya, akə vi zzeh kwi zit tekwitchile chilig ha : hui vuntlunjinjitohe, akə Vorzi kenjit kwirzi zyungunokhyi.

Kwuggut yoo Kekwadhut cheirzi, vit zyoogutdichi sheg koqli : akə vi hitegwiti nizyoqnedichi ttsut nizyoqnenichi tsut kwunde.

Kwittyi akə Kwitinji tsut : akə Chunkyo Rsoitinyoo tsut ekwahndit koli ;

Nitsə trootshid kwilih, choog koqli, akə sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akə tsut Minister akə tinjhnut kirkhe nugichilzi, Chilehnut koh kwikinjkwizhit chitrititelya kə akətititinja : ei kwirzi ei ttrin zit Athanasius Rsoitinyoo vik *Kwikinjkwizhit* kwikitteitrigitekhyia kenjit kittukookwichiltshej elyet kkwa.

**V**ITTEKWICHANCHYO koqli, Kwittyi Hlanchi ha Nichinttei, zych nunh ha eltsej kwikynijhshit :

Akə etevirzi vi Tinji Jesus Kreist nyiwe. Kekwadhut, Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe tinjih tretsej, nichid Mari ttsut vih kwilih, Pontius Pilate tekhuik huinjithudhut, kwinititae kug gulstuk, ninihdut akə vunahnjik, kwiyezug kwu tsut chozi ; Nekud trin kendo trin zit chitshj ttsut ninelkhyin, zych zit kinetichithudhut ; Akə Vittekwichanchyo Kwittyi, Hlanchi ha Nichinttei nanditsei dhiti : Azyuk kwut sut ninetutetudha kwundeinut akə ninichiknut untoutatahri kenjit.

Kwikinjshit Chunkyo Rsoitinyoo koqli : Hlu-

chuntrutazi rsotitinyoonut nikyo kwitet koogwinyachyo zyunkoqli ; Trigichinchinut nichya zyungitili ; Tringwandyoth ekwitichya ; Kwizyin ninekwutali ; Akə sheg kwunde koqli. Amen.

¶ Akə ei tle, chih Gichinchik kwikit tukooš, tutthug nirsyookonyoo ha nuntshikwutgele ; Minister trootshid kwitezyoo techintsi ha akətinyoo.

Kekwadhut nyiwhah koli.

*Kwitiitrigikhyi.* Akə nyin nkyo ha.

*Minister.* Zyunguttochya.

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

¶ Akə tsut Minister, Kwuttsuttrinjinut, akə tinjhnut Kekwadhut vit Gichinchik kwitezyoo techintsi ha akətungitinja.

**N**YIWHOT Ttyi zych zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjoochootinyoo. Ni kookekwadhut nichoozhit. Ni yinji zych zit kwikit nunh kug akətekonji. Chih ttrin zit nyiwhon enyantsit ttrin ndo hlekwiunazya nyiwhoh ssii. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nitsə einut trigwandyoth nyiwhet tungittiin kot sut oounkwichitili. Kookukwutunde kwu tsut nyiwhot tunə rshə ; Kə trigwandyoth kwut sut nyiwho yunnounji. Amen.

¶ Akə tsut Presbiter nudhut akətititinja,

Kekwadhut, ni zyooguttigwidichyo nyiwhoh kko kwikeinyantyi.

*Kwitiitrigikhyi.* Akə ni chekwassi nyiwhontlekwichiei.

*Presbiter.* Kekwadhut, kekwadhut choh nyassi.

*Kwitiitrigikhyi.* Akə zyooguttigwidichyo ha nyiwhodhontshej akətej te ni tsut zyunchitukthut.

*Presbiter.* Ni Ministernut tshitgwichoəitgwittiin ha ko nenyantsyoo.

*Kwitiirigikhyi.* Akò ni tsyahnut uttutitinyoonut tseyingichachyo ko nyantsi.

*Presbiter.* Kekwadhut, ni tsyahnut ko nyassi.

*Kwitiirigikhyi.* Akò ni kwitiinut kwirzi tunkoh-vayin.

*Presbiter.* Nyiwah ndokwedha, Kekwadhut tsetun kwuntloqe.

*Kwitiirigikhyi.* Kwuggut yoo chizi nyiwhenjit niit-syathut kkwa, kò nun rzi Vittekwichanchyo.

*Presbiter.* Vittekwichanchyo, nyiwah zit nyiwho ttri chanchi.

*Kwitiirigikhyi.* Akò Nyun Nkyò Rsoitinyoo nyi-whot sut ooun nounji rshò.

¶ Akò tsut Gichinchik ttiyig kwikit tukwitedhut; ei Ttrin kenjit trootshid, ei yoo ei Kwitthyakwitili kenjit kitukook-wichitshet, ehloginichi kwitelya; nekthud, Tsinetun kenjit; tyid Kwutsuttrikwinji kenjit, kwirzi trikutendei kenjit. Akò Gichinchik nekthuj hujko shag chichoog kwitelya kkwa, kò trin kwitetkoogwinyachyo Vuhn Trigichinchik tei nukwutudhut tutthug kithog kwikitteitrigitekhyia, nitsò kwikit tukwudhut; tutthug nuntshikwutgele.

Gichinchik nekthud, Tsinettun kenjit.

**VITTEKWICHANCHYO**, nun tsinetun kwuntlukwichili ehlog kwiwinji ket tinjdun, nyah zyunitundei nyiwho shag kwundei kwichoei, ni kutrahnduk kwiyikwinji hlanchi ha nili; Nyiwhon nyi kahnduknut khuzugtunidichyo nyiwho tsutkwilheinut ko kovazyook tutthug zit nyiwho kunninyo; akò tsut nyiwhon, ni kwikunyoo zit hlih ha kwiteinjichachyo, etelye titsutkwilheinut ttei elyet kuentudhachut, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut ttei kirkhe. *Amen.*

Gichinchik Ttiyid, Kwutsuttrikwinji kenjit.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo, zyehe kug nyiwho Ttyi, Hlanchi ha Nichinttei akò shag Vittekwichanchyo, choog trin nukwitiili kwi tsut

hlanchi ha nyiwhonili: Ehloginichi zit ni tluth nintei ha nyiwho kunninyo; akòtunnyiwhochinyoo choog trin trigwandyoth kwinyo elyet kwiuntudhattha akò koogwunachut kwinyo elyet yinikultudhata tthei; kò nyiwho kwittrid kwututthug ni kutukwitadhut kirkhe kwi kwi tsut kututrookwitutadhut, akò tsut ei tshigtwichoë tekwichoei shag akòtuntitiya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

¶ Nichin te Etlinut koqli akò Kwitekit nichin te chitritli, tzet Chilig kwikkut tukwudhut.

¶ Akò tsut chih Gichinchik ihlokunli kwikit tukwudhut tzet kwikitteitrigitekhyia, Tinjh tutthug enjit kwititshik kwikitteitrigikhyi tei kwirzi elyet kkwa; akòtei nekthuj hujko kwirzi kwikitteitrigitekhyia, nitsò zut kwichotli.

Gichinchik Kekwadhut Choh enjit.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo, zyehe kug nyiwho Ttyi, neyitizhit akò chintluth, kekwadhut choh tshidnut kwet Kekwadhut choh tshid, kekwadhutchohnut kwet Kekwadhut choh, kekwadhut tshidnut kwet Kekwadhut rzi, nun nit kitetlechiti kwut sut nunh kug kwundeinut tutthug zyunnyayin; Kwittri hlanchi ha nit tsut zyunititshik nit chekoorzi ha nyiwe kekwadhut choh tshid chintsi, Kukwadhut choh George nyantshi: akò Chunkyo Rsoitinyoo kwutsuttrikwinji ha kwikit vi zit tetinyaei, akò tsut ni yinji kit shag yitinezhyia, akò ni nutinde kit kwutendei: Zyehe kug ozi kwilyei vuntlukwichili; akòtouchinyoo rseykwundeit akò kwichile zit nizhook kwutendei nichanttei yi tsutkwilheinut tutthug zuguntahya akò ko tugtuntechya; akò koochid, tzut trookwundeit kootle, rsikoonechyo akò tseyinkwichanchyo kwutattha kwilyin kwitehli kite-ttiya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

Kuttrookwadhut tshid zzechkq enjit Gichinchik.

**HLANCHI** ha Nichinttei Vittekwichanchyo, kwirzi tigwittiyin tutthug etteilei, khuzugtigwudichyo ha ni tsut zyunititshik Kwiyëutchohtshid Mari, Kwiyëutchohtshid Kwuhun Alexandra, Edward Wales Kekwadhut tshid, akq kuttrookwadhut tshid zzechkq kwirzi ko tsut tinitiyin: Nyunkyo Rsyotitinyoo ko nittlunili; zye kug ni chekoorzi ha ko zit tetinyäej; tseyinkwichanchyo tutthug ko nittlunkwichili; akq sheg ni kookekquadhut kwu tsut nekonili; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

Ministernut akq tinjihnut enjit Gichinchik.

**HLANCHI** ha Nichinttei akq sheg Vittekwichanchyo, nun rzi chunkyo ozi kwuntluchiei: Nyiwhot Khuötahyinnut akq chizi Gikhyinut, akq Hlechlunut tutthug ko kwikenahyit tsut kuntlutrantsi, ni chekoorzi Nikyo, rseyekwahndei ko kkq tichashit; akq hlih ha sso ni tsun gutahtsya kenjit, ni kwirzi tigwittiyin techoo ko telchoo sheg ko kkq nechinja. Kekwadhut Vittekwichanchyo, akotun-nyiwhochinyoo, nyiwo Kwitutsutgikhyi akq Niku-nyoo, Jesus Kreist vi yinjkwichile kirkhe. *Amen.*

*(For all Sorts and Conditions of Men)*

† Gichinchik tinjih tutthug nithlinetsi kohzyunkwilnjik enjit, vizit trigititehya akotinchit tej tinjih tutthug enjit kwititshik vizit trigititehya kittukookwichiltshet kkwa.

**VITTEKWICHANCHYO**, tinjih tutthug zyunkoh-dhantsej akq kohkunyanityi, chettukotithinyoo ha tinjih tutthug nihlinetsi tunthichyo akq nihlinetsi kohzyunkwilnjik enjit ni tsut zyunititshik; kwikit kettitinizhya nyi nutinde kazyunkohtandul, ni chek-

wassi nihlinetsi kwitchinnut tutthug tsut kwikeitunantya. Kwiyendo tsut Hlitrelchil Nikyo kwirzi tungitechya kenjit ni tsut zyungittinichi; Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe kwikit zyunkoh tunetuä akq koh tsut kunkwututahta, tutthug Kreist ttsun nilinut zyunitili zyunnuttugutahtinyoo akq kwikit ket zyunkookwahnduk hlitegwitli kwini kwinyo akq kwizit zyunkohtunetuä, akq ihlog kwiyinji zit, tsinetun hlukwinadhun zit, akq tshitgwichöetigwittiyin trikwundeit zit kwikinjkizhit kungutunahtya. Huiko tsut, einut tutthug khujnikidichi ko kwähuttsejnutroogwiei, kwiyinji zit, kwizyin zit, ko kwittij zit nit kwirzi tigwittiyin kwittiyi ttsun kwu tsut, kohnittlunndhitshi: [\*kwiyendo tsut einut kwenjit nyiwhot gichinchik koqkuttigwinidhun] kwikit kettitinizhya koh nutasho akq koh tsut truntindei nitsq nihlinetsi kettuntungidichyo, khujnikidichi kathog khekwtachyo koh nittlunchiei, akq koh kujnikwidichi kwut sut ssotrigweltsej ndotunäej. Chih ekwichichyo zyunchitukthut Jesus Kreist vi chettigwinidhun kirkhe. *Amen.*

† Huik kwuntlukwitäei ekwichichyo kwututthug kenjit.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, zyooguttigwidichyo kwututthug Kwittiyi ili, nyiwhon nyi kahnduknut elyet gunitili, huik nyintluntechitae kwintluth tsut khuzugtigwidichyo ha akq nyiwo ttri ha ni kwirzi tigwittiyin akq oozookwichanchyo kenjit nyiwo tsut akq tinjih tutthug tsut; [feinut tsut kwiyendo choog koqkuttunginidhun tunnyitgitetaä akq huik nyintluntegititelya ni

\* Chih ahotititetinja ettenut thlelehl ko gichinchik ko kuttunginidhum.

† Chih akotititetinja ihtle venjit trigetiti tej koqkettinidhun huik kwuntlutitelya.

zyooguttigwidichyo kechid kwunno koh nitlunkwi-  
tjli kenjit.] Hui nyintlunyinjitechitæ nyiwhoh  
dhantsei, nyiwhoh kunnyantyi, akò tzet trikwunde  
kwirzi kwuntlukwichi kenjit; kò kwututthug kwi-  
yendo tsut, nit chettigwinidhun elyet kookwidhun  
ettet tegwantsi yinjikwitaä kenjit nunh kug netrovik-  
thut zit nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe;  
chekoörzi kwutsuttriwinji kenjit, akò ekwahndit no-  
konyoo kenjit. Akò, ni tsut zyunititshik, ni zyoo  
guttigwidichyo tutthug kwikit rsyookonyoo ha ket  
ninjiitituta nyiwhontlukwichiei, nyiwho ttri tuchu-  
gwäi ketun hui kwitinezhya kenjit, akò ni tekwiti-  
chile kwikunutunatya lye, nyiwho teva rzi ha elyet  
kkwa kò nyiwho kwunde zit; ni kutrahnduk kwu  
tsut kwuntletututazya, akò nyinda kwu tsut tetituta  
rsikotitinyoo akò tsitgwichöetigwittiyin zit nyiwho  
trin tutthug ndonyäei kwu tsut; Jesus Kreist nyi-  
whe Kekwadhut kirkhe, uttun tsut nyah akò Chun-  
kyo Rsoititinyoo ha yinjikwichile akò ekwahndit  
kwututthug zyunkoli, kwutattha kwilyin kwitehli.  
*Amen.*

Krisostom rsoititinyoo vit Gichinchik.

**H**LANCHI ha Niehinttei Vittekwichanchyo, nun  
kwutsuttrikwinji nyiwhontlukwichiei choog  
ehlog kwiwinji ha nyiwho nikha zyunotutukthut nit  
tsut zyuntatsya; akò khenitteitinyitæi, nyorzi zit  
nekunnut kò ttyenut hligelchil tei nittso zyunko-  
tutukthut koh nitlutilya: Kekwadhut, ni kahnduk-  
nut ko tinjkwidichi akò ko zyunotutukthut choog  
kwittshilikwiei, nittso kwenjit kwiendo tsut koo-  
kooli; tzet nunh kug ni hlitigwitli kikyikwanjik  
nyiwhontlukwichi, akò nunh kug nukwitutattha  
kwi zit sheg kwunde. *Amen.*

## 2 Cor. xiii.

**N**YIWHE Kekwadhut Jesus Kreist vi chekoörzi,  
akò Vittekwichanchyo chettigwinidhun, akò  
Chunkyo Rsoititinyoo nichya, sheg nyiwho tutthug  
tinya zyunkoli. *Amen.*

Tzet Vuhn Gichinchik Koochazi Nukwutudhut tutthug  
kathog ndonyäei.



(ORDER OF EVENING PRAYER)

KITTUKWITRICHILTSHEI

KHAHTSUT GICHINCHIK KENJIT,

TTIN KWITETKOOGWINYACHO NUKWUTUDHUT  
TUTTHUG KATHOG

¶ Khahtsut Gichinchik koogwinyäei tej, Kwitinyithutluth Rsikotitinyoo kwut sut chih kinji kkitteitrutuntluth ihtlog kō kwiyendo tsut kwitezyoo techintsi ha Minister kwikit teigitekha. Ako tsut ei kwitinyithutluth chih kinji kwunkyo zyunnili tle kwikitteigitekha.

TINJIH trandyoth ti trigwandyoth tetiyn kwut sut uttsutnutuneh tej, ako ei tugwitje kit tegwichoei ako tshitgwichoe tsut titiyn ti kwunde tassi. *Ezek. xviii. 27.*

Si trigwandyoth ket kwelhnduk, ako si trigwandyoth sheg suntej ket kwichoei. *Psalm li. 3.*

Si trigwandyoth kwut sut zuknyidhaei, ako si kwirzoq tigwitiyn tutthug kiizhoo. *Psalm li. 9.*

Vittekwichanchyo vi attejnji kwunkyo kihlikwunahtun zyunnili; kwittri kihlikwunahtun ako kwatya, Vittekwichanchyo, elyet kwitteijnitutudhaa. *Psalm li. 17.*

Nyiwho ttri khuntunohcha, ako nyiwho yikk elyet kka, ako Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo tsut uttsutnetunohya; kwuggut yoo cheirzi ako zyoguttidichyo, tritsutkwinyoo ha zitnahtsi, ako kwintluth tsut oozoochanchyo, ako khuinjikwuahehi kenjit kineijnitizhit. *Joel ii. 13.*

Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo tsut zyoguttigwidichyo ako trigwandyoth oounkwitichya zyunkittiyin, vi netsi kwituntinitae kwitizyik: ako Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo vi tezyoo elyet kunkwata tthui, vi tugwitetuggun ei yoo nyiwhonda nukwitinili kwikit tetituta kenjit. *Daniel ix. 9, 10.*

Kekwadhut Vittekwichanchyo khuinjisutathut ko kochitri zit; ni vecho zit elyet kka, elyet rseyetkusittutudhahli kenjit. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kineijnitowhohchi; kwuggut yoo zyehe kug koo-kekquadhut kwu tsut nyakwun nekwizhit. *St. Matt. iii. 2.*

Nutihseh, ako Ttia vut tsut tihsya, ako akotuvutakhnja, Ttia: zyehe zit kwu tsut ako nyin nda trigwandyoth kwudhelhtsei; ako elyet tthui te giili, si Tinji su tanja. *St. Luke xv. 18, 19.*

Kekwadhut, nyi kahnduk uttututotntri rsho; kwuggut yoo nyinda elyet tinjih ihle tshitchoe otitethinja. *Psalm cxliii. 2.*

Elyet trigwandyoth kundhitij zyunchitinyoo chi, zyunnititinitae ako elyet hlitegwitli nyiwho zit kwili. Nyiwho trigwandyoth ket zyunkwanduk chi, Vittekwichanchyo, hli ha ako tshitchoe nili nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwititelya, ako tutthug tshitwichtigwitiyn kwut sut nyiwhon etahta. *1 St. John i. 8, 9.*

Kekwadhut Vittekwichanchyo ti trigichinchi-zzeh rsikotitinyo kwizit tinchyo: nunhkgut tutthug vunda uttukwitokhnyo. *Habakuk ii. 20.*

Rsikotitinyo ndotukonchyo zit Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut nuntshikwichidhoe; nunhkgut tutthug, vundo zyuntotrut. *Psalm xevi. 9.*

Kekwadhut Vittekwichanchyo vookunohtyi vitri-kwita kookwudhun kathog, vookugzyungunokhyi kwu tsut nyakwun tinchyo kathog: Kwirzyooti-tiyn ti kwini akhekonyo, ako tinjih tshitchie ti ninjiitrudhut: ako Kekwadhut Vittekwichanchyo

tsut utsinetinyootae, ako yenjitzyooguttitedichya; ako niwho Vittekwichanchyo tsut, kwuggut yoo kwintluth tsut oonkwitelya. *Isaiah* lv. 6, 7.

Kwuggut yoo Ihle tugdhut ako yettue kwilyin kwitchli kwitchin akotinyo, attun vorzi Rsoititinyo nili; kwitekit tugdhut ako rsikotitinyo kug kwihchin attun te kwunkyo kwatya ako khuzugtidichyo tincho vah, khuzugtidichyo vunkyo nukwutuhndui kenjit, ako einut zyunkwatya ko ttri nukwulhndui kenjit. *Isaiah* lvii. 15.

¶ Chih Kwunduk tthui khe vi trin zit tei.

#### *Ninutetudhut tei (Advent)*

Kineinjitoowhochi; kwuggut yoo zyehekug kookekwadhut kwutsut nyakwun tincho. *St. Matt.* iii. 2.

#### *Kreist vo Koli Trin (Christmas)*

Zyehekugkudhaug akotunkovahnyo, Zyunnochut rsho; kwuggut yoo, kwinyooyin, kwunduk nirzi kwintluth rsikoonchyo niwhot tsut nitinili, ei tinjih tutthug tsut tunkwitechya: kwuggut yoo choog ttrin niwho tsut vukooli David vi zzechkwilyei kwizit Ahsi, attun Kreist Kekwadhut tincho. *St. Luke* ii. 10, 11.

#### *Kreist gultsuk Trin (Good Friday)*

Niwhot tutthug tivi kit hletichidhidichik; ettounyachyo khe ti kwini tsut utseyinjitinidhidichik, ako titutthug niwho trigwandyoth Kekwadhut Vittekwichanchyo yi kko teyotli. *Isaiah* liii. 6.

#### *Ninekuali Trin (Easter)*

Kekwadhut hli ha ninelkhyin. *St. Luke* xxiv. 34. Vittekwichanchyo tsut hui koli, ei yoo kwitug tigwicheichyo niwhontlutaei niwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe. 1 *Korinth* xv. 57.

#### *Giritichodhut Trin (Ascension)*

Ezyuk kwuggut yoo ateinji ahtsi tshid chintsi zyunitiyin kenjit, zyehekug nitechozi, Jesus Vittekwichanchyo Tinji niwho kwinduk kwintitui ha zyunovitutun. Chekoozi ketetlechiti kwutsut nuto-dichi kwiteinjikwichanchyo ha zyoogutigwidichyo otititundul kenjit, ako kwirzi ei zit kwutsutrikwinji kenjit chekoozi unkwutaa kenjit. *Hibra* iv. 14, 16.

#### *Trin Takui (Whitsunday)*

Ako huiko trin zit tei nukwitutatta, Vittekwichanchyo nyoo, Sunkyo tsut tinjih tutthug kko nukwitutinja. *Kind.* ii. 17.

Ko chutluth otutowhohndul Chunkyo Rsoititinyo niwho kko nuntutedhut tei: ako si kwinduknut zyuntohlya, nunh lin kwut sut. *Kind.* i. 8.

**K**WUTCHANUT kwintluth tsut nyiwhet titrini-dhun, Kwitinyithutluth Rsikotitinyoo kwitekit kwilyei zit nyiwho tetekwitinilhe nyiwhot trigwandyoth ako kwirzoog tigwitiyin kwilyei kazyuntitundeiki ket zyunkwutanduk; ako Hlanchi ha Nichintei Vittekwichanchyo zyehekug nyiwho Ttyi vunnda elyet nuntoututudhandul ako elyet netuntundhai, tthui: ko kwittri chettukotithinyoo khutzug-tigwidichyo, kwatya, ako kooketkwathut ha ket zyunkwutanduk; ei kwut tsut nyiwho trigwandyoth nyiwhet oonkwiteta kunkwutaa, vit kwirzi tigwitiyin ako zyooguttigwidichyo kwichintsi kwikirkhe. Ako kwitziyik Vittekwichanchyo nda khutzugtigwidichyo ha nyiwho trigwandyoth etelye sheg ket zyunkwutanduk; nukoolyo kwiyendo tsut akotuntitiya hlyegoo, chunzyunnihlichidhazhi ako hlidhachil hui kwintluntititilya tutthug vi kwirzi tigwitiyin kenjit ei yoo vunli tsut tekwichidhanjik, vi tekwicheile kwintluth tsut ginili kwikuntunatya, vi Kinjik kwintluth tsut rsoititinyoo zyuntititutthuk, ako ei ekwichichyo koqkettigwinidhun ako kookooli kwi-

zyin kenjit tthui akō tikwundeī kenjit zyūnotiti-tukthut. Ezyuk kwuggut kookuttunniwihohchiha-yoo akō nyiwhot tsut sihtshik ettettunohlyei tzet tunohchyo, kwittri dhitsya, akō kwitezyoo khuzugti-gwidichyo ha, zyeħ kug chekoozj kitettlchiti kwut tsut sah tutohta, sikittegokhyi;

¶ Khuttrookwahnduk tutthug tsut, hlechlil tutthug Minister kit teikigitekhyā, tutthug nuntshikwutgele.

**K**WITTYI Hlanchi ha Niehinttei akō kwintluth tsut zyooguttinidichyo; Nyi netinde kwut sut hletinidhidichil, akō tetinidhidichil tivi ahzyun-trikwetunduk kit. Nittsō nyiwho ttri zit ninji-dhidichik akō tinjidhidichik treshit kwikit tedhidichil. Ni tugwitetuggun rsikotitinyoo netsi kwirzōq tuniti-yin. Ei ekwichichyo etelye akotungwutaya elyet akotungwaya; Akō ei ekwichichyo akotungwayin elyet akotungwitudhaya lyē; Akō nyiwho zit rsey-kwundeī elyet kwilj. Kō nun, Kekwadhut, nersingichachyo nyiwho chinyoo, nyiwhon trandyothnut nersitchachyonut zyunitilj. Vittekwichanchyo, einut kuttu trigwandyoth ket zyunkookwahnduk rsyin-kohchanchyo. Einut kinejnjiikidichi rsinnekohnya-nji; Ni khenitteikwichitaei kit tinjih tsut khenitteiti-nintaei Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Akō, Kwittyi kwintluth zyooguttinidichyo, vi kirkhe akotunniwihoh chinyoo; Choog kwut sut etelye Vittekwichanchyo tsut kwikit tshitgwichōe tsut, akō tshinjitkwichōe tsut zyunkwutitundeī, Nyorzi rsotiti-nyoo ekwahndit tsut. Amen.

¶ Kwittitinji, kō trigwandyoth ekwitichya, Presbiter rzi nudhut vik kirkhe akōtititetinja; tinjih tthui te nuntshik-wutgele.

**H**LANCHI ha niehinttei Vittekwichanchyo, nyi-  
whe Kekwadhut Jesus Kreist Ttyi, uttun tra-  
ndyoth ihlē rseyetgititelya elyet kookuttinidhun,  
kō kwiyendo tsut yi trigwandyoth tsut uttsutnetu-

tunahe akō kwutendeī; akō ti Ministernut tsut kutukwitadhut akō tugwitje kwuntletetili, ti tsyah-nut kinejnjiikidichi unkookwutahnduk akō akotun-gatahna, koh trigwandyoth tsut zyungittitinji akō kwet oounkwitichya; Einut tutthug hli ha kinejnjiikidichi akō ti Kwunduk nirzj rsotitinyoo tuchugwaj ketun kwikinjigichi kwet oounkwitili ako koh tinji. Ezyuk kwuggut vut tsut zyūnotitshik hli ha kinejnjiikwitizhit, akō Vunkyo rsotitinyoo nyiwhon-tluntitelya kenjit, ei ekwichichyo choog tuniti-yin sso yi tsun tahtsya kenjit; akō choog kwut sut nyiwho kwundeī trooninidhut dhitsya, akō rsikotitinyoo zyuntelya; akō tsut koochid sheg vi nindulh kwu tsut nutetituta; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

¶ Akō tej Minister nittshikwutetaā, akō Kekwadhut vit gichinchik kwitezyoo techjntsi ha kwikit teigitekhyā; tinjihnut tthui nuntshikwutgele, akō giyah kwikiteigikhyi, tzet tthui, akō niehinkwuun te vih zit trigichinchi Vitte-kwichanchyo tsut kookudhunduk zit.

**NYIWHOT** Ttyi zyeħ zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjoochootinyoo. Ni kookekwadhut nichoo-zhit. Ni yinji zyeħ zit kwikit nunh kug akote-konji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwitunazya nyiwho ssih. Nyiwho trigwand-yoth nyiwhet oounkwichili nitsō einut trigwandyoth nyiwhet tungitiyin kot sut oounkwichitili. Koo-kukwutundeī kwu tsut nyiwhot tunōe rshō; Kō trigwandyoth kwut sut nyiwho yunnounji. Kwug-gut yoo nitsun nilj kookekwadhut, ttei, akō ekwa-ndit, sheg akō sheg kenjit. Amen.

¶ Akōtej kwikit gitekhyā tthui,

Kekwadhut, nikiyitnyiwhottevanjei.  
*Kwititrigikhyi.* Akō nyiwho zhiħ ni tekwitichile  
kwikeitenahya.

*Presbiter.* Vittekwichanchyo, khunkwittshj nyi-whassi.



*Kwititrigikhyi.* Kekwadhut, anidhook nyiwhot tsut trunyunde.

¶ Tzet tutthug nugichilzi, Presbiter akotititenja,

Kwittyi akō Kwitinji tsut : akō Chunkyō Rsotitin-yoo tsut ekwahndit koli;

*Kwititrigikhyi.* Nitsō trootshid kwilih, choog koqlj, akō sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

*Presbiter.* Kekwadhut tuntichidhohe.

*Kwititrigikhyi.* Kekwadhut vorzi tuntichooë.

¶ Akō tsut Psalm kwikitteitrigitekhyia kō chitrititelya koochazi ha nittsō kuntukookwichiltshej. Akō tsut Tigwiti-tinyoo sheg kwut sut kwikitteitrigikhyi nittsō kiitekookwichiltshej. Akō ei tle, *Magnificat* (kō Mari dhittsya ssotreltsej vit Chilig), tinjizyoo kinjik zit, nittsō kwikit tukwadhut.

#### MAGNIFICAT. St. Luke i. 46.

**K** EKWADHUT si kwunde yi chahttsi : akō sunkyō Vittekwichanchyo Sahsi zit tseyin jlih.

Kwuggut yoo trig yi kahnduk : zugehöej neyyin.

Kwuggut yoo kwinyayin, choog kwut sut : nizyoonedichi tutthug ssotreltsej zyunsikoterzya.

Kwuggut yoo uttun chintluth ekwichichyo kwichinttsi senjit tettiyn : akō Rsotitinyoo Vazi.

Akō einut rsungiyoohtahn-yoo vi zyooguttigwidichyo koh kō kwichoej : nizyoonedichi tutthug kathog.

Ti kyin ha kwuttei keiniltyj : ersitchilejnut koh ttri ninjiitrudhut ha rsetetgichotli.

Chintluthnut koh kekwadhut choh tettlehiti kwut sut nechotli : akō chintsulnut nichanchik.

Vizitkwiltsiknut echichi nirzi ha koh zit tunkwitu-nāe : akō chilēnut kwizha oonzyunnechileh.

Ti zyooguttigwidichyo unahnjik kenjit yih kahnduk Israel tsut trininjik; nittsō nyiwho ttiynut

tsut khenitteitinitäej, Abraham akō vi kkyinut tsut sheg kenjit.

Kwittyi akō Kwitinji tsut : akō Chunkyō Rsotitinyoo tsut ekwhandit koli;

Nitsō trootshid kwilih, choog koqlj, akō sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Kō chih Psalm : Rseyenun Ttrin ihtlogchotyin tsut vun-chuthnukozukdhityin tsut koqlj tej kwirzi elyet kkwa, akōtej Psalm koochazi kkyō kwikitteitrigikhyi.

#### CANTATE DOMINO. Psalm xeviii.

**K** EKWADHUT Vittekwichanchyo tsut chilig kechid untōhli : kwuggut yoo ekwichichyo nukwatte tunetiyn.

Khe vunli nandeitsej akō vih kyin rsotitinyoo ha : kwitugtigwichichyo uttu tsut khugwitäej.

Kekwadhut Vittekwichanchyo vi chekwasi ket kwahnduk : atshinnut nda vi tshigwichöej tigwitiyn kwirzi kwekeinilhtyj.

Israel vih zzeh kwu tsut vih zyooguttigwidichyo hlitegwitli ha kunahnjik; akō nyiwhoh Vittekwichanchyo vi chekwasi nunh lin tutthug zyunkoogwunahyin.

Kthoikit tutthug Kekwadhut tsut ssozyunohli : untōhli tseyinzyunohli akō hui kwuntluntōhli.

Ttlyäetli ha Kekwadhut tuntichidhohe : ttlyäetli ha hui kwuntlutitäej kwi chilig rsotitinyoo ha untōhli.

Vizitvizyoo tthei akō yoozyoo etli ha : Kekwadhut Vittekwichanchyo choh nda ssozyunohli.

Choqchoh nudhotthun akō tutthug kwikit zyunkoqlj : nunh tutthug kwizit tunkoonchyo ha.

Hun kwutchoh hlinekwichootthuk akō Kekwadhut Vittekwichanchyo nda tdha nikha ssozyunkoli : kwuggut yoo nunh kutoututahtri kenjit ninetutetudha.

Tshitgwichöej kuttukwitichatri ha nunh kuttoututahtri : akō tinjhnut tshitgwichöetigwitiyn ha.

Kwittyi akò Kwitinji tsut : akò Chunkyò Rsoitin-  
yoo tsut ekwahndit koli;

Nitsò trootshid kwilih, choog koqli, akò sheg  
kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akò tsut Tigwitivityoo Keehid kwut sut Kwikitteitrigilhyi,  
nitsò kittedookwihiltshet. Akò ei tle, *Nunc dimittis* (kò  
*Sumion vit chilig*) tinjhyzoo kinjik kit, nitsò kwikit  
tukwudhut.

NUNC DIMITTIS. St. Luke ii. 29.

**K**EKWADHUT, choog ni kahnduk kohletichoo-  
dhut : ni kinjik kit, tsinettun zit.

Kwuggut yoo sinde : ni Chekwasi kwunahyin

Ei yoo rsyenugwinjei : tinjih tutthug koh nda ;

Attri Atshinnut giitattri : akò Israel ni tsyanut  
koh ekwahndit.

Kwittyi akò Kwitinji tsut : akò Chunkyò Rsoitin-  
yoo tsut ekwahndit koli;

Nitsò trootshid kwilih, choog koqli, akò sheg kwikit  
kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Kò chih Psalm : Rsyenun Ttrin ihloghotyin tsut nekthut  
tsut koqli tej kwirzi elyet kkwa.

DEUS MISEREATUR. Psalm lxvii.

**V**ITTEKWICHANCHYO nersingichachyo nyiwhoh  
choonyoo, akò kwirzi tinnyiwohohyin : akò vi-  
nyun attri kkenyiwohoh nyootyi, akò nersingichachyo  
nyiwhoh choonyoo.

Nyih nutinde nunh kug kakutetunde kenjit : nih  
rsyeninekwili chekwasi tutthug kwitehinnut tet.

Tinjih tunnyigitichooë Vittekwichanchyo : aha  
tinjih tutthug tunnyigitichooë.

Tinjih kwitehinnut ssozyunkoli, akò tseyinzyun-  
koli : kwuggut yoo tshigwichoe tsut tinjih untoutu-  
tantri akò nunh kug kwitehinnut tsut kunkwuta-  
dhut.

Tinjih tunnyigitichooë Vittekwichanchyo : aha  
tinjih tutthug tunnyigitichooë.

Akò tej nunh kwunasi kwirzi kwutunasya : akò  
Vittekwichanchyo khe nyiwhoh Vittekwichanchyo vih  
kwirzi kwutlukwutazi nyiwhontlututahzya.

Vittekwichanchyo kwirzi nyiwhontlunkwititelya :  
akò tutthug nunh kug kwilyin rsyungiyootitenja.

Kwittyi akò Kwitinji tsut : akò Chunkyò Rsoitin-  
yoo tsut ekwahndit koli;

Nitsò trootshid kwilih, choog koqli, akò sheg kwikit  
kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akò tsut Chilehnut koh kwikinjikwizhit chitrititelya kò  
akotitititenja Minister akò tinjhnut kirkhe, nugichilzi.

**V**ITTEKWICHANCHYO koqli, Kwittyi Hlanchi ha  
Nichinttei, zyehe nunh ha eltsei kwikyinjishit :

Akò etteviri vi Tinji Jesus Kreist nyiwehe Ke-  
kwadhut, Chunkyò Rsoitin-yoo kirkhe tinjih treltsei,  
nichid Mari tsut vih kwilih, Pontius Pilate tekhuk  
huinjithudhut, kwinititae kug gulttsuk, ninidhut akò  
vunahnjik, kwiyezug, kwu tsut chozi; Nekud trin  
kendo trin zit chittshi tsut ninelkhyin, zyehe zit  
kinetichithudhut; Akò Vittekwichanchyo Kwittyi,  
Hlanchi ha Nichinttei nandeitsej dhihi : Ezyuk kwut  
sut ninetutetudha kwundeinut akò nininchiknut un-  
toututahtri kenjit.

Kwikinjishit Chunkyò Rsoitin-yoo koqli; Hlu-  
chuntrutazi rsotitinyoonut nikyò kwitet koogwinya-  
chyo zyunkoqli; Trigichinchinut nichya zyungitili;  
Trigwandyoth ekwitichya; Kwizyin ninekwutali;  
Akò sheg kwunde koqli. Amen.

¶ Akò ei tle, chih Gichinchik kwikit tukooë, tutthug nirsyoo-  
konyoo ha nuntshikwutgele; Minister trootshid kwitezyoo  
teehintsi ha akotinyoo :

Kekwadhut nyiwhah koli.

*Kwitiitrigikhyi*. Akò ny'n nkyò ha.

*Presbiter*. Zyunguttochya.

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.  
*Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*  
 Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

¶ Ako tsut Minister, Kwuttsuttrinjinut, ako tinjinhut Kekwadhut vit Gichinchik kwitezyoo techjntsi ha akotungititenja.

**NYIWHOT** Ttyi, zych zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjoochootinyoo. Ni kookekquadhut nichoozhit. Ni yinji zych zit kwikit, nunh kug akotekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwiunazyia nyiwhoh ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nitsq einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutundeikuw tsut nyiwhot tunqo rsho; Kq trigwandyoth kwut sut nyiwhoh yunounji. Amen.

¶ Ako tsut Presbuter nudhut akotititenja,

Kekwadhut, ni zyooguttigwidichyo nyiwhoh kko kwikeinyanti;  
*Kwitrighikhi.* Ako nyi chekwassi nyiwhontlekwichiei.

*Presbuter.* Kekwadhut, kekquadhut choh nyassi.

*Kwitrighikhi.* Ako zyooguttigwidichyo ha nyiwho dhqntshei akotei te ni tsut zyunchitukthut.

*Presbuter.* Ni Ministernut tshitgwichoöttigwittiyin ha koh nenyantsyoo.

*Kwitrighikhi.* Ako ni tsyahnut uttoutitnyoonut tsevingichachyo koh nyantsi.

*Presbuter.* Kekwadhut, ni tsyahnut koh nyassi.

*Kwitrighikhi.* Ako nikwittijnut kwirzi tunkohvayin.

*Presbuter.* Nyiwhah ndokwedha, Kekwadhut tsinnetun kwuntlone.

*Kwitrighikhi.* Kwuggut yoo chizi nyiwhenjiti nitsyathut kkwa, ko nun rzi Vittekwichanchyo.

*Presbuter.* Vittekwichanchyo, nyiwho zit nyiwho ttri chanchi.

*Kwitrighikhi.* Ako Nyun Nkyo Rsotitinyoo nyiwhot sut ooun nounji rsho.

¶ Ako tsut Gichinchik ttyig kwikit tukwitedhut, ei Ttrin kenjit trootshid: nekud, Tsinnettun kenjit; ttyid Kwuttsuttrikwinji kenjit Koogwunachut tutthug netsi, nittsq tzut kootle kwikit tukwudhut: ei Gichinchik nektui huijo, ttrin kwitetskookwinyachyo Khahtsut Trigichinchik tej nithlinetsi kettun tigwittitinja.

Khahtsut Trigichinchik tej Gichinchik nekud.

**VITTEKWICHANCHYO**, tinjikwidichi rsikotitinyoo tutthug, katronitun nirzi tutthug, ako kwittrid tshitgwichoe tutthug nit sut nekwichichya: Ni kahnduknut ei tsinnettun koh nitlunkwichiei, ei yoo nunh kug elyet kookwidhun kwuntlukwittili; ako tsut nyiwho ttri tthei ni tugwitetuggun kunkwutata yinjuntunahwa, ako ni kirkhe tthui nyiwho tsutkwilhejinut koh nuchutkwichachyo ttsut nyiwho kutrunyoo kenjit nukwazi ako khekwtachyo zit nyiwho ndo kwedha zyunkwutitunde; Jesus Kreist nyiwho Assi vi ginili kirkhe. Amen.

Kwuttsuttrikwinji kenjit koogwunachut tutthug netsi, Gichinchik ttyid.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo nyiwho tsegga guantri ni tsut zyunititshik; ako ni zyooguttigwidichyo chinttsi kirkhe choog ttoth undeikwichanchyo ako kookonyoo kwututthug kwut sut nyiwho kunninyo; etteviri, nyiwho Assi, Jesus Kreist vi chettigwinidhun kirkhe. Amen.

¶ Nichin te Etlinut kooli aki Kwitekit nichin te chitritli, tzet Chilig kwikit tukwudhut.

Gichinchik Kekwadhut choh enjit.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo, zych kug nyiwhot Ttyi, neyitizhit ako chintluth, kekquadhut choh tshidnut kwet Kekwadhut choh tshid, kekquadhutehohnut kwet Kekwadhut choh, kekquadhut tshidnut kwet Kekwadhut rzi, nun nit kitetlechiti kwut sut nunh kug kwundeinut tutthug zyunnayin; Kwittrithlanchi ha ni tsut zyunititshik ni chekoorzi ha

nyiwhe kekwadhut choh tshid chinttsi, Kukwadhut choh George nyantshj: akə Chunkyo Rsoitinyoo kwutsuttrikwinji ha kwikit vih zit tetinyaei, akə tsut ni yinji kit sheg yitinezhya, akə ni nutinde kit kwutendei: Zyeħ kug ozi kwilyej vuntlukwichijli; akotouchinyoo rsyekwundeĩ akə kwichile zit nizhook kwutendei; nichanttei yi tsutkwilhejnūt tutthug zugtuntahya akə koh tugtuntehya; akə koochid, tzut trookwundeĩ kootle, rsikoonchyo akə tseyinkwichanchyo kwutattha kwilyin kwitehli kitettiya; Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

Kuttrookwadhut tshid zzeħkkə enjit Gichinchik.

**H**LANCHI ha Nichinttei Vittekwichanchyo, kwirzi tigwittiyin tutthug ettelej, khuzugtigwidichyo ha nit tsut zyunititshik Kwiyəutehohtshid Mari, Kwiyəutehohtshid Kwuhun Alexandra, Edward Wales Kekwadhut tshid, akə kuttrookwadhut tshid zzeħkkə kwirzi koh tsut tinitiyin: Nyunkyo Rsoitinyoo koh nittlunili; zyeħ kug ni chekoorzi ha koh zit tetinyaei; tseyinkwichanchyo tutthug koh nittlunkwichijli; akə sheg ni kookekwhadhut kwu tsut nekohnili; Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

Ministernut akə tinijnut enjit Gichinchik.

**H**LANCHI ha Nichinttei akə sheg Vittekwichanchyo, nun rzi Chunkyo ozi kwuntluchiei: Nyiwhot Khuotahyinnut akə chizi Gikhyinut, akə Hlelchilnut tutthug koh kwikenahyti tsut kwuntlutrantsji, ni chekoorzi Nikyo rsyelikwahndeĩ koh kko tichashit; akə hlih ha sso ni tsun gutahtsya kenjit, ni kwirzi tigwittiyin techə kə telchoə sheg koh kko nechinja. Kekwadhut Vittekwichanchyo, akətsunniwhoh chinyoo, nyiwhot Kwitutsutgikhyi akə Nikunyo, Jesus Kreist vi yinjikwichile kirkhe. *Amen.*

¶ Gichinchik tinjih tutthug nithlinetsi kohzyunkwilnjik enjit, vizit trigititehya akətinchi tej tinjih tutthug enjit kwititshik vizit trigititehya kittukookwichiltshej kkwə.

**VITTEKWICHANCHYO**, tinjih tutthug zyunkoh-dhantsej akə kohkunyantyi, chettukotithinyoo ha tinjih tutthug nihlinetsi tunthichyo akə nihlinetsi kohzyunkwilnjik enjit ni tsut zyunititshik; kwikit kettitinizhya nyi nutinde kazyunkohtandul, ni chekwassi nihlinetsi kwitchinnut tutthug tsut kwikeitunantya. Kwiyendo tsut Hlitlechil Nikyo kwirzi tungitehya kenjit ni tsut zyungittinichi; Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe kwikit zyunkoh tunetuə akə koh tsut kunkwututahta, tutthug Kreist ttsun nilinut zyunitilij zyunnutgutahtinyoo akə kwikit ket zyunkookwahnduk hlitegwitli kwiniə kwinyo akə kwizit zyunkohtunetuə, akə ihlog kwiyinji zit, tsinetun hlukwinadhun zit, akə tshitgwichətigwittiyin trikwundeĩ zit kwikinjikwizhit kungutunahtya. Huiiko tsut, einut tutthug khuinjikidichi kə kwəhuttsejnutroogwiei, kwiyinji zit, kwizyin zit, kə kwittij zit nit kwirzi tigwittiyin kwittiyi ttsun kwu tsut, kohnittlunndhitshi: [\*kwiendo tsut einut kwenjit nyiwhot gichinchik koəktutigwinidhun] kwikit kettitinizhya koh nutashə akə koh tsut truntindeĩ nitsə nihlinetsi kettuntungidichyo, khuinjikidichi kathog khekwtachyo koh nitlunchiei, akə koh kuinjikwidichi kwut sut sotrigweltsej ndotunəei. Chih ekwichichyo zyunchitukthut Jesus Kreist vi chettigwinidhun kirkhe. *Amen.*

¶ Hui kwuntlukwitəei ekwichichyo kwututthug kenjit.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, zyooəttigwidichyo kwututthug Kwittiyi ilij, nyiwhon nyi kahnduknut elyet gunitilij, hui nyinltuntechitəe kwintluth tsut khuzugtigwidichyo ha akə

\* Chih akotititetinja ettenut thlelchil ko gichinchik koəktutiginidhum.



nyiwho ttri ha ni kwirzi tigwittiyin akō ooook-wichanchyo kenjit nyiwho tsut akō tinjih tutthug tsut; [\*einut tsut kwiendo choog kookuttungini-dhun tunnyitgitetaā akō hui nyintluntigititelya ni zyooguttigwidichyo kechid kwunno koh nitlunkwiti-ti kenjit.] Hui nyintlunyinjittechitāe nyiwhoh dhantsei, nyiwhoh kunnyantyi, akō tzet trikwunde kwirzi kwuntlukwichi kenjit; kō kwututthug kwi-yendo tsut, nit chettigwinidhun elyet kookwidhun ettet tegwantsi yinjikwitaā kenjit nunh kug netrovik-thut zit nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe; chekoorzi kwutsuttriwinji kenjit, akō ekwahndit nokonyoo kenjit. Akō, ni tsut zyunititshik, ni zyooguttigwidichyo tutthug kwikit rsyookonyoo ha ket ninjiitituta nyiwhontlukwichiei, nyiwho ttri tuchugwāi ketun hui kwitinezhya kenjit, akō ni tekwiitchile kwikunutanatya lye, nyiwho teva rzi ha elyet kkwa kō nyiwho kwunde zit; ni kutrahnduk kwu tsut kwuntletututazya, akō nyi nda kwu tsut tetituta rsikotitinyoo akō tsitgwichōetigwittiyin zit nyiwho trin tutthug ndonyaei kwu tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe, uttun tsut nyah akō Chunkyō Rsoitinyoo ha yinjikwichile akō ekwahndit kwututthug zyunkoli, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

Krisostom rsoitinyoo vit Gichinchik.

**H**LANCHI ha Nichinttei Vittekwichanchyo, nun kwutsuttrikwinji nyiwhontlukwichiei, choog ehlog kwiynji ha nyiwho nikha zyunotutukthut ni tsut zyuntatsya; akō khenitteitinyitāci, nyorzi zit nekunnut kō ttenut hligelchil tei nittsō zyunkotutukthut koh nittlutilya: Kekwadhut, nyi kahnduknut koh tinjikwidichi akō koh zyunotutukthut

\* Chih akotititetinja ihtlē venjit trigiteti tei kakkettini-dhun hui kwuntlutitelya

choog kwittshilikwiei, nittsō kwenjit kwiendo tsut kookooli; tzet nunh kug ni hlitegwitli kikyikwanjik nyiwhontlukwichi, akō nunh kug nukwitutattha kwi zit sheg kwunde. Amen.

2 Cor. xiii.

**NYIWHE** Kekwadhut Jesus Kreist vi chekoorzi, akō Vittekwichanchyo chettigwinidhun, akō Chunkyō Rsoitinyoo nichya, sheg nyiwho tutthug tinya zyunkoli. Amen.

Tzut Khahtsut Trigichinchik Koochazi Nukwutudhut tutthug kathog kenjit ndonyaei.

## VOHN TRIGICHINCHIK TEL.

\* Chih Ninjikwadhut tei; Kreist vit kwilih ttrin, Epiphani, Matthias rsoitinyoo, Ninekwali ttrin, Gitritichodhut ttrin, Nekwazi ttrin Takui, John Baptist Rsoitinyoo, James rsoitinyoo, Bartholomai rsoitinyoo, Matthew rsoitinyoo, Simon rsoitinyoo akō Joudas rsoitinyoo, Andrew rsoitinyoo, akō Nekwazi ttrin Ttyenut tritili tei, Vuhn Trigichinchik tei etrititelya kō akōtititetinja, Chilehnut Kwikinjikwizhit ti, chih Ketrookwahnduk Kreist tsun nili nyiwhot kwikinjikwizhit, Athanasius rsoitinyoo Kwikinjikwizhit nikhun kwikit koovazi, Minister akō tinjihnut kirkhe, nugihilzi.

## QUICUNQUE VULT

**CHOOTYIN** te vihsizi yinihdhun: ekwichichyo kwu-tutthug kwitshikh kookooli Kwikinjikwizhit Nikyō kuttunahtya.

Chootyin te ei Kwikinjikwizhit hlo ha akō dhittsya kunahtya kkwa: nukweyinjikwizhit ketun sheg kenjit rsyetetgititelya.

Ahō Kwikinjikwizhit Nikyō kwikit tekwichōei:

Vittekwichanchyo ihlog Ttyenut tritilī zit, akō ihlog kwitilī zit Ttyenut tritilī vut tsut zyungittinichi;

Tritilīnut nukweyinjitritizhit kkwa tthui : akō Hlanchi ha Kwitilī vukunetritilī kkwa tthui.

Kwuggut yoo Kwittyi Ihlog Tilī nilī, Kwitinji Ihlog Tilī nilī : akō Chunkyō Rsoṭitinyoo Ihlog Tilī nilī.

Kō Kwittyi Vittekwichanchyo tilī, Kwitinji Vittekwichanchyo tilī, akō Chunkyō Rsoṭitinyoo Vittekwichanchyo tilī ihlog rzī kwitilī : Ekwaḥndit nihlugwachyo, Chinttsi kwutattha kwilyin kwitehli nihlugwachyo.

Nittsō Kwittyi tinchyo, kwikit Kwitinji tinchyo : akō kwikit Chunkyō Rsoṭitinyoo tinchyo.

Kwittyi treltsej kkwa, Kwitinji treltsej kkwa : akō Chunkyō Rsoṭitinyoo treltsej kkwa.

Kwittyi elyet vilyin kwitehli, Kwitinji elyet vilyin kwitehli : akō Chunkyō Rsoṭitinyoo elyet vilyin kwitehli.

Kwittyi sheg tinchyo, Kwitinji sheg tinchyo : akō Chunkyō Rsoṭitinyoo sheg tinchyo.

Akō kwitizyik, ttyenut sheg tinchyonut elyet zyungilī : kō sheg tinchyo ihlog.

Nittsō tthui, elyet hlanchi ha vilyin kwitehlinut ttyenut zyungilī, akō trelttsinut ttyenut elyet kkwa : kō ihle elyet trahtsya, akō ihle elyet hlanchi ha vilyin kwitehli.

Kwikit tthui, Kwittyi Hlanchi ha Niehinttei, Kwitinji Hlanchi ha Niehinttei : akō Chunkyō Rsoṭitinyoo Hlanchi ha Niehinttei.

Akō kwitizyik, Ttyenut Hlanchi ha Niehintteinut elyet zyungilī : kō Hlanchi ha Niehinttei ihlog.

Kwikit Kwittyi Vittekwichanchyo nilī, Kwitinji Vittekwichanchyo nilī : akō Chunkyō Rsoṭitinyoo Vittekwichanchyo nilī.

Akō kwitizyik, Vittekwichanchyo ttyenut elyet zyungilī : kō Vittekwichanchyo ihlog.

Kwikit tthui Kwittyi Kekwadhut nilī, Kwitinji Kekwadhut nilī : akō Chunkyō Rsoṭitinyoo Kekwadhut nilī.

Akō kwitizyik, Kekwadhut ttyenut elyet kkwa : kō Kekwadhut ihlog.

Kwuggut nittsō nyiwhot trutunahkui Christ ttsun nilī kwikyinjikwizhit kirkhe : ihlog tilī ettounyachyo thun Vittekwichanchyo akō Kekwadhut nilī ketkwutanduk;

Kwikit Tunutrunatli Nikyō kirkhe kinunyinwhoh-trutuneun : Vittekwichanchyo ttyenut, kō Kekwadhut-ttyenut zyunkoolī akōtuntititinja.

Kwittyi ihle kirkhe treltsej kkwa : kakwilī ttsut treltsej elyet kkwa, akō elyet vi kwilya tthui.

Kwitinji Kwittyi ttsut rzī nilī : elyet trahtsya, kakwilī ttsut elyet trahtsya, kō vi kwilīh.

Chunkyō Rsoṭitinyoo Kwittyi akō Kwitinji ttsut nilī : elyet trahtsya tthui, elyet vi kwilya tthui, kō kwut sut titizhit.

Kwikit Kwittyi ihlog koolī, Kwittyi ttyenut elyet kkwa : Kwitinji ihlog, Kwitinji ttyenut elyet kkwa : Chunkyō Rsoṭitinyoo ihlog, Chunkyō Rsoṭitinyoo ttyenut elyet kkwa.

Akō chih Ttyenut tritilī zit ihle trootshid ilī tthui, ihle kwikilē ilī tthui : ihle kwiendo tsut chinttsi ilī, kō ihle ihle tsut kyiyeit ilī.

Kō Ttyenut Tritilī tutthug sheg nihlugachyo zyungilī : akō nihlugachyo.

Kwikit ekwichichyo tutthug zit, nittsō uttui tigwi tīnyoo : Ihlog kwitilī Ttyenut tritilī zit, akō Ttyenut tritilī Ihlog kwitilī zit vut tsut trigititechya.

Ezyuk kwuggut uttun visihzi yinihdhun : Ttyenut tritilī enjit etelye kwikit yittinezhya.

Kwiendo tsut kō, sheg chekwasi kwu tsut koolī : nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kwutthui ochithinjik tshitgwichōe tsut kwikinjitēdha tthui.

Kwuggut yoo Kwikinjikwizhit tshitgwichōe tekwichōe, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist : Vittekwichōe,

chanchyo Tinji, Vittekwichanchyo ako Tinjih nili kwikinjitituta ako ket kwutanduk;

Vittekwichanchyo, Kwittyi, Hlanchi ha kwitili tstsut, nunukwutudhut tutthug kwiyetshi vi kwilih : ako Tinjih, vuh Hun, Hlanchi ha kwitili tstsut, kakwedha tej vi kwilih;

Vittekwichanchyo, hlanchi ha, ako Tinjih hlanchi ha : kwunde ninjiidhut ako tinjih tthui tili;

Kwittyi ha hlachyo, Vittekwichanchyo tili ggut : ako Kwittyi tsut kyiyeyit, tih Tinjih tili ggut.

Uttun, Vittekwichanchyo ako Tinjih nili kwitizyk : nukoolyo nekunnut tili kkwa, ko Kreist ihlog;

Ihle; Vittekwichanchyo tili kwutthui njoy etchitridhut kwikirke elyet kkwa : ko Tinjih tili Vittekwichanchyo njoy trochithinjik.

Ihle hlanchi ha; Hlanchi ha Kwitili nukweyinjikwitizhit kirkhe elyet kkwa : ko Kwitili ihlog tili kwikirke.

Kwuggut yoo nittso kwunde ninjiidhut ako kwutthej tinjih ihlog tili : kwikit Vittekwichanchyo ako Tinjih Kreist ihlog nili;

Uttun nyiwhot chekwasi kenjit khuinjiithudhut : kwiyezug kootetichodhut, nekud trin kendo trin ninichik tet kwut sut ninelkhyin.

Zyeh zyö kinetichithudhut, Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichinttei, Kwittyi nanditsei dhiti : ezyuk kwut sut ninututetudha kwundeinut ako ninichiknut untoututatri kenjit.

Ninutetudhut tej tinjih tutthug kitti zyin ha ninegutali : ako khe kitti kwitrid kenjit zyunkookwutanduk.

Ako einut kwirzj tungettiyin kwunde shag kwinjyogututeta : ako einut kwirzj tungettiyin kkon shag kwinjyogututeta.

Chih Kwikinjikwizhit Nikyo tekwichöej : ei yoo tinjih kwiteinjikwichanchyo ha kwikynjizhit kkwa chi, elyet kookwidhun tetizi.

Kwittyi ako Kwitinji tsut : ako Chunkyo Rsotitinyoo tsut ekwahndit koli;

Nittso trootshid kwilih choog kooli, ako shag kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

## (THE LITANY)

### TINJIH TUTTHUG ENJIT KWITITSHIK.

¶ Tzet Litani, ko Tutthug enjit Kwititshik, kwikit tekwitizhit, Nukwazzi Trin, Trin Ttyig, ako Trin Ihthlokunli, ako chutun tei khuötahyin kirkhe kittetrikwitatahi vuhn Trigichinchik tle chitrititelya ko akotititenja.

**VITTEKWICHANCHYO**, zyeh kug Kwittyi : nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Vittekwichanchyo, zyeh kug Kwittyi : nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

2. Vittekwichanchyo Kwitinji, nunh kug Nekovikthut : nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Vittekwichanchyo Kwitinji, nunh kug Nekovikthut : nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

3. Vittekwichanchyo Chunkyo Rsotitinyoo, Kwittyi ako Kwitinji tstsut nititizhit : nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Vittekwichanchyo Chunkyo Rsotitinyoo, Kwittyi ako Kwitinji tstsut nititizhit : nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

4. Ttyenut Ihle Tritili, rsochitinyoo, tenyitritichile, nyittrichahndit, ttyenut Tritilnut ako Vittekwichanchyo ihlog : nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.



*Ttyenut Ihle Tritelil, rsochitinyoo, tenyitritichile, nyittrichahndit, ttyenut Tritelilnut ako Vittekwichanchyo ihlog: nyiwhon nersitchachyonut trandyothnut nersingichachyo nyiwohochinyoo.*

5. Kekwadhut, nyiwho trigwandyoth, ako nyiwho ttyinut koh trigwandyoth tthei, kunondei rsho; ako nyiwho trigwandyoth kenjit nyiwho kwunosi rsho: Kekwadhut nirzi rsyunnyiwohochanchyo, ni ttsyanut rsyunkohchanchyo, einut ni tta kwututthug kwiendo tsut tatluth kirkhe nekohvikthut, ako sheg nyiwah oncho rsho.

*Kekwadhut nirzi, rsyunnyiwohochanchyo.*

6. Kwirzoo tutthug ako kettritukwachyo tutthug kwut sut; trigwandyoth kwut sut, chunkyo trandyoth ninjikwazi ako kovasyook kwut sut; ni vecho kwut sut ako sheg rsyetekwitili kwut sut,

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

7. Kwittri nde-ettun tidichyo tutthug kwut sut; ersitkwichilei, tugtetukwatahi, ako tuchukwai kwut sut; kwitshittigwinidhun, truttukwachachyo, ako kwi-teinjikwichae, ako kookkeinjikwichae tutthug kwut sut,

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

8. Tzetigwittiin, ako chizi trigwandyoth rsyetekoogwatahli tutthug kwut sut; ako nunh kug, kwutthui, ako chunkyo trandyoth nukwune tutthug kwut sut,

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

9. Nettun kkon ako attrui etsinulehut kwut sut; asik chihtsit tigwinji, tsik unkutatthuk, ako tutsun kwut sut; niitsitrachi ako tinjihzhigtutrahin, ako tetrichokwurh kwut sut,

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

10. Nekwizhit tutthug, hluntitsittrovazi, ako rsie itsut tuntroogwahin kwut sut; kaonitun nukwinitai tutthug, khe nji trothinjik, ako nikyittinriti kwutsut; kwittri tilyoo, ako ni kinjik ako ni tugwitetuggun yinjikwichae kwut sut,

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

11. Kwutthei ochidhitinjik rsikotitinyoo nukwinai kirkhe; ni kwilih rsikotitinyoo ako kunukatrutahti kirkhe; Bapteiz ni treltsei, ni Tegwaki, ako nyet kettrikwindei kirkhe,

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

12. Ni ttsetkwitinidhut ako ni tta Dha kirkhe; ni Nititae ako khuinjikwidichi kirkhe; ni chittshj tatluth ako ni kwinetrinayahnjik kirkhe: ni ninekwali ekwahndit ako ni kwitichodhut kirkhe: ako Chunkyo Rsotitinyoo nittinidhut kirkhe,

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

13. Tinetsitukwuduk tej tutthug; tininyun ndokwedha tej tutthug; nitrinchi kochitri tej, ako kuttukotichatri trin zit tej.

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

14. Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiwhon trandyothnut nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik; ako kwikit yittinzhya ni Hlechlil rsotitinyoo nikyo tsut kukwutadhut ako tsut kutukwitadhut netinde tshitgwichoe zit;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

15. Kwikit yittinzhya ni Kahnduk George, nyiwhot Kukwadhut cheirzi choh ako nyiwhet Kettukwitadhut vi kutunantya ako ninjiitantei hlanchi ha ni tsut gititechya, tshitgwichoe tigwittiin ako kwunde rsikotitinyoo zit;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

16. Kwikit yittinzhya nyi kwikinjikwizhit, ako, rsyookonyoo, ako chettigwinidhun zit vi ttri tsut kukwutadhut, ako sheg nyi teinjitutachya, ako skeg ni yinjikwichile ako ni ekwahndit kookut-tunetya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

17. Kwikit yittinzhya vi kutinja ako vi kutunant-

tya, ako vuntlukwitiŋyia yi tsutkwilhejnūt tutthug tugtuntitechya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

18. Kwikit yittinizhya Kwiyeutohtshid Mari, Kwiyeutohtshid Kwuhun Alexandra, Edward Wales Kekwadhut tshid, ako Kuttrookwadhut Tshid Zzeh-kko tutthug kwirzi koh tsut titintiya ako koh kuttunantya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

19. Kwikit yittinizhya Khuotahyinnut, Presbuter-nut, ako diakonnut tutthug kohzyungitantri, ni Kinjik hlih ha kikyikwanji ako kwikittutzikwele zit; ako ketzyunkookwahnduk tthui ako zyunkook-wundei tthui kwirkhe kookooli tsut ket zyunkook-wutahnduk, ako kwikit kookungutunahtya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

20. Kwikit yitinitizya nyi khutrigwiti kwutsut kwittridugwahyinnut chidhaeh; nyi chekwassi kwichinnut tutthug tsut kwekitunahtya kenjit, ako ni kookekwadhut khutohtsya kenjit.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

21. Kwikit yittinizhya chih kthoikit kwutsut kuttrokwadhut Kekwadhut tshid chekoorzi, kwizi ako kwikittutzikwilhe yintlukwitiŋyia.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

22. Kwikit yitinizya uttiitrigichinut niwho kutrookwadhut tutthug kwizit kwirzi ko tsut titintiya, ako ni yinji kunkonotyin ako kwini nirzi zit sheg koh nia.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

23. Kwikit yittinizhya Kuttoutichatrinut kwirzi koh tsut titintiya ako koh kuttunantya, kwutsutrikwinji koh nitlunkwichiei tshitgwichoe tigwittiŋyia kuntutkwitutahtri, ako hlitegwitli kunkutunahtya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

24. Kwikit yitinizya Kekwadhut Choh vi nuvenut kwirzi kotsut titintiya ako kookunoty, nunhkug, choo choo kug ako zyeŋ zit, ako koh kuninyo koononyo tutthug kwizit.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

25. Kwikit yitinizya einut tutthug kikyikwanji kirkhe, kwittrid kirkhe, ako kutu kwitundui kirkhe tinjihnūt gikunahnduk kwitzi kotsut titintiya.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

26. Kwikit yittinizhya, ni ttsyannut tutthug kwirzi koh tsut titintiya ako koh kuttunantya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

27. Kwikit yittinizhya, ehlud te kwitchinnut tutthug ehlogkwitli, tsinettun, ako ehlogkwiŋyini koh nitluntitŋyia;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

28. Kwikit yittinizhya, kwittri nyiwhontluntitŋyia nyittunyitinitizhya, ako ni rsootetanja, ako sheg ni tugwitetuggun kit zyunkwutitundei;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

29. Kwikit yittinizhya, ni tsyahnut tutthug kwutsutrikwinji kwiyendo tsut koh nitluntitŋyia ni Kinjik trultzuk ha zyunkotudhatsha, ako chettigwinidhun dhittsya ha zyunkotitetundul, ako Chunkyo Rsoitinyoo nizi tikyikutahta;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

30. Kwikit yittinizhya, akotinchinut tutthug hlungichochil, ako nukohtunutaeh hlitegwitli netinde kwinjo nekohtitŋyia.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

31. Kwikit yittinijhaya akotinchinut negichilzi zyunkohtanttei; akō kwittri kuttithiniknut nekoh-tashō akō koh tsut truntindei; akō einut nuntugutahnei nunkohnyahli; akō huijko Satan nyiwho kthui zug ketututathul;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

32. Kwikit yittinijhaya einut tutthug undeikwichan chyo, kettuntigwidichyo, akō, khuinjikwicichi zi tunginchyo, koh kutinja, koh tsut truntindei, akō kolutasho;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

33. Kwikit yittinijhaya einut tutthug nunh kug kō choq kug khuitug zyunkoogwahtsi, trenjonut tutthug trinyun ha geta, eltsiknut tutthug, akō trinyunkthut koh kuntunantya; akō kwitteitinitututh kwi zit tunginchyo akō endinut tutthug nersingichanchoyo tunkohtitinja;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

34. Kwikit yittinijhaya trinyun chikhtenut akō trenjo kkontetugnut, akō einut tutthug kohthenukwelchik akō zyunkohtantlit koh kuntinjah, akō kookuikohtā;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

35. Kwikit yittinijhaya tinjih tutthug enjit zyoo-guttitidichya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

36. Kwikit yittinijhaya nyiwho tsutkwilhejnūt, nywhot itschāenut, akō nyiwe chekhgikhyinut kot sut oounkwititilya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

37. Kwikit yittinijhaya nunh kug nizi nirzi nyiwhontluntitilya akō nyiwhenjit kuttunantya, akō tsut kwirzi tej sso ha zyuntitiya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

38. Kwikit yittinijhaya hlih ha kinejniikwitzhit nyiwhontlunkwititilya; nyiwho trigwandyoth tutthug, kineinjikwichia, akō kakwithinjik nyiwhet oounkwititilya; akō Nyunkyo Rsoitinyoo kwutsut-trikwinji nyiwhontlunkwititilya ni Kinjik rsotitinyoo kit nyiwho kwunde rsetunnutanja;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

Vittekwichanchyo Tinji: nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.

Vittekwichanchyo Tinji: nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.

Vittekwichanchyo Tivikkyi; nunh kug trigwandyoth ooun tekwanji;

*Ni tsinettun nyiwhontlunkwichiei.*

Vittekwichanchyo Tivikkyi: nunh kug trigwandyoth ooun tekwanji;

*Nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kreist, nyiwhodhudhantshei.

*Kreist, nyiwhodhudhantshei.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

† Akō tsut Presbuter, akō tinjhnut yah, Kekwadhut gichinchik akotungititenja.

**NYIWHOT** Ttyi, zyeht zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kooekwadhut nichoozhit. Ni yinji zyeht zit kwikit, nunh kug akotekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekuitunazya nyiwhoh ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nittso einut trigwandyoth nyiwe tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutunde kwu tsut

nyiwhot tunqe rsho; Kō trigwandyoth kwut tsut  
nyiwhoh yinnonni. Amen.

*Gikhyi.* Kekwadhut, nyiwho trigwandyoth kwikit  
tunnyiwhoyin rsho.

*Kwititrigikhyi.* Akō nyiwho trigwandyoth kwikit  
kwiti nyiwhontlunkwitōlya rsho.

Zyungetochoya.

**VITTEKWICHANCHYO,** Kwittyi zyooguttidi-  
chyo, kwittri kwatya tritazi, kō akōtinchinut  
zyuntrigoogwiti koh tinjikwidichi elyet kwittein-  
jitenyae: Zyooguttigwidichyo ha nyiwho kwititshik  
nyi nda zyunkwatsi kwu tsutrunyunde nyiwhah  
uttseinetroogwiei akō kwineti tukwudhuk tej, nichin  
tej te nyiwho treltli; akō chekoorzi ha nyiwhodhu-  
dhantshei, ei kwirzoq, chunkyo trandyoth kō tinjih  
nukwune akō kwiteinjikwichāe nyiwho netsi tekwinji  
kwuggut kkwa nukwitedha; akō ni kwirzi tigwittiin  
koqkuitāuk kirkhe rseyetkwuteta; akō tsut nyiwhon  
ni kahnduknut, itsikwichāe kirkhe elyet nyiwho  
kwichonji, sheg ni thlelchil rsotitinyoo tet hui nyin-  
tluntitilya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe.

*Kekwadhut, ninyihēh, nyiwho tsutrunyunde, akō  
nyiwhot inounji Nyorzi enjit.*

Vittekwichanchyo, nyiwho tzi ha zyuntitutthuk,  
akō nyiwho ttiyut nyiwhah zyunkookwahnduk ei  
kwittrid kwichintsi koh ttrin zit tej tegwayin, akō  
oneno tej kō yetshi.

*Kekwadhut, ninyihēh, nyiwho tsutrunyunde, akō  
nyiwhot inounji nit yinjikwichile enjit.*

Kwittyi akō Kwitinji tsut: akō Chunkyo Rsotiti-  
nyoo tsut ekwahndit koli.

*Kwititrigikhyi.* Nittso trootshid kwilih, choog  
koqli, akō sheg kwikit kwitelya: nunh kwilyin kwite-  
hli. Amen.

Kreist nyiwhot tsutkwilheinut ttsut nyiwhot kunili.

*Chekoorzi ha nyiwho khuinjikwidichi kwutun yichid-  
hiyin.*

Nyiwhot ttri uttrigwititi zyooguttigwidichyo ha  
kwinyayin.

*Ni tsyahnut kot trigwandyoth zyooguttigwidichyo ha  
oounkwichili.*

Chekoorzi ha zyooguttigwidichyo ha nyiwho kwi-  
titshik zyunodhudhantshei.

*David Tinji, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kreist choog tthui akō sheg nyiwho tudhantsa  
kwikit tinjdun.

*Kreist, chekoorzi ha nyiwhodhudhantshei; Kekwadhut  
Kreist, chekoorzi ha nyiwhodhudhantshei.*

*Gikhyi.* Kekwadhut, nit zyooguttigwidichyo nyi-  
whoh kō kwiēikwinyootyi;

*Kwititrigikhyi.* Nittso ni zit kwitunynichachyo.

Zyungetochoya.

**KWITTYI,** khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyuni-  
titshik, nyiwho kuttukwithinik zyoogutti-  
gwidichyo ha yichidhiyin; akō Nyorzi ekwahndit  
kenjit ei kwirzoq tutthug kwintluth tshitgwichōe  
tsut khugwidhaz nyiwhot sut uttsutnetinili; akō akō-  
tunnyiwhoh chinyoo nyiwhot khuinjikwidichi tutthug  
kwitet etelye nit zyooguttigwidichyo zit nyiwho  
kwiteinjikwichachyo akō nokonyoo nekwitititilya, akō  
sheg ndonihlig kwunde rsikotitinyoo akō dhittsyā  
zit ni kuntutanduk ni yinjikwichile akō ekwahndit  
tsut; uttun rzi nyiwho Nikunyoo akō Kwitutsut-  
gikhyi kirkhe, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut.  
Amen.

¶ Hui kwuntlukwitāei ekwichiehio kwututthug kenjit.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei,  
zyooguttigwidichyo kwututthug Kwittyi ili,  
nyiwhon nyi kahnduknut elyet gunitili, hui nyin-  
tluntechitāe kwintluth tsut khuzugtigwidichyo ha akō  
nyiwho ttri ha ni kwirzi tigwittiin akō oozook-  
wichanchyo kenjit nyiwho tsut akō tinjih tutthug



tsut; [\*einut tsut kwiendo choog kookuttungini-dhun tunnyitgitetaä akq hui nyintluntegititelya ni zyoo-guttigwidichyo kechid kwunno koh nitlunkwiliti kenjit.] Hui nyintlunyinjitechitae nyiwhoh dhantsei, nyiwhoh kunnyantyi, akq tzet trikwunde kwirzi kwuntlukwichili kenjit; kq kwututthug kwiendo tsut, nit chettigwinidhun elyet kookwidhun ettet tegwantsi yinjikwitaä kenjit nunh kug netrovikthut zit nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe; chekoorzi kwutsuttriwinji kenjit, akq ekwahndit nokonyoo kenjit. Akq, ni tsut zyunititshik, ni zyoo-guttigwidichyo tutthug kwikit rsyookonyoo ha ket ninjiituta nyiwhontlukwichiei, nyiwho ttri tuchugwäi ketun hui kwitinezha kenjit, akq ni tekwidichile kwikunutatya lye, nyiwho teva rzi ha elyet kkwa kq nyiwho kwunde zit; ni kutrahnduk kwutsut kwuntletututazya, akq nyi nda kwu tsut tetituta rsikotitinyoo akq tsitgwichoetigwittiin zit nyiwho trin tutthug ndonyaei kwu tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe, uttun tsut nyah akq Chunkyo Rsoitinyoo ha yinjikwichile akq ekwahndit kwututthug zyunkoli, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

Krisostem rsotitinyoo vit Gichinchik.

**H**LANCHI ha Nichintei Vittekwichanchyo, nun kwutsuttrikwinji nyiwhontlukwichiei choog ehlog kwiynji ha nyiwho nikha zyunotutukthut ni tsut zyuntatsya; akq khenitteitinyitaei, nyorzi zit nekunnut kq ttenut hligelchil tei nittso zyunkotutukthut koh nittlutilya: Kekwadhut, nyi kahnduknut koh tinjikwidichi akq koh zyunotutukthut choog kwittshilikwiei, nittso kwenjit kwiendo tsut kookoli; tzet nunh kug ni hlitegwitli kikiyikwanjik nyiwhontlukwichili, akq nunh kug nukwitutattha kwi zit sheg kwunde. Amen.

\* Chih akotititinja ihthle venjit trigiteti tei kookettinidhun hui kwuntlutitelya.

2 Cor. xiii.

**N**YIWEH Kekwadhut Jesus Kreist vi chekoorzi, akq Vittekwichanchyo chettigwinidhun, akq Chunkyo Rsoitinyoo nichya, sheg nyiwho tutthug tinyah zyunkoli. Amen.

Tzet Tutthug enjit Kwititshik ndonyaei.

## (PRAYERS AND THANKSGIVINGS UPON SEVERAL OCCASIONS)

### GICHINCHIK AKQ HUI KWUN-TUKWITILI,

NITHLINETSI TEI KETTUG TE KOOKOLI.

¶ Gichinchik nektui huijo Tutthug enjit trigichinchi gichinchik kwut sut vizit trigitetehya, kq Vuhn akq Khah tsut Trigichinchi.

(At the New Year)

Nukwutudhut kechid kenjit.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo tetoshit, kwilyin kwitehli kwinchin, chizi nukwutudhut vi koogwin-nyaei kwutsut niwhon nyi kahnduknut elyet gunitili nenyiwhonili: nit tsut zyunititshik niwho kwirzyoo tigwitiin kwutokwichodhut niwhet oounkwichili, akq ni chekoorzi ha niwhah tunochyo niwho trin tutthug kathog; niwho kunoty ako niwho tinyootae khuinjikwidichi akq kookukwitundui tutthug zit, ni tekwidichile kirkhe trin ndohlekwtunazya chekoorzi zit tikiyiniwhotrutata kenjit; ako huiko tsut niwho kwikitedha kwitutudhozya tseyin kwichile ha; Jesus Kreist niwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

(For Unity)

*Kwunkyokwitili enjit Gichinchik.*

VITTEKWICHANCHYO nyiwhet Kekwadhut Jesus Kreist Ttyi, ei rzj nyiwahoh Assi, Ttsinetun Kekwadhut ttshid; Kwutsuttrikwinji nyiwhontlukwichiei tshinjtkwichöe ha undeikwichanchyo kwichjntsi nyiwhot nitsuttigwinidhun nersitkwichachyo kirkhe kwi tet tunidichyo ket ninjiitituta. Truttukwichachyo akö kwjnidhun kwitshi ninjiitru-dhut kettun tutthug oountukwichanji, akö tutthug chitti te kwunöög Nikhakwitili akö Ehlogkwiyinji vittekwichanchyo kkyö kwut sut zuknyiwhottaä: nittso Kwizyin ihlog rzj kooli, akö Chunkyo ihlog, akö Nyiwhokuttrigikhyi Nokonyoo ihlog, Kekwadhut ihlog, Kwikinjikwizhit ihlog, Bapteiz tig-wiyin ihlog, Vittekwichanchyo ihlog akö titutthug nyiwhot Ttyi, kwikit tzet kwut sut nyiwhot tutthug kwittri ihlog zyuntitilya, akö tinikyo ihlog, Hlitegwitli akö Ttsinettun, Kwikinjikwizhit akö Chettigwinidhun, niltlya rsotitinyoo ihlog zit nikyo zyuntitilya, akö kwiwinji ihlog ha akö kwizhit ihlog ha nit zyuntitattsi; Jesus Kreist nyiwhet Kekwadhut kirkhe. Amen.

(Or this)

KEKWADHUT Jisu Kreist, nyi Chilehnut tsut akotitinyo, Tsinetun niwhah akhekochihnyo, si tsinetun nyiwhontluchiei; niwho trigwandyoth ket ninjiochirsho, ko ni Hlelchil kwikinjikwizhit kwinnayin ako tsinetun ako kwunkyokwitili vuntluchiei, ni yinji kwikit inchi, nun kwindui ako kekwadhut Vittekwichanchyo sheg ako sheg kenjit. Amen.

(For Missions)

VITTEKWICHANCHYO, Tta ihlog kwutsut tinjih kwitchin tutthug dhantsei, nikyo nunhkug ninyun kug zyunkoogwitechya kenjit ako ni Tinji

tetritichile chidhaeh, tsinetun ket kwanduk kenjit einut tsut tizhit tunginchyo, ako einut tsut nyakwun tuntinchyo: Akotunyiwohochinyo tinjih tutthug nunhkug kwizit nyookungutunetya lye, ako nyikwu-taah lye. Kwitchinnut tutthug ni tivikwutchun tsut nittekonili, ako atshinnut ni kwittii tsut nitinie. Nyi khuttotitinyonut teiginyachyo nyakwun kwitshilikoei, ako ni kookekquadhut khudhantshi nit tsut zyunititshik, ehloginchi Jesus Kreist niwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

(For Missionaries in our Own Country)

*Chilehnut kwenjit, khe niwho nunhkug kwizit.*

KEKWADHUT zyoogutinidichyo, Chilehnut, Kwunduk nirzi ket kwanduknut, Tivikunatyinut, ako Kaonattunnut chidhaeh, kwunduk nirzi trelttui kwintetkoogwinyachyo tsut kukwutahnduk kenjit, ako ni Hlelchil nukookwititthul kenjit: Khuotahyinnut tsut ako Gikhyinut tsut choog khe niwho nunhkug zit kwittriditunkoogwayin, zyeht zit ni chekoorzi kwuntluchiei nitsut zyunititshik, ni kwunduk ako ni nukwinainut hli ha ukutahnduk lye, ako no Hlelchil tekwitichile nunhkug zyuntatsya, Jesus Kreist niwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

(For Missionaries in Distant Lands)

*Chilehnut kwenjit, nizhit nunhkug kwizit.*

VITTEKWICHANCHYO, tinjih tutthug zyungutetizi ako hlitugwitli kikyikwanji tsut nugututetah kookutinidhun, nitsut zyunititshik, niwho tsyanut nizhit nunhkug zit kwittriditunkoogwayin kwicharsi (kwiendo tsut einut kwenjit niwho gichinchik kookutiwinidhun). Koukonyo tutthug kwizit kokuninyo, nunh kug ako choo kug; tugko-chanttei thun tiginchyo tei, ako kwenjit kookontri tei. Chekoorzi koh nitlunchiei hli ha nyi kwutahnduk kenjit; kookutinjikwitizhit chintssi ako chetig-

winidhun kkon kit koh nitlunili, lyeinut tshitgwi-choetigwitiyin tsut utsekotutunaa kenjit, ako huiko tsut tshineitei chekwasi kunkookwutahta, Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

*(For those about to be Confirmed)*

*Einut kwenjit nukotrutatei.*

**VITTEKWICHANCHYO**, ni Tinji Jisus Kreist vi kutroonahtun kirkhe ni katronahtunnut Chunkyo Rsotitinyo nututedha kenjit rsyenekoogwini, ni kanduknut choog Chunkyo Rsotitinyo vi ozi, kwukko ninulagazi kwikirkhe. Kookunitiyi, ko ttri ako ko yinji rsenugwiniei, nitsut zyunititshik; kute-tun nyakkwun nigininchil kwittri Khuzugtugwidichyo ako kwututui, ttui Vittekwichanchyo ninyun tsun ha tukwetutunaa kenjit; ethloginchi Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

**HLANCHI** ha Nichintui Vittekwichanchyo, nyettun ekwichichyo kwututthug elyet kwututtui ako elyet rsikotitinyo: khuzugtugwidichyo ha nitsut unnetitichidhae, einut nyakkwun Hlelchil ndo ko baptisma Khenituikokwichitaei kehid zyuntutatsya, ako ni zyehe chekoozi kookungutunetya ninulagazi kwukko kirkhe. Chih nunhkug kookukwutundui kwu tsut, kwutthui kwutsut ako chunkyo trandyoth kwu tsut kookunoty ako kokuninyo, ako chekoozi ko nitlunchoei, hlanchi ha nitsut kwuntluntegi-tutatsya kenjit, kwizyin, kwundui ako kwunkyo ha; Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

*(Ember)*

¶ Ttangkthut kwitilj tej nukwutudhut kwitetkoogwinyachyo Ministernut koh trutahtsya enjit ttrin kwitetkoogwinyachyo kwikit trigititecha.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, zyehe kug nyiwho Ttyi, ni Tinji vettitridhun vu tta tatluth kirkhe hlitelchil nikhyo khenjit ovik-

thut; Zyooguttigwidichyo ha koh kko nyayin, ako choog kathog nyi kahnduknut, nyi notli Khuötah-yinnut ako Kunahtyinu koh yinji nja ako kwu tsut kekwadhut, tinjih ihle kko khukweltshy ha nungutu-tahndul kkwa, ko kwiteinjikwichachyo ako kwizzi ha tinjih kungili trotitinyoo zyunkotendul nit Hlitelchil kookudhunduk rsikotitinyoo zit kookungutahnduk. Ako einut tsut kookudhunduk rsikotitinyoo ihlog kwu tsut koh tukwitrututahtsha ni kwutsuttrikwinji ako zyehe kug kwirzi tutrahyin koh nittlukwichili; koh kwundei tthei ako kunonitun kirkhe ni ekwahndit kookungutunahtya, ako tinjih tutthug koh chekwasi hlungititelya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

*Ko chih.*

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, ozi nirzi tutthug kwuntlukwichili, nun ni ko-kuitauk Vittekwichanchyo ttsun kirkhe ni hlitelchil zit nihlinetsi otitinyoonut untukwichidhantsei: Khuzugtugwidichyo ha ni tsut zyunititshik, einut tutthug ei zit kookudhunduk ako kutukwitadhut kwu tsut kookuttrigitekha ni kwutsuttrikwinji kwuntlukwichiei; ako ni kunonitun hlitegwitli ha zit tuti-nyaei ako kwundei dhittsya ha koh nenili, kwiteinjikwichachyo ha nyi nda kookungutahnduk, nyorzi chintsi ekwahndit kwu tsut, ako ni hlitelchil rsotitinyoonut khukwazi kwu tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

*(For the Parish)*

*Khe niwho Hlelchil kenjit.*

**VITTEKWICHANCHYO** Chunkyo Rsotitinyo, kwikinjichinut koh rsotitinyo dhantsei, chih niwho Hlelchil rsotitinyo nyantsi, niwah sheg titinchya kirkhe, ni kwirzitigwitiyin niwho gikhyinu tsut ko nitlunili. Tinjinut ko yinji kwiyendo tsut gitotri nyi kwunduk nirzi kwilyin kwitethli kwedhah ha.



Kwunduinut hlungichochil Vittekwichanchyo niwhe Assi vi kikyikwanji kwutsut nunohli; ako einut kwunde kwinie gitidichi, ndonyaei tsut kookunoty. Eltsiknut ako nersitchachyonut tsut kinjkwichanchyo konitlunili, ako ko khuinjkwutudhut kwenjit kwiterzya nyantsi. Einut kwututtui ako kwichile tunginchoyo nyi kunnugutande ko kunyanti, ako niwhe tutthug kwitrid nirzi yit chug niwhonosi ako tikyuniwohoi; nun chunkyo tekwithile kwittyi ako kwitinji kah, zyunyitechandit, Vittekwichanchyo ihlog, nunh kwilyin kwitehli. *Amen.*

*(For Sunday Schools)*

*Nukwazi Trin kutronahtun kenjit.*

**K**EKWADHUT Rsoitinyo ako Ahsi, trinyunkhut kwutsut nitsut ookugikhe chyo, ako kwirzi kko kugikhe, ni Hlelehil noa, nitsut zyunititshik, kiti katronahtun zit trinyunnut kwizyei tsut kasotunahtya kenjit, ako ni tivikkyi zyunoa kenjit. Tivikunaty tsut tsyanut tutthug tsut chih kwitrid kwintsi kagutetundui kenjit kotsut truninji, ako kwitshilikoei kenjit ni chekoorzi konitlunili. Sheg niwhe zzechko kwizit tinichyo kazyunitundui niwhantsi, niwhe kkyinut Kekwadhut kaonahtun zit ako kwikeitronaty zit tikiytkotranichik gelye, ako kaonahtunnut ako trinyunnut ni yinji tetrithile kookungutunetya ko nyantsi. Chih kwututthug nyoorzi zit zyunchitukthut, Ahsi zyoogutunidichyo, nun kwittyi ako Chunkyo Rsoitinyo ha yinjinichidhae Vittekwichanchyo ihlog sheg tetrithile. *Amen.*

*(During a vacancy in Pastoral Charge)*

*Gikhyi Vetun tei kenjit.*

**VITTEKWICHANCHYO**, ni Hlelehil ki ketuntigwidichyo kthoikit tutthug kwizit kanyitundui; chih kthoikit kwitinjinut ni chekoorzi ha kko nohyin;

ako tivikunaty hli ha otitinyo kotsun otsya, attun nyindo kotukwutundui ako khuzugtidichyo tutthug zit ukkutahnduk lye, ako ni kwirzi titiyin kirkhe kwanduikthut lyei ni kookekwadhut ndonyaei kkwa ssokooli kwutsut nukotelya. Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

*(Rain)*

*Tsin kenjit.*

**VITTEKWICHANCHYO**, zyehe kug Kwittyi, nun ni Tinji Jesus Kreist kirkhe khenitteitinintaei einut tutthug tsut kyit kookekwadhut ako tshitgwichoe-tigwitiyin kookungintyi, ekwichichyo kwututthug kookooli koh zyin etraa kenjit; Choog nyiwo kettuntigwidichyo zit tsin akotegwantsi nyiwhot tsut nininja, ni tsut zyunititshik, nunh kug kwunzi nyiwo nutrashoo kwu tsut zyunititundul kenjit, ako ni yinjakwichile kwu tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

*(Fair Weather)*

*Rsyehkoei kenjit.*

**HLANCHI** ha nichinttei Kekwadhut Vittekwichanchyo, nun tinjih trigwandyothe kenjit nunh kug tutthug ihlud te kutudhanto, tinjih nikyitan-kthut rzj elyet kkwa, ako ei tle ni zyooguttigwidichyo chinttsi kirkhe khenitteitinintaei chun kwikit rsyetetkoogwitutantsya kkwa; Khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, nyiwhon, nyiwo trigwandyothe kenjit etelye tsin ako choo trikwunahsi kwintluth tsut khukwidhazhi, kwitizyik hlo ha kinejinidichi kwikirkhe, akotinchi tukooe nyiwhontlukwichiei ako tsut nunh kug kwunzi kwirzi tei zyunititundul; ako ni kwunahsi kwikirkhe tthui nyiwhoh kwunde rsyenutatsya kikyuntandul, ako ni zyooguttigwi-

dichyo kenjit tekwithichile ako ekwahndit ni tsun tatsya; Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

(For Fruitful Seasons)

*Ssih kwunassi kenjit.*

**H**LANCHI ha Nichintui Vittekwichanchyo, tinjih enjit nunh dhantsei, ako tinjih ni ekwandit kenjit; ni zyoogutigwidichyo kirkhe ni tsyanut ko trotutukthut odhudhantshei, ako ni hlukwinadhun ninjiochi; nunhkug ti khenyahtsi tunassi kenjit, ako ni kinjik niili nirzi kwintluth tikiyigitahta kenjit, Nyoorzi Rsoitinyo vi chekwahndit kenjit. Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** hlanchi ha nichintui ako zyoogutinidechyo, nun tsut kwirzi ozi nirzi tutthug ako ozi hlanchi ha tutthug netitili: ni tsut zyunititshik, ni tsyanut ko kwittridugwayin kwirzi tontiyin, ako nunhkug ti kwunassi kwintluth tikiyigitata nyantsi, niwhon niwho ttri hui ha tetinyaei hui nyintluntetitilya kenjit. Jesus Kreist kirkhe niwhe Kekwadhut, attun nyah ako Chunkyo Rsoitinyo ha kwundui ako kwutsut kekwadhut. Vittekwichanchyo ihlog kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

(For a Blessing on the Fisheries)

*Hloog kutiyin kenjit.*

**H**LANCHI ha Nichintui Vittekwichanchyo, choq-choh dhantsei, ako tutthug kwizit ula ha, nitsut zyunititshik, choq khuttrigwiti kko ni kwirzi kwuntlunoli kwintluth kwitelya kenjit vi nukwutudhut teizit; Einut choqchoh kug kwittridunkoogwayin koukonyo tutthug kwutsut kwikuninyo, ko kwittri hui ha tetinyaei nyazyungutetundui kenjit, choqchoh

ako nunhkug Kekwadhut ili, Jesus Kreist niwhe kekwadhut kirkhe. Amen.

(Famine)

*Ssih kkwa ako Tutsun koqli tej.*

**VITTEKWICHANCHYO**, zye h kug Kwittyi, nun ni ozi nili, tsin nutadhul, nunh kwirzi kwunasi, utthui nilyei ako hlyoognilyei; Ni tsyahnut koh khuinjikwidichi nyayin ni tsut zyunititshik; ako kwikit tinjdhun ei ssih kkwa ako tutsun koqli niwhe trigwandyoth kenjit kwintluth tshitgwichoe tsut choog khuinjidiichi, ni kwirzi tigwitiyin kirkhe kwutluth ako kwilyei kwu tsut zyooguttigwidichyo ha uttsunekwititineta; niwhe Kekwadhut Jesus Kreist vi chettigwinidhun kenjit, uttun tsut nyah ako Chunkyo Rsoitinyo ha yinjikwichile ako ekwahndit koli choog ko sheg. Amen.

*Ko chih.*

**VITTEKWICHANCHYO**, zyooguttidichyo Kwit-tyi, nun, Eleisha kutugwitäug vi trin zit tei, Samaria kwi zit kwintluth tsut tutsun koqli ako ssih kkwa kwutultluth ako kwilyei kwu tsut nikwichootshi uttsunekwitinidhie; Niyiwhenjit zyooguttinidichyo, ako tsut niywhon, niwhe trigwandyoth kenjit kwi-netsi tukwudhut nikyittinchyo niwhe trikwunahsi, niywhon te kwutsuttrikwinji kwirzi tei kunkwutaa; Nunh kug kwunzi kkenyantsi zye h kug nit zyooguttigwidichyo kirkhe; ako akotunniywhochinyoo, ni chekoorzi chintsi tukwanji kwikirkhe ni chekwahndit kwu tsut kuntitiya, ketun tungidichyonut kwutsuttruntitundul, ako khe niwhe nutrashoo kwu tsut; Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

(Plague)

*Tetye ako tsik lycinut tet kohi tei.*

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichintei, nun ni vecho zit nunh kwinjirh ni tsyahnut  
TAKUDH E

kkq tetye kwu tsut nitinjei, Moses akq Aaron netsi kitritukwachyo ha kwitungitinje kenjit; akq David Kekwadhut choh vi trin zit tej tthui, tetye truhakthui ha chitsuttetsinekhui tinili kit chotyin tsut tinili kit chotyin tinjih dhudhaktui, akq kwitizyik zyooguttigwidichyo kunudhāndei kwikirkhe troonidhutkthut nersitgichachyo koh tinyoo; Nyiwhon trandyothnut khuinjidiichinut nersitgichachyo nyiwho chinyoo, nyiwhon choog tsik kwichinttsi akq chittshj nyiwhet nekwichatthut; nittso akotei ateinji ochidhitinjik, akq Trāeh rsyetetgitahtsi tsut kuttukwichidhadhut kookwunahsi akhekotitenja, kwikit choog tseyin nyi trititelya chih teti akq tsik irzoq nyiwhot sut oountukwutandul; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

*(For the Recovery of a Sick Person)*

*Ihle eltsik rsekwatendui kenjit.*

HLANCHI ha Nichintui ako tutqshit Vittekwichanchyo, kwundui ako rsekwundui kwutsun kwahtsi: Chih ni kahnduk N— enjit niwho gichinchik kodhudhantshei, nit sut zyunititshik, venjit ni zyooguttigwidichyo zyuntowhokthut, ni tekwitichile kirkhe vukko, ako einut kwukko ni ozi rsinel zyungikahnduk, kwikit tinjdhun chi, rsyetinetetinja rsekwundui kwutsut, vi zyin ako vi yinji zit, ako ni Hlelchil rsotitinyo zit hui nyintluntigitea gelye, Jesus Kreist kirkhe, niwe kekwadhut. Amen.

*(For Those who Travel)*

*Einut kwenjit kuitug kwahtsi.*

VITTEKWICHANCHYO niwho Ttyi zyehekug, kwitekit kwututthug zit ni ttui ha ilj; Einut choq kug ako nunh kug kuitug kwahtsi ko kenyantyi, nitsut zyunititshik, (kwiendo tsut einut kwenjit niwho gichinchik kookutigwinidhun), ni keinjitr-

tudhuk kettigwinidhun ha nukotindui; koukonyo ettounyachyo tsut kwikunninyo; ako ko kuitug vi ndonyaei tsut kwitugtigwichichyo zit nukwinoli; Jesus Kreist nihwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

*(War)*

*Nutruvve akq Kāuttsejnurookwili tej.*

HLANCHI ha Nichinttei Vittekwichanchyo, kek-wadhutchohnut tutthug kwet Kekwadhutchoh, akq ekwichichyo kwututthug kwu tsut Kekwadhut, nun nyi ttei elyet ihle kwundeit treltsei kizhya kwititutuneā, nun ni tsut kwichōei tshitgwichōe tsut trandyothnut koh kwitunasi, akq einut hlih ha kinei-njiigidichi tsut zyooguttitidichya; Nyiwhassi akq nyiwhoh yinnounji khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, nyiwho tsutkwilhejinut, kuttunli tsut; koh ersikwichilei zugnitinjei, koh kwiteinjikwichāe oounoninji, akq koh nukwune rsyetetkoogwichantsi; akq tsut nyiwhon ni kwikunyoo ha nutazya, undeikwichanchyo kwututthug kwut sut sheg nyiwho kutrutunahtya, ni tsut chitandit kenjit nun rzj kwitugtigwichichyo kwututthug kwuntluchiei; etteviri ni Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut vi ginili kirkhe. Amen.

*(A General Intercession)*

*Ekwichichyo tutthug enjit gichinchik.*

NINJIOCHI Kekwadhut ni tinjinut kko nyindo choog nuntshikwuttrigotthui, ako einut kko ssin koh dhakthui kirkhe, tsik kirkhe ko kuttukwihinjik kirkhe tzut tunginchyo kkwa. Trinyun kwutsulnut koh kenyantyi, kkyinut nōa, unjonut tugkochanttei, kwittri khoututsuinut ninjikwichanttei, einut rsyetetkotrotli chunkochili, ako kwiliutahnut ni tivinotli tsut nukonohtshi, kuitugkwahtsinut kwah tōzi, kkontetugnut kwikuninyo, chikhtenut kooku-notyi, elndinut kōininji, eltsiknut rsunkotoli. Einut

tutthug khuinjikwutudhut zit, ketuntigwidichyo zit, ako tritatsitritahndit zit kwutsuttrinini. Einut nyiwhotunyidhuh, ako truttunyiwohochachyo nirzi tsut kunoundei, ako einut tthui kwenjit gitidichu kenjit zyunnihotaktut. Ako einut tthui konudhande, nun Kekwadhut koh kunnoundei. Kwugut yoo kwutsuttrikwinji ettunnut koh Tsuttrinji ili, katrikwetunduknut koh Ahsi tthui, kwiliutahnut ko Kulehichya tthui, eltsiknut koh Rsineli tthui. Nun tinjih ettounyachyo ti kettuntigwidichyo kanyitundui, ako ti gichinchik tinjthuk chyo, ni zyogutigwidichyo ako ni chekoozi ako ni chetigwinidhuh kwilyin kwitehli kwikit yintluchiei; Jesus Kreist kirkhe, niwe Kekwadhut. Amen.

(At Any Time)

*Gichinchik ei kwiyetshi techwichili tle kookwudhun titiletinja.*

VITTEKWICHANCHYO, nun ni kwichachyo ako kinitiyin kwichoei zyogutigwidichyo sheg nitin ako oonkwichili, nyiwhot otutukthut khuzugtigwidichyo tukwuchanji; ako nyiwho trigwandyoht niltiya ha nyiwho khdadhitli ako nuntinyidhituho kwitziyik, tthui te ni zyogutigwidichyo chintsi nersikwichachyo kwinidhuh kirkhe nenyiwhot trutnont; Jesus Kreist nyiwho Nikunyoo ako Tinyenjit gikhyi vi yinjikwichile kenjit. Amen.

(For a Memorial Service)

*Konutrutandui enjit gichinchik.*

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha Nichintui, nun nyah zyunkookwundui einut kutunkyonut tzet kwutsut Kekwadhut zit kehle gitichochik ako kwikinjichinut ko nikyo kwutthui kwukdha kwutsut zyunkotitinijik tle rsikonchyo ako tseyinkwichachyo zit nyah tunginchyo; Nyorzi rsotitinyo tuntichidhae ako tuntichatsi nyi kahnduknut tutthug enjit ko

kultrata kwitshilyinkookoei ako kwikinjikwizhit kunginiltyi kenjit; nitsut zyunititshik kwikit yitinizhya, ni kwirzi tigwitiyin rsinichi kirkhe, ni uttutitinyonut etetginyochyo nyakwun kwitshilikwutia, ako ni kookekquadhut tutatha; ako tsut niwhon, einut tutthug ha Nyorzi rsotitinyo kwikinjikwizhit hlitugwitli zit kehle gitichochik, niwho kwitshilikwiohoei ako ssotretsei hlanchi ha zyuntitiya, kwiziyin tthui ako kwunkyo zit, ni ekwahndit sheg ako kwutattha kwilyin kwetehli zit Jesus Kreist niwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

(For Help to Bear Bereavement)

*Ttriazit lei enjit gichinchik.*

KWITYI zyehekug, ni kautesinukwatshit kwutsut niwhotitridhunnut nitsut kwiteinjitutachya kenjit, niwhotsuttruninji. Trigwiti niwho kwundeit tsegga ahtsi tei, nitsut kookunitityi kenjit niwhotsuttruninji tthui, ketkwanduknut lyei niwhonugichilzi kunnandei. Ako niwhon, tzut nunhkug zit nyinda sheg zyunitili ni nukwazi ako ni tsinetun niwhontluchiei, kutetun tsut kwikit inchi nyinda tunginchyo kwuntlutiei; Jesus Kreist niwe kekquadhut kirkhe. Amen.

(Parliament)

*Uttiigichinut enjit Gichinchik vizit trigitilechya chunzyunnithligitelzi kaghog.*

VITTEKWICHANCHYO kwintluth tsut cheinirzi, khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, chih kookekquadhut tutthug tsut enjit, ako treshit tsut uttiigichinut enjit, nyiwho Kukwadhut choh nirsyotahnyoo ako cheirzi koh aeh choog chunzyunnithligitelzi; Kwikit kettitinizhya nikha zyunkigikhyi tutthug kwu tsut kukwadhut ako kwirzi ndo tutaya ni ekwahndit ndo kwitutahttha kwu tsut, ni hlitrelehl tsut kwiterzyah nyiwe kekquadhut tshid hlanchi ha, yinjikwichile, ako kwirzi tekooe,



ako ti kookekwardhut tsut; ekwichichyo kwututthug koh kwitrid kirkhe kwikit kuntukwitutahta ako kuntukwitutahtsha kwuzugkwichotli kko kwi-yendo tsut nirzi ako kwiendo tsut tuttej akotsut tsinettun ako ssotri, hlitegwitli ako tshitgwichoetig-witiyin, tunutrunatli ako nirsookonyoo, nizyoonedichi tutthug enjit nyiwho tet trututettuj gelye. Chih ekwichichyo, ako chizi kwututthug kookooli, kwenjit, nyiwhenjit, ako ni Hlelchil enjit, khuzugtigwidichyo ha zyunititshik, Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut tetrithile ako nyiwho Assi vorzi ako tinyenjit gikhyi kirkhe. Amen.

*Hui kwuntlukwitili.*

*(Rain)*

*Tsin kenjit.*

VITTEKWICHANCHYO zye kug nyiwho Ttyi, nun nyi kookuitaug zyooguttigwidichyo kwikirkhe, tsin trootshid ako hui ko nunh kug tichashi tinjih enjit kwunzi tunahsi: Hui chetukotithinyoo nyintluntechitae kwugut yoo tseyin nyi trichinlik, kwintluth kettuntunidichyo tej, tsin nirzi nyiwho tsut ninili nunh kug tasyoth tej kwunzi nukwutahndei kenjit, nyiwhon nyi kahnduknut elyet gunitili nyiwho nutrasho chintsi kwu tsut, ako Nyorzi rsotitinyoo ekwahndit kwu tsut; nyi zyooguttigwidichyo kirkhe Kreist Jesus zit nyiwe Kekwardhut. Amen.

*(Fair Weather)*

*Rsyehkoej kenjit.*

KEKWADHUT Vittekwichanchyo, nun tshitgwichoe tsut zugtinnyihinlik treshit tsut chiltsin ako netinyohejh kwikirkhe, ako ni zyooguttigwidichyo zit nyiwho tsuttrinink ako nenyiwasho chih rsyehkoej kwirzi tej ako rsikoonchyo uttsutnekwiti nidhe kwikirkhe; Nyorzi rsotitinyoo tuntichidhae ako zyunchandit chih ni zyoogutdichyo kenjit, ako ni

oozoo, kwichanchyo sheg ket zyunkwutanduk nizyoonedichi tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. Amen.

*(Plenty)*

*Ssih kooli kenjit.*

KWITYI kwintluth zyooguttinidichyo, nun ni kwirzi tigwittiyin chekoorzi kirkhe ni hlirelchil koh gichinchik nirsookonyoo odhantshej, ako nyiwhah ssih kkwa ako tutsun kooli kwutultluth ako kwilyej kwu tsut uttsutnekwitinidhe; Chih khe ni tsun kwirzi tigwittiyin kenjit hui khuzugtigwidichyo ha nyintluntechitae; ni oozookwichanchyo ndokwedha nyiwhontlukwitilya ni tsut zyunititshik nyiwho nunh tih kwunzi ndo tsut tunahsi, ni ekwahndit ako nyiwho nutrasho kwut tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. Amen.

*(Peace and Deliverance)*

*Nyiwhot tsutkwilheinut tsut tsinnettun ako kwitetinjik kenjit.*

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha Nichinttei, nun kwikunyoo zzehyettuje nintei ili nyi kahnduknut tsut koh tsutkwilheinut ninyun netsi; Tekwichele ako hui nyintluntechitae kwugut yoo ei undeikwichanchyo kwichintsi ako kookwitechin ha nyiwhon netritelzi kwut sut nyiwho yinounjik; Ni kwirzi tigwittiyin kirkhe kwichoej rsyetetginyiwhohgututahtsa gelye koh tsut kwuntlunyiwhottriltshikkwa; Ni tsut zyunititshik tthui te akotinchini ni zyooguttigwidichyo nyiwhontlukwitilya, tinjih tutthug kazyungutetunde lye nyiwhoh Assi ako nyiwhoh Inji chintluth ili; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. Amen.

*(Peace at Home)*

*Ti nunh kug tsinnettun tutthug enjit netrigwahtsi.*

SHEG Vittekwichanchyo, zye kug nyiwho Ttyi, nun rzi ihlog zze kwizit tinjih ihlog kwiyniji zyungittiyin koh nyantsi, ako tinjih elyet kuttrook-

welthtut ako kohtritukwachyo koh zitrutnahtisi kinu-  
kwiei; Nyorzi rsotitinyoo tuntichidhæ, kwikit ssoti-  
nyittrichilik nuttukwitudhut ako kaultseinuttruo-  
gwiei kechid kwunno nyiwo tet nitettutroogwichile  
kinukwiei; kwintluth tsut chetukotithinyoo ha ni  
tsut zyunitishik nyiwo tutthug kwutsuttrikwinji  
nyiwhontlukwichili, choog kwut sut kookekwathut  
ha ni tugwitetuggun rsikotitinyoo zit tetituta; ako,  
trookwundei khekwtachyo ako tukwili zyunkwitun-  
dei kwikirkhe nirsyookonyoo ako tshitgwichœtigwi-  
ttiyn zit, sheg tekwitichile ako hui kwuntlukwahnji  
atteinji nyintluntetitilya chih nih zyoguttigwidi-  
chyo nyiwo tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut  
kirkhe. Amen.

(Deliverance from Plague)

*Tetyo kô chizi tsik lyeinut tet kooli kwut sut kwiitrinji  
kenjit.*

**K**KEKWADHUT Vittekwichanchyo, nun nyiwo  
trigwandyoth kenjit nekkui nyiwhoh dhantsei,  
ako nyiwo kwirzoq tigwittiyn kenjit nyiwo ni-  
dhanyi, tsik tegwinti ako undeikwichanchyo kechid  
kwunno nyiwo nekwichatthut kwikirkhe; ako choog,  
kuttukotichitri kwijnirh zyoguttigwidichyo ku-  
nenyandui kwikirkhe, chittshj itthun kwut sut nenyi-  
who kwandei; Kwittyi ttsun ni kwirzi tigwittiyn  
kwut tsut kwuntletichazi, nyiwo kwundei ako  
nyiwhoh zyn ei yoo kwiininjik, ni tsut atteinji  
kwundei kwitelya kenjit, sheg tunnyittichidhæ, ako  
ni zyoguttigwidichyo ni Hlitrelchil tet tunchattsi  
kwikirkhe; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe.  
Amen.

Kô chih.

**K**HUZUGTIGWIDICHYO ha nyin nda ket zyun-  
kwanduk, Kwittyi kwintluth zyoguttinidichyo,  
trikwunahsi kwututthug ni tugwitetuggun zit unde-  
trititli etelye tshitgwichœ tsut nyiwhoh kko nukwi-  
tahnei, nyiwo trigwandyoth kwilyei ako nyiwo

ttri tilyoo kenjit: Kwitizyik ni zyoguttigwidichyo  
titizhin kwikirkhe ssotinyittrichinlik, nyiwo zug  
uttitrichiltsei kookwili ako kuttukwithinjik kwi-  
kirkhe, ei tsik kwirzoq kechid kwunno kwintluth tsut  
khuinjiinyiwhottrelchik oounôdhijnik, ako nyiwhoh  
zzez kwi zit ssokooli ako kwirzi trikwundei tezyoo  
nekwudhantsei; Vittekwichanchyo ni Chinttsi, kwut  
tsut tekwitichile ako hui kwuntlukwahnji atteinji  
kwuntluntechitæ, Nyorzi ekwahndit tuntichidhæ  
ako tunchattsi nyit kwikenahyti ako kookuitaug nyi-  
whoh kko akotinchi kenjit; Jesus Kreist nyiwe  
Kekwadhut kirkhe. Amen.

(COLLECTS)

GICHINCHIK, TRUTUNTLUTH, AKO  
KWUNDUK NIRZI,

NUKWUTUDHUT KATHOG VIZ ZIT TRIGITEKHYA.

¶ Kakotundei, Gichinchik Nekwazzi ttrin kwitekwinychyo  
kenjit kittukwitrichilttshei, kô ninjikwadhut ttrin iithlog  
khutrotahyn kô ututrakui kitiyn kenjit, Khahtsut Trigi-  
chinchik kendo kwiyetshi kenjit.

*Trootshid Nekwazzi trin Ninutetudhut zit.*

GICHINCHIK NYUKWUN.

**H**LANCHI ha Nichinttei Vittekwichanchyo kwut-  
suttrikwnji nyiwhontlunkwichili tsegga kwittrid  
oounkwitititilya kenjit, ako attri vidhizin nutazya,  
choog kathog chih chittshj trikwundei tej, ei zit nyi  
Tinji Jesus Kreist kwintluth tsut khuzugtigwidichyo  
zit nyiwo tsut nindechithizi; ako tsut huiiko trin

zit, tit chjnttsi ekwahndit zit ninutetudha tei kwundeinut ako nininchiknut untoututahtri kenjit, kwundi nutroshut kwu tsut ninutitilya, uttun vih kirkhe nyah ako Chunkyo Rsoitinyoo ha kwundeinut ako kwu tsut kekwardhut, choog ako kwutattat kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Chih Gichinchik trin kwitetkoogwinyachyo kwikittetrit gitekhyia chizi Gichinchik. Advent zit, Kreist vik kooli trin kwut sut khahtsut.

TRUTUNTLUTH. Rom. xiii. 8-14.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xxi. 1-13.

*Nekwazzi trin Nekthui tsut Ninutetudhut zit*

GICHINCHIK.

KEKWADHUT tenyitichile, nun kittukwichidhan tshej Kwittinyithutluth rskotitinyoo tutthug nyiwhoti kikyikwanji kenjit kwitutunetutluth: Ako tunnyiwhe chinyoo kwikit zyuntititutthuk, zyuntititsha, ketninjiitituta, kikyuntandul, ako zit kwutukwitandul, nih kinjik rsoitinyoo tshitgwitetindya ako nutrashoo kwikirkhe kwundeinut ndo titizhit nokonyoo ssokwitilj zyuntititundul gelye ako sheg zyunyinjotitutuhn, ei yoo nyiwhontlukwitilj nyiwhoh Assi Jesus Kreist kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Rom. xv. 4-13.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke xxi. 25-33.

*Nekwazzi trin Ttyig tsut Ninutetudhut zit.*

GICHINCHIK.

KEKWADHUT Jesus Kreist, trootshid nyi ninutetudhut tej ni kudhaug chidhaeh ni kwinie nyi ndo rsyekwitelya kenjit: Ako tinjdun nyi nukwinahi kookudhunduknut ako kwuntletilinut kuttetun te nyi kwinie kwikit rsyunkoogwitelya, elyet kookukwelthutnut ttri tshitchoenut kwizzi kwu tsut uttsun-

nekittitneli kwikirkhe; ezyuk kwuggut nikendo ni ninutetudhut tej nunh kug kuttoutantri kenjit otitinjinut nyi nda nyiwhon trikwutaa, nun Kwittiyi ako Chunkyo Rsoitinyoo ha kwindei ako kwu tsut kekwardhut sheg ihlog Vittekwichanchyo kwutattat kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. 1 Cor. iv. 1-5.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xi. 2-10.

*Nekwazzi trin Tankthut tsut Ninutetudhut zit.*

GICHINCHIK.

KEKWADHUT, ni ttei nichjuk, ni tsut zyungittinichi, ako nyiwhot tet nichizhit, ako kwutte chjnttsi ha nyiwhot tsut trunyndei; kwuggut yoo nyiwhot trigwandyoth ako kwirzoo tigwittiyin kwikirkhe kwintluth kizyunnyiwotkwichae ako zukzyunnyiwot kwithunzhit kultrata nyiwhoh ndo netritili kulata, ni kwutsuttrikwinji rsinichi ako zyoogettigwidichyo nyiwhot tsun trikwutendul ako nyiwhiyikwutendul; ni Tinji nyiwe Kekwadhut kwiti kwuntlukwahnjik kwikirkhe uttun tsut nyah ako Chunkyo Rsoitinyoo ha yinjikwichile ako ekwahndit zyunkoli, kwutattat kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. Phil. iv. 4-7.

KWUNDUK NIRZI. S. John i. 19-28.

*Kreist vit kooli trin zit. (Dec. 25.)*

GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Thlanchi ha nichinttei, nun Ni Tinji etteviri nyiwhontlantshij nyiwhotitizhit utta kothinjik, ako choog tej kwikit nichid dhittsyä tssut vih kwilij: Ako tunnyiwotchinyoo nyiwhon nukwitilj kwikirkhe, ako nih kkyinut uttotitini ako chekoorzi kwikirkhe nyiwhot treltsei, trin

ndo hlekootunazya nyun Nkyo Rsoitinyoo kirkhe etelye kechid zyunnenyiwhot tetugga; ehloginchi nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, uttun nyah ako ehloginchi Chunkyo ha kwundeiko kwn tsut kekwadhut sheg ihlog Vittekwichanchyo kwutatha kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. Heb. i. 1-12.

KWUNDUK NIRZI. S. John i. 1-14.

Stephen rsoitinyoo vi trin. (Dec. 26.)

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT, akotinidhun tzet nunh kug nyiwhot khuinjikwidichi tutthug zit ni hlitegwitli trookwahnduk kenjit zye kug kwu tsut etelye tuttei ha zyunyitutaya, ako kwikinjitrashit ha ei ekwahndit kwekeitrutunahtya zyunyinjikwiynata; ako Chunkyo Rsoitinyoo ha nyiwhoh zit tekwtinyaei kwikirkhe, nyiwhot itsitahehnut kwettunyitinitzhya ako kwirzi koh tsut zyungititikhya kikyuntandul Stephen rsoitinyoo trootshid ni kwahnduk vi kwekeitrutunahtyi kwikirkhe, uttun einut gidhelkthui enjit ni tsut giteti, nun Jesus tetrithile, Vittekwichanchyo nanditsei ninyidhut einut tutthug nyenjit khuinjikidichi koh tsut truntindei kenjit, nyiwhonikunyoo etteviri ako nyiwhet gikhyi. Amen.

¶ Akotsut Kreist vik kooli ttrin, Gichinchik, ei yoo sheg akotitidednja Kechid Nukwutudhut khahtut kwu tsut.

TRUTUNTLUTH. Kind. vii. 55-60.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xxiii. 34-39.

John rsoitinyoo kwunduk nirzi ket kwahnduk vi trin. (Dec. 27.)

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT zyoguttinidichyo, ni tsut zyunchitukthut nyi hlelchilnut koh guanttri, nit

chileh tetrichile ako kwunduk nirzi ket kwahnduk John rsoitinyoo vi kunonitun kirkhe koh gutrantri ni hlitegwitli attri zit kwikit gituteta kootchid sheg kwundeiko attri kwu tsut nugututeta, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. 1 John i. 1-10.

KWUNDUK NIRZI. S. John xxi. 19-25.

Trinyun tekotithiyinnut trin. (Dec. 28.)

## GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei, trinyunnut ako attoknut zhi kwut sut kwuttei kutukwichidhantshei, ako trinyunnut koh ttshi kirkhe zyunnyihgahndit koh dhantsei; Nyiwhoh zit trigwandyoth tutthug khukwa ako rsyetekoogwichantsi, ako nyi kwutsuttrikwinji ha kwikit ninjinywhot chanttei, ako tsut nyiwhonikunyoo kwundeiko tekotithiyin ako chittshi kwu tsut nyiwhonikunjikwizhit tuttei kwikirkhe, nyoo Rzi rsoitinyoo zyunchitandit; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Kwikei. xiv. 1-5.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. ii. 13-18.

Nekwazzi ttrin Kreist vit kooli trin tle.

## GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei, nun ni Tinji etteviri nyiwhontlantshi nyiwhonitizhit utta kothinjik, ako choog tei kwikit nichid dhittsya tsut vi kwilih: Akotunniwhochinyoo nyiwhon nukwiliti kwikirkhe, ako ni kkyinut uttotitinji ako chekoorzi kwikirkhe nyiwhoniteltsei, ttrin ndo hlekootunazya nun Nkyo Rsoitinyoo kirkhe etelye kechid zyunnenyiwhot tetugga; ehloginchi nyiwe



Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, uttun nyah akq  
ehthloginchii Chunkyo ha kwundeii akq kwu tsut  
kekwadhut, sheg ithhlog Vittekwichanchyo, kwuta-  
ttha kwilyin kwitethli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Gal. iv. 1-7.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. i. 18-25.*

*Kreist vihnukatrilihti trin. (Jan. 1.)*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei  
ni Tinji tetrithile vi nekatrutahti kittukwi-  
chidhantshei, akq tinji enjit tugwitje kekwahtut:  
Chunkyo kunukatrahti hlitegwitli nyiwhontlanli,  
akq tsut nyiwho ttri akq nyiwho yerzra tutthug,  
nunh kug akq kwutthui tinjikwidichi tutthug kwut  
sut ninidhut zyuntretsej, tutthug ekwichichyo zit ni  
yinjii ssokwitilj kunkwutata; ehloginchii ni Tinji  
Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Rom. iv. 8-14.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke ii. 15-21.*

## EPIPHANI,

*Ko Kreist atshinnut tsut vih keitrinilhtyi. (Jan. 6.)*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO, ssun attha kwikirkhe ni  
Tinji etteviri atshinnut tsut vi keimdhantyi;  
akotunnyiwho chinyoo nyiwhon choog kwikinjitia-  
shit ha nyahzyunitundeii, tset kwundeii kootle, Vitte-  
kwichanchyo ilj chekwahndit zit tseyin zyuntitila;  
Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Eph. iii. 1-12.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. ii. 1-12.*

*Trootshid Nekwazzi trin Epiphani tle.*

## GICHINCHIK.

KEKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyuni-  
titshik ni zyooguttigwidichyo kirkhe ni tsyah-  
nut nyookunkiginchii koh gichinchik tekwanji; akq  
akotunkochinyoo chitti te kwikit tungitetiya kun-  
yinjigiteyin akq kazyungutetundeii, kwutsuttrikwinji  
tthei akq ttei kungitetiya kwiteinjikwichachyo ha  
akotungitenja, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist  
kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Rom. xii. 1-5.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke ii. 41-52.*

*Nekthui tsut Nekwazzi trin Epiphani tle.*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei  
akq sheg kwundeii, ekwichichyo kwututthug  
zyeh kug akq nunh kug kwu tsut kekwadhut: ni  
tsyahnut koh gichinchik zyooguttigwidichyo ha  
odhudhantshei, akq ni tsinetun nyiwho kwundeii  
trin tutthug nyiwhontlutolya; Jesus Kreist nyiwe  
Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Rom. xii. 6-16.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John ii. 1-11.*

*Ttyig tsut Nekwazzi trin Epiphani tle.*

## GICHINCHIK.

HLANCHI ha nichinttei akq sheg Vittekwicha-  
nchyo, zyooguttigwidichyo ha nyiwho kutu-  
kwithinjik neiyin, akq undeikwichanchyo nyiwhah  
koqlj akq ketun tigwidichyo tej nyin nli nandeitsei  
tshitchidhanji nyiwho tsut truntindeii akq nyiwho

kutinja kenjit; nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Rom. xii. 16-21.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. viii. 1-13.

*Tlankthut tsut Nkwazzi trin Epiphani tle.*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO, nyiwahnyitundeidei kwichanchyo tegwahlyej ako tegwantsi tsut kwitet tumidichyo, nyiwho titizhit kuttukwithinjik kwikirkhe elyet kunitudhun sheg tshunchidhituttej; kwuttei ako kwikeninyo akotegwantsi nyiwhontlenili undeikwichanchyo tutthug kwitet tugkuniwhot trutatahtut, ako kookukwutundeidei tutthug kwutto ginyiwhottutahta; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Rom. xiii. 1-7.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. viii. 23-34.

*Ihlokunli tsut Nkwazzi trin Epiphani tle.*

## GICHINCHIK.

KEKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyunitishik ni hlechlilnut ako ni zzechkko sheg nyi netinde hlitegwili zit kenontyi; einut zyehe kug ni chekoorzi nokonyoo kwirzi kwiteinjigichanchyo ni ttei chintsi kirkhe sheg koh kuttrutenja, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Col. iii. 12-17.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xiii. 24-30.

*Nikyittyig tsut Nkwazzi trin Epiphani tle.*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO, ni Tinji tetrithile, chunkyo trandyoth kwittrid rsyettkoogwiti-

tahtli, ako Vittekwichanchyo kkyinut, sheg kwundeidei kittijnut ha nyiwho tahtsya kenjit vikwitinchin: Akotunniwhoh tonyoo, ni tsut zyunitishik, chih nokonyoo kunitiyn etelye rsyunettotititinja nitsotitinyoo kwikit; ako tsut ttei ako ekwahndit chintsi zit vinukwitutechya tej, vi kit zyunnenyiwot trutahtsya vi kookekwhadhut sheg ako kwichintsi zit; nichin te nyah Kwittyi ako nyah Chunkyo Rso-titinyoo kwundeidei ako kwu tsut kekwhadhut, sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. 1 John iii. 1-8.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xxiv. 23-31.

*Nkwazzi trin Septuagesima koovazi.*

## GICHINCHIK.

KEKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsyahnut koh gichinchik zyoguttigwidichyo ha odhudhantshej ni tsut zyunitishik; nyiwhon tshitgwichoe tsut nyiwho trigwandyoth kenjit nyiwhot trikwnahsi, ni kwirzi tigwiyin kwikirkhe zyoguttigwidichyo ha nyiwho trititetundul, nyoorzi ekwahndit tsut; Jesus Kreist nyiwho Assi kirkhe, uttun nyah ako Chunkyo Rso-titinyoo ha kwundeidei ako kwu tsut kekwhadhut, sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. 1 Cor. ix. 24-27.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xx. 1-16.

*Nkwazzi trin Sexagesima koovazi.*

## GICHINCHIK.

KEKWADHUT Vittekwichanchyo, nun kwinyayin kwichichyo tungwayin kwiteinjichachyo kkwa; Zyoguttigwidichyo ha akotunniwhoh chinyoo ni ttei kirkhe khujnikwidichi kwututthug kwintsi

nyiwho kuttrutetinja; Jesus Kreist nyiweh Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 2 Cor. xi. 19-31.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke viii. 4-15.

*Nekwazzi trin Kwinkwajesima koovazi.*

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo, nun kunnyi-whoh nidhantyin nyiwho kwittrid tutthug chettigwinidhun ketun tigwidichyo elyet kookwili; nun Nkyo Rsoititinyoo chae, akō chettigwinidhun ozi ei yoo kwiendo tsut nirzi nyiwho ttri zitinja, tsinetun akō kwirzi tigwitiyin kwututthug nittlya nili, ei ketun tigwidichyo chootyinte kwunde nyi nda ninidhut otitinyoo; Chih kwuntlunili etteviri ni Tinji Jesus Kreist kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 1 Cor. xiii. 1-13.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke xviii. 31-43.

*Trootshid trin Uttutrutakui, Ash Wednesday koovazi.*

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichintei akō sheg kwunde Vittekwichanchyo, ekwichichyo zyundhantsei elyet truttukotedhanchyo, akō einut tutthug kineinjiiki-dichi ko trigwandyoth oonkwichili; Nyiwhoh zit kwittri kehid akō kwatya nichili, akō tsut nyiwho trigwandyoth kenjit rsit tsut khuntrigwititi, akō nyiwho nersitkwichachyo ket zyunkwanduk, zyoguttigwidichyo tutthug Vittekwichanchyo, trigwandyoth hlanchi ha oonkwitichya nit sut kunkwutaa; Jesus Kreist nyiweh Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

¶ Chih Gichinchik trin koogwinyacho kwikiteitrigitekhyia Uttutrutakui kathog, trin kenjit gichinchik tle.

TRUTUNTLUTH. Joel ii. 12-17.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. vi. 16-21.

*Nekwazzi trin trootshid Uttutrutakui zit.*

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT, nyiweh tunyinzhin kenjit trin tankthut tsut chotyin akō todh tankthut tsut chotyin kathog uttutakui; kwutsuttrikwinyi nyiwhontlenili kwikit utututakui nyiwhoh zyin Chunkyo tsut zug treltsei kwikirkhe, Vittekwichanchyo ttsun nyi netritinde etelye sheg kunkwutata tshitgwichöetigwitiyin, akō rsikotitinyoo hlitegwitli zit, ni yinjikwichile akō ekwahndit kwu tsut, nun kwittyi akō Chunkyo Rsoititinyoo ha kwindei akō kwu tsut kekwadhut, ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 2 Cor. vi. 1-10.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. iv. 1-11.

*Nekwazzi trin nektshui tsut Uttutrutakui zit.*

## GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichintei, nun kwinyayin uttu tsut truntitundul kenjit kwutte uttut sut zyunitiyin kkwā; Nyiwho zyin kwuodh akō nyiwhenkyō zit nyiwho kunnyantyi, undeikwichanchyo kwututthug kwizyin kwu tsut kookwudhun nukwituttaha, akō kwiynji kwirzoq tutthug kookwudhun tinikyō otahsyook akō yi tite-

ndul kwut sut nyiwho kuttrutetinja kenjit; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 1 *The.* iv. 1-8.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* xv. 21-28.

*Nekwazzi trin tyyig tsut Uttutrutakuḡ zit.*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei, ni tsut zyunititshik, ni kahnduknut khuzug-tungidichyo kwittri ha koh injikwidichi kwinyayin, akḡ nyi Chinttsi nili nandeitsej tshitchidhanji nyiwho tsutkwilhejnūt netsi nyiwho kwikeninyo telya kenjit; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Eph.* v. 1-14.

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke* xi. 14-28.

*Nekwazzi trin tankthut tsut Uttutrutakuḡ zit.*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei, ni tsut zyunititshik, akḡtunnyiwhochojnyoo, nyiwhon nyiwho trigwandyoth kenjit etelye khungwidhitācḡ nyiwho trikwutunahsi, ni chekoorzi trunashoḡ kwikirkhe zyooguttigwidichyo ha nyiwho trititetundul; nyiwe Kekwadhut akḡ nyiwho Assi Jesus Kreist kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Gal.* iv. 21-31.

KWUNDUK NIRZI. *S. John* vi. 1-14.

*Nekwazzi trin ihlokwunli tsut Uttutrutakuḡ zit.*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei, ni tsut zyunititshik, zyooguttigwidichyo ha

ni tsyahnut koh nyayin; ni kwirzi tigwittiyin chinttsi kirkhe sheḡ kwuntukwitutahta akḡ ko kuntrutunahtya kwizyin zit akḡ kwunkyo zit; Jesus Kreist nyiwe kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Heb.* ix. 11-15.

KWUNDUK NIRZI. *S. John* viii. 46-59.

*Nekwazzi trin Kreist vit ninekwali kwiyetshi.*

## GICHINCHIK.

HLANCHI ha nichinttei akḡ sheḡ kwundeḡ Vittekwichanchyo, nun nit chettigwinidhun titizhin tinjih tsut kwikirkhe ni Tinji Jesus Kreist nyiwhoh Assi chidhāeh nyiwho tthuj nutahzya, akḡ nititāe kug chittshḡ khuḡnjitetudhut, tinjih tutthug tit khuzug-tigwidichyo chinttsi kwikeittrinilhtyḡ tungututedhut kenjit; Zyooguttigwidichyo ha akḡtunnyiwhochojnyoo, vi tshitgwitetindya kwikeittrinilhtyḡ kwikit tuntitetudhut, akḡ vi ninekwali tthei kwunun zyunititundul; Jesus Kreist ehloginchi nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Phil.* ii. 5-11.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* xxvii. 1-54.

*Monday Ninekwali trin kwiyetshi.*

TRUTUNTLUTH. *Isaiah* lxiii. 1-19.

KWUNDUK NIRZI. *S. Mark* xiv. 1-72.

*Tuesday Ninekwali trin kwiyetshi.*

TRUTUNTLUTH. *Isaiah* l. 5-11.

KWUNDUK NIRZI. *S. Mark* xv. 1-39.



*Wednesday Ninekwali kwiyetshi.*

TRUTUNTLUTH. *Heb. ix. 16-28.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke xxii. 1-71.*

*Thursday Ninekwali kwiyetshi.*

TRUTUNTLUTH. *1 Cor. xi. 17-34.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke xxiii. 1-49.*

*Trin ihlokawunli rsikotitinyoo, ko Kreist gulttsuk trin.*

GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei, ehil ni zzehkko chokoorzi ha nyayin ni tsut zyunititshik, einut enjit nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist ssojlih nukwune ha kwuntletrutahchya, ako tinjih trandyothnut nili tsut kwuntletrutahchya, ako kwinititae kug chittshi khuinjiietudhut, uttun choog nyah ako Chunkyo Rsoitinyoo ha kwundeiko ako kwu tsut kekwadhut, sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutatta kwilyin kwitehli. *Amen.*

HLANCHI ha nichinttei ako sheg kwundeiko Vittekwichanchyo, nun Nkyo Rsoitinyoo kirkhe Hlelchilnut tutthug kwuntukwitrutadhut ako rsoitinyoonut ko trahtsi; nyiwho trotutukthut ako gichinehik tekwanji, ei yoo nyintluntechitili ni Hlelchil rsoitinyoonut tet tinjih tutthug nihlinetsi tunginechyo enjit, tinjih ettounyachyo ti kwittrid ako ti kukudhunduk kirkhe hlanchi ha Vittekwichanchyo kinjik kit nyi kutahnduk; nyiwhe Kekwadhut ako nyiwho Assi Jesus Kreist kirkhe. *Amen.*

VITTEKWICHANCHYO zyooguttinidichyo, tinjih tutthug zyundhantsei, ako ekwichichyo dhantsei elyet truttukochidhanchyo, ako tinjih trandyoth rsyetetgititelya elyet kettinenyidhun, ko kwi-yendo tsut kettinidhun etchitedha ako kwutendei; Jewnut, Turknut kwikyinjochinut, ako khenjit otitin-

jinut tutthug nersitkwichachyo ko chinyoo, ako katrikwitinjik, kwittri tilyoo ako ni kinjik ket kwiteinjikwichae tutthug kot sut oountekwanji; ako Kekwadhut tenyitritichile, kwikit ni notli tsut ninenili, Israelnut hlitetlinut trooninidhutnut tet zyungute-tizi kenjit, ako notli ihlog tivikunahtyi ihlog Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut zug zyunkohtrutahtsya, uttun nyah ako Chunkyo Rsoitinyoo ha kwundeiko kwu tsut kekwadhut, ihlog Vittekwichanchyo, kwutatta kwilyin kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Heb. x. 1-25.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John xix. 1-37.*

*Ninekwali trin kwut sut khah tsut.*

GICHINCHIK.

KEKWADHUT Vittekwichanchyo akotunnyiwho chinyoo, nitsq ni Tinji tetritichile nyiwhoh Assi Jesus Kreist vi tshj zit bapteiz zyunnyiwhot treltsei, kwikit tekoonchyo nyiwho yinji trigwandyoth sheg ninyachi kwikirkhe vah nyiwho netrutahndul; ako tthunkit, ako chittshi kittenivya kirkhe, nyiwho ninekwali tseyinkwitili kwu tsut kwutto tetituta; vit ginili kirkhe, uttun ninidhut, ako vinetri-nyahnjik, ako nyiwhenjiiet ninkelkhyin, ni Tinji nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 Pet. iii. 17-22.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. xxvii. 57-66.*

## NINEKWALI TRIN.

¶ Vuhn Trigichinchi tej, Elig, Nenochya, Kekwadhut tsut untotili, etc., kwiti chih Elig chitritetilya kə akotititetinja.

**KREIST** nyiwho kekokwinyotuk nyiwhenjit at-tejñi tridhelkthej : ezyuk kwuggut ninjikwudhut kunnotyi;

Tenyatyoo chud elyet kkwa, akə kwiteinjikwichäe akə trigwandyoth tenyatyoo ha tthui elyet kkwa; kə rsikotitinyoo akə hlitegwitli tenilhtyoo ka. 1 Cor. v. 7.

**KREIST** chittshj kwut sut ninetrilkyin elyet tthui te noshit : elyet tthei te chittshj yi tsut kukwelhdhut.

Kwuggut yoo ninidhut, ihlud te trigwandyoth kwu tsut ninidhut; kə ei kwunde, Vittekwichanchyo tsut kwunde.

Kwikit tthei nyiwhon te trigwandyoth kwu tsut nunohehik zyunnottotuwonyoo : kə Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut zit Vittekwichanchyo tsut zyunkohndei. Rom. vi. 9.

**KREIST** chittshj kwut sut ninelkyin; akə einut ganchyoth tet tsut tinitirzi trootshid dhitlit.

Kwuggut yoo nitso tinjij kirkhe chittshj nekwichatthut : tinjij kirkhe tthui chittshj kwut sut ninekwali nekwickatthut.

Kwuggut yoo nitso Adam zit tutthug nigininchik, kwikit tthui Kreist zit tutthug zyunnukotrikwutahndul. 1 Cor. xv. 20.

Kwittyi akə Kwitinji tsut : akə Chunkyo Rsyotitinyoo tsut ekwahndit koli :

Nitso trootshid kwilih, choog kooli, akə sheg kwikit kwitelya : nunh kwilyin kwitehli. Amen.

**HLANCHI** ha nichinttei Vittekwichanchyo, ettevirzi ni Tinji Jesus Kreist kirkhe chittshj kwitugtinchyo, akə nyiwhenjit sheg kwunde kitenivya kitininjintyin; Khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, nitso chekoorzi hloogwidichyo nyiwhoh ndo uta kwikirkhe nyiwho yinji zit tinjikwidichi nirzi nitinili, kwikit ni kwutsutkwinyoo ndonihlig kwikirkhe hlanchi ka kwikit tuntitiya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe, uttun nyah akə Chunkyo Rsoititinyoo ha kwunde akə kwu tsut kekwadhut, sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. Col. iii. 1-7.

KWUNDUK NIRZI. S. John xx. 1-10.

*Trin ihlog Ninekwali trin tle.*

**HLANCHI** ha nichinttei Vittekwichanchyo, ettevirzi ni Tinji Jesus Kreist kirkhe chittshj kwitugtinchyo, akə nyiwhenjit sheg kwunde kitenivya kitininjintyin; Khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, nitso nit chekoorzi hloogwidichyo nyiwhoh ndo uta kwikirkhe nyiwho yinji zit tinjikwidichi nirzi nitinili, kwikit ni kwutsutkwinyoo ndonihlig kwikirkhe hlanchi ha kwikit tuntitiya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe, uttun nyah akə Chunkyo Rsoititinyoo ha kwunde akə kwu tsut kekwadhut, sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. Kind. x. 34-43.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke xxiv. 13-35.

*Trin nekthui Ninekwali trin tle.*

GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, ette-  
virzi ni Tinji Jesus Kreist kirkhe chittshj kwi-  
tugtinchyo, akō nyiwhenjit sheg kwunde kitenivya  
kitininintyin; Khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyuni-  
titshik, nitso nit chekoorzi hloogwidichyo nyiwhoh  
ndo uta kwikirkhe nyiwho yinji zit tinjikwidichi  
nirzi nitinili, kwikit ni kwutsutkwinyoo ndonihlig  
kwikirkhe hlanchi ha kwikit tuntitiya; Jesus Kreist  
nyiweh Kekwadhut kirkhe, utun nyah akō Chunkyo  
Rsotitinyoo ha kwunde akō kwu tsut kekwadhut,  
sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin  
kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind.* xiii. 26-41.

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke* xxiv. 36-48.

*Trootshid Nekwazi trin Ninekwali trin tle.*

GICHINCHIK.

**K**WITTYI Hlanchi ha nichinttei, ni Tinji ette-  
virzi kwuntlantshj nyiwho trigwandyoth kenjit  
nutedha, akō nyiwho tshitchōe otitinyoo kenjit nine-  
tali: Akōtunnyiwho chinyoo kwiteinjikwichae akō  
trigwandyoth natluk kwikit oonkwitititilya, kwu-  
nde rsikotitinyoo akō hlitegwitli zit sheg nyi kuntu-  
tutanduk kenjit; ehloginchi vit ginili ni Tinji Jesus  
Kreist nyiweh Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 John* v. 4-12.

KWUNDUK NIRZI. *S. John* xx. 19-23.

*Nekwazi trin nekthui tsut Ninekwali trin tle.*

GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, ette-  
virzi ni Tinji kwuntlantshj nyiwhenjit trig-  
wandyoth kenjit ateinjitrigwahtsi tthui akō kwunde

rsyookonyoo kwikeitrunahtyi tthui telya kenjit;  
Kwutsuttrikwinji nyiwhontlenili ei vi kwirzi tigwi-  
tiyin ninjiitrudhut kwutto kwichodhut hui kwididhun  
ha kwintluth tsut sheg zyunotititundul, akō ttrin  
kwitetkoogwinyachyo kookunkwutitundei vi kwu-  
nde hlanchi ha rsotitinyoo kinjik tekwitichile kwikit  
tuntitudhut; ehloginchi Jesus Kreist nyiweh  
Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 Pet.* ii. 19-25.

KWUNDUK NIRZI. *S. John* x. 11-16.

*Nekwazi trin tyig tsut Ninekwali trin tle.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei,  
einut nukwune zit tunginchyo ni hlitegwitli attri  
kohkeinyantyi, tshitgwichoetigwitiyin kwine zit kinu-  
guteta kenjit; Einut tutthug Kreist vi nutinde  
nichya kwinyoo nitte kohtrantshj, akōtunkohcinyoo  
ei ekwichichyo ket zyunkookwahnduk kwintesi tu-  
koonchyo kwutsungitehlya, akō akōtinchi tutthug  
kwikit tunkwudhut kwikit tungutedhut; nyiweh  
Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 Pet.* ii. 11-17.

KWUNDUK NIRZI. *S. John* xvi. 16-22.

*Nekwazi trin tankthut tsut Ninekwali trin tle.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei,  
nun rzi kinyidhun tinjih trandyothnut ko yinji  
akō koōkuttigwinidhun kwintesi tekoonchyo kwu  
tsut kutukwichadhut; Ni tsyahnut akōtunkohchj-  
nyoo ei ekwichichyo kutukwichadhut ketungitine-  
zhya, akō ei ekwichichyo khenitteichintāei koōkut-  
ngitinezhya; akō tsut tzet nunh kug chutsutitizhit  
nihlinetsi akō kwilyej kwitet, nyiwho ttri hlo ha

zut yinjuntunahwa, nichin te hlih ha ssokoqli trikwa-taha; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. *James i. 17-21.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John xvi. 5-15.*

*Nekwazi trin ihlokwanli tsut Ninekwali trin tle.*

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo, ekwichichyo tuthug nirzi ni sut nekwichichya; Nyiwhon ni kahnduknut khuzugtunidichyo akotunnyiwhochinyoo, ni tezi rsotitinyoo kirkhe ei ekwichichyo zyunnirzi zyunititizhya, ako ni kwinëa rsikochanchyo kwikirkhe kwikit tuntitiya: nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. *James i. 22-27.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John xvi. 23-33.*

*Gitritichodhut trin.*

*Vunk Gichinchik lei, VENITE vi tekit zit, chih Psalm kwikitteitrigitekha.*

**K**ITENIVYAH nitsi nitshitozi, ako sheg kitenivyah tugnyiwhotrolya; ako chekwandit Kekwadhutchoh nitetcha.

Chekwandit Kekwadhutchoh chootin te nili: lyeinut tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo, attun chekwandit Kekwadhutchoh nili. *Psalm xxiv. 9.*

Yottug kwu tsut gitichididhut, nutravve trojknut eldinut koninjuk, tinjih tet ozi tekwidhanjik. *Psalm lxviii. 18.*

Ezuk kwuggut tthui einut vi kirkhe Vittekwichanchyo tsut netigidichi kudhun hlanchi ha kōitendul, kwuggut yoo kwilyin kwitehli kwundui kwenjit ekyidetug ketetilitenja kenjit. *Hibra. vii. 25.*

Kwititi ako Kwitinji tsut: ako Chunkyo Rsotitinyo tsut ekwahndit koli; Nitso trootshid kwili, choog koli, ako sheg kwikit kwitelya: nunh kwilyin kwitehli. Amen.

## GICHINCHIK.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha nichinttei, akotunnyiwhochinyoo, ni tsut zyunititshik, nitsq kwikinjidichi etteviri ni Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut zyeht zit kwu tsut kinetichithudhut; kwikit nyiwhon te kwittri ako kwiynji ha zit kwu tsut gitetituta, ako ndokwedha yah tuntidichya, uttun nyah ako Chunkyo Rsotitinyoo ha kwundeit ako kwu tsut kekwadhut, ihlog Vittekwichanchyo, kwutatta kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. *Kind. i. 1-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Mark xvi. 14-20.*

*Nekwazi trin Gitritichodhut trin tle.*

## GICHINCHIK.

**VITTEKWICHANCHYO**, chekwandit Kekwadhutchoh, ni Tinji etteviri Jesus Kreist zyeht zit ni kookekwadhut kwu tsut kwitugtigwichichyo kwichinttsi ha tuggudhathut; Ni tsut zyunititshik chikhtenut kit akhenyiwhoh tonyoo rshq; ko nun Nkyo Rsotitinyoo nyiwho tsut chæh nenyiwhot tashq kenjit, ako ei kwitekit kwu tsut ginyiwhoh chili nichin te nyiwhoh Assi Kreist nyiwho tshi tichodhut, ei yoo nyah ako Chunkyo Rsotitinyoo ha kwundeit ako kwu tsut kekwadhut, ihlog Vittekwichanchyo, kwutatta kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. *1 Pet. iv. 7-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John xv. 26-xvi. 4.*



*Nekwazi trin Takui.*

*Vunh Gichinchik tei, VENITE vi tekit zit, chih chilig kwikiteitrigitekhyia.*

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo tsut chilig kechid untohli: kwuggut yoo ekwichichyo nukwatte tunetiin. *Psalm xeviii. 1.*

Kreist Vittekwichanchyo nandeitsej kirkhe kilzhit, ako Kwittyi ttsut Chunkyo Rsoitinyo khenitei kwichitaei ochithinjik, chih choog zyunkwunohyin ako kwuttotthuk nekwichonja. *Kind. ii. 33.*

Ako kwitinjinut zyunohli kenjit, Vittekwichanchyo niwho ttri zit ti Tinji Nikyo tsut chileh, ei yoo, Abba Kwittyi, rzrul. *Gal. iv. 6.*

Niwhot tutthug, ninyun elyet nutoutinyanjik ha Kekwadhut vi ekwandit uttutrutunahyin zit zyunkwinyayin ehloginchi kwikiteltsj kwu tsut etchoog tunitinji ekwandit kwut sut ekwandit kwu tsut, Kekwadhut kit kirkhe Chunkyo nili. *2 Kor. iii. 18.*

Kwittyi ako Kwitinji tsut: ako Chunkyo Rsoitinyo tsut ekwandit koli;

Nitso trootshid kwili, choog koli, ako sheg kwikit kwitelya: nunh kwilyin kwitehli. *Amen.*

GICHINCHIK.

**KEKWADHUT**, choog tej kwikit ni tsyahnut kwi-teinjitrachachyonut koh ttri kounidhantyn, nun Nkyo Rsoitinyoo attri koh tsut nitinili kirkhe; Ako tunnyiwhochinyoo ehloginchi Nikyo kirkhe ekwichichyo tutthug zit kutoutichitri tshitgwichoe kuntitiya; ako vi nutrasho rsoitinyoo zit sheg tse-yinzyuntitilya; Kreist Jesus nyiwho Assi vit ginili kwikirkhe, uttun nyah kwundei ako kwu tsut kekwadhut, Chunkyo ehloginchi ihlogkwitili zit, ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind. ii. 1-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John xiv. 15-31.*

*Trin ihlog Nekwazi trin Takui tle.*

GICHINCHIK.

**KEKWADHUT**, choog tej kwikit ni tsyahnut kwi-teinjitrachachyonut koh ttri kounidhantyn, nun Nkyo Rsoitinyoo attri koh tsut nitinili kirkhe; Ako tunnyiwhochinyoo ehloginchi Nikyo kirkhe ekwichichyo tutthug zit kutoutichitri tshitgwichoe kuntitiya, ako vi nutrasho rsoitinyoo zit sheg tse-yinzyuntitilya; Kreist Jesus nyiwho Assi vit ginili kwikirkhe, uttun nyah kwundei ako kwu tsut kekwadhut, Chunkyo ehloginchi ihlogkwitili zit, ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind. x. 34-48.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John iii. 16-21*

*Trin nekthui Nekwazi trin Takui tle.*

GICHINCHIK.

**KEKWADHUT**, choog tej kwikit ni tsyahnut kwi-teinjitrachachyonut koh ttri kounidhantyn, nun Nkyo Rsoitinyoo attri koh tsut nitinili kirkhe; Ako tunnyiwhochinyoo ehloginchi Nikyo kirkhe ekwichichyo tutthug zit kutoutichitri tshitgwichoe kuntitiya, ako vi nutrasho rsoitinyoo zit sheg tse-yinzyuntitilya; Kreist Jesus nyiwho Assi vit ginili kwikirkhe, attun nyah kwundei ako kwu tsut kekwadhut, Chunkyo ehloginchi ihlogkwitili zit, ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind. viii. 14-17.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John x. 1-10.*

*Tyenut tritilē Nekwazi trin.*

GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichintei akō sheg kwundeit Vittekwichanchyo nyiwhon ni kahnduknut kwutsutrikwinji nyiwhontlutilē kwikinjikwizhit hlitegwitli ket trookwahnduk kwikirkhe Tyenut tritilē ndotitizhit ekwahndit ket kwutanduk, akō Vittekwichanchyo Chinttsi chintluth Ihlog tritilē tuntichidhāe; Ni tsut zyunititshik, chih kwikinjikwizhit zit tuttei ha nyiwho kuttunantya, akō kwinetsi tukoodhut kwut sut nyiwho kuninyo, ihlog Vittekwichanchyo kwindei akō kwu tsut kekwardhut, kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kwikei. iv. 1-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John iii. 1-15.*

*Nekwazi trin trootshid Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**VITTEKWICHANCHYO**, einut tutthug ni tejnigichachyo koh ttei ilē, zyooguttigwidichyo ha nyiwho gichinchik tekwachanji; akō kwuggut yoo nyiwho titizhit nizhit kutukwithinjik kwikirkhe nyetun shō ekwichichyo kwirzi tunitiyin, nit chekoorzi kwutsutrikwinji nyiwhontlenili, ni tugwite-tuggun kunnyaty kwikirkhe sso ni tsun zyuntatsya, kwiynji tthui akō kwitrid zit; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 John iv. 7-12.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke xvi. 19-31.*

*Nekwazi trin nekthui tsut Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo, einut ni rsyookonyoo akō chettigwinidhun tuttei zit tikiytko-hanchik ihlud te koh tsut truntindei akō koh tsut

kunkwutadhut elyet akhezyunkohchidhinyoo; nyiwho kunnyantyi, ni tsut zyunititshik, ni kwirzi koōkuitāug kwikeninyo kwikirkhe, akō nyiwho kui-chidhiyinyoo rzi rsotitinyoo kenjit rsyookonyoo akō chettigwinidhun sheg kuntitiya; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 John iii. 13-24.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke xiv. 16-24.*

*Nekwazi trin tyig tsut Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo, zyooguttigwidichyo ha nyiwho dhudhantshei ni tsut zyunititshik; akō akōtunnyiwhochinyoo nyiwhon zyungititichya kenjit kwittri ha koōkuttigwinidhun nyiwhontlunkwitilē, ni kwutsutkwinyoo kwinittei kwikirkhe undeikwichanchyo akō kovasook tutthug zit nyiwho kutrutetinja akō nyiwho nutrutashō; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 Pet. v. 5-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke xv. 1-10.*

*Nekwazi trin tankthut tsut Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo, einut tutthug ni tejnigichachyo koh vikeninyo ilē, nyetun ekwichichyo nintei kkwā, ekwichichyo rsikotitinyoo kkwā; Ni zyooguttigwidichyo nyiwhoh kkwā ken-yantsi akō kwintluth tsut nyantsi; akō tsut nyiwe Kekwardhut akō nyiwho Kwineā ilē kwikirkhe, nunh kug ekwichichyo kwikit kwitet tetituta, ekwichichyo sheg koōl koochid elyet tekwidhachya; Akōtunnyi-whochinyoo, zye kug Kwittyi, Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Rom. viii. 18-23.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke vi. 36-42.*

*Nekwazi trin ihlōkwunli tsut Tyenut tritilī ũ.*

GICHINCHIK.

**K**KEKWADHUT Vittekwichanchyo, akōtinidhun, ni tsut zyunititshik, chih nunh kug trikwedha ni kutukwitadhut kwikirkhe kwikit tsinetun ha kutrookwutadhut, ni Hlitrelchil tseyin ha nih kungutahnduk tutthug rsyookonyoo khekwtachyo zit: Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 Pet. iii. 8-15.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke v. 1-11.*

*Nekwazi trin Nikyityig tsut Tyenut tritilī ũ.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO, einut nyet tunginidhun enjit akōtinchi nirzī tinjih kwikittutzikwele kwuttoyinjikwitizhit kirsyenugwinyāē; Akōtinchi chettigwinidhun ni tsut nyiwho ttri zit tuntinīli, akō tsut ekwichichyo kwututthug yendo tsut nyet tunyinitudhun kwikirkhe, ni kheniteikwichittaei kuntitiya, ei yoo kwututthug kunitudhun tinjidichi kwutto kwitizhit; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Rom. vi. 3-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. v. 20-26.*

*Nekwazi trin Chitsuttetsinekthui Tyenut tritilī ũ.*

GICHINCHIK.

**K**WUTTEI akō chutluth tutthug Kekwadhut Vittekwichanchyo ũi ekwichichyo nirzī kwututthug zyundhanchyo ũi, ekwichichyo nirzī kwututthug zyu-

ndhantsei akō kwuntlenili; Nyoo rzi ket titrinidhun nyiwho ttri zit tuntinīli, hlō ha nirsyookonyoo nyiwhoh zit nechintshi, kwirzī tigwittiyin tutthug ha tikinyiwachi, akō ni zyooguttigwidichyo chinttsi kirkhe ei zit nywho kunnyantyi; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Rom. vi. 19-23.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Mark viii. 1-9.*

*Nekwazi trin Nikyittan Tyenut tritilī ũ.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO, ni koōkeitāug elyet ihlud te trikwizyin kwilī ekwichichyo kwututthug zye h kug tthei akō nunh kug kwu tsut kutukwitadhut; Khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik ekwichichyo kwututthug koogwichinji nyiwhot sut ooukwichilī, akō ei ekwichichyo nyiwhenjit kookoolī nyiwhontlunilī; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Rom. viii. 12-17.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. vii. 15-21.*

*Nekwazi trin Vunchuthnukozukdhityin Tyenut tritilī ũ.*

GICHINCHIK.

**K**KEKWADHUT Vittekwichanchyo, akōtunnyiwho chinyoo, ni tsut zyunititshik, akōtinchi tshitgwichōe zyunnilī kwunkyo nyiwhontlunilī kwikit shēg ninjūitituta akō kwikit tuntitiya; niwhon nyetun shō ekwichichyo nirzī tunitiyin nih kirkhe kuntitizhya ni kinjik kit zyunkwutitundei; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 1 Cor. x. 1-13.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke xvi. 1-9.

*Nekwazi trin Ihlogchotyin Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo, nyi kahnduk-nut khuzgungidichyo koh gichinchik tsut ni tzi zyooguttidichyo kiitinyoodityin; akō koh kotutukthut kungitetiya kenjit kwikit tunkovahyin akōtinchi ketitinizhya zyunkotutetukthut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. 1 Cor. xii. 1-11.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke xix. 41-46.

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut ihlog Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO, zyooguttigwidichyo akō chekoorzi kwikeyantyi kwikirkhe ni ttei chinluth kwiendo tsut ket kwanduk; Zyooguttigwidichyo ha nit chekoorzi akōtegwantsi nyiwhontlunili, akō tsut nyiwhon, ni tugwituggun kwiniē zit ituta kwikirkhe, ni khenitteikwichittāei rsikoochanchyo kuntitiya, akō zye kug nit ttete kwutukwutandul; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. 1 Cor. xv. 1-11.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke xviii. 9-14.

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut nekthui Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei akō sheg Vittekwichanchyo, nun otudhantsha kenjit nyiwhon zyungitti-

tichya kwiendo tsut ochidhazin, akō tinjidichi kō khunkwazi kwiendo tsut kwuntlukwichili; Ni zyooguttigwidichyo kwintluth tsut nyiwhoh kō nechinja; ei ekwichichyo kenjit nyiwhot uttakwutunde zyunnachut nyiwhet oonkwichili, akō ei ekwichichyo nirzi elyet gunitilē zyunotitutukthut nyiwhontlunili, Jesus Kreist vit ginilē akō ggut gikhyi kirkhe kwirzi, ni Tinji, nyiwe Kekwadhut. Amen.

TRUTUNTLUTH. 2 Cor. iii. 4-9.

KWUNDUK NIRZI. S. Mark vii. 31-37.

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut tyig Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei akō zyooguttinidichyo, ni ozi kirkhe kwirzi nekwichichya ni tsyahnut kohteinjitrichachyo kookudhunduk hlih ha akō kwichile ni tsut tungittiin; Akotunnyiwohochinyoo, ni tsut zyunititshik, tzet trookwunde kithog kwikit kwiteinjikwichachyo ha nyi kuntanduk, zye kug ni khenitteikwichittāei kunkwutā koochid kunutitutah kkwa; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut vit ginilē kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Gal. iii. 16-22.

KWUNDUK NIRZI. S. Luke x. 23-37.

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut tankthut Tyenut tritilē tle.*

GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei akō sheg Vittekwichanchyo, kwikinjikwizhit, nokonyoo, akō chettigwinidhun nyiwhoh zit kenyanzi; akō ei khenitteitin-yittāei kunkwutā kenjit, akōtiniwhayin ei ekwichichyo kutukwichadhut ketunyitinitizhya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.



TRUTUNTLUTH. *Gal. v. 16-24.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke xvii. 11-19.*

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut ihlōkwunli Tyenut tritilī tle.*

GICHINCHIK.

**K** EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyunititshik, ni hlitrelchil kunnyantyi ni zyooguttigwidichyo ndotitizhit kirkhe; akō kwuggut yoo tinjih kuttithinjik nyetun etelye nuttatahdul, ni kwutsuttrikwinji ha ekwichichyo tutthug koogwihinji kwut sut sheg nyiwho kunnyantyi, akō ekwichichyo tutthug nyiwhot chekwasi kwu tsut kookooli nyiwhoh njā; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Gal. vi. 11-18.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. vi. 24-34.*

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut nikyityig Tyenut tritilī tle.*

GICHINCHIK.

**K** EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni zyooguttigwidichyo ndokwedha kirkhe ni hlitrelchil koh chanchi akō koh keninyo ni tsut zyunititshik; akō kwuggut yoo ni kwutsuttkwinyo ketun shō rsit tsut tunginchyo, ni kwutsuttrikwinji akō ni kwirzi kwitilī ha sheg koh kunnyantyi; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Eph. iii. 13-21.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke vii. 11-17.*

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut etsuttetsinekhui Tyenut tritilī tle.*

GICHINCHIK.

**K** EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyungittinichi ni chekoorzi sheg nyiwhoh ndo tutedha akō nyiwho kkit tutedha, akō sheg kwitrid nirzi tutthug kwu tsut kwuntletututazya tunnyiwhottahya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Eph. iv. 1-6.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke xiv. 1-11.*

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut nikyitan Tyenut tritilī tle.*

GICHINCHIK.

**K** EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyunititshik, ni tsyahnut kwutsuttrikwinji koh nittlunili nunh kug, kwutthui akō chunkyo trandyoth kookukwutundei kwutungittituneā, akō kwittri akō kwiwinji dhitsya ha nih kkih gututeta ilthlog rzi Vittekwichanchyo; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *1 Cor. i. 4-8.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. xxii. 34-46.*

*Nekwazi trin Ihlogchotyin tsut vunchuthnukozukdhi-tyin Tyenut tritilī tle.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO, kwuggut yoo nyetun elyet kunitudhun sso ni tsun tatsya; Zyooguttigwidichyo ha nyun Nkyō Rsotifinyoo nyiwhontlu-

nili ekwichichyo kwututthug kwi zit nyiwho ttri koutunahchya akō kwu tsut kukwutahdhut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Eph. iv. 17-32.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. ix. 1-8.

*Nekwazzi trin Nekthogchotyin Tyenut tritili tle.*

GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei akō kwintluth tsut zyooguttidichyo Vittekwichanchyo, ni kwirzi tigwittiyin chinttsi kirkhe nyiwho kunnyantyi, ni tsut zyunititshik, ekwichichyo kwututthug nyiwho titendul kwut sut; akō tsut, kwizyin akō kwunkyo zit zyunochidhazin kwirkhe, ei ekwichichyo yinidhun akotungwitetiya tseyin ha kwitshilyinkwitituā; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Eph. v. 15-21.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xxii. 1-14.

*Nekwazi trin Nekthogchotyin tsut ihlog Tyenut tritili tle.*

GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo zyooguttidichyo, ni tsut zyunititshik, ni tsyahnut kwiteinjigichachyo oonkwitichya akō tsinetun koh nitlukwichili, koh trigwandyoth tutthug kwut sut kohzyunetahta kenjit, akō kwiynji khekwutachyo ha ni kungutahnduk; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Eph. vi. 10-20.

KWUNDUK NIRZI. S. John iv. 46-54.

*Nekwazi trin Nekthogchotyin tsut nekthui Tyenut tritili tle.*

GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyunititshik, ni zzeh kō Hlitrelchil nirsyookonyoo ndokwedha kohkunnyantyi: akō tsut ni kwikunyoo kirkhe tutthug kovasyook ketun zyungitelya, akō rsyookonyoo ha kwitrid nirzi zit ni kungutahnduk kwuntletugututahzya, nyoorzi ekwahndit kwu tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Phil. i. 3-11.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xviii. 21-35.

*Nekwazi trin Nekthogchotyin tsut tyig Tyenut tritili tle.*

GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO, nyiwho kulchichya akō nyiwhot ttei, nirsyookonyoo tutthug nih kirkhe kooli; Ochidhazin, ni tsut zyunititshik, ni hlitrelchil koh gichinchik trukootatle kotudhantsha; akō akōtunnyiwhochinyoo ei ekwichichyo kwiteinjikwichachyo ha zyunochitukthut hlanchi ha kuntitiya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Phil. iii. 17-21.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. xxii. 15-22.

*Nekwazi trin Nekthogchotyin tsut tankthut Tyenut tritili tle.*

GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyunititshik, ni tsyahnut koh trigwandyoth kwu tsut tekohniut; akō tsut ni kwirzi tigwittiyin chinttsi

kwikirkhe nyiwho tutthug ei trigwandyoth niltlya kwut sut zyunititetundul, ei yoo nyiwho kuttukwihinjik kirkhe akotungwayin; Chih akotunnyiwho-chinyoo, zye kug Kwityi, Jesus Kreist kirkhe, nyiwe Kekwadhut akot nyiwhoh Assi tetrichile. Amen.

TRUTUNTLUTH. Col. i. 3-12.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. ix. 18-26.

*Nekwazi trin Nekthogchotyin tsut ihlokunli Tyenut tritili tle.*

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyunititshik, ni tsyahnut kwiteinjitrachachyonut koh yinji kwitutugwitinyidhae; kwitrid nirzi kwanji kwintluth tsut zyungunahsi kwikirkhe, nendei kwichintsi ni sut kungitettiya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Jerem. xxiii. 5-8.

KWUNDUK NIRZI. S. John vi. 5-14.

¶ Nekwazi trin kwiendo zyunkooli chi Ninutetudhut Nekwazi trin kwiyetshi, ei Nekwazi trin lud kwikudhunduk Epiphani tle akhetrotetinyoo trotendul akotinyachyo tzet kookooli kwiti kwitelya kenjit. Akotinyachyo tantsin chi, ei kwiendo zyunkooli akhetrotetenja: Ket ninjitrudhut chih Gichinchik, Trutuntluth kwu tsut nitriji, akot Kwunduk Nirzi sheg kwizit trigitekhyia Nekwazi trin nikendo Ninutetudhut kwiyetshi.

*Andrew rsotitinyoo vi trin. (Nov. 30.)*

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nun ni chileh dhitsya Andrew rsotitinyoo kwututtrikwinji akotinchi vuntleyitiei, ni Tinji Jesus

Kreist yookutgikhe tej khun tsut kukwelthut, akot inchit tsut yih kkit chozi; Nyiwho tutthug kwututtrikwinji nyiwhonttlunili, nyiwhon, ni kinjik rsotitinyoo kirkhe nyiwhokuttrigikhyi kenjit, inchit tsut ni tugwitetuggun rsotitinyoo kookekathut ha akotuntitiya kwuntletututazya; ehloginchi Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. Rom. x. 9-21.

KWUNDUK NIRZI. S. Matt. iv. 18-22.

*Thomas chileh rsotitinyoo vi trin. (Dec. 21.)*

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei akot sheg kwunde Vittekwichanchyo, nun ni chileh Thomas dhitsya akotinyathut ni Tinji ninekwali kwikinjikwizhit kwiendo tsut tetuttei kenjit; Akotunnyiwohochinyoo kwikit hlanchi ha akot tutthug nirzi ndo ninjitrudhut kettun, ni Tinji Jesus Kreist vih kinjtituta, akot tsut nyiwho kwikinjikwizhit elyet nyin nda ihlud te kookunkinjitruksa. Nyiwhodhudhantshej, Kekwadhut Vittekwichanchyo, ehloginchi Jesus Kreist kirkhe, uttuntsun nyah akot Chunkyo Rsotitinyoo ha, tutthug yinjikwichile akot ekwahndit zyunkoli, choog akot kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

TRUTUNTLUTH. Eph. ii. 19-22.

KWUNDUK NIRZI. S. John xx. 24-31.

*Paul chileh rsotitinyoo etchitriizhit. (Jan. 25.)*

## GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO, nun, Paul dhitsya chileh tetrichile vi kwahnduk kirkhe, Kwunduk Nirzi attri nikyo nunh kug etahndit hlutadhut; Akotunnyiwohochinyoo, ni tsut zyunititshik, nyi-

whon, vit etchitrihrit kekwiyn kunnandei kwikirkhe, nyiwihoh hui kwiniidhun ni tsut kwikeitunatya, ei kaönitun rsotitinyoo kouniltyin kwikit ituta kwikirkhe; Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. *Kind.* ix. 1-22.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* xix. 27-30.

*Kreist zzeh rsikotitinyoo kwi zit nitrinyantshi, Nichid dhitsya Mary rsotitinyoo treltsei, nikhun koovazi.*  
(Feb. 2.)

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei akö sheg kwunde Vittekwichanchyo, ni Chinttsi khuzugtigwidichyo ha zyunititshik, nitso ettevirzi ni Tinji chih trin zit kwikit zzeh rsikotitinyoo kwi zit nittetrinyantshi, nyiwho tthuü zit nutahzi, kwikit ni tsut nittenyiwot tritelya, kwittri dhitsya akö etranchik, ehthloginchi ni Tinji Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. *Malakei* iii. 1-5.

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke* ii. 22-40.

*Matthias rsotitinyoo vi trin.* (Feb. 24.)

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, Judas elyet vittejnjkwichachyo vi tekit kwu tsut Matthias ni kahnduk vittejnitrachachyo uttochitinyoo nit chilehnut ihlogchotyin tsut nekui koh ginyachyo tet telya kenjit; Kwikit tinjdhun ni Hlitrelchil, chilehnut näunenut ttsut sheg koh kutrunahtyi kwikirkhe, gikhyinut hlitetlinut akö vitejnitrachachyonut kirkhe kuntrukookwutahta akö koh trutunäa; Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. *Kind.* i. 15-26.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* xi. 25-30.

*Vah trookwahnduk Mary dhittsya ssotreltsei.*  
(March 25.)

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo, ni tsut zyunititshik, nyiwho ttri zit ni chekoorzi nechinja; nitso ni Tinji Jesus Kreist kwutthuü nutahzi kazunitunde träh ket kwahnduk kwikirkhe, kwikit vi nititae akö vi khuinjikwidichi kwikirkhe vi ninekwali ekwahndit kwu tsut nenyiwohtritelya ehloginchi ni Tinji Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. *Isai.* vii. 10-15.

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke* i. 26-38.

*Mark rsotitinyoo vi trin.* (April 25.)

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nun ni Hlitrelchil rsotitinyoonut kunkohnidhantyin Mark rsotitinyoo ni kwunduk nirzi ket kwahnduk vi zyehe kug kunonitun ha: Kwutsuttrikwinji nyiwhontlunili, trinyun kit kaönitun kwizha attrui ettounyachyo ha kohtshakwutadhul tunidichyo kkwa chi, ni kwunduk nirzi hlitegwitli zit zyunnitetituttthui gelye; Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

TRUTUNTLUTH. *Eph.* iv. 7-16.

KWUNDUK NIRZI. *S. John* xv. 1-11.



*Philip rsotitinyoo ako James rsotitinyoo koh trin.  
(May 1.)*

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nun hlih ha nyah kwitunde sheg kwunde ni; Nyiwontlukwichili ni Tinji Jesus Kreist hlanchi ha vahzyuntitunde kwini ako hlitegwitli ako kwunde ni; Philip rsotitinyoo ako James rsotitinyoo ni chilehnut rsotitinyoonut koh kinjik kwikit ituta kwikirkhe, kwini zit sheg kwunde kwu tsut kwineä tuttei ha tetituta gelye; ehloginchi ni Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *James i. 1-12.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John xiv. 1-14.*

*Barnabas rsotitinyoo Chileh vi trin. (June 11.)*

## GICHINCHIK.

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo Hlanchi ha nichinttei, ni chileh rsotitinyoo Barnabas Chunkyo Rsotitinyoo ozi kekwiyn ha vuntlekwichili; Ni ozi nihlinetsi kettun tuntidichya kwikit akhenyiwho tonyoo rsho, ni tsut zyunititshik, kwututtrikwinji tthui elyet kkwa sheg kah kwitridtungwutaya ni yinjakwichile ako ekwahndit kwu tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind. xi. 22-30.*

KWUNDUK NIRZI. *S. John xv. 12-16.*

*John Baptist rsotitinyoo vi trin. (June 24.)*

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, ni koökuitäug kirkhe ni kahnduk John Baptist

kekwiyn vih kwilih, ako trichileh ni Tinji nyiwhoh Assi vi kwini rsyenugwiteä kenjit, kinejniikwitizhit kenjit ket kwahnduk kwikirkhe; Akotunnyiwhayin vi kaönitun ako vi kwunde rsotitinyoo kwikit tetituta, vi kwahnduk kit hlih ha kinejniitituta; ako vih kwikeinahtyi kit sheg hlitegwitli zyungititikhya, yinjakwichintluth ha trigwandyothe koökunkinjitithuza, ako hlitegwitli kenjit tshitgwitetindya ha khuñjitituta; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Isai. xl. 1-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke i. 57-80.*

*Peter rsotitinyoo vi trin. (June 29.)*

## GICHINCHIK.

**H**LANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nun ni Tinji Jesus Kreist kirkhe ni chileh rsotitinyoo Peter ozi nirzi kwilye vuntlukwichili, ako vu tsut kuttukwichidhadhut nyi notli tsenja tsut zyuneitaha; Ni tsut zyunititshik, Khuotahyinnut ako Kunahtyinnut tutthug nutrahndui ha ni kinjik rsotitinyoo ket zyunkookwutahnduk tunkovayin, ako ni tsyahnut kookekwahtut ha kwikit gututeta, ekwahndit sheg tshincitei zyunkotitetundul kenjit; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind. xii. 1-11.*

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt. xvi. 13-19.*

*James chileh rsotitinyoo vi trin. (July 25.)*

## GICHINCHIK.

**V**ITTEKWICHANCHYO zyooguttidichyo, nitso nit chileh dhitsya James rsotitinyoo, ti ttiy ako tutthug ettiyn akhekotinyoo, inchit tsut ni

Tinji Jesus Kreist yookutgihiy kekwathut, akō yikit chozi; Kwikit nyiwhontlukwichili nunh kug akō kwutthui tinjikwidichi akhezyunkochitinyoo kwikirkhe sheg zyuntazya ni tugwitetuggun rsotitinyoo kwikit tetituta; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind.* xi. 27-xii. 3.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* xx. 20-28.

*Niwe Kekwadhut vi Trikwitinchin vi trin. (Aug. 6.)*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO, nun tdha rsotitinyo kug kwinduknut trotitinyonut tsut Ni Tinji nyitittrinidhun kekwiyn trikwitinchin kokēinidhantyn; Zyoogutigwidichyo ha vi chekwahndit vittekwichanchyo kyō koogwitechin niwhontlukwichili; dhittsya niwhotrutatsya akō tteitrutatsya ni chekoozi kirkhe, akō vi kwitechin tsut etchoog tuntitinja, ekwandit kwut sut ekwandit kwu tsut; ehloginchi Ni Tinji Jesus Kreist kirkhe Niwe Kekwadhut. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 1 *S. John* iii. 1-3.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* xvii. 1-9.

*Bartholomai chileh rsotitinyoo vi trin. (Aug. 24.)*

## GICHINCHIK.

HLANCHI ha nichinttei akō sheg Vittekwichanchyo, ni chileh Bartholomai kwutsuttrikwinji vuntlukwitili ni kinjik kwikinitedha akō ket kwutahnduk; ni Hlitrelchil kohnitlukwichili, ni tsut zyunititshik, ei kinji kwikinjidhut ketungitinezhya, akō ehloginchi ket zyunkookwutahnduk tthui akō zyunkotitetundul; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kind.* v. 12-16.

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke* xxii. 24-30.

*Matthyoo chileh rsotitinyoo vi trin. (Sept. 21.)*

## GICHINCHIK.

HLANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nun ni Tinji tetritichile kirkhe chunkwiteli tekut kwut sut Matthyoo yookutgikhe Chileh akō kwunduk nirzi ket kwutahnduk; Kwutsuttrikwinji nyiwhontlukwichili tinjikwidichi chekwinyathun tutthug akhezyunkotititinja, akō kwichile kwiyendo tsut kettitridhun, akō ehloginchi ni Tinji Jesus Kreist vi kit tetituta, uttun nyah akō Chunkyō Rsotitinyoo ha kwunde akō kwu tsut Kekwadhut, ihlog Vittekwichanchyo, kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 2 *Cor.* iv. 1-6.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* ix. 9-13.

*Meikael rsotitinyoo akō Traehnut tutthug. (Sept. 29.)*

## GICHINCHIK.

SHEG kwunde Vittekwichanchyo, trāehnut akō tinjihnut koh kookudhunduk kutukwitatshi kekwiyn ha kitukwichidhantshej akō kitukwichidhadhut; Zyooguttigwidichyo ha akōtinidhun, nitsō ni trāehnut rsotitinyoonut zych zit sheg nyi kungahnduk, kwikit ni kitukwitahtshi kwikirkhe nunh kug nyiwo tsut trugutendei akō nyiwo kungutenja; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kwikei.* xii. 7-12.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* xviii. 1-10.

*Lukas rsotitinyoo Kwunduk nirzi ket kwelnduk. (Oct. 18.)*

## GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha nichinttei, nun Lukas tinjih-rsineli vookutgikhe, uttun  
H

vet kwirzitrighyhi Kwunduk nirzi zit techöej, Kwunduk nirzi ket kwahnduk telya kenjit, ako tinikyo Tinjihrsineli; Akotunnyiwohochinyoo kunonitun chukoondei nirzi vih kirkhe kwuntlutugwite-täej kwikirkhe nyiwhenkyo tsik tutthug rsyetinite-tinja; ni Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut vi khuttroogwitäej kwikirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. 2 *Tim.* iv. 5-15.

KWUNDUK NIRZI. *S. Luke* x. 1-7.

*Simon rsotitinyoo ako Joudas rsotitinyoo chilehnut.*  
(Oct. 28.)

## GICHINCHIK.

HLANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nun ni hlitrelchil Chilehnut ako Kuttugwitäugnut koh zugkwichotli kug zyunekwintthui, Jesus Kreist uttunthun tshih kwinitlud tshid nili; Akotunnyi-wohochinyoo koh kunonitun kirkhe kwikit kwunkyo ihlog zit kwunkyozyuntitilya, zzeh rsikotitinyoo ni tsut trotitinji zyunnyiwo trutahtsya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Jude* 1-8.

KWUNDUK NIRZI. *S. John* xv. 17-27.

*Rsoitinyoonut tutthug koh trin.* (Nov. 1.)

## GICHINCHIK.

HLANCHI ha nichinttei Vittekwichanchyo, nun ni uttotitinyoonut ihlog nikhakwitili ako nichyakwitili zit kwunkyo koh dhantsei, ni Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut vih zyin nukwinai zit; Kwutsuttrikwinji nyiwhontlukwichili ni rsotitinyoonut ssozyuntreltsei trookwunde kwirzi ako Vittekwichanchyo tsut tutthug zit koh kit tetituta, ako

tsut ei ssokoqli elyet kookwidhun ket trigikhyi kwu tsut nututituta, ei yoo einut enjit tuchugwai ketun nyi tunginidhun rsyenugwiniei; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

TRUTUNTLUTH. *Kwikei.* vii. 2-12.

KWUNDUK NIRZI. *S. Matt.* v. 1-12.

(THE HOLY COMMUNION)

KITUKWITRICHILTSHEI,

KEKWADHUT VI KHAHSUT CHUTRUÄ KWUN.  
TLUKWITTÄEI KENJIT

KQ

KWITCHYAKWITILĪ RSIKOTITINYOO.

¶ Einut tutthug akotunginidhun KwitchyakwitilĪ rsiKotitinyoo kwutukwahnjinut zyungitelya Gikhyi tsut korzi ket zyunkookwutahnduk trin ihlog inchi kwuntlukwititetaü kwiyetshi.

¶ Akö ihle koh tet kwirzi tshigwichie kwundeĭ vakwitundeĭ chi, kq ti neög tsut teKö tettiĭin kinji kq tigwittiĭin kirkhe, ei kenjit Hlitrelchil elyet ssogilya; Gikhyi, kwikit katundeĭ tej, yookutgitekhyia akö yah kwutahnduk, hlo ha ketotutahnja kkwä Kekwadhut vikugiä tsut nutehah, hlih ha kineĭnjietudhut akö kwiyetshi ti kwundeĭ tshigwichie akhekotinyoo kwirzi kitlit ket kwahnduk kwu tsut, hlitrelchil ei kenjit elyet ssozyungilya ettet tegwantsi zyungittinezhya kenjit; akö einut tsut teKö tettiĭin kwitti kot tsut nukweltsej; kq hlanchi ha kinjitizhit kwikit titettiĭa ket kwutahnduk inchi nitso kudhun kwirzi tej kwikit titettiĭa.

¶ Kwitchezi ehloginehi kit Kunahtyi titettiĭa einut ha kot tet kwiteĭnjikwichie akö trutukoochachyo koolj katundeĭ; Kekwadhut vikugia tsut kwutukwahnjinut zyunkotitenja kkwä nikha rsyettrinuokogwinjeĭ kwu tsut. Akö ihle einut ninetsi tigincho kwikit kettinidhun ti ttri tle tutthug ei ihle yi tsut teKö tettiĭin oounkwitelya, akö uttunthun teKö tettiĭin kenjit rsyenukwutahtsya; akö ei ihle elyet kookwidhun Vittekwichanchyo tsut ehilog kwitilĪ kenjit vut tsut trigikhyi, kq tthui te kwinetsi tekoonehcho akö kwiteĭnjikwichie zit ndotitizhit: Kwikit tukwadhut chi Minister uttun kineĭnjitizhit ettelye. KwunkokwitilĪ rsiKotitinyoo kwu tsut nitetachya, akö ei kwinetsi tinchyo elyet kkwä. Kwitizyik Minister ettounya-

chyo kwikit ihle unchäe, nitso chih zit trikwahnduk, kq ei kwitinyithutluth kwiyetshi chih Kwikeinahtyi zit, etelye venjit kookwitelya Khuotahyin ahkwutahnduk trin ihlogchotyĭn tsut tan kwutto kwichodhut kwiyetshi. Akö Khuotahyin uttun teKö tettiĭin tsut titettiĭa Kuttu-kwitatshi kwikit.

¶ KwitchyakwitilĪ kwuntlukwititetaü tej, Vikugiä ethitlirli takuj nirzi ha kitetrinyantsyoo, Trigichinehi zzeh Kwinjirh nukwutedhut, kq Tthul kwi zit nichin te Vuhn akö Khah-tsut Kwigichinchik kwikiteitrigitekhyia kittekookwichiltshej. Akö Presbuter Vikugia Netsui-tsui nudhut, Kekwadhut vi Gichinchik kitteigitekhyia, Gichinchik kwikit tukooö ha, tinjinhut nuntshikwutgutthui.

NYIWHOT Ttyi zyeĥ zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kookekwadhut nichoozhit. Ni yinji zyeĥ zit kwikit, nunh kug akötekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwi-tunazya nyiwho ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili, nitso einut trigwandyoth nyiwhet tungittiĭin kot sut oounkwichitili. Kookukwundeĭ kwu tsut nyiwhot tunge rshö; Kq trigwandyoth kwut sut nyiwho yinnounji. Amen.

GICHINCHIK.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha Nichinttei, kwittri tutthug ni tsut nikinichya, koöketigwinidhun tutthug kakwitundeĭ, akö nit sut ekwichichyo nukwinahĭ elyet ninilhi; Nyiwho ttri yinji unchanchi Nyunkyo Rsootitinyoo tezi kirkhe, hlanchi ha nye tunititinitizhya kenji, akö Nyorzi rsotitinyoo kookoolj ha zyuntututatti; Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

¶ Akötsut Presbuter tinjih tsut uttsutnetunahe, Tugwite-tuggun Ihlogchotyĭn tutthug kwitezyoo kwirzi ha kwikiteigitekhyia: akö tinjinhut tthei nuntshikwutgutthui, tugwite ettetkoogwinyachyo tle Vittekwichanchyo zyoottigwidichyo zyunkotutetukthut hlungichilnei kenjit, akö kwuttsuttrikwinji ei ehloginehi ndokwutatha, kwi-yendo kwirzi, kunkutunahtya kenjit nitso kwikit tukwadhut.



*Minister.*

**VITTEKWICHANCHYO** chih kinji ha gikhe, akō akōtītīnyoo; Kekwadhut ni Vittekwichanchyo ihlī: Chizi Vittekwichanchyo ōntiyyin rshō si rzī.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Ekwichichyo kwikiteltsj uttu tsut tonsya rshō, akō ekwichichyo yete zych zit kwikit tukoonchyo tthei elyet kkwa, nunh kug zugdhut tthei elyet kkwa, choq zit nunh yezug tthei elyet kkwa. Ko nda nitshikwutqē rshō, akō ko tsut gutōnchya rshō: kwuggut yoo si, Kekwadhut ni Vittekwichanchyo, Vittekwichanchyo kwantrī ihlī: akō kwittiyinut ko trigwandyoth kwikkyinut tsut nunkwitulha, ei tsut nizyoonedichi tyenut akō tannut einut trutunsukochachyo; akō einut set tunginidhun akō si tugwitetuggun kunkunahtyi ihlogchotyin tinili kit chotyinnut tsut rsinichi kwikeinilhtyi.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Kekwadhut ni Vittekwichanchyo Vorzi kwuggut kkwa onji rshō: kwuggut yoo ei yoorzi kwuggut kkwa onji trigwandyoth vah kwilī Kekwadhut elyet yootitenja.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Nekwazi trin kunōundeī rsi kotitinyoo kuntunantya kenjit. Nikityig trin kwitridtegwutaya, akō tutthug kinitiyin kwikit titintiya kenjit akōtōntiyyin: kō trin nikityig kendo trin nekwazi trin nilī Kekwadhut ni Vittekwichanchyo ttsun nilī. Ei trin zit ekwichichyo kwitrid tugōyin rshō, nun, akō ni tinji, akō ni tshj, tinjih ni kahnduk, akō trig ni kahnduk, ni itthei, akō atshin nitegwiti

kwi zit. Kwuggut yoo nikityig trin zit Kekwadhut zych nunh ha eltsej, choqchōh tutthug kwi zit koolj ha, akō trin nikityig kendo trin zit nazi: ezyuk kwuggut trin nikityig kendo trin zit Kekwadhut kwirzī yi tsut gikhe, akō rsi kotitinyoo yeltsej.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Ni ttiy akō nyu hun yinjikohtōē; ei kthoikit kwi zit Kekwadhut ni Vittekwichanchyo nintlukwāei ni trin nizhook ndokwutedha kenjit.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Tinjih zhigtōyin rshō.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Tzetōntiyyin rshō.

*Tinjiñnut.* Kedwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Chunqī rshō.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Ni naōg netsi kwuvetsit ha kōnduk rshō.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo, akō nyiwho ttri nikyunnili chih tegwitje kuntunnatya kenjit.

*Minister.* Ni naōg vi zzeh kōkutinjōtizhit rshō, ni naōg vi trenjo vōkutinjōtizhit rshō, tinjih yi kahnduk tthui elyet kkwa, trig yi kahnduk tthei elyet kkwa, vaki tthei elyet kkwa, vi hlujchōh uttze choh tthei elyet kkwa, ekwichichyo vut sun koolj tthui elyet kkwa.

*Tinjiñnut.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwho-

chinyoo, akə chih ni tegwitetuggun kwututthug nyiwho ttri zit zyunkwittinintluth ni tsut zyunititshik.

¶ Akə tsut Presbuter nudhut kwiyetshi tej kwikit chih Gichinchik nekthej Kekwadhutnjo enjit kwikit tukwadhut, ihlog kwikiteigitekhyā, akotititenja,

Zyungutochya.

VITTEKWICHANCHYO Hlō ha Chintluth, ni kookekquadhut sheg kwichōej, akə ni tluth kwilyinkwitizhit kkwa; Ni hlelchil tutthug ggut zyooguttinidichyo; akə ni Ultsun uttotitinyoo GEORGE, nyiwho Kukwadhutnjo akə nyiwe Kekwadhut vi ttri kwikit kwu tsut kekquadhut, akə tsut (chootyin vi ultsun nilj katundej kenjit) ekwichichyo kwututthug kwiendo tsut ni yinjikwichile akə ni ekwahndit kookuttunetya: akə nyiwhon, akə einut tutthug tsut kekquadhut (tsenja tsut ni-njiidichi chootyin vi kutukwitadhut tiyin) kwitejin-jikwichachyo ha vi kuntutanduk, zyunyinjitaā, akə khuzugtigwidichyo ha vi kunkwutata, ni zit, akə nyenjit, ni Kinjik tekwitichile akə kutukwita-tshi kwikit; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe, uttun nyah akə Chunkyō Rsoitinyoo ha kwundej akə kwu tsut kekquadhut, sheg Vittekwichanchyo ihlog rzj kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

Ko,

VITTEKWICHANCHYO Hlō ha chintluth akə sheg ndotichizhit, ni Etunetle rsotitinyoo kirkhe kunnyiwhotroonahtun, Kekwadhut choh tshidnut koh ttri zyunnja akə kwu tsut kukwadhut, ninj-kwichje akə hlitsotityaē nitsə kwiendo tsut kwirzj kit tinchyo ni kwizi zyeħ kug tsun kwikit: Khuzug-tigwidichyo ha ni tsut zyunititshik GEORGE ni Ultsun nyiwe Kukwadhut choh akə nyiwe

Kekwadhut, vi ttri kwikit ninjkwitinjei akə kwu tsut kukwadhut vi yinji tutthug akə vi kinjik, akə vi kwitrid zit, ni yinjikwichile akə ni ekwahndit sheg kookuttunetya, akə ni tsyahnut tinli zit nunko-ltāe ninjitedhut kwichile ha, tsinetun ha, akə Vittekwichanchyo kit kokuntunahtya: Chih nyi-whontlunkwichili, Kwittyi zyooguttinidichyo, ni Tinji vet titrinidhun kirkhe, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut. Amen.

¶ Akətsut Trin kenjit Gichinchik akotititenja. Akə incht tsut Gichinchik tle, Presbuter Trutuntluth kwu tsut nitrili kwikiteigitekhyā, akotititenja, Trutuntluth kwu tsut nitrili (ko, Kwitinyithutluth kwunun Trutuntluth kwu tsut nitrili kenjit kittekoowichiltshej) Vikeāzi—Vikeāzitsul kwut sut koogwinyāei kwi zit kwitinyithutluth. Akə Trutuntluth kwu tsut nitrili kwilikoodhut tej, akotititenja, Tzut Truntluth kwu tsut nitrili ndonyāei. Akə tle Kwunduk Nirzj kitteigitekhyā (tinjhnut tutthug nugichilzi) akotititenja, Kwunduk Nirzj rsotitinyoo, Vikeāzi-kwi zit—Vikeāzitsul kwut sut koogwinyāei kwitinyithutluth.

¶ Tzut akotititenja.

Nit tsut ekwahndit koli, Kekwadhut.

¶ Ako Kwanduk Nirzi kwilikodhut tle tinjhnut akotititenja.

Hui nyintlunitechitili Kekwadhut.

¶ Akotei Kwinkinjkwizhit kwikit tukwadhut, etrititelya kə akotititenja, tinjhnut tthui nugichilzi, kwiyetshi tei kwikit.

KWIKINJIHSHIT Vittekwichanchyo ihlog kooli, Kwittyi Hlō ha chintluth, Zyeħ nunh ha eltsej, Akə ekwichichyo kwututthug kookwitechin akə elyet kookwittechin.

Akə Kekwadhut ihle Jesus Kreist, Vittekwichanchyo vi Tinji ettevirezj vikwilih, Vi Ttyi ttsut vikwilih nunh kwututthug kwiyetshi, Vittekwichanchyo ttsut Vittekwichanchyo, Attrī ttsut Attrī, Hlih ha Vittekwichanchyo ttsut Hlih ha Vittekwichanchyo,

Vikwilih elyet ahtsya, Kwittyi ha ehlogkwitilĭ nilĭ; Vi kirkhe ekwichichyo kwututthug kwelttsej, Uttun nyiwhon tinjihnut enjit, akō nyiwhot chekwasi kenjit zyeħ kug kwut sut nuttidhut, Akō kwutthuj oehithinjik Chunkyō Rsoṭitinyoo kirkhe Mary dhitsya tṣut, Akō tinjih treltsui, akō Pontius Pilate kirkhe nyiwhenjit gulttsuk tthei. Khunĭnjiithudhut akō vinahnjik, Akō trin nekud kendo trin ninelkhyin Kwitinyithutluth kwikit, Akō zyeħ zit kinetichithudhut, Akō Kwittyi nandeitsej dhiṭi. Akō ekwahndit ha ninetutetudha kwundeinut nininchiĭknut ha untoututahtri kenjit: Vi kookekwaḍhut ndotenāei kḱwa.

Akō Chunkyō Rsoṭitinyoo koqlĭ kwikinjihshĭt, Kwundei Kekwaḍhut akō Kwuntlutāei, Uttun Kwittyi akō Kwitinji tṣut nichizhit, Uttun Kwittyi akō Kwitinji ha vut tṣut tetrĭtichile akō trĭchahndit, Uttun Kutugwitāgnut kirkhe gikhe. Akō kwikinjihshĭt Hlĭtrechil Rsoṭitinyoo Nikyō nunh kug akō Chlehnut kit ihlog. Bapteiz tigwittiyin trigwandyoṭh oounkwitichya kenjit ketkwelhdnduk, Akō nininchiĭknut ninekwali kekovihi, Akō kwutattha kwilyin kwitehli kwundei nukwĭtutattha. Amen.

¶ Akōṣut Kunahtyi tinjinut tṣut ahkwutahnduk chitti Trtin ṣsokwitilĭ, kō Trtin-uttutrutakuj, zyunkoqlĭ, Trtin kyidetug kathog kwikkĭt tukwudhut kuttrutunahtya. Akō tṣut tthei (kookoqlĭ chi) Kwitchyakwitilĭ kenjit trikwtutahnduk; akō Trookwahnduk, Kookuttrigikhyi, akō Chekhtriĭchilĭ kwikitteitrigitekhya. Akō Zzeħ rsiĭkotitinyoo kwi zit ekwichichyo trikwtutahnduk kḱwa, Vittekwichanchyo vikutrahnduk kathog kō Minister kirke rzĭ; akō vi kirkhe tthei ekwichichyo elyet kḱwa, kō chitti te kitteĭkookwĭchiltshej ehil Etunetle Kittekwitatsĭhi zit, kō Kekwaḍhutnjo kirkhe kitteĭkookwĭchilhdhut, kō kwitekĭt Minister kekwaḍhut kirkhe.

¶ Akōṣut Kwitinyithutluth Rsiĭkotitinyoo kwut sut ket trookwahnduk kwikkĭt tukwĭtutedhut, kō Trikwaḍnduk kwitet kwu tṣut iħthlog uttūj kitekookwĭchiltshej, kō kootle kutukwĭtadhut kirkhe kitekookwĭtutatsha.

¶ Akō tle Presbuter Kekwaḍhut Vikugia tṣut kinutehah, akō Atejnĭi tigwittiyin koogwitunaha, chih kwunkyokinji

inhlog kō kwiendo kwikkĭt tukwudhut kwikitteigitekhya, nitṣo tshitgwichōe kuttoutichatri.

NYIWHOT attri tinjihnut nda kwikit vattri, nyi-who kwittrid nirzĭ zyunkoogwitinahtya kenjit, akō nyiwho Ttyi zyeħ kug tincho zyunegutahndit. S. Matt. v. 16.

Nunh kug tette hluchuntohlya rshō; nichin te kwitittrhyo akō kookā rsyetetkoogwitahli, akō nichin te uninut hlungutahnei akō zyuneguni; kō zyeħ zit tette hluchuntunohli; nichin te kwitittrhyo kookā ha elyet tegootelshĭt, akō nichin te uninut elyet hlungutulhnei akō elyet zyunegunōi. S. Matt. vi. 19, 20.

Chitti te tinjiwhohchi tinjih nyiwho tṣut akōtun-gitettiya, kwikit kō tṣut tunwhohyin; kwuggut yoo chih tegwitĭe akō kutugwitāgnut tekwichilĭ. S. Matt. vii. 12.

Elyet ettounyachyo Kekwaḍhut, Kekwaḍhut, sahn-yoo, zyeħ kug kookekwaḍhut kwizit nitte tteħah; kō uttun Ttiā zyeħ zit vikwilnjik vi yinji tittiyin. S. Matt. vii. 21.

Zakkĭus nĭdhut, akō Kekwaḍhut tṣut akōṭitinyoo, Kekwaḍhut, kwinyayin, si kwutul tenjirh tṣut nersitchachyonut koh niteihli; akō tinjih ihle tṣut teko tihsiyin chi, tankthut koogwantsi vuntlukwihli. S. Luke xix. 8.

Chootyin tte nukooṽve kwu tṣut taheih ihlud te khe venja kirkhe? Chootyin tte chugehoh kwunzi untutthui, akō yit chug elyet oħa? Kō chootyin tte tĭvi notlĭ unaā, akō notlĭ ttok elyet thinyi? 1 Cor. ix. 7.

Kwunkyō tṣun ekwichichyo nyiwho tṣut nunyitunja chi, kwinttsi lyet nunh kug nyiwho echichi nunkwtutunatsya? 1 Cor. ix. 11.

Elyet kazyundhowhohnjik lyet, einut ekwichichyo rsiĭkotitinyoo kenjit kunkahnduk, atejnĭi rsoṭitinyoo kwut sut zyunkookwundeĭ; akō einut atejnĭitekĭt nunkoovahyin atejnĭitekĭt ha kwunun kwutukwan-

njinut zyungilī? Kwikit tthei Kekwadhut kitte. kwichildhut, einut Kwunduk Nirzī ket zyunkookwah. nduk Kwunduk Nirzī kirkhe zyunkookwutendei. 1 *Cor.* ix. 13, 14.

Ei chekoqtsej ha nekwili chekoqtsej ha tthui khugwitetul; akō uttun chekoqrzi ha niili chekoqrzi ha nukwutunahtsya. Tinjih ettounyachyo nitsō tit ttri zit tinidhun kwikit tivittiyin, uttineti elyet kkwa, kō kookooli kenjit: kwuggut yoo uttun sso ha kwuntluyili Vittekwichanchyo yet tinidhun. 2 *Cor.* ix. 6, 7.

Uttun Kinji zit katrooniltyin, uttun kaōnahtun ukuvahnduk, ekwichichyo nirzī tutthug zit. Zyunnenyiwhonyootāe rshō, Vittekwichanchyo elyet vet tritohsyei: kwuggut yoo chitti te tinjih niili ei tthei kwutunahtsya. *Gal.* vi. 6, 7.

Kwirzī tej kunitiyin kathog, tinjih tutthug tsut kwirzī tunvittiyin; akō kwiendo einut tsut kwikin-jikwizhit zzhkkō zyungilī. *Gal.* vi. 10.

Vittekwichanchyo virsyootrutahnyoo tette chjnttsi nili, tinjih chitti te tiyin ettet tegwantsi yinidhun chi. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Einut tzut nunh kug zyungichile akōtunkovanyoo, zyunkotazya kwuntlugitelya, akō ssogittinezhya gikunutelya; khenjit kwuzugkwichotli nirzī thluchungitili nukwitutattha kenjit, shek kwundeī zyungitettiya kenjit. 1 *Tim.* vi. 17-19.

Vittekwichanchyo elyet tshitchie ili, nyiwho kwitrid akō nyiwhot chettigwinidhun Vorzi enjit kwikunidhohtyī kunutahnde kenjit, vi rsotitinyoonut tsut kwikundhonduk akō tthui te kwikunohnduk. *Heb.* vi. 10.

Kwirzī tigwittiyin, akō kwuntlukwitili kenjit, kunnouhnde rshō; kwuggut yoo atejnji akōtinchī ha Vittekwichanchya ket tinidhun. *Heb.* xiii. 16.

Chootyin te chih nunh kug tette tiyin akō tut chah ekwichichyo kithiyin nahyin, akō yi tsut kwugga yinjīitizhit, nittso tte Vittekwichanchyo chettigwinidhun vi zit tuninchyo. 1 *S. John* iii. 17.

Ni kwuttul kwut sut kwuntlenili, akō nersichachyo ttsut ni nyun uttsutnetunōē rshō; akō tsut Kekwadhut ninyun ni sut elyet uttsutnetutunethāe. *Tobit* iv. 7.

Nittso kinyidhun kwikit zyooguttigwidichyo kwitrid tinitiyin. Kwilyej nittiyin chi kwilyej kwuntluchili: kwintsul nittiyin chi, ei kwintsul ttsut sso ha kwuntlutitilya kookutkwindei: kwuggut yoo kwikit nendei nirzī khenjit hluchunchili kettun tigwidichyo ttrin zit kenjit. *Tobit* iv. 8, 9.

Uttun nersitchachyo ggut zyooguttidichyo Kekwadhut tsut elnjik: akō kwinyooyin, chitti kwuntlutili, kwiti vu tsut nukwutahtsya. *Prov.* xix. 17.

Ei tinjih ssotrahtsi eltsiknut akō nersitchachyonut onassi: kāuttseinutroogwiei tej Kekwadhut yit itendul. *Psaln* xli. 1.

Ekwichichyo kwututthug nit sut nekwichichya, Kekwadhut, akō ako khe nitsun kwutsut nyintluntetitili. 1 *Tron.* xxix. 14.

Ako nigininehil, etounyachyo vi ttri yitetukwitinileh, akō etounyachyo vunkyo ochilzin yeltsei, akō Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut atejnji niginili. *Exod.* xxxv. 21.

Kekwadhut Jesus vi kinjik kunnutondei nitsō akotitinyo, Kwiyendo tsut ssokwitili kwantlukwanji ei yoo kotitetundul. *Kind.* xx. 35.

¶ Kathog chih Kwunkyokinji kwikitteitrigikhyi, Diakonnut Gichinchi zzeh kunahtyinu, kō chizi tinjihut ei kenjit kotekookwichiltshē, Nersitchachyonut enjit Kwuntlukwitili tunkookwutahndul, akō tinjihnut chizi kō ozi, tshikk nirzī zit ei kenjit kwuntlukwitetāei ei Trigichinchi zzeh kwu tsut zyungilī: akō rsyookonyoo ha Presbiter tsut nigitekka, uttun khuzugtigwidichyo ha Vikugiā rsikotitinyoo kug nutekka.

¶ Akō Kwitehyakwitilī kwuntlukwitāei tej, Presbiter Hlyethchyo akō Chugehoq ettet tegwantsi yinidhun Vikugiā kug nitekka.

Akōtigwittiyin tle, Presbiter akōtititenja, Kreist vi Hlelchil nitsigachi tzut nunh kug tukwadhut tutthug enjit zyunvititshik.



VITTEKWICHANCHYO Hlo ha chintluth ako sheg kwindei, nun nit Chileh rsotitinyoo kirkhe kunyiwonidhantyin tinjih tutthug enjit zyungitichya ako zyunititshik, ako hui kwuntluntetitilya; Khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik zyoo-guttigwidichyo chinttsi ha (\*nyiwhot ozi ako nyiwo atejnji otititundul, ako) chih nyiwo titshik tukwutandul, ei yoo nit Chinttsi, Chahndit tsut kwuntluntechitili; ni tsut zyunititshik Hlelchil nikyokwitili hlitegwitli nikyō ha, ihlogkwitili ako ehlogkwiynji ha zit nechinja: Akotinihdun, einut tutthug Nyorzi rsotitinyoo ket zyunkookwahnduk ni Kinjik rsotitinyoo hlitegwitili zit hlungittinezha, ako ihlogkwitili zit, ako chettigwinidhun zit Vittekwichanchyo ttsun kwikit zyunkookwutendui. Ni tsut zyunititshik tthei Tshid Kekwadhutchohnut, Kekwadhut tshidnut, ako Kekwadhutchohnut Kreist tsun nilnut tutthug zyunkotassi ako kunkotinja; ako kwiendo tsut ni ultsun GEORGE nyiwe Kekwadhut choh; vi kirkhe Vittekwichanchyo kyō ako khekwutachyo ha nyiwo tsut kutrookwadhut; Ako vi Uttigichinut tutthug, ako einut tutthug vi kirkhe kutukwitadhut konitlunkwutazi, konitlunkwichili tshitgwitichōetigwittiin hlih ha ako tshitgwichōe tsut kuntukootutahtri, trigwandyothe ako kwirzoo kwutunahsi kwu tsut ako nun netinde hlitegwitli ako ndotigwiiin kunkwitunahya kenjit. Zych kug Kwittyi, Khuōtahyinnut ako Kunahtyinnut tutthug kwutsuttrikwinji konitlunkwichili, kuttu kwundei ako kunonitun kirkhe ni Kinjik kwundei ako hlietli kookungutunahya, ako ni Kinjik techinttei rsotitinyoo tshitgwichōe tsut ako tsenja tsut gikunutelya: Ako ni tsyahnut tutthug zych kug kwut sut ni kwutsuttrikwinji konitlunkwichili; ako kwiendo tsut chih hlietlehel tsut tunginecho; kwittri trultzuk ako rsyookonyoo rsittuttsut ni

\* Ozi ako atejnji zyunkooli kkwa chi, ei kinji (nyiwhot ozi ako atejnji otititundul) kwikiteitrigutekhiya kkwa.

Kinjik rsotitinyoo zyunkoogwitutetthuk ako zyunkotitetundul; rsikotitinyoo ako tshitgwichōetigwittiin zit hlih ha ni kungutahnduk koh kwundei trin tutthug kathog. Ako ni kwirzōetigwittiin kirkhe, Kekwadhut, khuzugtigwidichyo kwintluth tsut ha ni tsut zyunititshik einut tutthug, tzut trookwundeititizhit käättseinutroogwiei, trigwiti, ketuntigwidichyo, teti, kō chizi kwineti tukwadhut zit tunginchyo koh nutashō ako kot tsut truntindei. Ako Nyorzi rsotitinyoo tuntichidhāe ni kahnduknut tutthug enjit tzut trookwundeititizhit ako rsyookonyoo zit kehle gitichochik: nit tsut zyunititshik kwutsuttrikwinji nyiwhontlunkwichili koh kwikittudhāe nirzi kwikit tuntitudhut, zych kug ni kookekquadhut kwutukwahnninut kwah zyunititilya kenjit: Kwittyi, chih chekoorzi nyiwhontlunkwichili, Jesus Kreist vi chettigwinidhun kenjit, uttunrzi nyiwo Nikunyoo ako Ketgikkyyi. Amen.

† Kwitchya kwitili rsikotitinyoo kwuntlukwititeta kenjit Minister ket kwahnduk tej, (kwikit sheg titettiya Nekwazi trin zit, kō Ssokwitili trin ihlog tej, kwiyetahi). Etnetlechoh kwut sut trookwahnduk kō Kutroonahtun tle, chih tetukwitutāe kwikit tukwitadhut kwikiteigitekhiya.

KWUCHAHNUT kwintluth tsut nyiwe titrinihdun, akotinihdun yendo — trin Vittekwichanchyo vi kwutsuttrikwinji kirkhe Kreist vi Zyin ako vu Tta Nukwinah kwintluth tsut nutrashō kwuntletutiha einut tutthug tsut ninjikwilhe ako rsyookonyoo ha ninjiigichi; koh kirkhe vi Nititāe ako Khuinjikwidichi ginili kunutrandei kenjit trootendul; ei kwikirkhe kwirzi nyiwo trigwandyothe ekwitichya kunitiin, ako zych kug kookekquadhut tiyazyunkonitinji nyiwo treltsui. Ezyuk kwuggut nyiwhenjit kookooli Vittekwichanchyo Hlanhi ha Nichinttei zych kug nyiwo Ttyi khuzugtigwidichyo ako kwittri ha hui vuntluntetitilya, kwuggut yoo ti Tinji nyiwo Assi Jesus Kreist kwuntlantsi nyiwhenjit nutedha kwirzi elyet kkwa, kō nyiwo

zzih kwunkyo tsun ako truā telya tthui ei Kinjite. chinttei rsotitinyoo zit. Ako kwuggut yoo kwintluth kwichintsi ako nutrasho nili einut tsut khuzugtigwidichyo ha zyunkotitini, ako koukonyoo einut tsut kunettukotutahnja elyet kookwili zyunkotitini; senjit kookooli nyiwho tetukwitinidhilhe yendo kwedha jithog ei nukwina; rsikotitinyoo kwichintsi ket ninjiitohta, ako nitsō kwintluth koukonyoo elyet kookwili tronji tej; ako kwikit khe nyiwhot uttakwutunde nittunohitya ako gitshuntohnde, (ako elyet girsyetetroogwili, ako tuchudhiyinkthut kit Vittekwichanchyo nda elyet kkwa; ko kwikit) rsikotitinyoo ako dhitsya akotinchī zyeħ kug Ninjikwudhut kwut tsut nutohtah, nikhuttriniditi yikk zit Vittekwichanchyo kirkhe kookuttrinidhun Kwitinyithutluth rsotitinyoo zit, ako tiyakonjinut kungili kit ei Vikugia rsikotitinyoo kwut sut nyiwho trootitetundul.

Ei kwu tsut kwikit kwitilī ako kwi kirkhe kwikit tukoonchyo; Trootshid, Vittekwichanchyo tugwite-tuggun kochitri kirkhe nyiwho kwunde ako nyiwho tigwittiyin gitshuntohnde; ako nichin te uttakunynjitoħyin teko tunowhohyin, kwiynji kirkhe, ko kinji kirkhe, ko kwitrid kirkhe, zut khe nyiwho trigwandyoth ket zyuntrigwitohti, ako Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichintei tsut uttizyunkwutolnduk, kwunde etchoogtitenja kinjitrootahnyoo kwintluth tsut ha. Ako nyiwho trigwandyoth kunynjitoħyin Vittekwichanchyo netsi zyunkooli kwirzi elyet kkwa chi, ko nyiwhon neog tthui; ako chi kot tsut rseyuttinutohtlyā; zyunotozya kwitti nukwutohtsya ako ette tegwantsi tuntowhohya trichit kookwudhun tunwhohyin kwikit, koogwichinji ako tekoigwittiyin tutthug chizi tsut tunowhohyin kenjit; ako tthui kwikit oehidhoin einut kwirzoo nyiwho tsut tungettiyin kwet oounkwitohli, nittso ket tinjiwhohchi Vittekwichanchyo tsts nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwiteta: kwuggut yoo nihlinetsi chi Kwitchyakwitilī RsiKotitinyoo trotitinji

nyiwhot kwinetsi kutukootichatri kwiendo tsut trutahtsya. Ezyuk kwuggut ihle nyiwho tet Vittekwichanchyo enjit kwirzoo gikhyi chi, ko vi Kinjik ket zukhāe ko kwirzoo gikhyi, tzetittiyin, ko kwite-injichāe, ko kwitshittinidhun, ko chizi trigwandyoth kitritukwachyo kah kooli chi, ni trigwandyoth kenjit kinejninitizhit, elyet kkwa chi ei Vikugia rsikotitinyoo tsut nōuzi rsho; ei Kinji techin ttei rsotitinyoo oehidhintinjik tle, chunkyo trandyoth ni zit tutedha kkwa kenjit, nitsō Joudas zit idhut, ako ni zit trigwandyoth tutthug ha tukwitutunaha kkwa, ako kwizyin tthui ako kwunkyo tthui rseyeteginyitutahli kkwa kenjit.

Ako kwuggut yoo kookooli, tinjī ihle Kwitchyakwitilī rsikotitinyoo kwu tsut nutehah kkwa, ko Vittekwichanchyo zyooguttigwidichi zit kwintluth tsut kwite-injichachyo, ako uttakwutunde khekwtatichyo ha; ezyuk kwuggut ihle nyiwho tet kooli chi, chih kwikirkhe elyet kidhun ti uttakwutunde kheyinjitutahchya, ko kwiendo tsut nutrasho ko ninjitrāe kookuttinidhun, set tsut nevizi, ko chizi Vittekwichanchyo Kinjik ket Minister kitshidhunde; ako katroniltyin tsut, ako ti trigwiti ket kwutahnduk; Vittekwichanchyo Kinjik rsotitinyoo kwikudhunduk kwikirkhe kwittitini kwirzikwuntlukwutazi otite-tundul kenjit, kwunkyo ninjitrāe ako kutronahtun ha, ti uttakwutunde kheyinjitrututahchya kwu tsut, ako kuttutrootrutahnyoo ako nirzi ndo ninjiutrudhut elyet kwitethlyā kenjit.

¶ Ko, kwunahyin chi tinjī Kwitchyakwitilī rsikotitinyoo kwu tsut nugutetah elyet kunynjiutudhuk, ei kwiyetshi kwitti, chih Tetukwitrutāe kwikiteigitekhyā.

**K**WUTCHAHNUT kwintluth tsut nyiwhet titrinidhun — akotinihthun, Vittekwichanchyo vi kwutsuttrikwinji kirkhe, Kekwadhut vi Khahtsut chutrua kwuntlututiha; ei kwu tsut, Vittekwichanchyo enjit, nyiwho tutthug tsut tunohchyo nyiwhō.

kutginikhhi: akō nyiwho tsut sihtshik Kekwadhut Jesus Kreist vit chettigwinidhun kirkhe, zut kwu tsut nutohtah elyet kwituntutunudhohkwa, kwuggut yoo oozochanchyo ha nyiwhokuttrigikhyi akō nyiwhokuttinjitridichi Vittekwichanchyo uttunthun kirkhe. Kazyunwhohnde nittsō kwitsitukoonchyo akō elyet chekoorzi, ninjkwudhut kwichile tinjih rsyenugwiej tei, ti vikugia ssih uttutounyachyo noutinehli, akō tsut ekwichichyo kettuntigwidichyo kkwa kō einut vookuttrigeti guttutatsha kwirzi; akō einut vookuttrigeti tthui te (kwuggut kkwa) nuguteta zyungittunahkwa kwintluth tsut hui tunginidhun kkwa. Chootyin rsit te nyiwho tet kwikit tukoonchyo koolj chi elyet ninjittulhnde? Chootyin tte kwintluth tshitgwichōe kkwa akō tekō set tsut tigwittiyin elyet yitineshya? Ezyuk kwuggut Kreist zit kwintluth nyiwhet titrinidhun, kwirzi khunyowhohnde, chih Khatsut chutruā rsikotitinyoo kehle uttututohzi chi, Vittekwichanchyo vecho uttutsut zyunnyidhohtsi. Kwintluth tsut kiikwudhun tinjih akōtititenja, Tiyaotihndul kkwa, kwuggut yoo nunh kug kwittrid kirkhe kisikkwichāe. Kō kookettechihnyoo akōtinchi Vittekwichanchyo nda trotitinji akō kutrathuk elyet kwikit kiikwidhun. Tinjih ihlē akōtinnyoo chi, Treshit trandyoth ihli, ezyuk kwuggut nutihsyah ket nulhut: chyaggut tte kinejjiitowhohchi kkwa kō akō elyet rsyenudhohshit? Vittekwichanchyo nyiwhokungikhyi tei, elyet tritundhohnji lyet akōtuntohnyoo nutitutah kkwa? Vittekwichanchyo vu tsut uttsutnetutunohtah tei lyē, lyet uttikettuntutowhohndul, akō akōtuntutohnja zyunchidhazin kkwa? Tsenja tsut utti zit ket ninjiohchi kookettechihnyoo tuchugwai akōtinchi tegwultsul Vittekwichanchyo nda khugookwitazya. Kwunduk Nirzi zit einut ninjkwudhut zyunguttunahkwa, kwuggut yoo kwunzi tekit zyunkookovikthut, kō kuttu aki hlunvatun kitshungutahnde kenjit kō nikhuttriniditi kwut sut niginchya kenjit, koh kookettechihnyoo elyet kwikit trothinjik, kō zych

kug ninjkwudhut kenjit elyet kungilī zyunkotetinyoo. Si yoo, otelzya: akō, si Kookudhunduk kwikit, Vittekwichanchyo Vorzi zit nyiwhokuttinjisihzhit, Kreist enjit nyiwhokunginikhhi, nyiwho tetukwintidhilhe, nittsō khe nyiwhot chekwasi ketunyi-nohtun, chih Kwitchyakwitilī rsikotitinyoo tiyah-otutowhohndul. Akō kwuggut yoo Vittekwichanchyo vi Tinji kwikit kettinizhin tu tta akō tu kwunde nititāe kug unenelhnjik nyiwhot chekwasi kenjit; kwikit nyiwhenjit ninjkwilhe Kwitchyakwitilī zyuntutowhohndul vit chittshī ateinji kunnutrutahnde kenjit, nittsō uttunthun kutukwichildhut: kwikit tuntowhohya elyet ket ninjiidhohchi chi, utti zit ket ninjiohchi, tegwantluth, Vittekwichanchyo tsut kwirzōq tunwhohyin, akō kookwunazi kursranyie tegwantluth tsut nyiwho tshi tug nuntutsei ei kenjit; Kekwadhut vikugia kwut sut rsikoondei ha zukut-tuntoheh tei, akō nyiwhot chyanut ttsut kwittsyunetutochi, einut ei zych kug tsih ninjkwudhut zyunuguteā kenjit kwu tsut niginchya. Chih ekwichichyo tsenja tsut ninjiohchi chi, Vittekwichanchyo vi kwutsuttrikwinji kirkhe, kwiynji kwiendo tsut nirzi kwu tsut kinetohtah: ei kuntowhohya kenjit elyet akhezyunkotitidhitinja, Vittekwichanchyo Hlan-chi ha Nichintei zych kug nyiwho Ttyi khuzugti-gwidichyo ha vu tsut zyuntitshik.

¶ Kwitchyakwitilī rsikotitinyoo kwuntlukwahnji tei, tiyahotitinjinut kwirzi nekotrilī Kinji techinttei rsotitinyoo trotendul kenjit, Presbiter chih tetukwitrutāe kwikitteigitekhyā.

**K**KEKWADHUT zit kwintluth tsut nyiwhet titrinidhun, nyiwhon nyiwho Assi Kreist Vi Zyin akō vu Tta Kwitchyakwitilī rsikotitinyoo kwu tsut titutah zyunyinohtun, etelyē ket ninjiitohta nittsō Paul rsotitinyoo tinjih tutthug tetukwitinile tsenja tsut uttitshungutahndui akō ninjigittinetya, ei Hlyethchyo zyunuguteā akō ei Vizitritinyi zyune-

gitetinja kunetogutahnyoo kwiyetshi. Kwuggut yoo nitsə khuttrigwittāei kwichinttsi nili, kwittri hlih ha kineinjūitizhit akə kwikinjikwizhit kwundeī ha ei Kinji techinttei rsotitinyoo zyunoohidhitinjik chi; (kwuggut yoo akotei kwunkyo kit Kreist vi tthuī zyunituā, akə vu tta zyunitinyi; akotei Kreist zit tunidichyo, akə Kreist nyiwho zit tuninchyo; Kreist ha ihle zyunitili, akə Kreist nyiwhah tuninchyo;) kwikit tthei koukonyoo kwichinttsi, elyet kookwili zyunitinitinji chi. Kwuggut yoo akotei Kreist nyiwho Assi vi Zyin akə vu Tta enjit trandyothnut zyunnyiwhotitinyoo; khe nyiwho kwintsi kutu-kootichatri zyunituā akə zyunitinyi, Kekwadhut vi zyin ket ninjūidichi kkwā: Vittekwichanchyo vecho uttinetsi zyuntakyi; zyunnyidhatsi tsik nihlinetsi tunthichyo ha, akə chittshi nihlinetsi tunthichyo ha nyiwhot tegdha. Ezyuk kwuggut, kwutchahnut, uttiyinjotohtri, Kekwadhut kirkhe elyet nyiwhon toututehtri kenjit; nyiwhot trigwandyoth kwikitlyo kenjit hlih ha kineinjūitowohochi; Kreist nyiwho Assi zit kwikinjikwizhit kwundeī akə tuttei zyun-whohyin; nyiwho kwundeī hlitseyinjitunohli, akə tinjih tutthug enjit chekoorzi hlanchi ha zyunwho-hyin; kwikit tukoonyoo ei nukwinai rsikotitinyoo tssut tiyahotitinjinut kungili zyuntohlya. Akə ekwichichyo kwututthug kwiendo tsut Vittekwichanchyo, Kwittyi, Kwitinji, akə Chunkyo Rsotitinyoo tsut, hui khuzugtigwidichyo akə kwittri ha kwuntlutetutohlya, nunh kug netrovikthut kenjit nyiwho Assi Kreist vi chittshi akə khuinjikwidichi kirkhe, Vittekwichanchyo tthei akə tinjih nili; uttun zug uttichiltsei, kwinititāe kug chittshi kwu tsut inchi, nyiwhenjit, trandyothnut nersitchachyonut, nyiwhon tsegga akə chittshi kwunko zit zyunitinjik; Vittekwichanchyo kkyinut zyunnyenyiwhotahtsya, akə sheg kwundeī kwu tsut nenyiwhot tahli kenjit. Akə nyiwhet Kekwadhut, akə etteviri nyiwho Assi, Jesus Kreist vi chettigwinidhun treshit kwichinttsi,

kwikit nyiwhenjit ninidhut, akə ekwichichyo kwirzi sho kwittititshi vu tta tatluth gitunja kirkhe nyiwhenjit khukwazi kunnutandei kenjit; nukwinai rsikotitinyoo kittekwichiltsei akə kittekwichildhut, vi chettigwinidhun ket koogwiteyin kit, akə vi chittshi sheg kunutrutandei kenjit, nyiwhon nutrasho kwichinttsi akə elyet kwilyinkwuttetha. Ezyuk kwuggut vut tsut, Kwittyi akə Chunkyo Rsotitinyoo tsut ha (nitsə kwintluth tsut nyiwho trichantlit) hui sheg kwuntlutetotilya; vi yinji akə kettigwinidhun rsotitinyoo kwu tsut hlanchi ha kwuntlutetichachi, akə ket ninjūidichi rsikotitinyoo hlih ha akə tshitgwichōetigwittiin zit vi kuntutanduk nyiwhon kwundeī trin tutthug kəthog. Amen.

¶ Akə tsut einut kwitchyakwitilĪ rsikotitinyoo zyunkotitundul kenjit kwu tsut niginchya Gikhyi akəntunkotahnja,

**NYIWHON** nyiwhot trigwandyoth kenjit hlih ha akə koəketigwinidhun ha kineinjūitowohochi, akə nyiwhon neə enjit chettigwinidhun akə chekoorzi zyunwhohyin, akə kwundeī kechid tuntitudhut zyun-yinohthun, Vittekwichanchyo tugwitetuggun kwikit tetohta, akə choog kwut sut vi kwinie rsotitinyoo zit tetohta: Kwikinjikwizhit ha nenochya, akə chih Kinji techinttei rsotitinyoo zyunonohnji nyiwhon nutrasho kwu tsut; akə Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichinttei tsut khuzugtigwidichyo ha uttiziynkohnduk, trultzuk ha nuntshikwutchidhohe.

¶ Akə tsut chih nikha Khutrookwahnduk kwikitteitrigitekhya, einut tutthug Kwunkyo kwitilĪ rsikotitinyoo zyunititundul tunginidhun korzi zit, Minister ihtlē kirkhe; uttun te akə tinjih tutthug khuzugtigwidichyo ha nuntshikwutgutthui, akə akətunginyoo,

**VITTEKWICHANCHYO** Hlo ha Chintluth, nyiwhet Kekwadhut Jesus Kreist Ttyi, ekwichichyo kwututthug zyundhantsei, tinjih tutthug Uttoutichatri ilĪ: Nyiwhot trigwandyoth akə kwirzoqtigwi-



titiin kwilyei ket zyunkwanduk akō zyunttriasi, ndo-  
hlikwitenazya treshit tsut tizit tugwathut ha tung-  
wayin, kwiynji, kwikinjik, akō kwitrid kirkhe, ni  
Chinttsi chahndit netsi, ni vecho akō ni zinahtsi  
tshigwichōe tsut kwintluth tsut uttineti zyunnyi-  
dhatsj. Trikwitlatle ha kineinjuidichi, Akō nyiwhot  
kwirzootigwittiin kenjit kwittri ha zyuntrigwiti;  
kunnandei nyiwho zit tugwathut; Kwukdha elyet  
kookwidhun trekdha. Kwittyi kwintluth zyoogutti-  
nidichyo, Nersingichachyo nyiwhochinyoo, Nersing-  
ichachyo nyiwhochinyoo; Ni Tinji nyiwe Kekwa-  
dhut Jesus Kreist kirkhe tutthug kwutokwichodhut  
nyiwhet oonkwichili; Akō nyiwhontlunkwichili  
tzut kootle sheg kwundeit kechid zit Ni kuntutanduk  
akō sso nit tsun tatsya, Nyorzi yinjikwichile akō ek-  
wahndit tsut; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut  
kirkhe. Amen.

¶ Akō tsut Minister (kō Khuōtahyin, zut tinchyo chi) nute-  
dhut, akō tinjih tsut uttsutnetunhe, chih Trigwandyothe  
ekwitihiya gitekhyā.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlō ha Chintluth, zych  
kug nyiwhot Ttyi, uttun ti zyoogutdichi  
chinttsi kirkhe trigwandyothe ekwitihiya khenitteiti-  
nitāei einut tutthug tsut kineinjikwizhit kwittri ha  
akō kwikinjikwizhit hlih ha git tsut uttsutnetuntah;  
Nersingichachyo nyiwhochonyoo; nyiwhot trigwan-  
dyoth nyiwhet oonkwichoolya akō kwut sut nyiwho  
yunvinji; kwirzōtigwittiin tutthug zit nyiwhot tu-  
choottei akō nenyiwho choottei; akō sheg kwundeit  
kwu tsut nenyiwholya; Jesus Kreist nyiwhet Kekwa-  
dhut kirkhe. Amen.

¶ Akō tsut Presbuter akōtititenja,

Kinji nutrashō, nyiwho Assi Kreist einut hlih ha  
git tsut uttsutnetuntah tsut akōtinyoo zyunodhu-  
dhohtsehi.

**SET** tsut nunochya, nyiwhot tutthug chochil, akō  
kthaohtahkthut, akō nukwazi nyiwhontlukwi-  
titihya. *S. Matt. xi. 28.*

Vittekwichanchyo kwikit nunh kug kettinzhin  
ettevirzi ti Tinji kwuntlantsji, chootyin te yi kin-  
jizhit elyet rseyetgititehli, kō sheg kwundeit tettiya.  
*S. John iii. 16.*

Paul rsotitinyoo tthui chiti tinyoo zyunodhudhoh-  
tshej.

Chih kinji hlitegwitli nili, akō gitetchili tinjih  
tutthug kirkhe trootendul, Kreist Jesus nunh kug  
kwu tsut nitinjdut trandyothnut zyuntassi kenjit.  
*1 Tim. i. 15.*

John rsotitinyoo tthui chiti tinyoo zyunodhudhoh-  
tshej.

Tinji ihle trigwandyothe tittiin chi, Kwittyi ha  
Ketgikhyi zyunitiyn, Jesus Kreist tshitchōe; akō  
nyiwhot trigwandyothe kenjit tsinetun attejnji nili.  
*1 S. John ii. 1.*

¶ Ei kootle Presbuter ndotutedha, akōtititenja,

Nyiwhot ttri nuttohli.

*Kwitrigitikhyi.* Kekwadhut tsut nititili.

*Gikhyi.* Vittekwichanchyo nyiwe Kekwadhut hui  
buntluntetotilya.

*Kwitrigitikhyi.* Kookooli akō tshitgwichōe kwikit  
tigwitettiya.

¶ Akō tsut Presbuter Kekwadhut Vikugia tsut uttsutnetutu-  
naha, akō akōtititenja,

**RSITTUTTSUT**, tshitgwichōe, akō nyiwhenjit nin-  
jikwilhe, sheg, akō kwitekit tutthug, hui nin-  
tluntetotilya, Kekwadhut, \* Kwittyi. Rsotitinyoo,  
Hlō ha Chintluth, sheg Vittekwichanchyo.

¶ Tzet Kinji kwiyetshi Ket kooli kwikit tukwitutedhut,  
akōtei kwikit, ihtlog ket kooli kittekoowichiltsej chi;  
elyet kkwa chi inchit tsut kwikit tukwitutedhut.

\* Chih kinji (*Kwittyi Rsotitinyoo*) ihle zit Tyenut trititil-  
Nekwazi trin zit.

EZYUK kwuggut Zyehekktwitchinnut akō Zyehekktwitchinnut tshidkthut ha, akō tutthug zyehekktwitchinnut kug nikhazyunkitilĭ ha, Nyorzi chinttsi zyuntetichidhāe, akō zyuntechattsi; sheg tunnyitichidhāe, akō tunchitinyoo, Rsoitinyoo, rsoitinyoo, rsoitinyoo, lyejnut kwet Kekwadhut Vittekwichanchyo, zyehekktwitchinnut kug nit ekwahndit ha tunkwitinilĭ: Ek-wahndit ni tsut koli, Kekwadhut Tutthug Kwiyendo tsut Tugotitinyoo. Amen.

## KINJI KWIYETSHI KETZYUNKOQLI.

*Kreist vi koolĭ trin zit, akō trin chitsuttetsinekhthui koolĭ kathog.*

KWUGGUT yoo Jesus Kreist ettetvirzĭ ni Tinji kwuntlantshĭ choog teĭ kwikit nyiwhenjĭt vi kwitelya; uttun, Chunkyō Rsoitinyoo kwitrid kirkhe, hlih ha tinjih treltseĭ tu hun Mary dhitsya kwitilĭ tssut; akō trigwandyoth koogootetuttuk ketun, trigwandyoth tutthug kwut sut nyiwhon etahta kenjit. Ezyuk kwuggut Zyehekktwitchinnut ha, etc.

*Epiphany teĭ akō trin seven kwille kathog.*

JESUS KREIST kirkhe nyiwe Kekwadhut, ei yoo niwho tthui nizhit kwitechin zit tti chekwahndit kwikeiniltin tsegga kwutsut tattri kekwiin kwatsut nenyiwho telya kenjit. Ezyuk kwuggut Zyehekktwitchinnut ha, etc.

*Ninekwalĭ trin zit, akō trin chitsuttetsinekhthui koolĭ kathog.*

KQ kwiyendo tsut nyiwhenjĭt ninjikwilhe tunnyit-tetutāā nit Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut vi ninekwalĭ chekwahndit kenjit; kwuggut yoo uttun hlih ha Tivikkyl Kekoĭdhut nilĭ, nyiwhenjĭt attejnĭ treltseĭ, akō nunh kug trigwandyoth oouno-

konjik; uttun vi chittshĭ kirkhe chittshĭ rsyetegi-chiltseĭ, akō kwundeĭ kwu tsut ninelkhy in kirkhe sheg kwundeĭ nyiwhot tsut neyiltseĭ. Ezyuk kwuggut Zyehekktwitchinnut ha, etc.

*Gitritichodhut trin zit, akō trin chitsuttetsinekhthui koolĭ kathog.*

NI Tinji kwintluth vet titrinidhun Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe; uttun vi ninekwalĭ kwintluth chahndit koolĭ tit chilehnut tutthug tsut kwirzĭ vi kwitinchin, akō ko nda zyehekktwitchinnut kug kwu tsui kinetichithudhut nyiwhenjĭt kwitekĭt rsinekwiteā kenjit; nichin te tinchyo, ezyuk kwu tsut nyiwhon te gitetituta, akō ekwahndit zit vah kwu tsut kunkwutata. Ezyuk kwuggut Zyehekktwitchinnut ha, etc.

*Takū Nekwazi trin zit, akō trin nikityig koolĭ kathog.*

JESUS KREIST nyiwe Kekwadhut kirkhe; uttun vi khenitteikwichitae kwintluth hlitegwitli kwikit, Chunkyō Rsoitinyoo choog kwikit zyehekktwitchinnut kug kwut sut nuttĭdhut inchoit tsut kwintluth kwittudhatshik ha, kwintluth attrui kit tinchyo, kkontsha kookwitechin zit, Chilehnut kō nunchodhut, kunkotunatchya, akō hlitegwitli tutthug kwu tsut zyunkotuneā kenjit; kwikinjik nihlinetsi ozi konitlunchotli, akō yinjikwicheintluth tthei trikwtutale kwichokkun ha Kwunduk Nirzĭ sheg kwitchinnut tutthug ahzyunkookkwutahnduk kenjit; kwikirkhe tsegga akō hlekwtitunutāe kwut sut nenyiwhottrilĭ attri nyantrin kwu tsut akō hlih ha nikyitranjik akō ni Tinji Jesus Kreist. Ezyuk kwuggut Zyehekktwitchinnut ha, etc.

*Ihlog zit Tyenut tritilĭ Ninjikwudhut teĭ kwirzĭ.*

NUN Vittekwichanchyo ihlog ilĭ, Kekwadhut ihlog; Kwundeĭ ihlog rzĭ elyet kkwā, kō, Kwitilĭ ihlog zit Kwundeĭ ttenut. Kwuggut yoo ei Kwittyĭ ekwahndit kenjit kwikinjidichi, ei ehloginchi, Kwitinji

ako Chunkyo Rsoitinyoo enjit kwikinjidichi, tigwidichyo ako hlugwachyo nihlinetsi elyet kkwa. Ezyuk kwuggut Zyekketkwitchinnut ha, etc.

¶ Kinji kwiyetshi ettounyachyo tle inehit tsut chittrititelya ko akotititinja,

**EZYUK** kwuggut Zyekketkwitchinnut ako Zyekketkwichin Tshidkthut ha, ako zye h kug nik-hazyunkitilĭ ha, Nyorzi chahndit zyuntetichidhæ ako zyuntechatts; sheg tunnyittichidhæ, ako akotunchitinyoo, Rsoitinyoo, rsoitinyoo, rsoitinyoo, lyejnūt kwet Kekwadhut Vittekwichanchyo, zye h kug ako nunh kug nit ekwahndit ha tunkwitinilej: Ekwahndit ni tsut koli, Kekwadhut kwintluth tsut Tugotitinyoo. Amen.

¶ Ako tsut Presbuter, Kekwadhut vikugia kerkhe nitshikwuttæ, Kwitchyakwitilĭ Rsoititinyoo tiyahzyunkotitendul einut tutthug korzi zit chih giehinchik kwikit tukwutudhut akotititinja.

**KEKWADHUT** zyooguttinidichyo, elyet kunettotudhanyoo chih ni Vikugia kwu tsut ninidichya, khe nyiwhot tshitgwichöetigwittiyin kwittejnichachyo, ko ni zyooguttigwidichyo kwilyej ako kwichinttsi. Elyet gunitilĭ ni Vikugia zug choolid zyunnyatsi. Ko Kekwadhut ehloginehi ilĭ, nik kwitilĭ nilĭ zyooguttigwidichyo sheg tintiya: Ezyuk kwuggut, Kekwadhut chenirzi, nyiwhontlunkwichejli, ni Tinji Jesus Kreist vettitrinidhun vi zyin kwikit zyuntitua, ako vu tta zyuntitinja, vi zyin kirkhe nyiwho zyin trandyoth ketrutahta, ako nyiwhenkyo vu tta kwintluth tatluth kirkhe kiitratattha, ako sheg vi zit tundichya, ako uttun nyiwho zit tuntechya. Amen.

¶ Presbuter, Vikugia kwundo nudhut tej. Hlyethchyo ako Chugchoo kwikit ninilĭ tle, nitso kwiyeŋdo tsut kiikwudhun ako kookoolĭ tsut tinjhnut ndo Hlyethchyo hlutezul kenjit, ako Vizitritinyi tunli zit otendul, Rsoititinyoo kwu tsut kwuntlukwitilĭ Giehinchik akotititinja, nitso kwikit tukwitudhut.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlo ha Chintluth, zye h kug nyiwhot Ttyi, nun ni zyoogutdichi gguttitizhin kirkhe ni Tinji etteviri Jesus Kreist kwuntlantshi kwinititæ kug nyiwhon netrovikthut kenjit chittshĭ khuinjitetudhut; uttun zut (vi attejnietichiltsej ihlog kirkhe ihlud te attejnitrilchiltsej) attejnĭ hloogoodichyo, hlanchi ha, ako ettettegwantsi, attejnitrilhelkthui, ako kwittiettetegwantsi, kweltsej nunh kug tutthug trigwandyoth kenjit; ako kittekwichiltsej, ako ti Kwunduk Nirzi rsoitinyoo zit nyiwhot tsut kittekwichildhut vi chittshĭ tatluth sheg kunutrandei zyuntitindya, vi ninutetudhut kwu tsut; Kwittiyi zyooguttinidichyo, nyiwhodhantsej, kwintluth khuzugtigwidichyo ha nit tsut zyuntitshik; akotunnyiwhochinyoo chih hlyethchyo ako chugchoo ni kweltsui zyuntititini kirkhe, ni Tinji nyiwho Assi Jesus Kreist vi kittekwichiltsej rsoititinyoo kwikit, vi chittshĭ ako khuinjikwidichi kunutrahndei kenjit, vi Zyin ako vu Tta kwintluth tsut tekwitchile tiyahzyunotitundul lye: uttun, ei ttodh zit nukwune ha kwuntletrantshĭ, Hlyethchyo "onjik; ako, jui kwuntletetili tle,<sup>a</sup> hleyozudh, ako ti kaonattunnut nuttlunyotli, akotitinyoo, Zyunoŋhni, zyunoŋha,<sup>b</sup> chih si zyin nilĭ nyiwhenjĭt kwuntludhitshĭ: Chih akotunwhohyin si nutondei kenjit. Kwikit tthui khahtsut churtuæ tle Vizitritinyi<sup>c</sup> onjik; ako hui kwuntletetili tej, konittlunyokej, akotitinyoo. Nyiwhot tutthug chih kwut sut zyunwhohnyin; kwuggut yoo kechid Tigwititinyoo<sup>e</sup> chih sut Tta nilĭ, nyiwhenjĭt ako lyejnūt enjit gitunja trigwandyoth ekwiteta kenjit: Chih akotunwhohyin, ettetkoogwinyachid zyuntutto- whonja, sin nutondei kenjit. Amen.

¶ Akotsut Minister uttun trootahid kwitchyakwitilĭ ehle-tsut kwitilĭ otitetundul, ako tsut Khuotahyinnut, Presbu-

<sup>a</sup> Tsut Minister itshikk otendul:

<sup>b</sup> Tsut Hlyethchyo hlutezul.

<sup>c</sup> Tsut Hlyethchyo tutthug kug ninulutahya.

<sup>d</sup> Tsut Vizitritinyi otendul.

<sup>e</sup> Tsut Vizitritinyi ettounyachyo kug ninulutahya vizit Chugchoo kopli rsoitinyoo trutahya kenjit.

ternut, akō Diakonnut kwikit ndotutedha ehloginechi koni-  
tluntelya (zyunkoql ehi), akō ei tlē tinjinhnut tthui kwitche-  
zi zit, kuttunli zit, tutthug trultzuk ha nuntshikwutgutthui.  
Akō ihlē tsut Hlyethchyo kwuntletili tej, akōtititenja.

**NYIWHE** Kekwadhut Jesus Kreist vi zyin nyen-  
jit kwuntletrantshi, ni zyin akō nyinkyō  
sheg kwundeī kwu tsut kenyoōtyi. Chih oninji akō  
nyuā kununyandei Kreist nyenjit ninidhut, akō ni ttri  
zit vu kko chja kwikinjikwizhit kirkhe huj kwuntlu-  
kwitili ha.

¶ Akō Minister ihlē tsut Vizitritinyi kwuntletāei akōtiti-  
tenja,

**NYIWHE** Kekwadhut Jesus Kreist tta, nyenjit  
gitunja, ni zyin akō nyin kyo sheg kwundeī  
kwu tsut kenyoōtyi. Chih nyitinyi kununyandei  
Kreist vu tta nyenjit gitunja, akō huj ha ni zit  
tetinyoō.

¶ Hlyethchyo kō Chugehoō rsi kotitinyoo kwu tsut kwuntlu-  
kwitili tutthug nyenyi ehi tutthug tiyahzyunogichithinjik  
kwiyetshi, Minister kwiendo lyei rsi kotitinyoo kwutsut  
kwuntlutitelya nitso kwiyetshi kittekookwichiltshej; zut  
koogwinyāei (Nyiwo Assi Kreist ehloginechi ttoth zit  
etc.). Hlyethchyo kwirzi kwu tsut trigikhyi kenjit; akō  
zut (Khahtsut chutruā tlē tthui kwikit, etc.) vizitritinyi  
kwirzi kwu tsut trigikhyi kenjit.

¶ Tutthug tiyahzyunogichithinjik tej, Minister Kekwadhut  
Vikugia tsut kinutehah, akō rsyookonyoo ha Kwununkwi-  
tili rsi kotitinyoo kwu tsut kwuntlukwitili chitti trooninj-  
dhut yi kug nitelya, ei ehloginechi ethititil tril takuj ha  
kiyittutahchul.

¶ Akō tsut Minister Kekwadhut vi Gichinchik akōtititenja,  
tinjinhnut Otutukthut ettounyachyo gikitteigikhyi.

**NYIWHOT** Ttyi, zye h zit ni kwilnjik, Nyorzi rsin-  
jochootinyoo. Ni kookekquadhut nichoozhit.  
Ni yinji zye h zit kwikit, nunh kug akōtekonji. Chih  
trin zit nyiwhon enyāntsit trin ndo hlekuitunazyā

nyiwhoh ssih. Akō nyiwo trigwandyo h nyiwhet  
oounkwichili, nitsō einut trigwandyo h nyiwhet tun-  
gittiyin kot sut oounkwichitili. Akō koogetkwutu-  
ndei kwu tsut nyiwhot tunqē rshō; Kō kwirzōq kwut  
sut nyiwhot inounji: Kwuggut yoo kookekquadhut,  
ttei, akō ekwahndit nit tsun nili, sheg akō sheg kenjit.  
Amen.

¶ Ei tlē nitsō kwikit tukwutudhut akōtititenja.

**KEKWADHUT** akō zye h kug Kwittyi, nyiwhon ni  
kahnduknut khuzugtunidichyo hlanchi ha kōq-  
kuttunyinitudhun kwittyi kit ni kwirzigitgwittyiyn,  
zyooguttigwidichyo ha chih nyiwhot tekwitichile akō  
huj kwuntlekwitili atteinji otititundul: kwintluth  
khuzugtigwidichyo ha nit tsut zyunititshik nyiwhon-  
tlunkwititilya, ni Tinji Jesus Kreist vit ginili akō  
chittshj kirkhe, akō vu tta zit kwikinjikwizhit kirkhe,  
nyiwhon akō ni Hlelchil tutthug nyiwo trigwan-  
dyoth kenjit oounkwitichya khugwitazyā, akō vi  
khuinjikwidichi kirkhe chizi khukwazi tutthug. Akō  
tzut, Kekwadhut, ni tsut atteinjizyunuttichatsi akō  
nyintlunetichazi, nyiwo kwundeī akō nyiwo zyin,  
atteinji kwizzi tiyin, rsotitinyoo, akō kwundeī  
nit tsut kwittelya; khuzugtigwidichyo ha ni tsut  
zyunititshik, nyiwhot tutthug, chih Kwitchyakwitilī  
rsi kotitinyoo tiyahotitinjinut zyunitilī, ni kwutsuttri-  
kwinji akō zye h kug kwirzi kwu tsut trigikhyi ha nyi-  
who zit tekwitetinyoō. Akō elyet gunitilī kwitizyik,  
nyiwo trigwandyo h kwilyei kirkhe, atteinji ihle  
nintluntetitilya, tthui te ni tsut zyunititshik chih  
nyiwhon ninjikwilhe kookoql akō kookudhunduk tuk-  
witutandul; nyiwhot ginilī vikekwichanti kkwa, kō  
nyiwhot trigwandyo h oounkwichili, Jesus Kreist nyi-  
whet Kekwadhut kirkhe: vi kirkhe, akō vah. Chun-  
kyō Rsi kotitinyoo ihlogkwitilī zit, yinjikwihile akō  
ekwahndit tutthug nit tsut koli, Kwittyi Hlo ha  
Chintluth, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.



Ko chih.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlo ha chintluth ako sheg kwindei kwintluth tsut kwittri ha hui nintuntechitae, kwuggut yoo nyiwhun aa kettinidhun, nyiwhon chih nekwinai rsi kotitinyoo tsenja tsut zyunchidhitinjik, ni Tinji nyiwho Assi Jesus Kreist vi Zyin ako vu Tta kwintluth tatluth truä kwunkyo tili ha; ako kwikirkhe ni chekoorzi ako kwirzigitwittiin nyiwhot tsut kikyunnyiwhanji; ako hlih ha kwiyerzra zyunitili ni Tinji zyin nukwinai zit kwunkyo zyunitili, ei tinjihnut kwikinjihnut tutthug nikhatritili ssoretsej nili; ako ni kookekwardhut sheg kitiinut zyunitili tthui nokonyoo kirkhe, ni Tinji vet titrinidhun vi chittshi ako khujnikwidichi kwintluth tsut tatluth ginili kirkhe. Ako kwintluth khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, Kwittyi zye kug, kwikit ni kwutsuttrikwinji ha nyiwhot tsut trunyndei, ei kwichya rsotitinyoo zit zyuntitindya kenjit, ako akotinchik kwitrid nirzi tutthug tuntitiya nitso nyiwhenjit rsyenukwiniei kwikit tetitutah kenjit; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe, uttun tsut, nyah ako Chunkyo Rsotitinyoo ka, yinjikwichile ako ekwahndit koli, kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

¶ Ako tsut akotititinja ko ettrititelya,

**VITTEKWICHANCHYO** tsut tugdhut ekwahndit koli, ako nunh kug tsinetun, tinjihut tsut kwirzi kookuttigwinidhun. Tunnyitichidhae, tunnyichattsi, yinjinichidhae, zyunnyitichandit, nit ekwahndit chinttsi kenjit hui nintuntechitili, Kekwardhut Vittekwichanchyo, zye kug Kekwardhut choh tshid, Vittekwichanchyo Kwittyi Hlo ha chintluth.

Kekwardhut, ettetvirzi Kwitinji Jesu Kreist; Kekwardhut Vittekwichanchyo, Vittekwichanchyo tsut Tikvikyi, Kwittyi vi Tinji, nunh kug trigwandyoth ooun tukwuchanji, nersingichachyo nyiwohochinyoo. Nun nunh kug trigwandyoth ooun tukwuchanji,

nersingichachyo nyiwohochinyoo. Nun nunh kug trigwandyoth ooun tukwuchanji, nyiwo gichinchik otinyitinji. Nun Vittekwichanchyo Kwittyi nandeitsei dhinti, nersingichachyo nyiwohochinyoo.

Kwuggut yoo nun rzi rsotitinyoo ili; nun rzi Kekwardhut ili; nun rzi Kreist, Chunkyo Rsotitinyoo ha, kwintluth tsut tugdhut ili Vittekwichanchyo Kwittyi ekwahndit zit. *Amen.*

¶ Ako tsut Presbuter (ko Khuotahyin tachi chi) chih Kwirzi kwu tsut trigikhyi ha tinjih kehle gitetah kotitenja.

**VITTEKWICHANCHYO** vi tsinetun, kwikittutzikwele tutthug kwutokwitizhit, nyiwo ttri ako nyiwo yinji Vittekwichanchyo ako vi Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kikyikwanji ako chettigwinidhun zit kenyooty: ako Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichintei, Kwittyi, Kwitinji, ako Chunkyo Rsotitinyoo, kwirzi kwu tsut trigikhyi nyiwhot tet koli ako sheg nyiwhah tunkochyo. *Amen.*

¶ Gichinchik Attejinjitigwittiin tle akotititinja, Kwichyakwitil koopi kkwat, akotinchik trin kwitsetkoogwinyachyo ihlog ko kwiendo tsut; ako ei ehloginchik kookwudhun akotititinja tthui, ettetkoogwinyachid kookoopi kwittelya, Vuhn ko Khahtsut Trigichinchik, Kwichyakwitil, ko Tutthug enjit Kwititshik tle, Minister nitso kettinidhun kwikit.

**KEKWADHUT**, zyooguttigwidichyo ha, nyiwo tsut trunyndei chih nyiwo titshik ako nyiwho gichinchik zit, ako ni kahnduknut ko kwini kwichiei sheg chekwasi kungitettiya kenjit; tzet ninchi trikwunde nihlinetsi tunkwichithae ako kwizikwutadruk tutthug kwitet, nik kwutsuttrikwinji cheirzi ako otrichilzin kirkhe sheg kokuntrutinja; Jesus Kreist nyiwe Kekwardhut kirkhe. *Amen.*

**KEKWADHUT** Hlo ha Chintluth, ako sheg Vittekwichanchyo, akotunnyiwohochinyoo, ni tsut zyunititshik, nyiwo ttri tthui ako nyiwo zyin ndekwutanta, rsotitinyoo zyuntantsya, ako kwu tsut

kukwutadhut, ni tugwitetuggun kwini zit, akō ni kutukwitashi kwitrid zit; ni kwikunyoo kwintluth chintluth kirkhe, tzet tthui akō sheg, kwizyin akō kwunkyo zit nyiwho kutrutunahtya; nyiwehe Kekwadhut akō nyiwho Assi Jesus Kreist kirkhe. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlō ha Chintluth, ni tsut zyuntitshik, akotunnyiwhoohinyoo, ei kinji choog trin zyuntitutthuk nyiwho tzi kwuodh ha, ni kwutsuttrikwinji kirkhe nyiwho ttri zit kwikit nukwitutetthul, nyiwho zit trikutunde nirzi khukwazi tikyitatha, Nyorzi yinjikwichile akō tekwitichile tsut; Jesus Kreist nyiwehe Kekwadhut kirkhe. Amen.

**KEKWADHUT**, nit chekoorzi rsinchi ha nyiwho kwitrid tutthug zit nyiwho tshi tichizhit, akō ni kwutsuttrikwinji ndokwitizhit ha nyiwho tsut trunyunde; nyiwho kwitrid tutthug zit nyah kuka-kwinyashit, ndokwinyashit, akō kitlikwinyashit, Nyorzi rsotitinyoo zyunchetandit, akō koochid ni zyoo-guttigwidichyo kirkhe sheg kwunde kuntitiya; Jesus Kreist nyiwehe Kekwadhut kirkhe. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlō ha Chintluth, kwizzi tutthug hundhuttlei ili, nyiwhah kettuntigwidichyo zyunoohitukthut kwiyetshi, akō nyiwho katrikwinjik zyunoohitukthut tei kanyitunde; nyiwho kutukwithinjik nersitkwichachyo oohinyoo; akō ei ekwichichyo elyet gunitilj kenjit zyunotititukthut elyet kunettotudhanyoo, akō nyiwhon ndeettun kirkhe elyet kunitudhun zyunoohitukthut, nyiwhontlunkwichili; akotunnyiwhoohinyoo ni Tinji Jesus Kreist nyiwehe Kekwadhut kirkhe. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlō ha Chintluth, nun khenittititititāej einut ni Tinji Orzi zyunkotutukthut ko otutukthut zyunotudhantsha; Ni

tsut zyunitishik zyoo-guttigwidichyo ha nyiwhet nittzenintshi nyiwhon choog nyiwho gichinchik akō nyiwho titshik ni tsut zyundhatsej; akotunnyiwho-chinyoo, ei ekwichichyo ni yinji kit kwikinjikwizhit ha zyunotitukthut, hlanchi ha kuntitiya, nyiwhah kettuntigwidichyo kwutsuttrutendul kenjit, akō ni ekwahndit kwikeitrutunahtya kenjit; Jesus Kreist nyiwehe Kekwadhut kirkhe. Amen.

¶ Nukwazi trin zit akō chizi Seokwitilj trin zit (Kwichyakwitilj koolj kkwa chi) Kwichyakwitilj tej tutthug chitti kittekoowichiltshej akotititinja, Gichinchik tutthug enjit (Kreist vi Hlelchil nitsigachi tsut nunh kug tukwadhut tutthug enjit) ndonyaei kwu tsut, chih Gichinchik huiko kwiyetshi kwikititrigikhe ihlog kō kwyendo lyej ha, Kwirzi kwu tsut trigikhyi ha kitlitkwutedha.

¶ Akō Kekwadhut Khatsut chutruā kwuntlukwititetaū kkwa, ettet ginyachyo zyunkoolj kwirzi Presbuter ha tiya-zyunkotitendul, nitsō kwirzi yinidhun kwikit.

¶ Akō Presbuter Kwikunahtyi zit nektoghotyinnut kwyendo zyunkoolj kkwa chi kookwudhun Kwichyakwitilj zyunkotitendul; tthui te Kwitchyakwitilj kwittelya kkwa, Presbuter ha tankthut (kō tyenut inchi) zyunkotitinji kwirzi.

¶ Akō Rsiikotitinyoo Zzeh Kwutehoh akō Nikhakwitilj kutroonahutun Zzeh rsiikotitinyoo, akō Nikhakwitilj kutroonahutun zzeh kwi zit, nichin te Presbuternut akō Diakonnut lyej zyunkoolj, Nekwazi trin kwitetkoogwinyachyo inchi Presbuter ha Kwichyakwitilj zyunkotitendul, ekwichichyo kwineti koolj kwirzi chi elyet kkwa.

¶ Akō ninetsitriginchi, akō kwikinjikwizhit nukwune ooun trootendul kenjit, tinji ihlō Hlyethchyo akō Chugchoq enjit kudhun tettiya, ettet tegwantsi kwittelya akotinchi Hlyethchyo kwittelya nitsō kookwaj chutruā; kō Tlōlitinji Hlyethchyo kwyendo nirzi akō dhitsya kookwudhun kwitettiya.

¶ Akō Hlyethchyo akō Chugchoq lud trooninjdhut rsiikotitinyoo kwo tsut kwuntlukwititetaej kkwa, Presbuter kha nji yittettiya; kō ei rsiikotitinyoo kwutsut kwuntlukwititetaej volud trooninjdhut chi, Zzeh rsiikotitinyoo kwu tsut kutrutekkug kkwa, kō Presbuter akō ei tiyahzyunkotitinji akotej uttut tsut kōkutgitekha, Kwirzi kwu tsut trigikhyi tle inchi tsut, rsyokonyoo ha ei ehologinchi zyunguteā akō zyungitinja.

¶ Hlyethchoo akō Chugehoō Kwichyakwitilĭ enjit Minister akō Trigichinchik zzeh Kunahtyinut Kirkhe trikwtutaha Minister Kwikunahtyi kenjit kwiti koogwutahtaya.

¶ Akō chih ket ninjūtrudhut, Kwikutrunahtyi zit tinjih ettounyachyo nukwutudhut kathog ttiyd inchi tiyahotite-tundul, Ninekwali trin ihlud te kwittelya. Akō nukwutudhut kwitetkoogwinyachyo Ninekwali kwedha tej Kwikutrunahtyi zit tinjih ettounyachyo Gikhyi, kō venjit vittekwichiltshej ha gititechya; akō Trigichinchik zzeh kwitrid kenjit ketkooli kwiti koogwutahtaya, nittso kookwaj ketkooli, akō tej kwiti trigutahtsya.

¶ Zyeħ kug Kukudhunduk kitlitkodhut tle, Attejinjitigwittiyin tej chiti te kwuntlukwitetaej ei nirsyookonyoo akō zyooguttigwidichyo kwitrid kwu tsut kwuntlukwittetilya, nittso Minister akō Trigichinchik zzeh Kunahtyinut tshitgwichoe gittinezhya. Kō hliiinyathun kkwa chi kwuntlukwittetilya nittso trigichinchikzzeh Presbiter tshid kitekwitutatsa.

¶ “**KWUGGUT** yoo chih Gichinchik Kwitchazi Kutukwichiltshej zit Kekwadhut Khahtsut Chutruā kwuntlukwittaei kenjit kitekookwichiltshej, Tiyahotitinjinut nuntshikwuttrule zit zyunkotite-tundul; (ei kitekwichiltshej etelye kwirzi kenjit kwinidhun, Kreist vi kwirzi kwuntlukwitili khuzug-tigwidichyo akō huj kwinidhun ha ketzyunkwanduk kwikeitrunahtya kenjit ei zit ginil otitinjinut konitlukwitetaej, akō KwichyakwitilĬ Rsikotitinyoo zit elyet nirsyootrutelnnyoo akō kwäuttseinugwichya kwittelya kkwa kenjit, nittso etchoog chi kwittelya rsho;) tthui te, ei nuntshikwuttrule tinjih ettenut kirkhe, katrikwitinjik akō kutukwithinjik ttsut, kō kwitteinjikwichae akō kwitshi tuchud ttsut, tekō hleteteitrutahzya kkwa akō kwirzoō zyungutahtsya kkwa kenjit: Tzet akotititinyoo, Ei kwikirkhe Hlyethchoo kō Chugehoō Kinji Techinttei zut kwizyin ha trotitinji tsut, kō Kreist vu Tthui akō vu Tta ha vikwilih Kwizyin kooli tsut kwikit nirsyookonyoo ket ninjūtrudhut kkwa, akō kwikit tigwitettiya elyet kookwilĭ. Kwuggut yoo Hlyethchoo akō Chugehoō Kinji Techinttei tsun tthui te khe blanchi ha kutu

kwitili zit zyuntinchyo, akō ei kenjit tetritutaa kkwa; (kwuggut yoo ei Chikiteltsj kwu tsut nitshikwuttrele kwittelya lye, Kreist ttsun nilinut kwikinjichinut kirkhe kitritututea;) akō nyiwho Assi Kreist vi Zyin akō vu Tta ha vikwilih Zyeħ kug tinchoo, akō tzut elyet kkwa; kwuggut yoo Kreist vi Zyin ha vikwilih hitegwitli, ihlud te kwitekit ihlog kwiyendo lyej kwitea kwinetsi tukoonchoo.”

## (PUBLIC BAPTISM OF INFANTS)

BAPTISM KWIRZI KITLIT

### TRINYUNNUT KONITLUKWANJI,

TRIGICHINCHIK ZZEK KWI ZIT.

¶ Tinjinhut akotunkotrutatinja, kwiendo kookooli ako kwirzi Baptism kwuntlukwitatinja kkwa Nukwazi trin zit kwirzi, ako chizi trin Rsikotitinyoo, tinjih kwiendo lyei hilelchil tej hilelchilnut zut tiginchoy Kreist vi Hilelchil ettetginyachyo tet kechid bapteiz kotreltsei kotitini ka-zyungutetunde; tthui te, kwuggut yoo trinyunnut bapteiz kotrahtsi tej Tinji ettounyachyo tachi uttunthun bapteiz treltsei tej Vittekwichanchyo tsut khenitteichitaei vinutrutahndui. Ei kenjit tthui kookooli tinjih kinjik zit Baptism kwuntlukwitatinja. Kwitiziyik (kwikit kookooli chi), Trinyunnut chizi trin zit bapteiz kotrutahtsya.

¶ Ako ket ninjiitrodhut, trinyun Ezir ettounyachyo enjit bapteiz trutahtsya Vittekwichanchyo tsut kwittyi nekunnut ako Vittekwichanchyo tsut kwuhun ihlog; ako trinyun Trig ettounyachyo enjit, Vittekwichanchyo tsut kwittyi ihlog ako Vittekwichanchyo tsut kwuhun nekunnut.

¶ Trinyunnut bapteiz kotrutahtsya zyunkooli tej, Tiungwun todh ihlog kwiyetshi ket kookwutahnduk, ko vuhn Vuhn Trigichinchik koogwinyaei kwiyetshi, Minister tsut. Ako tsut Vittekwichanchyo tsut kwittyinut ako Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut, ako tinjihnut Trinyunnut ha, Tya choo enjit bapteiz tigwittiyin tej kerkhe etelye zyunkotazya, inehit tsut Vuhn Trigichinchik Kwikitteitrigikhyi hujko tle, ko inehit tsut Kahtsut Trigichinchik Kwikitteitrigikhyi hujko tle nitso Minister ti tshidhundeit kit kittukwitutattsha. Ako Minister Tya dhukuj kwu tsut niheih, (ei yoo akotei Choo trin ha viz zit tukwitutunaa,) ako zut nudhut, akotititenja.

(CHIH trinyun chuttej bapteiz treltsei lyet, ko elyet kkwa?)

### TRINYUNNUT BAPTISM KONITLUKWANJI. 149

¶ Elyet kkwa kwiti zyunginyoo chi : Ako tle Presbiter ndotutedha nittso kwikit tukwutudhut.

KWINTLUTH nyiwhet titrinidhun, kwuggut yoo tinjih tutthug trigwandyoth zit utsut zit zyuntrogititini ako zyunkooli; ako Kreist nyiwho Assi akotinyoo, Elyet ihle Vittekwichanchyo kookekwadhut kwi zit nite tuttetha, Choo tsut ako Chunkyo Rsoititinyoo tsut vi nukwitiili ako kechid vi kooli kwi rzi : Nyiwho tetukwitinidhilhe Vittekwichanchyo Kwittyi vut sut zyuntutotowhokthut, nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, ti zyooguttigwidichyo chinttsi kirkhe chih Trinyun nuttlutea ei uttuttsut elyet kidhun yittiyin; Choo ako Chunkyo Rsoititinyoo ha bapteiz trutahtsya, ako Kreist vit Thlelchil rsoitinyoonut tet otetundul, ako ko tet kwiyerzra kwundeit trutahtsya.

¶ Akotsut Presbiter akotititenja,

Zyungutochya.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha Niehinttei ako sheg kwindei, nun niz zyoogutdichi chinttsi kirkhe Noah ako vi zzehekk ttrihchoh zit kwassi choo kirkhe elyet rsyekungititethlya kenjit; ako Israel kkyinut ni ttsyahnut hlo ha zyunkoninjuk Choqchoh Chithitsik nukug, ei kwikirkhe ni tsun Baptism rsoititinyoo kwikeitrunahtyi; ako ni Tinji kwintluth vettitridhun Jesus Kreist bapteiz treltsei kirkhe Jordan kwink, Choo rsoititinyoo dhantsei trigwandyoth nukwinaj ukwutatra kwu tsut : Ni tsut zyuntitshik, ni zyooguttigwidichyo chinttsi kirkhe, chekoorzi ha chih trinyun tunaya ako Chunkyo Rsoitinyoo nyantsi; ni vecho kwut sut vi titinji kirkhe Kreist Hilelchil ttrihchzh zit otetundul; ako kwikinjikwizhit it tuttei, nokonyoo kirkhe ssotili, ako chettigwinidhun zit khuggud titritshi, tzut nunh kug tizit tugwathut tyit kwikit ketutedha, koochid



sheg kwundeï nunh kug kwu tsut nututedha zut nyah kukwutadhut nunh kwilyin kwitehli; Jesus Kreist nyiwhet Kekwadhut kirkhe. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei akö sheg tichizhit, einut tutthug kettuntungidichyo ko tsut trunyundeï, einut tutthug ko tsut zyuntinja kenjit ni tsut kulyinjigitchya ko tsut ninyo, kwikinichinut ko kwundeï, akö ninichiknut ko ninekwali; Chih trinyun enjit ni tsut kookungietinichi, ni Baptism rsotitinyoo kwu tsut nitrinyantshï vi trigwandyoth vet ekwitichya otitethundul kwunkyo nukwiliti kirkhe. Kekwadhut onyitinji, nitsö ni Tinji kwinluth vet titrinidhun kirkhe khenitteitinitäe, akötityoo, zyunotowhohkthut, akö kuntowhohya; kookunnohtyi akö kunkwutoha; kunnulutohnei, akö nyiwhet kiititunekwul: Kwikit nyiwhon choog zyunohtukthut nyiwhonttlukwichili; nyiwhon kookuninityi kunkoä; nyiwhon kunnuluchanui nyiwhet kiitininili; chih trinyun ni zyehe kug kwuättrha kwirzi kwu tsut trigikhyi tettiya kenjit, akö kookekwardhut kwutatttha kwilyin kwitehlya kwu tsut nututedha khenitteitinitäe nyiwe Kekwadhut Kreist kirkhe. Amen.

¶ Akötsut tinjhnut nugututazya, akö Presbiter akötititenja.

Kwunduk Nirzi kinjik Mark rsotitinyoo kirkhe kwitinyithutluth, Vikeäzi ihlogchotyin zit, akö Vikeäzi tsul ihlogchotyin tsut tyig koogwinyäe, zyunodluhdhohtshej.

**TRINYUNNUT** Kreist tsut nitrinili kwuntitendya kenjit; akö vi kaönattunnut nekoginilinet zyungegichoke. Kö Jesus kwunahyin tej, kwinluth kettinidhun kkwa, akö akötunkovahnyoo, Trinyunnut set tsut nuguteta tunkovohthun, akö kinuntekotenohun rshö; kwuggut yoo Vittekwichanchyo kookekwardhut akötinchinut enjit kwiehöej. Hlih ha akö-

tunnyiwhakhnyoo, Chootyin te Vittekwichanchyo kookekwardhut elyet trinyun kit otitethundul elyet kwi zit nite tutetha. Akö nekochilih, ko kug nunchilnjik, akö kwirzi ko tsut gikhe.

¶ Kwunduk Nirzi kwititishi tle, Minister chih tetukwitinylträe nyukwun Kwunduk Nirzi kkö kwikiteigitekhyä.

**NYIWHET** titrinidhun, chih Kwunduk Nirzi zit nyiwho Assi Kreist vi kinjik zyuntohtthuk, nitsö kitekwichildhut trinyunnut vut tsut nitritelya; nitsö einut zukkwnkutäe kookunkinichoza; nitsö tinjih tutthug tetukwitinile ko rsittechanchyo kwikit tungitutedhut. Zyunyinjikwunohyin nitsö vi tigwittiyin kwuödh kirkhe vi kwirzi tigwinidhun tut tsut kikyahnjik; kwuggut yoo nunkochilih, ko kug nunchilnjik, akö kwirzi ko tsut gikhe. Ezyuk kwuggut nitsö ndo ninjiowhohchi rshö, ko hlanchi ha kwikinjohechi chih trinyun tthei zyooguttigwidichyo ha otitethundul; ti kyin rsinichi ha nyittutachya; sheg kwundeï kwirzi kwu tsut trigikhyi yintlekootuteä, akö sheg vi kookekwardhut tiyahotitinji yi tahtsya. Ezyuk kwuggut kwikinjinyiwhotrachi zyehe kug nyiwho Ttyi vi kwirzi tigwinidhun chih trinyun tsut, vi Tinji Jesus Kreist kirkhe akötityoo; akö elyet nitsö ndo ninjiidhidichi chih nyiwho kwitrid zyooguttidichyo chekoörzi ha kwunahyin chih trinyun ti Baptism rsotitinyoo kwu tsut ninyatshi; kwikinjikwizhit ha akö rsyookonyoo ha hui vunttluntutotäe, akötunchitinyoo,

¶ Hui Kwuntlukwitili Hlelchil tutthug kirkhe akötititenja. Minister kit tei kigitekhyä.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, akö sheg tichizhit, zyehe kuh nyiwhot Ttyi, kuzugtigwidichyo ha hui nintluntechitili,\* nit chekoörzi kikyikwanjik akö ni kinjidichi kwu tsut nyiwhokutgikhe kwikit tinizhin kenjit; chih kikyikwanjik

\* Kwuggut yoo.

nunchili, ako chih kwikinjikwizhit ndo kwedha tinyanttei. Chih Trinyun tsut Nyunkyo Rsoitinyoo vuntlunili vi nukwitetilya kenjit, ako sheg chekwassi kittii trutahtsya kenjit; nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, uttun nyah ako Chunkyo Rsoitinyoo ha kwundeiko ako kwu tsut kekwadhut, choog ako kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*

¶ Aksotsut Presbiter Vittekwichanchyo tsut kwittyinut ako Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut tsut kwikit gitekha.

**K**WINTLUTH nyiwhet titridhun, chih Trinyun tsut nunohtshi bapteiz trutahtsya kenjit, zyi. notohwhokthut, nyiwhot gichinchik kirkhe, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kwikit yittinezha yootite-tundul yi trigwandyoth yet oounkwitelya, Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe rsoitinyoo yi tahtsya, zyehe kug kookekadhut, ako sheg kwundeiko yintlutitelya. Zyuntotthuk tthui nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist ti Kwunduk Nirzi zit khenitteichitaei chih ekwichichyo tutthug zyuntotthokthut kwuntletitelya; ei khenitteikwichitaei uttun, vut tsui kenjit, etelye hlih ha kuttunahtya ako kwikit titettiya. Ezyuk kwuggut, chih khenitteikwichitaei tle Kreist kirkhe teltsei, chih Trinyun tthui, vut tsui kenjit, hlih ha khenitteititetaa nyiwhok kirkhe nyiwhon venjit kwiti zyungunohkhyi [nichodhut kwu tsut otitetundul kenjit], chunkyo trandyoth ako vi kwitrid tutthug tutunahkwa, ako Vittekwichanchyo kinjik tuttei ha kwikinjitdha, ako vi tugwitetuggun kookekadhut ha kuttunahtya.

**C**HIH Trinyun orzi zit chunkyo trandyoth ako vi kwitrid tutthug, nunh kug nindulkwichanchyo ako ekwahndit kwizha, kwi tinjikwidichi chekwad-dhun kah, ako kwutthui tinjikwidichi kwirzo zyuntunakwa lyet, elyet kwikit tutudhidha, ako elyet kwikit ni kwittinethua tthui?

*Kwititrigikhyi.* Kwututthug zyuntunulhka.

### Minister.

**VITTEKWICHANCHYO** kooli Kwittyi Hlanchi ha Nichinttei, zyehe nunh ha eltsei kwikinjinizhit lyet?

Ako ettetvirzi vi Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut? Ako Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe utsut zit trochithinjik; Mary dhittsya tsut vik kwilii; Pontius Pilate kirkhe khuinjiithudhut, nititae kug gultsuk, ninidhut ako vunahnjik; kwiyezug kwu tsut chozi, ako trin nekud kendo trin zit chittshi tet tsut ninelkhyin; zyehe zit kinetichithudhut, ako Vittekwichanchyo Kwittyi Hlanchi ha Nichinttei nandeitsei dhiti; ako ezyuk kwu tsut nunh kug ndonyaei ninututetudha kwundeinut ako nininchiknut untoutatatri kenjit?

Ako Chunkyo Rsoitinyoo kooli kwikinjinizhit lyet; Hilitrelchil rsoitinyoonut Nikkyo nunh kug; Rsoitinyoonut Kwitichyakwitili; trigwandyoth Oounkwitichya; kwutthui Ninekwali; ako chittshi tle sheg kwundeiko kooli?

*Kwititrigikhyi.* Chih tutthug tuttei ha kwikinjinizhit.

### Minister.

**C**HIH kwikinjikwizhit zit bapteiz sit trootsya yinidhun lyet?

*Kwititrigikhyi.* Kwikit kookuttinihthun.

### Minister.

**EZYUK** kwuggut Vittekwichanchyo yinji rsoitinyoo ako vi tugwitetuggun kookekadhut ha kutunantya, ako kwikit tutidha ni kwundeiko trin tutthug kathog lyet?

*Kwititrigikhyi.* Kwikit kinjitinihshut.

¶ Akotsut Presbiter akotititenja,

**VITTEKWICHANCHYO** zyoguttinidichyo, chih Trinyun akotouchinyoo vi zit Adam sheg kwikit

vin nutahndul, tinjih keehid vi zit nutrututata. Amen.

Akōtouchinyoo kwutthui koqkuttigwinidhun tutthug vi zit zyunnutedha, akō ekwichichyo kwutthug Chunkyō tsut zyunkoql vi zit kwutendei akō tinezi. Amen.

Akōtouchinyoo chutluth akō ttui tettiya chinkyō trandyoth, nunh kug, akō kwutthui netsi kwitugtigwichichyo akō ndokwititizhit kenjit tseyinkwichanchyo tettiya. Amen.

Kekwadhut Vittekwichanchyo tenyitritichile, chootyin te tzut rsikotitinyoo zit nintletrantshi nyiwho kindi akō kukudhunduk kirkhe zye h kug ninjiitrudhut ha vi zit tunkwitutunaa, akō ni zyooguttigwidichyo kirkhe sheg nendei vuntlukwitititua, nun kwindei akō ekwichichyo kwututthug kwu tsut kukwadhut, kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** sheg kwindei, Hlanchi ha Nichinttei, nun ni Tinji kwintluth vet titrinidhun Jesus Kreist, nyiwhot trigwandyoth ekwiteta kenjit, ti ttsyeko tatloth kwut sut choq akō tta nēichonja; akō ti kaōnattunnut tsut kuntukwichildhut kwitchinnut tutthug tsut gutetah akō kunkotunatchya akō baptez zyunkogutahtsya Kwittyi, Kwitinji, akō Chunkyō Rsoititinyoo orzi zit; Ni hlelchil ko titshik tukwuchanji, ni tsut zyunititshik; chih Choq rsotitinyoo nyantsi trigwandyoth ukwutatra nukwinahj kwu tsut; akō akōtinidhun chih Trinyun, choog vi zit baptez trutahtsya ni chekoozji tekwiitinyaei otitetundul akō sheg ni kkyinut kwikinjigichi akō uttotitinyoonut tet ndotutedha nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe. Amen.

¶ Akotsut Presbuter tunli zit Trinyun nututachya, akō Vittekwichanchyo tsut kwitinyut akō Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut tsut akōtititenja,

Chih Trinyun ovohrsi.

¶ Akō tsut kwikit yoottirzi (akōtungiyahnyoo chi Trinyun ettet rai tinchoy akōtutrutahya) rsit tsut akō khe tsut Choq zit tshittachya akōtititenja,

**N.** Baptez nelhsti Kwittyi, akō Kwitinji, akō Chun-kyō Rsoititinyoo Orzi zit. Amen.

¶ Kō akōtunginyoo chi Trinyun kuttithinjik, ettet tegwantsi kwitelya vi netunetunja, kinjik kwiyetshi kwikittetrigikhe akōtititenja,

**N.** Baptez nelhsti Kwittyi, akō Kwitinji, akō Chun-kyō Rsoititinyoo Orzi zit. Amen.

¶ Ei tle Presbuter akōtititenja.

**CHIH** Trinyun Kreist notli hlelchil tet otinitinji, akō \*nititae koogwiteyin ha vi kwitiltshi, kakwitetunde kenjit choog kwut sut elyet trituttentji Kreist gulttsuk kwikinjikwizhit ket kwutahnduk, akō tinjih kit Kreist vinuāē zug trigwandyoth, nunh kug, akō chunkyō trandyoth netsi niitsitathut; akō Kreist vi nuve kwikinjizhit akō chukeinduk ndotutedha ti kwunde ndonyāēi kwu tsut. Amen.

¶ Akotsut Presbuter akōtititenja,

**KWINTLUTH** nyiwhet titrinidhun, kwuggut yoo chih Trinyun vi nekwitili, akō Kreist Hlelchil kwizyin zit kwunkyo nili, Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichinttei hui vuntluntetotilya chih kwirzi kwuntlukwitazi kenjit; akō kwittri ihlog ha vut tsut zyungutochya, chih Trinyun tu kwunde ndokwedha choog koogwinyāēi kit ndotutedha.

¶ Akotsut tutthug nuntshikwutgutthui, akōtititenja:

**NYIWHOT** Ttyi, zye h zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kooekwadhut nichoozhit. Ni yinji zye h zit kwikit, nunh kug akōtekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekuitunazya nyiwho ssiih. Ako nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili, Nitsō einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Ako kookukwutu-

\* Tzet Presbuter Nititae koogwiteyin Trinyun tut tsud kug tahtsya.

nde kwu tsut nyiwhot tunge rsho; Kō kwirzoq kwut sut nyiwhoh yinounji. Amen.

¶ Akotsut Presbiter akōtitenja,

**K**WITTYI kwinthuth zyooguttinidichyo, kwittri ha hui nintluntechitli, kwugut yoo kwikit tseyin ni trichinlik chih trinyun Nyunkyo Rsoitinyoo kirkhe vinekwitili dhantsei, kwitinji otitinyoo kwikirkhe khe ni Kkyi enjit ochidhijinjik, akō ni Hlelchil rsoitinyoonut tet nantshj. Akō khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik akōtouchinyoo, trigwandyoth kwu tsut ninidhut, akō tshigtigwōetigwittiyin kwu tsut kwunde, akō Kreist ha vi ttshj zit vinahnjik, tinjih shag gutahtsuk, akō trigwandyoth zyin (hlanchi ha); rysetetkoogwititahli akō nitsō ni Tinji chittshj tsut tiyaōtitiñji, ti ninukwali tsut tthui tiyaōtitetundul; akō tsut koohid ni Hlelchil rsoitinyoonut chizinut ha ni kookekquadhut kwutattha kwilyin kwitehli kittij telya; Kreist nyiwe Kekquadhut kirkhe. Amen.

¶ Akotsut tutthug nugichilzi, Presbiter Vittekwichanchyo tsut kwittiyinut akō Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut tsut chih tetukwitrinilhe tukwitudhut akōtitenja.

**K**WUGGUT yoo chih Trinyun, nyiwho kirkhe, nyiwhon venjit kwiti zyungokhe khenitteichitāei chunkyo trandyoth akō vi kwittrid tutthug tutunahkwa, Vittekwichanchyo kinjitedha, akō vi kutahnduk; etelye kunnutondei, nyiwhot tsui koolj akō nyiwhenjit ninjikwilhe zyunkwitunohya chih Trinyun kuttrootunatchya, kikyitandul tej kitezha inehit tsut, nittso kinji ninte tshinjikwichōe, khenitteikwichitāei, akō trikwanhduk, nyiwho kirkhe tsut kweltsei. Akō chih ekwichichyo kwiendo tsut kwirzi katetunde kenjit, vi zit tuntukwitutunoha Etunetle choh kinjik ket Trikwahnduk otudhatsha kenjit; akō kwiendo tsut khunyitowohnde, Kwikinjikwizhit, Kekquadhut vi Gichinchik, akō Tegwitetuggun Ihloghotyyn kikyitandul, tinjih kinjik zit, akō chizi ekwichichyo kwututthug Kreist tsun nili enjit kookoolj katetunde akō kwikinjitedha ti kwunde rsetelya kenjit; akō

chih Trinyun kwirzi tsut tikiyittrutadha kwunde Vittekwichanchyo tsut akō Kreist tsun nili kit ndotutedha kenjit; shag kunutrahnde, Baptism nyiwho ket kwahnduk kwikeyiwhohnaty; ei kwichōei, nyiwho Assi Kreist vi kwikittudhāe kwikit tetituta, akō vi kit nyiwhot trutahtsya; nitsō ninidhut, akō chun nyiwhenjit ninelkhyin, kwikit nyiwhun te, bapteiz nyiwhot treltsei, trigwandyoth kwu tsut nutituta, akō tshitgwichōetigwittiyin kwu tsut ninetituta; nyiwhok kookuttigwinidhun kwirzoq akō rsetetkoogwitahti tutthug nunnachi, akō trin ndohlekkitunazyat trikwunde kwirzigtigwittiyin akō rsyookonyoo zit ituta.

¶ Akō tle chih tthui akōtitenja,

**K**HUNYITOWHOHNDE chih Trinyun Khuōtahyyn tsut nutrutahchya vi kirkhe nutrututattei kenjit, kudhun Kwikinjikwizhit, Kedquadhut vi Gichinchik, akō Tegwitetuggun Ihloghotyyn kwikitteigikhyi, tinjih kinjik zit, akō kwiendo tsut kuttrootunatchya Hlelchil Ochikthut Etunetle zit ei kenjit kittekoowichiltshej.

**E**TTELYE Vittekwichanchyo Kinjik kirkhe hlanchi ha kakwitunde, Trinyunnut bapteiz zyunkotreltsei, trigwandyoth hlih ha tungittiyin kwiyetshi niginichik, etet hlih ha zyunkotizi.

Bapteiz tigwittiyin zit Nititāe koogwiteyyn tigwittiyin kenjit nukweyityinjiitritizhit tutthug oountrootendul kenjit; hlih ha tigwittiyin tigwittiyin, akō tshitgwichōe tsut kenjit kuttrunahtyi, etelye kookwadhun Kutukwitatshi xxx vi zit trikwutunahya, trootshid tej Nukwutudhut MDCIV kwirzi kitlit treltsei.

¶ Tzut Minister akotitenja.

**N**YIWEHE Kekquadhut Jesus Kreist vi Chekoorzi, akō Vittekwichanchyo chettigwinidhun, akō Chunkyo Rootitinyso nichya, shag nyiwho tutthug tinya zyunkoli.



## (PRIVATE BAPTISM OF INFANTS)

TRINYUN KWIRZI KITLIT

## ELYET KKWA BAPTISM

KONITLUKWANJI ZZEK KWI ZIT

¶ Ministers Kwiketranahtyi kwitetkoogwinyachyo nikhun tinjinnut zit tungukwitutunaha, kitti kkyinut ko kooli tle Nekwazi Trin trootshid ko nikendo tle kwiendo nizhook kwutokwitutedha bapteiz ko trutahtsya ndokookwitutaha kkwā, ko chizi Ssokwitili trin ekwidetug nukwichanei, ko ekwichichyo kwichintsi aki kookooli chi kwirzi, Minister kirkhe kwirzi kwinidhun.

¶ Ako akotunkotahnja tthei, kwikit ekwichichyo kwichintsi ako kookooli kitti kkyinut kitti zzeK kwi zit bapteiz ko trutahtsya kookungitinezhya kkwā. Ko kotrunahkuk tej kookooli akotungitettiya kenjit, akotei Bapteiz tigwittiyin kwikit kwuntlukwitanja:

¶ Trootshid, Kwiketranahtyi Minister (ko, tulchi chi, chizi Minister tegwitie kit kookwudhun trikwutaha) einut hilitrelhil ha Vittekwichanchyo tsut kigititehya, ako Kekwadhut vi Giehinchik, ako Giehinchik akotinyachyo Bapteiz tigwittiyin Kwirzi kitlit Kwitchezi zit kwikitteitrigitekhya kittekookwichiltshet, nitso Kookwudhun tigwittiyin. Ako tsut, ihle trutachi kirkhe Trinyun othirzi, Minister yi kug Choq tunenja, chih kinji kwikitteigikhyi:

N. Bapteiz nelhtsi Kwittyi, ako Kwitinji, ako Chunkyo Rsoitinyoo Orzi zit. Amen.

¶ Akotsut, tutthug nuntshikwutgutthui, Minister Vittekwichanchyo tsut hui kwuntlutitelya, ako akotititenja,

KWITTYI kwintluth zyooguttinidichyo, kwittri ha hui nintluntechitili, kwuggut yoo kwikit tseyin

TRINYUN ZZEK KWI ZIT BAPTISM KONITLUKWANJI. 159

ni trichinlik chih Trinyun Nyunkyo Rsoitinyoo kirkhe vinukwitili dhantsei, kwitinji otitinyoo kwikirkhe khe ni Kkyi enjit ochidhitinjik, ako ni Hlelchil rsoitinyoonut tet kwunkyo dhantsei. Ako khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, akotouchinyoo, nitso ni Tinji chittshj tsut tiyahotitinji treltsei, kwikit thui ti ninekwali tsut telya; ako tsut koochid, ni Rsoitinyoonut tutthug ha sheg ni kookekwadhut kitettiya; ehloginchi ni Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

¶ Ako nirizi ndo kwinyoozhin rsho ei Trinyun kwikit bapteiz treltsei etelye tegwitie kit ako ettetegwantsi bapteiz treltsei, ako kookooli kkwā chun bapteiz nutrutahsya. Kwitizik, Trinyun chih kwikit bapteiz treltsei, ei tle kwundeni, etelye kookooli Trigichinchik zzeK kwi zit nutrutahchya, ei kenjit ehloginchi kwikutrunahtyi Minister uttunthun Trinyun bapteiz eltsei chi, Hlelchil Bapteiz tigwittiyin Kwitchezi thlih ha ket kooli kwah trikwutaduk, vik kirkhe kwiyetshi tej kwirzi kitlit elyet kkwā tigwettiyin; ako tsut akotititenja,

NYIWHAH kwelnduk, Hlilrelchil Kwitchezi kittekwatatshi ako kookooli kwikit, ako tej, ako ei kwitek, ket kwahnduknut nda chih Trinyun bapteiz dhelhtsei.

¶ Ko Trinyun chizi Minister tegwitie kit kirkhe bapteiz treltsei chi, akotsut Kwikutrunahtyi Minister, nichin te Trinyun vikwilih ko Kreist tsun treltsei, Trinyun tegwitie kit bapteiz treltsei, ko, elyet kkwā, ninjinetiya ako kukwutendei. Ako chi, einut trinyun ihlog Trigichinchik zzeK kwu tsut niginili kwikit kwiti zyunkigikhyi ehloginchi Trinyun uttui bapteiz treltsei, akotsut Minister ndo tsut ninjikitinetya, akotititenja,

CHIH Trinyun chootyin tte kirkhe bapteiz treltsei? Chootyinnut tte zyungichilkoth chih Trinyun bapteiz treltsei tej?

Kwuggut yoo kwunachut ko khukwiltshj kwikirkhe Kinji techinttei kwu tsut ekwichichyo kookooli kwinzikwitadhuk kirkhe vi zit trigitekhya kkwā,

akotinchi kwultlut tej; ezyuk kwuggut kwiendo tsut nyiwhot telhkhut,

Chih Trinyun choo ha bapteiz treltsei lyet?

Chiti kinji ha tte chih Trinyun bapteiz treltsei?

¶ Ako einut Trinyun niginili ko kwititrigikhyi kirkhe Minister ukwæi, ekwichichyo tigwettiiy in tutthug nitsō kookodji tigwettiiya; ako tsut ei Trinyun chun bapteiz nutahtsya kkwa kō otit-tundul Kreist tsun nili tinjinhut notli tet ihlog kit, akotititenja,

**NUKWEYITYINJITRITIZHIT** kettun akotun-nyiwahakhnyoo, chih tukwudhut zit ekwichichyo tutthug kwirzi tigwettiiy in, ako kwitchezi thlanhi ha kwikit chih Trinyun bapteiz treltsei kenjit; uttun trigwandyoth trootshid zit ako Vittekwichanchyo vecho zit vikwilih, choog Bapteiz Tigwettiiy in zit Nukwitiļi kōtratrha kirkhe Vittekwichanchyo kkyi-nut kotetginyachyo tet trochithinjik ako sheg kwunde kittiinut tet; kwuggut yoo nyiwhet Kekwadhut Jesus Kreist tit chekoorzi ako zyooguttigwidichyo akotinchi trinyunnut tsut elyet tunelhkwa, kō chettigwinidhun ha uttut tsut kōkutgikhyi, nittsō Kwunduk Nirzi rsotitinyoo nyiwhon nutrashō kwu tsut kwikit nyiwhah kwahnduk.

S. Mark x. 13.

**TRINYUNNUT** Kreist tsut nittrinili kwuntitendya kenjit; ako vik kaōnattunnut nokoginilinut zyunegigichokhe. Kō Jesus kwunahyin tej, kwintlutth kettindihun kkwa, ako akotunkovahnnyoo, Trinyunnut set tsut nugutet atunkovohthun, ako kinuntekotenohun rshō; kwuggut yoo Vittekwichanchyo kookekquadhut akotinchinut enjit kwichōei. Thlih ha akotunnyiwhakhnyoo, Choōtyin te Vittekwichanchyo kookekquadhut elyet trinyun kit otite-thundul elyet kwi zit nitte tutetha. Ako nekochilij ko kug nunchilnjik, ako kwirzi ko tsut gikhe.

¶ Kwunduk Nirzi kwititishi tle, Minister chih tetukwitri-tinilhe nyukwun Kwunduk Nirzi ket kwikitteigitekhyia.

**NYIWHET** titrinidhun, chih Kwunduk Nirzi zit Kreist nyiwhoh Assi vi kinjik zyuntohtthuk, nitsō kitekwichildhut trinyunnut vut tsut nittritelya; nitsō einut zukkunkutæ kookunkinjichoza; nitsō tinjih tetukwitinilhe ko rsittechanchyo kwikit tungitutedhut. Zyunyinjikwunohyin nitsō vi tigwettiiy in kwuodh kirkhe vi kwirzi tigwinidhun ko tsut kwikei-nilty; kwuggut yoo nunkochilij, ko kug nunchilnjik, ako kwirzi ko tsut gikhe. Ezyuk kwuggut nitsj ndo ninjiowhohchi rshō, kō hlanchi ha kwikinjohchi chih Trinyun tthei zyooguttigwidichyo ha otitetundul; ti kyin rsinichi ha nyittutachya; sheg kwunde kwirzi kwu tsut trigikhyi yintlekwituteā, ako sheg vi kookekquadhut (nitsō ti Kinjik rsotitinyoo zit khenitteichi-tæi) tiyahotitinji yi tahtsya. Ezyuk kwuggut kwikinjinyiwhotrachi zyeħ kug nyiwhoh Ttyi vi kwirzi tigwinidhun chih trinyun tsut vi Tinji Jesus Kreist kirkhe akotitinyoo; ako elyet nitsj ndo ninjiidhidichi chih nyiwhoh kwitrid zyooguttigwidichyo chekoorzi ha kwunahyin, kwikinjikwizhit ha ako rsyookonyoo ha huį vuntlunetetotæ, ako ei Gichinchik Kekwadhut uttunthun kunnyiwhoniltyin, akotuntotinyoo:

**NYIWHOT** Ttyi, zyeħ zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kookekquadhut nichoozhit. Ni yinji zyeħ zit kwikit, nunh kug akotekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwitunazya nyiwhoh ssih. Ako nyiwhoh trigwandyoth nyiwhet oonkwichili, Nitsō einut trigwandyoth nyiwhet tungittiiy in kot sut oonkwichitili. Ako kookukwutunde kwu tsut nyiwhot tunqō rshō; kō kwirzō kwut sut nyiwhoh yinounji. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, ako sheg tichizhit, zyeħ kug nyiwhot Ttyi, khuzugtigwidichyo ha huį nintluntechitili, kwuggut yoo nit

TAKUDE

L

chekoorzi kikyikwanji ako ni kinjidiehi kwu tsut nyiwhokutgikhe kwikit tinzhin; Chih kikyikwanji nyiwho zit nunchili, aki chih kwikinjikwizhit ndo kwedha tinyanttei. Chih Trinyun tsut Nyunkyo Rsoitinyoo vuntlunili, vi nukwitili kwikirkhe, ako sheg chekwassi kittij treltsei kwikirkhe, nyiweh Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, ni kahnduk ndo tutedha, ako ni khenitteikwichitaei tettiya; ehloginchi nyiweh Kekwadhut Jesus Kreist ni Tinji kirkhe, uttun nyah ako Chunkyo Rsoitinyoo ha kwunde ako kwu tsut kekwadhut, choog ako kwutattha kwilyin kwitelya. Amen.

¶ Ako tsut Presbuter Trinyun orzi otutakthut; ako Vittekwichanchyo tsut kwittiyinut ako Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut giyoortizi tle, Presbuter akotititenja,

CHIH Trinyun orzi zit chunkyo trandyoth ako vi kwitrid tutthug, nunh kug nindulkwichanchyo ako ekwahndit kwizha, kwi tinjikwidiehi chekwandhun kah, ako kwutthuj tinjikwidiehi kwirzoq zyuntunakwa lyet, elyet kwikit tutudhidha, ako elyet kwikit ni kwittinethua tthui?

*Kwititrigikhyi.* Kwututthug zyuntunulhka.

*Minister.*

VITTEKWICHANCHYO kooli Kwittiyi Hlanchi ha Nichinttei, zyehe nunh ha eltsei kwikinjinizhit lyet?

Ako ettetvirzi vi Tinji Jesus Kreist nyiweh Kekwadhut? Ako Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe utsut zit trochithinjik; Mary dhitsya tsut vi kwilih; Pontius Pilate kirkhe khuinjithudhut, nititae kug gulttsuk, ninidhut ako vunahnjik; kwiyezug kwu tsut chozi, ako trin nekud kendo trin zit chittshij tet tsut ninelkhyin; zyehe zit kinetichithudhut, ako Vittekwichanchyo Kwittiyi Hlanchi ha Nichinttei nanditsei dhiti; ako ezyuk kwut sut nunh kug ndonyaei ninetutetudha kwundeinut ako nininehiknut untoutahtri kenjit?

Ako Chunkyo Rsoitinyoo kooli kwikinjinizhit lyet; Hlitrelchil rsoitinyoonut Nikyo nunh kug; Rsoitinyoonut Kwitichyakwitili; trigwandyothe Oounkwitichya; kwutthuj Ninekwali; ako chittshij tle sheg kwunde kooli?

*Kwititrigikhyi.* Chih tutthug tuttej ha kwikinjinizhit.

*Minister.*

EZYUK kwuggut Vittekwichanchyo yinji rsoitinyoo, ako vi tugwitetuggun kookekwhut ha kuttunanya, ako kwikit tutidha ni kwunde trin tutthug kathog lyet?

*Kwititrigikhyi.* Kwikit kinjitihihit.

¶ Akotsut Presbuter akotititenja,

CHIH Trinyun Kreist notli hlelchil tet otinitinji, ako \* nititae koogwiteyin ha vi kwitiltshij, kakwitetunde kenjit choog kwut sut elyet tritutenji Kreist gulttsuk kwikinjikwizhit ket kwutahnduk, ako tinjih kit Kreist vinuae zug trigwandyothe, nunh kug, ako chunkyo trandyoth netsi nitsitathut; ako Kreist vi nuve kwikinjinizhit ako chukeinduk ndotutedha ti kwunde ndonyaei kwu tsut. Amen.

¶ Akotsut Presbuter akotititenja,

NYIWHET titrinidhun, kwuggut yoo chih Trinyun vi nekwitili, ako Kreist Hlelchil kwizyin zit kwunkyo nili, Baptism kwikirkhe, Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichinttei hui vuntluntetotilya chih kwirzi kwuntlukwutazi kenjit; ako kwittri ihlog ha vut tsut zyungutochya, chih Trinyun tu kwunde ndokwedha choog koogwinyaei kit ndotutedha.

¶ Akotsut Presbuter akotititenja,

KWITTII kwintluth zyooguttinidichyo, kwittri ha hui nintluntechitili, kwuggut yoo kwikit tinzhin

\* Tzet Presbuter Nititae koogwiteyin Trinyun tsud kug tahtsya.

chih Trinyun vinekwitilj dhansej Nyunkyo Rsoitin-yoo kirkhe, kwitinji otitinyoo kwikirkhe khe ni Kkyi enjit ochidhijinjik, ako ni Hlelchil rsoitinyoonut tet kwunkyo dhansej. Ako khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik akotouchinyoo, trigwandyoth kwu tsut ninidhut, ako tshitgwichöetigwittiyin kwu tsut kwundei kwikirkhe, ako Kreist ha vi tshj zit vunahn-jik, tinjih sheg gutahtsuk, ako trigwandyoth zyin hlanchi ha rsyetekoogwittitahli; ako ni Tinji chittshj tsut tiyäotitinji, ti ninekwalit tsut tthu tiyäotite-tundul; ako tsut koohid ni Hlelchil rsoitinyoonut tutthug ha ni kookekwardhut kwutattha kwilyin kwitehlya kittij telya; Jesus Kreist nyiwe Kekwa-dhut kirkhe. Amen.

¶ Akotsut, tutthug nugichilzi, Minister chih Tetukwiritinilhe Vittekwichanchyo tsut kwittiyinut ako Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut tsut kwutahtsya.

**K**WUGGUT yoo chih Trinyun nyiwho kirkhe, nyi-whon venjit kwiti zyungohkhe khenitteichittäej chunkyo trandyoth ako vi kwitrid tutthug tutunah-kwa, Vittekwichanchyo kinjitedha, ako yi kutahnduk; etelye kunnutondei, nyiwhot tsui koqlj ako nyiwhenjiti ninjkwilhe zyunkwitunohya chih Trinyun kutrootunatchya, kikyitandul tei kitezhya inehit tsut, nitsö kinji nintei tshinjikwichöe, khenitteikwichittäej, ako trikwahnduk, nyiwho kirkhe tzut kweltsej. Ako chih ekwichichyo kwiendo tsut kwirzi katetundei kenjit, vi zit tuntukwitutunoha Etunetle choh kinjik ket trikwahnduk otudhatsha kenjit; ako kwiendo tsut khunytowohnde, Kwikinjikwizhit, Kekwardhut vi Gichinchik, ako Tegwitetuggun Ihloghotyin kikyitan-dul tinjih kinjik zit, ako chizi ekwichichyo kwututthug Kreist tsun nili enjit kookoolj katetundei ako kwi-kinjitedha ti kwundei rsyekwuteä kenjit; ako chih Trinyun kwirzi tsut tikiyitrutadha Vittekwichanchyo tsut kwundei ako Kreist tsun nili kit ndotutedha kenjit; sheg kunutrandei, Bapteiz tigwittiyin nyi-

whon ket kwahnduk kwikeyiniwhonaty; ei kwichöej nyiwho Assi Kreist vi kwikittudhæ kwikit tetituta, ako vi kit nyiwhot trutahtsya; nitsö ninidhut, ako chun nyiwhenjiti ninelkhyin, kwikit nyiwhon te bapteiz nyiwhot treltsej, trigwandyoth kwu tsut nuttituta, ako tshitgwichöetigwittiyin kwu tsut ninetituta; nyi-who kookuttigwinidhun kwirzoq ako rsyetekoogwi-tahtsi tutthug nunnachi, ako trin ndohlekwiunazyä trikwundei kwirzigtigwittiyin ako rsyookonyoo zit ituta kwikirkhe.

¶ Ko einut Trinyun Trigichinchik zzeh kwu tsut niginili Gikhyi kotakkthut nirzi ndo kwiti zyunkigikhyi chi, kwikirkhe kookwitechin kkwa Trinyun Choo ha bapteiz treltsej, Kwittyi, ako Kwitinji, ako Chunkyo Rsoitinyoo Orzi zit (ei yoo Bapteiz tigwittiyin zit kwunun kookoolj) akotsut Presbiter bapteiz yit tahtsya ei kwitchazi zit Trinyun kwirzi kitlit Baptism konitlukwanji kwiyetshi kittekoowichiltshej; ei kwirzi Ttya dhukuj zit Trinyun tshitrutah-chya tej, chih kinji kwitchazi ha gitekhyä.

**U**TTUI bapteiz ni treltsej kkwa chi, N. Bapteiz nelhtsi Kwittyi, ako Kwitinji, ako Chunkyo Rsoitinyoo Orzi zit. Amen.

¶ Minister trikwutaa elyet kudhun chi, ako trinyun kwintluth eltsik chi, akotsut ihle ei zut tincho yi kug choo nechonja, ako akotititenja,

**N.** bapteiz nelhtsi Kwittyi, ako Kwitinji, ako Chunkyo Rsoitinyoo Orzi zit. Amen.



(BAPTISM OF THOSE OF RIPER YEARS)

BAPTISM KWITCHAZI TIKYINCHIK-  
NUT ENJIT,

AKQ KUNKUDHUN KHE NJIT KWITI KIGIKHYI.

¶ Akotinchi tinjinhut zyunkooli tej, tikyinchiknut zyungili, bapteiz kotrutahtsya, Khuotahyin kwirzi tej vah trikwutahnduk, ko chootyin te ei kenjit uttukwitutatsa, nekwaži trin ihtlog inchi kwiyetshi, Tiyogwun kirkhe, ko chizi tinjinhut tshungutunde kirkhe; hlanchi ha ninjikotrutunetya kenjit, Kreist tsun nili Tunutrunatli Kekakwinyaei zit ettet tegwantsi kuntrukoniltin chi; ako kuntukwitrututaha Giehinchik ako Uttutrutakuj ha rsittunungutahnde kenjit chih Kinji Tschinttei rsotitinyoo zyunkotitetundul kenjit.

¶ Ako zyunkochilzin kwuntriwaei chi, akotsut Vittekwichanchyo tsut kwittinyut ako Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut (Tinjinhut Nekwazzi Ttrin ko Ssokwitili trin kitte-kookwichiltshej hligelehi tej) Baptism ket Ttya dhukuj tekit kirkhe nukogitelya kenjit zyunkotazyia Kwikitteitrigikhyi nekthui tsut tle inchi tsut, Vuhn ko Khahtsut Trigichinchik tej, nitsq Minister ti tshikwutunde kiit ninjutedhut.

¶ Ako zut nugiehilzi, Presbiter otutakthut, tinjih tzut neko-triliih ko lud bapteiz ko treltsej ko elyet kkwa chi : Elyet kkwa kwiti kigikhyi chi; ako tsut Presbiter akotititenja,

**K**WINTLUTH nyiwhet titrinidhun, kwuggut yoo tinjih tutthug trigwandyoht zit utsut zit zyuntrogititini ako zyunkooli, (ako ei kwuthej kwut sut vikooli kwutthei nili) ako einut kwutthui zit tunginchoy elyet kunkidhun Vittekwichanchyo sso tsun zyungutahtsya, ko trigwandyoht zit zyunkookwunde,

kwirzoq, kwilyej hlih ha tungittiyin; ako nyiwho Assi Kreist akotinyoo, Elyet ihle kidhun Vittekwichanchyo kookekwhadut kwi zit nite tutedha, vinukwitili ako kechid vikooli kwirzi Choq ako Chunkyo Rsotitinyoo kirkhe; nyiwhot tetukwitinidhille Vittekwichanchyo Kwittiyi vut sut zyuntutowhohkthut, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, ti zyogutdichi chinttsi kirkhe chih tinjih nitlukwititelya ei uttut tsut elyet kidhun kittiyin; Choq ako Chunkyo Rsotitinyoo ha bapteiz trutahtsya, ako Kreist Hlelchil rsotitinyoonut tet otetundul, ako kwiyerzra kootutunde ko tet trutahtsya.

¶ Akotsut Presbiter akotititenja,

Zyungutochya.

(¶ Ako tzut Hlelchil tutthug nuntshikwutguta.)

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei ako sheg tichizhit, nun ni zyoguttigwidichyo chinttsi kirkhe Noah ako vi zzehkko ttrihchoh zit konukwande choq kirkhe elyet rsyetetkungititethya kenjit; ako Israel vi kkyinut ni ttsyahnut tthei hlo ha zyunkoninjuk Choqchoh Chithitsik nukug, ei kwikirkhe ni tsun Baptism rsotitinyoo kwikeinidhantyi; ako ni Tinji vet titrinidhun Jesus Kreist, Jordan kwinjik bapteiz treltsej kwikirkhe, Choq rsotitinyoo dhantsej trigwandyoht nukwinaj ooun kuttrutahtsya kwu tsut; Ni tsut zyunititshik, ni zyoguttigwidichyo chinttsi kirkhe, chekoorzi ha chih ni kaknduk tunaya; vi keantrha ako Chunkyo Rsotitinyoo kirkhe rsotitinyoo nyantsi, ni vecho kwut sut vi titinji kenjit, Kreist Hlelchil ttrihchoh zit otetundul; ako kwikinjikwizhit zit tuttej nokonyoo kirkhe ssotili, ako chettigwinidhun zit khuggud titritshi, tzut nunh kug tizit tutroogwathut tyit kwikit ketutedha, koochid sheg kwunde nunh kug kwu tsut nututedha zut nyah kwu tsut kukwutadut kwutattha kwilyin kwitehli; Jesus Kreist nyiwhet Kekwadut kirkhe. Amen.

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha Nichinttei ako sheg tichizhit, einut tutthug ketun tungidichyo ko tsut trunyunde, einut tutthug ko tsut zyuntinja kenjit ni tsut kulyinjigitchya ko tsut ninyo, kwikinchinut ko kwunde, ako nininchiknut ko ninekwali; Chih tinjih enjit ni tsut koqkungittinichi, ni tsun Baptism rsotitinyoo kwu tsut niheih vi trigwandyoth vet ekwitichya otitetundul kwunkyo nukwiliti kwikirkhe. Kekwadhut onyitinji, nitsə ni Tinji kwinthuth vet titrinidhun kirkhe khenitteitinitaei, akotitinpoo, Zyunotowhokthut, ako zyunotowhohndul; koqkunnohtyi, ako kunkwutoha; kunnulutohnei, ako nyiwhet kiititunekwul; Nyiwhon choog zyunoehitukthut kwikit nyiwhonthunkwichili; nyiwhon koqkunitiyi kunkoa; nyiwhon kunnuluchanei nyiwhet kiitininili; chih tinjih ni zyehe kug keatratra kwirzi kwu tsut trigikhyi sheg tettiya kenjit, ako kookekwadhut kwutattha kwilyin kwitehlya (khenitteitinitaei) kwu tsut nitutedha Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

¶ Ako tsut tinjihnut nugututazyia, ako Presbuter akotititenja, Kwunduk nirzi kinjik, John rsotitinyoo kirkhe kwitinyithutluth, Vikeazi tyig zit, Vikeazi tsul trootshid kwut sut koogwinyaei, zyunodhudhohtshej.

PHARISINUT tet tinjih ihle kwilih Nikodimus vazi, Joonut kot tshid tet ihle ilih. Ehloginchi ttodh zit Jesus tsut ninizi, ako akotiyahnyoo, Rabbei kazyunitundui kaonatan ilj Vittekwichanchyo vut sut ninizi; kwuggut yoo chih koowiteyin tinitiyin elyet ihle kidhun titettiya Vittekwichanchyo yah tuninchyo kwirzi. Jesus kwiti gikhe ako akotiyahnyoo, Hlih ha, hlih ha akotinyakhnyoo, Tinjih vinekwiliti kkwachi, elyet kidhun Vittekwichanchyo kookekwadhut kwunahyin. Nikodimus akotiyahnyoo, Nitsə tte tinjih vinukwitetilya kookwudhun ssin yidhakthui tei? Lyet kudhun nikendo tuh hun tsut zit netizhit, ako

vikwitelya? Jesus kwiti gikhe, Hlih ha, hlih ha akotinyakhnyoo, Tinjih choq kwut sut ako Chunkyo Rsotitinyoo vut sut vikoqli kkwachi, elyet kidhun Vittekwichanchyo kookekwadhut kwi zit nitte tutedha. Ei kwutthui kwut sut vikoqli kwutthui nili; ako ei Chunkyo vut sut vikoqli Chunkyo nili. Neinjirikotinji rsho akotinyakhnyoo kenjit, Eteleye kookoqli nyiwhon nukwitetilya. Attrui attrui nichin te yinidhun, ako kwut sut kwitezyoo kwittinyitthuk, ko elyet kadhittinik nichin te kwut sut nekwichichya, ako nichin te kwu tsut kwittidichya: kwikit tukoonchyo ettounyachyo Chunkyo vut sut vinukwiliti.

¶ Ako tle chih Kwitutukwitinilhe kwikit tukwutudhut akotititenja.

NYIWHET titrinidhun, chih Kwunduk Nirzi zit khe vi kinjik nyiwho Assi Kreist zyuntohtthuk, tinjih choq kwut sut ako Chunkyo vut sut elyet vikwili chih, elyet kidhun Vittekwichanchyo kookekwadhut kwi zit nite tutedha. Ei kwikirkhe kunohthun zyunyinjikwunohyin chih Kinji Techintei nitsə kwinthuth kookoqli, nichin te kookwudhun kwitettiya. Kwikit tthui, inehit tsut zyehe kug kwu tsut kinetichithudhut kwiyetshi, (nitsə Mark rsotitinyoo vi Kwunduk Nirzi Vikeazi huiko zit kwikitteigitikhyi,) ti kaonattunnut tsut kuntukwichildhut, akotinyoo, Nikkyo nunh kug kwu tsut toheha, ako Kwunduk Nirzi tinjih ettounyachyo tsut ket zyunkohnduk. Uttun kwikinjizhit ako bapteiz treltsej tetizi; ko uttun elyet kwikinjoshit kwinetsi vi toututahtri. Nitsə ei kwikirkhe kwirzigtwittiyin kwichinttsi khukwazi kwikeinyiwhottrunahtyi. Ei kenjit Peter rsotitinyoo Chileh, trootshid kwunduk Nirzi ket kwahnduk tei lyejnut kot ttri kuntlyauttahnei, ako uttun tsut ako chizi Chilehnut tsut akotungitinyoo, Tinjihnut ako kwitchyanut, chiti tte tuntitiya? kwiti gikhe ako akotunkovahnyoo, Kinejnitowhohchi, ako ettounya-

chyō nyiwho tet baptez nyiwho trootsya trigwandyoth ekwiteta kenjit, akō Chunkyō Rsoṭitinyoo ozi zyūnotutowohndul. Kwuggut yoo khenitteikwichittāei nyiwho tsut akō nyiwho kkyinut tsut techōei, akō tutthug nizhit tunginchyō tsut, akōṭinyachyonut inchi Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyō kokungitekhyā. Akō chizi kinji lyei ha ko tsut tuntukwitaē, akōṭitinyoo, Chih nizyoonedichi kwineṭsi tinchyō tsut nenyiwhottrikoondei. Kwuggut yoo (nitsō ei ehloginchi Chileh kwuneōg kwitekṭ ket kwahnduk) Baptism inchi choog nyiwhassi thui, (elyet te kwutthui rsrui ekwitichyā, kō uttakwutundui nirzi kwiti trigikhyi Vittekwichanchyō tsut,) Jesus Kreist vi ninkwali kirkhe. Ezyuk kwuggut nitsi ndo ninjiowohchi rsho, kō hlanchi ha kwikinjohechi, chih tinjih tachi chekoorzi ha otitetundul, hlih ha, kinejūitizhit akō kwikinjikwizhit ha; yi tsut nitizhit ti trigwandyoth vet oonkwitichyā yintlukwititelyā, akō Chunkyō Rsoṭitinyoo yintlutitelyā; sheg kwundeṭi kwirzi kwu tsut trigikhyi yintlukwititelyā, akō sheg vi kookekwhadhut tiyahotitini yi tahtsya.

Ezyuk kwuggut zych kug nyiwhot Ttyi vi kwirzi tigwinidhun chih tinjih tsut kwikinjinyiwhotrachi kenjit, ti Tinji Jesus Kreist kirkhe akōṭitinyoo; kwikinjikwizhit akō rsookonyoo ha hui vuntluntetotāe, akō akōṭuntotinyoo,

**VITTEKWICHANCHYŌ** Hlanchi ha Nichinttei akō sheg tiehizhit, zych kug nyiwhot Ttyi, khuzugtigwidichyō ha hui nintluntechitili, kwuggut yoo akō tinnyihotinyoo nit chekoorzi kikyikwanjik kwu tsut nyiwhokutgikhe, akō ni kinjidichi; Chih kikyikwanjik nunchili, akō chih kwikinjikwizhit nyiwho zit tynanttei. Chih tinjih tsut Nyunkyō Rsoṭitinyoo vuntlunili vi nekwititelyā kenjit, akō sheg chekwass kitti trutahtsya kenjit; nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, uttun nyah akō Chunkyō Rsoṭitinyoo ha kwundeṭi akō kwu tsut kekwhadhut, choog akō kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akōṭsut Presbuter ei tinjih baptez trutahtsya tsut kwikit gitekhyā:

**NYET** titrinidhun, nun tzut ninzi Baptism rsoṭitinyoo otititundul ket tinjinitizhit, t̄ntthuk nitsō hlehlil zyunkigiteti, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kwikit yittinezhyā nyiwho nyotitetundul akō kwirzi tinyit tahya, ni trigwandyoth nyet oonkwitelyā, zych kug kookekwhadhut nin tlukwititelyā akō sheg kwundeṭi. Ettet t̄ntthuk tthei, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist ti Kinjik rsoṭitinyoo zit khenitteichittāei chih ekwichichyō kwututthug ket zyūnotitukthut kwuntlukwititelyā; ei khenitteikwichittāei uttun, tut tsui kenjit, etelyē hlih ha kutunahtyā akō kwikit titettiya.

Ezyuk kwuggut, chih khenitteikwichittāei Kreist kirkhe treltsei tle, nun te kwitejnijkwichanchyō ha, ni tsui kenjit, chih ni Kwahnduknut ko nda, khenitteitit̄ntuā, akō tutthug chih hlehlil nda, chunkyō trandyoth akō vi kwitrid tutthug, tutunakwa, akō Vittekwichanchyō vi Kinjik rsoṭitinyoo tuttei ha akō sheg, kwikinjitidha, akō vi tegwitetuggun kookekwhadhut ha kutunantya.

¶ Akōṭsut Presbuter tinjih baptez trutahtsya ettonyachyō nitsi, chi ochikthut kwikit tukwutudhut zyūnotutakhthut:

*Ochikthut.*

**CHUNKYŌ** trandyoth akō vi kwitrid tutthug, nunh kug nindulkwichanchyō akō ekwahndit kwizha, kwi tinjikwidichi chekwinahun kah, akō kwutthui tinjikwidichi, kwirzō zyūntunakwa lyet, elyet kwikit tutudhidha, ako elyet kwikit ni kwitinethuā thui?

*Kwilitrigikhyi.* Kwututthug zyūntunulhka.

*Ochikthut.*

**VITTEKWICHANCHYŌ** kooli Kwittyi Hlanchi ha Nichinttei, zych nunh ha eltsei kwikinjinizhit yet?

Ako ettetvirzi vi Tinji Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut? Ako Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe utsut zit trochithinjik; Mary dhitsya ttsut vi kwilih; Pontius Pilate kirkhe khuinjithudhut, nititae kug gultsuk, ninidhut, ako vunahinjik; kwiyezug kwu tsut chozi, ako trin nekud kendo trin zit chittshi tet ttsut ninelkhyin tthui; zych kug kwu tsut kinetichithudhut, ako Vittekwichanchyo Kwittyi Hlanchi ha Nichinttei nanditsej dhiti; ako ezyuk kwut sut nunh kug ndonyaej ninututudha kwundinut ako ninichiknut untoututahtri kenjit?

Ako Chunkyo Rsoitinyoo koqli kwikinjinizhit lyet; Hlitrhelhil rsoitinyoonut Nikkyo nunh kug; Rsoitinyoo Kwitichyakwilit; trigwandyoth Oounkwitichya; kwutthui Ninekwali; ako chittshi tle sheg kwunde koqli?

*Kwilitrigikhyi.* Chih tutthug kwututtei ha kwikinjishit.

*Ochikthut.*

**C**HIH kwikinjikwizhit zit bapteiz sit trootsya yinjdun lyet?

*Kwilitrigikhyi.* Kwikit koquttinihthun.

*Ochikthut.*

**E**ZYUK kwuggut Vittekwichanchyo yinji rsoitinyoo ako vi tegwitetuggun kookekwahtut ha kuttunontya, ako kwikit tutidha ni kwunde trin tutthug kathog lyet?

*Kwilitrigikhyi.* Kookukwutindei kwikit titihsiya, Vittekwichanchyo set tsut trinjik kwikirkhe.

¶ Akotsut Presbiter akotititenja,

**V**ITTEKWICHANCHYO zyooguttinidichyo, chih tinjih akotouchinyoo vi zit Adam sheg kwikit vi nutrutahndul tinjih kechid vi zit nitrututahta. *Amen.*

Akotinjdun kwutthui koqettigwinidhun tutthug vi zit zyunnutedha, ako ekwichichyo kwututthug Chunkyo tsut zyunkoqli vi zit kwutendei ako tunezi. *Amen.*

Akotinjdun chutluth ako ttei tettiya chunkyo

trandyoth, nunh kug, ako kwutthui netsi kwitugtigwichichyo ako ndokwittizhit kenjit tseyinkwichanchyo tettiya. *Amen.*

Akotinjdun tsut nyiwho kindi ako kookudhunduk kirkhe risikotitinyoo zit nitetrantsi zych kug ninjitrudhut ha vi zit tunkwitutuna, ako ni zyooguttigwidichyo kirkhe, Kekwadhut Vittekwichanchyo tenyitritichile, sheg nendei vuntlukwittiteta nun kwindei, ako ekwichichyo kwututthug kwu tsut kekwadhut, kwuttatha kwilyin kwitehli. *Amen.*

**V**ITTEKWICHANCHYO sheg kwindei, Hlanchi ha Nichinttei, nun ni Tinji kwintluth vet titrinidhun Jesus Kreist, nyiwho trigwandyoth ekwiteta kenjit, ti ttsyek tatloth kwut sut choq ako tta neichonja; ako ti kaonattunnut tsut kuntukwihildhut, kwitchinut tutthug tsut gutetah, ako kunkotunatchya ako bapteiz zyunkogutahtsya, Kwittyi, Kwitinji, ako Chunkyo Rsoitinyoo orzi zit; Ni hlehlil ko titshik tukwuchanji, ni tsut zyunititshik; Chih Choq rsoitinyoo nyantsi trigwandyoth ukwutatra nukwinah kwu tsut; ako kwikit tinjdun chih tinjih choog vi zit bapteiz trutahtsya nit chekoorzi tekwitinyaej otitundul ako shek ni kkyinut kwikinjichinut ako uttotitinyoonut tut ndotutehda, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

¶ Akotsut Presbiter tinjih ettounyachyo bapteiz trutahtsya tunli ha otendul, ako Bapteiz Ttya tekit kerkhe rsittuttsut ninyantshi tle ti kwizzi kwikit, Vittekwichanchyo tsut kwittinut ako Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut ti Orzi otutahkthut; ako tsut choq zit tshittachya, ko neyittunenja, akotititenja,

**N.** bapteiz neltsi Kwittyi, ako Kwitinji, ako Chunkyo Rsoitinyoo Orzi zit. *Amen.*

¶ Akotsut Presbiter akotititenja,

**C**HIH Tinjih Kreist notli hlehlil tet onitniji; ako \*nititae koogwiteyin ha vi kwitiltshi, kakwite-

\* Tzut Presbiter nititae koogwiteyin tinjih tsud kug yi tahtsya.



tunde kenjit choog kwut sut elyet trituttenji Kreist gultsuk kwikinjikwizhit ket kwutahnduk, akō tinjih kit Kreist vinuāē zug trigwandyoth, nunh kug, akō chunkyō trandyoth, netsi niitsitathut; akō Kreist vi nuve kwikinjizhit akō chukeinduk ndotutedha ti kwunde ndonyāēi kwu tsut. Amen.

¶ Akōtsut Presbiter akōtitenja,

**K**WINTLUTH nyiwhet titrinidhun, kwuggut yoo choog chih tinjih vi nukwitilj, akō Kreist Hlelchil kwizyin zit vi nutrititthei, Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichintei hui vuntluntetotilya chih kwirzi kwuntlukwitazi kenjit, akō kwittri ihlog ha vu tsut zyungutochya tu kwunde ndo kwedha choog koogwinyaei kit ndotutedha.

¶ Akō tsut tutthug nuntshikwutgutthui, Kekwadhut vi gichinchik akōtitenja.

**NYIWHOT** Ttyi, zye zyt ni kwilnjik, Nyorzi rsin-jochootinyoo. Ni kookekquadhut nichoozhit. Ni yinji zye zit kwikit, nunh kug akōtekonji. Chih trin zit nyiwon enyantsit trin ndo hlekuitunazya nyiwho ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili, nitsō einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutunde kwu tsut nyiwot tunōe rshō; kō trigwandyoth kwut sut nyiwoh yinoqñji. Amen.

**ZYEH** kug Kwittyi, khuzugtigwidichyo ha hui nintluntechitili, kwuggut yoo nit chekoorzi kikyikwanjik, akō ni kinjidichi kwu tsut nyiwokutgikhe kettinzhin: Chih kikyikwanjik nunchili, akō chih kwikinjikwizhit ndo kwedha tynantei. Chih tinjih Chunkyō Rsoitinyoo vuntlunili vi nukwitetilya kenjit, akō sheg chekwassi kittij truttahtsya kenjit, nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, ni kahnduk ndotutedha akō ni khenitteikwichittāēi tettiya; ehloginchi ni Tinji Jesus Kreist kirkhe, uttun nyah

akō ehloginchi Chunkyō Rsoitinyoo ehlogkwitilj zit kwunde akō kwu tsut kekquadhut kwutattha kwilyin kwitehlya. Amen.

¶ Akō tsut tutthug nugichilzi, Presbiter chih tetukwitinilhe kwikit tukwutudhut kwikiteigitekhyā; Vittekwichanchyo tsut kiwttiyinut akō Vittekwichanchyo tsut kwuhunnut tsut gikhyi troottshid.

**KWUGGUT** yoo chih tinjih nyiwihonda khenittei-chittāēi chunkyō irzō akō ti kwitrid tutthug tutunahkwa, Vittekwichanchyo kinjitedha akō yi kuntahnduk; etelye kunnutondei, nyiwot tsui kooli akō nyiwhenjit ninjikwilhe vi nutohndei, nitsō kinji ninte tshinjitkwichōē, khenitteikwichittāēi, akō trikwahnduk chih thlelchil nda choog kweltsej, akō kwiendo tsut nyiwihonda vi kwahnduknut uttotitinyoonut. Akō vu tsut tuntukwitutunoha kutte-tundei Vittekwichanchyo Kinjik rsoitinyoo zit tshitgwichōē tsut kuttrootunatchya; rsikotitinyoo zit, akō nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist zit tikyittutedha, akō Vittekwichanchyo tsut, tshitgwichōē tsut, akō tshinjitkwichōē tsut tzut nunh kug kwutendei.

¶ Akōtsut einut kechid bapteiz zyunkotreltsej tsut, ndotutedha, akō akōtitenja,

**A**KO nyenjit, nun choog Baptism kirkhe Kreist ni nyazi, nyi tsui nilj akō ninjikwilhe tthui, Vittekwichanchyo akō attri kkyi ni treltsej, Jisus Kreist vi kinjitriddhi kirkhe, Kreist tsun nilinut zit nyiwokuttrigikhyi kwikit tutidha akō nitsō attri kkyi enjit kookooli; sheg kunnunde, Baptism nyiwho ket kwahnduk kwirzi kitlit nyiwot tsut kwiainahtyi; ei tekwichōē, nyiwho Assi Kreist vi kwikittudhāē kwikit tetituta, akō vi kit nyiwot truttahtsya; nitsō ninidhut akō chun nyiwhenjit ninelkhyin; kwikit nyiwon te bapteiz nyiwho treltsej, etelye trigwandyoth kwu tsut nuttituta, akō

tshitgwichõe tigwittiyin kwu tsut ninetituta; nyi-who kookuttigwinidhun kwirzoo akò rsyetetkoogwi-tahtsi tutthug nunnachi, akò trin ndohlekwithunazya trikwunde kwirzi tigwittiyin akò rsyookonyoo zit ituta kwikirkhe.

¶ Kookooli tinjih ettounyachyo, kwikit bapteiz tretsej, Khuotahyin kirkhe nutrututahthei, nittso vi Baptism tle kiwkit kwirzi anidhook tigwitettiya; Kwitthyakwitili rsotitinyoo kwu tsut kookwitezha nittetrutahchya kenjit.

¶ Ihle trinyuntsul nili tej bapteiz tretsej kkwa chi tikyidhut kwiyetshi, akò tthui te elyet kidhun khe njit kwitigikhyi bapteiz trutahtsya kenjit nittrinyantshj chi: Trinyunnut enjit Kwirzi kitlit Baptism kwuntluwanji Kitte-kookwichiltshej ha tigwitettiya ettet tegwantsi kwitelya, kò (kwintluth tsut kookonyoo kooli chi) Baptism Zzeh kwi zit Kitte-kookwichiltshej; ei kwirzi kinji (Trinyuntsul) etchoog trutahtsya (Trinyun kò Tinjih) enjit nitsò kookwitelya.

## (THE CATECHISM)

## OCHIKTHUT ETUNETLE,

AKQITITITINYOO TEKWICHILI,

KUTROONAHTUN ETTOUNYACHO KIRKHE KIKYI-TRUTANDUL, KHUOTAHYIN TSUT NITRINYANT-SHI KWIYETSHI NUTTRUTUTATTEI KENJIT.

*Ochikthut.*

TTOUNYAZI?

*Kwititrigikhyi.* N. kò M.*Ochikthut.* Chootyin tte chih Orzi nintletiei?*Kwititrigikhyi.* Einut senjit kwiti zyunkigikhe bapteiz si tretsej tej; ei kwikirkhe Kreist vi yezra, Vittekwichanchyo vi kkyi, akò zyehe kug kookekwa-dhut kittiyin si tretsej.*Ochikthut.* Einut nyenjit kwiti zyunkigikhe chiti tte akotej nyenjit tungettiyin?*Kwititrigikhyi.* Sorzi zit tyid kwitili ket khenitteigichilzi akò tekwichinti khenitteigichilzi. Trootshid rut, chunkyò trandyoth akò vi kwitrid tutthug, chih nunh kug trigwandyothe nindul akò kookwili, akò kwutthej tinjikwidichi trigwandyothe tutthug etelye tutunulhka. Nekud tut, Kreist tsun nili kwikinjikwizhit tutthug kwi zit Kwitili etelye kwikinjitihtha. Akò tyid tut, Vittekwichanchyo vi yinji rsotitinyoo akò vi tegwitetuggun etelye kutunelhtya, akò kwikit tutihtha si kwunde trin zit tutthug kathog.*Ochikthut.* Elyet lyet akotinidhun nyenjit kookooli etelye kwikinjitidha akò kwikit titintiya nitsò nyenjit khenitteigichilzi?

*Kwititrigikhyi.* Aha hlih ha; akò Vittekwichanchyo vi kwutsuttrikwinji kirkhe kwikit titihsiya. Akò zye h kug nyiwho Ttyi kwittri ha hui vuntlu-chihe, chih chekwasi nukwudhut kwu tsut sokutgi-khe kenjit, Jesus Kreist nyiwho Assi kirkhe. Akò Vittekwichanchyo vu tsut gittinihchi vi chekoorzi sintlekwititelya, kwikit tutihtha kenjit si kwundeido nyaei kwu tsut.

*Ei ochikthut kirkhe kounahtun.*

Ni Kwikinjikwizhit kwi zit Tekwichotli akotichinyoo.

*Kwititrigikhyi.*

**VITTEKWICHANCHYO** koqli Kwittyi Hlanchi ha Nichinttei, Zye h nunh ha eltsei kwikinjihshit:

Akò ettetvirzi vi Tinji Jesus Kreist nyiweh Kwadhut, Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe utsut zit trochithinjik, Nichid dhitsya Mary tsut vikkwilih, Pontius Pilate kirkhe khuinjiithudhut, Nititae kug gultsuk, ninidhut, akò vunahnjik, Kwiyezug kwu tsut koote chozi; Trin nekud kendo trin zit chittshi tsut ninelkhyin, Zye h kug kwu tsut kinetichithudhut; Akò Vittekwichanchyo Kwittyi, Hlanchi ha Nichinttei nanditsei dhiti; Ezyuk kwut sut ninetute-tudha kwundeinut ako nininchiknut untoututahtri kenjit.

Chunkyo Rsoitinyoo koqli kwikinjihshit; Hli-trelchil rsoitinyoonut Nikkyo nunh kug; Rsoitinyoonut Kwitichyakwitili; Trigwandyothe oonkwitichya; Kwizyin Ninekwali; Akò Kwundeido kwut-ttha kwilyin kwitehli koqli. Amen.

*Ochikthut.* Chih ni Kwikinjikwizhit Tekwichotli kirkhe chiti tte kwiyendo tsut kikyinyanji?

*Kwititrigikhyi.* Trootshid, Vittekwichanchyo Kwittyi koqli, uttun seltsei, akò nunh kug tutthug kweltsei kwikinjitihtha kikyinelnji. Nikendo, Vittekwichanchyo Kwitinji koqli, uttun nesovikthut, akò

tinjih tutthug ha. Tyig tseut, Vittekwichanchyo Chunkyo Rsoitinyoo koqli, uttun rsoitinyoo sahtsi, akò Vittekwichanchyo tsyahnut uttotitinyoonut tutthug ha.

*Ochikthut.*

Akotitinyoo, Einut nyenjit kwiti zyunkigikhe, Vittekwichanchyo tegwitetuggun kutunantya nyenjit khenitteigichilzi. Tenyachyo kwitili, akotusanyoo?

*Kwititrigikhyi.* Ihlogchotyin.

*Ochikthut.* Chiti rsit tte kwitili?

*Kwititrigikhyi.*

**EHLOGINCHI** Vittekwichanchyo gikhe Exodus Vikuazi nekhogchotyin zit, akotitinyoo, Kekwadhut ni Vittekwichanchyo ihli, Egypt kthoikit kwut sut chikh nenyinelhtshi, elndi zze h kwut sut.

I. Chizi Vittekwichanchyo ontiyin rsho si rzi.

II. Ekwichichyo ekitteltsi uttu tsut tontsya rsho, ekwichichyo yette zye h zit kwikit tekoonchyo tthui elyet kkwa, nunh kug zugdhut tthei elyet kkwa, choq zit nunh yezug tthei elyet kkwa. Ko tsut nitshikwut-tse rsho, akò ko tsut gutonchya rsho: kwuggut yoo si, Kekwadhut ni Vittekwichanchyo, Vittekwichanchyo kwantrhi ihli; akò kwittyinut ko trigwandyothe kwikyinut tsut nindechihti, nizyoonedichi tyenut tsut akò tankthut tsut einut trutunsukochachyo; akò einut set tuginidhun akò sit tegwitetuggun kunkunahtyi ihlogchotyin tinili kit chotyin tsut zyoguttigwidichyo kwikeinilhtyi.

III. Kekwadhut ni Vittekwichanchyo vorzi kwug-gut kkwa onji rsho; kwuggut yoo ei yoorzi kwuggut kkwa onji trigwandyothe vah kwili Kekwadhut elyet yootittenja.

IV. Nekwazi trin kunoundei rsikotitinyoo kutunantya kenjit. Nikityig trin zit kwitrid tegwutaya, akò tutthug kinitiyin kwikit titintiya kenjit akotontiyin; kò trin nikitvig kendo trin Kekwadhut

ni Vittekwichanchyo nekwazi trin nili. Ei trin zit ekwichichyo kwitrid tugoyin rsho, nun, ako ni tinji, ako ni tshi, tinji ni kahnduk, ako trig ni kahnduk, ni itthei, ako atshin nitegwiti kwi zit. Kwuggut yoo trin nikityig zit Kekwadhut zye nunh ha eltsei, choochoh tutthug kwi zit koqli ha, ako trin nikityig kendo trin zit nazi; ezyuk kwuggut trin nikityig kendo trin Kekwadhut kwirzi yit tsut gikhe ako rsikotitinyoo yeltsei.

V. Ni tti ako nyu hun yinjikochidhae, ei kthoikit kwi zit Kekwadhut ni Vittekwichanchyo nintlu-kwuei nit trin nizhook ndokwutedha kenjit.

VI. Nizhignokhtha rsho.

VII. Tzetontiyin rsho.

VIII. Chunqi rsho.

IX. Ni neog vi netsi koovetsit ha vet konduk rsho.

X. Ni neog vi zzeh kookuttinjetizhit rsho, ni neog vi trenjo vokuttinjetizhit rsho, tinji yi kahnduk tthei elyet kkwa, trig yi kahnduk tthui elyet kkwa, vaki tthui elyet kkwa, vi hluchoh uttze choi tthui elyet kkwa, ekwichichyo vut sun koqli tthui elyet kkwa.

#### *Ochikthut.*

Chiti tte chih tegwitetuggun kirkhe kwiendo tsut kikyinyanji?

*Kwitrigrigikhyi.* Nekhtui kwitili kikyinelnji : nitso Vittekwichanchyo tsut sek koei, ako si neog tsut sek koei.

*Ochikthut.* Chiti tte Vittekwichanchyo tsut nyet koei?

*Kwitrigrigikhyi.* Vittekwichanchyo tsut set koei, vi kinjitihtha, vi rsyootitelnja, ako si ttri tutthug ha, si yinji tutthug ha, sunkyo tutthug ha, ako sut ttei tutthug ha vet titinihshya; tetutula, hui vuntletitihya, hlanchi ha vi teinjitutelehya, vokutgiti-tichya, vorzi rsotitinyoo ako vi kinjik yinjitula, ako si kwundeit trin tutthug kathog hlih ha vi kutelhnduk.

*Ochikthut.* Chiti tte ni neog tsut nyet koei?

*Kwitrigrigikhyi.* Si neog tsut set koei, utti kit vet titinihshya, ako nitso tinji set tsut akotungitettiya kookuttinithun, tutthug tsut akotitihsiya : Ttia ako nuu kwet titinihshya, yinjikotula, ako kot tsut trutihndei : Kukwadhut choi yinjitula ako vi kukwutelthut, ako einut tutthug vu zug kutukwitadhut ha kwuntukwichiltshej; Einut tutthug set tsut kuntu-kwitahdhut, kasonahtunnut, sunkyo kunahtyinu, ako set kekwadhutnut tsut khuzug titihsihshya : einut tutthug si yendo tsut gichintsi khuzugtigwidichyo ako rsyookonyoo ha ko tsut uttikuttinelhtya; Ihle kinjik ko tigwittiyin kirke teko vut tsut titihsiya kkwa : Si kwitrid tutthug zit hlih ha ako tshitchoe tihlya : Si ttri zit kwiteinjikwichae ako trutukoochachyo tthui kitihsihya kkwa : khutranchya ako ukwuni kwut sut niletotitihsutun, ako sit tsha kwi-rzoq trigikhyi, koovetsit, ako chettrigikhyi kwut sut utti kutunelhtya; Si zyin kutukwitadhut kwu zug, tshinjitkwichoe, ako dhitsya kutunelhtya : Chizi tinji kot ttete elyet kookuttinjitidihisudha ako elyet tinjitidihisudha tthei : ko kikyitelndul ako hlih ha kwitridtugwutelhya khe si kwundeit ket koqli khugwitihsua, ako trikwundeit nukwadhut kwi zit, Vittekwichanchyo ei kwu tsut vokutgitekhyia sonyoo chiti te set koei kwikit titihsiya.

#### *Ei ochikthut kirkhe kounahtun.*

Si kkyi nyet titrinidhun, chih kanyitundeit, chih ekwichichyo utti kirkhe titintiya ako Vittekwichanchyo tegwitetuggun kwikit tutidha tthei, ako vi kutanduk, khe vi kwutsuttrikwinji ketun elyet kenyidhun; ei kenjit sheg otititukthut nutrahndei ha ni gichinchik kirkhe etelye kikyitandul. Ezyuk kwuggut odheltshej, Kekwadhut vi gichinchik kit teigikhyi kinyidhun chi.



*Kwilitrigikhyi.*

**N**YIWHOT Ttyi zyeħ zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjoħootinyoo. Ni kookekwaħhut niħooħit. Ni yinji zyeħ zit kwikit, nunh kug akotekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwiunazyay nyiwho ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nitsq einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutundeĩ kwu tsut nyiwhot tunq̄ rshq; Kq kwirzoq kwut sut nyiwhoh yinounji. Amen.

*Ochikthut.* Chih Gichinik zit chiti tte Vittekwichanchyo vut sut ochitukthut?

*Kwilitrigikhyi.* Vittekwichanchyo set Kedwaħhut zyeħ kug nyiwhot Ttyi, uttun ekwichichyo nirzi tutthug kwuntlutili vut sut ochisukthut set tsut akq tinjih tutthug tsut tit chekoorzi nututea; tuntutaa, vi kuntanduk, akq vi kukwutata kenjit nitsq kookooli kwikit tuntitiya. Akq Vittekwichanchyo vut tsut sihtshik ekwichichyo kwututthug nyiwhenkyo akq nyiwho zyin enjit kookooli nyiwhot tsut nunkwilitelya; akq nersingichachyo nyiwhotitenja, akq nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwitelya; akq kwikit yittinezhya koukonyoo tutthug kwitet kwunkyo enjit akq kwizyin enjit zyunnyiwhot tassi akq nyiwho kunteja; akq trigwandyoth akq kwirzoq tigwittiyin tutthug kwut sut, akq chunkyo nyiwhot tsutkwilheĩ vut sut, akq sheg elittshj kwut sut nyiwho kuttunahtya. Akq kwittenjiteleyo ti zyooguttigwidichyo akq rsinichi kirkhe chih kwikit titettiya, nyiwe Kekwaħhut Jesus Kreist kirkhe. Ezyuk kwuggut akotichihnyoo, Amen, ei Kwikit koli kwinyoo.

*Ochikthut.*

\* **N**UKWINAHI ttenyachyo te Kreist ti Hleħil tet kitekwichiltshoj?

\* Kq, Kookwiteyin.

*Kwilitrigikhyi.* Nekud kwirzi, kookwudhun trootendul tej etelye chekwasi kwu tsut kookooli, ei yoo Bapteiz tigwittiyin, akq Kekwaħhut vi Khahtshut-ħutrua.

*Ochikthut.* Nukwinahj chih kinji ha ttechinyoo techinyoo?

*Kwilitrigikhyi.* Kwutsuttrikwinji tizit akq kwunkyo tili koogwiteyin kwuodh akq kookwitechin nyiwhontuntegwitetaeĩ, Kreist uttunthun kirkhe kitekookwicheiltshoj, et kwikirkhe ei ehloginchi zyuntotinitinji, akq kwitshikh kwiti kwuntlukwitali kwikit kwi kirkhe kwikinjinyiwhottrahshit.

*Ochikthut.* Nukwinahj zit kwunun ttenyachyo te kwitali?

*Kwilitrigikhyi.* Nekthud: koogwiteyin kwuodh akq kookwitechin, akq kwutsuttrikwinji tizit akq kwunkyo tili.

*Ochikthut.* Baptism zit koogwiteyin kwuodh akq kookwitechin, kq kwikeitrunahtyi chiti tte nili?

*Kwilitrigikhyi.* Choq; ei zit ihle bapteiz treltsej, Kwittyi akq Kwitinji, akq Chunkyo Rsotitinyoo Orzi zit.

*Ochikthut.* Kwutsuttrikwinji tizit akq kwunkyo tili chiti tte nili?

*Kwilitrigikhyi.* Trigwandyoth kwu tsut nitrinicheik, akq tshitgwichoetigwittiyin kwu tsut nukwitali; kwuggut yoo kwitalizhit kwikirkhe trigwandyoth zit nyiwho kwilih ako kwuvecho kwikkyinut zyuntitili, chih kwi kirkhe chekoorzi kwikkyinut zyunnyiwhot treltsej.

*Ochikthut.* Einut bapteiz kotrutahtsya chiti tte kwenjit kookooli?

*Kwilitrigikhyi.* Kinejniikwitalizhit, ei kwikirkhe trigwandyoth akhezyunkookotinji; akq Kwikinjikwizhit, ei kwikirkhe Vittekwichanchyo vi khenitteikwichittaeĩ ei Kinji techintei zit ko nitlunkwitali tuttej ha kwikinjigichi.

*Ochikthut.* Ezyuk kwuggut, trinyun keħid zyun-

gili tej elyet kunkidhun akotungittiyin, chyaggut tte bapteiz zyunkotrahtsi?

*Kwilitrigikhyi.* Kwuggut yoo einut kwenjit kwiti kigikhyi kirkhe khenitteigichazi; ei khenitteikwichitaei tikyiginchik tej ettelye kookooli kuttun thun kwikit tungitettiya.

*Ochikthut.* Kekwadhut vi Khahtsut chutrua Nu kwinahi chyaggut tte kitekookwichiltshej?

*Kwilitrigikhyi.* Kreist vi chittshi attejnji, ako ekwichichyo nirzi ei kwikirkhe kwutukwichanji sheg kunutrutandei kenjit

*Ochikthut.* Kekwadhut vi Khahtsut chutrua kwunun kwuodh ko koogwiteyin chiti tte nili?

*Kwilitrigikhyi.* Hlyethchyo ako Chugchoq, ei yoo trootendul Kekwadhut kutukwichildhut.

*Ochikthut.* Kwunun tizit ko ei echichi kwikeitru-nahtyi chiti tte nili?

*Kwilitrigikhyi.* Kreist vi zyin ako vu tta, ei yoo Kekwadhut vi Khahtsut chutrua zit kwikinjiichinut kirkhe hlih ha ako hlanchi ha tronji ako trotitinji.

*Ochikthut.* Ekwichichyo nirzi ei kwikirkhe tiyahtu-kwuchanji chitti tte zyunnili?

*Kwilitrigikhyi.* Kreist ti zyin ako tu tta kirkhe nyiwhenkyo nutrutattei ako kutrututahndei, nitsq nyiwho zyin Hlyethchyo ako Chugchoq kirkhe kwikit zyunnili.

*Ochikthut.* Einut Kekwadhut vi Khahtsut chutrua kwu tsut neginchya chiti tte kwenjit kookooli?

*Kwilitrigikhyi.* Nunyinjigitinetitya, kwiyetshi kuttu trigwandyoht kenjit hlih ha kinejnjiikidichi chi, trikwundei kechid tuttej ha tungututedhut kinjigittinin-chik chi; Vittekwichanchyo vi zyooguttigwidichyo zit Kreist kirkhe kwikinjikwizhit kootutundei zyungittiyin chi, ako vi chittshi kenjit hui ha kunnugandei chi; ako tinjih tutthug enjit zyooguttigwidichyo zyungittiyin chi.

¶ Ministers kwikettrunahtyi kwitetko gwinyachyo Nekwazi trin zit ako Ninjikwadhut trin zit kwikiteitrigikhyi

Tigwititinyoo nekud Khahtsut Gichinchik tle, Trigichinchi zzeh kwi zit kwirzi, nukwande ha koutunachya ako nejnjitune Trinyunnut ettetginyachyo ti kwikettrunahtyi kwut sut vet trichileh, nitsq kwirzi yinidhun, chih Ochikthud Etunetle kwunun ihlog zit.

¶ Ako Kwittiyinut, Kwuhunnut, Kekwadhutnut, ako Kwiyeutnut tutthug, kiti Kkyinut, chukejnduknut, ako kwittrid kikyankjknut (Ochikthud Etunetle kikyiganjik kkwa) tsut kuntukookwutatah Trigichinchizze kwi tsut nugutetah kitekwitrichiltshej tej, ako kookekwahtut ha zyunkoogwitutetthuk, ako Minister kirkhe kwutukwitratatah, ako tej kwu tsut ekwichichyo kwututthug kikyigutandul tzut kwenjit kitukookwichiltshej kikyitrutandul.

¶ Trinyunnut vakwedha kookwadhun ettet nungichanei, ako kuttu Hun kinjik zit, Kwikinjikwizhit, Kekwadhut gichinchik, ako Tegwitetuggun Ihlogchotyin kunkudhun kwikitteikigikhyi; ako chizi ochikthut chih Ochikthut Etunetle nyukwun zit kunkudhun kwitikigikhyi; Khuotahyin tsut nukotritelya. Ako ettoonyachyo Vittekwichanchyo tsut kwittyi, ko Vittekwichanchyo tsut kwuhun tettiya, kuttu Nutrutattei kenjit Kwinduk kit.

¶ Ako Khuotahyin ket kwahnduk tej Trinyunnut kuttu Nutrutattei kenjit vut tsut nukotritelya, Kwikettrunahtyi kwitekoogwinyachyo Minister, nutelya ko kwitinyithutluth zit nitteititetua, vunli ha ei kwu tsut trututluth, vi Kwikettrunahtyi kwi zit akotinchinut korzi, ettelye tahitgwichoe yinidhan Khuotahyin tsut nukotritelya Nukotrutattei kenjit. Ako Khuotahyin akotikonyoo chi, tzut kwikkitedha kwikit nukotahtei.

(THE ORDER OF CONFIRMATION)

NUTRUTATTEI KUTUKWITRI-  
CHILTSHEI,

KQ EINUT BAPTEIZ ZYUNTRELTSEI AKO KWIZZI  
NUKWUTUDHUT KWU TSUT NIGITININCHIK  
KO KKQ NINULUTRAZI.

¶ Ei trin kittukwitrichiltshei tej, einut tutthug nukotrutattei, Kuotahyin nda, nukotrutazya, akq tshigitetunazya; Kuotahyin tsut Minister ko nututatshya, akq akq tititenja.

Vittekwichanchyo zit Kwittyi Yinjitrachile, chih tinjhnut nitsut keiniltyi nukotrutattei kenjit.

*Kuotahyin.* Khuyitinde einut setsut keinyanty nukotrutattei kenjit tinjih kungili zyunnili.

*Minister.* Kunkonudhilyin ako kwenjit otelkhut, ako kwikit zyunnili kwikinjishit.

¶ Akotei Kuotahyin, ko chizi Minister vi kirkhe vitukwitrichiltshei, chih Ketrikwanduk kwikitedha kwikiteigitekha.

NIWHET Titrinidhunnut, einut Nutrutattei zyunkotendul kwiendo tsut kutroonahutun ha kwunntlukwitutazya kenjit, Hlelchil tet kutukwitadhut zyungitthyin kwikit kutukwitrichiltshei kwirzi zyunginzhin, Tzut kwittle elyet ihle nutrutatuthttei, ko akotinchinut rzj kunkudhun Kwikinjikwizhit, Kekwadhut vi gichinchik, akq Tegwitetuggun Ihlogchotyin kwikiteigitekha; akq chizi Ochikthud, nitsq Ochikthud Etunetle nyukwun tekwichili, kun-

kudhun kwiti zyunkigitekha : ei kutukwitrichiltshei etelye kookooli kwikutrutunahtya; ei kwu tsut, trinyunnut, choog kwizzi nukwutudhut kwu tsut nigitininchik, akq Baptisma zit Vittekwichanchyo tsut ko ttyinut akq Vittekwichanchyo tsut ko hunnut kwenjit khenitteigichilzi kikyunganjik, kutunthun, khe kitti zhig akq kitti yinji ha, Hlelchil nda kwirzi, tegitutattei akq nugitutattei; akq khenitteigitutazya tthei, Vittekwichanchyo vi kwuttsutrikwinji kirkhe, kutunthun sheg kookungutunetya ei ekwichichyo kwitejnjkichanchyo ha kunkutunahtya, nitsq kutunthun, khe kitti kwinduk ha, kwu tsut kungiinyadhun.

¶ Akotei Kuotahyin, ko chizi Minister vi kirkhe vitukwitrichiltshei, akotititanja :

CHUNYO Rsoitinyo Chilehnut ko Kindikit zit kwitinyithutluth, Vikeazi nikyitan zit, vikeazitsul ihlogkwunli ndo tsut koogwinyaei, zyunodhudhotshei.

AKQ Philip Samaria zzehkwilyei kwu tsut kotuchozi, akq Kreist enjit kwah zyunkwelnduk. Akq tinjih lyeinut ei ekwichichyo Philip ketgahli kwiynji ihlog ha kookunteginitilti, zyunkoogootinthuk tej, akq koogwiteyin tunetiyn zyunkoogwunahyin. Kwuggut yoo chunkyo trandyothnut, lyeinut zit zyunnakyoo kwitezyoo techintssi ha ungidhilyin, uttinchik : akq lyeinut ashi unanchinut akq thunetunnut rsyungazik. Akq ei zzehkwilyei kwi zit ssokoqli kwintluth tsut kwilih. Kq Vittekwichanchyo kookukwadhut kenjit akq Jesus Kreist vorzi enjit Philip kwunduk nirzi ketkwelnduk kinjiginchik, bapteiz zyunkotreltsei, tinjhnut tthui akq trenjonut. Akq chilehnut Jeroosalem kwi zit tunginchyo zyunkoogwitinthuk tej Samaria Vittekwichanchyo kinjik zyunogichithinjik, Peter akq John ko tsut egichileh : einut kotugioth tej, kwenjit kigi-

teti Chunkyo Rsyotitinyoo zyunkotutetundul kenjit : (kwuggut yoo tthui te elyet kwetenut kko nunkwichidhut : ei kwirzi Kukwadhut Jesus orzi zit bapteiz zyunkotreltsei). Akq tle ko kko nunulugazi, akq Chunkyo Rsyotitinyoo zyunogichithinjik.

**T**HUI Chunyo Rsyotitinyo kinjik Chilehnut ko Kindikit zit kwitinyithutluth, Chapter nineteen zit, vikeazitsul trootshid ndo tsut koogwinyaei, zyunodhudhotshei :

**A**KQ nukwinidhut, kathog Apollos Korinth kwi zit tinchyo, Paul onetug kthoikit kwi tet nutetik tle, Ephesus kwi tsut ninizi : akq kutronahtunnut etenut unkwaei akotunkovahnnyoo, Kwikyinjohobik tej Chunkyo Rsyotitinyoo zyunochidhowhohnjik lyet ? Akq akotungiyahnnyoo, Chunkyo Rsyotitinyoo kooli, zyuntitutthuk inchi elyet kkwa. Akq akotunkovahnnyoo, Ezyuk kwuggut chiti tte kwi tsut bapteiz nyiwho treltsei ? Akq akotungitinyooh, John vi baptisma kwi tsut. 4 Akq Paul akotitinyooh, John hli ha kinejnjiikwitizhit baptisma ha bapteiz kweltsei, tinjinhut tsut akotitinyooh, ei yi kikh tehah ilih kinjiguteta, attun Jisus Kreist nili zit. Akq koogwititthuk tle, Kukwadhut Jesus orzi zit bapteiz zyunkotreltsei. Akq Paul ko kko nunilelzi tej, Chunkyo Rsyotitinyoo ko kko nunchodhut ; akq kwittsha ha zyunkigikhe, akq kuntugwitug. Akq tinjih tutthug ihlogchotyin tsut nekhunnut getili kwizyo.

**T**HUI Chunyo Rsyotitinyo kinjik, Hibranut Etnetle zit kwitinyithutluth, Chapter ihlogkwunli zit, vikeazitsul ihlogchotyin tsut nekhui ndo tsut koogwinyaei, zyunohudhotshei :

**K**WUGGUT yoo kwitizik nizhook kwutokwichodhut kenjit etelye kookooli kounahtunnut zyuntohlya, chun nyiwhenjit kookooli ihle Vittekwichanchyo techenyoo kekwinyaeti trootshid kwunun kunnyiwhotunatchya ; akq ttok nyiwhenjit kookooli zyundhohlit akq ssih tutchud elyet kkwa. Ezyuk kwuggut Kreist

vi kinjik kekwinyaeti akhekochitinyoo tikiyitrinchik kwi tsut otah ; kwuzug kwichotli chun ninitili kkwa ei yoo chittshi kwitrid ttsut kinejnjiikwitizhit, akq kwikyinjkwizhit Vittekwichanchyo tsut, kwinenyitinja katronitun, akq kwunli ha nitrichahnjik, akq nininchiknut ninegutali, akq kutukotichatri kwilyin kwitehli. Akq chih akotuntitiya Vittekwichanchyo kwikit tinidhun chi.

¶ Akq tsut Kuotahyin akotititenja,

**T**ZUT Vittekwichanchyo nda, akq chih hlirelchil nda, khenitteikwichittaei akq kinji chintsi tegwinti Bapteiz nyiwhot tutrahyn tej nyiwhorzi zit trikwelttsei kehid zyunnukohtsi lyet ; khe tinjih ohli zit zyuntetohttei akq nuntohttei, akq ei ekwichichyo kwututthug Vittekwichanchyo tsut nyiwhot ttiyut akq Vittekwichanchyo tsut nyiwho hunnut nyiwhenjit uttazyunogichithinjik etelye kookooli kwinjitohta uttazyunkohnduk ?

¶ Akq tsut ettounyachyo techintei ha kwitigitekha,

**Akotihsiyin.**

Ko, Kuotahyin chih akotititenja.

**T**ZUT Vittekwichanchyo nda ako chih hlirelchil nda, chunkyo trandyoth ako vi kwitrid tutthug, nunh kug mindulkwichanchyo ako ekwahndit kwizha, ako kwutthui tinjikwidichi kwirzyoo zyuntunakwa lyet ?

*Kwitirigikhi.* Akotisiyin.

*Kuotahyin.* Kinjik tutthug Chilehnut Kwikinji kwizhit zit kinjinizhit lyet ?

*Kitirigikhi.* Akotisiyin.

*Kuotahyin.* Vittekwichanchyo vi yinji rsyotitinyo ako vi tugwitetuggun kuntunantya yinidhun lyet, ako ehloginchi zit tetidha lyet, ni kwundui trin tutthug zit ?

*Kwitirigikhi.* Kwikit titisiya, Vittekwichanchyo si trinji nili.



*Kuōtahyin.*

**K**EKWADHUT orzi zit nyiwho kwutsuttrikwinji kwichōei;

*Kwititrigikhyi.* Uttun zyehe nunh ha eltsei.

*Kuōtahyin.* Kekwadhut orzi tetichooē;

*Kwititrigikhyi.* Tzut kwut sut, kwutattha kwilyin kwitehli.

*Kuōtahyin.* Kekwadhut nyiwho gichinchik odhuhantshei.

*Kwititrigikhyi.* Akō nyiwhot ttrhekwutahnyoo ni tsut nichootshit.

*Kuōtahyin. Zyungutochya.*

**V**ITTEKWICHANCHYO chintluth akō sheg kwunde, akōtinizhin chih ni kahnduknut Chōō akō Chunkyō Rsoṭitinyoo kirkhe kechid nukodhantsei, akō ko trigwandyoth kwututthug kwet oonkwichotli nitlunkochidhili; Kekwadhut ni tsut zyunititshik, Chunkyō Rsoṭitinyoo Unashō kirkhe nukochantsei, akō trin kwitetkoogwinyachyo ni kwutsuttrikwinji ozi kwilyei ko zit nunchili; kwikittutzi-kwele akō kwizzi kwunkyo; kineinjūkwitadhuk kwunkyo akō chuttluth kwunkyo; katrutunde kwunkyo akō hlih ha Vittekwichanchyo kit; akō ni rsyookonyoo rsoṭitinyoo kwunkyo ha ko zit tunkwitinili, Kekwadhut, choog akō sheg. *Amen.*

¶ Akō tsut Kuōtahyin nda ko tutthug tshitshikwutgitutunazya, tutthug ettounyachyo vi tshi kō nututandei, akōtititenja.

**K**EKWADHUT, chih ni Kkyi (kō chih ni kahnduk) vi kuninyo ni zyehe kug kwut tsut kwutsuttrikwinji ha, sheg nitsun ndotutedha kenjit; akō trin ndo hlekwtunazya kwiendo tsut Nyunkyo Rsoṭitinyoo zit tikitedha ni kookekwhadut kwutattha kwilyin kwitehli kwu tsut nututedha kwu tsut. *Amen.*

¶ Akō tsut Kuōtahyin akōtititenja,

Kekwadhut nyiwhah vili.

*Kwititrigikhyi.* Akō nyinkyō ha.

¶ Akō (tutthug nuntshikwutgāē) Kuōtahyin akōtititenja tthui,

*Zyungutochya.*

**N**YIWHOT Ttyi zyehe zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochotinyoo. Ni kookekwhadut nichoozhit. Ni yinji zyehe kug kwikit nunh kug akotukonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwtunazya nyiwho ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oonkwichili nitsō einut trigwandyoth nyiwhet tungit-tiyin kot sut oonkwichitili. Kookukwutunde kwu tsut nyiwhot tunōe rshō; kō trigwandyoth kwut sut nyiwhoh yinounji. *Amen.*

*Akō chih Gichinchik.*

**V**ITTEKWICHANCHYO chintluth akō sheg kwunde, nun ei ekwichichyo ni Chinttsi zyehe kug kkyō kwu tsut kwirzi akō trotitinji kwikit zyunititizhya akō kwikit tuntitiya nyiwhantsi; Chetukotithinyoo ha chih ni kahnduknut enjit ni tsut zyunititshik, einut kō choog sunli ha nitinelnjik (ni chileh rsoṭitinyoonut tungettiiy in kwikit) ko tsut kwikeitrutunahtya (chih koogwiteyin kirkhe) ni chekoorzi akō rsinichi zyooguttigwidichyo ko tsut nittiyin. Ni sut zyunititshik, nyinli kwittyi kit, sheg ko kō koli; Nyunkyo Rsoṭitinyoo sheg kwah vili; akō ni kinjik katrutunde akō kookekwhadut kwikit zyunkonja, ndo nyāui tsut sheg kwunde kungitettiya; nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe, uttun nyah akō Chunkyō Rsoṭitinyoo ha kwunde akō kwu tsut kekwadhut, sheg Vittekwichanchyo ihlē, nunh kug kwilyin kwitehli. *Amen.*

**K**EKWADHUT Chintluth, akō Vittekwichanchyo sheg kwunde, nit tsut zyunititshik, akōtin-

dhun, nyiwhot ttri akọ nyiwho zyin tthui, kuntuk-wichadhut, rsikotitinyoo nyantsi, akọ kwu tsut kekwadhut, ni tugwitetuggun kwini kwikit; nik kwikuninyo kwiendo tsut kwichintluth kirkhe tzut akọ sheg tthui, kwizyin akọ kwunkyo zit nyiwho kutrutunahtya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut akọ nyiwho Assi kirkhe. *Amen.*

¶ Akọ tsut Kuotahyin kwenjit kwirzi gitechya, akotititenja.

VI kwirzi kwuntlukwitili Vittekwichanchyo Chinluth, Kwittyi, Kwitinji, akọ Chunkyo Rso-titinyoo, nyiwho kko koli, akọ sheg nyiwhah kwichooë. *Amen.*

¶ Akọ elyet ihthle Kwitehyakwitili rsikotitinyoo kwu tsut nittetrutuncä, nutrichanttei tle kwu tsut, kọ ochilzin akọ tinjitizhit nutrutattei.

## TABLE OF KINDRED AND AFFINITY.

*Tinjih nikhut tinedityah kkwa.*

- 1 Ti tso,
- 2 Ti tsei vu ut,
- 3 Tu ut vi tso.

- 4 Ti tti vechi ko vi chodh,
- 5 Tu hun vechi ko vi chodh,
- 6 Ti tti vonde vu ut ko vu chah vu ut.

- 7 Tsi vu ut,

- 8 Tu ut tti vechi ko vi chodh,

- 9 Tu ut hun vechi ko vi chodh.

- 10 Tu hun,

- 11 Ti tti vu ut,

- 12 Tu ut vu hun.

- 13 Ti tshi,

- 14 Tu ut vi yeti,

- 15 Ti tinji vu ut.

- 16 Tchi ko ti chodh,

- 17 Tu ut vechi ko vi chodh,

- 18 Tonde ko tu chah vu ut.

- 19 Ti tinji vi tshi,

- 20 Ti tshi vi yeti,

- 21 Ti tseyi vu ut.

- 22 Ti tshi vi zyoo vu ut,

- 23 Tu ut vi zyoo vi tshi,

- 24 Tu ut yeti vi yeti.

- 25 Tonde ko tu chah vi tshi,

- 26 Tchi ko ti chodh vi yeti,

- 27 Tonde ko tu chah tinji vu ut.

- 28 Tchi ko ti chodh zyoo vu ut,

- 29 Tu ut vonde ko vu chah vi tshi,

- 30 Tu ut vechi ko vi chodh vi yeti.

*Trig nikhut tinedityah kkwa*

- 1 Ti tsei,

- 2 Ti tso vu kkui,

- 3 Tu kkui vi tsei.

- 4 Ti tti vonde ko vu chah,

- 5 Tsi,

- 6 Ti tti vechi ko vi chodh vu kkui.

- 7 Tu hun vechi ko vi chodh vu kkui,

- 8 Tu kkui tti vonde ko vu chah,

- 9 Tu kkui hun vonde ko vu chah.

- 10 Ti tti,

- 11 Tu hun vu kkui,

- 12 Tu kkui tti.

- 13 Ti zyoo,

- 14 Tu kkui vi tinji,

- 15 Ti yeti vu kkui.

- 16 Tonde ko tu chah,

- 17 Tu kkui vonde ko vu chah,

- 18 Tchi ko ti chodh vu kkui.

- 19 Ti zyoo vi tinji,

- 20 Ti yeti vi zyoo,

- 21 Ti tseyi vu kkui.

- 22 Ti yeti vi yeti vu kkui,

- 23 Tu kkui vi tseyi,

- 24 Tu kkui tshi vi zyoo.

- 25 Tonde ko tu chah vi tinji,

- 26 Tchi ko ti chodh vi zyoo,

- 27 Tonde ko tu chah tshi vu kkui.

- 28 Tchi ko ti chodh yeti vu kkui,

- 29 Tu kkui vonde ko vu chah vi tinji,

- 30 Tu vechi ko vi chodh vi zyoo kkui.

(SOLEMNIZATION OF MATRIMONY)

NIKHUT-TRINIDITI RSIKOTITINYOO  
HA TUGWAYIN

¶ Trootshid koo kwunduk einut nikhuntutunatsha triginchinchiz zzeh kwi zit kukwutanduk nukwazi trin zit tyid nikendochilzi, vuhn trigikhyi taj, ko khah tsut trigikhyi taj (vuhn trigikhyi kooli kkwa chi), inehit tsut nekud etunetle choh kwut sut kwikit taj trigikhyi tle; Minister nitsq sheg tigwinyoo kwikit tinyoo,

**K**UKWULHNDUK nikhut-triniditi koo kwunduk M. N. ha kookyidetug. Nuwhe tenut ekwichichyo kazyunwhuhndai chi, ko ekwichichyo tshitgwi-choë, chyaggut tte chih nekhunnut elyet nikhut-tinethitya nikhut triniditi rsi kotitinyoo ha, kuzyun-kwutohnduk. Chih yoo trootshid (nekud, ko tyid) kochikthud.

¶ Ei trin zin ako ataj kutukootatshj, nikhut-triniditi rsi kotitinyoo ha tugwayin gelye, einut nikhut tutunatsha trigichinchiz zzeh kwizit nituguteta kutu lugnut ha ako kooh neagkthut ha: ako zut ehloogoo nugichilzi, tinjih nandeitsei tsut, ako trig thlohtsei Presbiter akotititenja,

**K**WINTLUTH nuwhet tunyinutudhun, tzet chun-zyunnihlichazi Vittekwichanchyo ndah, ako chih chunzyun-nihlitzai kooh ndah, chih tinjih chih trig ha nikhut-guttunetitya nikhut triniditi rsi kotitinyoo zit; ei yoo yinjikwichile tigwinidhun, Vittekwichanchyo kutukwichiltshj tinjih irzyoo taj, ei kwikirkhe kookkunnuwuhoh natye nikhut-gwunati

nunaj Christ vih hlachyakthut kwikidetug kooli; ei rsi kotitinyoo tigwitiyin Christ kwirzi kweltsei ako ndotinchyo kweltsei vuh ndah, ako trootshid koogwiteyin kweltsei, Cana kwizit Galilee kthoikit; ako Paul rsi kotitinyoo kwirzi kwu tsuh gikhe, tinjih tutthug kooh tet yinjikwichile nili.

Kutukookwichiltshj, nikha kitili kenjit, kwu tsuh trigwinji, ako khukwizhit ihle ei ihle tsut kitetiya lyë, kwirzi koorej taj, ako kookoontri koorej taj. Ei rsi kotitinyoo koorej chih nekhunnut tzet tiginchyo choog kwu tsuh nugiöth nikhut-guttunetitya kenjit. Azyuk kwuggut nuwhoh tet ihle, kudhun kookuinatye ekwichichyo kooli chyaggut tte rsi tuttsut nikhut guttunethitya choogoo gokhyah, ukkwa chi tzet kootle sheg kwu tsut gokhyah rshq.

¶ Ako ei nikhut guttunetitya tsut tthui, akotititenja,

**N**UWHET tinjishzhit ako ehle tsut akotunuwahknyoo, kwiti gutohkhyah kyit, kutukootattri trin zit koogwunachut etchihtaj kwi ttri tutthug kwu nukwuzug kakwutetundulh, nuwhun ihle ekoochichyo katundai chi chyaggut tte nikhut triniditi ha rsi tuttsut shq nikhut tunowhohtya, choogoo kohnduk. Kwugguh yoo tshitgwichoë kawuhndai, tegwinyachid te nikhut triniditi Vittekoochanchyo kinjik nitsye Vittekwichanchyo kirkhe elyet nikhut kinuthiti: ako ko nikhut triniditi rsi tuttsut kwili.

¶ Ei nikhut triniditi trin zit tinjih ihle ekwichichyo tinyoo chi, chyaggut nikhut guttunethitya lyë nikhut triniditi Vittekwichanchyo vih tugwitetuggun kit: akotaj nikhut triniditi akhenukootititenja, akotaj kwu tsut thlih ha kakwutetundai.

¶ Elyet ekwichichyo titithinyoo chi, akotaj Minister tinjih tsut akotititenja,

**M. L**YET chih trig nyuh ut enjit vih tintiya lyë, nikhut triniditi ha, nikha kwutohndai kenjit Vittukwichanchyo vih kutukootatshi kit, rsi kotiti-

nyoo tegwichöej Nikhut triniditi zit? Lyet vettitini-  
nizhya, et vih rseyetututanjik, et yinjita, et vih kutu-  
nantya eltsik tai akö rseykwundai tai; akö chizi tut-  
thug akheöchinyoo, attun rzi vuh tsut uttikunyaŋyi,  
kaŋthoog ehle tsut kwutohndai?

¶ Tinjih akötititenja,

Kwikit titihsiya.

¶ Aköta Presbiter Trig. tsut akötititenja,

N. **L**YET chih tinjih nyuh kkuŋ enjit vih tintiya lyö  
nikhut triniditi ha, nikha kwutohndai Vitte-  
kwichanchyo vih kuttukootatshi kit, rsiKOTITINYOO  
tegwichöej Nikhut triniditi kwizit? Lyet vih kukwu-  
tathut, et vih kutanduk, et vittitiniŋha, et yinjita,  
et vih kutunantya eltsik tai akö rseykwundai tai;  
akö chizi tutthug akheöchinyoo attun rzi vuh tsuh  
uttikuttunantya, kaŋthoog ehle tsut kwutohndai?

¶ Trig akötititenja,

Kwikit titihsiya.

¶ Aköta Minister akötititenja,

**CHOOTYIN** tte chih Trig chih Tinjih tsut nuttlatsi  
nikhut kutunetitya kenjit?

¶ Aköta kinjik akökukoonchyo ninuttlu guttutetua.

Minister trig tih tŋyi, kö tul lug, nili tsut oonji tinjih akö-  
tathud nandeitseŋ nili ha trig nandeitseŋ nili ha onji, akö  
yih kit teigutekyah, akökukoonchyo:

**S**IH M. nun N. nyoo nihnji su ut enjit nikhut  
triniditi ha, nyih tihsiya akö chinihtelhya choog  
trin kwut sut, kwiendo tsut kwiterzya rshö, \*kwi-  
yendo tsut kwichile rshö, kwiendo tsut nerskiwicha-  
chyo rshö, dhantsik tai, akö kwirzi kwindai tai, nyet  
titinihshya, nŋcinjit titiha, kwitshŋ nikhehlut nu-  
whoh chiltshŋ kwu tsut Vittekwichanchyo kutukoo-

\*kwiendo tsut kwittersya rshö.

tatsi kit; akö ei kwu tsut sih kheniteikwichituei ni-  
ntluchihei.

¶ Aköta hlunuluko tutunetuä; akö trig nandeitseŋ tu nli  
ha Tinjih nandeitseŋ tu nli ha oonji, attun tte Minister kit  
teigutekyah.

**S**IH N. nun M. nyoo nihnji suh kkuŋ eh nŋit nikhut  
triniditi ha, nyih tihsiya akö chinihtelhya choog  
trin kwut sut, kwiendo tsut kyiterzya rshö, \*kwi-  
yendo tsut kwichile rshö, kwiendo tsut nerskiwicha-  
chyo tshö, dhantsik tai, kwirzi kwindai tai, nyet  
titinihshya, nŋcinjit titiha, akö nih kukwutelhtut,  
kwitshŋ nikhehlut nuwhoh chiltshŋ kwu tsut Vittu-  
kwichanchyo vih kutukootatshi kit; akö ei kwu tsut  
sih kheniteikwichituei nntluchihei.

¶ Aköta chun hlunuluko tutunetuä; akö Tinjih niletthug  
Trig nuttlutunä, etunetle kug niyitunä kwutindai ha  
Presbiter tsut. Akö Presbiter niletthug nitiniei, tinjih  
nittelutunä, Trig tlohtseŋ njikhyi niletthug tseŋ kwiniy-  
itunä kenjit. Akö tinjih niletthug zut ottunetun, akö,  
Presbiter kayoonnilyin, akötititenja,

**C**HIH niletthug ka nyoo nihnji nikhut triniditi ha,  
sih zŋin ha yinji nih chidhelhe, akö tutthug si  
ttettekh nintlugwihli: Kwittyi, akö Kwitinji, akö  
Chunkyö Rsoitinyoo ko rzi zit. Amen.

¶ Aköta Tinjih Trig tlohtseŋ njikhyi niletthug tseŋ akheo-  
titenja, akö ehthle tsut nitshikwutgutta; akö Minister  
akötititenja,

Zyunguttochya.

**VITTEKWICHANCHYO** shög tsut ŋli, tinjih  
tutthug zyundhantseŋ, akö ko kunnyanti, kwu  
tsuh trigwinji kwunkyo ttsun kwuntlunchŋ, shög  
kwundai kinitiyin: chih nyih ultsunut nih kwirzi  
tigwinidhun ko nitluchŋei, chih tinji akö chih trig,  
nyoo rzi ha kwirzi ko tsut tunyinitudhun: nitsö  
Isaak Rebeka ha kwirzi tsut nikha kookwetundai, kwi-  
kit tukoonchyo chih nekunnut hlih ha akögitititya  
akö kookugutunatyä ei kinji nukwichintai, akö ei

\*kwiendo tsut kwittersya rshö.



kheniteikwichituei kookyidetug kwelttsei, (ei kwu tsut chih niletthug kwuntlunetuei akō othinjik koogooteyin akō kwitekit koql̄i nil̄i) akō sheg kwintluth nikhut gitinetizhya, akō tsinet tun ha tigitechya, akō ni tugwitetuggun kwikit kookwutendai; Jesus Kreist nuwheh Kukwadut kirkhe. Amen.

¶ Akōtaj Presbiter nandeitsej ko nili ninuttlututandul akō akōtititenja,

Einut Vittekwichanchyo nikhut vi natti tinjih nitsutnukoovochya rshō.

¶ Akōtaj Minister tinjih tsuh guttekyah.

**KWUGGUH** yoo *M.* akō *N.* huginazhin rsikotitinyoo nikhut triniditi ha, akō kwikit kukookwanduk Vittekwichanchyo ndah, akō chih chunzyunni-hligutazi ko ndah, akō ei kwu tsut kheniteikwichituei koonitlugwituei akō kwitekit koogweltsei, akō kwikit kookwanduk niletthug kwuntlukwutuei akō otinji, akō kwunli nittsitrittanji: Akō tuchikhnyoo kwukkui akō kwuut nikhut gittetiya, Kwittyi, Kwitinji, akō Chunkyō Rsoititinyoo koh rzi zit. Amen.

¶ Akō Minister chih kwirzi tigwinidhun nettukootuttei.

**VITTEKWICHANCHYO** Kwittyi, Vittekwichanchyo Kwitinji, Vittekwichanchyo Chunkyō Rsoititinyoo kwirzi nuwhoh tsut tivitiyin, akō nuwhoh kunyootyi, akō nuwhoh kuvanduk: Kukwadut risnichi ha nuwhoh nyooyin vih zyoogutdichi ha; akō Chunkyō tsun kwirzi tigwinidhun, akō kwu tsuh trigwinji nuwhoh zit tutinyooē chih kwundai zit, kwikit nikha kwutolwhundai, nunh kug nukootutattha sheg kwundai kutohwhoya. Amen.

¶ Akōtaj Minister Kukwadut vikugia kwu tsuh tuheih, chih etunetle choh chilig tititenja kō chittitelya.

*Tutthug ssozyungil̄i.* Psalm cxxviii.

**SSOZYUNGILI** einut tutthug Kukwadut unachut: akō ti netende kit utta.

Kwugguh yoo nyi nli koottrid chuttjā: kwirzi tsut il̄i, akō sso tilya.

Nyu ut chug choh tuchun kwirzi nasi kit telya: nyih zzeh kwuggu nasi.

Ni kkyinut ttle thoehun kit: nih vikugia nugooē. Kwunohyin, kwikit sso telya ei tinjih: Kukwadut unachut.

Kukwadut Zion kwut sut kwikit sso nyi titelya: Jerusalem kwirzi koei kwuttunaya kahoog kwutj-ndai;

Ahā nih kkyinut ko kkyinut zyunkotunaya: akō tsinetun Israel tet.

Kwittyi, akō Kwitinji tsut: akō Chunkyō Rsoititinyoo tsut ekwahndit koli.

Nitsō trootshid kwil̄ih, choog koql̄i, akō sheg kwitelya: nunh kwilikwutetha. Amen.

¶ Kō chih Chilig.

*Vittekwichanchyo nersingichachyo tunnuwhoh-chinyoo.* Psalm lxvii.

**VITTEKWICHANCHYO** nersingichachyo nuwhochinyoo, akō kwirzi tsut akōtunnuwhayin: akō ni nyen attri kunnuwhoh nyantye, akō nersingichachyo nuwhochinyoo.

Nyih netende nunh kug kakwutetundai kenjit: nih rsyehkoql̄i chekwassi tutthuug kwitchinnut tet.

Tinjhnut tinyigitichōē, Vittekwichanchyo: ahā, tinjih tutthug tinyigitichōē.

Tinjih kwitchinnut ssozyunkoli, ahō ttseyin zyunkoli: kwugguh yoo tshoogoochōē tsut tinjih untoutanttri, akō nunh kug kwitchinut tsuh Kukwadutadud.

Tinjhnut tinyigittichōē, Vittekwichanchyo: ahā, tinjih tutthug tinyigittichōē.

Akōtaj nunh kō kwunasye kwirzi kwuttunasya: akō Vittekwichanchyo, nuwhun thun khe nuwhoh Vittekwichanchyo, ti kwirzi tigwinidhun nuwhoh ntlutitelya.

Vittekwichanchyo kwirzi nuwhoh ntlukwinitelya : ako tutthug nunh kug kwi tsi gihyuntunachut.

Kwittyi ako Kwitinji tsut : ako Chunkyo Rsoititinyoo tsut ekwahndit koli ;

Nitsq trootshid kwilih, choog koqli, ako sheg kwitelya : nunh kwilyetkwutetha. Amen.

¶ Chilig kwilikoodhut, ako Tinjih Trig ha Kukwadhut vikugia ndah nitshikwutgae, Presbiter vikugia tsuh nae, ako ko tsuh uttsetutunetu, akotititenja :

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kwilitrigikhi.* Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Minister.* Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

**NYIWHOT** Ttyi zyehe zit nyi kwilnjik, Nyooch rzi rsinjoochootinyoo. Nikookekwadhut nichoozit. Ni yinji zyehe zit kwikit nunh kug akotekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwtunazya nyiwhoh ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nitsq einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutundei kwu tsut nyiwhot tunge rsho : Ko trigwandyoth kwut sut nyiwhoh yunnounji. Kwugut yoo nitsun nili kookekwadhut, ttei, ako ekwandit, sheg ako sheg kenjit. Amen.

*Minister.* Kukwadhut tinjih nyi kanduk, ako trig nyi kanduk ko nyassi.

*Kwiti kwi kinjik.* Einut nyih tugihehanchyo.

*Minister.* Kukwadhut, nih tekis rsiikotitinyoo kwut sut kwu tsuh trigwinji ko tsuh toe.

*Kwiti kwi kinjik.* Ako sheg ko kunyanti.

*Minister.* Zzehe yettug kwie nugwichintai ko tsut oli.

*Kwiti kwi kinjik.* Truttukoochachyo ninyun kwut sut.

*Minister.* Kukwadhut nuwhoh gichinchi odhontshe.

*Kwiti kwi kinjik.* Ako nuwhoh rzrullh nyeh nuchootshit.

### Minister.

**VITTEKWICHANCHYO** Abraham tsut, Vittekwichanchyo Isaak tsut, Vittekwichanchyo Jacob tsut, chih nih ulttsunnut kwirzi tukonyayin, ako ko ttri zit sheg kwundai nittshi nolya, chiti te nih Etunetle Rsoititinyoo zit tsenja tsut kikyigutandul, hlih ha kwikit tigittetiya. Kukwadhut zyehe kug kwut sut zyoogutdichi ha ko nyin, ako kwirzi tsut tukoyin. Ako nitsq Abraham, Sarah ha nih kwirzi tigwinidhun ko tsut, nukoochidhae, kwintluth ko nutrasho kwu tsut, kwikit tukoonchyo chih nih ulttsunnut nih kwirzi tigwinidhun ko kko nukochaë : nih yinji kookukwathut, ako sheg ettersyeh gili nih kookunaty kirkhe, nih chettigwinidhun zit tigitechya kathoog kookwutendai kwu tsut ; Jesus Kreist nuweh Kukwadhut kirkhe. Amen.

¶ Chih gichinchi kendo akheotititenja, nichin tai Trig kiyendo trizhit tai.

**KUKWADHUT** nyeh rsikoonchyo, ako Kwittyi zyehe kug, nih ozi zyoogutdichi ha tinijnut lyei zyungilye : Nih tsut zyungittincihi kwirzi tigwinidhun ha chih nekthunnut ko tsuh trininji, ehle tsut kwirzi gitelya kwikkyinut gitettiya, ako kwikit nizhook nikha kookwutetundai Vittekwichanchyo tsut chettigwinidhun ha ako rsittuttsut ko kkyinut tikiynchik kuttunaya Kreist netinde kit ako tshoogoochoe tsut, nih tugwitichile ako nih yinjikwichile kwu tsut ; Jesus Kreist nuweh Kukwadhut kirkhe. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO**, nun nyuh ttuih nugwicheintai kirkhe tutthug ekwichichyo kwudhantsei, elyet ka kwili tssut ; ako te (chizi ekwichichyo kirsyenukwaei kootle), kutukoochidhantshei, tinjih tssut (nih kit eltsi ultsei) trig kwilih ; ako nikhut konidhantyi kirkhe kunnuwhoh nyidhantyin elyet te tshoogwituttea nittseguttetaul einut nikhut triniditi

ha ihlog ko dhantsej: Vittekwichanchyo nikhut triniditi koej rsi kotitinyoo kwudhantsej, akotinchyo nunaj kwichintsi kwu tsut; kwi zit kwikirkhe ako-tigwinyoo tigwinyoo, ako kookukwunatyee kwunkyo kit nikhut triniditi, ako nikhut ginithityi Christ vih hlachyakthut ha ekyidettug; Chih nyih ultsunmut chehrikoonchyo ha ko nyayin, chih tinjih tih trenjo ggut titinezhya, nih kinjik kit (nitsq Christ tih trenjo, ei yoo hlachyakthut, ako enjit kwuntlututatsi, ggut tinizhin ako zyogutdichi ha kuniltyi, attun thun vuh tthui kit tinchyo) ako chih trenjo tthui tuh kkuj ggut titinezhya, ako rsi koochanchyo ha akotiyihtaya, ako hli tsut yih kukwutathut; ako tutthug ketritsoogoochiehyo ha, ako khetachyo, tsinetun ha, trenjo rsotitinyookthut ako Vittekwichanchyo kit titettiya. Kukwadhut ehle tsut kwirzi tukoyin, ako tukotonyoo nih kukwadhut sheg tsut kugutettiya; Jesus Kreist nuwheh Kukwadhut kirkhe. Amen.

¶ Azyuk kootle Presbiter akotitinja :

**HLANCHI** ha nichinttei Vittekwichanchyo nunh koogwinyahli taj trootshid nuwhoh yuggunkthut Adam Eve ha eltsej ako rsotitinyoo eltsej, ako nikhut triniditi ha kwunyoeltsej; vih chehrikoonchyo kwichile nuwhoh kko nechoonja rsotitinyoo nuwhotsya, ako kwirzi tsut tunuwheyin, sso vuh tsun tohtsya kenjit kwizyin kwunkyo ha, ako nikhakkwutohwundai chettigwinidhun rsi kotitinyoo ha nuwhoh kwundai kwilikoodhut kwu tsut. Amen.

¶ Ei tle kwigikhyi kooli kkwaa chi tinjih trig ha ko kootrid kookukwunatyee tsut, Minister kwikit teiguttekhya.

**NYIWHOT** tutthug nikhut tunnohtshei, ko ako tunyinoohthun nikhut triniditi rsi kotitinyoo ha nikhut tutunnohtsha, zyunodhudhohtshei chiti te Kwitinyithutluth Rsotitinyoo tenyoo, kwukkui, ko kootrid kuttu ut tsut, ako kwuut kuttu kkuj tsut.

Paul rsotitinyoo, ti etunetle zit Ephesus tinjih tsut, ihlokwunli kookuazye zit, chih tugwitje tinjih tutthug gehiltsheikthut tsut kwuntlukwituei: Kwukkuj nuwhoh ut kwet tunyinoohthun, nittsq Kreist hlachyakthut ggut tinizhin, ako eh njit kwuntlututachi, rsi kotitinyoo kwutatsya ako kitata choq ha kunutattrha, kinji kirkhe; uttuntlukwutetuä hlachya nindelh ha gelye, elyet koogwichithuggut ha etun, ssyo etun, ko ekoochiehyo kit tinchyo koo kkwaa: ko rsi kotitinyoo zyungitelya, ako koogwichinji ketun. Kwikit tukoonehyo tinjih ko ut ggut tungittinezhya kke ko zyin kwikit. Ei ti trenjo ggut tinidhun uttinutudhun: kwugguh yoo tthui tte elyet ihle tuh tthui truttoutilehyo, ko kwirzi kunatyee ako chettigwinidhun ha kunatyee, nitsq Kukwadhut hlachya ggut tinizhin: kwugguh yoo kwiyerza zyunitili vih zyin tsut. vuh tthui tsut, ako vuh tthun ttsut. Ei kenjit tinjih tih tti tuh hun ha akheotitenja, ako tu ut ettinettya: ako ei nekthunnut ihloog tthui gitettiya. Chih yoo kwintluth nunaj: ko Christ hlachya ha enjit ginikhhyi. Nukoolyo, nuwhot tekookwinyachyo ti trenjo ggut tinyoozhin, nitsq uttinutudhun.

Chun ei Paul rsotitinyoo, Colosse tinjih tsut uttinutluth, tinjih gichiltsheikthut, tutthug, kwikit tsuh gikhyi: Kwukkui nuwhoh ut kwet tunyinoohthun, ako ko tsut trinohtsyee rsho.

Chiti Peter rsotitinyoo, Kreist chileh tenyoo tthui zynuodhudhohtshei, ei attun thun kidhiti ilih ei gichiltsheikthut tsut akotinyoo: Nuwhun Kwukkui, nuwhoh ut ha tunochyo kakwutundai kwi kit; yinjkwichile ko nitlutohli, ttiya uttrekul kit vuh tsut, ako kwundai kwu tsuh trigwinji nikha kuwhohyin gelye, nuwhoh gichinchi elyet zukkwiututlha.

Tzet kwu tsut zyunkwutohttuh tinjih etelye kwikit titettiya ti trenjo tsut. Choog tthui, nuwhun kwuut: Zyunodhudhohtshei, ako kikyunnonji nitsq nuwhoh kkuj tsut kwikit tuntowhohya, nitsq Kwitinyithutluth rsotitinyoo zit kwirzi kookwunatyee.

Paul rsotitinyoo Etunetle Ephesus tinjih tsut kwi-  
yetshi veh getye, kwikit kunnuwhohnatun: Kwuut  
khe nuwhoh kkuj ko tsut chunnetotowhohnyoo rsho,  
Kukwadhut tsut kwikit. Kwugguh yoo kwukkuj  
trig tshid nil; ako nitsq Kreist hlahya tsut tshid  
nil, ako kwizyin kwu Assi nil. Azyuk kwuggut  
nitsq hlahyakthut Kreist nettshiggutunazik, kwi-  
kit tukoonehyo kwuut khe kuttu kkuj kwikit zyunkoli  
tutthug ekoochichyo ha. Ako chun akotinyoo,  
kwuut kwinyooyin tuh kkuj yinjitaä.

Ako tih etunetle zit Colosse tinjih tsut, Paul rsoti-  
tinyoo chih kaönitun nuwhoh ntlutuei: Kwuut khe  
nuwhoh kkuj tsut chunnetotowhohnyoo rsho, nitsq  
Kukwadhut tsut tshoogoochoë nil.

Peter rsotitinyoo tthui kwintluth kwirzi tsut kun-  
nuwhohnatun, akotinyoo; Nuwhoh kwuut, nuwhoh  
kkuj nuntshitunnohzik; chetenut kinji kunkookwel-  
thut chi, Kinji etun tthui kwuut ko nutinde kirkhe  
khunkokwutazya: kathoog nuwhoh nutinde kheta-  
chyoo nuchut ha, zyunkoogoonayin. Einut nunkoo-  
kwazi, ei kwuödh kwunukwazi tshinatlya, yootsei  
dhuttho nungilzye, nunegilzye; ko kwittri zit tinjih  
nunaj koli, ei yoo elyet kwuttuthutruh; ei yoo vah-  
trinititloo kwunkyo kettritsoogoochichyo ako khe-  
tachyo, Vittekwichanchyo ndah kwintluth ginili.

¶ Tinjikwitizhit nikhut niditti kechid tlutkovanji rsotitinyoo  
koogootendul, nikhut giniditi taj, ko trootshid kwikit  
nukoochazhi nikhut giniditi tle.

#### Gichinchik.

**K**WITTYI zychkug, niwho yuggunkhut Adam Eve  
ha nikhut trinidaditi kwunkyoohantsei: chih ni  
kahnduknut rsikotitinyo zyunkonyantsi, ako kwirzi  
tsut tunowohyin; ako akotuniwohochinyo einut  
nikhut trinidaditi kirkhe ihlog titelya nyantsi, hlanchi  
ha chih hlukwinadhun ekyyidetug treltsei kungutu-  
nahtya kenjit, ako shag hli ha chetigwinidhun zit ako  
tsinetun zit nikha tunginchya, Jesus Kreist niwe  
Kukwadhut kirkhe. Amen.

#### Trutunluth. Ephes. v. 25.

**K**WUKKUI nyiwho ut kwet tunyinothun nitsq  
tthui Kreist hlahya ggut tinizhin, ako yenjit  
kwuntletutahtshj; rsyotitinyoo yih tahtsya kenjit,  
yi anchik kirkhe këutratrhakh choq ha kinji zit,  
attunthun hlahchya ekwahndit khututt tsut kwuntlu-  
tuteä kenjit, ssut tiyin kkwa, ko vutrul dhäej, ko  
akotinchi ekwichichyo, ko rsyotitinyoo telya kenjit  
ako vet trigikhyi kettun. Kwikit kwukkuj tthui  
etelye kookooli khe kutu ut gguttungitinezhyä khe  
kiti zyin kwikit. Kwuggut yoo ihle ihlud te khe  
ti zyin truttoutanchyokh kkwa, ko tikyahshit ako  
yah nizyi vethututh, nitsq tthui Kreist hlahchya:  
Kwuggut yoo vi zyin kwut sut kwiyerzra zyunitili,  
vu tthui kwut sut. Chih kenjit tinjih ti ttiy ako  
tu hun akheötitenja, ako tu ut tsut nikyo trutahtsya,  
ako ei nekthunnut kwutthui ihlog gitetilya. Chih  
nukwinaj chintssi; ko si akotichikhnyoo, Kreist enjit  
ako hlahchya enjit. Kwitizik, nyiwhon te, ettou-  
nyachyo thun khe tu ut kwikit gguttinyoozhin  
khutti kit; ako kwaut tu kkuj ersyoochoonyoo.

#### Kwunduk Nirzi. S. Matt. xix. 4.

**J**ESUS kwitigikhyi akotunkovahnyoo, Elyet kazyu-  
nowohndul lyet, attun kookwinyathud tej koye-  
ltsei, tinjih ako trenjo koyeltsei? Ako akotitinyooh,  
Chih kenjit tinjih ti ttiy ako tu hun akheötitenja ako  
tu ut khutitinettiya; ako ei nekthunnut kwutthui  
ihlog gitelya. Ezyuk kwuggut elyet tthu; te ne-  
kthunnut gili, ko kwutthui ihlog. Ezyuk kwuggut  
ei Vittekwichanchyo nikhutynahti tinjih nitsene-  
yoochya rsho.



(THE VISITATION OF THE SICK)

KITTUKWITRICHILTSHEI

ELTSIKNUT NINDETRITITI ENJIT

¶ Ihle eltsik tej, Minister vet trikwutahnduk; uttun, eltsik vi zzeh nitte taheih tej, akotititenja,

CHIH zzeh kwu tsut, ako tutthug kwi zit kookwitehin tsut tsinetun koli.

¶ Eltsik nda nitte taheih tej, nittshikwuttäe akotititenja,

KEKWADHUT nyiwhot trigwandyoth, ako nyiwhot ttiyinu koh trigwandyoth tthui kunondei rsho: Kekwadhut nirzi rsyunnyiwohechanchyo, ni ttsyahnut rsyunkohechanchyo, einut ni tta kwu-tutthug kwiendo tsut tatluth kirkhe nekohvikhut, ako sheg nyiwhah oncho rsho.

*Kwititrigikhyi.* Kekwadhut nirzi, rsyunnyiwohechanchyo.

¶ Ako tsut Minister akotititenja,  
Zyungutochya.

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwohochinyoo.

*Kreist, nersingichachyo nyiwohochinyoo.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwohochinyoo.

NYIWHOT Ttyi, zzeh zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kookekquadhut nitchoozhit. Ni yinji zzeh kug kwikit, nunh kug akotu-

konji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwtunazya nyiwhoh ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nitsq einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutunde kwu tsut nyiwhot tunqe rsho; Ko trigwandyoth kwut sut nyiwhoh yunnounji. Amen.

*Minister.* Kekwadhut, ni kahnduk nyassi;

*Kwititrigikhyi.* Uttun ni techachyo.

*Minister.* Ni tekit rsikotitinyoo kwut sut kwutsuttrikwinji tsut nitinjei;

*Kwititrigikhyi.* Ako sheg chutluth ha vi kuninyo.

*Minister.* Kwutsutkwilheji yi tugtichoochyo rsho;

*Kwititrigikhyi.* Ako trandyothnut netigichoochya rsho tthui gi tsut tendul kenjit.

*Minister.* Kekwadhut, yettuje nintei vu tsut ili,

*Kwititrigikhyi.* Yi tsutkwilheji ninyun ttsut.

*Minister.* Kekwadhut, nyiwhot titshik odhudhantsheji.

*Kwititrigikhyi.* Ako nyiwhot tezyoo ni tsut gitichoozhit.

*Minister.*

KEKWADHUT, zzeh kug kwut sut oozug kwi-nyayin, chih ni kahnduk vet ninjidhut, nindechinti ako vi rsyoochadhun. Ni zyooguttigwidichyo kwinde ha vuh kko nyayin, nih zit nutrasho ako kwiteinjikwichachyo tuttej vuntlukwichili, yitsutkwilheji koukonyoo kwut sut vit kuninyo, ako tsinetun sheg ako shya zit vi kenyanityi; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

HLANCHI ha Nichinttei ako Vittekwichachyo ako Assi kwintluth zyooguttinidichyo, nyiwho dhudhantsheji; chih ni kahnduk tsik ha khuinjitu-dhut ni kwirzi tigwittiyin sheg tukwudhuk vut tsut ndotatha. Chih utthutritutahshit kwittsyi ttsut kit tincho vut tsut rsikotitinyoo nyantsi, nit tsut zyunititshik; ti kuttukwithinjik katunde kwikirkhe

ti kwikinjikwizhit nitrilitettei, akò ti kineinjikwizhit kwiendo tsut tshinjitkwituteä: Vi rsyetrikwundeit kwitshi kwu tsut vi rsyenutandul ket tinidhun chi, tu kwundui trooninjidhut ni rsyookonyoo zit kwutendui, akò ni ekwahndit tsut: kò ei elyet kkwa chi kwutsuttrikwinji vuntlukwichiei ni nindetrititi kwikit otendul, akò tsut chih kwundeit kirsanyie ndonyäej tle, sheg kwundeit zit nyah kwiteteä: Jesus Kreist nyiwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

¶ Akò tle tiniti chih kwikit kò chizi kwikit yit tetukwitutunaä.

**KWINTLUTH** nyet titrinidhun, chih kanyitundeit, Vittekwichanchyo Hlanchi ha Niehinttei kwundeit akò chittshi, akò ekwichichyo kwututthug yit tsut zyunkooli, akòtinchij, kechid kwedha, kwichintluth, rsyetrikwundeit, hlisintroodhadha, kutukwithinjik, akò teti. Ezyuk kwuggut nit teti chiti kwuun te nili, hlanchi ha kanyitundeit, Vittekwichanchyo vi nindetrititi nili. Akò chiti kenjit te chih tsik ni tsut nitrinitinjei; ni tshitttritendya kookuttrikwutendeit chizi enjit kwikeitrutunahtya kenjit chi, akò Kekwadhut vi trin zit ni kwikinjikwizhit ginili, chekwahndit, akò yinjikwichile kookwutaha, chekwahndit akò tseyinkwitilj kwilyin kwitehli kketrahtsi kwu tsut; kò ei elyet kkwa chi, ni tsut nitrinitinjei chiti te zych kug ni Ttyi nde kwinetsi tekoonchyo nih zit tshitgwitutaha akò rayenutahtsya; hlanchi ha kanyitundeit, ni trigwandyoht kenjit hlih ha kineinjinitizhit chi, akò ni teti khekwtachyo ha khuinjiiutdhut chi, Vittekwichanchyo zyooguttigwidichyo zit kwiteinjichanchyo ti Tinji Jesus Kreist vet titrinidhun kirkhe, akò vi nindetrititi kwittyi ttsut kit tinchyo kenjit khuuzgtigwidichyo ha hui vuntluchiei, vi yinji tsut hlanchi ha zug uttichantsi, ni khukwahnji kwu tsut uttsutnekwititineit, akò kwinie tshitgwichie zit sheg kwundeit kwu tsut kwineä ndo nit tutahta.

¶ Ei eltsik nindetrichithuöth kwintluth eltsik chi, Minister etelye tit tetukwitinile tzut gitetundul, kò ei elyet kkwa chi ndo kwikiteigitekha.

**EZYUK** kwuggut Kekwadhut vi kwunahsi kwirzi tsut oninji: Kwuggut yoo (nitsq Paul rsotitinyoo akòtinyoo Hebroonut tsut Vikeäzi ihlogchotyin tsut nekthui zit) uttun Kekwadhut yet tinidhun yit kwunahsi, akò kwitinji ettounyachyo otitinji yehleitahtro. Trikwunahsi kenjit tshittohwhondya: kwitinji kit tinnyiwahthun; kwuggut yoo chiti kwitinji te kooli kwittyi utthuiyittutahshit kkwa. Kò trikwunahsi ketun tunohchyo chi, ei yoo tutthug kwunun tukwahnjinut zyunkohteltsej, akò chi kwittyi etun tunohchyo, akò kwitinji zyunohtli kkwa. Akò tsut chun nyiwhot tthui kwittyinut zyunitiyin nyiwhot kookwtunahsi kenjit, akò nirsynchanyoo: elyet lyet tinikyö Kwittyi tsut kwintluth kwiendo tsut kwuzug nutrantshi zyuntitilya, akò, zyunkwtutundeit? Kwuggut yoo einut hlih ha trin nitsin kenjit, nitsq kot tsut kwirzi tukwudhut; kò uttun ei khutroogwitäei kwu tsut, vit rsyotitinyoo kwunun tukwutandul kenjit. Chih kinji, suh lug, Kwitinyithutluth rsotitinyoo zit keitinyithutluth nyiwhot nutrashö akò kikyikwanji kenjit; khekwtachyo akò hui kwuntlukwahnji ha zych kug nyiwhot Ttyi vi utthujritutahshit khuinjiiitituta, nichin tej te kwine-tsitukwudhuk ha vi tshitgwichöe tigwittiyin rsinichi kirkhe akòtinidhun nindeniyiwhottitetya. Akò etelye Kreist ttsun nilinut enjit nutrashö kwiendo tsut kwichintsi kookwili, ei yoo Kreist kit kohtrutahysya, kwinetsi tukwudhuk, kauttsejnutroogwiei, akò teti khekwtachyo ha khuinjiiidichi kwikirkhe. Kwuggut yoo uttun thun tseyinkwitilj kwu tsut tichodhut kkwa, kò rsranyie khuinjiiutdhut tle; gultsuk kwiyetshi ti ekwahndit zit nittetiehodhut kkwa. Kwikit hlih ha nyiwho kwinie tseyinkwitilj sheg kwu tsut tzut Kreist ha khuinjiiitituta nili; akò nyiwhot kittenivya sheg kwundeit nittetetituta kenjit Kreist ha sso

nutituta; chittshj kwut sut ninetitilya kenjit, akō zheg kwundeit zit vah zyunkwitidichya. Ezyuk kwuggut choog, nit teti ei koo nyenjit kookkoolj khekwtachyo ha oninji kenjit. Vittekwichanchyo Orzi zit ni tetukwitinidhelhe, Bapteiz ni treltsej tej Vittekwichanchyo tsut khenitteikwichittaei kwu-dhantsej kunutandeit. Akō kwuggut yoo tsut trik-wundeit kootle Kutoutichatri tshitchoe tsut vah trikwutahnduk, uttun vi kirkhe tutthug kwuntoutahtri tinjih ninyun trotitini ketun, ni tetukwitinidhelhe ninjinitititya akō nito tinichyo ninjinitintya, Vittekwichanchyo tsut tthei akō tinjih tsut; akō tsut uttookutkinjichitzya akō uttininjotinyantri khe ni trigwandyoth kenjit, zyeu kug nyiwhot Ttyi nili tsut Kreist kirkhe zyooguttigwidichyo ukwutaa, akō ei kuttukotichatri koukonyoo zit nyookutkinjitezya kkwa akō kwinetsi ni toututahtri kkwa. Ezyuk kwuggut nyiwhot Kwikinjikwizhit kwiinyathun ni tsut kwikitteigitihkha, katitundeit kenjit Kreist tsun niji kit kwikinjinizhit chi, kō elyet kiwa.

\* Tzut Minister Kwikinjikwizhit kwiinyathun kitteigitikhya, akōtinyoo,

**VITTEKWICHANCHYO** Kwitti Hlanchi ha chinttei, zyeu nunh ha Eltsej vi kinjinizhit lyet?

Akō Jesus Kreist etteviri vi Tinji nyiweh Kwadhadut? Akō Chunkyo Rsoitinyoo kirkhe tinjih treltsej, nichid dhitsya Mary tsut vi kwilij; Pontius Pilate tekhuk khujniithudhut, kwinititae kug gultsuk, ninidhut akō vunanhjik; kwiyezug kwu tsut koot chozi, akō tthui trin nekud kendo trin ninelkhyin; zyeu kug kwu tsut kinetichithudhut; Akō Vittekwichanchyo Kwittyi, Hlanchi ha Nichinttei nandeitsej dhiti: akō ezyuk kwut sut ninetutudha kwundeit akō nininchiknut untoututahtri kenjit?

Akō Chunkyo Rsoitinyoo vi kinjinizhit lyet; Hlelchil rsoitinyoonut nikkyo; Trigichinchinut rsoi-

tinyoonut nichya zyungitilj; Trigwandyoth ekwitic-hya; Kwizyin ninekwutali; Akō sheg kwundeit koolj chittshj tle?

¶ Tiniti kwiti akōtititenja,

Chih tutthug tuttej ha kwikinjinshit.

¶ Akō tsut Minister ninjinitetya hlih ha yi trigwandyoth kenjit kinejinjitizhit chi akō tinjih tutthug enjit zyooguttidichyo; yi tsut tetukwitutunaha ti ttri tle kwut sut einut tutthug kwirzoq gi tsut tettiyn kwet oounkwitelya; akō chizi tsut kwirzoq tettiyn chi kot sut otutetukthut giyet oounkwitelya; akō ihle tsut kwirzoq kō tekō tettiyn chi nito kwiyendo tsut kudhun ugwanzi rsyenukwutahtsa. Akō kwiyetshi, tej ti tette kwu tsun eltsej kkwa chi, vi tetritukwitinoo ti Tigwititinyoo kwutahtsa, akō Vet koej ket kwutahnduk, chiti te kotli, akō chiti te vu tsut trikotli; ti uttakwutundeit kwiyendo tsut kwirzi vihli-trikoonatyo kenjit, akō vet Tittiyinnut kheguttutachya kenjit. Kō tinjih nikhun kohnutrutahndui kwirzi kookwundeit kothog, nunh kug koh echichi kenjit kunkookwitutahntsa.

¶ Chih kinji kwiyetshi kwikitteitrigikhe Minister Gichinchik koogwinyaei kwiyetshi kwikitteitrigitekha, nito kwitunahya.

¶ Ei eltsiknut kukudhun chi nersitchachyonut tsuttrunguten-dei Minister kunutahnde kkwa kwintluth tsut ko tetukwitutunaha.

¶ Tzut eltsik vi tetukwitutunaha ti trigwandyoth kwirizi ket kwutahnduk, vi uttakwutundeit ekwichichyo tegwinti ha kautseinukwatthut utundeit chi. Ei trikwahnduk tle, Presbuter yi titendul (khuzugtigwidichyo akō kwitti ha tinjitizhit chi) chih kwikit.

**NYIWHE** Kekwadhut Jesus Kreist, uttun tit Thlelchil tsut kutukwitadhut akheōtinyoo trandyothnut tutthug hlih ha kinejinjikidichi akō gikinjichi itendul, ti zyooguttigwidichyo chinttsi kirkhe ni trigwandyoth nyet ekwichoochya: Akō vi kutukwitadhut sintlukwitetaei kirkhe, Ni trigwandyoth tutthug kwut sut nit itihndul, Kwittyi, akō Kwitinji, akō Chunkyo Rsoitinyoo orzi zit. Amen.

¶ Akə tsut Presbuter ei Giehinchik kwikit tukooə kwikittei.  
gitekhyā.

Zyungutochya.

VITTEKWICHANCHYO kwintluth tsut zyoogu-  
ttinidichyo, nun ni zyooguttigwidichyo kwil-  
yei kwikit einut hlih ha kineinjikidichi koh trigwan-  
dyoth kwikit oonkwichili tthui te kunenyandei kkwa;  
Zyooguttigwidichyo nyin nde chih ni kahnduk kko  
nikikoonjei, ei yoo vi trigwandyoth vet oonkwiteta  
kwintluth ket tinjitizhit. Kwittyi kwintluth tsut  
gguttinidhun, vi zit kechid nenyantsi, tutthug ehti  
te chunkyo trandyoth nukwune akə kwiteinjikwichāe  
kirkhe, kə uttunthun vi yinyi kwutthui kit akə kutu-  
kwithinjik kirkhe tutrigwitathut; chih tiniti ni  
Hlelchil ihlogkwitilī zit vi kenyaŋti akə ndotin-  
yashit; vit uttrigwititi ket ninjidhut, vin netrhechoq  
otinyitini, vih rstanyie kiyeyit nyantsi, nitso venjit  
kwiendo tsut kookooli ochinyoo. Akə kwuggut yoo  
ni zyooguttigwidichyo zit kwirzi kwiteinjichachyo,  
kwiyetshi tei vi trigwandyoth vet otonyoo rsho, kə  
Nyunkyo tetrithile ha ninjichanttei; akə, tzut tri-  
kwunde kwut sut noutihndul ochinyoo tei, nit che-  
koorzi kwi tsut ototini ni Tinji vet titrinidhun Jesus  
Kreist nyiwe Kekwadhut vi ginili kirkhe. Amen.

¶ Akə tsut Minister chi Psalm akotititena.

*In te, Domine, speravi.* Psalm lxxi.

KEKWADHUT, nih zit, kwiteinjitelchyo; ihlud  
te nukweyityinjisiitroosit rsho: kə kookonyoo  
kuw sut set inyantsit, akə tshitgwichōetigwittiin zit  
sit ininji; set nittinintshi ako sassi.

Si kulehichya nintei ili, ei kwi tsut sheg tutitha:  
ser tsut trutindul kenjit khenitteitinitāe; kwuggut  
yoo si kwikunyoo zzeh, akə si zzeh nintei ili.

Si Vittekwichanchyo, trandyoth nili tsut, si ininji:  
tinjih tshitche akə trinitisi nili tsut.

Kwuggut yoo nun, Kekwadhut Vittekwichanchyo,  
sit nokonyoo ili: si teinjikwichachyo ili nichihdhut  
kwut sut.

Ni kirkhe kusitrathuk sih kwilih tei kwut sut:  
nun nuha tsut zit sodhinjik; si tekwitchile sheg  
nyenjit kwitelya.

Vi nejnitrigitini dhihit lyeinut tsut: kə si kul-  
chichya nintei ili.

Sih zhig ni tekwitchile ha tekwitinyoo: ni ek-  
wahndit akə ni yinjikwichile trin tutthug kathog  
ettitihlya kenjit.

Hlisintroodhakdha tei ooun sittolya rsho: sut ttei  
ketun tigwidichyo tei akhesotonyoo rsho.

Kwuggut yoo set tsutkwilheint si netsi zyunki-  
gikhyi, akə einut su kwunde enjit khukotahyin nikha  
kinjikitaggo, akotunginyoo: Vittekwichanchyo akhe-  
yootinyoo, itsitoheh, akə onohnji; kwuggut yoo elyet  
ihle kwili yititendul kenjit.

Vittekwichanchyo, set sut nizhit tōnchyo rsho: si  
Vittekwichanchyo, khudhantshi set tsut trutindul  
kenjit.

Einut si kwunde netsi tunginchyo nukweyityinji-  
itrochi akə rsyettkuntriehooli: einut kwirzoq set tsut  
tungitetiya kookungintyi tritenji akə yinjikwichāe ha  
nunteikohtinyonji.

Kə sih, khekwtachyo sheg titichya: akə kwiendo  
kwiendo tsut tenyittetula.

Trin kwitetkoogwinacho ni tshitgwichōetigwi-  
ttiin akə ni chekwassi kenjit sih zhig gitekhyā:  
kwuggut yoo kwilyin kasuhndui kkwa.

Kekwadhut Vittekwichanchyo vut ttui zit ndo  
tihsya: akə ni tshitgwichōetigwittiin rzī ket kwu-  
telnduk.

Nun, Vittekwichanchyo, nichihdhut kwut sut choog  
kwi tsut kasonidhantyin: ezyuk kwuggut ni kwitrid  
kekwiin ket kwutelnduk.

Vittekwichanchyo, hlisinsitdhakdha akə sit tshi  
tukui tei akhesotonyoo rsho: ni ttei chih nizyoone-



dichi tsut kwikeinidhilhtyi kwu tsut akō nit chintluth einut tutthug tsut tthui te nugutetah.

Vittekwichanchyo, ni tshitgwichōetigwittiin kwintluth neitizhit, akō ekwichichyo kwichintsi zyunnili ei yoo tugwayin: Vittekwichanchyo, chootyin tte nih kit tinchyo?

Kwittyi akō Kwitinji tsut: akō Chunkyō Rsoṭiti-nyoo tsut ekwahndit koli;

Nitso trootshid kwilij, choog koōli, akō sheg kwikit kwitelya: nunh kwilyin kwitehli. Amen.

*Ko vi tekil. Psalm 130.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO zugnei-tizhit kwut sut nit tsut ihrsul: Kekwadhut Vittekwichanchyo sit tezyoo odhudhantshej.

Ste otutukthut tezyoo kwu tsut: nyit tzi chāh. Kekwadhut Vittekwichanchyo trigwandyoth ket ninjūdthut chi: Kekwadhut Vittekwichanchyo chootin tte nutedthut?

Kō trigwandyoth ekwitichya nyah kwichōej: rsyunnyittrotitetinja kenjit.

Kekwadhut Vittekwichanchyo khoutilhyin, sik kwundui khoutahyin: akō vik kinjik zit nukotilnyoo. Sik kwundui Kekwadhut Vittekwichanchyo oōkugkwunahyin, khuōtahyinnut vuhn kenjit kookkugkookwunahyin yendo tsut: āhā, khuōtahyinnut vuhn kenjit yendo tsut.

Isrāel Kekwadhut Vittekwichanchyo zit nukochanyoo, kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo ha zyoogguttigwidichyo kooli: akō nutrovikthut kwintluth tsut vah kwichōei.

Ako Isrāel noutekthut: tit tekōtigwittiin tutthug kwut sut.

Kwittyi akō Kwitinji tsut: akō Chunkyō Rsoṭiti-nyoo tsut ekwahndit koli;

Nitso trootshid kwilij, choog koōli, akō sheg kwikit kwitelya: nunh kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Kwutsuj chih kwunkyo.

**N**UNH kug Assi, nun nit Nititāe akō Tta tatluth kirkhe nenyiwhohvikthut, Nyiwhassi, akō nyiwhot tsut trunyunde, Kekwadhut, khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik.

¶ Akō tsut Minister akōtititenja,

**K**EKWADHUT Hlanchi ha Nichinttei, uttun zzeh yettuje treshit nintei nili einut tutthug tsut gittetjichachyo, ekwichichyo kwututthug zye h kug, nunh kug, akō nunh yezug gi tsut nuntshikwuttāe akō git kekwahchi, choog akō sheg ni kunyoo vili; akō akōtinyoohyin katitunde akō uttitititunde, chizi Orzi zye h zug elyet kwili tinjih tsut vuntlukwitetāej, ei zit akō ei kirkhe, rsyetricwunde akō chekwassi otititundul, kō nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist vorzi rzi. Amen.

¶ Akō ei kootle akōtititenja,

**V**ITTEKWICHANCHYO vi zyoogguttigwidichyo rsinichi akō keikenahyti kwu tsut, ninyatshi. Kekwadhut kwirzi nyet tivittiin, akō ni kenyoōtyi. Kekwadhut ninyun ni kō guvattri, akō ni tsut chevirzyoo. Kekwadhut ti ninyun ni kō nuchōej, akō tsinetun ni sun vatsya, choog tthei akō sheg. Amen.

*(For Sick Child)*

*Trinyun eltsik enjit Gichinchik.*

**K**EKWADHUT Jesu Kreist, trinyunnut kwetini-zhin, akō nunh kug trinyun kit kwinchin: Chih ni kkyi nersichachyo ochinyo, sheg yah tinichyo katetindui kenjit; vutsuttrunyunde khuzugtitechya akō trultzuk, khetachya akō kettrokawathut, akō sheg kwiyendo tsut nyetitinezya yinā; rsyekwunde akō kwutte yintlenekwichiei, kwikit tinidhun chi, nyenjit kwutendui kenjit, nyoorzi rsotitinyo ekwahndit tsut; nun Kwittyi akō Chunkyō Rsoṭitinyo kah kwindui akō kekwadhut, ihlog Vittekwichanchyo, nunh kwilitkwutetha. Amen.

*Tringun eltsik enjit Gichinchik.*

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, ako Kwittyi zyooguttinidichyo, kwundeí ako chittshí kitenivya nun rzi kwu tsut kekwadhut; Zyehe kug kwut sut oozug kwinyayin zyooguttigwidichyo kwinde ha chih tringun kug choog tsik etshikít kug injik, khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik: Kekwadhut, ni chekwassi ha nidechinti; ako tei kwirzi kitekwichidhantshei vih zyin ursranyie kwut sut vit ininji, ako vi kwundeí nyassi ni zyooguttigwidichyo kenjit: kwikit tinjdhun chi tzut nunh kig vi trin ndo tutatha ni tsut kwutendui, ako ni ekwahn-dit vah kwitridtetrigwahyin telya, kwiteinjikwichachyo ha ni kahnduk kwikirkhe, ako kwundeí kathog kwirzi tittiyin; kó ei elyet kkwa chi noutji ei zyehe kug trunkoonudhuk kwu tsut, nichin te einut Kekwadhut Jesus zit gelchyuth koh nikyo sheg nekwazi ako tseyinkwitili zyungittiyin. Chih kwuntlukwichili, Kekwadhut, ni zyooguttigwidichyo kenjit, ehloginchi zit ni Tinji nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist, uttun nyah ako Chunkyo Rsoitinyoo ha kwundeí ako kwu tsut kekwadhut, sheg ihlog Vittekwichanchyo, kwut-attha kwilyin kwitehli. *Amen.*

*Eltsik enjit Gichinchik, rsinutahnja kettrooli kwintzul kookwitechin kkwa tei.*

**ZYOOGUTTIGWIDICHYO** Kwityi, ako nutrasho tutthug Vittekwichanchyo, nun rzi nyiwhot tsuttrikwinji ili ketun tigwidichyo tei; Kwutsuttrikwinji kenjit ni tsut itudha chih ni kahnduk enjit, tzet kwizyin kutukwithinjik kwichintsi zit nyin nli zug injik. Kekwadhut, zyooguttigwidichyo ha vuh kko kwi nyayin: ako tinjih kwuodh kwiyendo tsut rsyetekoogwitili kathog, tinjih kwintjit zit ni chekoorzi ako Nyunkyo Rsoitinyoo kirkhe kwintluth kwiyendo tsut sheg nichanttei, ni tsut zyunititshik. Vi tekotigwittiyin tutthug ti kwundeí kwutokwieho-

dhut kenjit kinejniukwitizhit tuchugwaj ketun vuntlukwichiei, ako ni Tinji Jesus zit kwikinjikwizhit tuttei; ti trigwandyoth kiitritetul kenjit ni zyooguttigwidichyo kirkhe, ako vet oounkwitichya zyehe zit hlitrigwitahtzi, tzet kehle tichodhut kwiyetshi, ako tthui te trutunahya kkwa. Kekwadhut, kazyunitundeí kinji ihlog nyah kookwidhun elyet kwili; ako kwikit tinjdhun chi tthui te inchi kinyidhun rsinutilya, ako nyiwhot tet kwiyendo nizhook kwutendui vuntlukwitja: Kwitizyik, kwuggut yoo kethle tutedha tei kwu tsut nyakwun nekwitizhit kookwitechin, ni tsut zyunititshik, kwikit tinyashi ako rsinenyanji chittshí kochitri kenjit, ako tsut, tsinetun zit ako ni chekoorzi zit tzet kehletichodhut tle, vunkyo ni kookekwadhut kwutattha kwilyin kwitehli kwi zit otitetundul, Jesus Kreist, ni Tinji etevirzi, nyiwe Kekwadhut ako nyiwho Assi vi ginili ako ketgikhyyi kirkhe. *Amen.*

*Tinji eltsik nizhit tei enjit Gichinchik kwiteinjikwichachyo ha kwunllutratsi.*

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, tinjih tshitchöenut hlanchi ha zyunkohtreltsei koh nikyo nyah zyunkookwundeí, nunh kug tsun koh kooiteinitututh kwut sut zyunkohtetinjik tle; Chih ni kahnduk, nyiwhoh lug vettitridhun, khuzugtigwidichyo ha vi kwundeí nyinli tsut kwiteinjikwidichyo ha kwuntlatshi, Kwahti vitteinjitrachachyo ako Assi kwintluth tsut zyooguttidichyo nili tsut kwikit; khuzugtigwidichyo kwintluth tsut ha ni tsut zyunititshik, nyinda tatluth telya kenjit. Keántrha, ni tsut zyunititshik, vu tta zit ei Tivikkyi dhitsya, nunh kug trigwandyoth ooun tukwutahndul kenjit tridhelkthei; ako tsut tutthug chiti te rsyetekoogwitili ettiyin tzut nunh kug nersitkwichachyo ako trigwandyoth kwi tet, kwutthui tinjikwidichi kó Satan vi nukwune kwikirkhe, vet trichanchik ako oounkwichotli, dhitsya ako koözooketun nyinda vikwiti-

tehya. Akò nyiwhon tthui zyunkwitundei kunnyi-whohnyatun, chih akò ehizi kwikit chittshi kookwitechin kwut sut zyunyinjikwitunaya nitsò khe nyiwhot tukwudhuk kutukwithinjik akò hlo ha kakwitu dui kkwa; akò kwikit nyiwhot trin kwitititichya, nyiwho ttri tshinjitkwichoe ha ei kwizzi rsotitinyoo akò zyehe kug kwut sut nili ket ninjütituta, kathog tsut zyunkwitundei, ei yoo ndonyäei kwundei kwutattha kwilyin kwitehli kwu tsut nenyiwhotitelya, Jesus Kreist etetvirzi ni Tinji nyiwehe Kekwadhut vi ginili kirkhe. Amen.

*Gichinchik einut enjit kwiyinji zit ko uttakwutundei zit kwahuttseinutroogwiei.*

**K**EKWADHUT tetrithile, zyooguttigwidichyo Kwittyi, akò nutrashò tutthug Vittekwichanchyo; Ni tsut zyunititshik, chih ni kahnduk vahutseininjitrigwiei zyooguttigwidichyo akò ggutitizhin ha vuh kko oozug kwinyayin. Ekwichichyo kwichitsik vi netsi kwittinintluth, akò oneno vi trigwand-yoth kittiyin tinyathun; ni vecho kwutuchud tsut vuh kug chöei, akò vunkyo kauttseininjitrigwiei ha tetinyäei: Kò Vittekwichanchyo, zyooguttinidichyo, nun ni Kinjik rsotitinyoo nyiwho kikyikwanji kenjit ettinidhinhhluth, nyiwhon, Kwitinyithutluth rsotitinyoo tsut tshitttritetya akò nutrashò kirkhe nokonyoo zyuntitiya; tshitgwichöe uttatetundui, akò ni undeitgewitli akò ni khenitteikwichitaei kwirzi kwikittutziatä vuntlukwichiei; ni zit vi teinjikwichachyo ooun kwitelya kkwa tthui, akò ehizi ekwichichyo kko nututeä kkwa tthui kò ni zit rzj. Ttei vuntlukwichiei kookukwutundei tutthug netsi, akò ti kutukwithinjik tutthug rsikwili. Ttlochoh utunathui hlutonei rshò, akò kthuichokun ttliha khuhluchintui nontshoo rshò tthui. Kwuvecho zit ni zyooguttigwidichyo ggutitizhin kwutugwutontsya rshò; kò tseyinkwitili akò ssokwitili kwitutetthuk

tinyathun, utthun hlekwichidhanei tseyinzyuntelya kenjit. Kwutsutkwilhej nuchut kwut sut vi ininji, akò ni nyun attri vuh kko nichiei, akò tsinetun vuntluchiei, Jesus Kreist nyiwehe Kekwadhut vi ginili akò ketgikhyi kirkhe. Amen.

*(For the Recovery of a Sick Person.)*

*Ihle eltsik rsekwatendui kenjit.*

**H**LANCHI ha Nichintui ako tutöshit Vittekwichanchyo, kwundui ako rsekwundui kwutsun kwahki: Chih ni kahnduk N—— enjit niwho gichinchik kodhudhantshei, nit sut zyunititshik, venjit ni zyooguttigwidichyo zyuntowhokthut, ni tekwithile kirkhe vukko, ako einut kwukko ni ozi rsineli zyungikahnduk, kwikit tinidhun chi, rsetinetetinja rsekwundui kwutsut, vi zyin ako vi yinji zit, ako ni Hlechlil rsotitinyo zit hui nyintluntigitea gelye, Jesus Kreist kirkhe, niwehe kekwadhut. Amen.

*Ako chih.*

**K**EKWADHUT Jesu Kreist, Rsineli chintesi ili, ni chekoorzi ha chih ni kahnduk vukko kwinyooyin; Kwizzi ako kitsilikwudhundui einut tsut gikunahnduk kinitlunchiei; kwutsuttrikwinji vi rseye kwutendui kenjit kwirzi tunowohoyin; tshitchidhanji Kekwadhut, akò kwikit tinidhun chi, rsekwundui ako kwuttui yintlenekwichiei, kwutendui ako tenyituta ni kwirzitigwitiyin ako ni chekoorzi kenjit, Nyorzi rsotitinyo ekwahndit tsut. Amen.

¶ *A Prayer for Submission to the Will of God.*

*Vittekwichanchyo vi yinji titelya kenjit.*

**V**ITTEKWICHANCHYO Niwho zyehekug Kwittyi, nizit zyunkwitundui, nunitunde ako zyunitili: chih ni kahnduk chekoorzi vuntluchiei attun ni yinji

rsotitinyo rzi tinjitetudha kenjit; ei kenjit chiti rsite kwutendui chi ko nutedha chi, nitsun telya; ei yoo venjit niwhotinizhin ako niwhenjit kwuntletutatsi, Jesus Kreist inchi, niwhe Kekwadhut. *Amen.*

¶ *A Thanksgiving for the Beginning of a Recovery.*

*Hui kwuntlukwitili eltsik rsekwundui kenjit.*

**H**LANCHI ha Nichintei Vittekwichanchyo tthunkit kwutsut kwuzug nitinjei, ako tug nunutinjei; Hui nyintluntechitae kwintluth tsut khuzugtigwidichyo ha ni zyoogutigwidichyo chih niwhe *chah* tsut yintlukwitjei. Nyorzi tetichoe vinunyandei eltsik tei kenjit ako vutsuttrikwinji yintlutjei. Ni zyoogutigwidichyo hlanchi ha vutsun nyantsi, nitsut zyunititshik, ako ni chekoorzi akotantshi vuntluchoei, vi zyin rsekwutendui, vi yinji nukwututettui, ako vinkyō ssokwitelya kenjit; akotinchi ni zye h rsotitinyo zit hui nyintlunyitutea, ako vi kwundui tronudhuk ni kwikinjikwizhit ako ni nachut zit kwutendui; Jesus Kreist kirkhe, niwhe Kekwadhut. *Amen.*

¶ *For a Woman after Childbirth.*

*Trenjo enjit, trinyun kwili tle.*

**H**LANCHI ha ako kwiendo tsut zyoogutinidichyo Kwittyi, hui nyintluntechitae khuzugtigwidichyo Kwittyi, hui nyintluntechitae khuzugtigwidichyo ha ako niwhe ttri ha, chih trig ni kahnduk vi khuinjikwutudhut tei kathog vi kunyanti, ako vi ttri sso dhantsei, vi kkyi ni ozi kirkhe. Ni zyoogutigwidichyo vutsut ndochili, nitsut zyunititshik; rsekwundui tsut ako kwututtei tsut yintlenekwichjei; ako ni chekoorzi vutsun nyantsi chih trinyun nyenjit yitunachya kenjit, ako nikha sheg kwundui tsut nututedhah; Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

¶ Nohyin, Chih ndo Gichinchik, vulud ko tthug, attun eltsik kirkhe khenjit kookwudhun akotititenja.

¶ Chih Gichinchik kwikit tukwadhut, tsik zzeh kwizit kenjit kookoli tunginchyo. Eltsik enjit kwichakwitili gichinchik. Ninututudhut zit Nukwazzi trootshid; nekhud, tankthut; Epiphani tle Nukwazzi tyid, tankthut, ako nikyitan; Trin trootshid Uttutrutakui gichinchik; Uttutrutakui zit Nukwazzi nekui; Nukwazzi trin Ninukwali kwiyetshi; Nukwazzi trin tankthut Ninukwali tle; Gitrichodhut trin; Nukwazzi trin Gitrichodhut trin tle; Tyenut tritili tle Nukwazzi trin tankthut, nikyitan, chitsutetsinekui, ihlogchotyin tsut nekui, ihlogchotyin tsut ihlogkwunli, ihlogchotyin tsut nikyitan, nekugchotyin tsut ihlog; Meikal rsotitinyo ako Traenut tutthug; Luke rsotitinyo trin; ako rsotitinyoonut koh trin gichinchik.

¶ Chih Kwitinyithutluth kwikit tukwadhut tsik zzeh kwizit kenjit kookoli tunginchyo.

1. Vittekwichanchyo viteinjichanchyo: Psalm xxvii, xlv, xci, cxxi; Kinjiket iii, 11-26; Isaiah xxvi, 1-6; xl, 1-11; xl, 25 ndonyaei tsut; Ttriazii iii, 22-41; Matt. vi, 24 ndonyaei tsut.
2. Gichinchik tsut kwitigikhyi: Psalms xxx; xxxiv.
3. Kwutsuttrikwinji enjit: Psalms xliii; lxxxvi; cxliii; James rsotitinyo v, 10 ndonyaei tsut.
4. Kineinjiikwidichi: Psalms xxx; cxxx.
5. Tetichoe hui ha: Psalms ciii; cxlvi; Isaiah xii.
6. Khuinjikwutudhut: Job xxxiii, 14-30; Hibranut xii, 1-11.
7. Kreist niwhe kwikittutrudhut: Isaiah liii; Mat. xxvi, 36-46; Luke xxiii, 27-49.
8. Vittekwichanchyo rzrul: Isaiah lv.
9. Kwitarsyoo: Mat. v, 1-12.
10. Kuotrutahyin: Luke xii, 32-40.
11. Kreist Tivikunahtyi Nirzi: Psalm xxiii; John x, 1-18.
12. Ninukwali Nokonyo: John xx, 1-18; xx, 19 ndonyaei tsut; 2 Korinth. iv, 13; v, 1-9.
13. Nutrovikthut: Rom. v, 1-11; viii, 18 ndonyaei tsut; 1 John i, 1-9.
14. Chetigwinidhun: 1 Korinth. xiii.



15. Chekoorzi: Ephes. iii, 13 ndonyaei tsut; vi, 10-20; Phil. iii, 7-14.
16. Tshitgwitetindya: James v, 10 ndonyaei tsut.
17. Vittekwichanchyo vi Chetigwinidhun: 1 John iii, 1-7; iv, 9 ndonyaei tsut.
18. Kwundei nunhkug nukwitutatha kwizit: John xiv, 1-6; Kwikinahtyi vii, 9 ndonyaei tsut; xxi, 1-7, 22; xxii, 1-4.

(THE COMMUNION OF THE SICK)  
ELTSIKNUT ENJIT KWITCHYA-  
KWITILĪ.

<sup>61</sup> Kwuggut yoo tinjih tutthug koukonyoo, teti, akō, tsik kwilyei kwu tsut tunkohtrinatli akō sheg hlo ha kagutundei kkwa tathe te tzet trikwundei kwut sut kehle gututeta; ezyuk kwuggut nuguteta kenjit sheg zyunkohtazya kenjit, nichin tej te Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichintei kwikit yittinezhya kōkutgitekha, Ministernut tsenja tsut ke-ttug te (kō kwiyendo tsut tsik undeikwichanchyo kooli tej, kō chizi tsik nitsut trootinji) kuttu tsyahnut zit tuntukoo-kwitutahnjik nyiwho Assi Kreist vii Zyin akō vu Tta Kwunkyokwitilī rsikotitinyoo nikhun zyunkotitetundul kenjit, Trigichinchik zzeh ndetekthui kwuntlukwititeta tei; akōtungittiin kwikirkhe, inchit tsut tsik koh nichatthut eh kwikiyeyit zyungitettiya ket uttāuttsejinjikoogwuteā ei ehloginchi kettuntigidichyo kenjit. Kō ei eltsik elyet ki-dhun Trigichinchik zzeh tsut nutehah, akō tthui te kōkuttinidhun ti zzeh kwi zit kwitchyakwitilī otitetundul; kwirzi tej Minister tsut niteititua, ket kwahnduk tthui tinyachyo zyunkooli vah kwunkyogitettiya, (ei yoo ttyenut gitelya, kō nekthunnut inchi,) akō eltsik vii zzeh kwi zit kwirzi kwitekit kooei, ekwichichyo kwututthug kookooli ha rsyenetrigwiei. Minister nirsookonyoo ha ukutahnduk, zut kwitchyakwitilī rsikotitinyoo, tshintkwichoē ha kwuntlututeā, Gichinchik, Etunetle kwu tsut nutriniei, akō Kwunduk Nirzi, tzet kwikittukwudhut, ha koogwinyaei.

*Gichinchik.*

**H**LANCHI ha Nichintei, Vittekwichanchyo sheg kwindui, tinjih tutthug Dhantsei, einut kwettun-yinidhun utthui kōhtichashit, akō ettounyachyo otin-yitinji vi kwunyasi; Ni tsut zyunititshik chik ni kahnduk nyinli ha nindechidhitizi nersitchachyo ochinyoo, akō tit teti khekwtachyo ha otitetundul vuntlukwichiei, akō kwizyin rsitrookwundei kinu-

tettiya (kwikit kwirzi tinidhun chi); akō nichin tei te kwizyin tsut vunkyo kehletutedha, kitrikwitututei ketun nyinda kwuntlutrututetūā; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

*Etunelle kwu tsut nitrinjei. Hibranut xii. 5.*

**S**IT Tinji, Kekwadhut vi kwunahsi kwitteinjitōe rshō akō nyoōkunkinjichoza tei khouutsui rshō tthui. Kwuggut yoo uttun Kekwadhut yettinidhun yit kwunahsi; akō kwitinji tutthug otinji utthei-yittutahshit.

*Kwunduk Nirzi. St. John v. 24.*

**H**LIH ha, hlih ha, akōtiniyihakhnyoo, Ei si kinjik chitthuk, akō ei sit chileh kinjizhit, sheg kwunde tiyin, akō kwineti kutukootichatri kwu tsut nutehah kkwa; kō chittshī kwut sut trichizhit sheg kwunde kwu tsut.

¶ Akō tle Presbuter ndotutedha nitsō kwiyetshi kitukoo-kwiehiltshē Kwichyakwitilī rsikotitinyoo kenjit chih kinji tstsut koogwinyāei (*Nyiwon thlih ha, etc.*).

¶ Kwitehya kwitilī rsikotitinyoo kwuntlukwitāei tej, Presbuter uttun thun Kwitehyakwitilī trootshid otitetundul, akō kootle einut eltsik ha kwunkyogetittiya kwuntukoo-kwiehiltshē tsut, akō tutthug tle eltsik tsut.

¶ Kō ihle, tsik kwintluth nintei kenjit chi, kō Minister kwirzi tej vut tsut niteitritinjei kkwa chi, kō einut vah kwunkyogetittiya ketun tigwīdichyo chi, kō chizi kookoolj zukkwichāe koolj chi, Kreist vi zyin akō vu tta Kinjitechinttei otinji kkwa chi, Minister keyohtunahtchya, hlih ha yi trigwandyoth kenjit kinejjiitizhit chi, akō tuttej ha kwikinjizhit Jesus Kreist nittitāe kug yenjit chittshī khuinjithudhut, akō tu tta nechonja neyittroovetukthut kenjit, tshinjikwicheō tsut kunudhunde ei kwirzi tigwittiyin kwirkhe tiyin, akō ei kenjit hui kwittri ha nutlutāei, ettelya niwhe Assi Kreist vi Zyin akō vu Tta tunkyo rsitrikwunde kwu tsut kookoolj ha uā akō tinyi, Kinjitechinttei ti zhig ha otinji kkwa kwitizyik.

¶ Eltsik nindetrititi tej, akō Kwitehyakwitilī ehloginchi tej otinji, Presbuter khunkwitsli kenjit nitsō Nindetrititi

kwi zit kwichōei akhekotitenja ei Psalm kwut sut (*Kekwadhut, ni zit, kwiteinjitelchyo, etc.*) akō inchi tsut Kwitehyakwitilī kwu tsut ndotutedha.

¶ Tsik undeikwichanchyo, Tha, kō chizi akōtinehi tsik kō teti nitsut troitinji tej, Tinji kō tineōg tet shō eltsiknut ha kitti zzeh kwi zit kwunkyogetittiya trikwahei, tsik nitsut tronji trunachut kenjit, ei eltsik kwintluth taut ket otutukthut kenjit, Minister thun yah kwitehyatettiya.

(THE BURIAL OF THE DEAD.)

KITTUKWITRICHILTSHEI

NININCHIKNUT KOHNUNTRAHNDEI  
ENJIT.

¶ Tzet ket ninjiitruteta, Trigichinchi tigwittiin kwikit tukooë ihle vinenyithunja kkwa, kə trigichinchi zzeh kwut sut chekhtrichiltshi, kə einut netizhiggichachil kwanjit kwikitteitrigitekhyia kkwa.

¶ Presbiter akə Kwutsuttrinjinut Trigichinchizzehe tthul nitegwiti chittshizyin tu tsut guteta, akə tsut tshi geta, Trigichinchizzehe kwu tsut, kə Tthunkit kwu tsut, akə tungititenja, kə ungigitela,

NINEKWALI akə kwundeihle, Kekwadhut nyooë ei si kinjizhit, ninidhut kə, tthui te kwutendei: akə chootin te kwundeihle akə sik kinjizhit, elyet ihlud te nutetha. *St. John xi. 25, 26.*

NIWHO ttri autseinugochya rsho: Vittekwichanchyo kwinjochi, sun te kwinjochi. Ttia vi zzeh kwi zit trikwichintekit kwilyei kwichotli; akotigwinchyo kkwa chi, etelye akotuniwhakhnyo; kwuggut yoo chihsyeh tekite niwhenjite rsinutulndul. *St. John xiv. 1-2.*

SI Novikthut kwundeihle kasuhndeihle, ako trin huijo kwedha tei nunh kug nutedhut. Akə suh dhoh tle chih kwizyin kyoo rsyetetskunyitutahli kwitizyik, tthui te sut tthui zit Vittekwichanchyo tunelhya: attun khe njit tunelhya, akə si nde yi tunahya, akə chizi elyet kkwa. *Job xix. 25, 26, 27.*

TZUT nunh kug ekwichichyo nekwinitili kkwa, akə etelye kwirzi elyet kunitudhun ekwichichyo kwichikhtitilya. Kekwadhut kwuntlutili, akə Kekwadhut tunukwelhnjik; Kekwadhut vorzi tetichooë. *1 Tim. vi. 7; Job. i. 21.*

¶ Trigichinchizzehe kwi zit nitte trinchil tle chih Psalm kwikit tukooë ihlog kə ehletsut kwikitteitrigitekhyia.

*Dixi, custodiam. Psalm xxxix.*

A KOTITIHNYOO, si kwini khuyitihsinde: si zhih kirkhe tekə titihsiya kkwa kenjit. Itsititsutkuttrookwadhut ha kwikit si zhih kuttunelhya: kathog trandyoth sun nda nudhut.

Kinji etun tihsichyo, akə elyet gikhkha: elyet tichihnja, kinji nirzi inchi; kə rsra akə trigwiti set tsut kwilih.

Si ttri sizit nidha nethilit, akə kathog ninjiidhihdut kkon chokiyin: akə tsut si zhih ha gikhkhe.

Kekwadhut, si ndonyäei, akə si ttrin tenyachyo kikyisinnyanji: tashoog kwutihndeihle sihyin katihsundeihle kenjit.

Kwinyooyin, si trin kwunli kochitri ukwanjo kwikit dhantsei: akə si kwedha nyin nda ekwichichyo kkwa kit tincho; akə hlih ha tinjih kwundeihle ettounyachyo hlanchi ha kwuggut kkwa nili.

Hlih ha tinjih ettounyachyo kookwitechin kwuggut kkwa kwi zit getik, akə kwuggut kkwa tsut uttəutsejininikwittäei: tette yettetinili, akə katundeihle kkwa chootyin chunkootitelya.

Akə choog, Kekwadhut, chiti te khoutelhyin: si nokonyoo hlih ha ni zit kwichöei.

Si trigwandyothe tutthug kwut sut siininji: nashi vi kinjitizya kwu tsut kwuntlusochya rsho.

Kinji etun dhilit, akə nikishigoonihsäei kkwa: kwuggut yoo nun tuntiyin.

Ni kwudhakthui set sut ooun nouninji: si kittlei chokiyin nin nli chintluth kirkhe.

Tinjih trigwandyoth kenjit kinjikwitizya ha utthu-itchashit tej, vi ndotinchyo kitlitkwitizhit nyantsi, kwika yikk dhitshook kwikit: hlih ha tinjih ettou-nyachyo kwuggut kkwa nili.

Kekwadhut, si titshik odhudhantshej, ako ni ttzi ha sit tezyoo ket ninjiidhut: si nettrhechoq kenjit kinji etun todichya rsho.

Kwuggut yoo atshin nyah ihli: ako izukkwitchin, nitsq ttiakthut tutthug tunginchyo.

Si rsyoochanchyo, ttei kinetihsiya kenjit: tzet kehle tutihtha kwiyetshikh, ako tthui te titihchya kkwa.

Kwittyi ako Kwitinji tsut: ako Chunkyo Rsoitin-yoo tsut ekwahndit koli;

Nitsq trootshid kwilih, choog koqli, ako sheg kwikit kwitelya: kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

*Domine, refugium. Psalm xc.*

**K**KEKWADHUT, nyiwhot kulchichya tekit ilih: niz-yoonedichi ihlog tsut chizi tsut.

Tdha zyunnutrantshj kwiyetshikh, nunh ako nunh kug trikwichin kwelttsej tej kwiyetshikh: sheg kwut sut kwutattha kwilyin kwitehli kwu tsut Vittekwichanchyo ilj.

Hlitsi kwu tsut tinjih hlissetinyae: chun akotichj-nyoo, Tinjihnut kkyinut kinouhtah.

Kwuggut yoo nukwutudhut ihlogchotyin tinili kit chotyin nyin nde ndo ketui kwirzi kwikit zyunnili: kwuggut yoo ttodh zit kaochiyin kwikit kwutokwichodhut.

Inchit tsut rsyetetonili tej, trelehyuth kit tunginchyo: ako inchit tsut ttlo kit zyunkuttututurh.

Vuhn anttlo ako nasi: ko khah tsut khuttiti, tizyeih, ako tututurh.

Kwuggut yoo ni vecho kirkhe kitlenidichi: ako zyunnyachut ni zinahtsi trikwtutattle kenjit.

Nyiwhot kwirzoq tigwittiyin nin nda nukwitinili:

ako nyiwhot trigwandyoth nukwuzuk ni nyun attri zit.

Kwuggut yoo onyacho tej nyiwhot trin tutthug kwutokwichodhut: nyiwhot nukwutudhut ndonyaei kwu tsut nukwitinili, kwunduk ket trikwahnduk kwikit.

Nyiwhon nuntshitutthui trin nukwutudhut etsitet-sinekthui tsut chotyin zyunkwiti; ako chutluth kirkhe nukwutudhut nikittankthat tsut chotyin zyunnili chi: kwitizyik ko ttui kwitridtetooogwahyin ako trigwiti nili kwirzi; kwikit anidhook kwititizhit, ako kehle tichidichi.

Chootin tte ni vecho chutluth ninjiidhut: ako ni zitnahtsi nittsq undeichanchyo ilj kwikit.

Nyiwhot trin zyunkwitinitsa kunnyiwhonyatun: nyiwhot ttri kwirzi kwu tsut kwuntlunyinititilya kenjit.

Kekwadhut uttsutnetinyae, ttelshook: ako ni kahnduknut nersingichachyo kochinyoo.

Ni zyoogettigwidichyo ha nyiwhot trinjirtukwudhaei, ako anidhook: kwikit nyiwhot trin kwedha tutthug ssozyuntitilya ako tseyinzyuntitilya.

Choog chun zyunnyiwhasho ako trin kwi zit khuinjinyiwhiidhanchik kwikit: ako ei nukwutudhut kenjit kwi zit kwirzoq zyunkwunayin.

Ni kahnduknut ni kwitrid kunohnyanty: ako koh kkyinut ni ekwahndit.

Ako Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo vi chjnttsi chahndit nyiwho kkq koli: nyiwhonli kwitrid nyiwho kkq ndokwutja, nyiwhonli kwitrid tut-tejnehjnttshi.

Kwittyi ako Kwitinji tsut: ako Chunkyo Rsoitin-yoo tsut ekwahndit koli;

Nitsq trootshid kwilih, choog koqli, ako sheg kwikit kwitelya: kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.



¶ Trinyun kwutsul nutrandei tej, Psalmnut kittukookwichi-ltshei ko tekis zit chih Psalm kookwudhun kwikitteigite-khya.

Psalm xxiii. *Dominus regit me.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sit tiva-kunahtyi nili : kettuntitisichya kkwa.

2 Kwitekit tlo ketchid nassi sikkwatchin : choqtudhatshik kkwa terkhe sin neä.

3 Sik kwundeis rseli : tshitgwichöetigwittiin kwiniä zit sin nea torzi kenjit.

4 Aha, chittshij kwunkkyo nihtug geihtik kwitizyik kwirzyoo kettunulchut kkwa : kwuggut yoo sah tinichyo ; nit tuth ako nik kul nusasho.

5 Set tsutkwilhejnud nda vikugia sundo rsyenu-gwiniei : tlhe ha sit tshi anttlihe ; sit choqtya tenilei.

6 Ettelye kwirzigtigwittiin ako zyooguttigwidichyo sik kit tutattha sik kwundeis trin zit tutthug : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zzeh kwiz zit kwitichyakh sheg kenjit.

¶ Akotsut Kwikiteitrigikhyi Korinth tinijnut tsut Trutun-luth trootshid kwut sut nitriji Vikeäzi ihlogchotyin tsut ihlokwunli kwut sut tronjik kwikiteitrigitekhyia.

1 Kor. xv. 20.

**K**O choog Kreist chittshij kwut sut ninelkhyin, ako einut ganchyoth tet trootshid tinitirzi dhitlit. Kwuggut yoo hlih ha tinijh kirkhe chittshij nekwichatthut, tinijh kirkhe tthui chittshij kwut sut ninekwali nekwichatthut. Kwuggut yoo nitsö Adam zit tutthug nigininehik, kwikit tthui Kreist zit tutthug zyunuko trikwutahndul. Kö ettounyachyo khe tit tukwadhut zit : Kreist trootshid tinitirzi ; akotle Kreist tsun zyungilji vi ninutetudhut tej. Akotsut ndonyäei, Vittekwichanchyo ako Kwitzyi tsut kookekwa-dhut kwuntlutäei tej ; kuttrookwadhut tutthug ako kutukwitadhut tutthug ako chutluth rsyetekoogwitutahli tej. Kwuggut yoo etelye kwu tsut kukwadhut kwutsutkwilhejnud tutthug ti kthui zug

nitelya kwu tsut. Kwutsutkwilhej huijo rsyetet-kuttutali chittshij nili. Kwuggut yoo ekwichichyo kwututthug ti kthui zug nukwitinilij. Kö akotin-yoo tej, ekwichichyo kwututthug kwu zug nukwich-ilzi, etelye kwirzi uttun ekwichichyo kwututthug yi zug nukwitinilij, elyet vittiditshii. Ako ekwichichyo kwututthug vu zug nukwitetilya tej, akotei Kwitinji tthui yi zug netetilya uttun ekwichichyo kwututthug yi zug nekwitinilij, Vittekwichanchyo tutthug zit ekwichichyo kwututthug telya kenjit. Nihlinetsi chi einut nininchiknut enjit bapteiz kot treltsei ttungitetiya, nininchiknut hlanchi ha elyet neginelhi chi ? chyaggut tte kwenjit bapteiz zyuntreltsei ? Ako chyaggut tte kochitri ettounyachyo koukonyoo zit nichidhazij ? Kwuchanut, nyiwhot tugtetukwitäi kirkhe Jesus Kreist nyiwehe Kekwadhut kirkhe zit sihyin kwinitei ha tichihnyoo trin kwitetskookwinyachyo ninishit. Tinijh kit Ephesus zit utthuiindyoth ha nitsyilthut chi chiti tte set kookoolij nininchiknut elyet neginelhi chi ? Zyunuvituaä ako zyunvitinyi ; kwuggut yoo nika trin zit nini-diehi. Zyunnenyiwhonyootäe rsho : kwirzoo nikha trigikhyi kwirzi kwitij tutugwitahshut. Tshitgwichöe tigwittiin kwu tsut kunnounji, ako trigwandyoht tunowohoyin rsho ; kwuggut yoo ettenut Vittekwichanchyo enjit kakwithinijh zyungittiin : nyiwhot tritenji kwu tsut tichihnyoo. Kö ihle akotititenja, Nininchiknut nitsö tte nututahta ? ako chiti kwun kwizyin ha tte ninegidichya ? Trikwinkij ilji, ei ninili elyet kilzhi ninidhut hei kwirzi : Ako ei ninili ei kwizyin kwitelya elyet nidhiji, kö nitshi kwirzi, tloli rsho kö chizi kwuntshi kwitelya-rsho : Kö Vittekwichanchyo kwizyin yintlutäei nitsö kettinijhin, ako kwuntshi ettetskookwinyachyo khe ti zyin. Kwutthui tutthug kwutthei ehloginehi elyet kwilji : kö kwutthui ihlog tinijh tsun nili, chizi kwutthui utthui tsun, chizi kwutthui nette tsun, ako chizi hlyoog ttsun. Zych kug kwizyin tthui zyunkoolij, ako

nunh kug kwizyin : kə zyeh kug kwizyin ekwahndit ihlog kwitilj, akə nunh kug tsun ihlog kwitilj. Trinorzi vi ekwahndit ihlog koqlj, ako todhorzi vi ekwahndit ihlog koqlj, ako ssun ekwahndit ihlog; kwuggut yoo ssun ihlog ekwahndit zit chizi ssun nihlinetsi tidichyo. Kwikit tthui nininchiknut ninekwali kwitelya. Tetizhit ha nazi, elyet tetilshit ha ninekwichachi : Yinjikwichæ ha nazi; ekwahndit ha ninechachi : Kutukwithinjik zit nazi : chutluth zit nekwichachi : Chutthuj kwizyin ha nazi; kwunkyo ttsun kwizyin ha ninekwichachi. Chutthuj kwizyin koqlj, akə kwunkyo tsun kwizyin koqlj. Kwikit tthui kwitinyithutluth, Trootshid tinjih Adam tezi kwundeit treltsei; Adam hujko kwundeit kwuntlutaeci kwunkyo nethilit. Kwitizyik ei kwunkyo tiyin elyet trootshid ilj, kə ei chutthej ttsun; akə tsut ei kwunkyo tiyin. Tinjih trootshid nunh kug kwut sut nunh tsun nilj : nikendo tinjih Kekwadhut zyeh kug kwut sut. Nitsə ei nunh tsun nilj, kwikit tthei einut nunh tsun zyungilj : akə nitsə ei zyeh kug kwut sut nilj, kwikit tthei einut zyeh kug ttsun zyungilj. Akə nitsə nunh tsun nilj vi kitteltsj tinitilj, kwikit tthei zyeh kug tsun nilj vi kitteltsj zyuntititilya. Kə chih akotichihnyoo, kwuchanut, kwutthei akə kwutta elyet kookwidhun zyeh kug kookekquadhut kitetiya; akə tetizhit tetilshit elyet kithij tthui. Zyunkwinyooyin, nukwinaj nyiwah kwelnduk; Elyet tutthug tudhachyuth, kə tutthug etchoog tuntitinja, inchit tsut, netotruttutazhi kəthe, yoozyoo hujko tej; kwuggut yoo yoozyoo tutatshik, akə nininchiknut elyet tetochi ninekohtali, akə etchoog tuntitinja. Kwuggut yoo chih tetizhit etelye tetilshit nutahndul, akə chih nizhit noshit nutahndul. Akə chih tetizhit elyet tetoshit nutahndul tej, akə chih nizhit elyet noshit nutahndul tej, akotej ei kinji kwitinyithutluth akotugwitahinja, Chittshij kwitugtigwichichyo zit trutahnji. Chittshij, nichin kwaun tte nit chitsik? Tthunkit, nichin kwuun tte nit kwitugtigwichichyo? Chittshij chitsik

trigwandyoht nilj; akə trigwandyoht chutluth tuggitje nilj. Kə Vittekwichan chyo tsut hujkoli, uttun kwitugtigwichichyo nyiwontlutæi nyiwhe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe. Ezyuk kwuggut sut chanut nyiwhet titrinidhun, tuttej ha zyunohtj, ninjinyiwhotroonde rshə, Kekwadhut kwittrid zit kwiyyendo tsut sheg tunwhohyin, kwuggut yoo kazyunwhohnde Kekwadhut zit nyiwah kwittrid elyet trikwyizyin ilj.

¶ Trinyun kwutsul uttui bapteiz treltsei nutrahnedei tej, Kwikitteitrigikhyi kitukookwichiltshai vi tekit ihle ko ehletsut kwikittukwadhut kookwadhun kwikitteitrigitekhyia.

St. Matt. xviii. 1-6, 10.

EI kochitri tej katronahtunnut Jesus tsut nigininchil, akotunginyoo, Zyehekug kookukwadhut kwi zit chootin tte kə kwiyyendo tsut chintssi? Akə Jesus trinyun tsul okkuggikhe, akə ko tlud tet niyathut. Akə akotitinyooh, hli ha akotunniyiwahkhnyoo, Elyet etchoogninjiitunudhohthut chi, akə elyet trinyunnut kit tundhohnji chi elyet zyehekug kookukwadhut kwiz zit nitetudhohtah. Ezyuk kwuggut chootin te chih trinyun kit khuzugtitedichya attun zyehekug kookukwadhut kwi zit kwiyyendo tsut titetssi. Akə chootin te trinyun ihle akotinchit otitetundul sorzi zit sotinji. Kə chootin te chih nitsulnut sikkinjigichi tet ihle kwutukthututathul, venjit kwiyyendo tsut kwirzi kotrultshih vuk kkokh nichootyin lyə akə choqchoh zit tutuchashit tinyootinyin hlyegoo. Khunyowhohnde chih nitsulnut tet ihle zyunyinjitudhoə rshə; kwuggut yoo akotunniyiwahkhnyoo, zyeh kug ko zyehekugkudhəgnut Ttia zyehekug ninyun sheg zyungunahyin.

1 Thes. iv. 13.

KOOKUTINITUDHUN kka kazyuntrutohwhonjik, kwuchahnut, einut geleyuth enjit, zyunttrigwitohti kka kenjit, chizinut kit tthui nokonyoo zyungitinyin kka. Kwuggut yoo kwikinjidichik chi

Jesus ninidhut akō ninelkhyin, kwikit tthui Jesus kirkhe einut gelchyuth Vittekwichanchyo yah neko-telya. Kwuggut yoo chih akotunniywhaknyoo Kukwadhut vi kinjik zit, nyiwhon zyunkwitunde akō tunidichyo Kukwadhut ninetinjidhut kwu tsut einut gelchyuth ko tshikh netitulah kkwa. Kwuggut yoo Kukwadhut attunthun tritizi ha, zychket-kwitchin tshid vi tezyoo ha, akō Vittekwichanchyo vi yoozyoo ha zych kug kwut sut ninetutetudha akō Kreist zit nininchiknut trootshid ninegutali: akō tle nyiwhon zyunkwitunde akō tunidichyo tutthug nikha kwah nenyiwhotrututatsa kokh zit tedhut kwu tsut Kukwadhut vi tut tsut tetitutah kenjit: akotukoonchyo Kukwadhut ha sheg tuntidichyakh. Ezyuk kwuggut chih kinji ha nenihlohzhoo.

¶ Akotsut Minister ako tinijnut kirkhe nugichilzi, Chilehnut koh kikinikwizhit kookwudhun akotititenja ko chitritelya.

¶ Tzet Minister, kwikit tinidhun chi, Trigichin chi Zzeh kwizit Trigichinchik kwilikwutatha kookwudhun, ko Kekwadhut Gichinchik akotititenja, akō ihlog ko yendo tsut gichinchik kwikit tukwadhut.

¶ Tthunkit kwu tsut nitrinichil tej, kaghog chittshittya rsyenutranji nunh zit kinutrutahndul kenjit, Presbiter akotititenja, kō Presbiter akō Kwutsuttrinjinut ungutitelya:

**TINJIH** trenjo tsut vi koql̄ ihle kwirzi kwuten-dei tiyin, akō nersitkwichachyo ha vi zit tetinyaej. Tikyizhit, akō chuttun kit khuttritti; kwunko kit untitizhit, akō ihlud te ihlog tidichyo kkwa.

Kwunde kwinjirh chittsh̄i zit zyunitil̄: chootin tte vut sut kwutsuttrikwinji koqkuttnititya, kō nun rzi, Kekwadhut, nun nyiwhot kwirzoq tigwittiyin kenjit tshitgwichōe tsut elyet sso enil̄.

Kwitizyik, Kekwadhut Vittekwichanchyo, kwintluth tsut rsoch̄itinyoo, Kekwadhut kwintluth tsut ch̄intluth. Assi rsoch̄itinyoo akō kwintluth tsut zyooguttinidichyo, chittsh̄i sheg kwursra tututsuk kwu tsut nyiwhont lutōlya rshō.

Kekwadhut, nyiwhot ttri nukwinaj kanyitunde; nyiwhot titshik tsut ni ttzi zyooguttidichyo tutōe rsho: kō rsinnyiwhochanchyo, Kekwadhut kw̄intluth tsut rsoch̄itinyoo, Vittekwichanchyo kw̄intluth tsut ch̄intluth, Asi rsoch̄itinyoo akō zyooguttinidichyo, Kuttoutichatri sheg hlō ha ginil̄ il̄, hujko nyiwhot kochitri chittsh̄i rsra kirkhe nihleijnitetituta akotun-nyiwhotōnyoo rshō.

¶ Akotsut, kaghog chittshittya kug ettenut kerkhe nugichilzi kirkhe thyleth nungili, Presbiter akotititenja,

**KWUGGUT** yoo Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichinttei kwikit tinizhin tiz zyooguttigwidichyo ch̄inttsi nyiwhot chah vetitrididhun tzet kehle tichodhut ti kwunde ochithinjik, ezyuk kwuggut vi zyin nunh tsut ninnyatshi; nunh nunh tsut, hlyeth hlyeth tsut, hlitsi hlitsi tsut; kwunde sheg kwu tsut ninekwali nokonyoo tuttej akō kwitejnijkwichachyo zit, nyiwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe; attun nyiwho zyin trandyoth etchoog titelya, vi zyin chahndit kit titelya kenjit, vi kwitrid chutluth kwikit, kwikirkhe kidhun ekwichichyo kwututthug uttut tsut kwitugtichichyo.

¶ Ko Choo choh kug chi.

**KWUGGUT** yoo Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichinttei kwikit tinizhin ti zyoogutgwidichyo ch̄inttsi kirkhe niwho chah vetitrididhun tzet kehle tichodhut ti kwunde ochithinjik, ezyuk kwuggut vi zyin tuchashit tsut ninyantshi, rsyetekoogwititili kwutsut utsuttutunā kenjit kwizyin nunukwali kookukkwinahyin (Choo choh nininchiknut yi zit tunginchyo kwut sun tatsya tej), ako nunh kug nukwitutatsa kwunde, nuwe Kekwadhut Jesus Kreist kirkhe; attun niwho zyin trandyoth etchoog titelya, vi zyin chahndit kit titelya kenjit, vi kwitrid chutluth kwikit, kwikirkhe kidhun ekwichichyo kwututthug uttut tsut kwitugtichichyo.

¶ Akotsut akotititinja kə chitrititelya,

ZYEH kug kwut sut kwitezyoo tihthuk, akotusah-nyoo, Kwitinintluth, Choog kwut sut ssotreltsei ei nininchiknut Kekwadhut zit nigininchik; kwuggut yoo ko kwitrid kwut kwut sut zyunnugazzi.

¶ Ko, Trinyun kwutsul nuntrahndei tei, uttui bapteiz treltsei chi.

JESUS akotinyoo, Trinyun tsul set tsut nugutetah zyunkotohnyoo, ako kinuntukotunohun rsho: kwuggut yoo akotinchinut enjit Vittekwichanchyo kookewadhut tinchyo.

¶ Akotsut Presbuter akotititenja,  
Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.  
*Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*  
Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

NYIWHOT Ttyi zyehe zit ni kwilnjik, Nyorzi rsin-jochootinyoo. Ni kookekquadhut nichoozhit. Ni yinji zyehe zit kwikit nunh kug akotekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwtunazya nyiwhoh ssih. Nyiwhot trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nitso einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutundei kwu tsut nyiwhot tunge rsho; Kə trigwandyoth kwut sut nyiwhoh yunnounji. Amen.

*Presbuter.*

VITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha Nichinttei, nun nyah zyunkookwundei einut kuttunkyonut tzet kwut sut Kekwadhut zit kehle gitichochik, akə kwikinjichinut ko nikyo kwutthui kwukdha kwut sut zyunkotetinjik tle rsikoonchyo akə tseyinkwichanchyo zit nyah zuntiginchyo; Nyorzi rsotitinyo tuntichidhae akə tuntichatsi ni kahnduknut tutthug enjit ko kultrata kwitshilyunkookoei ako kwikinjizhit kungitinitiyi kenjit; nitsut zyunititshik, kwikit yitinizhya, ni kwirzi tigwittiyin rsiniehi

kirkhe, nit uttutitinyoonut etetginyachyo nyakwun kwittshilikwutja, akə ni kookekquadhut tutatha; akə tsut nyiwhon, einut tutthug ha Nyorzi rsotitinyoo kwikinjizhit hlitegwitli zit kehle gitichochik, nyiwhot kwittshilikwichoei akə ssotreltsei hlanchi ha zyuntitiya, kwizyin tthui akə kwunkyo zit, nit ekwahndit sheg akə kwutattha kwilyin kwitehli zit; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

*Gichinchik.*

VITTEKWICHANCHYO zyooguttinidichyo, nyiwhet Kekwadhut Jesus Kreist vi Ttyi, uttun ninekwali akə kwundei nili; vi zit chootyin te kwikinjizhit kwutendei, ninidhut kə; akə chootin te kwundei, akə yi kinjizhit, sheg nutedha kkwa; attun kenyiwhoniltyin tthei, tit Chileh Paul rsotitinyoo kirkhe, tinjizhit nokonyoo kettun tungidichyo kit elyet zyuntigwittidhititi einut Jesus zit gelchuyth enjit; Kwittiyi, trultzuk ha nit tsut zyunititshik trigwandyoth chittshi kwut sut nenyiwhabli tshitgwichochitgittiyin trikwundei kwu tsut; ezyuk kwuggut tzut trikwundei kehle tetitutat tei, vi zit nutazi nitso kunkovitili chih nyiwhot chah tittiyin; akə nikha Ninekwali tei huijo ttrin zit, nyin nda trotitini nyiwhonkwutaha; akə ei kwirzigitigikhyi zyuntititundul, ei yoo ni Tinji vettitrididhun akotei einut tutthug nyet tunginidhun akə rsyunnyikonyoo tsut gitekhyia, akotititenja, Ttia vi kkyinut sso nyiwhottreltsei, nenoehya, nunh koogwinyaei kwut sut kookekquadhut nyiwhenjit rsyununkwitheai zyuntinowhohnji: Kwittiyi zyooguttinidichyo, ni tsut zyunititshik, chih nyiwhonttlukwichili, Jesus Kreist, nyiwhot Ketgikhyi akə Novikthut kirkhe. Amen.

¶ Trinyun tsul chi.

ZYEHKUG Kwittiyi, Zyehekug kwi zit nitsulnut koh zyehekugkudhaugnut ninyun sheg zyungunahyin;



Akotuniwochihnyo, kwuttuttui ha kwikinjitituta chih trinyun tsul ni chetigwinidhun sheg kwitelya kutrutunahtya tsut tronjik; Jesus Kreist niwhe Kekwadhut kirkhe. Amen.

**NYIWHE** Kekwadhut Jesus Kreist vi chekoorzi, akq Vittekwichanchyo vi chettigwinidhun, akq Chunkyo Rsoitinyoo nichya, sheg nyiwhot tutthug nyiwhah zyunkoli. Amen.

**TSINETTUN** Vittekwichanchyo, ei yoo tivi enjit tivikunahtyi chintssi, niwhe Kekwadhut Jesus nininchik tet kwutsut enyantshi, hlukwinadhun kwilyin kwitehli tta kirkhe, kwitrid nirzi kwitetkoogwinyatcho zit niwhe tshilikooa vi tinji akotuntowhoya kwutsut, niwhe zit titiyin ei vundo ssotri, Jesus Kreist kirkhe; vut tsut chekwahndit kolih kwilyin kwitehli. Amen.

# (THANKSGIVING OF WOMEN AFTER CHILD-BIRTH)

TRENJO HUI KWUNTLUKWITITAEI TRINYUN  
NANTSHI TLÊ,

KETTUG AKQTUTRAHNYOO,

TRENJO TRIGICHINCHIK ZZEH KWI  
ZIT HUI KWUNTLUKWITAEI.

¶ Trenjo trinyun nantshj tlê rsyekwizhit tej, kwirzi nutazi trigichinchik zzeh kwi zit nitte tehah, akq zut nishikwutaa nichinsittuttsut kwitekit nittso kookwaj, kq nittso Khuotahyin tititenja : Akq tsut Presbuter akqtiyittahnja,

**KWUGGUT** yoo Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nichinttei ti zyooguttigwidichyo kirkhe kwikit kettinzhin kwu tsut trikwichizhit nintlukwitjei, akq trinyun kwili koukonyoo kwut sut ni keniltj : ezyuk kwuggut Vittekwichanchyo tsut kwittri ha hui kwuntlutetja, akq akqtititinja,

(¶ Akq tsut Presbuter Psalm cxvi akqtititenja.)

*Dilexi quoniam.*

**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO** vet tinihthun : kwuggut yoo si gichinchik tezyoo odhantshej;

Soqkuttzichile kenjit : kwihndei kqthog voqkutgi-tikhkya.

Chittshj kkyä si nethitlj : akö tthunkit kwirsra-nyie soh konjik.

Käuttseinutrigwiei akö trigwiti kookwilhej, akö Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi ket gihkhe : Kekwadhut Vittekwichanchyo, ni tsut sihtshik, si kwunde ininji.

Kekwadhut Vittekwichanchyo cheirzi, akö tshitechöe : hlih ha nyiwhot Vittekwichanchyo zyooga-ttidichyo.

Kekwadhut Vittekwichanchyo einut nukwune ketun tungidichyo kunahtyi : khuinjidhusuhdhut, akö set sut trininjik.

Suh kwunde ni nekwazi kwu tsut kinechjdhut : kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo kwirzi tsut tinyashin.

Kwuggut yoo chittshj kwut sut suh kwunde tritinyathut : sin nde kwinet rhechoö kwut sut, akö suh kthui kwutukkuttilhi kwut sut.

Kekwadhut Vittekwichanchyo nda : kwundeinut nunh kug gutihtik.

Kwkinjhdhut, ezyuk kwuggut gihkhe ; kö kwint-luth sah uttseininjitroogwinjei : khukwelhej akötitihi-nyoo, Tinjih tutthug zyunkoovetsit.

Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut chiti tte kwiti kwuntlutihya : kwirzi tigwittiyin tutthug set tsut tettiyin kenjit ?

Chekwassi vizitinyin otihndul : akö Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi oökutgitikhya.

Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut sit khenittei kwichitaei choog kwiti nutelhtsya vi ttsyahnut tutthug nda : Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh nitte-gwitj kwi zit, nin njirh kwi zit, Jerousalem. Kekwa-dhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

Kwittyi akö Kwitinji tsut : akö Chunkyö Rsoiti-nyoo tsut ekwahndit koli ;

Nitsö trootshid kwilih, choog kooli, akö sheg kwit-telya : kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

Kö, Psalm cxxvii. *Nisi Dominus.*

**K**EKWADHUT Vittekwichanchyo elyet zzeh nu-kwitthul chi : einut nukookwittshi zyö kwittrid tunkoogwahyin.

Kekwadhut Vittekwichanchyo elyet zzehkwilyej kunilhityi chi : tinjih khuotahyin kwuggut kkwa ku-dhunde.

Kwuggut kkwa vuhn tej khuchohzi, akö kwi zit trikwizhit nochyoo, akö khuinjikwidichi hlyeth-chyokh zyunoha : kwuggut yoo hlih ha einut ggut tinidhun vva tsun ahtsi.

Kwunohyin, trinyunkthut akö uttsutzit kwut sut nizi : kwittij akö ozi Kekwadhut tsut nekwichichya.

Nitsö kki tinjih nichinttei nilli zit : kwikit trin-yunkthut zyungili.

Ei tinjih ssotreltsej vit kkizhya zit tuyittinyaei : elyet tritungittenji nitegwiti zit kot tsutkwilhejunt ha zyunkigitekhyä tej.

Kwittyi akö Kwitinji tsut : akö Chunkyö Rsoiti-nyoo tsut ekwahndit koli ;

Nitsö trootshid kwilih, choog kooli, akö sheg kwit-telya : kwutattha kwilyin kwitehli. Amen.

¶ Akö tsut Presbiter akötitenja,

*Zyungutochya.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

**N**YIWHOT Ttyi zyehe zit nyi kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kookekwadhut nichoo-zhit. Ni yinji zyehe zit kwikit nunh kug akötekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwi-tu-nazyä nyiwhoh ssih. Nyiwhot trigwandyoth nyiwhet oöunkwichili nitsö einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oöunkwichitili. Kookukwutunde

kwu tsut nyiwhot tunge rsho; Kō trigwandyoth kwut sut nyiwhoh yunnounji : Kwuggut yoo nit sun nili kookekwhadut, ttei, akō ekwahndit, sheg akō sheg kenjit. Amen.

*Minister.* Kekwadhut, chih trenjo ni kahnduk nyassi;

*Kwilitrigikhysi.* Attun ni teinjichanchyo.

*Minister.* Zzeh yettugkwie vut tsut olih;

*Kwilitrigikhysi.* Yi tsutkwilhej ninyun netsi.

*Minister.* Kekwadhut, nyiwhot titshik odhudhantshej.

*Kwilitrigikhysi.* Akō nyiwhot tezyoo ni tsut gitchoozhit.

*Minister.* Zyungutochya.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nichinttei, khuzugtigwidichyo ha hui nintluntechitae kwuggut yoo kwikit kettinzhin chih trenjo ni kahnduk trinyun kwili kwintluth kursanyie akō koukonyoo kwut sut tichidhathut; Ni tsut zyunititshik, Kwityi kwintluth zyooguttinidichyo, akōtouchinyoo, ni kwutsuttrikwinji kirkhe, tshiti ha kwutendei tthei, akō ni yinji kit ndoteha, tzut trikwundeit zit; akō tthui kwundeit nukwitutatha zit ekwahndit sheg kwunun otitetundul; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

¶ Ei Trenjo, hui kwuntlutututeä kenjit niheih, etelye etejnji kwuntlukwitatäi kwuntlutututeä; akō Kwityakwiliti kopli chi, rsittutsut kwichoei Kwityakwiliti rsotitinyoo otitetundul.

¶ Ako tsut Presbiter akotititenja,

**KEKWADHUT** kwirzi ni tsut tivitiyin, ni kenyooyi; Kekwadhut ti nyun nyi kug chetahndit vatsyah, akō ni tsut chevirzi Kekwadhut tinyun attri nyi kko nechoei, ako tsinetun ni tsun vatsyah. Amen.

## (A COMMINATION)

## UNDEITEGWICHILI

KO VITTEKWICHANCHYO VECHO AKO KUTTUKOTI-  
CHATRI TRANDYOTHNUT NETSI UNDEITETRITLI,

GICHINCHIN LUD HA, NITTSQ TRIGITITECHYA UTTUTRUTAKUI  
TTRIN ZIT TROOTSHID, AKO CHIZI TEI, NITTSQ KHUOTAHYIN  
KITTUKWITUTATSHA.

¶ Vuhn Gichinchik kootle, Litani ndonyaei nitsq sheg kwikittetrigichinchi, Presbiter ei kwitekit nichin te Gichinchik kwikittetrigichinchi, kō Vukugtrikwahnduk kwut sut akōtititenja,

**SUH** lugkthut, Oneno Hlelchil tet kutroonaton Vittekwichanchyo tsut kwikit kwilih, Uttutrutakui koogwinyaei tei, akōtinchinut trigwandyoth tungettiiy in kwahzyunkwetundeit utthujtrutahshit kwirzikitlit kwuntlukohtrantshi, akō tzut nunh kug kohzyunkwunahsyei, Kekwadhut trin zit ko kwundeit zyuntetizi kenjit; akō chizinut, ko kwikeittriniltzi kirkhe kookunkotrutunahtya, kwiyendo tsut zyungutunachut kwirzoq tungitetiya.

Ei kwiti (ei kutroonaton kunutukwitutatsha kwut tsut ei yoo kwintluth tsut koqkuttigwinidhun) kwirzi kwiniidhun, nyiwhot tutthug nda, Vittekwichanchyo kutukootichitri lyei enjit trandyothnut kinei-

njiigochi netsi kwirzoq ket gikhyi, choog kwikiteitrigitekhyia, Deuteronomi Vikeazi nekthogchotyin tsut etsuttetsinekthej kwut sutt ronjik, akq chizi kwitekkit Kwitinyithutluth kwut sut; akq Kutukootichitri ettounyachyo kwu tsut etelye kwikit kwiti gutohkhyia, Amen: Ei yoo kwikit kookuttigwinidhun, Vittekwichanchyo vecho chinttsi trandyothnut netsi kookunniwohtrinitlyi kwikirkhe, kinejniikwitizhit hlitegwitli akq tshinjitkwichqo kwu tsut kwiendo tsut tsut niyihottritutunde; akq kwiendo tsut rsittutut gunninjitowhohtul choog trin kookonyoo zit; trigwandyoth akotinchi tsut kehle kulohta, ei kenjit khe nyiwho zhig ha akotuntohnyoo Vittekwichanchyo vi vecho etelye nukwitutahdhu.

**VITTEKWICHANCHYO** vecho vukko nili ei tinjih chikittelsi trintyuth ko ootelthlit ahtsi tsut nitshikwutetaa kenjit.

¶ Akq tinjih kwiti zyunkigitekhyia akotungititenja, Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei ttiy ko tuh hun enjit kwirzoq ket gikhyi.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei tin neog nunh lvin kochitri oountaei.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei ndeettun ti kwinih kehle taheih tahyin.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei atshin, chikhte, akq trig kkontetug ko kutukootichatri yinduth.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei ninii ti neog dhakthui.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei ti neog trenjo ha dhitsi.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei tshitchoe nizhigtaktha kenjit nendei onji.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho vukko nili ei tinjih zit kwiteinjichanchyo, akq ti kunyoo kenjit tinjih onji, akq ti ttri zit Kekwadhut Vittekwichanchyo ehle titizhit.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.* Vittekwichanchyo vecho kwukkq nili einut zyoguttungidicheyo kkwa, tinjiidichinut, tze-tittiyinnut, chiinyathunnut, chikittelsi ukahnduknut, chekhgikhyinut, enitinjinut, akq khuanchyanut.

*Kwitririgikhyi.* Amen.

*Minister.*

**EZYUK** kwuggut zyunyinjikwinyayin (nittsq David kuttugwitang ket kwahnduk) einut tutthug Vittekwichanchyo tugwitetuggun tttut tungidichya akq hlungidichya kwirzoq kwet trigikhyi; kutukotichatri undeikwichanchyo nyiwho tshitig nuntutsui, akq sheg ochilzin nyiwhoh kko nututahdhu kunnandui kwikirkhe, Kekwadhut nyiwho Vittekwichanchyo tsut kinevitutah, trigwandyoth kenjit khuttrigwititi akq kwittri trultzuk tutthug ha; nyiwho kwundeitrandyoth kenjit trezyunchanyoo akq trinazi, nyiwho trigwandyoth ket tunchitinyoo akq ket zyunkwanduk, akq kinejniikwitizhit kwu tsut kookooli khukwazi tikyuntituta kookunotityi. Kwuggut yoo choog tuchun ggud kug tauj kit nukwattshit: ezyuk kwuggut tuchun ettoun-

*Psalms 119. 21.*

*Matth. 3. 10.*



- Heb.* 10. 31. yachyo elyet kwirzi nilhsi, khuttritsha, akö tshitritili. Undeikwichanchyo, Vittekwichanchyo kwunde nili zit kwiyittruttattha : trandyothnut kko tsin, kkya, kkon akö vakhwichiyi, attrui choh akö attrui-etsinulchut oozug nutitetunja : chih yoo ko zzi zyungitetinja. Kwuggut yoo zyunyinjikwunohyin, Kekwadhut tit tekut kwut sut chekhtiti nunh kug zyunkookwihin ko trigwandyoth nindetiteya kenjit. Ko chootin tte vi ninutetudhut trin tshit-titetutthui? Vit kwititechya tei chootin tte kitezhya tshittitetindya? Vi vinjintunja vunli zit dhityin, akö vi tuchuntshya hlanchi ha kiitahta, akö vith hlyethnitshi nazi zzeh kwi zit nutelya : ko kwuntö kkon elyet notshoo ha kitletutahkya. Kekwadhut vi trin todh zit uni kit nichizhit : kwuggut yoo tinjih akotungititenja tei Tsinettun, akö ekwichichyo kwututthug zyunkwunde, akö tei inchit tsut rsyetekoogwitili ko kko kwitutattha, trenjo trinyun ha chozi kursranyie kwikit, akö kehle kulgutatah kkwa. Akotei Vittekwichanchyo vecho kookwititechya kwiti trikwunashi trin zit, ei yoo trandyothnut kwinetsi tunichyonut, ko ttri tilyoo kirkhe, uttut tsut hluchungitetli; Vittekwichanchyo kwirzigitwittiyin, khekwtachyo, akö kinjikwichanchyo kwitteinjigitaë, kineinjikwitizhit kwu tsut sheg kokutgikhe tei. Akotei sökutigitekhyä, (Kekwadhut nyoo,) kö kwiti gitihkhyä kkwa; anidhook sökungutunetya, kö si kunkwtatah kkwa; kwuggut yoo kikyikwanji truttunkotanchyo, akö Kekwadhut rsyooko-nyoo elyet zyunogichiturdul, kö sit nitei-
- Heb.* 10. 31.  
*Psaln* 11. 6.  
*Isaiah* 26. 21.  
*Mal.* 3. 2.  
*Matth.* 3. 12.  
*1 Thess.* 5. 2, 3.  
*Rom.* 2. 4, 5.  
*Kinjiket.* 1. 28, 29, 30.

- tinjei gitruntje, akö sit kookunkinjitizya kwitteinjigitaë. Akotei kwutokwichodhut kwitelya kunulutrutahnei kittenivyakh kiteititinedichya tei; akö chekoorzi kenjit trotutetukthut tshitgwichöetigwittiyin tei nukwinjdhut tei. Kutukotichatri kwi-yendo tsut tshitgwichöe tezyoo undeikwichanchyo, ko kko trigitekhyä, akötunkohtrutahtinja tei, Sehle tohchya, nyiwhon kwirzoö nyiwhet trigikhyi, kkon sheg kwu tsut, ei yoo chunkyo trandyoth akö vi kuiug enjit rsinegwitaë. Ezyuk kwuggut, suh lugkthut, kwirzi tei ninjiividichi, kähog tthui te chekwassi trin kwedha; kwuggut yoo todh nekwichizhit, ihle elyet kidhun kwitridtugwtahya tei. Kö attri zyunitiyin kähog, attri zit kwikinjiividichi, akö attri kkyiinut kit kevitutah : tsegga chikhte chikh nyiwhot trutahya kkwa kenjit, nichin te kwuttrhe akö hlunkhokwtakursh ha kwitelya. Vittekwichanchyo vi kwirzigitwittiyin kwiteinjitotäe rshö, attun zyoguttigwidichyo ha kineinjikwitizhit kwu tsut nyiwhokutgikhyi, akö vit oozoochanchyo sheg kwichöe kwikirkhe ei kwutokwichodhut kenjit oounkwitichya nyiwhot tsut kheniteichitaei, kwittri hlanchi ha akö hlo ha vut tsut kinëituta chi. Kwuggut yoo nyiwhot trigwandyoth ttatsik kit chithitsik kwitizyik, zzoh kit takuj trutah-tsya; akö thoh zit trichithitsik kit zyunnili chi, tthui te tivirkhe kit takuj trutahtsya. Nyiwhot trigwandyoth tutthug kwut sut uttsut netunohta, Kekwadhut nyoo, akö nyiwhot trigwandyoth nyiwhet rsyetekoogwitili kwittehlyä; Vittekwichanchyo netsi tunowhohyin tut-
- Matth.* 25. 10, 11, 12.  
*2 Korinth.* 6. 2.  
*John* 9. 4, 5.  
*Matth.* 25. 30.  
*Isaiah* 1. 18.  
*Ezek.* 18. 30.

thug nyiwhot sut ooukwitohthli : Kwittri kechid, ako kwunkyo kechid zyuhot : Niyihon Israel vih zzeh, chyaggut tte nutohtakh? kwuggut yoo ei ninidhut vi tshj elyet kettinihthun, Kekwadhut Vittekwichanchyo nyoo. Ezyuk kwuggut uttsut netunohta, ako zyunkwutohndei.

1 John 2. 1, 2.

Kwirzoq tunitiyin kwitziyik, tthui te Kwittri ha Ketgikhyi zyunitiyin, Jesus Kreist tshitchoe; ako nyiwho trigwandyoth kenjit trigwandyoth ket atejnji nili. Kwuggut yoo nyiwhot tekotigwitiy in kenjit nekui treltsei, ako nyiwhot kwirzoq tigwitiy in kenjit vi tsikwutrunato. Ezyuk kwuggut vut tsut kinevitutua, attun trandyothnut hlih ha kinejnjiidichi zyoguttigwidichyo ha otinji; kwiinjichachyo oohilzin nyiwhot tukwitutahndul, ako nyiwho trigwandyoth nyiwhet ooukwititelya, kinejnjiidichi hlanhi ha vut tsut nettinidichi chi; vut tsut kwuntletitatshi ako choog kwut sut vi kwini zit ituta chi; vi vizitoninja kiikwudhun, ako vuk kdah nitzik zyunotitundul chi, khuzugtigwidichyo, khekwtachyo, ako chettigwinidhun zit vikit tetitutah kenjit, ako Vunkyo Rsotitinyoo kirkhe zyunnyiwhot tunetua koqkettunyinitudhun chi; vi ekwahndit sheg koqkunitityi, ako hui kwuntlukwiliti ha nyiwho kwitrid zit rsittuttsut vi kunnanduk : Chih akotunitiyin chi, tugwitiye kwirzoq ket trigikhyi kwut sut, ako kwirzoq undeikwichanchyo kwiendo tsut ei yoo einut kwunli tlohtsei nukoitritelya ko kko nukwitutatha kwut sut Kreist nyiwhi itendul; ako vunli nandeitsei nenyiwhottelya, ako vi Ttyi kwirzi ket

Isaiah 53. 5.

Matth. 11. 29, 30.

Matth. 25. 33, 34.

trigikhyi rsinichi nyiwhontluntetaha, vi kookekquadhut ekwahndit zyunotitundul nyiwhot tsut kuntukwitutahndul : Zut kwu tsut nyiwhot tutthug nenyiwhotechoolya ti zyoguttigwidichyo kwilyin kwitthli kirkhe. Amen.

¶ Ako tsut tutthug nuntshikwutgetaä, ako Presbuter ako Kwuttsuttrinjinut nuntshikwutgotthui ei kwitekit nichin te koogookwoj Litani akotunginyoo, chih Psalm kwikiteikungitekhyia.

*Miserere mei, Deus. Psalm li.*

**VITTEKWICHANCHYO** nersitchachyo sochinoo, ni kwirzigtigwitiy in chintsi kwikit : ni zyoguttigwidichyo kwilyei kwikit si kwirzoq tigwitiy in kiizhoo.

Si kwirzoq tigwitiy in kwut sut hlanhi ha si kēantrha : ako si trigwandyoth kwut sut suānchi.

Kwuggut yoo si trigwandyoth ket kwelnduk : ako si trigwandyoth sheg suntei ket kwichoej.

Nin netsi, nin netsi rzj trigwandyoth tihsiyinh, ako chih kwirzoq nyin nda tihsiyinh : tshitchoe nyootiteinja kenjit ginikhyi tej, ako kutoutichantri tej rsotitinyoo ni kwutaä.

Kwinyayin kwirzoq tigwitiy in zit seltsei : ako trigwandyoth zit nuha si kwāei.

Kwinyayin, kwittri zit hlitigwitli kketinidhun : ako kwi zit nukwināi kwizsi kikyitsitandul.

Hussop ha siitanta, ako dhittsyā tihlyā : si kēantrha, ako zzoh yendo tsut takuj tihlyā.

Rsikoonechoy ako nutrasho titihthuk akotusochinyoo : ei tthun hlechidhanei ssozyuntelya kenjit.

Sit trigwandyoth kwut sut zuknyidhāei : ako si kwirzoq tigwitiy in tutthug kiizhoo.

Vittekwichanchyo, kwittri dhittsyā si zit nyantsi : ako kwunkyo tshitchoe si zit kechid nenyantsi.

Nyin nda kwut sut oounsittõnchya rsho : akõ Nyun-kyõ Rsoittinyoo set sut nounji rsho.

Nit chekwassi rsikoonchyo sintlenekwichiei : akõ Nyunkyo cheirzi ha tug sit tõnttei.

Akõ tsut nit tigwiyn trandyothnut kekotunelhchya : akõ trandyothnut nit tsut etchikitetah.

Vittekwichanchyo, sit chekwassi Vittekwichanchyo, tta lyei kwut sut sit ininji : akõ sit ttshah nit tshitgwi-choetigwittiyin enjit kwitezyoo techĩntsi ha ettitelya.

Kekwadhut si teva nikyitninyie : akõ si zhig nit tekwitichile kwikeitunahtya.

Kwuggut yoo atejnji kketinjdhun kkwa, etchoog chi nit tsun telhtsya : kõ atejnji tshittritili kettinjdhun kkwa.

Vittekwichanchyo vi atejnji kwunkyo kihlikwunahtun zyunnili : kwittri kihlikwunahtun akõ kwatya, Vittekwichanchyo, elyet kwitejnjudhã.

Zeion kwu tsut nit chekoorzi kit kwĩrzi tinitiyin : Jerousalem kwikhyoth nukwĩnttshi.

Akõtej tshitgwichõetigwittiyin atejnji ha, atejnji tshittritili akõ atejnji tthug tshittritili ha kettitini-zhya : akõtej ni atejnjitekyit kwu kug aki ezir titsik atejnjitrikwutahtsya.

Kwittyi, akõ Kwitinji tsut : akõ Chunkyo Rsoittinyoo tsut ekwahndit koli ;

*Kwittitrigikhyi.* Nittsõ trootshid kwĩlih, choog koõli, akõ sheg kwikit kwittelya : kwutattha kwilyin kwitelli. Amen.

Kekwadhut, nersingichachyo, nyiwhochinyoo.

*Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

**NYIWHOT** Ttyi, zyei zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kooekwadhut nichoozhit. Ni yinji zyei zit kwikit nunh kug akõtekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwithunazyã

nyiwhoh ssih. Nyiwhot trigwandyoth nyiwhet oounkwichili, Nittsõ einut trigwandyoth nyiwhet tungittiyin kot sut oounkwichitili. Akõ kookukwutundeĩ kwu tsut nyiwhot tunõe rsho ; Kõ trigwandyoth kwut sut nyiwhot yunnoñji. Amen.

*Minister.* Kekwadhut, ni kahnduknut ko nyassi ;

*Kwittitrigikhyi.* Einut ni teinjigichanchyo.

*Minister.* Ootug kwut sut kwutsutkwinyoo ko tsut njittiniei.

*Kwittitrigikhyi.* Akõ sheg chutluth ha ko kuninyo.

*Minister.* Vittekwichanchyo nyiwhoh Assi, nyiwhot tsut trunyundeĩ.

*Kwittitrigikhyi.* Akõ nyorzi ekwahndit kenjit nyiwhoininji ; akõ Nyorzi kenjit, trandyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Minister.* Kekwadhut, nyiwhot titshik odhudhantshei.

*Kwittitrigikhyi.* Akõ nyiwhot tezyoo nit tsut gitchoozhit.

*Minister.* Zyungutochya.

**KEKWADHUT** Vittekwichanchyo, nit tsut zyunititshik, nyiwhot gichinchik zyooguttigwidichyo ha odhudhantshei, akõ einut tutthug ko trigwandyoth nit tsut ket zyunkookwahnnuk rsyunkohchanchyo : akõ tsut einut ko uttakwutundeĩ trigwandyoth kirkhe gitekwichahnji, ni zyooguttigwidichyo kirkhe ko-zyunitetundul ; Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. Amen.

**VITTEKWICHANCHYO** kwĩntluth tsut Nichinttei, akõ Kwittyi zyooguttinidichyo, tinjih tutthug nersingiehchyo koehinyoo, akõ ekwichichyo dhantsei truttukoochanchyo kkwa ; nun trandyoth nutedha ket tinjinitizhit kkwa, kõ kwiendo tsut tit trigwandyoth

kwut sut uttsutnutetuntah, akō tēzi, Nyiwhot kwir-zoq tigwittiyin zyooguttigwidichyo ha ooukwichili, nyiwhon nyiwhot trigwandyoth kwukdha ha zyuntrigwititi akō chidhachil nyiwhot tukwuchanji akō nenyiwhashō. Nun khe nik kwitilī nilī zyooguttigwidichyo sheg nittiyin; nun rzī nit tsut kwichōei trigwandyoth ekwiteta. Ezyuk kwuggut, Kekwadhut irzi, rsyunnyiwhohchanchyo, ni ttsyahnut rsyunkochanchyo einut nekovikthut; ni kahnduknut ha kutukootichitri kwinjyo nittetozhit rshō, einut hlyeth trandyoth, akō trandyothnut nersingichachyo zyungili; kō ni vecho nyiwhot sut kwikit uttsutnetinyāē, nyiwhon nyiwhot nukwudhuk trigwandyoth akō nersitkwichachyo trultsuk ha ket zyunkwanduk, akō hlih ha nyiwhot tekotigwittiyin kenjit kineinjii-dichi, akō kwikit khudhantshī tzet nunh kug nyiwhot tsut truntindei, nunh kug nukwitutattha kwi zit sheg nyah zyunkwitidichya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

¶ Akō tsut tinjihnut chih kwikit tukooē, Minister kkit akō-tungititenja.

**K**KEKWADHUT irzi, hlitsenyiwhottinyāē, akō kwikit hlitsenyiwhottitinyāē. Kekwadhut, zyooguttidichyo ili, Ni ttsyahnut tsut zyooguttidichyo ili, Einut kwinettrechoq, uttutrutakui, akō kwititshik zit nit tsut uttsutnugutuntah. Kwuggut yoo Vittekwichachyo zyooguttidichyo ili, nersitchachyonut ggut ninjiitrudhut nizat tetinyāēi, kinjikwichachyo nitiyin, akō khuinjiiidichinut enjit kwintluth uttichitundui. Kookwunashi khukwazi tei rsikoochanchyo, Akō ni vecho zit zyooguttigwidichyo ket ninjiidhut. Ni ttsyahnut rsinkochanchyo Kekwadhut izri, rsinkochanchyo. Ni kittijnut nukweyityinjitrodichi rshō. Kekwadhut nyiwhodhudhantshej, kwuggut yoo ni zyooguttigwidichyo kwichinttsi nili, akō ni zyooguttigwidichyo kwilyej kwikit nyiwhokkō kwinyayin; vit ginilī akō ketgikhyi ni Tinji

tetichile, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe. *Amen.*

¶ Akō tsut Minister rzī akotititenja,

**K**KEKWADHUT kwirzi tinnyiwhoyin, akō nyiwhot kunnyootyi; Kekwadhut ti ninyun attri nyiwhokkō nechōei, akō tsinettun nyiwhot tsun vatsya, choog tthei akō kwutattha kwilyin kwitehli. *Amen.*



## DAVID VI PSALMNUT.

TROOTSHID TTRIN.

VUHN TRIGICHINCHIK.

PSALM i. *Beatus vir, qui non abiit, &c.*

EI tinjih ssovutsuntreltsej trandyothnut niteikwiti-njei zit getik kkwa, akō irzyoonut ko kwinie zit nudhut kkwa tthei; akō ketsyookoolinut tettlehiti kug dhiti kkwa tthei.

2 Kō vit ttseyinkwitilj Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tegwitje zit chōej; akō yit tegwitje zit ninjiidhut ttrin akō ttodh.

3 Akō choq nilej kerkhe tuchun nutritjintthei kit titechya: tik kwirzj tej tit chug nasi.

4 Tit chuttun tthei tuttutruh kkwa: ako chitti te tittiyin ndotedha.

5 Kō trandyothnut akōtunginchyo kkwa: kō nitj kit tunginchyo ei yoo attrui yit tahtrih nunh kug ninyun kwut sut.

6 Ezyuk kwuggut trandyothnut kuttukwitichatri zit nugututazya kkwa: tekōtittiyinut tthui elyet kkwa tshitchōenut thlitrelchil tet.

7 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo tshitchōenut ko kwinie katundej: akō trandyothnut ko kwinie rsyetetkoogwititelya.

PSALM ii. *Quare fremuerunt gentes?*

CHYAGGUT tte atshinnut kwjnttluth tsut zyunginatsi: akō chyaggut tte tinjhnut ekwichichyo kwuggut kkwa ket ninjiigichi?

Ttrin 1.

PSALMNUT.

255

2 Nunh kug kekwadhutchonut negotah, akō kekwadhutnut nikha kinjikitaggo: Kekwadhut Vittekwichanchyo netsi, akō attun anttthe netsi.

3 Ko nilttlya thlunkwutonei: akō ko tityanilttlya oountotilya.

4 Attun zyehe kug kwitchin kwet tetla: Kekwadhut Vittekwichanchyo ketsyookooli zit kotahya.

5 Akōsut tiv vecho zit ko tsut gitekhyia: akō tiz zikkwunatsi zit ko zittunahchul.

6 Kwitizyik sik Kekwadhutchoh ninelhtshj: Zeion sit tdhah kug rsikotitinyoo kwu kug.

7 Tegwitje ket kwutelhnduk, ei kenjit Kekwadhut Vittekwichanchyo akōtusahnnyoo: Sit Tinji ilj, choog ttrin nit dhelhtsej.

8 Set sut ochitukthut, akō nik kwittij kenjit atshinnut nyinttlutelhthya: akō nunh kug kwunun kwiendo tsut undhut kittjntiya kenjit.

9 Itsi tuth ha thlunkotutanej: akō thlyethhtya ahtsi vit titya kit kittrikotutantul.

10 Ezyuk kwuggut choog kohseye, nyiwhon kekwa-dhutchonut: keniwhottroonyootyin, nyiwhon nunh kug kuttoutichatrinut zyunohtlilj.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kounduk ersyookonyoo zit: akō kwutatrhut ha ttseyinzyun-ohthlj.

12 Kwitinji vin nohtsoq, zittunachul kkwa, akō rsyetetginyiwhottitelya kkwa kenjit: kwuggut yoo nyakwun viv vecho kwitutekyah rshq, ssokotsuntreltsej einut tutthug gitteinjichanchyo.

PSALM iii. *Domine, quid multiplicati?*

KEKWADHUT VITTEK WICHANCHYO, nittsoq kwiendo gilyej einut sahttsejnekoogwiei: lyejnut gilj einut sin netsi nugutah.

2 Lyejnut zyungilj sik kwundej ggut akōtunginyoo: Venjit kwutsuttrikwinji koqlj kkwa tiv Vittekwichanchyo zit.

3 Kō nun, Kekwadhut Vittekwichanchyo sin

nugooë yitvitindei il̄ : sit chekwahndit, ak̄ nitshi-chiej il̄.

4 Sit tezyoo ha Kekwadhut Vittekwichanchyo vut tsut ihrsrul : ak̄ vit tdhah rsikotitinyoo kwut sut sodheltshiej.

5 Tshidhelhtui ak̄ ihtshj, ak̄ khunutshihsäej : kwuggut yoo Kedwadhut Vittekwichanchyo sik kenahtyi.

6 Tinjihnut iththlogchotyin tinili kit chotyinnut ko tunulchut kkwa : einut sin nugoë sin netsi nettigiehazi.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo ninyikheh, ak̄ siv Vittekwichanchyo settsuttrin̄ji : kwuggut yoo set tsutkwilhejn̄ut tutthug ko nuvuth tthun dhudhank-thuj; trandyothnut koggo thlekwichidhanei.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo chekwahsi vut sun nili : Nik kwir̄zikwuntlukwiti nit ttsyahn̄ut kk̄o koli.

PSALM iv. *Cum invocarem.*

IHRSRUL tej sodhudhantshej, sit tshitgwichöeti-gwittiyin Vittekwichanchyo : khūnjikwidichi zit ihlih tej sīnj̄nik; nersitchachyo soch̄inyoo, ak̄ sik giehinchik odhudhantshej.

2 Nyiwhon tinjihnut tinjinut, t̄ashoog kwuggut kkwa kettunyitinohshya, ak̄ trovetsit kōpkkuntunoh̄tya ?

3 K̄o ei tin̄jih Vittekwichanchyo ersyootahn̄yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo khenjit yoot̄inyoooh : Kekwadhut Vittekwichanchyo vut tsut ihrsrul tej, sotudhatsha.

4 Zyunnoh̄tsi, ak̄ trigwandyoth ak̄otunowhoh̄yin rsh̄o : nyiwhot etshik̄it kug khe nyiwhot ttri ha zyungunoh̄khyi, ak̄ khetoh̄chyo.

5 Tshitgwichöetigwittiyin attēnji kwuntlough̄thli : ak̄o Kekwadhut Vittekwichanchyo vittēnjitoh̄chyo.

6 Lyejn̄ut zyunkool̄i ak̄otunginyoo : Chootin tte ekwichichyo kwir̄zi kwik̄ëniyihottunahtyah ?

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo ninyun attri : nyiwhok kk̄o nech̄ili.

8 Sit ttri zit ssokwitīl̄ nittinili : ko ttoloinitshi ak̄o chugchoh chōo ak̄o khthuih kwiendo tsut kw̄inttluth kool̄i tej zyungittiyin ei yendo tsut.

9 Ttsinettun zit tshitelhtui ak̄o ttihehya : Kwuggut yoo nun rz̄i Kekwadhut Vittekwichanchyo kwundeit zit kwihchin tusathun.

PSALM v. *Verba mea auribus.*

KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, sik kin̄jik odhudhantshej : sin nin̄jiutrudhut ket nn̄jidhut.

2 Sit trur̄zrul tezyoo odhudhantshej, set Kekwadhutchoh, ak̄o siv Vittekwichanchyo, kwuggut yoo nit tsut gittinih̄chi.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo, vuhn tej sit tezyoo kwittit̄intthuk : vuhn tej nit tsut gittit̄ih̄ehya, ak̄o khoututel̄hya.

4 Kwuggut yoo el̄yet te Vittekwichanchyo enil̄i trigwandyoth zit ssokwitīl̄ tiyin : ak̄o kwir̄zyoo nyah tikwitehya kkwa tthei.

5 Einut zyungunashi nyinda nugututazya kkwa : kwuggut yoo einut tutthug kwir̄zyoo kwit̄trid tunkoogwah̄yin truttukochanchyo.

6 Einut kwuvetsit zyunkigik̄hyi r̄syetkunkotutantsya : Kekwadhut Vittekwichanchyo tin̄jih tta ket vittekyi ak̄o näune ettrichie.

7 K̄o si, niz zyoogguttigwidichyo kw̄inttluth tsut kirkhe niz zzeh kwiz zit nitte tihsya : ak̄o nin nutchut zit niz zzeh rsikotitinyoo kwu tsut nittshikwututulha.

8 Set tsutkwilhejn̄ut en̄jit, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nit tshitgwichöetigwittiyin zit sin n̄ja : nik kwinie sunda kwir̄zi kwantsi.

9 Kwuggut voo kitti zhig zit kwit̄tēnjikwichanchyo el̄yet kwil̄i : ko zit kwunun thl̄o ha trigwandyoth zyunn̄il̄i.

10 Ko ittuḡ tthunkit kiitinedityin nili : kitti zhiḡ valui zyunkoogwaḡsi.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo rsyetetskunkochantsi; khe kitti nittekwitinjei kirkhe rsyetetskungichooli : kuttu trigwandyoth kwinttluth kwilyei zit chekhkochili : kwuggut yoo nyin netsi negochil.

12 Ako einut tutthug nyitteinjigichanchyo ttseyinzyunkoli : hui sheḡ kwunttlungititelya, kokunninyo kenjit; einut nyorzi kettunginidhun niz zit ssozyungitelya.

13 Kwuggut yoo tshitchöenut kwirzi tikotaya : Kekwadhut Vittekwichanchyo nit chekoorzi ha nutindei yitvitindei ha kwikit.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM VI. *Domine, ne in furore.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, niv vecho zit sookuigitokhya rsho : ako niz zikkwunatsi zit utthuisittutoshit rsho tthui.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo nersitchachyo sochinoo, kwuggut yoo kuttidhisinjik : Kekwadhut Vittekwichanchyo rsyeshi, kwuggut yoo sutthun kauttsejnukwatshit.

3 Sunkyo tthui kwinttluth vüuttsejnukwatshit : ko, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nun, ttathe kwu tsut khuinjisutathut ?

4 Kinechinti, Kekwadhut Vittekwichanchyo, sunkyo viinjini : niz zyoogguttigwidichyo kenjit sassi.

5 Kwuggut yoo chittshi zit nyinnuträndei kkwa : tthunkit zit chootin tte hui nyinttluntitelya ?

6 Ttsettinihshit chihsunduk; ttodh kwitetkoo-gwinyachyo sit etshikit kettivik elhti : ako sin netrhechoḡ ha sit tchyakh kwultra elhti.

7 Sin nde nitshoo : set tsutkwilheinut tutthug kirkhe sheḡ netili.

8 Nyiwon tutthug trigwandyoth kwittridtungohyin, sethletohchya : kwuggut yoo Kekwadhut

Vittekwichanchyo sit ttrhetrutahnyoo tezyoo tin-tthuk.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo si otutukthut odheltshej : Kekwadhut Vittekwichanchyo sik gichin-chik otendul.

10 Set tsutkwilheinut tutthug trittungutenji, ako kwinttluth kwahuttsejnugwitutea : kinugutetah, in-chit tsut trittungutenji.

PSALM VII. *Domine, Deus meus.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO siv Vittekwichanchyo, nyit tejnitiilhchyo : einut tutthug sikkikhetsigatah kot sut sassi, ako sininji; 2 Suk kwundei nikyitunekul kkwa, leion kit, ako unyitunatsha kkwa : kathog ithle kwutsuttrutendul kenjit elyet kwili.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo, echichi akotinchi tihsiyinh chi : sinlih zit trigwandyoth koḡ chi;

4 Kwirzyoḡ kwiti vut tsut tihsiyinh chi attun ttsin-ettun zit sah tinchyo : (thlih ha, attun kwuggut kkwa set tsutkwilhei ilih viinihnjik;)

5 Akoḡhi set tsutkwilhei suk kwundei kkyietsi-chooshit, ako sonji : aha, suk kwundei nunh kug tunyooyookh, ako thlitsi zit sit chekwahndit nuva.

6 Ninyikheh, Kekwadhut Vittekwichanchyo, niv vecho zit, ako tuguttitichazhit set tsutkwilheinut kuttu zinnatsi netsi : ako senjit gunyanji ei kuttukotichatri zit kuttukwichidhadhut.

7 Ako kwikit tinjhnut thlitrelhil nyindi nugute-tah : ezyuk kwuggut kwenjit chun uttinetichazhit.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo tinjhnut untoutatatri; Kekwadhut Vittekwichanchyo sittoutichantri : sit tshitgwichöetigwittiin kwikit, ako thlo ha tihchyo kwikit set tsut koli.

9 Trandyothnut ko trigwandyoth ndonyaei nitchootshit : ko tshitchöenut konja.

10 Kwuggut yoo Vittekwichanchyo tshitchōe : kwittri akō kwuttruh yinjit kkunityi.

11 Sik kwutsuttrikwinji Vittekwichanchyo vut sut nekwichizhit : attun einut kwittri zit tshungichōe kunnahyti.

12 Vittekwichanchyo kuttoutichatri tshitchōe nili, nichintei, akō kinjitchanchyo : akō Vittekwichanchyo ttrin kwitetkoogwinyachyo vik kyi trikwattsi.

13 Tinjih uttsutnetuneh kkwa chi, tir rsihchoh vekkyi kwutahtsya : tik keltui tinilhwhot, akō rsyenuyeltsei.

14 Chittshj vidhizin yenjit rsyenugweltsei : tik kih nyantrin ahtsi kwikkyietsyatahnut netsi.

15 Kwinyooyin, tekotigwittiin ha vetrsuāntshit : kwirzyoō uttizit ettiyin, akō kwuvetsit ukwilih.

16 Kwiniityin eltsei akō khugwinkyit : akō ei techiltyin zit eltsei nutanei.

17 Vik kwirzootigwittiin khe tit tshitig nukwitutatha : akō tit trigwandyoth khe tit tshitig nukwitutadhul.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo hui vunttlutu-tiha, tit tshitgwichōetigwittiin kwikit : akō Kekwadhut Vittekwichanchyo Kwiendo tsut Tugdhut Vorzi tetetula.

PSALM viii. *Domine, Dominus noster.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nyi-whet Kekwadhut Vittekwichanchyo, nikkyō nunh kug Nyorzi ttegwanttluth kwichintssi : nun zye-kug kwiyyətug nit chekwahndit tedhaei.

2 Ttrinyuntsulnut akō attoknut kuttu zhiḡ kwut sut chuttluth nittukwitiniei, nyet tsutkwilhejnūt enjit : kwutsutkwilhej akō kwiti kwunahsi rsyetetgitutantsya kenjit.

3 Niz zye-kug ket ninjihtthut, nyinli kwittrid : ttodhorzi akō ssunh, ei yoo kittukwichidhantshei;

4 Tinjih chitti tte nili, vet ninjiḡdhut : akō tinjih tinji vet nindechinti ?

5 Angelnut yendo tsut kiyeyit dhantsei : akō chekwahndit yinjikwichile ha tshineitei nechōei.

6 Nyinli kwittrid tsut kuttukwitadhut vittukwichidhantshei : tuk kthui zug ekwichichyo kwuttutthug nukwitinilih.

7 Tivi akō akih tutthug : aḡa, akō nunh kug utthui.

8 Zye-kug nette, akō choḡchoh thlyoog : akō chitti te choḡchoh kwini kug udhah.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiwhov Vittekwichanchyo : nikkyō nunh kug Nyorzi tegwanttluth kwichintssi.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM ix. *Confitebor tibi.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut, sit ttri tutthug ha, hui kwuntlutitihthlyā : nik kwittrid kikwiyn tutthug kwititunelthya.

2 Niz zit ssotihthlyā akō ttseyintihthlyā : aḡa, Nyorzi tsut ettitihthlyā nun kwiendo Tugdhut ili.

3 Set tsutkwilhejnūt nekotritinyozit tej : nyin nda kwutunkthutgututadhul akō rsyetkungititelya.

4 Kwuggut yoo sit kuttukwitichatri akō set tshitgwichōe kunidhantyi : kekwadhutehoh tettchiti kug inti tshitgwichōe tsut kuttoutichantri.

5 Atshinnut kōkkuigitchidhikhe, akō trandyothnut rsyetetkunkochidhantsei : sheg akō sheg kenjit korzi kiḡdhokh.

6 Kwutsutkwilhej kwitshilyungichōei, sheg kenjit rsyetkungichotli : akō zzeḡkwilyei nuntrigwichidhantyi, kwun nutrandei inchi rsyetetkoogwichotli.

7 Kō Kekwadhut Vittekwichanchyo sheg tutedha : kuttukwitichatri kenjit tik kitettchiti rsyenugwini.

8 Akō tshitgwichōetigwittiin zit nunh kug ku-



ttoutitahtri : akō tinjhnūt tsut kuttukwitichatri tshitgwichōe kuttoutitahtri.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh yettuie telya tthui einut tsut trigontsi kirkhe. nersitgachyo : khuinjikwidichi tej kulchichya inchi.

10 Akō einut Nyorzi kagutunde nyitteinjigutachya : kwuggut yoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo, elyet ihthlud te einut nyookkunguntyi akhezyun-kochidhinja.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo Zeion kwiz zit kwitehin tuntichidhohe : vit tigwittiin tinjhnūt ah kounduk.

12 Kwuggut yoo tta kenjit otahkthut, konudhunde : akō nersitchachyonut ko otutukthut kunudhunde kkwa.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo nersitchachyo sochinyoo; set tsutkwilhejnūt kirkhe sit khuinjikwidichi kwinyayin : nun chittshī nittegiwitī kwut sut nusichantshī.

14 Nit tekwitichile tutthug kwikēitunelhtya kenjit Seion vi yetsi nittegiwitī kwiz zit : nit chekwahsi zit ttseyintihthly.

15 Atshinnut ei kwiniiltyin khukoogwinkyit zit kwikkittugutanei : ei kkya zit nuginahī khe ko kthui ethluj.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo uttikikiyitahndul, kuttukwitichatri kittlikkodhut : trandyoth khe tinli kwitrid zit ethluj.

17 Trandyothnūt nunh zug kwu tsut ninegutetah : akō atshinnut tutthug Vittekwichanchyo unnugande.

18 Kwuggut yoo kettuntidichyonut sheg konutrutande kkwa : akō ultzuknūt ko kookouli sheg rsyetekoogwititelya kkwa.

19 Ninyikheh, Kekwadhut Vittekwichanchyo, akō tinjih kwitugtichoochoyō rshō : atshinnut nyinda kotoutichootri.

20 Kekwadhut Vittekwichanchyo konyahhut : atshinnut tinjhnūt rzī zyungilī uttikyikonji.

PSALM X. *Ut quid, Domine?*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, chya-ggut tte nizhit ninyidhut : chyaggut tte kautseinukwatshit tej uttinenyāi?

2 Trandyoth vet ersitkwichilej kenjit nersitchachyo kkyietsyatha : ei nukwune zit ninjiigochik zyunkotronji.

3 Kwuggut yoo trandyoth tit ttri tinjkwitizhit kenjit tugtetukwitahyin : akō uttinjidichinut enjit kwirji gikhyi, einut yoo Vittekwichanchyo kotrichie.

4 Trandyoth kwikit ersitchilej, Vittekwichanchyo enjit ninjidhut kkwa : vit yinji tutthug zyunchōej, Elyet Vittekwichanchyo kwilj.

5 Vit tigwittiin sheg trigwandyoth zyunnilj : nik kuttukwitichatri kwinttluth tug neyitizhit tik kwunahyin netug, ei kenjit yet tsutkwilhejnūt tutthug injootahnyoo.

6 Tit ttri zit akōtinyoo, elyet ihthlud te zug sitrutachya : kwirzyoq set nukwitutattha kkwa.

7 Viz zhiq kwirzyootrigikhyi akō nukwune akō ninjikwazzi ha zit tekwitinyāej : vit ttshah zug tekōtigwittiin akō kwirzyootigwittiin.

8 Khuōtrutahyin ha dhiti utruni nikvitotrantej tun : nukwuzug kwitekit zit tekōtungithiyn nizhig-nyaktha; vinde nersitchachyonut netsj neyitinetyi.

9 Nukwuzuk uttitunahj leion kit tu un zit : nersitchachyonut khetahtha kenjit.

10 Nersitchachyonut khuāncha : tik kkya zit dhutluj tej.

11 Zugkookkotahtyyn, khuzugtidichyo : akō kwutsuttronjinut tin ninteinut nutugutanei.

12 Tit ttri zit akōtinyoo, Vittekwichanchyo kunulde : tinyun nunahj, akō elyet ihthlud te kwittunelhya.

13 Ninyikheh Kekwadhut Vittekwichanchyo; Vittekwichanchyo, nyinli tshitchidhanji : nersitchachyonut konoqnde rshō.

14 Chyaggut tte trandyoth Vittekwichanchyo netsi kwirzyoq gikhyi : akō tit ttri zit akōtinyoo, Nun Vittekwichanchyo ket ninjiidhut kkwa.

15 Ettelye kwunayinh : kwuggut yoo kwirzoōti-gwittiyin akō tekōtigwittiyin kwinyayin nyunli zit qōindul kenjit.

16 Nersitchachyo nit tsut kwuntletutatshj : kwuggoo yoo tchitte tsuttrinji ilih.

17 Trandyoth akō irzyoq vikyin thletchidhanei : vit trigwandyoth koqkutkwinyayin kwitheid ku-kwutaa kkwa.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo sheg Kekwadhut choh nili : vin nunhkug kwut sut atshinnut rsyetetkungichotli.

19 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nersitchachyo-nut ko tinjikwidichi odhantshej : ko ttri rsyenugwi-njei, akō nit tzi kwu tsut odheltshej ;

20 Tchitte akō nersitchachyo kwenjit tshitgwichōe kwu tsut kotsuttinja kenjit : nunhkug tinjih tthui te vikwutunachut kkwa kenjit.

PSALM xi. *In Domino confido.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO zit kwi-ttejinjilichyo : nittso tte sunknyo tsut akōtu-tohnyoo, nette kit nyit tdha kwu tsut kethletichizhit ?

2 Kwuggut yoo, kwinyooyin, kuttu keltui ungu-ndui, kitti kih ttlyah kug rsyenkoogwiei : einut kwi-ttri zit tshitchōe zyungilj ungutahtul.

3 Kwuzugkwichotli rsyetetkoogwichotli chi : tshit-chōenut chitti tte kunkudhun akōtungitetiya ?

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo tiz zzeh rsikoti-tinyoo zit tinchoy : Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kitettlehiti zyekug kwichōei.

5 Vinde nersitchachyonut ninjiathut : vin nettorkhe tinjihnūt ko kkyinut kukwīndei.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo tshitchōenut ku-kwīndei : kō trandyoth, akō uttun trigwandyoth kettinidhun vunkyo yittrichie.

7 Trandyothnut kko kkyā, kkon akō vahkwichiky, chottrui akō attrui choh khatyeth tatssin : chih yoo ko nja gitetinja.

8 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo tshitchōe nili ; tshitgwichōetigwittiyin kettinidhun : tshitchōenut tinyun koogwutunahya.

KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM xii. *Salvum me fac.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, kwut-suttrinini, kwuggut yoo tinjih tshitchōe rsyetet-gitili : kwuggut yoo tinjihnūt ko kkyinut tet vitte-jitrichachyonut rsyetetkungitili.

2 Kwuggut kkwa ket zyunkigikhyi tinjih ettou-nyachyo tin neōg ha : titeva valui ha, akō kwittri chilko ha zyunkigikhyi.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo titeva nukwune tutthug thlanchi ha rsyetetgitahtsya : akō kwittsha ekwichichyo kersitkwichilej gikhyi ;

4 Einut akōtungitinyooh, Nyiwhot ttshah ha kwi-tugtuntidichya : nyiwhot teva khe nyiwhot sun zyunnili, chootin tte nyiwhot tsut kekwadhut ?

5 Nersitchachyonut khuñjikōachi kenjit : akō kettuntidichyonut ko tesookwitinizhit kenjit.

6 Choog nutikhseh, Kekwadhut Vittekwichanchyo nyoo : akō ettounyachyo ei vut sut yit tugtetu-kwitahyin vut tsut trutihndul, akō nekwazzi zit nutelhchya.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kinjik kinjik rsikotitinyoo zyunnili : itsitakuj kwikit, ei nunh kug kwut sut vikkukkwīndei, akō kkon zit chitsuttetsi-nekthui koogwinyachid rsikotitinyoo tretsej.

8 Kokuttunantya Kekwadhut Vittekwichanchyo : chih nizyonedichi vut sut kotassi sheg kenjit.

9 Trandyothnut kwunugoē kugututul : tinjihnūt kwiendo tsut zyuntrandyoth tugkozyuntretsej.

PSALM xiii. *Usque quo, Domine?*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO. tta-shoog sinnutande, shæg kwu tsut lyet : tta-shoog ninnyun set sut nutunaj?

2 Sunkyo zit nitteikwitiniej kookkuttinihtya tta-shoog, akö sit ttri zit ttrin tutthug ttrigwitti sihyin : set tsutkwilhejnüt tta-shoog sit tugtungiteehya?

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo yinjikwinyayin, akö sodhudhantshej : sinde genyantri chittshj zit ttihehya kkwa kenjit.

4 Set tsutkwilhej akötitenja kkwa kenjit, vittug-tihchyokh : kwuggut yoo kkuinjiiisuhdhut chi, einut sahuttsejnekoo gwiewi tseyinzungitelya.

5 Kö niz zyoogguttigwidichyo zit kwittejnijitichyo : akö sit ttri nit chekwahsi kenjit ssotelya.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut ettitihtlyha, kwuggut yoo chekoorzi ha set tsut tettiin : aha, Kekwadhut Vittekwichanchyo Kwiendo tsut Tugdhut Vorzi tetetula.

PSALM xiv. *Dixit insipiens.*

**N**ASHI tit ttri zit akötitiinyooh : aha, Elyet Vittekwichanchyo kwilj.

2 Rsyetetkungitili, kwittrid kettritukwachyo tungettiin : elyet ihtle kwilj kwirzi tittiin, ihtle inchi elyet kkwa.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo zyehekug kwut sut tinjhnüt ko kkyinüt kkö oozug kwunahyin : ihtle kwikittutziä vilj, akö Vittekwichanchyo oökenytjo kwitunahya kenjit.

4 Tutthug teginehil, thlo ha kettritukwachyo zyun-gotlit : elyet ihtle kwilj kwirzi tittiin, ihtle inchi elyet kkwa.

5 Ko ittuj tthunkit kiitineditiin nilj, kitti ttsha ha zyunnuginjug : kkyoö choh nyin chukoondei kitti teva zug dhäej.

6 Kitti zhig kwirzyoö trigikhyi akö trakej ha

tekwitinyäej : ko kthui khunkwitshj zyunakul tta nutrutunenjä kenjit.

7 Rsyetetkoogwitili akö nersitkwichichyo kitti tigwittiin zit zyunkoölj, akö ttsinettun kwini kage-tundei kkwa : kuttu nde ndo Vittekwichanchyo nuchut elyet kwilj.

8 Kikyikwanji zyungittiin kkwa lyet, tutthug kwirzyoö kwittridugwahyinnüt zyungilj : sit ttsyah-nüt zyunguä thlyethchoy kit, akö Kekwadhut Vittekwichanchyo kkö koökkunkigikhyi kkwa?

9 Zut nuchut ha zyungunachut nichin nuchut elyet kwilj : kwuggut yoo Vittekwichanchyo tshitchöe nizyonedichi tet tinchyo.

10 Nersitchachyo vin nitteikwitiniej ketsyoo-kovohthli : Kekwadhut Vittekwichanchyo tejnichi-chanchyo kenjit.

11 Chootin tte Seion kwut sut Israel tsut chekwahsi kwunttlutitelya? Kekwadhut Vittekwichanchyo tit ttsyahnüt ko treldi uttsunnekwititinelya : akötei Jakob ttseyintelya, akö Israël ssotelya.

## VUHN GICHINCHIK.

PSALM xv. *Domine, quis habitabit?*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, chootin tte nin nivyakh zit kwittechyakh : ko chootyin tte nyit tdha rsikötitiinyoo kug tuneah?

2 Attun tekötigwittiin kettun getik : akö tshit-gwihöetigwittiin kwittridtegwayin, akö tit ttri zit thlitgegwitli gikhyi.

3 Attun tit ttsha ha chekhgikhyi kkwa, akö tin neög tsut tthui kwirzyoö tittiin kkwa : akö tin neog netsi kwirzyoötrigikhyi otinji kkwa tthui.

4 Attun vinde zit trandyoth yinjitrichile kkwa : kö einut Kekwadhut Vittekwichanchyo ursyoogutah-nyoo yinjikochile.

5 Attun tin neög tsut kinji nintei ha gikhyi, akö näune kkwa : uttut tsut kwintsi tekoonchoy kwitizik.

6 Attun khukwanji ket tit itsi kwuntlutiej kkwa : ako tekotithiyin netsi kwitikwahtsi onjik kkwa.

7 Attun ehieh ekwichichyo tittiyin : elyet ihthlud te kwiytelttha.

PSALM XVI. *Conserve me, Domine.*

VITTEKWICHANCHYO, sik kenyan̄tyi : kwuggut yoo nitteijnitilheh.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut akotitih-nyooh, set Kekwadhut il̄i : sit echichi nirzi nit tsut kookooli kkwa.

3 Ei rsyotititinyoonut nunh kug ko zit sis ssokooli kooli : ako einut kwirzigitwittiyin zit ndogetah.

4 Einut chizi vittekwichanchyo tsut ozi tsun gah-tsi : ko ttrigwitti kwinttluth kwiyyendo tsut kwite-lyej.

5 Ko attejn̄i tritinyi tta kwuntlutitihnja kkwa : ako sit tevva zit korzi tukwutlulndul kkwa.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo attunthun sik kwittij kwunun nili ako siv vizzitritinyi : sul lud kenyan̄tyi.

7 Nunhkug kwirzi zit kwunun set tsut nutanei; aha, kwittij ndotukooneh̄yo silyin.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo hui vuntlututiha set tsut nitteitin̄ej kenjit : sut trurh tthui ttoth zit kasonahtun.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo sheg sunda nelh-yn : sin nandeitsej tinchyo kenjit kwiytelttha kkwa.

10 Ezyuk kwuggut sit ttri ssonil̄i, ako sit chekwahndit ttseyinnil̄i : sut tthui tthui nokonyoo zit kwitechyakh.

11 Kwuggut yoo sunkyo kwiye zuk akheotitin̄ja kkwa : ako nir Rsoitinyoo rsyetetkoogwitali tunahya akotoutitin̄ja kkwa tthui.

12 Kwundei kwini kwik̄eisittun̄antya; nyinda ttseyinkwitīli tekwitin̄yaei kwich̄oei : ako nyin nandeitsej kwilyin kwitethli ssokwitīli kooli.

PSALM XVII. *Exaudi, Domine.*

EI tshitgwich̄oe odhudhantshej, Kekwadhut Vittekwichanchyo, set otutukthut ket ninjidhut : sik gichinchik odhudhantshej, ei yoo titevva tuchugw̄ai kkwa kwut sut khuttidichya.

2 Nyinda kwut sut sik kuttukwitichattri nichoo-tshit : ako nyinde ei tshitgwich̄oe kwinyooyin.

3 Sit ttri vik kekwin̄dei, ttoth zit set nindechidhi-tizi; sik kekwin̄dei, ako ekwichichyo ukw̄aei kkwa : kinjitinihdhut siz zhit tekotitettiya kkwa.

4 Tin̄jih ko kwitrid kenjit yoo, nit tevva kinjik kirkhe : ei rsyetetgitili vit tigwittiyin kwut sut utti-kunidhil̄tyi.

5 Suk kthuikit nik kwini kunil̄tyi : suk kthui kekulchui kkwa.

6 Nyookkutgihkhe, Vittekwichanchyo, kwuggut yoo sotudhants̄ha : sookuttzichidh̄aeh, ako sik kinjik odhudhantshej.

7 Niz zyoogguttigwidichyo kikwiyn kwikk̄einyan̄tyi, nun einut nit teijn̄igichanchyo ko as̄si : einut ketungitinȳoe kot sut nyinli nandeitsej ha.

8 Tinde tinerzrēi kit sik kenyan̄tyi : nit ttsun kwunkyo zug nusihnȳai.

9 Trandyothnut sah utseinekoogwiei kot sut : set tsutkwil̄hejn̄ut set nugichilzi sik kwundei zyunko-tendul kenjit.

10 Khe ko khdhui zit konutul̄heh : kitti zhit ha ekwichichyo kersitkwichilej zyunkigikhyi.

11 Choog nyiwhontui ket kwunnugichilzi : nyi-whon nunegitinihityi nunh tut nyiwhot gututathul kenjit.

12 Leion ochilzin nyin otagwo enjit kit tinchyo : ako leion zyoo kit tinchyo kwitekit nukwuzuk khūotah̄yin.

13 Ninyikheh, Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tut tsut chīeh̄i, ako nutuchashi : trandyoth vut sut sunkyo inin̄ji nir rsihchoh ha;



14 Tinjih kot sut nyinli ha Kekwadhut Vittekwichanchyo, nunh kug kwut sut tinjih : einut tzut trikwunde ko nun koqli, einut nit ttetekh ha ko enyanti.

15 Trinyunnut zyungittiyin nittso tinjigidichi : ako kitti trinyunnut tsut enjit ko echichi trooninjdhut akhezunkonyoo.

16 Ko si, ninnyun tshitgwichöetigwittiyin zit kwittunelhya : ako nik kwitechin kit gunutulndul tej yinjitinihti.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM xviii. *Diligam te, Domine.*

**N**YET tinihthun, Kekwadhut Vittekwichanchyo, sit chuttluth ; Kekwadhut Vittekwichanchyo sit ttshihdho nili, ako siz zzehninttei : su Ahsi, siv Vittekwichanchyo, sit ttshihdho ninttei, viz zit kwittejnjitutelehya, si yitvitindei ako sit chekwahsi tehichi, ako siz zzeh yettuje.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo voökkuggitihkha, uttun ginili tetrututaä : akotukoonchyo set tsutkwilhejnut kot sut nutihisizi.

3 Chittshi ttshya sin nugoë kwichotli : ako trigwandyoth nutunuheh sin nahchut.

4 Kwiyezug ttshya sin nugoë kwichotli : chittshi kkya set tsut nichatthut.

5 Sit khuinjikwutudhut zit Kekwadhut Vittekwichanchyo voökkuggihkhe : ako siv Vittekwichanchyo tsut ihrzrul.

6 Tiz zzeh rsikotitinyoo kwut sut sit tezyoo odheltshej : ako sir rzrul vunda tit tzi zit nitte nichatthut.

7 Ako tej nunhkug kwitathuk ako tatthut : tdha kwuzugkwichotli tthui trikwutathuk, ako zyundhutthuk, zinniltsi kenjit.

8 Vinjik kwut sut thlut yettunintei : ako viz zhid

kwut sut kkon kittleitahkyi, kwikirkhe chyokh kwitichilkyin.

9 Zyekhug nyöej tthui ako nittinjdhut : ako tuk kthui zug tsegga kwilih.

10 Ako cherub yattshya, ako udha : aha attrui ttsun kug khunkwittshi udha.

11 Tsegga tit tekit nukwinahj eltsej : tiz zzeh vin negoë choq nakkthul ako zyekhug zyekkokh tudinechin.

12 Vunda chanttri viz zyekkokh tudinechin kwutokwichodhut : unlyoo ako kkon chyokh.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo zyekhug kwut sut nettuntudhanttschik tthui, ako kwiendo tsut Tudghut vit tezyoo tedhantyin : unlyoo ako kkon chyokh.

14 Tik kkhi utehiltuk ako rsretukovultuk : aha nettunkkon kwilyej ako rsetetkichiltsej.

15 Choq khutteilej trikwunahyin, ako nunhkug kwuzugkwichotli kookwitinchin, koökuigitchidhikhe tej, Kekwadhut Vittekwichanchyo : niv vecho trutuzuk khuuttatrhu te.

16 Yettug kwut sut etchileh, sonjik : choq kwilyej kwut sut khusivulatshit.

17 Set tsutkwilhej ninttei vut sut si ininjak, ako einut truttunsukotanchyokh kot sut : kwuggut yoo senjit kwiendo tsut nungichinttei.

18 Ei ttrin zit khuinjikwutudhut sah kwilih sit tuggitinie : ko Kekwadhut Vittekwichanchyo nusatthut ilih.

19 Kwikit kwintsi kwu tsut nisinyantshi : siini njik, kwuggut yoo senjit cheirzyoo.

20 Kekwadhut Vittekwichanchyo sit tshitgwichöetigwittiyin kwikit kwitti set tsut tettiin : sinli dhittsa kwikit kwitti set tsut tettiin.

21 Kwuggut yoo Kekwadhut Vitt kwichanchyo vik kwinie kenidhiltyi : ako siv Vittekwichanchyo kwirzyoo zit vethlehidhihi kkwa.

22 Kwuggut yoo vik kuttukwitichattri tutthug

sunda kwiehotli : akō vit tegwitetuggun set sut ooun-  
chidhihli kkwa.

23 Thlanchi ha vah ihlih tthui : akō sit trigwa-  
ndyoth kwut sut uttikusinilhtyi.

24 Ezruk kwuggut Kekwadhut Vittekwichanchyo  
sit tshitgwichōetigwittiyin kwikit kwitti set tsut  
tettiyn : sinli dhittsya kwikit vinde kwundo.

25 Zyoogguttidichyo ha zyoogguttinidichyo ut-  
tikeitunantya : akō tinjih thlanchi ha nili ha thlanchi  
ha ili uttikēitunantya.

26 Dhittsya nili ha dhittsya ili uttikēitunantya :  
akō nunduth ha kwunduth uttikēitunantya.

27 Kwuggut yoo tinjhnut khuinjikidichi kotassi :  
kō kwinde kersikwichilei zug nitilya.

28 Kwuggut yoo sik kthuiuchokunttya tutakya :  
Kekwadhut siv Vittekwichanchyo sit tsegga gitatthi.

29 Kwuggut yoo nik kirkhe nuve lyeinut kotug-  
tithchya : akō siv Vittekwichanchyo kirkhe kwi-  
khyoth nuteltha.

30 Siv Vittekwichanchyo vik kwinie thlanchi ha  
nili : Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kinjik vik-  
kettrikwindei ; yitvittindei nili einut tutthug tsut  
gitteijnichanchyo.

31 Kwuggut yoo chootin tte Vittekwichanchyo  
nili, kō Kekwadhut Vittekwichanchyo : akō chootin  
tte tshihdho nili, kō nyiwhov Vittekwichan-  
chyo.

32 Vittekwichanchyo chuttluth ha tusachokh :  
akō sik kwinie thlanchi ha ahtsi.

33 Suk kthui vutzui kthui kit ahtsi : akō sit tekite  
tugdhut kug nusatshi.

34 Niitsitruhta kenjit sinli kounahtun : ei kwi-  
kirkhe sik kwinie thetrin keltui kwitunji.

35 Nit chekwahsi yitvittindui setsundhantsei tthui :  
akō nyinli nandeitsei tug sovintun, akō nit trultzuk  
chintssi seltsei.

36 Sik kkih suz zug kwinchya dhantsei : akō sik  
kthuihunuttze kulehul kkwa.

37 Set tsutkwilhejnūt kō kikh tulkul, akō kō teti-  
syah : akō kinetihsyah kkwa tthui rsyetetkotrichotli  
kwu tsut.

38 Kotudhelktha kwikirkhe elyet kunkiteshya  
nugututazya : kō zuk kthui zug kō nugututadhul kwi-  
yungutata.

39 Niitsitrathut kwu tsut chuttluth ha tusan-  
chokh : einut sin netsi negochil suz zug nekotinili.

40 Set tsutkwilhejnūt akōtekovayin sethlegichil-  
chil : einut truttunsukochachyo rsyetetkoteltsya  
kenjit.

41 Zyungirzrul, kō elyet ihtlē kwilich kotahsi  
kenjit : Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut inchi, kō  
kodheltshei kkwa.

42 Akōtei kotunelktha thlitsi kit nittsul attrui ndo :  
chehkhochidhihli kwinie zit untut kwikit.

43 Tinjhnut nitsuttriginchi kwut sut siinjinik :  
akō atshinnut tshid sit tukwichidhantsei.

44 Tinjhnut kwahisundei kkwa : Sik kungutah-  
nduk.

45 Senjit koogwichitthuk inchi tsut, sik kunkwu-  
tahta : atshinnut tutchugwāi ha sik kunkwutahta.

46 Atshinnut kokitlitkwutedha : kō tekite nukwinah  
kwut sut kwutattrhut ha nugutetah.

47 Kekwadhut Vittekwichanchyo kwendei, akō  
sit tshihdho tetichooē : akō sit chekwahsi Vittekwichan-  
chyo tetichooē.

48 Attun Vittekwichanchyo inchi senjit kwiti  
trikwunasi kwilyitkwichōei : akō tinjhnut suz zug  
nukotinili.

49 Set tsutkwilhejnūt kot sut siinjinik ; aha, einut  
sin netsi negochya kō yendo tsut tugsoninji.

50 Ei kenjit Kekwadhut Vittekwichanchyo, hui  
nyinttletetiththlya.

51 Tik Kekwadhutchoh tsut chekwahsi kwu tsun  
ahtsi : akō tit trantlthe tsut zyoogguttigwidichyo  
kwikēinahtyi, David tsut, akō tik kkyinut tsut sheg  
kenjit.

## VUHN GICHINCHIK.

PSALM XIX. *Caeli enarrant.*

ZYEHKUG Vittekwichanchyo chekwahndit ket kwahnduk : zyezhyo vinli kwittrid kwikēinah-tyi.

2 Ttrin ttrin tsut kinji gikhyi : akō ttodh ttodh tsut kikyikwanji kwikēinahtyi.

3 Kinji tthui kwittsha tthui elyet kwilī : ko tezyoo elyet kookwidhun trikwichitthuk.

4 Ko tudhantyin nikyo nunh kug kwu tsut tichodhut : akō ko kinjik nunh kug kwilyin kwu tsut.

5 Ei zit ttrinorzi enjit nivyakh nintthui : ei yoo keniyoti kit tin nikhuttriniditi trunkoonudhuk kwut sut chekh gittāug, akō tinjih nichinttei kit tseyinnili tik kultrata tattha.

6 Vit chekhtutāug zye lyin kwut sut nilī, akō vik kwilyin attha vilyin kwu tsut : akō elyet ekwichichyo kwilī vu dha kwut sut nukwinahj.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tegwitje thlanchi ha nilī, kwundeī thliitsetunāe ; Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kwunduk tuttei nilī, nashinut kookwijzej ahtsi.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kuttukwitatshi tshitgwichōe zyunnili, kwittri tseyinahtsi : Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tegwitje dhittsyā nilī, kwinde guattri.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo vir rsyookonyoo rsikotitinyoo nilī, sheg tshittetindya : Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kuttukwitichatri thlitegwittli zyunnili, akō thlō ha tshitgwichōe.

10 Itsidhuttho yendo tsut ket tinjitruteta zyunnili, aha, itsidhuttho tattluth lyei yendo tsut : anetsidsoq-kui yendo tsut tthui dhundi akō anetsidsoqkujun.

11 Ei kwikirkhe tthui nyik kahnduk vet kwikēitrunahtyi : kwiketranahtyi zit nendeī kwichintssi kwichōeī.

12 Chootin tte tit tekōtigwittiyin yinjitunahya ku-

dhun ; tekōtigwittiyin nukwinahj kwut sut kusan-chi.

13 Trigwandyoth ketotrutahnyoo kwut sut tthui nyik kahnduk keniantyi, set tsut kekodhut rshō : akōtsut thlanchi ha tiththya, akō trigwandyoth kwintsi kwut sut dhittsyā tiththya.

14 Siz zhig vik kinjik, akō sit ttri ninjiitrudhut : nyin nda sheg ssokwunttlukwitili kolih.

15 Kekwadhut Vittekwichanchyo : sit chuttluth, akō sin Novikthut.

PSALM XX. *Exaudiat te Dominus.*

KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO ttrin zit kättseinetroogwiei nyoodhotshe : Jakob viv Vittekwichanchyo Vorzi nik kuvinyoo ;

2 Zzeh rsikotitinyoo kwut sut kwutsuttrikwinji nit tsut tichooē : akō Zeion kwut sut ninyichotei ;

3 Nit attejnji tutthug kunuvandei : akō nit attejnji kwichakyi onji.

4 Nyit ttri koōkkuttigwinidhun nyinttlechooe : akō ni yinji tutthug kwittshilikoā.

5 Nit chekwahsi zit tseyinzuntitilya, akō nyiw hov Vittekwichanchyo Vorzi zit kwitugtigwichichyo kenjit tseyinzuntitilya : Kekwadhut Vittekwichanchyo nyet otutukthut kwittshilikoā.

6 Choog kasuhndei Kekwadhut Vittekwichanchyo tit antllhe ahsi, akō tiz zyehekug rsikotitinyoo kwut sut otudhatsha : tunli nandeitsei chutluth chekwahsi ha.

7 Ettenut vulkunututul kwittejnigichanchyo, akō ettenut thluichoh : kō Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiw hov Vittekwichanchyo Vorzi otitirzya.

8 Zugkotreltsui, akō nutukotrutanei : kō nechi-dhidichil, akō tshitgwichōe tsut nichidhazi.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo nukwāndei : Kekwadhutchoh nyiw hodhotshe koōkkugginitikh yi tej.

PSALM xxi. *Domine, in virtute tua.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO nyit  
tluth zit Kekwadhutchoh tseyintelya : akò  
nit chekwahsi zit kwinttluth tsut tseyintelya.

2 Tit ttri tinjikwitizhit vunttlutlith : akò tit tevva  
otutukthut zukehidhaeh kkwa.

3 Kwuggut yoo ekwichichyo nirzi kwirzi kwunt-  
tlukwitili ha kwiyetshi tinichyo : itsidhuttho nirzi  
tshineitei tit tshi kug vinitiej.

4 Kwundeit nit sut otetukthut, akò vunttlutlei :  
ttrin nizhook kwedha inchi kwuttattha kwilyin  
kwitethli.

5 Nit chekwahsi zit vit chekwahndit kwichintssi :  
chekwahndit akò kwichintssikwichanchyo vuk kko  
ninijih.

6 Kwuggut yoo tekwitchichile vunttlunili kwutattha  
kwilyin kwitethli : nyindo ssokwitili ha ssovutsun-  
dhantsej.

7 Kwuggut yoo kekwadhutchoh Kekwadhut Vitte-  
kwichanchyo zit kwitejinjichanchyo : akò Kwiyendo  
tsut Tugdhut tiz zyoogguttigwidichyo kirkhe tuta-  
dhuk kkwa.

8 Nyinli nit tsutkwilhejnut tutthug ukwutaha : nyi-  
nli nandeitsej einut truttunnyikochachyo ukwutaha.

9 Ttshihzit kwinttluth kwinidha kit ko tantasya niv  
vecho tej : Kekwadhut Vittekwichanchyo tiz zinahtsi  
zit kotahnda, akò kkwon kittleikotutakya.

10 Nunhkug kwut sut ko chug rseyetgitantasya :  
akò ko kkyinut tinjih kkyinut tet kot sut.

11 Kwuggut yoo nyin netsi kwirzyoo ninjiigochik :  
akò ninjiitrudhut ninjiigochik ei yoo elyet kunkidhun  
akotungitetiya.

12 Kwuggut yoo thlekotunizya : nit ultuitlha ha  
otazya kuttu ninyun netsi.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo, khe nit tluth zit  
tenyitichoo : akòsut untititilya, akò nyit tluth  
tetutaa.

**KHAHTSUT GICHINCHIK.**

PSALM xxii. *Deus, Deus meus.*

**S**IV Vittekwichanchyo, siv Vittekwichanchyo, chya-  
ggut tte akhesotinyooh : set tsutrutindul kenjit,  
akò sur rzrul kinjik kwut sut chyaggut tte kwikit  
nizhit tinichyo ?

2 Siv Vittekwichanchyo ttrin kathog ihrsrul, kç  
odhudhantshej kkwa : akò ttodh kooli tej akò tedhih-  
nyoo kkwa.

3 Kò rsotinyoo ili : Israel kuttu tekwitchichile zit  
kwinchin.

4 Nyiwhot ttyinutt nit tejinjigichanchyo : nit tej-  
njigichanchyo, akò koininjik.

5 Nit tust girzrul, akò koininjik : nit tejinjigicha-  
nchyo, akò elyet trittunkonji.

6 Kò si, kyoo ithli akò tinjih elyet kkwa : tinjih  
tet vetsyootrookooli, akò tinjihnut kirkhe vettri-  
kwichie.

7 Tutthug sik gunahyin set tsut gichichya : chittun-  
nukonatsi, nitshigazi, akotiginyoo.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut kwunttleti-  
chantshj : yiivinji ; yiivinji, kwuggut yoo yah ssonili.

9 Nun ili utsutzit kwut sut sodhinjik : sin nokonyoo  
ilih nuha \* eltok kwut sut.

10 Utsutzit kwut sut nit tsut nusitrantshj : siv  
Vittekwichanchyo ili nuha utsutzit kwut sut.

11 Set sut nizhit tonchyo rsho : elyet ithle kwili  
set tust trutendul kenjit.

12 Akih ezir lyej sin nugichilzi : Beshan akih ezir  
nintei sin nugichilzi.

13 Nikishigookwinedityin kitti zhig ha : leion nicha-  
gwo akò ogwun kwikit.

14 Nusitrutunja choo kit, akò sutthun tutthug  
untinyithizej ; sit ttri vathloogwittzi kit tinchyo :  
sur rzruk tshitelut ootetlut.

15 Sut ttui tututurh thlyethettya thlekwichilnei

\* Kò, ttck kug tinchyo tej.



kit : akə sit ttsha sitthun kwu tsut thleltun akə chittshj thlitsi kwu tsut nesinjlh.

16 Kwuggut yoo thluj lyej sin nugichilzi : akə trandyothnut \* thlitrelchil sin nugəe nugichilzi.

17 Sinli akə suk kthui niigitshi : kihthun sut tthun tutthug kwittichihtshi : sik gunahyin akə sin nigine-tityi.

18 Si yikk nitetgelzi : akə sit chuzyuk yikk enjit zyunnukovintzi.

19 Kə nizhit tənchyo rshə, Kekwadhut Vittekwichanchyo : sik kwuttsuttrinji ilj khudhantshj set tsuttinja kenjit.

20 Rsihchəh kwut sut sik kwunde ininji : vettinithun thluj vut ttui kwut sut.

21 Leion viz zhiq kwut sut sassi : aha, akh ndyoth ko tchi kwut sut solhdhantshj.

22 Sut chahnut tsut nyorzi ket kwutelnduk : thlitrelchil tshitetlud tenyittetula.

23 Nyiwhon Kekwadhut Vittekwichanchyo vin nochut tuntichidhoe : nyiwhot tutthug Jakob vik kkyinut chitohndit, akə Israel vik kkyinut vir rsyootohnyoo;

24 Kwuggut yoo khuinjitrathut vit khuinjikwidichi kwittejnjkwichaä kkwa tthui : yit sut tin ninyun nunahj kkwa akə kettritje kkwa tthui, kə yit tsut jrzrul tej odheltshej.

25 Nit tsut sit tekwitichile koqlj thlitrelchil chin-tssi tet : sit khenitteikwichittäei kwitti nukwutelhtsya einut nda rsyungiyootahnyoo.

26 Kettuntidichyonut chugutea, akə zyunegute-necha : einut Kekwadhut Vittekwichanchyo oqkun guntyi tungitetäa : nyiwhot ttri sheg kenjit kwute-ndui.

27 Nunhkug vil lvin tutthug kunugutandei akə Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut uttsutnegutu-tuneta : akə atshinnut kwitchinnut tutthug nyin nda nuntshikwutguttutäa.

\* Kə, thluchuntazinut.

28 Kwuggut yoo kwičekwadhut Vittekwichanchyo vutsun nilj : akə atshinnut tet kwutsutkekwadhut nilj.

29 Tutthug nunh kug kok kkeh koqlj : Zyunchuguteä akə nuntshikwutguttutäa.

30 Tutthug einut thlitsi kwu tsut kootegidichya vu nda nuntshikwutguttutäa : attun inchi elyet kidhun tunkyo kwundeit zit kunahtyi.

31 Kwikkyinut gikuntahnduk : nizyonedichi enjit Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut kotitedichyakh.

32 Nugutetah, akə tit tshitgwichöetigwittiyin ket kookwutahnduk : tinjhnut tsut tthui kozyunköqlj kkwa, ei yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo tettiiyin.

PSALM xxiii. *Dominus regit me.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sit tivilj kunahtyi nilj : kettuntitisiychya kkwa.

2 Kwitekit ttlo ketchid nassi sikkwatchin : choq tudhatshik kkwa terkhe sin neä.

3 Sik kwundeit rsinelj : tshitgwichöetigwittiyin kwi-niä zit sin neq torzi kenjit.

4 Aha, chittshj kwunkkyo nihtug geihtik kwitizyik kwirzyoq kettunulchut kkwa : kwuggut yoo sah tini-choyo ; nit tuth akə nik kul nusashə.

5 Set tsutkwilhejnūt nda vikugia sundo rsyenu-gwinjei : ttthe ha sit tshi anttthe ; sit choqtya tenilej.

6 Ettelye kwirzigtigwittiyin akə zyooguttigwidichyo sik kit tutattha sik kwundeit ttrin zit tutthug : akə Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zzeh kwiz zit kwitihchyakh \* sheg kenjit.

*YUHN GICHINCHIK.*

PSALM xxiv. *Domini est terra.*

**N**UNHKUG Kekwadhut Vittekwichanchyo vutsun nilj, akə kwit tukwitinyaei : nunhkug akə einut zut kookwutchin.

\* Kə, ttrin nizhook kenjit.

2 Kwuggut yoo choqchoh kug nutintthei : akə hun kug rsyenugwinjei.

3 Chootin tte Kekwadhut Vittekwichanchyo tdha kwutsut gitehah : kə chootyin tte tit tekit rsikotitinyoo zit nutedhut ?

4 Attun vinli dhittsyə, akə vit ttri rsikotitinyoo : Kwuggut kkwa kwu tsut ti yinji gittitili kkwa, akə nukwune ha kwinittei ha gikhe kkwa.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo vut sut kwirzi-kwunttlukwitili otitetundul : akə tshitgwichōetigwittiyin tit chekwahsi Vittekwichanchyo vut sut.

6 Chih yoo nizyonedichi einut giyoəkunityi : Jacob viv Vittekwichanchyo ninyun koəkkunguntyi.

7 Kittenivyakh nitsi nitshitohzi, akə sheg kitenivyakh tugnyiwihottroolya : akə chekwahndit Kekwadhutchoh nittetehah.

8 Chekwahndit Kekwadhutchoh chootin tte nili : Kekwadhut Vittekwichanchyo chinttluth akə nichinttei, kekwadhut Vittekwichanchyo nithlutrutuggun zit nichinttei.

9 Kittenivyakh nitsi nitshitohzi, akə sheg kitenivyakh tugnyiwihottroolya : akə chekwahndit Kekwadhutchoh nittetehah.

10 Chekwahndit Kekwadhutchoh chootin tte nili : lyeinut tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo, attun chekwahndit Kekwadhutchoh nili.

PSALM XXV. *Ad te, Domine, levavi.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nit tust sunkyo nichilhei; siv Vittekwichanchyo, nit teinjilichyo : trittevihnji rshə, set tsutkwilhejinut sit tug tigichoochya rshə.

2 Ahə einut tutthug nyin nukotahnyoo trittungutenji kkwa : trittungutenji einut kookooli kkwa nukwune ha tungittiyin.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo nik kwiniē kwi-kəisinyantyi : nit ttuikwinjik kasonyantun.

4 Nit thlitegwitli zit sin nja, akə kasonyantun :

kwuggut yoo sit chekwahsi Vittekwichanchyo ili : ttrin tutthug kunnyootelnyoo.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo niz zyoogguttigwidichyo akə nit chekoorzi kunnunyandei : kwuggut yoo tenotei kwut sut zyunkwilih.

6 Niehihdhut tej sit trigwandyoth, akə sik kwirzyootigwittiyin tthui kunonunde rshə : nit chekoorzi kwikit sinnenyandei, Kekwadhut Vittekwichanchyo niz zyoogguttigwidichyo kenjit.

7 Zyoogguttidichyo akə thsitchōe Kekwadhut Vittekwichanchyo nili : ezyuk kwuggut kwiniē zit trandyothnut koutunatchya.

8 Ultzuknut kuttukwitichattri zit tuneə : akə ultzuknut tik kwiniē koutunatchya.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kwiniē tutthug zyoogguttigwidichyo akə thlitegwitli zyunnili : akotinchinut tsut tith thlukwinadhun akə tik kwunduk kugunahtyi.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyorzi kenjit : sit trigwandyoth ooānkwichjei, kwuggut yoo chintssi.

11 Chootin tinjih koəli Kekwadhut Vittekwichanchyo ersyootahnyoo : attun keyootunatchya ei kwiniē zit otitenja.

12 Tuk kwundui kwirzi kwilyei zit kwitechya : akə tik kkyinut nunhkug gitettiya.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo vin nukwinahi einut rsyungiyootahnyoo ha chōei.

14 Sin nde Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut sheg kwunahyin : kwuggut yoo kkya ttsut trukthutsit-teə.

15 Set tsut nitteitinjei, akə nersitchachyo sochi-nyoo : kwuggut yoo thun tihchoy akə nersittilichyo.

16 Sit ttri khuinjikwutudhut kwiyendo tsut kwilyei : sit tritsuttritandit kwut sut nisinyantshi.

17 Sit khuinjikwidichi akə sin nersitkwichachyo yinjikwinyayin : akə sit trigwandyoth kwuttutthug set ooānkwichili.

18 Set tsutkwilhejinut yinjikonyayin, kwuggut yoo

gilyej : akə truttukochachyo ttrinitisi ha truttunsukochachyo.

19 Sik kwunde kenyanityi, akə siinjifi : trittevihinji rshə kwuggut yoo nit teinjitelehyo.

20 Thlanchi ha tigwittiyin akə tshigtwichətigwittiyin sik kenyooty : kwuggut yoo kunnyootelnyoo.

21 Vittekwichanchyo, Israel nekwəndei : tit khuij-njiwidichi kwuttutthug kwut sut.

PSALM XXVI. *Judica me, Domine.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sit toughtantri, kwuggut yoo nukwune kettun geihtik : Kekwadhut Vittekwichanchyo vitteinjitelehyo, elyet kittryoottutudhulhul.

2 Kedwadhut Vittekwichanchyo kitchisidhanji, akə sik kekwindei : sut trurh akə sit ttri kekwindei.

3 Kwuggut yoo niz zyoogguttigwidichyo sin nde ndo kwichəj : akə nit thlitigwitli zit geihtik.

4 Tinjih ninjiigichi kkwa elyet kwah ihtya : akə elyet tuchudhijut ha nitte tedhihsya.

5 Kwirzoottitiyinnut thlechl truttunkotelchyo : akə trandyothnut ha tihtya kkwa.

6 Kwirzyoo kettun sunli keättelhrha : kwikit Kekwadhut Vittekwichanchyo nit atteinjitekit kwunuttitinihsyah :

7 Hui kwuntlukwitili kwitezyoo trikwitutetthuk telhtsya kenjit : akə nik kwitrid kikwiyn tutthug ket kwutelnduk kenjit.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo, niz zzeh kwiz zit trikwitehin kettinihthun : akə kwitekit nitehin nit chekwahndit kwitehin.

9 Trandyothnut ha sik kwunde oononji rshə : akə sik kwunde tta tinjih tthui elyet kkwa :

10 Kuttunli zit tektigwittiyin koql : akə kuttunli nandeitsej ozi zit tuttinyäi.

11 Kə si, nukwune kettun gitihitik : nusonyikthut akə nersitchachyo sochiniyoo.

12 Suk kthui kwitekit nirzi nudhut : thlechlilnut tet Kekwadhut Vittekwichanchyo tetetula.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM XXVII. *Dominus illuminatio.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sattri akə sit chekwahsi nili : chootin tte tunulchut : Kekwadhut Vittekwichanchyo sik kwunde chuttluth nili : chootin tte tunulchut ?

2 Kwirzyootitiyinnut sin netsi nigininchil tei sigitetinde kenjit : khuijisiitavinut akə set tsutkwilhejnuch, kwutunkthutgichilnei akə kwiynutugichilnei.

3 Nuvvenut lyei sin netsi nuginyoha kwitizyik, sit ttri tunachut kkwa : nithlutrutuggun sin netsi uttathut chi, akətej inchi kwiteinjitelchya.

4 Etchichi ithlog Kekwadhut Vittekwichanchyo vut sut otisukthut, ei yoo koqkutunihtya : Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zzeh kwiz zit kwitichyakh sik kwunde ttrin zit tutthug, Kekwadhut Vittekwichanchyo vis ssokwitili kwitunelhya kenjit, akə viz zzeh rsikotitinyoo ket ninjiitihtha kenjit.

5 Kwuggut yoo kookonrhi ttrin zit nukwinah ha sik kuttunahtya tin nivyah zit : tin nivyah nukwinah zit nusitunah, akə tshihdho kug tugsittachya.

6 Akə choog sit tshi uttrutatha : set tsutkwilhejnuch sin nugoə yendo tsut.

7 Akə tin nivyah zit tseyinkwitili atteinji atteinjitelhtsya : ettitihthya, aha, Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut tekwitichile ettitihthya.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo, sit tezyoo ha ihrsul tei odhudhantshej : nersitchachyo sochiniyoo akə sodhudhantshej.

9 Akətitinyooh tei, Sin nyun koqkkunohtyi : sit ttri akətinyahnyoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo, Nin nyun kuttunihtya.

10 Nin nyun set sut nunõj rshõ : kwuvecho zit nyik kahnduk ooäntõnchya rshõ.

11 Sik kwutsuttrinji ilih : ooänsittõnchya rshõ, akõ akhesotonyoo rshõ tthui, sit chekwahsi Vittekwichanchyo.

12 Ttiã akõ nuhã akhesukonyoo tej : Kekwadhut Vittekwichanchyo sotendul.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nik kwinië kasonyantun : akõ ttuikwinjik kwirzi zit sin nã, set tsutkwilhejnũt enjit.

14 Einut khuinjisiitavinut kitti yinji kwu tsut kwuntlusittõnchya rshõ : kwuggut yoo kwahnduknut koovetsit sin netsi negochil, akõ akõtinchinut trigõntsi zyungutuzuk.

15 Elyet kuttihsundul : Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kwirzõtigitwittiyin kwunduinut nunh kug kwittunelhya kwikinjhũt kkwã chi.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo khuõchayin : nutõnttei, akõ nyit ttri yinjichotluth, aha, Kekwadhut Vittekwichanchyo khuõchayin.

PSALM xxviii. *Ad te, Domine.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nit tsut koõkkuttihrsul; sit tshihdho chutsittrõtõn-tluk rshõ : elyet ihthlad te, set tsut kinji ettun tini-chyo chi, einut kwiniilyin tsut kootegidichya kit nutidhihsilya kenjit.

2 Sit otutukthut tezyoo odhudhantshej nit sut ochisuhkthut tej : niz zzeh rsikotitinyoo kwitekit kwi-yendo tsut kwiz zit kwu tsut tugninulelzi tej.

3 Trandyothnut, akõ kwirzyoo kwittridtegwahyinnut ha sit tõkyookh rshõ : einut kuttu neõgnut ha ttsinettun kigikhyi, kõ kitti ttri zit tekõtigitwittiyin kwichõej.

4 Kitti tigwittiyin kwikit kwunttlukochili : akõ kitti kwittrid trigwandyothe kwikit.

5 Kuttun nli kwittrid kwikit konittlukwichili : ko khukwazi kwitti kotsun nekõntsyã.

6 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kwittrid ket ninjiigichi kkwã, akõ vinli tigwittiyin tthui : ezyuk kwuggut nukotunathul akõ nukotute-tthul kkwã.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichooõ : kwuggut yoo set otutukthut tezyoo odhantshej.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo sut tluth, akõ si yitvitindei nili; sit ttri yitteinjichanchyo, akõ set tsuttritetinjik : ezyuk kwuggut sit ttri kwinttluth tseyinnili, ako si ilig ha tetetula.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo tit ttsyahnut tsut chuttluth nili : akõ tit trantlthe tsut chekwahsi yitvitindei nili.

10 Nit ttsyahnut konyassi, akõ nik kwittiinut nik kwirzõtigitwittiyin konittlunili : koãã tthui, akõ sheg nukonyathun.

PSALM xxix. *Afferte Domino.*

**V**ITTEKWICHANCHYO tinjinut Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut kwunttlouhthli : Kekwadhut Vittekwichanchyo chekwahndit akõ chuttluth vunttlouhthli.

2 Vorzi tust chekwahndit ket koej Kekwadhut Vittekwichanchyo vunttlouhthli : Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zzeh rsikotitinyoo zit vut tsut nuntshikwutchidhohe.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tezyoo choq kug chõej : chekwahndit Vittekwichanchyo nettun, Kekwadhut Vittekwichanchyo inchi choq kwintsi kug.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tezyoo ninttei : Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tezyoo kwinttluth chintssi.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tezyoo kedroi tutehun thletahnui : aha, Kekwadhut Vittekwichanchyo Libanos kedroi tutehun khuttritinityei.

6 Akihkkyyi kit tatlit tthui kõahsi : Libanos akõ Sirion akihẽzir ndyoth ketchid kwikit.



7 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tezyoo kkon ttshah nitruntahnei; Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tezyoo nunhkwijnirh kwitathuk : Kekwadhut Vittekwichanchyo Kadash nunhkwijnirh kwitathuk.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tezyoo vutzui akihkkyi, akq tutchunzha khuzyo : akq viz rsikotittinyoo kwiz zit ekwichichyo kwuttutthug Chekwahndit nyoo.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo nettinyohei tej kekwardhutchoh kit nyoti : aha, Kekwadhut Vittekwichanchyo sheg kekwardhutchoh kit dhitti.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo tit ttsyahnut tsut ttui kwuntlutitelya : Kekwadhut Vittekwichanchyo tssinettun ha tit ttsyahnut tsut kwirzi titettiya.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM XXX. *Exaltabo te, Domine.*

TENYITTETULA, Kekwadhut Vittekwichanchyo, kwuggut yoo tugnusichasit : akq set tsutkwilhejnut sittugtungitechya akotunkovathun kkwa.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo nit tsut koqkkutihrsul : akq rsyenusinlik.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo nunh yezug kwut sut sik kwundeit ninjili : kwundeit zit sik kunidhantyi kwinitlyin kwu tsut kootutisyaah kkwa kenjit.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut tekwitichile untohtli, nyiwhon vir rsyotitinyoonut : akq vorzi rsotitinyoo tsut hui kwuntluntohtli.

5 Kwuggut yoo viz zikwunatsi ilthle kwirzi choej, akq vit chekoorzi zit kwundeit choej : ttodh ihtlog kenjit ettelye ttrhetrutahnyoo kwittelya, ko vuhn tej rsikoonchyo nukwizhit.

6 Si, kwirzi tihchoy tej akotitihnyook, elyet ihtlud te nusittrutulnde : Kekwadhut Vittekwichanchyo nit chekoorzi kirkhe sut tdha kwinittei ha nutinthei.

7 Ninyun set sut nenyaih : akq sahuttsejinjike-taej.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo nit tsut ihrsrul : akq Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut ihsitshik.

9 Chitti khukwanji sut tta zit koqli lyet : kwinitlyin kwu tsut kotuchihsih tej ?

10 Thlitsi tenyitetaa lyet : nit thlitegwitli ketkwutahnduk lyet ?

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo odhudhantshei, akq nersitchachyo sochinyoo : Kekwadhut Vittekwichanchyo, sik kwutsuttrinji qlih.

12 Senjit sit ttrigwitti rsikoonchyo kwu tsut uttut-netinidhae : sit ethitliggurh sin nedhantsyoo, akq ssokwitili ha tusudhanchokh.

13 Sit chekwahndit tekwitichile nit tust ettitelya kenjit akq tetittenja kkwa kenjit : Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo, hui nyinttletitih-thlya sheg kenjit.

PSALM XXXI. *In te, Domine, speravi.*

KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO niz zit kwittejnjitilchyo : ihtlud te trittevihnji rsho; nit tshitgwichoeitigwittiyin zit siinjinji.

2 Sinittzinjintshi : khunkwittshj siinjinji.

3 Ttshihdho ninttei set tsut qli : zzeh kwikuninyo sit tassi kenjit.

4 Kwuggut yoo sit ttshihdho akq zzeh ninttei ili : ezyuk kwuggut nyorzi kenjit sin nja akq sah ihah.

5 Kkyah kwut sut trisinyantshi ei yoo nukwinahi ha senjit tiigotlit : kwuggut yoo sut tluth ili.

6 Nyinli tsut sunkyo kwuntlechihtli; Kekwadhut Vittekwichanchyo sin nekovikthut, thlitegwitli Vittekwichanchyo ili.

7 Einut ekwichichyo kwuggut kkwa kwuvetsit ket-tunginidhun truttunkotilchyo : ko Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tejnjitilchyo.

8 Sso tihthlya, akq niz zyoogguttigwidichyo kenjit tseyintihthlya : kwuggut yoo sit khuinjikwidichi kwunayinh, kookontrhi tun sunkyo wajtundeit.

9 Kwutsutkwilhej nili tsut sitteitinintyin kkwa : kwitekit kwjnttssi suk kthui ninlih.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo nersitchachyo sochinyoo, kwugut yoo tritutsitelndi : ttrigwitti kirkhe sin nde nitshoo, aha, sik kwunde akō siz zyin.

11 Kwugut yoo sik kwunde ttrigwitti ha ninji : akō sah nukwichochik tesookwitinzhit ha.

12 Sut tluth kikwazi sit trigwandyoth kenjit : akō sut tthun rsyetekoogwiti.

13 Set tsutkwilhejnut tutthug kirkhe kwirzyoogkettrigikhyi dhihlit, akō sin neōg tsut : akō einut sahgutundeit tsut vikkwunachut, einut chikhtej sik gunahyin sethlegichilehil.

14 Sinnutrande kwittri kwut sut tinjih ninidhut kit : ttya thlekwichilnei kit tihchoy.

15 Kwugut yoo lyejnut kō kwirzyoogtrigikhyi kwititthuk, kwunugoē kookwunachut : sin netsi nikha kinjichilgo, sik kwundeit trotendul kenjit ninjiigochik.

16 Kō niz zit kwittejnjitelchyo, Kekwadhut Vittekwichanchyo : akōtithnyooh, Siv Vittekwichanchyo ilj.

17 Sik kwundeit nyinli zit chōej : set tsutkwilhejnut kuttunli kwut sut siiniji : akō einut sik gunetah kot sut.

18 Nyik kahnduk kō nin nyun gitchanttri : niz zyooguttigwidichyo kirkhe sassi.

19 Kekwadhut Vittekwichanchyo, trittevihnji rsho, kwugut yoo nyookkuggihkhe : trandyothnut trittunkonji, kinjiēttun zyunkoli nunh yezug.

20 Titeva kwuetsit kinjiēttun zyunkoli : ei tshitchōenut netsi trittegitachya, kersikwichilej akō ketsyookooli ha.

21 Nik kwirzyogwittiin tteggwanttluth kwichjntssi, ei nukwinlih einut rsyunnyikotahnyoo enjit : ei kwilikwidhiej einut nyit tejnigichanchyo enjit tinjih tinjinut nda.

22 Nyin ndo nukwinahj nukotnāj tinjih nuttukwi-

tutedhut kwut sut : nivyahk zit nukwinahj ha kunko-  
tunantya tittsha uttsuttrigikhyi kwut sut.

23 Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichooē : kwugut yoo tiz zyooguttigwidichyo chintssi kikwiyn kwikēisiniltyj zzehkwilyej ninttei kwiz zit.

24 Kō, si, sāuttsejnukwattshit tej akōtithnyooh : nyin nde ndo kwut sut ooun sittrichiltshj.

25 Kwitizyik, set otutukthut tezyoo odhantshe : nit tsut koōkkuttihrsul tej.

26 Kekwadhut Vittekwichanchyo vettinohthun, nyiwhot tutthug vir rsyotitinyoonut : Kekwadhut Vittekwichanchyo thlitettlinut kunnahyti, akō attun kersitkwichilej tittiin kwjnttluth tsut kwitti kwutsun nahtsi.

27 Nuntohttei, akō nyiwhot ttri yinjichottluth : nyiwhot tutthug Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tejnitohechoy.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM xxxii. *Beati, quorum.*

SSOKOOLJ-TIYIN attun vik kwirzyoogwittiin  
vet oounkwitichya : vit tekōtigwittiin kwukug  
tēitreltsyookh.

2 Ssokoollitjiin ei tinjih Kekwadhut Vittekwichanchyo yittsut trigwandyoth kwittititshi kkwa : akō vunkyo zit nukwune elyet kwilj.

3 Elyet techihnja kathog : sut tthun rsyetekoogwiti ttrin tutthug uttinisitrhe kirkhe.

4 Kwugut yoo ttrin akō ttodh nyinli suk kug nitti : su dha nyonyi ssin tashya ha kwikit.

5 Sik kwirzyoogwittiin nyah kwelhnduk : akō sit tekōtigwittiin nunelhi kkwa.

6 Akōtithnyooh, Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut sik kwirzyoogwittiin ket kwutelhnduk : akō sik kwirzyoogwittiin tekōtigwittiin oounkwitilj.

7 Chih kenjit ettounyachyo tshitchōe nit tsut gichoochya kookwudhun nyit trikwutaa tej : etteyle

choq kwĩntsi katulto tej vut tsut nyakkwun nuteluj kkwa.

8 Sin nukwinahĩ tekit ĩli, kookontrhi kwut sut sik kuttunantya : viitrinĩjik chilig ha sinnetunjdhut.

9 Nyah kwutelnduk akq kanyootuneltechya kwĩnie zit tutjdha : sin nde nyik kq nyitteititiha.

10 Thluĩchoh kit ohtli rshq, kq thluĩchoh uttze-kwul kit, kwikittutzikwele zyungittiyin kkwa : einut ko itthun etteleye kookoql itthunitsi akq tthya ha trotetun, elyet kkwa chi nit tsut nyakkwun nugutetah kkwa.

11 Trandyothnut tsut ttrigwitti kwilyej kwittelya : kq attun Kekwadhut Vittekwichanchyo zit kwitteĩnjichanchyo zyoogguttigwidichyo yinnetedhut.

12 Kekwadhut Vittekwichanchyo zit ssozyunohthli akq tseyinzyunohthli, nyiwhon tshitchoenut : akq nunowhozhurul nyiwhot tutthug kwittri zit thlite-gwitli zyunohthli.

PSALM xxxiii. *Exultate, justi.*

NYIWHON tshitchoenut, Kekwadhut Vittekwichanchyo zit tseyinzyunohthli : tshitchoenut enjit tekwitichile kookoql.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo huj vunttluntohthli ttlyætli ha : tekwitichle vut tsut untohthli ttlyætli ttlyia ithlogchotyin ha.

3 Chilig ketchid vut tsut untohthli : ttlyætli ha kwirjz untohthli kwinttluth nuttrudhatthun ha.

4 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kinjik tshitchoe nili : akq vik kwittrid tutthug kwitteĩnjikwichanchyo ha tigwittiyin.

5 Tshitgwichœtigwittiyin akq kuttukotichatri ketinidhun : nunhkug Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zyoogguttigwidichyo ha tekwitinyæi.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kinjik kirkhe zyehekug trikweltsej : akq tutthug ko tathlyej viz zhig trutuzuk kirkhe.

7 Choqchoh choq thluchuntenja choqkun kit : techashit giteyitinja tsikit zit.

8 Nunhkug tutthug Kekwadhut Vittekwichanchyo ursyoogichoonoo : nunhkug kwitchinnut tutthug zyunginyoohut.

9 Kwuggut yoo gikhe akq kwilij : kuttukwicheidhut, akq tuttej ha kwije.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo atshinnut ko ninjiitrudhut rsyetetgitahtsi : tinjinnut ko yinji kwuggut kkwa nukwili.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo vin ninjiitrudhut sheg tuttej ha nutedhut : vit ttri yinji nizyonedichi tutthug tsut.

12 Ssokoql zyungittiyin ei kwunduĩnut, ko Vittekwichanchyo Kekwadhut Vittekwichanchyo nili : ei tinjinnut khe tik kwittij enjit kotinyooh.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo zyehekug kwut sut yetto kwunahyinh, tinjih tinjinut tutthug nahyinh : vit trikwitchin tekit kwut sut nunhkug kwitchinnut kq nechilyin;

14 Attun ko ttri tutthug ahtsi : ko kwittrid tutthug ninjiidhut.

15 Nuvve lyejnut kirkhe kekwadhutchoh netizi kkwa : tinjih chinttluth ttui chintssi kirkhe elyet viitronji tthui.

16 Thluĩchoh kwuggut kkwa nili chekwahsi kenjit : akq vut ttei chintssi kirkhe ithle itendul kkwa tthui.

17 Kwinyooyin, Kekwadhut Vittekwichanchyo vin nde einut rsyungiyootahnyoo kq chœj : einut kq tiz zyoogguttigwidichyo kwitteĩnjigichanchyo;

18 Kuttunkyo chittshj kwut sut yitendul kenjit : akq tutsun koql tej kœitaa.

19 Nyiwhenkyo Kekwadhut Vittekwichanchyo enjit khoutahyinh : kwuggut yoo nyiwhot tsuttrinji akq yitvitĩdei nili.

20 Kwuggut yoo nyiwhot ttri yiz zit tseyintelya : vorzi rsotitinyoo zit kwitteĩnjitanchyo kenjit.

21 Kekwadhut Vittekwichanchyo niz zyooggutti-gwidichyo nyiwloh kko koli : nittso nitteijnitanchyo kwikit.

PSALM XXXIV. *Benedicam Domino.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sheg hui vuntlutitihthlya : vit tekwitichile sheg siz zhig zit kwittelya.

2 Sunkyo Kekwadhut Vittekwichanchyo zit tugte-tukwittutahya : ultzuknut zyunkoogwitutetthuk, ako ssozyungitelya.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo sah tohtssi : ako nikha vorzi tuntutöe.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo voökkunidhihtyi, ako sodhantshej : ako sun nuchut tutthug kwut sut siinijnik.

5 Git tsut nittininchik, ako köuttrantri : ako ko ninyun elyet ithlud te trittunttenji.

6 Chih tinjih nersitchachyo irzrul, ako Kekwadhut Vittekwichanchyo yoodhantshej : ako vet kookontri tutthug kwut sut yahsi.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zyehekugku-dhäug einut rsungiyootahnayoo ko nugöe nihah.

8 Kunkothlei ako Kekwadhut Vittekwichanchyo nirzi zyunnohyin : ei tinjih yit teijnichanchyo ssokoqli tiyin.

9 Nyiwon vir rsyotitinyönut Kekwadhut Vittekwichanchyo vir rsyootohnyoo : kwuggut yoo einut girsyootahnayoo ekwichichyo kettun tungidichyo kkwa.

10 Leion kkyi kettun tungidichyo ako kozyunkwiltsik : ko einut Kekwadhut Vittekwichanchyo ookkunguntyi ekwichichyo nirzi kettun tungitetichya kkwa.

11 Nenochyah, nyiwon trinyunnut, sodhudhoh-tshej : Kekwadhut Vittekwichanchyo vir rsyookonyoo kanyiwhottunelhchya.

12 Chootin tinjih tte kwunde koökkuttinidhun :

ako ttrin kwilyej kettinidhun kwirzi kwittunahya kenjit ?

13 Nit ttsha kwirzyoo kwut sut kenyanthy : ako nit tevva nukwune trigikhyi kwut sut.

14 Kwirzyoo kethlechiheih, ako kwirzi tinittiyin : ttsinetun koökkunintyi, ako kwikitjah.

15 Kekwadhut Vittekwichanchyo vin nde tshitchoenut kko chöej : ako kitti gichinchik kwu tsut ttzi-chileh.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo ninyun einut kwirzyoo tungittiyin netsi chöej : nunhkug kwut sut ko kunukwandui kiitettul kenjit.

17 Tshitchöenut zyungirzrul ako Kekwadhut Vittekwichanchyo kodhantshej : ako kokontri tutthug kwut sut köininjik.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo einut kwittri kithlikwunahtun tunginchyo köahsi.

19 Tshitchöe vit khuinjikwidichi kwilyej : ko Kekwadhut Vittekwichanchyo tutthug kwut sut yiininjik.

20 Vut tthun tutthug yik kunahtyi : ithlog kwitet thlekwichilnei kkwa.

21 Trandyoth kwirzyoo niyizzhignyaktha : ako einut tshitchöe truttukochachyo kwinetsi kotoutrututatri.

22 Kekwadhut Vittekwichanchyo yik kahnduknut nikyö zyunnokthut : ako einut ttuthug, gitteijnichanchyo kwinetsi kotoutrututatri kkwa.

*VUHN GICHINCHIK.*

PSALM XXXV. *Judica, Domine.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, einut sittuggitinyöe ha kwitettinidhie : einut sin netsi niitsigachi ko netsi niitsyathut.

2 Yitvitindei ako yittutrandei tekönji : ako ninyikkeh set tsut trutindul kenjit.

3 Rsihchöhantri, ako kwitetchuninti einut netsi



sikgunetah : sunkyo tsut akotichinyoo, Nit chekwahsi ithli.

4 Einut sik kwunde koökunguntyi trittunkonji ako elyet yinjirichäe kotrootsya : einut kwirzyoo senjit ninjiigichi uttsunnekotritinyoolya, ako trittunkotronji.

5 Kwuntj kit attrui ndo zyunkolih : Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zyehekugkudhäug kotunzit.

6 Ko kwinië tsegga ako kwuvachei koli : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zyehekugkudhäug kokkitedha.

7 Kwuggut yoo kwuggut kkwa kwiniityin zit kkya senjit tiigotli : kwuggut kkwa sik kwunde kenjit kwiniityin khukoogwiyit.

8 Rsyetekoogwitili khugwatyeth niyichatthut, ako tik kkya teötlj yooluj : ei rsyetekoogwitili inchi nutichoozhi.

9 Ako sunkyo Kekwadhut Vittekwichanchyo zit tseyintelya : vit chekwahsi zit tseyintelya.

10 Sut tthun tutthug akotuntitenja, Kekwadhut Vittekwichanchyo chootin tte nik kit tinchyo, nun ei nersitchachyo viinjnjik attun vut sut vi yendo tsut nichinttei : aha, nersitchachyo ako kettuntidichyo attun vut sut yet khuyachya.

11 Kwahnduknut tshitgichie negochyah : ekwichichyo kasuhndui kkwa kenjit sukotaktut.

12 Kwirzi kenjit kwirzyoo kwitti setsun nugahtsi : sik kwunde kkyiettun kwu tsut.

13 Kõ si, zyungeltsik tej, ethitlj ggurh nutelhtsyookh, uttutrutakuj ha sunkyo zugdhelhtsej : ako sik gichinchik sit ttritsj tsut uttsutnekittitinelya.

14 Su lug kõ sut ehah ilih kit uttutsutkukwudheltut : trigwiti ha uttrokwelhe, ithle tu hun enjit ttriditshi kwikit.

15 Kõ sut tthun tut kkwa tej tseyinzyungilij, ako thluchungichilzi : kethleilchilrhonut sin netsi thluchungichilzi, einut kwahihundei kkwa, khusiggitu-naul, ako akkhezyunkotinyoo kkwa.

16 Ninjkwudhut tej ketsyookooli trandyothnut kit : suk kõ thlunkhogutakursh.

17 Kekwadhut Vittekwichanchyo, tashog kwu tsut kwittunaya : ko rsyetekoogwitili kwut sut sik kwunde ininji, ako vettinihthun leiönnut kot sut.

18 Thlitretchil chintsi tet hui nyinttletetihtlya tinjihnut lyej tet tenyittetula.

19 Einut set tsutkwilhejnüt zyungilij suk kõ kwuvetsit ha tseyinzyunkolih rshõ : ako einut zyö truttunsukochachyo nunnithliggitinyootutrl rshõ.

20 Kwuggut yoo ttsinettun ket zyunkigikhyi kkwa : kõ einut netsi nunhkug khezyungutachyo kinji nukwune ninjiigichi.

21 Sin netsi nikishiggookwunazig, akotungitinyoo : hahã, hahã, nyiwhon nde kwunahyin.

22 Kekwadhut Vittekwichanchyo, kwunayinh : kinjiëttun tönchyo rshõ; Kekwadhut Vittekwichanchyo set sut nizhit tönchyo rshõ.

23 Uttutitukwitinidhã, ako sik kuttukochatri kwu tsut kununyanji : senjit inchi, siv Vittekwichanchyo, ako set Kekwadhut Vittekwichanchyo.

24 Sik kuttoutinyantri, Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo, nit tshitgwichöetigwittiyin kwikit : ako suk kõ tseyinzyunkolih rshõ.

25 Kitti ttri zit akotungichoonyoo rshõ, hahã, kwikit koökuttunyinitudhun : akotungichoonyoo rshõ kitleichidhanduk.

26 Einut sikkwitinjik kenjit tseyinzyungilij trittunkonji ako nikha trittunkotronji : trittenji ako yinjikwichãe ha nukozya einut sin netsi tuguttugutah-tsi.

27 Tseyinkwitilij ha ninukoturzurul ako ssozyunkolih einut sit tshitgwichöetigwittiyin kwutsuttrungundui : aha, sheg akotungichoonyoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichooë, attun yik kahnduk vut tsut kwichirzi kenjit ssonilij.

28 Akə sit ttsha nit tshitgwichoetigwittiin kenjit gitekhyā : akə nit tekwitichile kenjit ttrin tutthug.

PSALM XXXVI. *Dixit injustus.*

SIT ttri zit trandyoth vik kwirzyootigwittiin akə-tinyoo : Vittekwichanchyo vir rsyookonyoo elyet vin nde ndo kwilj.

2 Kwuggut yoo khe tin nde zit khuttitinyoo : tit trigwandyoth trikwutaā akə tritukwitutrutachya kwu tsut.

3 Viz zhig kinjik tshitgwichiē akə nukwune zyunnilj : kwizyej telya akə kwirzj titetitya akhekotinyooh.

4 Tit etshikit tsheltui kwirzyoo ninjiidhut, akə kwiniē elyet kwirzyoo zit uttitchiltsej : akə kwirzyoo kettirichie kkwa tthui.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo, niz zyooggut-tigwidichyo zyekug chōej : akə nit thlitegwitli yettug kwu tsut.

6 Nit tshitgwichoetigwittiin Vittekwichanchyo vit tdhah kit tinchyo : nik kuttukotichatri kwuzug neyiti-zhit kwichintssi zyunnilj.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo tinjih akə utthui ko kenyanthy : Vittekwichanchyo niz zyooggut-tigwidichyo tteltluth : akə tinjih kkyinut nit ttsun kwunkko zug kulgatah.

8 Niz zzeh ukkeh ha kwinttluth zyunegutune-chakh : akə nis ssokoqlj hunh kwut sut kōutanja.

9 Kwuggut yoo kwundej khuttelej nyah chōej : nyattri zit attri kwitunaya.

10 Einut nyahgutundui tsut niz zyooggut-tigwidichyo ndochili : akə nit tshitgwichoetigwittiin zit tshungitchōe tsut.

11 Kersitkwichilej kwukthui set tsut nichootshit rsho : akə trandyothnut nili sit tinyoozit rsho.

12 Zut kwirzyoo tittiyinnut nuntugutahnei : zug kotreltsej, akə elyet kungiteshya nugutetah.

KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM XXXVII. *Noli æmulari.*

KWIRZYOOTITTIYINNUT enjit zëuttitinontsi rsho : akə einut tshitgwichietigwittiin kwitrid-tunkoogwahyin netsi kwittejnitqē rsho tthui.

2 Kwuggut yoo nyakkwun khukotrutetut ttlo kit akə kwunzi chanttlo kit zyungutetuturh.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo vittejnjitōnchyo akə kwirzj tōntiyn : nunhkug kwinehin, akə \*thlitegwitli kwikkitt ihah.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo zit ssōuttichant-tsi : akə nyit ttri kōokkuttigwinidhun nyinttlutitelya.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut nik kwiniē kikyinyahni : vittejnjitōnchyo tthui : akə kwittshilikwuteā.

6 Akə attri kit nit tshitgwichoetigwittiin gutattri tahtsya : akə nik kuttukotichatri ttrintlud kwikit.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo zit khechanchyo akə kinjkwichanchyo ha khuōchayin : attun tik kwiniē zit kwutarsj enjit zëuttutunontsi rsho, ei tinjih enjit ninjiitrudhut kwirzyoo kwittshlikōej.

8 Zitkwunatsi akhekochinyoo, akə kwuvecho kethlechijehi : zëuttutunontsi rsho, kwirzyoo-tigwittiin kwu tsut kwirzj neā.

9 Kwirzyoo-tittiyinnut rsyetetskookotrututahtsya : kə einut Kekwadhut Vittekwichanchyo khukotahyin, nunhkug kungitettitya.

10 Kwuggut yoo tthui ithle, akə trandyoth telya kkwa : akə vit tekit thlanchi ha ket ninjiitidha, akə elyet tethlya.

11 Kə ultzuknut nunhkug gitettitya : akə ttsinettun kwinttluth kōqlj zit ssōuttizyungutahtsya.

12 Trandyoth tshitchōe netsi kwirzyoo ninjiidhut : akə thlukhoyittakursh.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo yenjit tettla : kwuggut yoo kwunahyinh yit ttrin kwilikōej.

\* Kə, thlih ha nyit trutaā.

14 Trandyoth rsihchoh giehilttrho, akə guttunah-whot : nersitchachyo akə kettuntidichyo zuggutah-tsyə kenjit, akə akətinchinut kwiniē zit tshungichōe nunzhiggutata.

15 Khe kitti ttri zit kitti rsihchoh nittuntetukul : akə kitti keltui kunutrutahnui.

16 Etchichi nittsul tshitchōe tiyin kwiendo tsut kwirzi : ei yoo trandyoth lyeinut ko kwichile.

17 Kwuggut yoo trandyothnut ko kyin kunututahnui : kə tshitchōenut Kekwadhut Vittekwichanchyo nikochatshi.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo thlanchinut ko ttrin katunde : akə ko kwittij sheg kenjit kwittelya.

19 Kwirzyoo tei trittungitenji kkwa : akə tuttsun koolj ttrin zit zyonegutunechakh.

20 Kə trandyothnut rsyetetkungititelya, akə Kekwadhut Vittekwichanchyo yit tsutkwilhejinut tiwikyi ko ukkeh kit tungitechyakh : guttutekyah, thlut kwikit rsyetetkungititelya.

21 Trandyoth otutukthut, akə kwitti nekwahsi kkwa : kə tshitchōe zyoogguttidichyo, akə kwutsun kwahtsi.

22 Kwuggut yoo einut vut sut kwirzi konittlukwiti nunnkug kungitettiya : akə einut vut sut kwirzyoo kwettrigikhyi rsyetetkungititelya.

23 Tinjih nutahyookh Kekwadhut Vittekwichanchyo kirkhe tutte ha trahtsi : akə tik kwiniē kenjit ssonili.

24 Kwiyatthut chi, thlo ha kwiyitutattha kkwa : kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo vinli ha niyichashit.

25 Ketchid ihlih, akə choog chisuttrhokh : tthui te tshitchōe akhetronyoo akə vik kkyinut tthui ko trua ukotutukthut elyet kwinelhya.

26 Ttrin tutthug zyoogguttidichyo, akə kukwel-njik : akə vik kkyinut kwirzi konittlukwiti.

27 Kwirzyoo kethle chiheih, akə kwirzi tinitiyin : akə sheg kenjit kwinchin.

28 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo kuttukotichattri kettinidhun : akə tir rsyotitinyoonut akheōnyoo kkwa, sheg kenjit kokuttrunah-tyi.

29 Kə trandyothnut ko kkyinut : rsyetetkookotrututahtsyə.

30 Tshitchōenut nunhkug kungitettiya : akə sheg kenjit zut koogwitechyakh.

31 Tshitchōe viz zhig kwizzi kenjit gikhyi : akə vit ttshah kuttukotichattri ket gikhyi.

32 Viv Vittekwichanchyo tegwitje tit ttri zit chōej : akə vin nutahyookh kukthutachei kkwa.

33 Trandyoth tshitchōe khuōtahyin : akə niyizhig-taktha koqkkuniti.

34 Kekwadhut Vittekwichanchyo tunli zit akhe-yootitenja kkwa : akə kwineti yit toututahtri kkwa tthui vit toutichiltri tej.

35 Kekwadhut Vittekwichanchyo khuōchayin, akə vik kwiniē kenyantyi, akə tugnyittahtsyə nunhkug kittintiya kenjit : trandyothnut rsyetetkookotrututahtsyə tej kwittunaya.

36 Trandyoth chuttluth kwichintsi zit nelhyin : akə tutchun lih khe tin nunhkug kit kittuttivah.

37 Tthui te kethletichodhut, akə, kwinyooyin, elyet ilya : aha, voqkkunidhihtyi, kə elyet kookwizhya vik kwutaa.

38 Tinjih thlanchi ha yinjinyayin, akə tshitchōe nyayin : kwuggut yoo ei tinjih vin ndonyāei ttsinettun nili.

39 Kə tekotittiyinnut, nikha rsyetetkookotrututah-tsyə : trandyothnut ko kkyinut rsyetetkookotrututah-tsyə.

40 Kə tshitchōenut ko chekwassi Kekwadhut Vittekwichanchyo vut sut chōej : ko kulchichya nili kookontri tej.

41 Akə Kekwadhut Vittekwichanchyo kotsutninyo, akə kōininji : trandyothnut kot sut kōininji, akə kōahsi, kwuggut yoo gitteinjichanchyo.

## VUHN GICHINCHIK.

PSALM xxxviii. *Domine, ne in furore.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO niv  
vecho zit sookutkinjitozya rsho : akō niz zik-  
kwunatsi zit utthuisittutoshit rsho tthui.

2 Kwuggut yoo nyik kki sinnetuchurkh : akō nyinli  
sittrihkwinyatlit.

3 Sut tthui zit rsyekwili kooli kkwa niv vecho  
kenjit : akō sut tthun zit ttsinettun elyet kwili sit  
trigwandyoth kenjit.

4 Kwuggut yoo sit tekotigwittiyin sit tshitig kwu  
tsut gitichodhut : ktha nitti kit senjit kwiendo tsut  
nitti.

5 Sin nekui kwatsun akō anchut : sik kwunashi  
kirkhe.

6 Sir rsranyiē akō nunudhelsyookh : ttrin tutthug  
sit trigwitinechin ha ihsya.

7 Sik kuitik kwikeichatlit : akō sut tthui zit rsye-  
kwili elyet kwili.

8 Kuttidhisinjik akō uttrihsittritunatyik : sit ttri  
ersranyiē kirkhe nunēisurzrul.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo sik koōkkutti-  
gwinidhun nit tsut nukwinahī kkwa.

10 Sit ttri tadhuk, sut ttui set kigwitinji : sin ndo  
attri yoo, ei tthui sethletichodhut.

11 Settinidhunnut akō sul lugnut sit tsik irzyoq  
kwut sut nizhit nugichilzi : akō sit tazinut nizhit  
nugichilzi.

12 Einut tthui suk kwundeī koōkkunguntyi senjit  
kkya tegottli : akō einut kwirzyoq set koōkkunguntyi  
ekwichichyo kwittsite zyunkigikhyi, akō ttrin tutthug  
nukwune ninjiigichi.

13 Kō si, tinjih vit ttzi kkwa kit, odhudeltshej  
kkwa : akō tinjih kinjiēttun nikishigoonidityin kkwa  
kit tihecho.

14 Aha, tinjih chitthuk kkwa kit tihecho : akō viz  
zhig zit kinjitrichoza elyet kwili.

15 Kwuggut yoo niz zit, Kekwadhut Vittekwichan-  
chyo, kwitteinjitilecho : kwitti gitikhya, Kekwadhut  
Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo.

16 Kwuggut yoo akōtithnyoooh, suk kkoq tseyin-  
zyunkoli rsho : suk kthui kukthulchui tej, sin netsi  
tuguttugutahtsi.

17 Kwuggut yoo khuinji nititihsyah : akō sit  
ttrigwitti sheg sun ndo chōej.

18 Kwuggut yoo sit tekotigwittiyin ket kwutel-  
nduk : akō sit trigwandyoth kenjit ttrigwitihti.

19 Kō set tsutkwilhejnūt kookotutundui, akō  
nungichinttei : akō einut tekō truttunsikkochachyo  
zyungilyej.

20 Einut kwirzi kenjit kwirzyoq kwitti nekoogwah-  
tsi sin netsi kigikhyi : kwuggut yoo ekwichichyo nirzi  
kwikit ihsyah.

21 Kekwadhut Vittekwichanchyo akkhesotonyoo  
rsho : siv Vittekwichanchyo set sut nizhit tōnchyo  
rsho.

22 Settsuttrutindul kenjit khudhantshī : Kekwa-  
dhut Vittekwichanchyo sit chekwahsi.

PSALM xxxix. *Dixi, custodiam.*

**A**KOTITHNYOOH, sik kwiniē kuttunelhtya : sit  
ttshah ha trigwandyoth titihsiya kkwa kenjit.

2 Siz zhig itsiketrookwadhut ha kuttunelhtya :  
trandyoht sun ndo tinchyo kathog.

3 Kinjiēttun tihsichyo trigokhyik ha : kinji nirzi  
inchi kwut sut ; akō sit ttrigwitti tututtrikwitunāe.

4 Sit ttri siz zit nidha ilih ; ninjiidhihdhut kathog  
kkon trichakkyi : akōtsut sit ttshah ha gihkhe.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo, sin ndonyāej  
kikyisinyanji, akō sit ttrin kochittri, chitti te nili :  
kavusundeī nittso kuttidhihsinjik.

6 Kwinyooyin, sit ttrin kwinlechya kit dhantsei :  
akō sik kwundeī kwedha ekwichichyo elyet kwili  
kwikit nyin ndo chōej, thlih ha tinjih tutthug tuttej ha  
nugichilzi thlo ha kwuggut kkwa nili.



7 Ettelye tinjih tutthug kookwitechin kwuggut kkwa kwikit gettik; thlih ha kwuggut kkwa küt-tsejekoogwiei : ttetekh tugkookwitineli akö elyet kidhun kwutahnduk chootin te thluchunyittelya.

8 Akö choog, Kekwadhut Vittekwichanchyo, chitti te khoutelhyin : sin nokonyoo niz zit chöej.

9 Sik kwirzyootigwittiin tutthug kwut sut siinji : akö nashinut tsut kwirzyoovettrigikhyi sentsya rshö.

10 Kinjiëttun tihsichyo, nikishignisihtyin kkwa : kwuggut yoo nun ilj tintiyin.

11 Nik kethleitrighilrtho set sut oounoninji : rseyetgetchihthli nulutichidhanui kwikirkhe.

12 Kwonahsi ha tekotigwittiin kenjit tinjih utthuitichashit tej, kwikka kit vin ndotincho rseyetgichantsi : thlih ha tinjih tutthug kwuggut kkwa nili.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo, sik gichinchik odhudhantshej, akö sir rzrul kwu tsut sookkuttzichidhäch : nettrhecho kwu tsut kinjiëttun kit töncho rshö.

14 Kwuggut yoo nyah atshin ihthli : izzukkwitchin, ttianut tutthug tunginchyo kwikit.

15 Zyo tusinyathun, ttui kinutisiya kenjit : kethle tetitha kwiyetshikh, akö elyet tthui te tithlya.

PSALM xl. *Expectans expectavi.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO kinjichwanchyo ha khoutelyin : akö set tsut tugiinjidhuë, akö sur rzrul odhantshej.

2 Kwinilyin unduikwichanchyo kwut sut tthui, untut tuttej kwelah kwut sut chekh nusantshi : akö ttshidho kug suk kthui nutayoth, akö sin nutahyookh nututthui.

3 Akö siz zhig zit chilig ketchid nittinjei : tekwiti-chile inchi nyiwhov Vittekwichanchyo tsut.

4 Lyeinut zyungutunahya akö zyungutunachut :

akö Kekwadhut Vittekwichanchyo zit kwitteinjigututachya.

5 Ei tinjih ssokoöli tiyin Kekwadhut Vittekwichanchyo teinjichanchyo : akö ersitchileinut yinjinahyin kkwa, akö einut tthui kwuvetsit kwu tsut tegichyah.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo, kwittrid kikwiyn tegwayin kwilyei, akö ni yinji nyiwhot tsut zyunchöej : elyet kookwidhun nit tsut kwichazi ha kitettrititelya.

7 Ket kwutelnduk akö ket gitihkhya yinihthun chi : kwiendo tsut kwilyei ei yoo kwittititedichyakh.

8 Attejnji akö thlyeth kwuntlukwitili, kettinidhun kkwa : kö sit ttzi \* kettinyantyuth.

9 Attejnji tritchakyi, akö trigwandyoth kenjit kwuntlukwitili ket gikhe kkwa : akötsut akötithnyooh, Kwinyooyin, † tsut tihchoy.

10 Ettunetle nizittrovichoo zit senjit kwittinyithutluth : Siv Vittekwichanchyo ni yinji titihsiyah kettinihthun, aha, sit ttri zit nit tegwitje kwichöej.

11 Thlitrelchil kwichintssi tet nit tshitgwichöetigwittiin ket kwelhnduk : kwinyooyin, tishikwitihtun kkwa, Kekwadhut Vittekwichanchyo, kanyitunde.

12 Nit tshitgwichöetigwittiin sit ttri zit nukwinelhi kkwa : nith thlitegwitli akö nit chekwahsi ket kwelhnduk.

13 Niz zyoogguttigwidichyo akö nith thlitegwitli : thlitrelchil kwichintssi kot sut nukwinelhi kkwa.

14 Kekwadhut Vittekwichanchyo, niz zyoogguttigwidichyo set sut zukontun rshö : nik kwirzigtigwittiin akö nit thlitegwitli sheg kwikesinyootyi.

15 Kwuggut yoo kwirzyoö elyet kookwidhun trikwititishi sin nugoö, sit trigwandyoth santsit, akö elyet kihthun ootugkwinilhyin : sit tshirkhe yendo tsut nilyei, akö sit ttri kigwitiinji.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo, kwikit kwirzi

\* Kö, nikkikwinyantril. † Kö, gunehtik.

həhə hən sūtindul : khudhantshī set tsut trutindul kenjit.

17 Einut sik kwundeī koḡkkunguntŷi rŷetektungitutahtŷa kenjit trittunkonji aḡo nikha trittunkotronji : einut sik kwitinjik kenjit uttsunneko-tiitinyooḡ aḡo trittunkotronji.

18 Einut aḡotusugahnyoo, hahə, hahə : ko trittenji kirkhe rŷetektungichooli.

19 Einut tutthug nyoḡkkunguntŷi niz zit tseyinzyunkolih aḡo ssozyunkolih : einut nit chekwahsi kettunginidhun sheḡ aḡotungichoonnyoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichooḡ.

20 Kḡ si nersittilchyo aḡo kettuntisichyo : kwitizyk Kekwadhut Vittekwichanchyo set ninjiidhut.

21 Settsuttrinji aḡo siinji il : siv Vittekwichanchyo tritsonyoo rshḡ.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM xli. *Beatus qui intelligit.*

**S**SOKOOLITIYIN attun nersitchachyo aḡo kettun tidichyo ninjiathut : ttrin kwirzyooḡ tei Kekwadhut Vittekwichanchyo yiitendul.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo yik kuttunahtya aḡo yit tahi, aḡo nunhkug ssokoḡli tettiya : aḡo yit tsut kwilhejnūt nilli tsut kwuntlontshī rshḡ.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo yit tsutrutendul kuttikwithinjik tei etshikit kug : eltsik tei vit etshikit tutthug kwantsi.

4 Aḡotitihnyooḡ, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nersitchachyo sochinyoo : sunkyoḡ rŷenyili, kwuggut yoo nit tsut tekotihsiyinh.

5 Set tsutkwilhejnūt sin netsi zyunkigikhyi, aḡotunginyoo : Ttəthe nutedhakh, aḡo vorzi rŷetektokoogwitiŷa ?

6 Aḡo sit tunahya kenjit set tsut niheih chi, kwuggut kkwa ket gikhyi : vit ttri uttut tsut tekotigwitiyinh chunkwiteli, iħthlḡ tsut taheih ket kwahnduk.

7 Tutthug truttunsukochachyo sin netsi nikha zyungutatzt : sin netsi kwirzyooḡ set ninjiigichi.

8 Tsik irzyooḡ yik kug keltun ginyoo : aḡo choog tsheltui chun khunutshitetuā kkwa.

9 Aḡə, khe sul lug vejnjittihe, vitteijnitelchyo : sit truā kwut sut iel, unsinityil.

10 Kḡ nun, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nersitchachyo sochinyoo : aḡo khutshisiei, kwitti ko tsut nukwitelhtŷa kenjit.

11 Chih kwikirkhe kasuhndei sah ssoili : kwuggut yoo set tsutkwilhej kwitugtigwichichyo kenjit sin netsi tseyinnili kkwa.

12 Kḡ si, sit tshitgwichöetigwittiyinh zit sik kenyanŷi : aḡo tuttej ha sheḡ nyinnyun ndo nisantshi.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo, Isrəel viv Vittekwichanchyo tetichooḡ : sheḡ kwut sut aḡo sheḡ kwu tsut. Amen, aḡo Amen.

PSALM xlii. *Quemadmodum.*

**N**ITTSḡ vutzui kwinttluth tsut uttakhŷik ket tinjitizhit : kwikit Vittekwichanchyo sunkyoḡ kwinttluth tsut nyet tinjitizhit.

2 Vittekwichanchyo enjit, Vittekwichanchyo kwundeī enjit sunkyoḡ vittienkyi : ttəthe Vittekwichanchyo ndo nittetiħtha aḡo sikkwititeħya ?

3 Sin nettrhechoḡ sit truā ttrin aḡo ttodh zyunliħ : kathog ttrin tutthug aḡotusugahnyoo, niv Vittekwichanchyo kwetchikh ?

4 Chih ekwichichyo kunulndei, aḡo uttizzit sunkyoḡ nechiħnja : nittḡo tinjinh lyejnūt ha chidhiħzi, aḡo Vittekwichanchyo zzeħ kwu tsut koniniħug.

5 Ssokwitiħ aḡo tekwitiħchile kwitezyoo ha : tinjinh lyejnūt ssokoḡli ttrin kugunahtŷi.

6 Sunkyoḡ chyaggut tte ttrigwinti : aḡo chyaggut tte siz zit uttəuttseininjikwinitieħi ?

7 Vittekwichanchyo nochanyoo : kwuggut yoo tthui tte tetetula, vinyun kwutsuttrikwinji kenjit.

8 Siv Vittekwichanchyo, sunkyo siz zit ttrigwitti : ezyuk kwuggut nyin nulndei Jordan nunhkug kwut sut, ako Hermonnut, Mitzar tdha kwut sut.

9 Tuchashit tuchashit kwu tsut rzul, nyin neteilei choozyahudhatshik kenjit : nit tyit nuttutitshik tutthug sikkechootyin.

10 Kwitizyik Kekwadhut Vittekwichanchyo tiz zyoogguttigwidichyo ttrin kathog kuttukwitutadhut : ako ttodh kooli tej vit chilig sah telya, gichinchik inchi sik kwunde Vittekwichanchyo tsut.

11 Vittekwichanchyo si tshihdho tsut akotiti-tihnja. Chyaggut tte sin nedhande : chyaggut tte ttrisihtshi ihsyah kwutsutkwilhej vit ttrigontsi kenjit.

12 Sut tthun zit rsihchoh ha kwikit, set tsutkwilhejnut kwirzyoo sin netsi kigikhyi : kathog sheg akotu-sugahnyoo, niv Vittekwichanchyo kwetichik ?

13 Sunkyo chyaggut tte ttrigwinti : ako chyaggut tte siz zit uttattsejinjkwinittaei ?

14 Vittekwichanchyo nochanyoo : kwuggut yoo tthui te tetetula, attun sin nyun kwutsuttrikwinji ako siv Vittekwichanchyo nili.

PSALM xliii. *Judica me, Deus.*

SIV Vittekwichanchyo, sit toutichanttri, ako, sik kuttukotichattri ket ginikhyi kwitichin zyooggut-tungidichyo kkwa netsi : tinjih naune ako elyet tshitchi vut sut siiniji.

2 Kwuggut yoo sut tluth Vittekwichanchyo ili, chyaggut tte oounsitchidhantshi : chyaggut tte ttrisihtshi ihsyah kwutsutkwilhej vit ttrigontsi kenjit ?

3 Nyattri ako nit thlitegwitli chidhieh, sittinyootae : nit tdhah rsikotitinyoo kwu tsut nusitrootshi, ako nin nivayakh kwu tsut.

4 Akotsut Vittekwichanchyo vit atteinjitekit kwu tsut tihsyah, Vittekwichanchyo tsut sit tseyintritili chintssi : ako ttilyaetli ha nyit tetetula; Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo.

5 Chyaggut tte ttrigwinti, sunkyo : ako chyaggut tte siz zit uttattsejinjkwinittaei ?

6 Vittekwichanchyo nochanyoo kwuggut yoo tthui te tetetula, attun sin nyun kwutsuttrikwinji ako siv Vittekwichanchyo nili.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM xliv. *Deus, auribus.*

VITTEKWICHANCHYO, nyiwhot ttri ha zyuntitutthuk, nyiwhot ttriyinut nyiwhah zyunkookwelnduk : chitti kwittrid tintiyn kitti ttrin zit tej.

2 Atshinnut kethlekotinidhizit nyin nli ha, ako ko nutintthui : tinjihnut khuinjiköanchik, ako rsretetkodhinli.

3 Kwuggut yoo khe kitti rsihchoh ha nunhkug kungettiyn kkwa : ako khe kitti kyin ko ahsi kkwa tthui.

4 Kō nyin nli nandeitsej ako nik kyin, ako nin nyun attri : kwuggut yoo kwenjit cheirzyoo.

5 Vittekwichanchyo, set Kedwadhut choh ili : Jakob enjit kwitugtigwichichyo kuttukwichadhut.

6 Nik kirkhe nyiwhot tsutkwilhejnut unkotattha : nyorzi kirkhe einut tutthug nyiwhon netsi nugutah kokuttutatul.

7 Kwuggut yoo sik keltui kwitteinjitutelehya kkwa : ako sir rsihchoh sit tahsi kkwa tthui.

8 Kō nyiwhot tsutkwilhejnut kot sut nyiwhasi : ako einut truttunnyiwhokochachyo ozzi konyidhatut.

9 Vittekwichanchyo zit ttrin tutthug tugtetukwichidhayin : ako nyorzi tsut sheg hui kwunttluntetilya.

10 Kō choog oounnyiwhotchidhilih, ako trittekwini kwu tsut nenyiwhonilih : nyiwhon nuve lyejnut ha ndotichizhit kkwa.

11 Kwutsutkwilhej vut sut kinaitutah nyiwha-

thun : akə einut truttunniwhokochachyo khenjit khugachya.

12 Tivi kit truä kenjit kwunttlenyiwħantshı : akə atshinnut tet rsetetnyiwhodhılıh.

13 Nit ttsyahnut kenja kkwa ko ninyādei : akə kwenja kirkhe nyit ttetekh kwiendo lyei dhāntsej kkwa.

14 Nyiwhon nēognut tsut kwirzyoəkettřigikhyi nyiwhuthun : kettsookooli akə kettřichichya einut tutthug tsut nyiwhonnegichilzi.

15 Atshinnut tet kinjiket nyiwhayin : titshi trazik tinjhnut tet.

16 Ttrin tutthug sit trittekwini sun ndo kwi-ehōei : akə sin nyun trittekwini sin nuttuōtunanjik.

17 Attun kwittsittegiikhyi akə kwirzyoogikhyi vit tezyoo kenjit : kwutsutkwilhej akə kwittikwunahsi enjit.

18 Chih tutthug nyiwhok kko nukwichatthut, tthui te nyinnudhande kkwa : akə nith thlukwinadhun kenjit nukwune ha tunitiyin kkwa tthui.

19 Nyiwhot ttri kiuttsetinile kkwa : akə nyiwhon nutaōth nik kwinie kethletichilyoth kkwa tthui.

20 Thlujindyoth tekut treshit tsut thlenyiwhochidhānei kwitizyik : akə chittshı kwunkkyo ha nyiwhot toutinedhānjik.

21 Nyiwhov Vittekwichanchyo vorzi kenedhande chi, ko vittekwichanchyo chizi vut tsut tshitanjik chi : elyet lyet Vittekwichanchyo chih kookwutaa : kwuggut yoo kwittri nukwinā katunde.

22 Aha, nyenjit ttrin tutthug nenyiwhozhigtraktha : tivi nizhigtraktha kenjit kit nyiwhotrotitinyoo.

23 Kekwadhut Vittekwichanchyo kenyānji, chyagut tte dhıntshı : ninyikheh, sheg kenjit oounnyiwhotōnchya rsho.

24 Chyagut tte nin nyun nunāi : akə nyiwhot khuñjikwidichi akə nyiwhot ttrigontsi kununya-nde!

25 Kwuggut yoo nyiwhenkyo thlitsi kwu tsut zugkookotatin : nunhkug kwu tsut nyiwhor rzruk keltun.

26 Ninyikeh, nyiwhot tsuttrutindul kenjit : akə nenyiwhonyikthut niz zyoogguttigwidichyo kenjit.

PSALM xlv. *Eructavit cor meum.*

**E**KWICHICHYO kwirzi ha sit ttri tutunaheih : Kekwadhutchoh enjit ekwichichyo dhelhtsej ket ginikhyi.

2 Sit ttshah khuntsut attuntluth : vit trutuntluth tuij kit tinchyo.

3 Tinji ko kkyinut yendo tsut ndotinichyo : nit tevva tsut chekoorzi netriconja, ezyuk kwuggut Vittekwichanchyo sheg kenjit nyenjit kwirzi gikhe.

4 Nun chuttluth ilı nir rsihchoh nyi dhudh kug tinyanchokh : nit chekwahndit akə nit chıntssi.

5 Akə nit chıntssi zit kwittarsi nit tichooshit, thlitewittli akə trultzuk shitgwichōetigwittiyin kenjit : akə nyin nli ekwichichyo undeikwichanchyo kanyootenatchya.

6 Nyik kkih chinyun; tinjhnut niz zug nuntugutane : kekwadhutchoh yittsutkwilhejnut ttri zit undhuehurkh.

7 Vittekwichanchyo nik kekwadhutchohtettlchiti sheg akə sheg kenjit koei : nik kookekwadhut tuth tuth tshikōe nili.

8 Tshitgwichōetigwittiyin kettinizhin akə trigwandyoth truttukochanchyo : ezyuk kwuggut Vittekwichanchyo, niv Vittekwichanchyo, ssokwiti ttihe ha nit chyanut yendo tsut nyānttihe.

9 Nik kwutchakh tutthug murra, akə alōes, akə kassia rsitteitatsun : itthunggo kekwadhutzzeh kwut sut tthlyāettli ssonitsunzyuneltsej.

10 Kekwadhutchohnut kot tshjnut nyit ttrignut yinjikotrichile tet tunginchyo : nyin nandeitsej tun kwiyeut choch nudhut Ophir itsidhuttho nutazi.

11 Kwitshı, odhudhāntshej, akə ninjiidhut, akə



kwu tsut ttzi chgeh : khe nyak kwitchin tthui konoḡnde, akō nit tṭyi viz zzeh.

12 Kwikit kekwardhutchoh nyin ndotukoonehṭyo ket tinjitetudha : kwuggut yoo nyet Kekwardhut Vittekwichanchyo nili; akō attun yinjichidhæ.

13 Akō Turos kwitshī ozi ha zut telya : tinjihnut tet chilenut inchi nit chekoorzi zyunkotutetukthut.

14 Kekwardhutchoh vit tshī kekwardhutzzeh kwiz zit tutthug chahndit : vi yikk itsidhuttho ha nittuntritune.

15 Kekwardhutchoh tsut tunetuā yikk nittriniltsi nutatsyookh : nitchid dhittsyānut vit chyanut gikkyichyah nit tsut nuketrutachya.

16 Ssokwitilī akō tseyinkwitilī ha kotrutunetuā : kekwardhutchoh kekwardhutzzeh kwiz zit nittegutetah.

17 Nit tṭyinut ti nik kkyinut zyungitelya : einut nikkyo nunhkug ttshidnut zyunkotantsya.

18 Nizyonedichi tutthug tsut nyorzi kunutulhndeī : ezyuk kwuggut tinjihnut hui nyinttluntegigitelya sheg akō sheg kenjit.

PSALM xlvī. *Deus noster refugium.*

VITTEKWICHANCHYO nyiwhok kulchichya akō nyiwhot tluth : kwutsuttrikwinji kwinttluth tsut oohilzin kāuttsejnukwatshit tej.

2 Ezyuk kwuggut zyuntunachut kkwa, nunhkug etchoogdhitlit kwitizik : akō choqchoh ttri zit tdhah thlitsiteytshik kwitizik.

3 Kittī choq nudhatthun akō kwittidityi kwitizik : akō tdhah dhutthuk nikyetututtluk kwikirkhe kwitizik.

4 Hunh koqlī vin nilui Vittekwichanchyo zzeh-kwilyej ssotsuntahtsya : Kwiendo tsut Tugdhut vin niyyakh tekī rskotitinyoo.

5 Vittekwichanchyo yit tshitetlud tinchyo; kwitetathuk kkwa : Vittekwichanchyo yit tsuttrutendul, akō kwinttluth anidhook tsut.

6 Atshinnut kwinttluth zyunginiltsi, kookekwa-

dhut kookwutathuk : vit tezyoo kwunttlutiej, nunhkug ootetlut.

7 Nuvve lyeinut Kekwardhut Vittekwichanchyo nyiwhok kulchichya nili.

8 Nunohchyah, Kekwardhut Vittekwichanchyo vik kwitrid zyunnohyin : chitti rseyetekoogwitili nunhkug kweltsej.

9 Nunh lvin kwu tsut nutruvve kitlitkodhut ahtsi : keltui thlutahnei, irzi kiketukuk, akō vulkunututul kkon zit kitleichakyi.

10 Khetohchyo, akō Vittekwichanchyo ihtlī kikyunonji : atshinnut tet yinjisittrutaā, nunh kug yinjisittrutaā.

11 Nuvve lyeinut Kekwardhut Vittekwichanchyo nyiwhah tinchyo : Jakob viv Vittekwichanchyo nyiwhok kulchihya nili.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM xlvii. *Omnes gentes, plaudite.*

NYIWHOT tutthug tinjihnut thlunlowhohtun : Vittekwichanchyo tsut unnouhchin kwitugti-gwichyo elig ha.

2 Kwuggut yoo Kekwardhut Vittekwichanchyo Kwiendo tsut Tugdhut undeichanchyo : Kekwardhutchoh chintssi nili nikkyo nunk kug.

3 Tinjihnut nyiwhoz zug nukotelya : akō atshinnut nyiwhok kthui zug.

4 Nyiwhenjit kwittij otitenja : Jakob vit chintssi attun yettinizhin.

5 Vittekwichanchyo nunutritirzya ha gitichodhut : Kekwardhut Vittekwichanchyo vizzitizul tudhatschik ha.

6 Vittekwichanchyo tsut tekwtichile untohtli, tekwtichile untohtli : nyiwhet kekwardhutchoh tsut tekwtichile untohtli, tekwtichile untohtli.

7 Kwuggut yoo Vittekwichanchyo nunhkug tut-

thug kwu tsut kekwardhutchoh nili : kwikittutzikwele ha tekwithile untohtli.

8 Vittekwichanchyo atshinnut tsut kukwadhut : Vittekwichanchyo tit tettehiti rsotitinyoo kug dhitti.

9 Tinjhnut tshidnut thligelchil, Abraham viv Vittekwichanchyo ttsyahnut zyungitelya kenjit : kwuggut yoo nunhkug yitvitindei Vittekwichanchyo vutsun zyunnili : kwinttluth tsut tugtinchyo.

PSALM xlviii. *Magnus Dominus.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO chintssi, ako ginili tetrutataa : nyiwhov Vittekwichanchyo viz zzehkwilyei kwiz zit, vit tdhah rsikotitinyoo kug.

2 Tugnëitizhit kenjit ndotukoonecho, nunhkug tutthug tseyinkwitili, Seion tdhah tinchyo : täättrui tsui, kekwardhutchoh chintssi viz zzehkwilyei, tik kukwadhutzzeh kwiz zit Vittekwichanchyo kulchichya kenjit uttkiyitahndul.

3 Kwuggut yoo, kwinyooyin, kukwadhutchohnut thligelchil : nikha kekogichochil.

4 Zyunginahyinh, akotsut neinjitrigookwetunduk : kozyunnuchutchilnei, anidhook kethlegichochil.

5 Zut kwutatrut zyunkonjik : kersranyie trenjo versuäntshit tej kwikit.

6 Gittäugsui utrui ha : Tarshish ttrihchoh thlechi-dhanei.

7 Nittso kwittitutthuk kwikit kwunayinh nuvve lyeinut Kekwadhut Vittekwichanchyo zzehkwilyei kwiz zit, nyiwhov Vittekwichanchyo viz zzehkwilyei kwiz zit : sheg kenjit tuttei ha Vittekwichanchyo yin nitutetthul.

8 Vittekwichanchyo niz zyoogguttigwidichyo ket ninjidhidichik : niz zzeh rsikotitinyoo tshitetlud.

9 Vittekwichanchyo nittso nyorzi nili, kwikit nit tekwithile nunh lyein kwu tsut : nyinli nandeitsui tshitgwichöetigwittiin ha tetinyäei.

10 Seion tdhah ssokoli, Joudaios kwitshinut tseyin-zyunkolih : nik kuttukotichattri kenjit.

11 Seion kwiliöhtah, ako vin nugoö gouwohtul : ako viz zzehyettujë zyuntutohtshi.

12 Viz zzehnintei kunnoundei, vik kekwardhutzzeh ket ninjiöchi : nizyoqnedichi kwikkikh tattha.

13 Kwuggut yoo chih Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo nili sheg ako sheg kenjit : nyiwhot tuneäh chittshi kwu tsut inchi.

PSALM xlix. *Audite hæc, omnes.*

**N**YIWHOT tutthug tinjhnut, chih zyuntotthuk : nyiwhot tutthug nunhkug kwitchinnut tzi töeh ;

2 Zugtungincho ako tugtunginchyo tthui : chilenut ako nersitchachyonut nikha.

3 Siz zbig kwizzi ket gitekha : ako sit ttri ninjiitru-dhut kwikittutzikwele kenjit kwittelya.

4 Kiiikini kwu tsut tzi tulhah : sit tichikhnyoo nahkthul tetotutunihut tlhyäettli kug.

5 Chyaggut tte kwirzyoo ttrin zit tej tunulchut : trigwandyoth sik ketul kitlyo sin nudhäe ?

6 Einut kuttu ttetekh zit kwitteinjigichanchyo : ako kuttu ttetekh kwinttluth koqli kenjit tuguttute-koogwatahyin.

7 Elyet ithlē kidhun ekwichichyo kwikirkhe tit tazzi notekthut : ako Vittekwichanchyo tsut netro-kthutenja yenjit kwutsuntahtsya.

8 Kwuggut yoo ko kwundeit netroktthut tatloth : ako ettelye sheg kenjit akkhetrotitetinja.

9 Ttthui te sheg kwutendei : rsyetetkoogwitali kwittunahya kkwa kenjit.

10 Kwuggut yoo kwunahyinh tinjinh kwizyeinut niginchi, nashi ako utthuikit nikha rsyetetkigitili : ako chizinit tsut ko ttetekh akkhekookonyoo.

11 Tizit ko yinji chöei ; ko zzeh sheg kenjit zyunkwittelya : ako ko trikwitchin tekit nizyoqnedichi tutthug tsut ; ko nunhkug khe korzi kit kotirzi.

12 Kə tinjih yinjikwichile zit tshittetindya kkwa :  
utthui rsyetetkungitili kit tinchyo.

13 Chih ko kwini ko kwunashi nili : kwitizyik  
ko kitlyo ko kinjik kenjit tinjih kwirzi zyunkigikhyi.

14 Tthunkit kenjit tivinotli ket kotekookwichil-  
tshej, chittshi ko tivikunahtyi telya, akə vuhn tej tshi-  
tchömut ko tsut kunkookwutahta : akə ko ndotukoo-  
nchyo tthunkit kenjit kwittelya rsyetekoogwitutah-  
tsya kenjit, trikwitchin tekkit kenjit kwittelya kkwa  
kenjit.

15 Kə Vittekwichanchyo sik kwundeit tthunkit ttui  
kwut sut nusotekthut : kwuggut yoo sotitetundul.

16 Ihtile chile treitsui tej nocht rshə : viz zzeh  
ekwahndit kwiendo tsut trikweltsui;

17 Kwuggut yoo ninidhut tej ekwichichyo ooun  
nutelya kkwa : vit chekwahndit yik kikh kootetutedha  
kkwa.

18 Kwindei kathog tuk kwundeit ket kwirzi gikhe  
kwitizyik : akə tinjih tinyigitichile, kwirzi uttut tsut  
tinitiyin kathog.

19 Tit ttiyut nizyonedichi tsut tehal : attri  
ihtlud te zyungitunahya kkwa.

20 Tinjih tekwitchile zit tinchyo, akə kwikittut-  
ziele kkwa : utthui rsyetetkungitili kit tinchyo.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM I. *Deus deorum.*

VITTEKWICHANCHYO, Vittekwichanchyo inchi,  
Kekwadhut Vittekwichanchyo gikhe : akə nunh-  
kug koqkkuggikhe ttrinorzi gittang kwut sut  
neehiei kwu tsut.

2 Seion kwut sut, thlanchi ha ndotukoonchyo :  
Vittekwichanchyo guanttri.

3 Nyiwhov Vittekwichanchyo nitutedha, akə kinji-  
ettun fitechyakh kkwa : vun ndo kkon kittleitutekyah,  
akə vin nugöe attrui choh kwittelya.

4 Zyehekug yettug kwu tsut koqkkuggitekhyia : akə

nunhkug kwu tsut, tit tsyahnut kwuntoututahtri  
kenjit.

5 Sir rsyotitinyoonut set tsut chunzyunnithluko-  
tohtli : einut atteinji kirkhe thlukwinadhun sah  
zyunkoogweltsej.

6 Akə zyehekug vit tshitgwichöetigwittiin ket kwu-  
tahnduk : kwuggut yoo Vittekwichanchyo attunthun  
kuttoutichattri nili.

7 Sit tsyahnut, odhudhohtshej, akə gitikhya :  
Israel, akə nyin netsi kwutelnduk, Vittekwichanchyo  
ihtli, niv Vittekwichanchyo inchi.

8 Nit atteinji kenjit nyookkutkinjithisa kkwa, akə  
nit atteinji chakyi kenjit tthui elyet kkwa : ei sheg  
sun ndo kwichöej.

9 Niz zzeh kwut sut akih ezir otihndul kkwa :  
akə vutzuitekui ezir tthui elyet kkwa nyin nottli  
kwut sut.

10 Kwuggut yoo tutchun tet utthui tutthug set  
sun nili : akə tdhah ihtlhloghotyin tinili kit chotyin  
kug akih.

11 Tdhah kug nette tutthug kasuhndei : akə tlo-  
chyakug utthuindyoth setsun zyunnili.

12 Sizzitkwiltsik chi, nyah kwutelnduk kkwa :  
kwuggut yoo nunhkug setsun nili, akə kwit tekwi-  
nyäej.

13 Akih ezir tthui tihä lyet : kə vutzuitekui tta  
tihsinja lyet ?

14 Hui etteinji Vittekwichanchyo tsut kwuntlu-  
chiei : akə Kwiendo tust Tugdut tsut nit khenittei-  
chittäei ninttei kwitti nekwantsi.

15 Akə khuinjikwidichi ttrin zit tej : nyiitihndul,  
akə sittandit.

16 Kə trandyoth tsut Vittekwichanchyo akotin-  
yoo : chitti tte nittiyin tinittiyin sik kuttukwitatsi  
ket kwutanduk, akə sit thlukwinadhun niz zhig zit  
odhinjik.

17 Kwuggut yoo kuttronahtun truttukotinyan-  
chyo : akə nik kitlyo sik kinjik oounchili.

18 Uni nayin tej vah giinashin : akə tzetittiyinnut ha kwunun odhijnik.

19 Kwirzyoq kwu tsut niz zhig kwunttluchiei : akə nit ttshah nukwune ahtsi.

20 Dhinti akə nit tazzi netsi ginikhyi : khe nyu hun viz zyoo netsi chekhginikhyi.

21 Chih ekwichichyo tintinyin, akə kinjiettun tihcho, ihtlē thlanchi ha nik kit ihlih yinizhin : kə nyookkutkinjitihsa, akə nyin nde ndo kwitchazi ha nititihthya.

22 Choog chih ket ninjiohchi, nyiwhon Vittekwichanchyo vinnounde : thlenyiwotutunihkul kkwa kenjit, akə ihtlē yiitendul elyet kwitethlya.

23 Ihtlē hui atteinji kwunttlutāei sit chahndit : akə attun tik kwiniē kwirzi kwu tsut kekwadhut Vittekwichanchyo vit chekwahsi vut tsut kwikēitnelhtya.

PSALM li. *Miserere mei, Deus.*

VITTEKWICHANCHYO, nersitchachyo sochin-yoo, nit chettigwinidhun kwikit : niz zyoogguttigwidichyo kwilyei kwikit sit tekotigwittiyin kiizhoo.

2 Sik kwirzyoqtigwittiyin kwut sut kusanchi.

3 Kwuggut yoo sit tekotigwittiyin kasunndei : akə sik kwirzyoqtigwittiyin sheg sun ndo kwichōei.

4 Nyin netsi, nun rzi, kwirzyoq tihsiyinh, akə trigwandyoth nyin ndo tihsiyinh : tshitchōe nyotitinja kenjit ginikhyi tej, akə rsyotitinyoo tilya kuttoutichantri tej.

5 Kwinyooyin, tekotigwittiyin zit sit treltsei : akə kwirzyoq zit nuha sah chozi.

6 Kwinyooyin, tizit kwunun thlitegwitli ket tinjinitizhit : akə kwunun nukwinai zit kwizzi kikyisitandul.

7 Hissop ha kusanchi, akə dhittsyā tihthlya : sik kēantrhya, akə zzokh yendo tsut takui tihthlya.

8 Tseyinkwitili akə ssokwitili titihthuk akotusa-thun : titthun thleechidhanui tseyinzyuntelya kenjit.

9 Sit trigwandyoth kwut sut zuknyidhāei : akə sik kwirzyoqtigwittiyin tutthug kiizhoo.

10 Vittekwichanchyo, kwittri dhittsyā siz zit nyantsi : akə kwunkyo tshitchōe siz zit ketchid nyantsi.

11 Nin nyun kwut sut ooun sittōnchya rsho : akə Nyunkyo Rsyotitinyoo set sut nōunji rsho.

12 Nit chekwahsi rsikoonecho sinttlenekwichiei : akə kwunkyo koogwunashin ha tugsittōnttei.

13 Akotsut nik kwiniē tekotittiyinnut kekotunelhchya : akə trandyothnut nit tsut etchikitetah.

14 Vittekwichanchyo, sit chekwahsi Vittekwichanchyo, tta ket trotitinyoo kwut sut siinji : akə sit ttshah nit tshitgwichōetigwittiyin kenjit techintsi ettitelya.

15 Kekwadhut Vittekwichanchyo, sit tevva nikiytinnyie : akə siz zhig nit tekwitchile kwikēitunahtya.

16 Kwuggut yoo atteinji koqkettinidhun kkwa, etchoog chi kwunttlututiha : atteinji tshitritili ket-tinidhun kkwa.

17 Vittekwichanchyo vit atteinji kwunkyo kithlikwunahtun zyunnili : kwittri kithlikwunahtun akə kwatya, Vittekwichanchyo, elyet kwitteinjitutudhā.

18 Seion kwu tsut nit chekoorzi zit kwirzi tinitiyin : Jerousalem kwikhyoth nukwinttshi.

19 Akotsut tshitgwichōetigwittiyin atteinji ket tshitritili akə atteinji tthug tshitritili kenjit ssotilya : akoteji nit atteinjitekit kwukug akih ezir atteinjiritgutahtsyā.

PSALM lii. *Quid gloriaris?*

TINJIH tluth chyaggut tte utsuttigwittiyin zit : tugtetukwichayin?

2 Vittekwichanchyo viz zyoogguttigwidichyo : sheg ndokwedha.

3 Nit ttshah thlo ha kwirzyoqtigwittiyin ahtsi : tezoo rsh chinyun kit, nukwune ha kwittridtegwahyin.



4 Kwirzyoq kwirzi yendo tsut kettinidhun : akq troovetsit tshitgwichöetigwittiin ket gitikhya yendo tsut.

5 Kinji tutthug kittleitihsha kettinidhun : akq kwittshah näune.

6 Vittekwichanchyo kwikit sheg kenjit rsyetetgi-nyitahtsya : tugnyootendul, akq nyin nivyakh kwut sut chikhnyitahtrulh, akq kwundein nunhkug kwut sut khuchunnyitahtrulh.

7 Tshitchöenut zyungutunahya, akq zyungutunachut : akq gijenjittetla, akotungititenja,

8 Kwinyooyin, chih tinjih Vittekwichanchyo tut luth enjit onjik kkwa : kq tit ttetekh koql kwitteinjitanchyo, akq tik kwirzyootigwittiin zit nettutatui.

9 Kq si, olivtutehun likh Vittekwichanchyo zzeh kwiz zit kit tihecho : Vittekwichanchyo viz zyooggut-tigwidichyo sheg akq sheg kenjit kwitteinjitilecho.

10 Sheg kenjit hui nyinttletetihtly, kwuggut yoo akqintiyinh : nyorzi kug khoututelyin, kwuggut yoo kwirzi, nir rsyotitinyoonut nda.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM liii. *Dixit insipiens.*

NASHI tit ttri zit akotittinyooh : Elyet Vittekwichanchyo kwilj.

2 Rsyetetkungitili, kwirzyoq kettritukwachyo tungettiiyin : elyet ihtlę kwilj kwirzi tittiiyin, ihtlę inchi elyet kkwa.

3 Vittekwichanchyo zyehekug kwut sut tinjihnut ko kkyinut kq oozug kwunahyinh : ihtlę kwikittutzi-kwae vilj, akq Vittekwichanchyo oqkenyoti kwitunahya kenjit.

4 Ettounyachyo kinedhizi, nikha kettritukwachyo zyungotlit : elyet ihtlę kwilj kwirzi tittiiyin, ihtlę inchi elyet kkwa.

5 Kwirzyoq kwitridtegwahyinnut kikyikwanji zyungittiiyin kkwa lyet : einut sit ttsyahnut zyunuguä

thlyethchyokh kit, akq Vittekwichanchyo oqkkunkigikhyi kkwa.

6 Zut nuchut ha zyungunachut nitchin nuchut elyet kwilya : kwuggut yoo ei nyin netsi, nyohakh vit tthun Vittekwichanchyo rsyeteyotli : ozzi konyidhantthut, kwuggut yoo Vittekwichanchyo oounkotchotli.

7 Trittsutkwäun Israel chekwahsi Seion kwut sut nekwichatthut : Vittekwichanchyo vit ttsyahnut ko treldi uttsunnekwititinelya tej ; Jakob ttseyintelya, akq Israel ssetelya.

PSALM liv. *Deus, in nomine.*

VITTEKWICHANCHYO, sasi, nyorzi kirkhe : akq nit chutluth zit sittoutichantri.

2 Vittekwichanchyo, sik gichinchik odhudhantshej : akq siz zhig kinjik tsut tzi chäeh.

3 Kwuggut yoo sin netsi atshinnut negochil : akq tinjih zëuttugutunatsit sik kwundein koqkunginyoti, ko ndo Vittekwichanchyo nungitilij kkwa.

4 Kwinyooyin, Vittekwichanchyo sik kwutsut-trinji nilj : einut sunkyo tuggichanttei ha kwunkyo-nilj.

5 Set tsutkwilhejnut tsut kwirzyoq kwitti nekotah-tsyä : nit thlitegwittli zit rsyetetkunkochantsi.

6 Attejnji ozi kit ha nit tsut attejnji telhtsya : Kekwadhut Vittekwichanchyo nyorzi tsut hui kwunt-tletetihtly, kwuggut yoo kwirzi.

7 Kwuggut yoo khuinjikwutudhut tutthug kwut sut siininjik : akq sin nde set tsutkwilhejnut kq sit tinjikwitizhit kwunahyinh.

PSALM lv. *Exaudi, Deus.*

VITTEKWICHANCHYO, sik gichinchik kwu tsut tzi chäeh : akq sit otutukthhut kwut sut nettutunq rsho.

2 Set ninjiidhut akq sodhudhantshej : sit ttriäzi zit sah uttsejininjikwatshit, akq khuttinisuttrhe.

3 Kwutsutkwilhej vit tezyoo kenjit, trandyoth vik kwultlut kenjit : kwuggut yoo kwirzyoo sik kko gitili, ako kwuvecho ha sik gunetah.

4 Sit ttri siz zit kwinttluth kersanyie : ako chittshi nuchut suk kko nichatthut.

5 Nuchut ako tatthut suk kko nukwichatthut : ako undeikwichanchyo sik \* kwakthej.

6 Akotsut akotitihnyooh, trittsutkwäun tsinji kit ttsun ihsihyinh : akochi ooun tunihte, ako nutelzi.

7 Kwinyooyin, akotsut nizhit kwu tsut tunihte : nunhkwijnirh tunihakh.

8 Etsj kwu tsut nukotitthul : attrui choh ako khaütyuth kwut sut.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo, ko ttshah rsyetgichantsi ako nikkyittinichiei : kwuggut yoo zzeh-kwilyej kwiz zit troogwatlit ako uttsuttunithlutratinyoo kwinchhyin.

10 Ttrin ako ttodh kwiligeta kwikhyoth kug : kwirzyootigwittiyin ako uttsuttigwittiyin tshitelud kwichöej.

11 Trigwandyoth tshitelud kwichöej : kwultlut ako nukwune vit ttukwinjik kwut sut kethletidichya kkwa.

12 Kwuggut yoo kwutsutkwilhej elyet ilya kwirzyoo set tsut gikhe : akochi kihzhin yinjinikdlui.

13 Ako attun truttusotanchyokh elyet ilya tthui sin netsi tuguttichiltsej : akochi vut sut nettitinellij.

14 Kō nun ilih, tinjih sah thlachyo : sit chya ako sul lug veijnittihe.

15 Ssokwitilj ha kenithlonidhatyin : Vittekwichanchyo viz zzeh kwiz zit lyejnūt ha geihutuōth.

16 Chittshj khatyeth ko kko nichootshit, kwinityin tsut kwunde ha kotegichoochya : kwuggut yoo trigwandyoth ko trikwitchin tekut kwichöej, ko tlud.

17 Kō si, Vittekwichanchyo, vut tsut tihrsul : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo sit tahsi.

\* Kō, kwinchik.

18 Khahtsut, ako vuhn, ako ttrintlud, khuttrigwitihsuā ako khuttititihsinja : ako sit tezyoo otudhatsha,

19 Nithlutrutuggun sin netsi tigwinyokh kwut sut ttsinettun zit sik kwunde novikthut : kwuggut yoo lyejnūt sah tunginyokh.

20 Vittekwichanchyo otudhatsha ako kwitti ko tsut gitekhyā, attun inchi tenotej kwut sut ndō udha : tinjih etchoog zyungittiyin kkwa, ako Vittekwichanchyo ungunachut kkwa.

21 Einut ttsinettun zit giyahtuninchyo kwintsi ko tsut nilechithäej : ti thlukwinadhun thlechlunui.

22 Viz zhig akih ttok khthuih kit valui, kō vit ttri nithlutrutuggun chöej : vik kinjik khthuih otachut yendo tsut tuttlok, tthui te rsihehoh tichiltro zyunilij.

23 Kekwadhut Vittekwichanchyo kko nik ktha nettitiyantsi ako tugnyittutattei : tshitchöe trutathuk kwuntlutatshya kkwa ihtlud te elyet kkwa.

24 Kō nun, Vittekwichanchyo : rsyetetkoogwiliti kwinitiyin kwu tsut nukotilya.

25 Tinjih tta ggut kotenkyi ako näunenut kitti ttrin tenjirh zyunkookkwutendi kkwa : kō nyit tejnji-tutelchya.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM lvi. *Miserere mei, Deus.*

VITTEKWICHANCHYO, nersitchachyo sochinyoo, kwuggut yoo tinjih telnji sonyoo : ttrin tutthug niitsyathut satlit.

2 Ttrin tutthug set tsutkwilhejnūt zyungilj ersit-kwichilej ha sin netsi niitsigachi.

3 Nulchut tej : nittejnjitutelchya.

4 Vittekwichanchyo zit vik kinjik tetetula : Vittekwichanchyo zit kwittejnjitilchyo tunulchut kkwa : itthui chitti tte kudhun tusutahya!

5 Ttrin tutthug sik kinjik gunduth : ko yinji tutthug kwirzyoo kenjit sin netsi kwichöej.

6 Chunzyunnithlugutazi, nettigutunahj : sik kikh

TAKUDH

x

vinjikookwunahyin, nittso sik kwunde inchi kenjit khukotahyin.

7 Tekotigwittiyin kirkhe ketlulekulgutatah lyet : Vittekwichanchyo, vecho zit tinjhnut zugnukochili.

8 Sik kwilahah kwitichintshi ; nit udhohttya zit sin nettrhechoo nininja : elyet lyet nit ettunetle zit choei ?

9 Ei ttrin zit koqkkutginihkhyi tej set tsutkwilhejnut kiuttsekotrututunelya : chih kasuhunde, kwugut yoo Vittekwichanchyo senjit tinchyo.

10 Vittekwichanchyo zit vik kinjik tetetula : Kekwadhut Vittekwichanchyo zit vik kinjik tetetula.

11 Vittekwichanchyo zit kwittejinjilehyo : tunulchut kkwa, tinjih chitti tte kudhun tusutahya !

12 Vittekwichanchyo, nit tsut khenittekwichittaei nintei suk kko choei : hui kwuntlukwitili nit tsut kwitti nukwutelhtsyah.

13 Kwugut yoo chittshi kwut sut sik kwunde viinijik, suk kthui kwittututrichanui kwut sut viinijik kkwa lyet : kwunduinut attri Vittekwichanchyo ndo gutihtik kenjit.

PSALM lvii. *Miserere mei, Deus.*

VITTEKWICHANCHYO, nersitchachyo sochinyoo, nersitchachyo sochinyoo, kwugut sik kwunde nit tsut tichiltthut : thlih ha, nit tsun kwunkkyo zit kulchichya tihsiya chih khuinjikwidichi kwuttokwichodhut kwu tsut.

2 Vittekwichanchyo Kwiendo tsut Tugdhut tsut tihrsul : Vittekwichanchyo tsut attun ekwichichyo kwuttutthug senjit tittiyin.

3 Zyehekug kwut sut tahah ako sit tahsi : attun sit tanda koqkkuttinidhun kwirzyoo ket gikhyi tej.

4 Vittekwichanchyo tiz zyoogguttigwidichyo ako thlitegwitli nitelya : sik kwunde leionnut tet choei.

5 Einut kkon unagakwui tet tshidheltui, tinjih tinjinut tet inchi : ko ggo irzi rsihchoh zyunnili, ako ko ttshah rsihchoh chinyun nili.

6 Vittekwichanchyo, zyehekug yettug tugnyitchoo : nit chekwahndit nunhkug tutthug yendo tsut choondit.

7 Ninjiteloh kenjit kkyah tteigotli, sik kwunde zugkookotatyin : kwinityin sun ndo khukoogwinkyit, kuttetunthun kwiz zit tungutanui.

8 Sit ttri tuttej treltsei, Vitt kwichanchyo, sit ttri tuttej treltsei : ettitihthlya, aha, tekwitichile ettitihthlya.

9 Sit chekwahndit, kenyanji ; itsietli ha kenyanji : sunthun vuhntej kunutulndul.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo, tinjhnut tet hui nyintletetihthlya : ako atshinnut tet tekwitichile nit tsut ettitihthlya.

11 Kwugut yoo niz zyoogguttigwidichyo kwichintssi zyehekug kwu tsut : ako nit thlitegwitli zyezhyo kwu tsut.

12 Vittekwichanchyo, zyehekug yettug tugnyitchoo : nit chekwahndit nunhkug yendo tsut choondit.

PSALM lviii. *Si vere ulique.*

THLIIH lyet kinjiyttun zit tshitwichoetigwittiyin zyungunohkhyi : tinjih tinjinut tshitgwichoe tsut kuntoututohtri lyet ?

2 Aha, kwittri zit trigwandyoth kwittridungohyin : nunhkug nyiwhonli utsuttittiyin vikkeikwitohti.

3 Trandyothnut utsutzit kwut sut kethlegittitichi : kokoqli tej inchi tsut tegichya, kwuvetsit zyunkigikhyi.

4 Ko chukoondei irzyoo kyooqchoh chukoondei irzyoo kit tinchyo : kyooqchoh tziyttun cheitrichatthuk kit tunginchyo ;

5 Ei kwizittthliichilejnut tezyoo odheltshei kkwa : kwizzi ha ithlud te elyet kkwa kwikit kwizittthliichilej.

6 Vittekwichanchyo, kitti zhig zit ko ggo thlechidhanei : leionnut zyoo ko itleggo thlechidhanui.

7 Choq khun tsut nilej zyunkochoothlit : tik kih ha uttachi tej, uttritinintrut kit zyunkolih.

8 Kyootuzzo otetlit ako kethletitizhit kit zyunkoli : trenjo trinyun ttshj ukwaei trrinorzi nahyin kkwa kit zyunkoli.

9 Nyiwhot tya hokhchunlir ha nidha treltsei kwi-yetshikh : attreitinitiyei ha oounyootendul likh ako chokkun ethletsut.

10 Tshitchoe tseyintelya kwitti trikwnahsi kwu-nahyin tej : trandyoth tta zit tuk kthui keutattrhya.

11 Ezyuk kwuggut tinjih akotungititenja. Thlih ha tshitchoe enjit kwittinetrikwahtsi koqli : thlih ha Vittekwichanchyo koqli nunhkug kuttoututahtri.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM lix. *Eripe me de inimicis.*

SIV Vittekwichanchyo, set tsutkwilhejnut kot sut siinjnji : einut sin netsi nugutah kot sut tug-nisichanttei.

2 Tekotigwittiyin kwittriditunkoogwahyin kot sut siinjnji : ako tinjih tta ggut koteikyit kot sut sasi.

3 Kwuggut yoo, kwinyooyin, sik kwundeit ninii khukotahyin : nintteinut sin netsi chunzyunnithlugutazi, sik kwirzoogtigwittiyin kenjit elyet kkwa, ako sit tekotigwittiyin kenjit tthui elyet kkwa, kekwa-dhut Vittekwichanchyo.

4 Kulgitachya ako rsyenettigichazi sit tekotig-wittiyin kettun kwitizik : kenyanji set tsuttrutindul kenjit, ako kwinyayin.

5 Nun inchi, Kekwadhut Vittekwichanchyo lyejnut tsut Vittekwichanchyo, Israel viv Vittekwichanchyo, ninyikheh atshinnut tutthug nindetitintya kenjit : kwirzoogtungittiyin trandyothnut ettenut nersigichachyo kotonyoo rsho.

6 Khahtsut kinugetah : thlui kit nugudhatthun, zzhkwilyei kwinnugoe kwiligetah.

7 Kwinyooyin, zyungitidheh, ako kitti tevva zit rsihehoh koqli : kwuggut yoo, akotiginyoo, chootin tte chitthuk ?

8 Ko nun, Kekwadhut Vittekwichanchyo ; kwenjit tintla : atshinnut tutthug kettrichichya zit kotilya.

9 Sut tluth, khunyootutelyin : kwuggut yoo Vittekwichanchyo siz zzeh yettue nili.

10 Siz zyooguttigwidichyo Vittekwichanchyo sit tshikh tutedha : set tsutkwilhejnut kko sit tinjikwittizhit kwittunelhya Vittekwichanchyo akotusotitenja.

11 Nunkozhigonchya rsho, sit ttsyahnut kunugutande kkwa kenjit : nyit ttui kirkhe rsrekonili, ako zug nukonili, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiwhot yitvitindei.

12 Ko zhig trigwandyoth, ako ko tevva kinjik kenjit, kitti kersitkwichilei zit zyunkotronji : ako kwirzoogtrigikhyi ako kwuvetsit zyunkigikhyi.

13 Kwuvecho zit rsyetetskogichantsi, rsyetetskogichantsi, kolyinzyunkwittelya kenjit : Jakob zit Vittekwichanchyo kwu tsut kukwadhut kazyunko-tundeit, nunh lvin kwu tsut.

14 Ako khahtsut kinegichoochya : thlui kit zikgi choonyoo, ako zzhkwilyei kwinnugoe kwiligichoochya.

15 Trua kenjit kwiligutetah : ako ttodh tutthug tungitechya zyunneginyoti kkwa chi.

16 Ko nyit tluth kenjit ettitihthlya, aha niz zyooguttigwidichyo kenjit vuhn tej techintssi ettitihthlya : kwuggut yoo siz zzeh yettue, ako kulchichya ilih sit khuinjikwutudhut ttrin zit tej.

17 Nit tsut, sut tluth, tekwitichile ettitihthlya : kwuggut yoo Vittekwichanchyo siz zzeh yettue nili siz zyooguttigwidichyo Vittekwichanchyo.

PSALM lx. *Deus, repulisti nos.*

VITTEKWICHANCHYO ooun nyiwhotchidhilih, nutritnyiwhottinidhantyk : ovancha, chun rsyenenyiwhantsi.

2 Nunh tatrhut dhantsei, nittrundhancha : thlekwichilnui rsyenili, kwuggut yoo kwutadhuk.

3 Ekwichichyo kwutuchud nit ttsyahnut tsut



kwikëinidhantyi<sup>4</sup> : nutundukug chugehoq titinja akotunnyiwhayin.

4 Einut rsyunnyikotahnyoo vinuäc kotsundhantsei : nit tklitegwitli kenjit viniitruatahe kenjit.

5 Nyiv vettitrinidhan viitrutendul kenjit : nyin nli nandeitsej ha kwasi, akö nyiwodhudhantshej.

6 Vittekwichanchyo tir rsyotitinyoo zit gikhe, tseyintihthlya, Shikem nikkyitinitihthlya : akö Sukkoth kwittshya koteltri.

7 Gileäd setsun nili, akö Manasseh setsun nili : Ephraim sit tshi kwikuninyo nili; Joudah sit tegwitiqwuuntlutäei nili.

8 Moäb sik kookwuätrhyattya nili; Idom kwukug sik kthuitri etihttha : Philistia senjit nunenyitirzya.

9 Chootin tte zzehkwilyej ninttei kwiz zit nitte-sittachya : chootin tte Idom kwu tsut \* set tinyök ?

10 Vittekwichanchyo, elyet lyet ooun nyiwhot-chidhilih : akö nyiwhon nuve lyeinut ha tichizhit kkwa ?

11 Kwutsutkwilhej netsi kwutsuttrikwinji nyiwhonttluchej : kwuggut yoo tinjih kwutsuttrikwinji kwuggut kkwa nili.

12 Vittekwichanchyo kirkhe yinikwichinttluth hantuntitiya : kwuggut yoo attun nili nyiwhot tsutkwilhejinut kokuttutahyil.

PSALM lxi. *Exaudi, Deus.*

VITTEKWICHANCHYO, sir rzrul odhudhantshej : sik gichinchik ttzichäeh.

2 Nunh lyin kwut sut nyookkuggitihkhyia : sit ttri kko kwinchik tej.

3 Ttshihdho si yendo tsut tugneitizhit sin njä : kwuggut yoo senjit kulchichya ilih, kwutsutkwilhejinut vut sut zzehyettuje ninttei.

4 Nyin nivyakh zit sheg kwitihchyakh : nit tsun kettritinyantsyoo kulchichya tihsyah.

5 Kwuggut yoo, Vittekwichanchyo, sit khenittei-

\* Kq, sit tuneä.

kwichittaei ninttei odhantshej : einut nyorzi rsyungutahnyoo ko kwittij sinttlutiej.

6 Kekwadhutehoh kwundein dotanjyo : vin nukwichochik nizyonedichi kwilyej kit zyunkwittelya.

7 Vittekwichanchyo ndo sheg ndotitechya : oozoochanchyo akö thlitegwitli rsyenugwiniei yik kuntuahya kenjit.

8 Kwikit nyorzi tsut sheg tekwitichile ettitihthlya : sit khenitteikwichittaei ninttei ttrin kwitetkookwinyachyo titihsiya kenjit.

# VUHN GICHINCHIK.

PSALM lxii. *Nonne Deo ?*

SUNKYO Vittekwichanchyo rzj khoutahyin : vut sut sit chekwahsi nichizhit.

2 Attun rzj sit ttshihdho akö sit chekwahsi nili : siz zzeh kwinttluth yettue nili, kwinttluth nusittrutande kkwa.

3 Ttashoog kwu tsut tinjih vukkötowholh : nuvizihtoktha kenjit, nyiwhot tutthug, kwikhyoth kwinyatuk kit, ttul kwutadruk kit.

4 Ei kwirzi kinjikitaggo tik kwichintssi kwut sut nutugitutathul : kwuvetsit zit ssozyungili, kitti zhigha kwirzi zyunkigikhyi, kq tizit kwirzyoo zyungikikhyi.

5 Sunkyo Vittekwichanchyo rzj vuk kko khuöchayin : kwuggut yoo sik kouli vut sut kwich ej.

6 Attun rzj sit ttshihdho akö sit chekwahsi nili : siz zzeh kwinttluth yettue nili, nusittrutande kkwa.

7 Vittekwichanchyo ha sit chekwahsi akö sit chekwahndit kwichöej : sut ttui ttshihdho, akö sik kulchichya Vittekwichanchyo zit kwichöej.

8 Sheg vittejinjitochyo, nyiwhon tinjihnut : vun ndo nyiwhot ttri nechohnja, Vittekwichanchyo nyiwhenjit kulchichya nili.

9 Ettelye tinjih zug tunginchyo kwuggut kkwa

zyungili, ako tinjih tug tunginchyo kwuvetsit zyungili : kwikeitrigwitahti zit yettuvvyakh gututadhul, kwaggut kkwa yendo tsut thlo ha nitzik zyungili.

10 Kwutlut zit kwitteinjitochyo rsho, khutrachya zit ersittohe rsho : ttetekh ndonithlig chi nyiwhot ttr vuk kko nutoha rsho.

11 Ithlud te Vittekwichanchyo gikhe, nekthud chih kwititthuk : chutluth Vittekwichanchyo vut sun nili.

12 Kekwadhut Vittekwichanchyo zyoogguttigwidi chyo tthui nitsun nili : kwuggut yoo tinjih ettounyachyo tsut tik kwitrid kit kwitti nekwantsi.

PSALM lxiii. *Deus, Deus meus.*

VITTEKWICHANCHYO, siv Vittekwichanchyo ili : vuhn tej nyookkuttunihtyah.

2 Sik kwundeit nyenjit vitteikiyi, sut tthui nyookkuttinidhun : nunh tashya ako chukwetunduk tun, nichin choq ko o'i elyet kkwa.

3 Kwikit kwitekit rsikotitinyoo kwiz zit nyookketkwinilhyin : nyit tluth ako nit chekwahndit tunelhya kenjit.

4 Kwuggut yoo nit oozoochanchyo kwundeit yendo tsut nirzi : sit teva tanyittetaa.

5 Kwikit kwihndei kathog tenyittetula : nyorzi zit tugninulutelzya.

6 Sik kwundeit etuneha uze ako chikkeha ha kwikit : ako siz zhig titeva rsikoonchyo ha tanyittetaa.

7 Sit etshikit kug nyin nulndei tej : ttodh khutrootahyin tej nyet ninjiithut.

8 Sik kwutsuttrikwinji ilih kenjit : nit tsun kwunkkyo zit tseyintihthya.

9 Sik kwundeit nyakkwun nik kyt udhah : nyin nli tugsontun.

10 Ko einut sik kwundeit rsyetetkungitutahtsya kenjit koqkunguntyi : nunh zug kwunun kwutsutgutetah.

11 Rsihchoh ttui kwu tsut kwunttlunkotritelya : nekkodh enjit nja zyungitelya.

12 Ko kekwadhutchoh Vittekwichanchyo zit tseyintihthya, ettounyachyo vik kirkhe kwinittei ha gikhyi chitahndit : kwuggut yoo einut kwuvetsit zyunkigikhyi ko zhig kwituntrutandul.

PSALM lxiv. *Exaudi, Deus.*

VITTEKWICHANCHYO, uttinisihttrhe tej sit tezyoo odhudhantshej : kwutsutkwilhej nutchut kwut sut sik kwundeit kunyanyti.

2 Kwirzyoqtittiyinnut kinjitrutaggo nukwinah kwut sut nusinyai tekotigwittiyin kwitridtegwahyinnut zitrutahnyoo kwut sut.

3 Einut kitti ttsha rsihchoh kit vekkyi gelsui : ako kitti kih khugiyooyn, kinji trakui inchi.

4 Kwitekit nukwinah zit thlanchinut tsut ugutatul kenjit : inchi tsut giyoovachi ako zyungunachut kkwa.

5 Ninjiitrudhut kwirzyoq zit utteinjigutatluth : nukwinah ha tiigitelhya kenjit nikhakigikhyi, akotunginyoo, Chootin tte kotunahyah.

6 Kwirzyoqtigwittiyin koqkunguntyi, akotunginyoo, Koqkuttruntyi thlo ha kwilyitkwichidhaei : ako tizit kwiynji ettounyachyo, ako kwittri zugneit-zhit.

7 Ko Vittekwichanchyo ko tsut uttattul : kih ha inchi tsut nekkukotritelya.

8 Ezyuk kwuggut kwutukthutkotrututathul, khe ko ttsha ko netsi tukoonchyo kirkhe : einut tutthug koginahyin tshi gutazik.

9 Ako tinjih tutthug zyungutunachut, ako Vittekwichanchyo kwitrid ket zyunkookwutahnduk : ako kwizzi ha tit tigwittiyin ket ninjiigutetah.

10 Tshitchoenut Kekwadhut Vittekwichanchyo zit ssozyungitelya, ako gittejinjutachya : ako tutthug kwittri zit tshungitchoe chungutahndit.

## KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM lxy. *Te decet hymnus.*

VITTEKWICHANCHYO, Zeion kwiz zit tekwiti-  
chile khunyitrootahyin : akò nit tsut khenittei-  
kwichittäei ninttei tungwitettiya.

2 Nun gichinchik odhudhantshej : nit tsut kwut-  
thuj tutthug nugutetah.

3 Tekotigwittiyin sin netsi kwitugtichichyo :  
nyiwhot trigwandyoht tutthug yoo, oonkiitanta.

4 Ei tinjih ochinyoo ssotsuntreltsei, akò nit tsut  
nitutedha tayin : niz zzeh kwiz zit kwitechyakh  
kenjit, niz zzeh kwirzitukoonchyo ha niz zzeh rsikoti-  
tinyoo kwitekit rsikotitinyoo ettetkuntitiya.

5 Ekwichichyo undeikwichanchyo kirkhe tshit-  
gwichöetigwittiyin zit nyiwhotudhantsa, nyiwhot  
chekwahsi Vittekwichanchyo : nunhkug kwilyin  
tutthug kwitejinjkwichanchyo ili, akò einut choq-  
choh kug nizhit tunginchyo;

6 Attun tut tluth kirkhe tdha tuttej zyunahtsi :  
chuttluth ha khuttracho.

7 Attun choqchoh nudhatthun, ttiyt nudhatthun :  
akò tinjihnut zittrutahnyoo tutikdhul ahtsi.

8 Einut tthui \* kwunun undhut zyunkookwitchin  
nik koogwiteyin kenjit zyungunachut : nun vuhn  
akò khahtsut chekhtitizhit tseyinzyunnili tayin.

9 Nunhkug nindechinti, akò kinechoonininja :  
kwinttluth tsut kwichile nyantsi.

10 Vittekwichanchyo hun choq ha tutingäej :  
ttloli kwenjit koqkeichjug, nunhkug kwikit rseye-  
nukwudhantsei tej.

11 Vin nikkyittrinintyuth kwinttluth tsut kine-  
choonininja, akò hunhkwelkut tshunchintthui :  
kwuttatchik ka tuttluk nyantsi, khunnassi kwirzi kwu  
tsut tinittiyin.

12 Nukwutudhut nit echichi nirzi ha tshineitei ha  
kwishinidihkyookh : akò nik kkyih chikkeh tahyil.

\* Kq, kwitekit.

13 Nunhkwinjirh nunhtugwahyin zyuntahyil : akò  
tdha rsikoonchyo ha vunneinyotei.

14 Nunhtugwahyin tivi notli ha nunkwutazi :  
kwitshya tthui ttloli ha zyunnoutinjik ; rsikoonchyo  
ha nunnegitirzya, zyunegitli tthui.

PSALM lxy. *Jubilate Deo.*

NUNHKUG tutthug Vittekwichanchyo tsut zittru-  
tahnyoo rsikoonchyo zyunohtsi : vorzi che-  
kwahndit kwu tsut untohtli, vit tekwitichile  
chekwahndit zyunohtsi.

2 Vittekwichanchyo tsut akotuntohnyoo, nik kwit-  
trid thlih ha undeikwichanchyo : nit tluth kwichintssi  
kirkhe nit tsutkwilhejnuit nit tsut zuguttugutahtsya.

3 Nunhkug tutthug nit tsut nuntshikwutgutaä :  
nit tsut ungititelya, nyorzi kwu tsut ungititelya.

4 Nenochya, akò Vittekwichanchyo kwittrid  
zyunkwunohyin : tinjih ko kkyinut tsut tit tigwittiyin  
zit undeichanchyo.

5 Choqchoh techilttrho : hunh kwinjik nukug  
tretah gichochil, zut viz zit tseyinzyunitilil.

6 Vut tluth kirkhe sheg kwu tsut kukwadhut, vin  
nde atshinnut koqkutkwunahyin : kwittittinyöenut  
tuguttigichootsya rshq.

7 Nyiwhon tinjihnut, nyiwhov Vittekwichanchyo  
tuntichidhohe : akò vit tekwitichile tezyoo trikwit-  
tutthuk zyunohtsi.

8 Attun nyiwhok kwunde kwunde zit kunahtyi :  
nyiwhok kthui kukthutrutachui onyoo kkwa.

9 Kwuggut yoo, Vittekwichanchyo, nyiwhokku-  
kwindei : nyiwhokkukwindei, nittsq itsitakui koqk-  
kuttrikwunde.

10 Kkya zit nitteniyihantsi : nyiwhotrurh kug  
kdha nitti tedhilih.

11 Tinjih nyiwhot tshi kq kotrachya tunkovayin :  
kkon akò choq nukug ketchidhidichil, kq kwitekit  
kwichile kwu tsut nenyiwhonilih.

12 Atteinji chokun ha niz zzeh kwiz zit nittenu-

tihsyah : sit khenitteikwichittäei ninttei nit tsut kwitti nukwutelhtsyah, ei sit tevva ha akotitihnyoo, akq, siz zhig gikhe khuinjikwidichi zit tihchoy tej.

13 Attejnji chokun nutrakyi nit tsut attejnjikwutelhtsyah, tivi ezir tratsun ha : aki ezir vutzuitekui ha attejnjikwutelhtsyah.

14 Nenochya, akq odhudhohtshej, nyiwhot tutthug Vittekwichanchyo vir rsyootohnyoo : akq ket kwutelnduk chitti te sunkyo enjit tettiin.

15 Siz zhig ha vut tsut ihrsruh : akq sit ttsha ha tettutäe.

16 Sit ttri zit tekotigwittiyin koqkutkwinelhyin chi : Kekwadhut Vittekwichanchyo sodhantshej kkwa thlyegoo.

17 Ko thlih ha Vittekwichanchyo sodhantshej : sik gichinchik tezyoo ket ninjiödhut.

18 Vittekwichanchyo tuntichooë, attun sik gichinchik ooun uttsetunäe kkwa, akq viz zyooggutigwidichyo set sut tthui elyet kkwa.

PSALM lxxvii. *Deus misereatur.*

VITTEKWICHANCHYO nersingichachyo nyiwochoonyoo, akq kwirzi tinnyiwohyin : akq vin nyun attri kkenyiwboh nyootyi, akq nersingichachyo nyiwochoonyoo.

2 Nyik kwinië nunhkug kakwutetundui kenjit : nyit rsyeninekwi chekwahi kwitichinnut tutthug tet.

3 Tinjhnut tunnyitgitichooë, Vittekwichanchyo : aha tinjhnut tutthug tunnyitgitichooë.

4 Atshinnut ssozyunkolih, akq tseyinzyunkolih : kwuggut yoo tshitgwichoe tsut tinjhnut kwuntoutantri, akq atshinnut nunh kug tsut kunkwutadhut.

5 Tinjhnut tunnyitgitichooë, Vittekwichanchyo : aha, tinjhnut tutthug tunnyitgitichooë.

6 Akotej nunhkug kwunasi kwirzi kwutunasya : akq Vittekwichanchyo, khe nyiwhov Vittekwichanchyo vik kwirzi kwuntlukwutazi nyiwhonttlututahya.

7 Vittekwichanchyo kwirzi nyiwhonttlunkwittitelya : akq nunh lvin tutthug rsyungiyootitenja.

VUHN GICHINCHIK.

PSALM lxxviii. *Exurgat Deus.*

VITTEKWICHANCHYO nuvuheh, yit tsutkwilheinut rsretetkotroolya : einut tthui truttungiyoochachyo vundo kethle kulgichoochya.

2 Nittso thlut kethletritinzhit, kwikit kethle kotinzhit : nittso vahthloogwittzi kkon erkhe ootetlut, kwikit trandyothnut Vittekwichanchyo ndo rsyetektotroolya.

3 Kq tshitchöenut ssozyunkolih, Vittekwichanchyo ndo tseyinzyunkolih : aha sso ha tseyinzyunkolih.

4 Vittekwichanchyo tsut untohtli, vorzi tsut tekwitichile untohtli : attun nunhkwinjirh nukug trachya enjit kwinië kwirzi zunkohtsi; vorzi Jah ovazi, akq vundo tseyinzyunohthli.

5 Kwittiyöttunnut ko Ttyi, akq ttriggkontetugnukuttoutichatri : Vittekwichanchyo vit trikwitchintekit rsikotitinyoo zit nili.

6 Thunnilnut zzechkq zit Vittekwichanchyo nekonili, vitteitinitututthnut kwitichirzi kwu tsut chekhkotili : kq kwititinyöenut nunh tashya zyunkookwitichin.

7 Vittekwichanchyo, nit ttsyahnut ndo titchidhidhut tej : nunhkwinjirh nukug gintik tej.

8 Nunh tatrut, zyehkug tthui zyuntahyil Vittekwichanchyo ninyun ndo : nun inchi Sinai tantrhut Vittekwichanchyo ninyun ndo, Israel viv Vittekwichanchyo.

9 Nun, Vittekwichanchyo, tsin kwinttluth tsut chidhaeh : nik kwittij nukwitanttei chikwetunduk tej.

10 Nith thlelchil zut zyunkookwetchin : nun Vittekwichanchyo nit chekoorzi kirkhe nersitchachyonut enjit rsyenukwinilih.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo kinji kwunttlu-



täei : trenjonut kwunduk zyunkookwahnduk kwjnt-  
tluth lyejnut zyungili.

12 Nuvvenut kekwadhutchohnut kulgatah, kul-  
gatah : akö ei trenjo zzeh kwiz zit akhetinchyo  
kwutsutkwilhej vut sut tronjik nikkyittununkwitili.

13 Tivinothli tet tshitohte lyet, tsinji tsun itsitakuj  
ha nittinyithukwoi kwikit : akö vut tsunlih itsidhuttho  
dhuttsokh ha !

14 Thilanchi ha nichinttei zut kekwadhutchohnut  
rsretetdhilih tej : Zalmon kug asi tej kwikit tigwin-  
chyoikh.

15 Bashan tdha Vittekwichanchyo tdha nili :  
Bashan tdha tdha tugneitzhit nili.

16 Nyiwhon tdha tugneitzhit chyaggut tte tretsij  
tsut kwunohyin, ei tdha kwu tsut Vittekwichanchyo  
tit trikwitchin tekit kenjit yookkuttinizhin : thlih  
ha, Kekwadhut Vittekwichanchyo sheg kenjit zut  
kwitechyakh.

17 Vittekwichanchyo viv vulkunututul nektogh  
tinili kit chotyin tsut tinili kit chotyin zyungili,  
ihthlogchotyin tinili kit chotyin un tsut ihthlogchotyin  
tinili kit chotyin inchi : Kekwadhut Vittekwichanchyo  
ko tet tinchyo, Sinai kwiz zit kwikit, rsikotitinyoo  
kwitekit kwiz zit.

18 Yettug kwu tsut gitichidhidhut, nutruvve  
tronjiknut elndinut koninjuk, tinjih tet ozi tekwe-  
dhanjik : aha, kwitittinyöenut tet tthui, Kekwadhut  
Vittekwichanchyo kwah kwitechyakh kenjit.

19 Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichooë, attun  
ttrin kwitekoogwinyachyo nyiwhok kthah ekdhah :  
Vittekwichanchyo inchi attun nyiwhot chekwahssi  
nili.

20 Vittekwichanchyo nyiwhot tsut kwiikwinji  
Vittekwichanchyo nili : akö Kekwadhut Vittekwichanchyo  
Kekwadhut tsut chittshij kwut sut chekh-  
trididicha nili.

21 Kö Vittekwichanchyo yit tsutkwilhejnut ko  
tshi uttrittutunathul : akötinchi thui te tik kwi-

ryzoogtigwittiyin zit ndöahah vit tshitigdho tshirkhe  
ninjo.

22 Kekwadhut Vittekwichanchyo akötittinyoo,  
Bashan kwut sut chun ninukotihthlya : choöchoh  
tuchashit kwut sut chun ninukotihthlya.

23 Tta zit ukthuttintthul kenjit : nyil lig ko ttsha  
nyit tsutkwilhejnut kotsut koz zit zyungitettiya kenjit.

24 Vittekwichanchyo, nik guttrutuö zyunkoogwu-  
nahyin : siv Vittekwichanchyo, set Kekwadhutchoh  
vik guttrutuö kwitekit rsikotitinyoo kwiz zit inchi.

25 Etlinut tshikhkugetutul, utathlinut kyikhkuge-  
tutul : nitchidnut itsilujetli ungutathli ko tlud.

26 Thitrelechilnut tun Vittekwichanchyo hui vunt-  
tlunohtthli : Kekwadhut Vittekwichanchyo inchi,  
nyiwhon Isräel khutteilej vut sut zyunohtthli.

27 Zut Benjamin tsul kwet kekwadhut, Joodah  
tshidnut akö ko uttiigitchinut : Zeboulon tshidnut,  
Nephthali tshidnut.

28 Niv Vittekwichanchyo nit tluth kuttukwichil-  
dhut : Vittekwichanchyo ei nyiwhenjit kwittridte-  
gwayin nichanttui.

29 Jerousalem kwiz zit niz zzeh rsikotitinyoo  
kenjit : kekwadhutchohnut ozi nit tsut nigitelya.

30 Ttlochoh tet utthuindyoth kookkunkinjichiza,  
akih ezir, tinjihnut akikkyi ha, itsitakuj tthug kugu-  
tahyookh : tinjihnut nutruvve kettunginidhun rsretet-  
kovotli.

31 Ijpt kwut tsut tshidnut nugutetah : Aithiopia  
khuttachi Vittekwichanchyo tsut ninulutahzya.

32 Vittekwichanchyo tsut untohtthli, nyiwhon nunh-  
kug kooekwadhut : Kekwadhut Vittekwichanchyo  
tsut tekwitichile untohtthli ;

33 Attun tsut zyehekug zyehekug tenotej kwut sut  
zyunnili kwukug trachya : kwinyooyin, tit tezyoo  
ahtsi, kwitezyoo techinttssi.

34 Vittekwichanchyo chuttluth vutsun nili zyun-  
tohnyoo : Isräel kkö vit chjntssi choej, akö vut tluth  
zyehzyö chöej.

35 Vittekwichanchyo, nit tekis rskotitinyoo kwut sut unduikwichanchyo ilj : Isräel Vittekwichanchyo, tit tsyahnut tsut chuttluth akö ttui kwunttlutäei; Vittekwichanchyo tuntichooë.

# KHAHATSUT GICHINCHIK.

PSALM lxi. *Salvum me fac.*

VITTEKWICHANCHYO sassi : kwuggut yoo choq sik kwundui kwu tsut nittezyunnintlit.

2 Kwelah njit tiltshit, nitchin te nutrudhut elyet kwilj : techashit kwu tsut ninihzi, nitchin tyit sik-kuttechotyin.

3 Chihsunduk ihttrhe ha, situj kookuj : sin nde kigwitinij Vittekwichanchyo khoutelhyin kathog.

4 Einut kwuggut kkwa truttusukochachyo sit tshirkhe yendo tsut gilyei : einut rsyetetskunsigitu-tahtsya, kwuvsit kirkhe set tsutkwilhejinut zyungili, nungichinttei : akotei ei oöanodhihnik kkwa kwitti nukwudhelhtsei.

5 Vittekwichanchyo, sik kwunashi kanyitundei : akö sit tekotigwittiyin nit sut nukwinahj elyet kkwa.

6 Lyejinut Vittekwichanchyo Kekwadhut Vittekwichanchyo, einut khunykotahyin sik kirkhe trittunkonji rshö : Isräel Vittekwichanchyo, einut nyook-kunguntyi sik kirkhe yinjikwichäe kwu tsut nukotroolya rshö.

7 Kwuggut yoo nyenjit kwirzyootrigikhyi kwinihkdhei : sin nyun ozi nuttutininjik.

8 Sit tazinut tsut atshin nudhihsilit : akö nuha vik kkyinut tsut atshin.

9 Kwuggut yoo niz zzeh trutatle sik kitleidhiul : akö einut nyenjit kwirzyoo zyunkigikhyi ko kwirzyootrigikhyi suk kko nukwitunahnei.

10 Ihttrhe, akö uttutrutakuj ha \*khuinjietichi-dhelhdhut tej : set kwirzyootrigikhyi kwichöei.

\* Kö, sik kwundei khuinjüidhelhtut.

11 Ethitliwhol si yikk dhelhtsei tej : ko tsut vettrigikhyi nudhihsilit.

12 Einut nittegwitj zit gichiltshei senjit zyunkigikhyi : akö enitinjinut ko elig ihtli.

13 Kö si, sik gichinchik nit tsut techöei Kekwadhut Vittekwichanchyo, kwirzi trotitini tej.

14 Vittekwichanchyo, niz zyoogguttigwidichyo kwinttluth tsut sodhudhantshei : nit chekwassi thlittegwitli zit.

15 Kwelah kwut sut siinij, akö teviltsht rshö : einut truttusukochachyo kot sut, akö choq tuchashit kwut sut siitrivini.

16 Nuttunuhe sikkuttechootyin rshö, akö tuchashit sittettevitlit rshö tthui : akö kwiniityin suk kug thlununyootugga rshö.

17 Kekwadhut Vittekwichanchyo, sodhudhantshei, kwuggut yoo nit oozochanchyo nirzi : niz zyoogguttigwidichyo trultzuk kwinttluth tsut kwikit set tsut uttsetinyaë.

18 Akö nik kahnduk vut sut nyinyun nunöi rshö : kwuggut yoo sah kookontri, anidhook sodhudhantshei.

19 Sik kwundui kwu tsut nyakkwun netichizhit : set tsutkwilhejinut enjit nesonyikthut.

20 Set kwirzyootrigikhyi, sit trittekwini, akö sit yinjikwichäe kanyitundei : set tsutkwilhejinut tutthug nyin ndo tunginchyo.

21 Kwirzyookwikinjik sit ttri ethlikwunahtun, akö ttrigwiti siz zit tukwitinäei : akö kookkutkwinelhyin ettenut nersitchachyo sukotitenja, kö elyet ihtle kwilj : akö nuashonut enjit, kö kokwilhej kkwa.

22 Sit trua kenjit uttloth setsungeltsei tthui : akö choq sitteikyi tej choqtuttsuk sinttugikei.

23 Ko vikugiä ko ndo kkya kolih : akö ttsinettun zit tunginchyo tej khyä koli.

24 Kö nde thoktte koli, zyungutunahya kkwa kenjit : akö ko kuitik sheg trikwichoottrhut.

25 Niv vecho ko kko nechinja : akq niz zinnatsi trikwutatle ko techootshit.

26 Ko trikwitchin tekit kokkyid koli : kitti nivayakh kwiz zit ithle kochin rshq.

27 Kwuggut yoo attun dhudhakthui gineta : akq einut nekkui kodhantsei ko \* ttrigwitti ket zyunkoo-kwahnduk.

28 Ko tekotigwittiyin kwu tsut tekotigwittiyin kwunkyo nittiniei : akq nit tshitgwichotigwittiyin kwu tsut nitte gichoochya rshq.

29 Kwundeit ettunetle kwut sut kookotrozho : akq tshitchoenut ha kotinyithutluth rshq.

30 Kq nersittilchyo akq ttrigwitti siz zit tekwiti-nyaei : nit chekwahsi, Vittekwichanchyo, tug † nusotshya.

31 Chilig ha Vittekwichanchyo vorzi tetetula : akq hui kwuntlukwitaei ha tutilhtssi.

32 Akq Kekwadhut Vittekwichanchyo ssotsun-tahtsya : akih ezir, kq akih kkyi etchi akq kthuikui tiyin yendo tsut.

33 Ultzukunft zyungunahyin akq ssozyungili : nyiwhon Vittekwichanchyo kkunnohtyi, nyiwhot ttri kondei.

34 Kwuggut yoo kettuntidichyonut Kekwadhut Vittekwichanchyo kodheltsei : akq vit vitteitinitutnut koteinjichae kkwa.

35 Zych nunh ha tungitichooe : choqchoh akq tutthug zut netinde.

36 Kwuggut yoo Vittekwichanchyo Zeion tahsi, akq Joodah zzehkwilyei zyunnukwitettul : akq zut zyunkookwitecha akq zyungitettiya.

PSALM LXX. *Deus in adiutorium.*

VITTEKWICHANCHYO, khudhantshi siitindul kenjit : Kekwadhut Vittekwichanchyo, khudhantshi settsutrutindul kenjit.

2 Einut sik kwundeit kookkunguntyi trittunkonji

\* Kq, rsranyie.

† Kq, sotsya.

akq trittunkotronji : einut sikkwitinjik kenjit ssozyungili uttsunnekotritinyoolya akq yinjikwichaë kwu tsut nukotroolya.

3 Ko trittekwinji kenjit uttsunnekotritinyoolya : einut akotunginyoo, hahä, hahä.

4 Einut tutthug nyookkunguntyi tseyinzyunkolih akq niz zit ssozyunkolih : akq einut nit chekwahsi kettunginidhun sheg akotungichoonoo, Vittekwichanchyo techootssi.

5 Kq nersittilchyo akq kettuntisihchyo : Vittekwichanchyo anidhook set tsut nētichizhit.

6 Settsuttrinji akq siinji ili Kekwadhut Vittekwichanchyo, nizhook tudhontshi rshq.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM LXXI. *In te, Domine, speravi.*

KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nitteijnitilchyo : ithlud te trittevihnji rsho.

2 Nit tshitgwichotigwittiyin zit siinjinji, akq sassi : set tsut ttzi chaeh, akq sassi.

3 Trikwitchin tekit tshihdho set tsut oli, nitchin kookwudhun sheg kwu tsut tihsyah : nutisihzi kenjit kwu tsut kuttukwichidhadhut, kwuggut yoo sit tshihdho akq zzehyettuje ili.

4 Siv Vittekwichanchyo, trandyoth nili kwut sut siinjinji : tinjih tshitchie akq trinitssi nili kwut sut.

5 Kwuggut yoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo, sin nokonyoo ili : nichihdho kwut sut sit teijnikwichanchyo ili.

6 Utsut zit kwut sut nik kirkhe sittrichanttei : nun ili nuha vurzruk kwut sut sodhinjik ; sit tekwitechile sheg nyenjit kwittelya.

7 Lyeinut tsut neijnitrigookwitinji ithli : kq sik kulchichya nintei ili.

8 Nit tekwitichile ha siz zhis tukwitutunaa : akq nit yinjikwichele ha ttrin tutthug kathog.

9 Kisinsidhakthei tej ooänsittönchya rsho : sut ttui kigwitinji tej akhesotonyoo rsho.

10 Kwuggut yoo settsutkwilhejnüt senjit zyunkigikhyi, ako einut suk kwunde ket khukotahyin nikha kinjikitaggo, akotunginyoo : Vittekwichanchyo akkheyootinyooh, vikkikthochehyah ako zyunonohnji, kwuggut yoo elyet ithle kwilj yitendul.

11 Vittekwichanchyo, set sut nizhit tönchyo rsho : siv Vittekwichanchyo, set tsut trutindul kenjit khudhontshj.

12 Einut sik kwunde netsj kwutsutkwilhejnüt zyungilj trittunkonji ako rsyetetkungichoolya : einut sik kwitinjik kookkunguntyi kwiryootrigrigikhyi ako yinjkwichäe ha konuttoutinyoonji.

13 Kq sheg kwittejnjitutelchya : ako tthui te ndonithlig tenyittetula.

14 Nit tshitgwichöetigwittiin, ako ni chekwahsi ttrin tutthug siz zhig ket kwutahnduk : kwuggut yoo kwitetkoogwinyachyo kasuhndui kkwa.

15 Kekwadhut Vittekwichanchyo \*vit tigwittiin chuttluth ha nuthsyah : nit tshitgwichöetigwittiin, nitsun inchi kwirzi, ket kwutelnduk.

16 Vittekwichanchyo, nichihdhut kwut sut kasonidhantyn : ako choog kwu tsut nik kwitrid kikwiyn ket kwelnduk.

17 Aha Vittekwichanchyo, kisinsidhakthui ako sit tshi tukuj tej inchi, akhesotonyoo rsho : nizyonedichi nikkendo tsut nyit tluth ket kwutelnduk tsut, nyit ttui ettounyachyo tsut nututattha.

18 Vittekwichanchyo, nit tshitgwichöetigwittiin tthui kwinttluth tsut tugnäitizhit : nun ekwichichyo kwichintssi tintiin, Vittekwichanchyo, chootyin tte nikkit tinchyo ?

19 Nun khujnikwidichi kwilyej : ako kursranyie kwikeyiwhonidhantyn, chun nenyiwhokwutandei : ako chun nunh zugnäitizhit kwut sut nenyiwho-tilya.

\* Kq, vut tluth zit.

20 Sit chintssi nuchiei : ako chun uttsutnetinyaei ako nusasho.

21 Ttlyahetli ha tenyittetula tthui, nit thlitegwitli inchi, siv Vittekwichanchyo : ttlyahetli ha tekwtichile nit tsut ettitiththya, Isräel vir Rsyotitinyoo.

22 Sit tevva kwinttluth tseyingitelya tekwtichile nit tsut ettitiththya tej : ako sik kwunde ei nouvi-kthut.

23 Sit ttsha tthui ttrin tutthug kathog nit tshitgwichöetigwittiin ket gitekhyia : kwuggut yoo einut senjit kwiryooh kookkunguntyi trittungenji, kwuggut yoo trittunkotranji.

PSALM lxxii. *Deus, iudicium.*

VITTEKWICHANCHYO, nik kuttukwitichatri kek-wadhutchoh vunttlunili : ako nit tshitgwichöetigwittiin kek-wadhutchoh tinji.

2 Nit ttsyahnüt tshitgwichöetigwittiin ha untoutahtri : ako nyin nersitchachyonut kwizsi ha.

3 Tdha tinjknut tsut ttsinettun zyunnitelya : ako ttujkh, tshitgwichöetigwittiin zit.

4 Tinjhnüt nersitchachyonut kwuntoutahtri : kettuntidichyonut ko kkyinut kotashi, ako trinitssi kuyitutunekul.

5 Rsyunnyikkotitenja ttrinorzi ndokwedha kathog : ako ttodhorzi kathog, nizyonedichi tutthug akotathog.

6 Ttlo khutrigwinttyuth kug ttsin nitutedhah : kwutatchik nunhkug kinechootrinja kwikit.

7 Vit ttrin zit tej tshitchoenut zyungititerzya : ako ttsinettun kwinttluth tsut ttodhorzi kwittuteä kkwa kwu tsut.

8 Choqchoh kwut sut choqchoh kwu tsut tthui kuttukwitadhut tettiya : ako Hunh kwut sut nunh lyin kwu tsut.

9 Einut nunhkwinjirh zyunkookwitchin yin ndo nuntshikwutgutaä : ako yittsutkwilhejnüt thlitsi kitti ttsha ha kugutatshi.



10 Tarshish akə njoō kekwadhutchohnut ozi nungitelya : Sheba akə Seba kekwadhutchohnut ozi atteinjigutahtsyah.

11 Aha, kekwadhutchohnut tutthug vundo kwi-  
yungutattha : akə atshinnut tutthug gikuntahnduk.

12 Kwuggut yoo kettuntidichyo urzrul tej yiite-  
ndul : akə nersitchachyo akə attun kwutsuttrinji  
elyet tithiyin.

13 Thenichya akə kettuntidichyo nersitgichachyo  
kotitenja : akə kettuntidichyonut ko kwunde  
yittahsi.

14 Trigontsi akə koogwatlit kwut sut kuttunkyo  
neyootetukthut : akə ko tta vin nyun ndo tattluth  
kwittuteä.

15 Akə, \*zyunkookwutendei ; akə vut tsut Sheba  
itsidhutthō kwuntlukwittuteä : akə sheg tinjhi kiye-  
jitzyungititechya, ttrin tutthug kəthog tungitutaä.

16 Tdha tshitig kug nunh kug kwinttluth tsut  
kwittelya : zut nitshi Lebanon kwikit kwitutathuk :  
akə einut zzehkwilyej kwiz zit nunhkug ttlo kwikit  
zyungititerzya.

17 Vorzi sheg kenjit ndokwutedha : vorzi ndokwu-  
tedha ttrinorzi kit tathog : akə tinjhi viz zit ssokotsun-  
trutahtsyah : atshinnut tutthug ssovutsuntreltsui  
tungutahnja.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo, Isräel viv Vitte-  
kwichanchyo tuntichooë : attun rzj ekwichichyo  
neijnitrikwetunduk tugwahyin :

19 Akə vorzi chekwahndit sheg kenjit tuntichooë :  
akə nunhkug tutthug vit chekwahndit ha tunkwiti-  
nyooë. Amen, akə Amen.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM lxxiii. *Quam bonus Israel!*

**T**HLIH ha Vittekwichanchyo Isräel tsut nirzi :  
einut tsut inchi kwittri zit dhittsyä zyungilj.

\* Kə, kwutendei.

2 Kə si, suk kthui khuñji oounvuakug : ninjitul-  
whoh khuñji kukudhulchui.

3 Kwuggut yoo tuguttutahtsinut enjit kweltrhi :  
trandyohtnut ko kwichirzi kwinelhyin tej.

4 Kwuggut yoo niginchi tej \*ttlhya zyunkoolj  
kkwa : kə ko ttui tuttej.

5 Chizi tinjhi kit khuñjikwutudhut zit tunginchyo  
kkwa : akə chizi tinjhi kit utthujkotrututachi kkwa  
tthui.

6 Ezyuk kwuggut kersitkwichilej ko kkokh ninyo-  
ttui nilttlhya kit : tekotigwittiyin konuttoutininjik  
yikk kwikit.

7 Nakyikh ha ko nde khakut : kwittri kudhun koqk-  
kuttitinezhya yendo tsut zyungittiyin.

8 Zyunkuggichichya, trigontsi zyunkigikhyi tri-  
gwandyoth zit : tugzyunkigikhyi.

9 Kitti zhih zyehekug † netsi negilih : akə ko ttsha  
nikyo nunhkug netitik.

10 Ezyuk kwuggut vit ttsyahnut tzut kwu tsut  
kinigidichya : akə choqtyä vizzittutinyäej-choq ko  
kirkhe khuttrirzyä.

11 Akotunginyoo, Nittso tte Vittekwichanchyo ka-  
tundei : akə Kwiendo tsut tugdhut viz zit kikyikwa-  
nji koolj lyet ?

12 Kwinyooyin, chihnut trandyothnut zyungilj,  
akə sheg rsetunginchyo kirkhe, ttetekh niggitili :  
thlih ha kwuggut kkwa sit ttri kuélchik, akə tekotigwi-  
ttiyin zit sinli kuéltrhya.

13 Kwuggut yoo ttrin tutthug kəthog utthuisittri-  
chilthut : akə vuhn kwitekookwinyachyo sit utthuitru-  
tutashit kwittieh.

14 Akotitihnyoooh chi, kwikit gitihkhyä : kwinyoo-  
yin, nik kkyinut nizyonedichi ha kwitteijnikwichan-  
chyo kettun ha tihsiyinh.

15 Nittso chih katihundeidei yinihzhin tej : senjit  
treshit koogwintrhi.

16 Vittekwichanchyo vit tekis rskotitinyoo nitte-

\* Kə, kursanyis.

† Kə, zit.

nihzi kwu tsut : akə ko ndonyäei ket ninjiidhih-dhut.

17 Thlih ha kwitekit koovachei nukonili : rsyetet-koogwitili kwu tsu nuntukoehashi.

18 Nittso te inehit tsut rsyetekoogwitili zyungotlit : nuchutkwichilnei ha tshiti ha rsyetekungitili.

19 Kunuilya kwikit iithlē gunanji tej : kwikit, Kekwadhut Vittekwichanchyo, gunyanji tej, ko kitteltsi kwitteinjitutaä.

20 Kwuggut yoo sit ttri ttrigwintti : akə sut trurh nuētuchurkh.

21 Kwikit utthui kit akə katritinjik ihlih : nyin ndo utthui kit ihlih.

22 Kwitizyik sheg nyah tihchyo : sinli nandeitsej ovintun.

23 Nyin nitteikwichittäei ha sit tunja : akə kwittlē chekwahndit \* kwu tsut sotindul.

24 Chootin tte zyeh zit siliyin kə nun : akə elyet iithlē nunh kug kwilī † niyendo tsut voəkkuttinjisizhit.

25 Sut tthui akə sit ttri kigwitinji : kə Vittekwichanchyo sit ttri tluth nili akə sun nun sheg kenjit.

26 Kwuggut yoo, kwinyooyin, einut nit sut nizhit tunginchyo rsyetekungititelya : einut tutthug nyethle gitichochik rsyetekoehidhilih.

27 Kə senjit kwirzi Vittekwichanchyo vut tsut nettinisihsizhit : Kekwadhut Vittekwichanchyo sik kulchichya, ‡ otihnyoo, nik kwittrid tutthug ket kwutelnduk kenjit.

PSALM LXXIV. *Ut quid, Deus?*

VITTEKWICHANCHYO, chyaggut tte sheg kenjit ooänniwhotehidhilih : chyaggut tte nyit chutruätekit tivi netsi nyiv vecho natyil ?

2 Nit chunzyunnithlutazinut konunyandei : ei tenotej kovikthut.

\* Kə, ha. † Kə, nyah. ‡ Kə, dhelhtsej.

3 Nik kwittij kwitchin gitelya kenjit nekovikthut : akə tđhah Zeion, nitchin kwintchin.

4 Rsyetekoogwitili sheg kwu tsut nukthuttinyitāei : kwirzyoq tutthug zzeh rsikotitinyoo kwiz zit kwutsutkwilhej tettiin.

5 Nit chunzyunnithlutazinut tet nittsutkwilhejnut zyungorzul : ko vinuäe kookwiteyin kenjit-nungichotthui.

6 Tutchun zha tinjih täui ha uginttshil kit tunginchyo : akə choog kwittrid nitrintti tutthug täui akə tetig ha khungutunashi.

7 Niz zzeh rsikotitinyoo koogwichilkyin : nyorzi trikwitechintekit nukokwitunanei nunhkug kwu tsut inchi.

8 Kitti ttri zit akətungitinyoo, Thlanchi ha rsyetektuntotsya : Vittekwichanchyo vit chunzyunnithlutrutazi tekit nunh kug kittleigichilkyin.

9 Nyiwihok koogwiteyin, tthui te kuttugwitäug iithlē elyet kwilī : akə elyet iithlē nyiwihot tet kwilī katundeitashoog kwu tsut.

10 Vittekwichanchyo, tashoog kwutsutkwilhej kwirzyoq ket gitekhyā : sheg kenjit lyet kwutsutkwilhej nyorzi ket kwirzyoq gitekhyā ?

11 Chyaggut tte nilechidhawhokh, nyinli nandeitsej inchi : nit ttritsi kwut sut nulutinyitāei akə rsyetekoekochantsi.

12 Kwitizyik Vittekwichanchyo tenotej kwut sut set kekwadhutchoh nili : nunhkug tshitetlud chekwahsi kwittridtegwayin.

13 Nyit tluth kirkhe choqchoh nikkittinichidhanlit : choq zit drakonnut ko tshi thlunchidhanui.

14 Leviathan vit tshi khēitsyootinidhintoshit : tinjih nunhkwinjirh kookwitchin tsut truä kenjit kwuntlantshi.

15 Khutteilej ako netteilej nittrunkwidhikyit : hunh kwutehoh tunchidhanrhokh.

16 Ttrin nitsun nili, ttoth tthui nitsun nili : attri akə ttrinorzi rsyenukwinih.

17 Nunkug kwilyin tutthug kittukwichidhantshei :  
ssin akō khui dhantsei.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo, chih kununya-  
ndei, kwutsutkwilhej kwirzyoō ket gikhe.

19 Nit \* tsinji vik kwundeit utthuindyoth tsut kwun-  
tltountshj rshō : nyit nersitchachyonut ko kwundeit  
sheg kenjit kunounde rshō.

20 Thlukwinadhun yinjikwinyayin : kwuggut yoo  
nunhkug kwitekit nakthul trikwitchintekit trigōntsi ha  
kwiz zit tunkwitinyāei.

21 Khuinjikōutrachi trittungenji ha kinegichoo-  
chya rshō : nersitchachyonut akō kettuntidichyonut  
nyorzi tungutichooē.

22 Vittekwichanchyo, ninyikhch, khe nitsun ket  
ginikhchi : kununyandei nittsō tinjih nashi ttrin tu-  
tthug kathog nyet kwirzyoō gikhchi.

23 Nyit tsutkwilhejnūt ko tezyoo kunounde rshō :  
ko zitrutahnyoo einut nyin netsi nugutah sheg giti-  
tizhit.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM LXXV. *Confitebimur tibi.*

VITTEKWICHANCHYO hui nyinttlluntechitili :  
kwuggut yoo nyorzi nyakkwun chōei, tinjih nik  
kwittrid kikwiyn ket zyunkookwahnduk.

2 Kittukookwichiltshei tej : tshitgwichōe tsut ku-  
ttukwitutelhtri.

3 Nunhkug akō kwukug kwitchinnut tutthug zyun-  
otetlut : nuntrichotthui nitihtthui.

4 Ersitchilejnūt tsut akōtunkovakhnyoo, kersit-  
kwichilej ha tunowhohyin rshō : akō trandyothnūt  
tsut. Etehi nutohtthly rshō.

5 Nyiwhot tehi tug nutohtthly rshō : kwukkokh  
tutehud ha zyungohkhya rshō.

6 Kwuggut yoo gittāugtsui kwut sut tthui elyet  
kkwa, akō † nuchāugtsui kwut sut tthui elyet kkwa :

\* Kō, vettitrinidhun.

† Kō, nēugtsui.

akō ttrintludtsui kwut sut tthui elyet kkwa, nutrashit  
nichatthut.

7 Vittekwichanchyo kuttoutichattri nili : ihtlē zug  
natshi, akō ihtlē tug natshi.

8 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo nili  
zit choōtthya dhāei, akō chugehoō \* tukwuggo : nitut-  
vinetrinadhut zit tukwitinyāei, akō ei kwut sut nutu-  
nja.

9 Thlih ha vit tletuk nunhkug trandyothnūt tut-  
thug uggiterzya akō zyungitetinja.

10 Kō sheg kenjit ket kwutelnduk : Jacob viv Vit-  
tekwichanchyo tsut tekwitichile ettitihthly.

11 Trandyothnūt ko tehi tutthug tthui kunutih-  
tthul : kō tshitchōenut ko tehi nutritelya.

PSALM LXXVI. *Notus in Judaea.*

JOODAH zit Vittekwichanchyo vahkwitundeit :  
Isrāel zit vorzi chintssi.

2 Salem kwiz zit tthui vin nivvakh kōei : akō Zeion  
kwiz zit vit trikwitchintekit.

3 Zut keltui kih kunechilnui : yitvitindei, akō nith-  
lutrutuggun.

4 Chahndit akō chintssi ilī : khutrachya tdha kwut  
sut.

5 Yinjichinttlluthnūt khukotranchya, kwinttlluth  
tsut gelchyuth : akō tinjih nintteinut kuttunli uko-  
kwāei elyet kkwa.

6 Jakob viv Vittekwichanchyo koōkkunkinji-  
chiza kirkhe : vukunututul tthui thluichoh tthui ko  
kkō vvakh chintti kotreltsei.

7 Nun, nun inchi, nyittrutunachut : akō chootin  
tte nyin ndo nutedhut kuttezhyia ihtlhud te zitnyā-  
ntsi tej ?

8 Zyeikhug kwut sut kuttukwitichattri trikwitit-  
thuk taying : nunhkug nutehutchilnei, akō khekwu-  
tachyo.

9 Vittekwichanchyo kuttukwitichattri kwut sut

\* Kō, tatsik.

nedhikhyin tej : nunhkug ultzuknut tutthug netahsi kenjit.

10 Ettelye, tinjih vecho tenyittetaä : vecho trooninidhut nyik kko tutanchokh.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo tsut kwinittei ha khenitteitohzya ako kwitti nukohti : einut tutthug vin nugöe tunginchyo ozi nekolya attun tsut ettelye kookooli vit trutunachut.

12 Ttshidnut ko nikyö kunutettul : nunhkug kekquadhutehohnut tsut unduichanchyo.

PSALM lxxvii. *Voce mea ad Dominum.*

SIT tezyoo ha Vittekwichanchyo tsut tihrrul : Vittekwichanchyo tsut inchi, ako sotudhatshah.

2 Khuinjidhusudhut ttrin zit tej, Kekwadhut Vittekwichanchyo voökkunidhihtyi : ttodh kathog sinli tshichidhelnjik, ako zug nunulelsuei kkwa : sik kwundeit nutrutashö tunahkwa.

3 Vittekwichanchyo vinnelndeit, ako sahuttsejnu-trigwiei : khuttinisitrhe, ako sunkyo kko kwinchik.

4 \* Sin nde khoutahyin kunyanti : kwikit säuttsej-ninjikwittäei elyet kihthun ginikhhi.

5 Tenotei ttrin zit ket ninjiidhihdhut : tenotei nukwichochik.

6 Ttodh zit sit chilig kunulndeit : khe sit ttri ha ginikhhi, ako sunkyo kwinttluth tsut kookkenyoti.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo sheg kenjit oountatchya lyet : ako tthui te chetterzya kkwa lyet ?

8 Viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit kigwitinji lyet ?

9 Vittekwichanchyo chetterzya kunulnde lyet : tiz zyoogguttigwidichyo trultzuk kwuvecho zit kitteitintin lyet ?

10 Ako akotitihnyooh, Chih sik kuttikwithinjik nili : Kwiendo tsut Tugdhut vinli nandeitsej nukwichochik kunutulndeit.

\* Kq, Vvakh usititinyantshi.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kwittrid ket kwutelnduk : kwuggut yoo tenotei nyik koogwiteyin kunutulndui.

12 Nik kwittrid tutthug ketninjiitihthut : ako nit tigwittiyin ket ninjiitihthut.

13 Vittekwichanchyo, nik kwinië kwitekit rsikotitinyoo zit kwichöei : chootin tte vittekwichanchyo chintssi niliti Vittekwichanchyo kit ?

14 Vittekwichanchyo kekwiyyin tinittiyin ili : tinjinhut tet nit tluth kikiyinyanjik,

15 Nik kyin ha nit ttsyahnut nekovihtut : Jakob ako Joseph ko tinjinut.

16 Vittekwichanchyo choq nyik gunahyin, zyunnuchutehilnei : Techashit tthui zyuntatthut.

17 Kokh choq nechonja, Zeyhyo kwittudhatshik chileh : nik kih tthui zyunnutichodhut.

18 Nyin nettun tezyoo kwittititiei zit chöei : nyin nettunkkon nunhkug guänttri : nunhkug tatthut ako kwitathuk.

19 Nik kwinië choqchoh kug kwichöei, ako, nyit ttui choq kwichintssi kug : ako nik kthuikyih kakwetundeit kkwa.

20 Tivi notli kit nit ttsyahnut koninjuk : Moses ako Aaron ko nili kirkhe.

KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM lxxviii. *Attendite, popule.*

SIT ttsyahnut, sit \* tegwitje odhudhohtshei : siz zhig kinjik kwu tsut nyiwhot ttzi chidhoheh.

2 Kikkinji zit nikkishigtinisittya : tenotei kinji nukwinäi ket gitikhhya ;

3 Ei zyunkwititutthuk ako kazyunitundeit : ako nyiwhot ttiyut nyiwhahzyunkookwahnduk.

4 Ko kkyinut kot sut nukwitutunaä kkwa, nizyone-

\* Kq, kutronahtun.



dichi nukotutattha tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tekwitichile ket kwutanduk : akə vut tluth, akə vik kwittrid kekwiyn tegwahyin.

5 Kwuggut yoo Jakob zit trookwahnduk kittekoo-kwichiltshej, akə Isräel zit tegwitje kittekookwichiltshej : ei nyiwhot ttiynut tsut kuntukwichildhut kitti kkyinut kikyungutahndul lye.

6 Nizyonedichi nukwitutattha kazyungutetundui kenjit; akə trinyunnut inchi kozyunkwitelya lye : einut nugutetah lye akə kitti kkyinut ahzyunkookwutahnduk.

7 Vittekwichanchyo uttejnigututachya kenjit : akə Vittekwichanchyo kwittrid kunnugutande kkwa kenjit, kə vit tegwitetuggun kungutunahtya.

8 Akə kitti ttiynut kit tungitechya kkwa kenjit, nizyonedichi kwittitinyoə : nizyonedichi kitti ttri rsyenekoogwinjēi kkwa, akə ko nikyə Vittekwichanchyo ha elyet tuttej kwilya.

9 Ephraim kkyinut, vidhizin nugutazi akə keltui nulugazya : nithlutrudhakhui ttrin zit kinegochil.

10 Vittekwichanchyo vit thlukwinadhun kunginiltyj kkwa : akə vit tegwitje zit kugutetutul kenjit gitunahkwa.

11 Akə vit tigwittiyin kunnugande : akə kwittrid kekwiyn ko tsut kwikēiniltyj.

12 Ekwichichyo nejnjitrikwetunduk kitti ttiynut nda tunettiyin : Ijpt nunhkug, Zoān kthoikit.

13 Choqchoh nikkyittinichotli, akə nukug kugututal tikovahyin : akə choq tugkititinyotli.

14 Ttrin koolj tej tthui kokh ha kotinyöuk : akə ttodh tutthug kkon attri ha.

15 Nunh kwinjirh ttshihdho \* nikkyittinichotli : akə kwinttluth tsut tritinyi konittlundhukuj tuchashit kwut sut kwikit.

16 Ttshihdho kwut sut tthui trakyik kweltsej : akə hunh kwikit choq kotuchiltlei.

17 Kwitizyik tthui te vin netsi kwirzyoq tungetti-

\* Kə, nittrundhityuth.

yin : nunhkwinjirh kwiendo tsut Tugdhut netsi kwitungitituneä.

18 Akə kitti ttri zit Vittekwichanchyo kunkookwindei : kitti tinjkwitizhit kenjit truä zyunkotutukthut.

19 Aha, Vittekwichanchyo netsi zyunkigikhe : akə tungitinyooh, Vittekwichanchyo kudhun lyet nunh-kwinjirh vikugia rsyenugwiei ?

20 Kwinyooyin, ttshihdho dhukwut, kwikirkhe choq khuttritedityik, akə uttakyik nutenyohej : lyet kudhun thlyethchyokh tthui kwutsunahtsi, tit ttsyahnut enjit nillj koqkkuiteä lyet ?

21 Ezyuk kwuggut Kekwadhut Vittekwichanchyo chitthuk akə zitnatsi : akə Jakob netsi kkon kwichilkyin, akə kwuvecho tthui Isräel netsi gitichodhut.

22 Kwuggut yoo Vittekwichanchyo kinjiginchik kkwa : akə tit chekwahsi zit kwittejnigitanchyo kkwa.

23 Kwitizik kokh yettug kuttukwichildhut : akə zyehekug kittenivyakh kiitinintyin.

24 Akə ko kkə manna atssin chuguteä kenjit : akə zyehekug tloli kotsuneltsej.

25 Tinjij ninteynut ko thlyethchyokh jēl : truä kwinttluth tsut ko tsut yitchileh.

26 Zyezyo gittäugsui attrui tattrui eltsui : akə vut tluth kirkhe ttrintludtsui attrui etinyöuk.

27 Thlitsi kit nillj ko kkə chiltssin tthui : akə nette choqchoh shei kwikit;

28 Akə ko \* trinyohah tekit kwuttlud nuttichilnei : ko nivyakh kwunugöe.

29 Kwikit zyunchigiel, akə kwinttluth zyuneginyotj : akə ei tinjigedichik ko tsun yeltsui.

30 Ko tinjkwidichi kwut sut kethleyinjigitichochik kkwa : nillj tthui te ko zhig dhäej.

31 Vittekwichanchyo vecho ko netsi gitichodhut tej, akə ko tet kwiendo tsut ko kke koolj tnizhigkonyaktha : akə Isräel ttsyahnjonut kotuttuitinyanei.

\* Kə, nihah.

† Kə, nizhigköelchik.

32 Chih tutthug kenjit kwitizyik tthui te kwirzyoq-tungettiiyin : akō vik kwittrid kekwiin kwikinjin-chik kkwa.

33 Ezyuk kwuggut, kwuggut kkwa tsut ko ttrin rsyetetkookwichiltsej : akō ko nukwichochik kouko-nyoo zit.

34 Nizhigkōelchik tej, akotej giyenjitotakthut : akō kinogochil akō kwinttluth tsut Vittekwichanchyo oqkkunginyotj.

35 Akō kunnugandei Vittekwichanchyo ko ttshih-dho ilih : akō Vittekwichanchyo Kwiyendo tsut Tugdhut ko novikthut.

36 Kō kitti zhig ha giyettinzhin : akō kitti ttsha ha gitsutzynvetsit.

37 Kwuggut yoo ko ttri elyet vah tuttej ha kwichiē : akō tith thlukwinadhun zit tthui thlitungitli kkwa.

38 Kō attun, zyoogguttigwidichyo zit tuttinyäei kirkhe, ko tekotigwittiiyin oounkwichotli : akō rsyetet-kunkochiltsej kkwa.

39 Thlih ha, nikhun tiv vecho oounuttsetunäe : akō tiz zikkwunatsi tutthug tukwitunäeh kkwa.

40 Akō kunulndei kwutthui rzj zyungilih : attrui kethletitizhit, akō chun kinetitizhit kkwa.

41 Ttegawathlyej nunhkwijnirh vin netsi kwitungiti-tunäe : akō nunhkwijnirh zyuntrigoogwahti !

42 Akō chun uttsunegittitunäe akō Vittekwichanchyo unkookwindei : akō Isräel vir Rsyotitinyoo kyikoo-gweltsej.

43 Vinli kunnugandei kkwa : akō ei ttrin tthui kwu-tsutkwilhej vut sut nekovikthut.

44 Nittso Ijpt nunh kug tik koogwiteyin nutilih : akō Zoän kthoikit tik kekwiin.

45 Akō ko hunh tta ukōei : akō ko trakyik, kwikir-khe elyet kunkizhya zyungitetinja.

46 Ttchi lyej ko tet etchileh ei koguniltsit : akō neggoi, ei rsyetetkunkochiltsej.

47 Akō ko kwunzi tthui kyoqzzoh tsuneltsej : akō ko kwittrid tutuzuth tsut.

48 Ko chugehoh tutchun unlyoo ha rsyetetgichil-tsej : akō ko chugtsig tutchun \* chukudh ha.

49 Ko aki tthui unlyoo kwu tsut tsuneltsej : akō ko tivi notlj netfunkkon kwu tsut.

50 Tiv vecho kwinttluth tsut, zinnatsi, zyettutuna-tsi, akō kättsejnutroogwiei ko kō netichilnui : kwi-ryoo ket zyehkugkudhäggnut † notlj.

51 Tiv vecho kenjit kwiniē kweltsej, chittshj kwut sut ko kwundui kuniltyi kkwa : kō ko kwundei tsi-kirzyoo kwu tsut kwunttlutjei.

52 Akō Ijpt kwiz zit ttshidkwilhnut dhelkthui : ko tluth ttshidnut Ham nivyahkh kwiz zit.

53 Kō khe tit ttsyahnut tivi kit kotinyöuk : akō tivi notlj kit nunhkwijnirh kotinyöuk.

54 Akō rsittuttsut kotinyöuk, ei kwikirkhe zyung-nachut kkwa : kō ko tsutkwilhejnut choqchoh ko kuttugiehiltvin.

55 Akō tekit rsikotitinyoo kwilyin kwu tsut nekon-ilih : chih tdha kwu tsut vinli nandeitsej ovikthut.

56 Ko tshikh tthui atshinnut ekehhotinyozit : akō tllha ha kwittij kwenjit kwikunēichotli, akō Isräel kwitchinnut kitti nivyahkh zit kookwitechya † akōti-kovathun.

57 Kwitizyik tthui te Vittekwichanchyo Kwiyendo tsut Tugdhut netsi kunkookwindei akō kwitungittinie : akō vet trikwahnduk kunginiltyi kkwa.

58 Kō uttsunnegittinile, akō kitti ttiyut kit nu-kwune ha tungettiiyin : keltui ulsrui kit tekotrilih.

59 Kwuggut yoo ko tekit § tugdhut kirkhe zig-gimiltsi : akō ko chikitteltsj ha kwantrhi giyeltsej.

60 Vittekwichanchyo chih kwichitthuk tej zinnatsi : akō kwinttluth tsut Isräel ettritieh ;

61 Kwikirkhe Shiloh nivyahkh akkekonyoo : ni-vyahkh tinjih tet nekwinthui ;

62 Akō tut tluth trelni kwu tsut kwunttlutjei : akō tit chekwahndit kwutsutkwilhej nili tsut.

\* Kō, unlyoo nittsi.  
† Kō, akōtikovazhin.  
TAKUDH

† Kō, trichileh.  
§ Kō, yettuje.

63 Tit ttsyahnut tthui rsihchoh kwu tsut kwun-  
tlantshj : akq tik kwittij ha zinniltj.

64 Ko ttsyahnut kkon kittleikochilkyin : akq ko  
nitchidnut nikhuttriniditi-elig zyungettiin kkwa.

65 Ko atteinjahtsinut rsihchoh kirkhe kotridhel-  
kthej : akq ko ttrigkontetug ttriäzi zyunkoogweltsej  
kkwa.

66 Akotsut Kekwadhut Vittekwichanchyo trel-  
chyuth kwut sut kunanjik : tinjih chinttluth kit  
chugechoq kirkhe ninetirzya.

67 Akq yit tsutkwilhejnut \* unukonizit : akq sheg  
kwirzyoq kwet trigikhyi kwu tsut tukovahthun.

68 Joseph vin niyakhk tthui yittunahkwa : akq  
Ephraim kwitchin otinyoo kkwa.

69 Ko Joodah kwitchin otinyooh : Zeion tdha ei  
yettinizhin.

70 Akq nëitizhit kit tit tekit rsikotitinyoo kweltsej :  
nunhkug kwikit ei sheg kenjit tuttej yeltsej.

71 David yik kahnduk tthui otinyoo : akq kwichin  
kwut sut yonjik.

72 Trivittig uattok kkikh ahah kwut sut niyinyan-  
tshj : Jakob vit ttsyahnut uitaä kenjit akq Isräel vik  
kwittij.

73 Kwikit tit ttri thlanchi ha kwikit koväul : akq  
tunli kwikkittutzikwele kirkhe kotinyöuk.

### VAHN GICHINCHIK.

PSALM LXXIX. *Deus, venerunt.*

VITTEKWICHANCHYO atshinnut nik kwittij zit  
nütteginchil : niz zzeh rsikotitinyoo rrsruj koo-  
kweltsei, Jeroosalem rsyetetskunkwichiltsei.

2 Nyik kahnduknut chittshj zyin zyehkug nette  
tsut ssih kenjit kwutsungahtsi : nir rsyotitinyoonut ko  
tthui nunhkug utthujindyoth tsut.

3 Jeroosalem kwunugöe choq kwikit ko tta nugi-  
chonja : akq elyet ihthle kwilyah konutandul.

4 Nyiwhon neögnut tsut kwirzyoq ket trigikhyi

\* Kq, unninjizit.

nedhitilit : kettrichichya akq ketsyootrookooli einut  
tutthug nyiwhon nugöe tsut.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo, tashoog; sheg  
kenjit zittunachul lyet : nik kwiltrhj kkon kwikit  
kwittutekyah.

6 Atshinnut nyahgutundui kkwa niv vecho ko kq  
nechinja : akq kookekquadhut kq nyorzi kookkungi-  
khyi kkwa.

7 Kwuggut yoo Jakob kittlunchigiel : akq tit tri-  
kwitchin tekit rsyetetskunkwichiltsei.

8 Nyiwhot ttiyut ko trigwandioth nyiwhon netsi  
kunundeisho : niz zyooguttigwidichyo anidhook  
nyiwhot tsut nichootshit, kwuggut yoo kwinttluth zug  
nyiwhot treltsei.

9 Nyiwhot chekwahsi Vittekwichanchyo nyiwhot  
tsutrunyundeisho, nyorzi chekwahndit kenjit : akq nyi-  
who ininji, akq nyiwhot trigwandioth oon kuinchi,  
nyorzi kenjit.

10 Chyaggut tte atshinnut akotungititenja : Nitchin  
tte choog ko Vittekwichanchyo?

11 Nyik kahnduknut ko tta nutrutunja kwitti ket  
netrikwahtsi : nyiwhon nda atshinnut tet kakotu-  
ndei.

12 Vitteitinitututh tahzi nit tsut nichootshit : nyit  
tluth chintssi kwikit einut chittshj kwu tsut kotukwi-  
trichiltshj kookunnyantyi.

13 Akq nyiwhon neögnut tsut kitti ttritsj zit  
chittsuttsinektshj kookwinyachid koogwantsi : ko  
kwirzyoq ket trigikhyi, kah nit tsut kwirzyoq kigikhe,  
Kekwadhut Vittekwichanchyo kwitti nekwantsi.

14 Akotsut nyiwhon nit ttsyahnut akq nit chu-  
truätekit tivi sheg kenjit hui nyinttluntitilya : nizyo-  
nedichinut tutthug tsut nyit tekwitichile kwikun-  
tunatya.

PSALM LXXX. *Qui regis Israel.*

ISRAEL Tikunahtyi, tti cha'h, nun Joseph nia  
tivi notli kit : nun cherubim \* kq dhinti, chanttri.

\* Kq, kyidetug kwinechin.

2 Ephraim akò Benjamin Manasseh ko nda : nyit tluth tukwichidhæ, akò anei nyiwhot tasi kenjit.

3 Vittekwichanchyo, uttsunnenyiwhottinyaë : akò nyinyun guänttri akò zyuntitizi.

4 Lyeinut Kekwadhut Vittekwichanchyo : ttaşog nit ttsyahnut ko gichinchik netsi zittunachul ?

5 Kwinettrhechoq thlyethchyokh ha köqul : akò kwinttluth tsut kwinettrhechoq zyungitetinja kenjit konittlujkui.

6 Nyiwhon nëognut tsut nitsuttriginchi nyiwhan-tsi : akò nyiwhot tsutkwilhejnūt nitet zyungutla.

7 Lyeinut Vittekwichanchyo, uttsunnenyiwhottin-yaë : akò nyinyun guänttri, akò zyuntitizi.

8 Ijpt kwut sut chugehohtutchun ninilih : atshinnut kotinidhizhit, akò nutintthui.

9 Kwitekit kwundo rsyenugwinjei : akò uggud nëitizhit, akò nunhkug tukwituhae.

10 Vinkyò ha tdha kwunnuötenjik : akò vith thochya Vittekwichanchyo kedroi kwikit kwichöei.

11 Vith thochyakh choqchoh kwu tsut nilsyei : akò vintshi Hunh kwu tsut.

12 Chyaggut tte vit tthul thlechidhanui : akötsut einut tutthug kekogetah nuginli ?

13 Tutchun tut kwut sut tsitchoh rsyetetgiyitahti : akò \*nunhkug utthui ndyoth nunachya.

14 Lyeinut tsut Vittekwichanchyo, chun uttseti-nyaë, nit tsut ititshik : zyehekug kwut sut kootekwi-nyayin, akò chih chugehohtutchun kwinyayin, ako nindechinti.

15 Akò chugehohtutchun nyinli nanditsei †nut-tintthei : akò thochya khenjit nintei dhantsei.

16 Kkon ha kwichilkyin, ttrintshil : nyin nyun koökkunkinjithuza rsyetetkungitili.

17 Nyinli nanditsei tinjih nyinli vuk kko kolih : tinjih tinji kko attun khenjit nintei dhantsei.

18 Akötsut nit sut kinetitutah kkwa : nenyi-whokwändei. akò nyorzi kug zyungittitikhya.

\* Kò, tlo tut.

† Kò, nechotthui.

19 Lyeinut tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo, uttsunnenyiwhottinyaë : nyin nyun guänttri, akò zyuntitizi.

# PSALM lxxxi. Exultate Deo.

VITTEKWICHANCHYO nyiwhot tluth tsut kwinttluth techintsi untotthli : Jakob viv Vittekwichanchyo tsut nuttrudhotthun rsikoonchyo zyunoh-tsi.

2 Psalm zyunonohnji, akò itsilujetli : tthlyäetli rsikoochadhun itsietli ha.

3 Vizitizul yotohsyoo ttodhorzi ketchid tej : ttodhorzi kenyazei tej, nyiwhot ninjkwudhut ttrin tshinjitkwichöe tej.

4 Kwuggut yoo Isräel enjit kittukwitrichiltshai : Jakob viv Vittekwichanchyo kittukookwichiltshai.

5 Joseph tsut trikwahnduk kenjit kittukwichiltshai : Ijpt nunhkug netsi chekhtichodhut tej, nitchin kwittsha kähsundei kkwa chihthuk.

6 Vinukdhachihei : vinli kthugtitya kwut sut trinlih.

7 Khuinjikwutudhut tej koökkutgikhe, akò nyit inihnjik : nettun tekit nukwinäi nyit ti gihkhe.

8 Meribah choq tun : nik kekwinde.

9 Sit ttsyahnut odhudhohtshai, akò nit tsut ketkwutelduk : Isräel sotudhantsha chi.

10 Vittekwichanchyo atshin niz zit kwittelya kkwa : akò vittekwichanchyo atshin nittshikwututäa kkwa tthui.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo, niv Vittekwichanchyo ihtli, Ijpt nunhkug kwut sut chekh nyin nelhtshi : kwinttluth nikkishigninidityin, akò zittukwitunulha.

12 Kò sit ttsyahnut sit tezyoo ukodkantshei kkwa : akò Isräel elyet set sut tinjigitutah.

13 Akötsut kitti ttri tilyoo kit kugetutul kotih-nyookh : khe kitti nitteikwichittäi kit kugutetutul.



14 Trittsutkwäun sit ttsyahnut sik kotudhatsha :  
Isräel sik kwinie zit tehah chi.

15 Nyakkwun kot tsutkwilhejnūt zugnukotihthlyā :  
akō einut kwenjit zyunttrigintsi ko netsi sinli uttsuttu-  
tunulla.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo einut truttungi-  
yoochachyo git tsut zuguttugatahtsya : kō kwah kwe-  
dha sheg kenjit kwittelya.

17 Ttloinitshi kwiendo tsut nirzi ha ettelyē kōitāā  
tthui : akō ttshidho kwut sut anetsidsookui ha niitu-  
nelchya.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM lxxxii. *Deus stetit.*

VITTEKWICHANCHYO chunnithlutrutazi tet Vi-  
ttekwichanchyo nudhut : vittekwichanchyonut  
tet kuttoutichatri.

2 Ttashog kwu tsut tshitgwichie kuntoututohtri :  
akō trandyothnut ninyun ket ninjiitohtah ?

3 Nersitchachyonut akō kwittyi ettunnut kuntou-  
tutohtri : khuinjitudhutnut akō kettuntidichyonut  
tsut tshitgwichoe tunwhohyin.

4 Kuttithinjiknut akō kettuntidichyonut koyun-  
nohndui : trandyothnut kuttunli kwut sut koyun-  
nohndui.

5 Kazyungutundui kkwa akō kwikittuntzigele  
kkwa tthui, tsegga kwiz zit kwiligetah : nunhkug  
zugkwichotli tutthug zyunkwutathuk.

6 Akōtittihnyooh, vittekwichanchyonut zyuno-  
hthli : akō nyiwhot tutthug Kwiendo tsut Tugdhut  
vit tinjinut zyunohtli.

7 Kwitizik tinjih kit nuntotakh : akō ttshidnut tet  
ihthle kit kwiuntohttha.

8 Vittekwichanchyo, ninyikheh, nunhkug kut-  
toutinyantri : kwuggut yoo atshinnut tutthug  
tjintiya.

PSALM lxxxiii. *Deus, quis similis ?*

VITTEKWICHANCHYO, kinji ettun tōnchyo rshō.  
tedhōnyoo rshō : akō, Vittekwichanchyo khe-  
tōnchyo rshō.

2 Kwuggut yoo, kwinyooyin, nit tsutkwilhejnūt  
zittrutahynyoo koogwahtsi : akō einut truttunnyiko-  
chachyo \* nitshigichazi.

3 Einut nitteikwichittāej ninjikwazzi nit ttsyahnut  
netsi zyunkonji : akō nitsun nilinut nutrunahj netsi  
nikha kinjikitaggo.

4 Akōtungitinyooh, nunochya, akō rsyetetskunko-  
vatsya kwitchin zyungitelya kkwa kenjit.

5 Kwuggut yoo ithlog kwiynji ha kinjikitaggo :  
nyin netsi thlukwinadhun zyungahtsi.

6 Edom nivyakh akō Ishmaelnut : Moāb akō Haga  
rennut.

7 Gebal, akō Ammon, akō Amalek : Philistia, akō  
Teiros kwitchinnut ha.

8 Assuria tthui kwunkyo zyungilj : Lot vik kkyinut  
tsuttrunkonjik.

9 Midian tsut kwikit ko tsut tinitiyin : Sisera tsut  
kwikit, Jabin tsut kwikit, Kishon hunh tun.

10 Endor tun rsyetetskungichiltsej : nunhkug kenjit  
trhin kit zyungotlit.

11 Oreb akō Zib kit kwet kekwadhutnut akōtu  
kovāhun : aḥa, ko ttshidnut tutthug Zeba akō Zal-  
munna kit.

12 Einut akōtungitinyooh, Vittekwichanchyo viz  
zzeḥ : kwittij kenjit uttut tsut zyuntukonji.

13 Siv Vittekwichanchyo, thlitsi nittityei kit zyun-  
konyantsi : ttloehun kit attrui ndo.

14 Kkon kwikit tutchunzha chokkun : akō kkon-  
ttsha tdha zyunchakyi kwikit.

15 Kwikit nit attruichoh ha ko kyt tichizhit : akō  
nik kāuttseinutrigwiei ha ko nyachut.

16 Ko ninyun ozzi ha zittukwitinyāei : nyorzi

\* Kō, nitshigichilzi.

Kekwadhut Vittekwichanchyo koqkungutunetya kenjit.

17 Sheg kenjit tritunkonji aq kotrinyochut : aha, tritunkotronji aq rsyetetkungichoolya.

18 Kazyungutetundui kenjit nun rzinyorzi Jehovah nili : nikkyo nunh kug Kwiendo tsut Tugdhut ili.

PSALM lxxxiv. *Quam dilecta !*

**L**YEINUT tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo : nyin nivyakh tegwanttluth kettuntrinidhun.

2 Sik kwunde koqkuttinidhun, aha, tati inchi Kekwadhut Vittekwichanchyo unuzzehkwichithae kenjit : sit ttri aqo sa tthui Vittekwichanchyo kwunde tsut \*rsikoonchoy ha etli.

3 Thlih ha, tzihi khe nji zzeh ukwaej, aq ssitsudh khe nji tto nitchin tik kkyi nutelya : lyeinut tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo, nit attejnitek it inchi, set Kekwadhutchoh aqo siv Vittekwichanchyo.

4 Einut niz zzeh kwiz zit zyunkookwitchin ssozyuntreltsej : sheg tunnyituguta ;

5 Tinjih niz zit vut tluth kwichoej ssotreltsej : vit ttri zit Zeion kwu tsut kwini choej.

6 Kwuttrhe kwitshya nukug kugututul khutteilej tekit zyungahtsi : aha, ttsin kwirzi tej kwirzi kwuntlukwitili ha nuttuotinijik.

7 Chuttluth kwut sut chuttluth kwu tsut getah : ettounyachyo ko tet Zeion kwiz zit Vittekwichanchyo nda vikkwitechin.

8 Lyeinut tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo, sik gichinchik odhudhantshej : Jakob viv Vittekwichanchyo ttzi chae.

9 Vittekwichanchyo nyiwhot yitvitindei, kwinyayin : aqo attun antthe vin nyun kug kwinyayin.

10 Kwuggut yoo ttrin ithlog nit unnuzzehkwichithaej kwiz zit : ithlogchotyin tinili kit chotyin yendo tsut kwirzi.

11 Siv Vittekwichanchyo viz zzeh kwiz zit kitte-

\* Kq, rzrul.

nivyakh-kunahtyi kwiendo kettitinihshya : trigwandyoth nivyakh kwiz zit kwitihchya yendo tsut.

12 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo ttrinorzi aqo yitvitindei nili : Kekwadhut Vittekwichanchyo chekoorzi aqo chekwahndit kwunttluntitelya ; ekwichichyo nirzi einut tshitgwichoe tsut getah kot sut zukotetun kkwa.

13 Lyeinut tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo : ei tinjik nit tejnichanchyo ssotreltsei.

PSALM lxxxv. *Benedixisti, Domine.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO nyin nunhkug kwu tsut chejryoo : Jakob treldi ninenilih.

2 Nit ttsyahnut ko tekotigwittiyin tutthug nuno-tedhanjik.

3 Nyiv vechoh tutthug oounodhinjik : niz zinnatsi undeikwichanchyo kwut sut nunthun uttsetinyidhae.

4 Nyiwhot chekwahsi Vittekwichanchyo, uttsunenyiwhottinyae : aqo niz zinnatsi nyiwhot tsut kwilyitkwutedha tathun.

5 Sheg kenjit nyiwhah zittunachul lyet : nizyonedichi tutthug kwu tsut niz zikkwunatsi tritinihiylh lyet ?

6 Chun nenyiwhokwutandej kkwa lyet : nit ttsyahnut niz zit tseyingitelya kenjit ?

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo, niz zyooggutigwidichyo kwikeinyiwhonyantyi : aqo nit chekwahsi nyiwhonttluchjei.

8 Vittekwichanchyo, Kekwadhut Vittekwichanchyo nittso gitekha kwittititthuk : kwuggut yoo tit ttsyahnut tsut, aqo tir rsyotitinyoonut tsut ttsinettun gitekha : ko kwunashi kwu tsut chun uttsunnegittitinyooe rsho.

9 Kwuggut yoo vit chekwahsi einut rsyungiyootahnyoo tsut nyakkwun choej : chekwahndit nyiwhon nunhkug kwittechyah kenjit.

10 Zyoogguttigwidichyo aqo thlitegwitli nitut-

tsuttidichi : tshitgwichōetigwittiin akō ttsinettun nithlugunatsōq.

11 Thlitegwitli nunhkug kwut sut khunnassi : akō tshitgwichōetigwittiin zyehkug kwut sut oozug kwunahyin.

12 Aha, Kekwadhut Vittekwichanchyo chitti nirzi kwuntlutututēā : akō nyiwhon nunhkug tit trinilsyei tunassi.

13 Tshitgwichōetigwittiin vit tshikh tutedha : akō tik kɨnjik kwiniē kwutahtsya zit trututetah kenjit.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM lxxxvi. *Inclina, Domine.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nit ttzi chaēh, akō sodhudhantshej : kwuggut yoo nersittilchyo akō kettuntisichyo.

2 Sik kwundui kunyanti, kwuggut yoo kirsyooteln-yoo : siv Vittekwichanchyo, nyik kahnduk nit teinjichanchyo nyasi.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nersitchachyo sochin-yoo : kwuggut yoo ttrin tutthug kəthog nit tsut ihrsrul.

4 Nyik kahnduk vinkyō tseyinchili : kwuggut yoo nit tsut, Kekwadhut Vittekwichanchyo, sunkyō tug-chihthli.

5 Kwuggut yoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo, irzi akō oonkwitilya kenjit ochidhazin : akō zyoo-gguttigwidichyo zit kwinttluth tsut einut tutthug nyookkunkigikhyi tsut.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo, sik gichinchik tsut ttzihaēh : akō sit trotutukthut tezyoo odhudhantshej.

7 Sit khuɨnjikwidichi ttrin zit tei nyookkutgitihkhyā : kwuggut yoo sit ti gitikhyā.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo, vittekwichanchyonut tet elyet ithlē nik kyit kwili : akō nik kwittrid kwikit elyet kwittrid kwili tthui.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo, kwitchinnut tutthug dhantsei nugutetah akō nyin ndo nuntshikwugututāā : akō nyorzi chungutahndit.

10 Kwuggut yoo chintssi, akō ekwichichyo kekwi-yin tugwayin : nun rzī Vittekwichanchyo ili.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nik kwiniē kasonyatun, nit thlitegwitli zit tutihtha : nyorzi kirsyootitelnja kenjit sit ttri kwikkīt tathun.

12 Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo tenyittetula sit ttri tutthug ha : akō sheg kenjit nyorzi chitelndit.

13 Kwuggut yoo niz zyoogguttigwidichyo set tsut kwichintssi : akō kwintlyin kwiyendo tsut kwuzug kwut sut sik kwundui inɨnjik.

14 Vittekwichanchyo, ersitchilejnūt sin netsi nugutah : akō tinjih unduichanchyonut chunzyunnithlutrutazi sik kwundui koɔkkunginyotī, ako ko ndo nyin nigilih kkwa.

15 Kō nun, Kekwadhut Vittekwichanchyo, Vittekwichanchyo, zyoogguttigwidichyo zit tetti-nyāej akō cheirzi ili : zikkwunatsi kwu tsut tritsonyoo, akō zyoogguttigwidichyo akō thlitegwitli kwinttluth tsut ili.

16 Set tsut uttsunnetinyaē, akō nersitchachyo sochin-yoo : nyik kahnduk tsut nyit tluth kwuntlu-chiei, akō ttrig nyik kahnduk viz zyoo nyasi.

17 Kwirzi kenjit kookwiteyin kwikēisinnyanti, einut truttunsukochachyozyungittunahya akō trittunguttenji kenjit : kwuggut yoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo settsuttrinɨnjik, akō nusashō.

### PSALM lxxxvii. *Fundamenta ejus.*

**V**IZ zug kwichotli tdha rsikotitinyoo kug dhuej : Kekwadhut Vittekwichanchyo Zeion nittegwiti kettinidhun Jakob trikwitechin tekit tutthug yendo tsut.

2 Vittekwichanchyo zzehkwilyej : ekwichichyo chekwahndit nyenjit trigikhyi.

3 Rahab aqo Babilon ket gitihkha : einut sagutundui tet kwikit.

4 Kwinoyyin, Philistia, aqo Tiros, Aithiopia ha : chih zut vik kwilih.

5 Aha, Zeion kenit akotititetinja, Chih aqo attun zut vik kwilih : aqo Kwiendo tsut Tugdhut attunthun neyituttethul.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo tinjhnut attunthuth tej, kwittitehyakh : chih zut vik kwilih.

7 Einut ungiti einut ungatzyo kit akotungititenja : sit khuttelej tutthug niz zit kwichoej.

PSALM lxxxviii. *Domine Deus.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, sit chekwahsi Vittekwichanchyo, ttrin aqo ttodh nyin nda ihsrul : sik gichinchik nyin ndo nittechoozhit ; sir rzrul kwu tsut nyakkwun nichizhit.

3 Einut kwinilysin kwu tsut kootegidichya ha sittrtititshi : tinjih kwutsuttrikwinji elyet thiyin kit tihchoy.

4 Nininchiknut tet ooun sittrichiltshi, tridhelkthuinut tthunkit kwiz zit zyunginik : einut tthui te konunyndui kkwa, aqo nyinli kwut sut gethlik.

5 Kwinilysin kwiendo tsut kwuzug zit nusantshi : kwitekit tsegga koqlj tun, kwuzug neitizhit tun.

6 Nyiv vecho suk kug nitti : aqo nit tyit tutthug ha khuinjisuathut.

7 Einut kwahsundui set sut nizhit nukonjilih : ko tsut kettrikwieh sidhantsej.

8 Sittugwatsuj : aqo elyet kihthun chikhtihsyah.

9 Khuinjikwutudhut kwikirkhe sin nde nittshoo : Kekwadhut Vittekwichanchyo, ttrin kwitetkoogwinyachyo nyookkutgihkhe, nit tsut chunlelzi.

10 Nininchiknut tsut kekwiyn kwikeitunantya lyet : nininchiknut khutshigutazya aqo tunnyigitutaa lyet ?

11 Tthunkit kwiz zit niz zyoogguttigwidichyo

trikwutahduk lyet : ko nik kwittejnjkwichanchyo rsyetekoogwitili kwiz zit.

12 Nik kechikwiyn tsegga kwiz zit kakwutetundei lyet : aqo nit tshitgwichoetigwittiyn kunutrane nunh kug ?

13 Ko Kekwadhut Vittekwichanchyo nit tsut nututaththa.

14 Kekwadhut Vittekwichanchyo, chyaggut tte sik kwunde oountichiei : chyaggut tte nyin nyun set sut nenyai ?

15 Khuinjisudhut aqo khuinji ninihshit nichihdhut kwut sut : nyit unduikwichanchyo khuinjisudhut kathog sauttsejnetrigwiei.

16 Nyiv vecho unduikwichanchyo suk kko nicha-tthut : nik kwunuchuttanei rsyetetgisichiltsej.

17 Ttrin tutthug kathog choq kwikit sin nutulto : kwunugoe set nikha nekwichatthut.

18 Vettitrinidhun aqo kwulug set sut nizhit nekonantshi : aqo einut kwahsundei tsegga kwu tsut.

*KHAHTSUT GICHINCHIK.*

PSALM lxxxix. *Misericordias Domini.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, zyoogguttigwidichyo sheg kenit ettitithlya : nit thlitegwitli nizyonedichi tutthug tsut siz zhig ha kikytulndul.

2 Kwuggut yoo akotitihnyooh. Zyoogguttigwidichyo sheg kenit nukwitetutthul : nith thlitegwitli zyehekug nuttutantui.

3 Sit uttotitinyoonut ha thlukwinadhun dhelhtsej : David sik kahnduk tsut kwinittei ha gihkhe ;

4 Nik kkyinut sheg kenit nukotutultui : aqo nik kekwadhut tettichiti nizyonedichi tutthug tsut nukwitihtthul.

5 Aqo Kekwadhut Vittekwichanchyo zyehekug tik kekwiyn tututaa : nit thlitegwitli tthui rsyotitinyoonut chunzyunnithlutrutazi tun.



6 Kwuggut yoo chootin tte zyehekug Kekwadhut Vittekwichanchyo kit kutrutaya : chootin tte chinttluthnut tinjinut tet Kekwadhut Vittekwichanchyo kit nili ?

7 Vittekwichanchyo kwinttluth unduichanchyo rsyotitinyoonut uttitrigichi tet : akō einut tutthug vin nugōe zyungilī ko yendo tsut virsyootrututanja ?

8 Lyeinut tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo : chootin tte nik kit chinttluth ?

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo : nith thlitegwitli nyin nugoe chōej.

10 Choqchoh kersitkwichilej kwu tsut kukwadhut : tyit nutiditshik tei chyokdhul nyantsi.

11 \* Rahab untrittinyidhantyik, ihtlē tridhelkthej kwikit : nyit tsutkwilhejinut nyit tluth kkyin ha rsretetkodhilih.

12 Zyehekug nitsun zyunnili, nunhkug tthui nitsun nili : nunhkug akō kwiz zit tukwitinyaei nukwintthui.

13 Tiattrui tsui akō ttrintlud tsui dhantsui : Tabor ako Hermon nyorzi zit tseyingitili.

14 Kwikkyyin ninte nittiyin : akō nyinli nandeitsej tugtinchyo.

15 Tshitgwichōetigwittiyin akō kuttukwitichattri nyit tettlehiti kwuzugkwichotli zyunnili : zyoogguttigwidichyo akō thlitegwitli nyin nyun ndo kwititizhit.

16 Tinjhnut tudhatshik rsikoonchyo kazyungutndui ssokotreltsej : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyin nyun attri getah.

17 Ttrin tutthug nyorzi zit tseyinzyungilī : akō nit tshitgwichōetigwittiyin zit tugkotrahtsi.

18 Kwuggut yoo ko tluth chekwahndit ilī : akō nit chekoorzi kirkhe nyiwhot tchi † tugtelya.

19 Kwuggut yoo nyiwhot yitvitindei Kekwadhut Vittekwichanchyo tsun nili : akō nyiwhet kekwadhutcho Isrāel Rsyotitinyoo tsun nili.

20 Akōtej nir rsyotitinyoonut tsut gikhe trikwunahyin zit, akōtitiinyooh : ihtlē chinttluth vuk kko

\* Kō, Ijpt.

† Kō, tugtrutahtsya.

kwutsuttrikwinji ninihlih ; tinjhnut kot sut otetinyoo tugdhelhtsej.

21 David sik kahnduk vikkwilhej : sit tllhe rsikotitinyoo ha elttlhe.

22 Vah sinli tutetuttuj : sik kyin tthui niyittutattei.

23 Kwutsutkwilhej yootasyook kkwa : akō trigwandyoth tinji khujjiyittathut kkwa tthui.

24 Akō yittsutkwilhejinut vundo nuntukotutelthul : akō einut truttungiyoochachyo kotudhelkthakh.

25 Kō sith thlitegwitli akō siz zyoogguttigwidichyo vah kwittuteā : akō sorzi zit vit tchi tugtelya.

26 Choqchoh kug vinli nitihtlyā : akō vinli nandeitsej hunh kug.

27 Set tsut tersul, Ttiā ilī : siv Vittekwichanchyo, akō sit chekwahssi ttshihdho.

28 Trootshid vik kwilih tutelshya tthui : nunhkug kekwadhutchoh kwiendo tsut chintssi.

29 Siz zyoogguttigwidichyo sheg venjit kuttuneltya : akō sith thlukwinadhun tuttej vah nutetudhut.

30 Vik kkyinut tthui sheg tungitechya ko telhtsya : akō vit tettlehiti zyehekug ttrin kwikit.

31 Vik kkyinut sit tegwitje akhekookonyoo chi : akō sik kuttukwitichattri zit getah kkwa ;

32 Sik kuttukwitatshi thlungutahnei chi : akō sit tugwitetuggun kunkunahtyi kkwa ;

33 Akōtsut ko tekōtigwittiyin ket nindetitihtya tuth ha : akō ko kwirzyootigwittiyin kwikunthlitrichiltrho ha.

34 Kō siz zyoogguttigwidichyo thlō ha vut sut otihndul kkwa : akō sit thlitegwitli kikwititetundul zyō tutelshya kkwa tthui.

35 Sith thlukwinadhun thletutuhnui kkwa : akō ekwichichyo sit teva kwut sut uttichodhut etchoog telhtsya kkwa tthui.

36 Sir rsyotitinyoo kirkhe ihtlhud te kwinnitui ha gihkhe : David tsut otihtsit kkwa.

37 Vik kkyinut sheg kenjit zyungitelya : akō vit tettlehiti ttrinorzi kit sundo.

38 Ttodhorzi kit sheg kenjit tutetuttej : akə zyeħ kug ketkwahnduk thlitetli kit.

39 Kə ounchidhantšij akə tunəkwə : attun anttlihe ha zinnyidhansi.

40 Nyik kahnduk thlukwinadhun kettri' chidhə : vit tshineitei thlechidhanui nunhkug kwu tsut inchi.

41 Vit tthul kwuttutthug thlechidhanui : vit tekit nintei rsyetekoogwichidhantsej.

42 Einut tutthug ukwəun kwiniē kekokugututul khugianchya : tin naōg tsut vetkwirzootrigikhyi dhitlit.

43 Yit tsutkwilhejnūt ko nili nandeitsej tugdhan-tsej : yit tsutkwilhejnūt tutthug tseyinzyungilj tukovashin.

44 Ahə vi rsihchoh vekyi nidhəvuk : akə nithlutrutuggun tej nutedhut tashin kkwa.

45 Vit chekwahndit kikwitetundul dhantsui : akə vit tettehchiti nunhkug kwu tsut nuttichidhanui.

46 Vin nichidhut kwut sut ttrin nyukwun dhan-tsej : ozzi ha vinnetuōtinidhanjik.

47 Kekwadhut Vittekwichanchyo, ttašog, sheg kenjit lyet nuttitanjij : ttašog kkon kwikit niv vecho tutekkya ?

48 Kununyādei sah kwedha nittso nyukwun : chitti kwuggut kkwa tte kenjit tinjij kkyinut tutthug kodhantsej ?

49 Chootin tinjij tte kwutendui, akə chittšij tunah-yah kkwa : tthunkit nili kwut sut tik kwundeit itendul ?

50 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nitchin tte kwiyetshikh tej niz zyooggettigwidichyo : nit thlittegwithi zit David tsut kwinitte ka gikhe ?

51 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyik kahnduk-nut kwirzyoo trigikhyi kununyādei : nittso tinjinut tutthug kuttu kwirzyoo trigikhyi sit ttritsij zit khuj-njiisudhut.

52 Chitti ha, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nit

tsutkwilhejnūt kwirzyoo zyunkigikhe : chitti ha attun anttlihe vik kinjik ket kwirzyoo zyunkigikhe.

53 Sheg kenjit Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichoo : Amen, akə Amen.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM XC. *Domine, refugium.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nyiwhot trikwitchin teket ilih : nizyonedichi tutthug kathog.

2 Tdha zyunnutrantsij kwiyetshikh, kə nunhkug dhantsej tej kwiyetshikh : sheg kwut sut sheg kwu tsut Vittekwichanchyo ilij.

3 Thlitsi kwu tsut tinjij thlitsetinya : chun akotichinyoo, tinjij kkyinut kinoutah.

4 Kwuggut yoo nukwutudhut iththlogchotyin tinili kit chotyin nyin nde ndo kettui kwirzi kwikit zyunnili kwuttokwichochik tej : akə ttodh kathog kaōchiyin kwikit.

5 Nuntinyohej ha kwikit oounnekonili, trotsij kit tunginecho : vuhn ttlo nassi kit tunginecho.

6 Vuhn anttlo akə nassi : khahtsut kluttritti, akə tuttutruh.

7 Kwuggut yoo niv vecho kwikirkhe kittlenidichi : akə niz zikkwunatsi kirkhe nyiwhah uttsejnetrigwiei.

8 Nyiwhok kwirzyootigwittiyin nyin ndo nukwitinijih : nyiwhot tekotigwittiyin nukwinaj nyin nyun attri nda.

9 Kwuggut yoo nyiwhot ttrin tutthug niv vecho zit kwuttokwittidichi : nyiwhon nukwichochik ndonyaej kwu tsut nukwitiniliti \*kwunduk ket trikwahnkuk kwikit.

10 Nyiwhon nuntshitutthui ttrin nukwichochik chitsuttatsinektui tsut chotyin zyunkwiliti : akə chuttluth kirkhe nukwichochik nikkyittankthut tsut chotyin zyunkwiliti chi : kwitizyik ko kersitkwitichilej

\* Kə, kwittudhatahik.

kwittridtetooogwahyin ako ttrigwitti zyunnili, kwuggut yoo anidhok kwittitizhit, ako kethletichidichi.

11 Chootin tte niz zikkwunatsi chuttluth katunde: ako niv vecho nittso syookonyoo nit tsut ket koei kwikit.

12 Kwikit nyiwhot ttrin zyunkwittititshakh kun-nyiwhonyatun: kwizzi kwittri kuntitiya kenjit.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo, kunichizhit, tta-shook: ako nyik kahnduknut enjit kineinjinyitizhit.

14 Niz zyoogguttigwidichyo ha vuhn nyiwhot trinjirtukwudhaei: nyiwhot ttrin kwedha tutthug tseyinzyuntitilya ako ssozyuntitilya.

15 Ttrin kwiz zit khuinjinyiwhiidhanchik kwikit ssonyiwothili: ako nukwichochik kenjit kwiz zit kwirzyoo zyunkwunayinh.

16 Nik kahnduknut tsut nik kwittrid kookwichoochin: ako nik chekwahndit kitti kkyinut tsut.

17 Ako Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwov Vittekwichanchyo kwirzi vik kwitechin nyiwhok kko kolih: nyiwhonli kwittrid nyiwhok kko tuttei nyantsi: ahä, nyiwhonli kwittrid tuttei nyantsi.

PSALM xci. *Qui habitat.*

**A**TTUN Kwiendo tsut Tugdhut tekut nukwinaj zit kwitchin: Thlanchi ha Nichintui kwinkkyo zug titechya.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo enjit akotititihnja, Sik kulchichya ako siz zzeh nintei nili: siv Vittekwichanchyo, attun vitteijnitilchyo.

3 Kwuggut yoo nedhirzi vik kkyia kwut sut nyiitendul: ako tsik irzyoo kwut sut.

4 Nyin nuttsun otunetudha, ako tut ttsun zug kulchichya tintiya: vit thlitegwitli nit yitvitindei ako yitvitindei tsul telya.

5 Ttodh \*undeikwichanchyo kenjit tunachut kkwa: ako ttrin kathog kki cheltuk kenjit tthui;

6 Tsik koukonyoo tsegga kathog attha kenjit: ako

\* Kq, koogwunachut.

rsyetetkoogwitili ttrintlud tej rsyetetkoogwitahtsi kenjit tthui.

7 Ithlogchotyin tinili kit chotyin nyerkhe kwi-yungutattha, ako ithlogchotyin tsut ithlogchotyin tinili kit chotyin nyin nandeitsej: ko nit tsut nya-kkwun nukwitattha kkwa.

8 Nyin nde ha kwirzi kwittunaya: ako trandyoth-nut ko nendei tunaya.

9 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo sik kulchichya ili: Kwiendo tsut Tugdhut nyit trikwi-tchin tekut dhantsej;

10 Kwirzyoo nit sut nukwitattha kkwa: ako nyin nivyakh kwu tsut tetye irzyoo nyakkwun nukwitattha kkwa tthui.

11 Kwuggut yoo nyenjit tiz zyehekugkudhagunut tsut kuttukwitutadhut: nik kwinnie tutthug zit nik kunkutunahtya kenjit.

12 Kuttunli zit tug zyunnyikkotetun: ttshih tut elyet kthuttutudhadhul kenjit.

13 Leion ako kyoqchoh kug toutunil: leion kkyi ako kyoqchoh kuttutayookh tikthui zug.

14 Kwuggut yoo tit chettigwinidhun suk kko techoej, ezyuk kwuggut viitihndul: tugtelhtsya, sorzi kaetundui kenjit.

15 Sookkutgitekha, ako vit ti gitihkha: khuinji-kwutudhut tej vah titihcha, viitihndul, ako yinjitula.

16 Kwunde nizhook ha zittukwitunelha: ako sit chekwahsi vikkaitunelhtya.

PSALM xcii. *Bonum est confiteri.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut hui kwuntlukwittitelya kwirzi: ako Kwiendo tsut Tugdhut nyorzi tsut tekwitichile chitrititelya.

2 Vuhn niz zyoogguttigwidichyo kwikeitrunah-tya: ako nit thlitegwitli ttodh kwitekoogwinyachyo.

3 Ttlhya ithlogchotyin itsietli ha, ako tlhyäetli ha: tlhyäetli kug kwittudhatshik tshinjitkwichoe ha.

4 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo, nik

kwittrid kirkhe tseyinsitchidhnik : nyinli kwittrid zit kwittugtigwichichyo kenjit tseyintihthly.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyik kwittrid teg-wanttluth kwichintssi : nit yinli kwinttluth zugnë-tizhit.

6 Tinjih utthui kittinchyo katundui kkwa : ako nashi chih kwikittutziele kkwa tthui.

7 Trandyothnut ttlo kit gunassi tej, ako kwirzyoo tigwittiyin kwittridtegwahyinnut tutthug kookwicharsij tej : sheg kenjit rsyetkunkotrututahtsya kenjit tekoonecho; ko nun, Kekwadhut Vittekwichanchyo Kwiyendo tsut Tugdhut ili sheg kenjit.

8 Kwuggut yoo, kwinyooyin, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyit tsutkwilhejnūt, kwuggut yoo, kwinyooyin, nyit tsutkwilhejnūt rsyetkungkittelya : ako kwirzyootigwittiyin kwittridtegwahyinnut tutthug rsyetkotritelya.

9 Ko sit tchi tugdhansej akih nydoth vit tchi kwikit : ttthe ketchid ha sit tranthle.

10 Set tsutkwilhejnūt kug ket tinjisizhit sin nde kwunahyin tthui : kwirzyoo-tittiyinnut sin netsi nugutah nittso kwet tinjisizhit sit ttzi kwitintthuk.

11 \* Tshitchoe phoiniks tutehun kit kwitutarsi : Lebanon kug kedros kit tunassi.

12 Einut Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh kwiz zit nekotrintthui : nyiwhov Vittekwichanchyo viz zzeh kookwitutarsi.

13 Ssin kodhkhakthei tej tthui te khukwanji zyungitettiya : trha ha zittungitutunaa ako gutattlo,

14 Kekwadhut Vittekwichanchyo tshitchoe nili, kwikëitrutunahtya kenjit : sit tshihdho nili, ako viz zit tshitgwichietigwittiyin kwili.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM xciii. *Dominus regnavit.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO kwu tsut Kekwadhut, kwichintssi ha nutazi : Ke-

\* Ko, palma tutehun.

kwadhut Vittekwichanchyo nutazi, chuttluth ha khuttrutachokh.

2 Nunhkug tthui kwututtui : kwikirkhe elyet kookwidhun kuttrutanji.

3 Tenotej kwut sut nyit tettehiti kwututtui : sheg kwut sut ili.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo kunh katulto, hunh ko tezyoo katulto : nuttunuheh ko tyit nuttukkok.

5 Choq kwilyej tezyoo yendo tsut, choqchoh nuttutitshik nintei : Kekwadhut Vittekwichanchyo yettug chinttluth.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyik kwunduk kwinttluth thlih ha zyunnili : rsikotitinyoo niz zzeh ket kookooli sheg kenjit.

### PSALM xciv. *Deus ultionum.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nun Vittekwichanchyo kwitti trikwunahsi nitsun nili : nun Vittekwichanchyo kwitti trikwunahsi nitsun nili, geënyanttri.

2 Nyinyikheh, nunhkug kuttoutichatri ili : ersitchilejnūt khukoogwittaei kwikit kwitti nekonyantssi.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo, ttashog trandyothnut : ttashog trandyothnut kwitugtigwichichyo kenjit ungititelya ?

4 Kinjizyungututruk, kersitkwichilei ha zyunkigikhyi : kwirzyootigwittiyin kwittridtegwahyinnut tutthug tugtuntukookwitahyin.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nit ttsyahnut khungutunanui : ako nik kittiinnut khuinjiguachi.

6 Trig kkontetug ako atshin nunzhigugachya : attun vit ttyi ettun nizhigugakthul.

7 Akotunginyoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo kwittunahya kkwa : ako Jakob viv Vittekwichanchyo ket ninjitedhut kkwa tthui.

8 Tinjihnut tet utthui kit tunohecho, ninjiohechi : ako nyiwhon noshi, ttathe kwitosyej ?



9 Attun tittzi eltsej, elyet lyet kwituttetthuk : attun kwinde eltsej elyet lyet kwitunelhya ?

10 Attun atshinnut utthuitutahshit, elyet lyet tshitgwitutaha : attun inchi tinjih kikyikwanji kounahtun ?

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo tinjih ninjii-trudhut katundui : kwuggut kkwa zyunnili.

12 Kekwadhut Vittekwichanchyo, tinjih utthuitichashit ssotreltsej : akō nyit tegwitje kwut sut kounyatun.

13 Kookontrhi ttrin kwut sut nukwazzi vutsuntansya kenjit : trandyoth enjit kwinilthyin khutrigwitekyit kwu tsut.

14 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo tit ttsyahnut oountelya kkwa : akō tik kittijnut akkhekotitenja kkwa.

15 Kwuggut yoo kuttukwitichatri tshitgwichōe-tigwittiyin kwu tsut kinututattha : akō tutthug kwittri zit tshungichōe kwikit gututetah.

16 Chootin tte kwirzyoōtittiyinnut netsi senjit nutekheh : chootin tte kwirzyoōtigwittiyin kwittridtegwahyinnut netsi senjit nutedhut ?

17 Kekwadhut Vittekwichanchyo sik kwutsut-trikwinji elyet ilya chi : kinjiettun tun sik kwundui andhok kwetehin.

18 Akōtitihiyoooh tej, kukthutdhelchui : niz zyoo-gguttigwidichyo, Kekwadhut Vittekwichanchyo, tug sontun.

19 Siz zit ninjiitrudhut kwilyej : nyin nutrashō sik kwundui tseyinzyuntili.

20 Trigwandyoth tettlehiti kwitcheyakwitil nyah tettiya lyet : kuttukwitichatri ha kwikit kwirzyoōtigwittiyin ahtsi.

21 Tshitcheōe kwundui netsi chunzyunnithlugutazi : akō tta vah kwirzyoō kettun kwinetsi kuntukookwicheatri.

22 Kō Kekwadhut Vittekwichanchyo siz zzeb yettuje ilih : akō siv Vittekwichanchyo sik kulchichya tshihdho.

23 Akō khe kuttu kwirzyoōtigwittiyin ko kō ninih, akō khe kuttu kwirzyoō zit rsyetetskunkotitelya : Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo rsyetetskunkotitelya.

### YUHN GICHINCHIK.

PSALM xcv. *Venite, exultemus.*

NENOCYIA, Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut untotili : kwittri ha nyiwhot chekwahsi tshihdho tsut zittrutahnyoo rsikoonchyo zyunvatsya.

2 Huī kwuntlukwutazi ha vundo nevidichya : psalmnut ha vut tsut zittrutahnyoo rsikoonchyo zyunvatsya.

3 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo Vittekwichanchyo chintssi nili : akō Kekwadhutchoh chintssi vittekwichanchyonut tutthug yendo tsut.

4 Vinli zit nunhkug kwitekit zugneitizhit zyunkotli : tdha \* tugneitizhit vutsun zzunnili tthui.

5 Choqchoh vutsun nili, akō yeltsej : akō vinli nunh tashya eltsej.

6 Nenochya, nuntshikwutvututthui akō kwiyunnetutozi : Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwheltsej ndo nuntshikwutvāe.

7 Kwuggut yoo nyiwhov Vittekwichanchyo nili : akō tit ttsyahnut uāa, akō vinli tivi zyunitili.

8 Choog ttrin, vit tezyoo zyunotudhohtsha chi, nyiwhot ttri ttritutohtsi rshō, † Meribah tun kwikit : † Massah ttrin zit tej kwikit nunhkwinjirh tur.

9 Nyiwhot ttiyut sik kunkookonjik tej : sik kunnukookotinduk, akō sik kwittrid zyungunahyin.

10 Nukwutudhut tankthuttsutchotyin kathog ei nizyonedichi ha ttrigwihti : akō sik kwinie elyet kazyungitundul.

11 Ezyuk kwuggut siv vecho zit kwinittei ha gihkhe : sin nukwazzi zit elyet nittegituttetah.

\* Kō, chuttluth.

† Kō, kookukwutundei.

‡ Kō, nitsuttrigini.

PSALM xevi. *Cantate Domino.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut  
chilig ketchid untothli : Kekwadhut Vittekwi-  
chanchyo tsut nunhkug tutthug untothli.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsu untothli,  
vorzi tuntichidhoe : t'trin kwitetkoogwinyachyo vit  
chekwahsi kwikunnohtyi.

3 Ashinnut tet vit chekwahndit zyunkohnduk : vit  
kwittrid kekwiyn tinjhnut tutthug tet.

4 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo  
chintssi, akò tutrututaa ginilj : vittekwichanchyonut  
tutthug yendo tsut vir rsyootrututanja.

5 Kwuggut yoo tinjhnut ko vittekwichanchyonut  
tutthug \*chikitteltsj kwirzj zyungilj : kò Kekwadhut  
Vittekwichanchyo zyehekug zyuneltsej.

6 Yinjkwichile akò kwichintssi vundo kwichoej :  
chuttluth akò ndotukoonecho tit tekisikotitinyoo  
kwichoej.

7 Tinjhnut nithlutrutazinut, Kekwadhut Vitte-  
kwichanchyo tsut chekwahndit akò chuttluth kwun-  
louthli.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut torzi tsut  
chekwahndit ket koqlj kwuntlouthli : attejnji ninohli,  
akò viz zzeh nittenochya.

9 Rsikotitinyoo ndotukoonecho zit Kekwadhut  
Vittekwichanchyo tsut nuntshikwutchidhohe : nunh-  
kug tutthug, vundo zyuntohthut.

10 Atshinnut tet akòtuntohnyoo, Kekwadhut Vit-  
tekwichanchyo kwu tsut kekwadhut : nunhkug tthui  
kwikit tuttu kotlit elyet kookwidhun kuttrutanji,  
tshitgwichoeigwittiyin ha tinjhnut untoututahtri.

11 Zyehekug ssozyunkolih, akò nunhkug tseyinko-  
lih : choqchoh nuvatthun, akò kwiz zit tekwitinyaej.

12 Ttlokug ssokolih, akò tutthug zut koqlj : akò-  
tsut tutchunzha tutchun tutthug rsikooncho ha  
ungititelya :

\* Kò, ekwichichyo ginilj kkwa.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo nda, kwuggut  
yoo nichizhit ; kwuggut yoo nichizhit nunhkug kut-  
toututahtri kenjit : tit tshitgwichoeigwittiyin ha  
nunhkug kuttoututahtri, akò tinjhnut tit thlite-  
gwitli ha.

PSALM xevii. *Dominus regnavit.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO kwu  
tsut kekwadhut : nunhkug tseyinkolih.

2 Kokh akò tsegga vin nugoe kwichoej : tshitgw-  
ichoeigwittiyin akò kuttukwitichatri vit tettehiti  
zugkwichotli zyunnilj.

3 Kkon vit tshi attha : akò yit tsutkwilhejnut  
kwunugoe kittleichilkyi.

4 Vin nettunkkon nunhkug guänttri : nunhkug  
kwunahyin akò tatthut.

5 Tdha vahthligwittzi kit ootetlut Kekwadhut  
Vittekwichanchyo ninnyun ndo : nunhkug tutthug  
kwu tsut Kekwadhut ninnyun ndo.

6 Zyehekug vit tshitgwichoeigwittiyin zyunkwah-  
nduk : akò tinjhnut tutthug vit chekwahndit zyungu-  
nahyin.

7 Einut tutthug chikitteltsj nittrinti ukkungahn-  
duk trittunkonji, chikitteltsj kenjit tugtuntukookwi-  
tahyin : nyiwhot tutthug vittekwichanchyonut, vut  
tsut nuntshikwutchidhohe.

8 Zeion kwitinthuk akò ssoilj : akò Joodah vit  
tshinut tseyinzyungilj, nik kuttukwitichatri kenjit  
Kekwadhut Vittekwichanchyo.

9 Kwuggut yoo nun, Kekwadhut Vittekwichan-  
cho, nunhkug tutthug yendo tsut ilj : vittekwi-  
chanchyonut tutthug yendo tsut tenyitritichile.

10 Nyiwhon Kekwadhut Vittekwichanchyo vet-  
tunyinothun, kwirzyoo truttunkotochyo : vir rsyo-  
titinyoonut kwundui kunahtyi, trandyothnut nili  
kwut sut koinjnji.

11 Tshitchoe enjit attri uttatshit : akò ssokwitilj  
kwittri zit tshungichoe enjit.

12 Nyiwhon tshitchöenut, Kekwadhut Vittekwichanchyo zit ssozyunohthli : akö vorzi rsyotitinyoo tsut hui kwunttlouthli.

# KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM xciii. *Cantate Domino.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut chilig ketchid untothli : kwuggut yoo ekwichichyo nukwatte tunettiin.

2 Vinli nandeitsej akö vik kyin rsyotitinyoo : chekwahsi yenjit kwitridtungwahyin.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo tit chekwahsi kikiyinelhujik : atshinnut nda tit tshigwichöetigwittiyin kwirzi kwiköinilhtyi.

4 Isräel viz zzeh kwu tsut tiz zyoogguttigwidi-chyo akö thlitegwitli kunanjik : nyiwhov Vittekwichanchyo vit chekwahsi nunh lin tutthug zyunginahyin.

5 Nunhkug tutthug, Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut zittrutahnyoo rsikoonchyo zyunohtsi : zyunohrsul akö rsikoonchyo ha untothli, aha tekwitichile untothli.

6 Tthlyäetli ha Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut tekwitichile untothli : tthlyäetli ha akö chittritti tezyoo ha.

7 Vizzitizul akö yoozyooetli ha : Kekwadhut, Kekwadhut Vittekwichanchyo ndo zittrutahnyoo rsikoonchyo zyunohtsi.

8 Choöchö nuvatthun, akö kwiz zit tekwitinyaej : nunhkug akö einut zut kookwitchin.

9 Hunh kwutechö thlinekwichöothuk, akö Kekwadhut Vittekwichanchyo nda tdha nikha ssozyunkolih : kwuggut yoo nunhkug kuttoututahtri kenjit nichizhit.

10 Tshitgwichöetigwittiyin ha nunhkug kuttoutitahtri : akö tinjhnut tshitgwichöetigwittiyin ha.

PSALM xcix. *Dominus regnavit.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO kwu tsut kekwadhut, tinjhnut zyungichöotrut : cherubim kug dhiti : nunhkug kwichöodhuk.

2 Zeion kwiz zit Kekwadhut Vittekwichanchyo chintssi : akö tinjhnut tutthug yendo tsut tugtinchyo.

3 Nyorzi chintssi akö unduichanchyo tungitichöö rsyotitinyoo nili.

4 Kekwadhut chuttluth tthui kuttukwitichattri kettinidhun, tshitgwichöetigwittiyin nichinttshi : Jakob tut kuttukwitichattri akö tshitgwichöetigwittiyin tugwayin.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiwhov Vittekwichanchyo tuntichidhohe : akö vuk kthui zug dhäej tun nuntshikwutechidhohe, rsyotitinyoo nili.

6 Moses akö Aaron vit atteinjiahtsinut tet, akö Samuel einut tet torzi kug kunkigikhyi : Kekwadhut Vittekwichanchyo oökkunkigikhe, akö ko ti gikhe.

7 Kokh nuttrothui kwut sut ko tsut gikhe : vik kwunduk kunginilhtyi, akö \* tegwitie ko tsun eltsej.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo ko ti gikhe : Vittekwichanchyo kwet oonkwichotli ilih, kuttu tigwittiyin kenjit kwitti nukwunasi kwitiziyik.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo tuntichidhohe, akö vit tdha rsikotitinyoo tun nutshikwutechidhohe : kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo rsyotitinyoo nili.

PSALM c. *Jubilate Deo.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut zittrutahnyoo rsikoonchyo zyunohtsi nunhkug tutthug : sso ha Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kunnonduk, chilig ha vundo nenoehya.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo kazyunwhohndui Vittekwichanchyo nili : attun nili nyiwheltsej, akö

\* Kq, kuttukwichiltsej.

\* vutsun zyunitilj, vit ttsyahnut, akq vit iä tekit tivi zyunitilj.

3 Huñ kwunttlukwitili ha vin nittegwiti nitte-tochya, akq viz zzeh kwiz zit tekwithchile ha : huñ vunttlunyinjitohei, akq vorzi kenjit kwirzi zyungunokhyi.

4 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo nirzi viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit nilj : akq vit thlitlegwitli nizyonedichi tutthug tsut.

PSALM ci. *Misericordiam et iudicium.*

ZYOOGGUTTIGWIDICHYO akq kuttukwitichattri kenjit ettitihtlyha : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nit tsut tekwithchile ettitihtlyha.

2 Kwinië thlanchi ha kwiz zit : kwizzi ha uttiti-tinihsuä.

3 Ttathe set tsut nitutidha : siz zzeh kwiz zit kwittri thlanchi ha tutihta.

4 Sin nde ndo ekwichichyo kwirzyoo nutihtlyha kkwa : einut tegichya ko kwittrid truttukootilchyo, set tsut kutahtun kkwa.

5 Kwittri tilyoo sethle tutedha : ekwichichyo kwirzyoo katihsendui kkwa.

6 Ihtle ninii tun neog enjit chekhgikhyi : attun rsyetegitelhtsya.

7 Attun uttutidichyo akq kwittri kersitkwichilej tiyin : zyö tutelshya kkwa.

8 Nunhkug thlitungitli sin nde ko kkq kwittuteä : sah koogwitechya kenjit.

9 Attun kwinië thlanchi ha tedha : sik kutahnduk.

10 Attun nukwune kwittridtegahyin siz zzeh kwiz zit kwutechyakh kkwa : attun kwuvetsit gikhyi sin nde ndo tutetuttui kkwa.

11 Vuhn ndothlikwitunazya nunhkug trandyoth-nut rsyetetkunkotelhtsya : Kekwadhut Vittekwichanchyo zzehkwilyei kwut sut kwirzyoo kwittridtegahyinnut tutthug rsyetetkuhkotelhtsya kenjit.

\* Kq, nyiwhonthun elyet kkwa.

# VUHN GICHINCHIK.

PSALM cii. *Domine, exaudi.*

KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, sik gichinchik odhudhantshej : akq sir rzul nit tsut nichoozhit.

2 Khuñjiisudhut ttrin zit tej nyin nyun set sut nunqi rshö : set tsut nit ttzi chaeh ; koqkutginikhyi ttrin zit tej anidhok sit ti ginikhyi.

3 Kwuggut yoo sit ttrin \* kittleichokyi thlut kwi-kit : akq sut tthun chokkun kkon tekun kwikit.

4 Sit ttri truhakthui tlo kwikit akq tutturh : kwuggut yoo kunulnde sit thlyethchyokh uttiha.

5 Uttinittrhe tezyoo kirkhe : sut tthun sut tthui tsut thleltun.

6 Nunhkwinjirh vitleitshoo kit tihchoy : zzeh kwuchud viittze kit nedhihsilit.

7 Khoutelyin, akq zzeh kwu kug tziht tsul : thun tinchyo vik kit nedhihsilit.

8 Set tsutkwilhejnut ttrin tutthug kathog set kwirzoogyunkigikhyi : einut sin netsi zyunginatsi sin netsi kwinittei ha zyunkigikhe.

9 Kwuggut yoo kkonthlyeth thlyethchyokh kit ihul : akq sit tritinyi kwinettrhechoq ha nitet vinini-dheldhut.

10 Niz zikkwunatsi akq niv vecho kenjit : kwuggut yoo tug sodhijik, akq oounsitchidhantsji.

11 Sit ttrin kwunkkyo zug titizhit kit tinchyo : akq tlo kit chisuttruh.

12 Kq nun Kekwadhut Vittekwichanchyo, sheg kenjit ndotutidha : akq nyin nutrandei nizyonedichi tutthug tsut.

13 Nutikheh, akq Zeion enjit zyoogguttitidichya : kwuggut yoo kakwedha nukwinjdut venjit zyoogguttitidichya, aha, kittukookwichiltshej tej nukwinjdut.

\* Kq, kethletitizhit.



14 Kwuggut yoo nyik kahnduknut tit ttshih kenjit kwirzi ket ninjigichi : akò tit thlitsi kenjit nersingichachyo.

15 Akòtsut atshinnut Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi ersyoogututahnja : akò nunhkug kekquadhutchohnut nit chekwahndit.

16 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo Zeion nukwintthui : tit chekwahndit zit vikkwitjinchin.

17 Kettuntidichyonut ko gichinchik ket ninjiodhut : akò ko gichinchik kettritje kkwa.

18 Nizyonedichinut nekokwitutattha enjit chih kwittutunetutluth : akò tinjinhut kotrututahtsya Kekwadhut Vittekwichanchyo tungututaa.

19 Kwuggut yoo tit tekit rsikotitinyoo tugdhut kwut sut oozugkwunahyinh : zyehekug kwut sut Kekwadhut Vittekwichanchyo nunhkug kwunahyinh.

20 Vitteitinitututh uttitittrhe : einut chittshj kwu tsut kotukwitrichiltshej tutunëut kenjit.

21 Tinjih Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi Zeion kwiz zit zyunkookwutahnduk kenjit : akò vit tekwitichile Jeroosalem kwiz zit.

22 Tinjinhut chunzyunnithlutrilihzi tej : akò kookekquadhut, Kekwadhut Vittekwichanchyo ukkungutahnduk kenjit.

23 Kwinië zit sut ttui kuttithinjik eltsej : sit ttrin nyukwun eltsej.

24 Akòtitihnyooh, siv Vittekwichanchyo, sit ttrin kwutlud oounsönji rsho : nyin \* nukwutudhut nizyonedichinut tutthug kathog zyunnili.

25 Tenotej nunhkug zugkwichotli nukwitinilij : akò zyehekug nyinli kwittrid zyunnili.

26 Rsyetetskungitelya, kò nun ndotilya : aha, kwuttutthug yikk kit uchud zyuntelya.

27 Yikk kit nizyuntandul, akò etchoog zyuntelya : akò ko kkyinut nyin ndo zyungutetuttuj.

\* Kò, nukwichochik.

PSALM ciii. *Benedic, anima mea.*

SIK kwundui, Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichidhaë : akò tutthug siz zit kwichöej, vorzi rsyotitinyoo tetichidhaë.

2 Sik kwundei, Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichidhaë : akò vik kwirzigtigwittiyin kunoynde rsho.

3 Nit tekotigwittiyin tutthug oounkwittili : nit tetye tutthug rsyenekwili.

4 Rsetetkoogwitili kwut sut nyik kwundui noukthut : zyoogguttigwidichyo akò chettigwinidhun ha nishinyooyookh.

5 Ekwichichyo nirzi ha niz zhig tekwitinyahtsi : kwikirkhe nyin nichidhut chizyin kit netrahtsi.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo tigwittiyin tshitgwichöe akò kuttukwitichattri tittiyin : einut tutthug trigontsi ha zyunkotrantlit.

7 Moses tsut tik kwinië kikyelnjik : tit tigwittiyin Israel kkyinut tsut.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo zyoogguttigwidichyo ha tetinyäej akò cheirzi : tritsutkwinyoo ha zinnatsi, akò kwinttluth tsut zyoogguttidichyo.

9 Sheg koökkuikinjiteza kkwa : akò tiv vecho sheg kenjit kuttunahtya kkwa.

10 Nyiwhok kwirzyotigwittiyin kwikit tinnyihahyinh kkwa : akò nyiwhot tekotigwittiyin kwikit kwitti nyiwhontlukwitilij kkwa tthui.

11 Kwuggut yoo nittso zyehekug yendo tsut tugneitizhit : kwikit viz zyoogguttigwidichyo kwichintssi einut tutthug tsut rsyungiyootanja.

12 Gittäugsui niägsui kwut sut nizhit kwikit : akòtathe nyiwhok kwirzyotigwittin nyiwhot sut oounkwichotli.

13 Nittso kwittiyi tik kkyinut nersitgichachyo onyoo : kwikit Kekwadhut Vittekwichanchyo einut rsynugiyootanja nersitgichachyo onyoo.

14 Kwuggut yoo nyiwhok kwitechinh katundui : thlitsi zyunitilij kunudhundui.

15 Tinjih, vit ttrin ttlo kit zyunnili : ttlokug uttun kit nassi.

16 Kwuggut yoo attrui yik kug chottrui, akq kittlekodhut : akq tit tekit tthui te yahtetundui kkwa.

17 Kq Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zyoo-gguttigwidichyo sheg kwut sut sheg kwu tsut nili einut girsootanja kug kq kkq : akq vit tshitgwichöe-tigwittiyin kwikkyinut kwikkyinut tsut;

18 Einut tsut tit tlukwinadhun kunkunahtyi : akq einut tsut tit tugwitetuggun kunnugandui akq-tungitettiya kenjit.

19 Kekwadhut Vittekwichanchyo zyehekug tit tet-tlechiti.nechotthui : akq vik kookekquadhut tutthug tsut kukquadhut.

20 Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe, nyiwhon viz zyehekug kudhäugnut, nyiwhon chuttluth ha nuntohttei : vik kinjik tunwhohyin, vik kinjik tezyoo zyunodhudhohtshej.

21 Nyiwhon vutsun lyeinut tutthug, Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe : nyiwhon yik kahn-dukut vi yinji tunwhohyin.

22 Nyiwhot tutthug vik kwittrid, Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe, kwitekit tutthug nichin te kwu tsut kukquadhut : sik kwundui, Kekwa-dhut Vittekwichanchyo tetichidhæ.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM civ. *Benedic, anima mea.*

SIK kwundui, Kekwadhut Vittekwichanchyo te-tichidhæ : Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo, kwinttluth chintssi ili; yinjkwi-chile akq kwichintssi ha nukwichazi.

2 Attrui ha nuttutinedhanji yikk ha kwikit : kitte-trininyantsyoo kit zyehekug nikkyo touninji.

3 Tit trunkoonudhuk kwuzugtechotli choq kug nu-

kwili : kokh viv vulkunututul ahtsi, attrui ttsun kug tedha.

4 Attrui tik kudhäugnut ahtsi : yik kahnduknut kkon ttsha.

5 Nunhkug zugkwitchotli nukwitilih : sheg kenjit kwittutadhuk kkwa kenjit.

6 Tuchashit ha nuttutinedhanjik yikk ha kwikit : choq tdha kug nuttjæ.

7 Koqkkunkinjidhiza tej kethluntichilto : nyin nettun tezyoo kenjit kethluntichiltthut.

8 Tdha kerkhe gitettinyohej, kwitshya kerkhe kootetechoochyo : kwitekit kwu tsut kwenjit kittu-kwichidhantshej.

9 Kwilyin nittinnej gitettutunehej kkwa kenjit : chun kinutettutunehej kkwa nunhkug nuttutunehej kkwa kenjit.

10 Kwitshya kwu tsut khutteilej chileh : tdha kwit tet zyunnili.

11 Ttlokug utthui tutthug tritinyin kwu tsun zy-nahtsi : nunhkwinjirh thluchohuttzechoh choq kotei-kyj gunatshoo.

12 Kerkhe zyehekug nette ko trikwitchin tekit zy-ntiyn : thochya tet zyunegitli.

13 Vit trunkoonudhuk kwut sut tdha choqanyin : nyik kwittrid khukwanji ha nunhkug enyoti.

14 Akih enjit ttlo tunassi tathun : akq kwunzi tinjih \* tettiya kenjit, nunhkug kwut sut thlyeth-chyokh nutelya kenjit.

15 Akq chugchoh choq tinjih ttri ssotsunahtsi : akq ttthe tin ninnyuo gutattri kenjit, akq thlyethchyokh tinjih ttri nichantui.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tutchun zy-neginyoti : Lebanon kedroi, ei neyichotthui.

17 Nitchin te nette ko tto zyungahtsi : thug yoo, tthe tutchun viz zzeh nili.

18 Tdha yettuje vutzuitekui nunhkwinjirh enjit zyunnili : ttshidho tthah enjit kulchichya zyunnili.

\* Kq, kwittrid.

19 Trookwatha kenjit ttodhorzi kittekwichiltshej :  
ttrinorzi nuchäug katundej.

20 Tsegga nyantsi, akö ttodh tincho : akotej  
tutehunzha utthuijdyoth chekh negitiniehit.

21 Leion kkyinut zyunkogwun khegutahta : akö  
Vittekwichanchyo vut sut ko truä koökkungintyi.

22 Ttrinorzi gittäug, kunugäul : ako kuttu un zit  
nugunatshookh.

23 Tinjih chekhtiti tik kwittrid kwu tsut : akö tik  
kindi kwu tsut khahtsut kwu tsut.

24 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyik kwittrid  
ttegwantluth nithlinetsi kwilyei : kwirzi ha tutthug  
dhansej : nunhkug nit \* ttetekh ha tekwitinyäej.

25 Zut chochoh koöli, chintsi akö kwinchya :  
kwiz zit ekwichichyo zyunkotukwul zyunkoöli sho  
kwittitititshi, utthui nittsul tthui akö nitsi.

26 Zut ttrihehoh nukug ullah, zut leviathan tin-  
cho : attun dhansej zut tsetittiya.

27 Chihnut tutthug khunykotahyin : kwirzi tej  
ko truä konittluitancha kenjit.

28 Ei konittluitancha chunzyunkoowitili : chinnu-  
ludhaz, kwirzi ha zyuneginti.

29 Nyin nyun nekwinj, uttäuttseinukoogwittäej :  
ko zi oon nouninji, niginchi, akö kitti thlitsi kwu tsut  
zyunnegitili.

30 Nyunkyo nitteichiei, zyuntreltsej : akö nunhkug  
ninnyun ketchid nenyantsi.

31 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit chekwahndit  
sheg kenjit ndokolih : Kekwadhut Vittekwichanchyo  
tik kwittrid kenjit tseyinvili.

32 Attun nunh kug kwunahyin, akö kwutattrhut :  
tdha tinyun, akö thlut khundhuttui.

33 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut ettitihthlya  
kwihndei kathog : siv Vittekwichanchyo tsut tekwi-  
chile ettitihthlya kathog trikwundui sihyin.

34 Sin ninjiitrudhut vut tsut dhundei kolih : Ke-  
kwadhut Vittekwichanchyo zit tseyin tihthlya.

35 Kwirzyootittiyinnut nunhkug kwut sut rseye-

\* Kö, treltseinut.

tetkungichooli, akö trandyothnut tthui te zyunkolih  
rshö : Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichidhaë  
sunkyo, Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

### YUHN GICHINCHIK.

PSALM CV. *Confitemini Domino.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut  
hui kwuntluntohtli, vorzi koökkungunoh-  
khyi : tinjihnut tet vit tigwittiyin kikkyunohnji.

2 Vut tsut untohtli, vut tsut tekwitichile untohtli :  
vik kwittrid kekwiyn tutthug ket zyungunohkhyi.

3 Vorzi rsyotitinyoo zit tuntukwitohyin : einut  
Kekwadhut Vittekwichanchyo oökkungintyi ko ttri  
tseyinkolih.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo voökkunnohtyi  
akö yut tluth : vin nyun koökkunnohtyi sheg kenjit.

5 Kwittrid kekwiyn tegwahyin kunoundui : vin  
nukwatte akö viz zhig kwut sut kuttukwitichattri.

6 Abraham yik kahnduk vik kkyinut : nyiwhon  
Jakob vik kkyinut, vit uttotitinyoonut.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vitte-  
kwichanchyo nili : nikkyö nunh kug vik kuttukwiti-  
chattri zyunkwichöej.

8 Tith thlukwinadhun sheg kunandui : kinji kittu-  
kwichildhut nizyonedichi ithlogchotyin tinili kit  
chotyin tsut.

9 Thlukwinadhun Abraham ha eltsej : akö vik  
kinjik nintei Eizak tsut.

10 Akö Jakob tsut ehtloginchi nitanttei kittu-  
kookwichiltshej kenjit : Israëel tsut thlukwinadhun  
sheg kenjit.

11 Akotitinyooh, Kanaan nunhkug nyinttlututiha :  
nyiwhok kwittij kwunun.

12 Nittsin ginyachyo rzj zyungili tej : aha, kwint-  
tluth nittsin, akö zut izyukkookwitichin.

13 Akö kwitichin ithlog vut sut kwitichin ithlog  
tsut kwiligininchil : kookekwhadhut ithlog kwu tsut  
ehizi tinjihnut tsut.

14 Tinjih ithlē ko tsut tekōtittetiya elyet ttashin : aha kwenjit kekwardhutehohnut oōkkunkinjichoza.

15 Akōtitiyooh, setsun anttihenut zyuntutolndya rshō : akō sik kuttugwitāugnut tsut kwirzyoō tuno-whohyin rshō.

16 Akō nunhkug tuttsun kwittelya koōkkutgikhe : thlyethchyokh kul tutthug thlekwichilnei.

17 Ko tshikh tinjih täeh : Joseph chukejnduk enjit nutrelnjik.

18 Vuk kthui nilttlhya ha gitinjik : itsi nilttlhya zit nitrinyantshj.

19 Vik kinjik nukwinjdhut tej kwu tsut : Kekwardhut Vittekwichanchyo kinjik yik kekwindei.

20 Kekwardhutehoh täeh akō tuyinjut : tinjihnut kekwardhut inchi, akō yit tinjik.

21 Tiz zzeh kwu tsut kekwardhut yeltsuj : akō tit ttetekh kekwardhut.

22 Tik kekwardhutshidnut tutachokh nittso yini-zhin kwikit : akō tu unjonut kwizzi koutunatchya kenjit.

23 Isräel tthui Ijpt kwu tsut ninizzi : akō Jakob Ham nunhkug izukkwetchin.

24 Akō tit ttsyahnut kwjnttluth lyei eltsej : akō kot tsutkwilhejnūt yendo tsut nungichintui zyuntelstej.

25 Ko ttri uttsetunaē tit ttsyahnut truttungutachya : yik kahnduknut ha ninjikwazzi ha tungutahya.

26 Moses yik kahnduk täeh : akō Aaron attun uttutotinyookh.

27 Vik koogwiteyin ko tet nigitiilih : akō Ham nunh kug nukwatte.

28 Tsegga täeh, akō tsegga kwilih : akō vik kinjik netsi nugochil kkwa.

29 Ko choq tta kwu tsut uttsetinile : akō ko lyoog delkthui.

30 Ko nunhkug neggui ha nukwakyookh : ko kekwardhutehoh trunkoonudhuk kwiz zit.

31 Gikhe, akō tshikh nunatyoth nininchil : akō zih ko lyin tutthug.

32 Ttsin kenjit unlyoo kotsun eltsej : akō ko nunh kug kkon ttshah.

33 Ko chugchoh tutchun tthui akō ko chugtsig tutchun dhelkthui : akō ko lyin tutchun thletchilnui.

34 Gikhe, akō unetsid nininchil : akō kyoōtuzzo, kwjnttluth lyei.

35 Akō kwunzi tutthug ko nunh kug \*kittleigachya : akō ko nunh kug † nilsyei \*kittleigachya.

36 Ko nunh kug ttshidkwilih tutthug tthui dhelkthui : ko tluth tutthug ‡ kwittshid.

37 Akō itsitakui itsidhuttho ha chekh nukonilih : akō tik kwitehin tutthug tet elyet ithlē kuttithinjik kwilya.

38 Ijpt ssoilih kethlegichochil tej : kwuggut yoo kwenjit trunachut ko kko nichatthut.

39 Kitettritinyatsyoo kenjit kokh kitettinivyakh : akō kkon ttodh kathog attri gutattri.

40 Zyunkotetukthut akō ttui ninilih : akō zyehekug thlyethchyokh ha kozittukwitinilej.

41 Ttshidhho nikkikwinjei, akō choq chilyil : kwitekit tashya hunh kwikit zyunnilej.

42 Kwuggut yoo tik kinjik rsyotitinyoo kunandei : akō Abraham yik khanduk.

43 Akō rsikoonchyo ha tit ttsyahnut chekh nekonilih : akō tit uttotitinyoonut ettritli ha.

44 Akō atshinnut ko nunhkug tsuneltsej : akō tinjihnut ko kwittrid utta zyungeitjin.

45 Tik kittukookwichiltshej kunkutunahtya kenjit : akō tit tugwitetuggun kunkookwutahta : Kekwardhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

# KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM cvi. *Confitemini Domino.*

**K**EKWARDHUT VITTEK WICHANCHYO tunti-chidhohe, Kekwardhut Vittekwichanchyo hu

\* Kō, kittleigilchil. † Kō, nassi. ‡ Kō, koogwinyäei.



vuntthunttohtli, kwuggut yoo nirzi : kwuggut yoo viz  
zyoogguttigwidichyo sheg ndokwedha.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo \*vik kwittrid  
chuttluth chootin tte kudhun tuntitenja : kə vit  
tekwtichile tutthug kwikēitunahtya ?

3 Ssotreitsuj einut kuttikwitichattri kunkunahtyi :  
akə attun sheg tshitgwichōetigwittiin tittiyin.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo sinunyandei, nit  
ttsyahnut tsut chekoorzi nittiyin ha : nit chekwahsi  
ha senindechinti.

5 Nit uttotitinyoonut ko kwichirzi kwittunelhya  
kenjit : nit ttsyahnut ko rsikoonchyo kenjit tseyintih-  
thlya kenjit, nik kittinut ha tugtetukwitutelhya  
kenjit.

6 Nyiwhot ttiyinu ha kwirzootunitiyin : tekotigwi-  
ttiin zyunkwudhatsuj, trigwandyoth runitiyin.

7 Ajipt kwiz zit nyin nukwatte nyiwhot ttiyinu  
kwikittuntzigā kkwā niz zyoogguttigwidichyo kwij-  
lyej kunnugandui kkwā : kə choəchoh tun kwineti  
tunginehyo, Choəchoh Chithitsik inchi tun.

8 Kwitizyik vorzi kenjit koāhsi : tut ttui chutluth  
kikiyitahndul kenjit.

9 Choəchoh Chithitsik ttui kəokkuigichokhe, akə  
teəchoə : akotsut tuchashit nukug kotinyōuk,  
nunhkwinjirh nukug kwikit.

10 Akə einut truttunkokotanchyokh kuttunli kwut  
nut koāhsi : akə kwutsutkwilhej nili kwut sut nuko-  
kwahndui.

11 Akə kotsutkwilhejnut choə konuttoutinenjik :  
ihthle ko tet troninjdhut kkwā.

12 Akotsut vik kinjik kwikinjiginechik : vit tekwti-  
chile ungijilih.

13 Vik kwittrid anidhok kunugande : vin nitteikwi-  
chittāej kenjit † khukotahyin kkwā.

14 Kə nunhkwinjirh kwinttluth tsut tinjigedichik :  
akə nunhkwinjirh Vittekwichanchyo ukookwindei.

\* Kə, vit tigwittiin.

† Kə, nukovahyin.

15 Akə ko otutukthut ko tsun eltsei : kə ko kwunde  
zit nuvukkujtrantthut tāeh.

16 Nivyakh undhāe tun Moses ttui gantrhi :  
Aaron Kekwadhut Vittekwichanchyo vir syotitinyoo.

17 Nunhkug nikkikwinyatthut akə Dathan kichil-  
nduk : akə Abeiram notli nuttoutininjik.

18 Akə chunzyunnithlukwitelzi tut kkon kwi-  
chilkyin : trandyothnut kkwonttsha kittleikochilkyin.

19 Horeb tun akihkkyi zyungeltsuj : akə chikittel-  
tsi trinyakho kwu tsut nuntshikwutgāe.

20 Akotukoonchyo ko chekwahndit etchoog zyun-  
geltsuj : akihezir ttlo ua vik kwitechin kenjit.

21 Vittekwichanchyo ko Ahsi unnugande : attun  
Ijpt tut ekwichichyo kwichintssi tunettiin.

22 Ham nunhkug kwittrid kekwiin : akə Choə-  
choh Chithitsik terkhe ekwichichyo unduikwichan-  
chyo.

23 Ezyuk kwuggut akotitinooh rysetetkunkotutah-  
tsya, Moses vit uttotitinyoo kegwiť zit njdhut kkwā  
chi, tiv vecho uttsunetutunāā rysetetkunkotutahtsya  
kkwā kenjit.

24 Aha nunhkug ssokwitilē elyet yinjigichāā : vik  
kinjik elyet kwikinjigita.

25 Kə ko nivyakh zit gitezyugkinjitaggo : akə  
Kekwadhut Vittekwichanchyo tezyoo elyet koogwi-  
chitsha.

26 Ezyuk kwuggut ko tsut tugtshiehlinjik : nunh-  
kwinjirh nuntukotutathul kenjit ;

27 Akə atshinnut tet kitti kkyinut nuntukotuta-  
thul : akə nunh kug rsyetetkotelya.

28 Baalpeor tsut kwunkyoititigichiltsei : akə ninin-  
chiknut enjit atteinji zyunchigijul.

29 Akotukoonchyo kitti tigwittiin kirkhe vik kyi  
koogweltsei : akə tsik irzyoo ko kko nichatthut.

30 Akotsut Phinehas nedhikhyin, akə kuttukwi-  
tichattri kweltsei : akə kwikirkhe tsik irzyoo \*ndo-  
nyāej.

\* Kə, kwilikodhut.

31 Ako tshitgwichöetigwittiin kenjit vut tsut kwitichithityin : nizyonedichinut tutthug tsut sheg kenjit.

32 Meribah choq tut tthui vik kyi zyunkoogwel-sej : ezyuk kwuggut ko kirkhe Moses enjit kwirzyoq tigwizik.

33 Kwuggut yoo vunkyo netsi tunginchyokh : ako kwizzi kettun tit teva ha gikhe.

34 Tinjhnut rsyetetkungichiltsej kkwa : nittso Kekwadhut Vittekwichanchyo ko tsut kuttukwi-childhut.

35 Kq atshinnut ha nitetuttigutazi : ako ko kindi kikyunganjik,

36 Ako ko chikitteltsj ukkungahnduk : ko tsut kkya nethilit.

37 Aha, kitti tinjinut ako kitti tshinut : chunkyo-trandyothnut tsut atteinjizyungeltsej.

38 Ako tta ka kwirzyoo kettun nungichonja, kitti tinjinut ako kitti tshinut tta inchi : einut Kanaan chikitteltsj tsut atteinjizyungeltsej, ako tta ha nunhkug rssruj kwelttsuj.

39 Akotukoonchyo ko kindi kirkhe rssruj kotre-ltsuj : ako kitti tigwittiin zit zyuntseginizhin.

40 Ezyuk kwuggut Kekwadhut Vittekwichanchyo viv vecho tit tsyahnut netsi kwichilkyin : ako tik kittijnut ettritje.

41 Ako atshinnut nili tsut konittlantshj : ako einut truttunkokotanchyokh ko tsut kuntukookwichildhut.

42 Ko tsutkwilhejnut tthui trigontsi ha tunko-gahvin : ako kuttunli zug nukotrjnilih.

43 Nikhun köininjik, kq kitti nitteikwichittäej zit kwutungitinih : ako kitti tekotigwittiin zit zug nukotrjnilih.

44 Kwitizyk ko khuinjikwutudhut ket ninjiodhut : ko rzrul kwitintthuk tej.

45 Ako vith thlukwinadhun kwenjit kunandui : ako viz zyoogguttigwidichyo kwilyei kwikit kinejnietu-dhut.

46 Einut tutthug trelni ooun nekoginilih kirkhe : nersitgichachyo zyunkotitetinja akotunkovahshin tthui.

47 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiw hov Vittekwichanchyo nyiw hsi, ako atshinnut tet kot sut chunnjywhotchili : nyorzi rsyotitinyoo tsut hui kwuntluntetitilya kenjit, ako nit tekwitichile kenjit, kwitugtigwichichyo ha tseyinzyuntitilya.

48 Kekwadhut Vittekwichanchyo, Isräel viv Vittekwichanchyo tuntichooë, sheg kwut sut sheg kwu tsut inchi : ako tinjhnut tutthug akotungichonyoo. Amen; Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM cvii. *Confitemini Domino.*

**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO**, hui vuntluntohtli, kwuggut yoo nirzi : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg ndokwedha.

2 Einut Kekwadhut Vittekwichanchyo nunkovikthut akotungichoonnyoo : einut kwutsutkwilhej nili kwut sut nekoviikthut.

3 Ako nunhkug kwut sut chunzyunkoteli, gittaug tsuj kwut sut ako niäg tsuj kwut sut : tiättrui tsuj kwut sut ako ttrintlud tsuj kwut sut.

4 Nunhkwinjirh kwinië choq kettun kwiligininchil : trikwitchin zzeqkwilyej kunkookwaei kkwa.

5 Kocunnukuj ako kotuchattshej : ko kwundei ko zit tui kikitetinjik.

6 Akotsuk ko khuinjikwutudhut zit Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut ungorzrul : ako ko khuinjikwidichi kwut sut köininjik.

7 Kwinië tsihkoe ha kotinyok tthui : trikwitchin zzeqkwilyej kwu sut gutetah kenjit.

8 Trittsutkwäun tinjih Kekwadhut Vittekwichanchyo tungututää tik kwirzigtigwittiin kenjit : ako tik kwittrid kekwiin kenjit tinjih kkyinut tsut.

9 Kwuggut yoo kwundeï kookkuttinjitizhit tekwi-  
tinyahei : akö kwundeï vitunukui kwirzi ha tekwi-  
nyahei.

10 Akötinchinut tsegga zit akö chittshï kwunkkyo  
giehiltshëj : khuinjikwutudhut akö itsi zit tunguna-  
lookh.

11 Kwuggut yo Vittekwichanchyo kinjik netsi kwu-  
tungitinih : akö Kwiyendo tsut Tugdhut vin nitte-  
kwichittäej elyet yinjigichää.

12 Ezyuk kwuggut kwittridutroogwahyin kwi-  
kirkhe hö ttri zug nitinlih : kwiyungeltthut akö elyet  
ihthle kwilyah kwutsuttruttendul.

13 Akötsut Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut  
ungorzul ko khuinjikwutudhut zit : akö ko khuinji-  
kwidiehi kwut sut köahsi.

14 Tsegga akö chittshï kwunkkyo kwut sut chekh  
nukoninlih : akö ko nitthlyä thlekwichilnei.

15 Trittsutkwäun tinjih Kekwadhut Vittekwichan-  
chyo tungututää tik kwirzitigwittiin kenjit : akö tik  
kwittrid kekwiin kenjit tinjih kkyinut tsut.

16 Kwuggut yoo thetrin kittenivvakh thlekwichil-  
nei : akö itsi kwutunkuldhäe kunuötyuth.

17 Nashinut kitti kwirzyootigwittiin kenjit : akö  
kitti tekotigwittiin kenjit khuinjikotrachi.

18 Kö kwundeï truä nithlinetsi tutthug kettrichie :  
akö chittshï kittenivvakh kwu tsut nyakkwun negin-  
chya.

19 Akötsut ko khuinjikwutudhut zit Kekwadhut  
Vittekwichanchyo tsut ungurzul : akö kitti khuinji-  
kwidiehi kwut sut köahsi.

20 Tik kinjik nitili akö rsyenukovilih : akö kuttu  
ryetetkoogwitili kwut sut köininji.

21 Trittsutkwäun tinjih Kekwadhut Vittekwichan-  
chyo tungututää tik kwirzitigwittiin kenjit : akö tik  
kwittrid kekwiin kenjit tinjih kkyinut tsut.

22 Akö hui atteinji kwuntlungichooli : akö vik  
kwittrid chitritli ka ket zyunkonduk.

23 Einut ttrihchöho zit choqchöho kwu tsut kotu-

zyungektha : akö choq kwichintsi kug kwittrid kwit-  
tridunkoogwahyin ;

24 Chihnut Kekwadhut Vittekwichanchyo vik  
kwittrid zyungunahyin : akö vin nukwatte tuchashit  
tun.

25 Kwuggut yoo kuttukwitadhut : akö attrui choh  
khatyeth : kwikirkhe tyit zitchitruk.

26 Zyehekug kwu tsut zyungigektha, tuchashit kwu  
tsut chun kootunugektha : käuttsejnugwatshit kenjit  
ko kwundui ootetlut.

27 Kwilikooäkug, akö tinjih enitinji kit kothliitsiä-  
kug : akö ko kwizzi tutthug \*kikwitetinjik.

28 Akötsut ko khuinjikwutudhut zit Kekwadhut  
Vittekwichanchyo tsut ungurzul : akö ko khuinjikwi-  
diehi kwut sut nukonili.

29 Attrui choh chogdhul ahti : kwikirkhe tyit  
tutidhul.

30 Akötsut ssozyungili khekwtachyo kenjit : akö-  
tukoonchyo ndug kwu tsut nukonili nitehin ket tinji-  
gidiehi.

31 Trittsutkwäun tinjih Kekwadhut Vittekwichan-  
chyo tungututää tik kwirzitigwittiin kenjit : akö tik  
kwittrid kekwiin kenjit tinjih kkyinut tsut.

32 Tinjihnut chunzyunnithlugutelzi tun tungiti-  
choö tui : akö unjonut ko tettlehiti tut tungiti-  
choö.

33 Hunh nunhkwinjirh kwu tsut uttsunetunahe :  
akö khutteilej nunh tashya kwu tsut.

34 Nunhkug kwirzi nassi nunhkwinjirh togwui kwu  
tsut : einut zut kookwitehin kuttu trigwandyothe  
kenjit.

35 Nunhkwinjirh choqtechiltyin kwu tsut uttsune-  
tunahe : akö nunh tashya khutteilej kwut tsut.

36 Akö zut vizyitkwiltsiknut zyunkookwutechya  
tathun : trikwitehin zzehkwilyej rsyenukookwutah-  
tsya kenjit.

37 Akö kwunzitekit zyunniigitelya, akö chugchöho

\* Kq, trichilnduk.

tutchun nungututetthul : akə trinilsyei zyungitettiva kenjit.

38 Kwirzi ko tsut tittiyin tthui, kwikirkhe kwint-luth lyei zyunnegithilit : akə ko akih zyungitetsin elyet ttathun.

39 Chun, zyungintsin akə zug tunginchyo : trigontsi, khuinjikwutudhut, akə ttrigwiti kirkhe.

40 Kekwadhut ttshidhnut kə ketsyookooli nutunja : akə nunhkwinjirh nitchin kwini kwilj kwilj getah tathun.

41 Kwitizyik kettuntidichyo khuinjikwutudhut kwut sut tugnichachi : akə zzechkə notli kit yenjit ahtsi.

42 Tshitchöenut zyungutunahya, akə ssozyungite-lyia : akə tekətigwittiyin tutthug thlishigtrikwutunahya.

43 Chootin te kwizyei chih ekwichichyo ket ninjii-tedhut : akə Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zyoogguttigwidichyo ket ninjiigutetah.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM cviii. *Paratum cor meum.*

VITTEKWICHANCHYO, sit ttri nutetuttej : etti-tihthlya, aha, tekwitichile ettitihthlya, sit chekwahndit ha inchi.

2 Itsiētlī tlyhaēttli ha kenonji : sunthun vuhntej kunutulndul.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo, tinjhnut tet hui nyinttletetihthlya : akə atshinnut tet tekwitichile nit tsut ettitihthlya.

4 Kwuggut yoo niz zyoogguttigwidichyo zyehekug yettug tsut kwichintssi : akə nith thlitegwitli zyezhyo kwu tsut.

5 Vittekwichanchyo, zyehekug yettug tsut tunnyitritichooē : akə nyit chekwahndit nunhkug tutthug yendo tsut.

6 Nyiv vettitridhun viitrutendul kenjit : nyinli nandeitsej ha kwasi, akə nyiwhot ti ginikhyi.

7 Vittekwichanchyo tir rsyotitinyoo zit gikhe, Tseyintihthlya : Shikem nikyittinitihlya, akə Sukkoth kwitshya koteltri.

8 Gileād set sun nilj, akə Manasseh set sun nilj : Ephraim sit tshi kwikuninyo nilj, Joodah sit tegwitiękwuntlutāei nilj.

9 Moāb sik kookwuātrhyattyā nilj, Idom kwukug sik kthuitri etihttha : Philistia kenjit ninetisurzul.

10 Chootin tte zzechkwilyej \* kwunutthuldhāe kwiz zit nittesittachya : chootin tte Idom kwu tsut sit tuneā.

11 Vittekwichanchyo, elyet lyet ooun nyiwhotchidhilih : akə nyiwhon nuve lyeinut ha tichizhit kkwa.

12 Kwutsutkwilhej netsi kwutsutrikwinji nyiwhontluchiei : kwuggut yoo tinjih kwutsutrikwinji kwuggut kkwa nilj.

13 Vittekwichanchyo kirkhe yinjikwichinttluth ha tuntitiya : kwuggut yoo attun nilj nyiwhot tsutkwilhejinut kokuttutahyil.

PSALM cix. *Deus laudum.*

SIT tekwitichile Vittekwichanchyo ettedhonyoo rshə; kwuggut yoo trandyoth zhig akə nukwune zhig sin netsi shunkoogwutahtse : kwittsha koovetsit sin netsi zyunkigikhe.

2 Truttukootikej kinji ha tthui sinnugutazi : akə kwuggut kkwa set niitsigelchik.

3 Sit chettigwinidhun kenjit set tsutkwilhejinut zyungilj : kə gichinchik kwu tsut kwunttletitiltshj.

4 Akə kwirzi kenjit kwirzoq kwiti set tsut tungettiyin : akə sit chettigwinidhun kenjit truttukootikej.

5 Tinjih trandyoth vittukwichantshi yit tsut kuttukwitutadhut kenjit : akə vin nandeitsej tun kwutsutkwilhej nuvudhut.

\* Kə, kwunutthultrotthui.



6 Vittoutiehilttri tej kwineti vit toutichootri : akə vik gichinchik trigwandyoth kwu tsut uttsunetriti-nyootäe.

7 Vit ttrin nitsin kolih : akə vik kwutsuttroochilyin chizi yoonji.

8 Vik kkyinut kwittyi ettun zyunkolih : akə vit trenjo ttriggkontetug.

9 Vik kkyinut kwiliutahnut, akə zyunkochootukthut : akə ko tekite kokyid kwut sut truä koq-kunginyootyin.

10 Tutthug kittiyn khuanchya yootsit : akə atshinnut vik kwittridetroogwahyin khegochya.

11 Ithhle kolih rshə yit tsut zyoogguttitedichya : akə vik kkyinut ttiy ettunnut ithhle kolih rshə nersingichachyo kotitenja.

12 Vik kkyinut rsyetkuntrichootsya : nzyone-diehi kkendo kwundo korzi kuttroozhoo.

13 Vit ttiynut tekotigwittiyn Kekwadhut Vittekwichanchyo ha kunutroondei : akə vu hunkwirzyoog-tigwittiyn kuttroozhoo rshə.

14 Kekwadhut Vittekwichanchyo ndo sheg zyunkolih : nunhkug kwut sut ko kunutrandei kunutetul kenjit.

15 Kwuggut yoo zyoogguttigwidichyo kwikeitunahtya kunandui kkwa : ko tinjih nersitchachyo akə kettuntidichyo, akə kwittri kwatyil kwikyit etsyatha niyizhigutaktha kenjit.

16 Aha, kwirzyoogtrigikhyi kettinizhin, akə vut tsut nichatthut : kwirzyoogtrigikhyi kettinizhin kkwa, akə vut sut nizhit kwichoej.

17 Kwirzyoogtrigikhyi ha ti yikk ha kwikit nuttazi tthui : akə viz zit kwunun choq kit nittetantto, akə vut tthun tsut tlhe kwikit.

18 Yikk ha nuttutitinyanji kwikit vut tsut kolih : akə thoh kenjit ei ha sheg khutrachokh.

19 Chih set tsutkwilhejnūt ko nendui nilj Kekwadhut Vittekwichanchyo vut sut : akə einut sik kwunde netsi kwirzyoog zyunkigikhyi.

20 Kə, Vittekwichanchyo Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyorzi kenjit \*senjit tinitiyin : kwuggut yoo niz zyoogguttigwidichyo nirzi, siiniji.

21 Kwuggut yoo nersittilechyo akə kettuntisichyo : akə sit ttri siz zit kwatya.

22 Kethletichihshīt kwunkkyo kit kethletitizhit tej : tutuzuth kit nusutrakkuk.

23 Uttutrutakuj kirkhe suk kwut kuttithinji : akə sut tthuj ukkeh kikwitiinji.

24 Kwirzyoog ket trigikhyi tthui ko tsut nedhihsilit : sik gunahyin tej, tshigazik.

25 Kekwadhut Vittekwichanchyo siv Vittekwichanchyo set tsuttriniji : niz zyoogguttigwidichyo kwikit sasi.

26 Chih nyinli nilj kazyungutetunde kenjit : nun Kekwadhut Vittekwichanchyo tittitiyn.

27 Kwirzyoog ket zyungokhya, ko nun kwirzi ket ginikhyi : nugutah tej, trittungutenji, ko nyik kahnduk tseyintelya.

28 Set tsutkwilhejnūt yinjikwichae ha nugichozi : ozzi ha yikk ha kwikit nuntegitinyoonji.

29 Siz zhig ha Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut hui kwichintssi kwuntluntitithya : aha, lyejnūt tet tetula.

30 Kwuggut yoo kettuntidichyo nandeitsej tun nutedhut : einut vik kwundui untoutatahtri kot sut tahsi kenjit.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM cx. *Dixit Dominus.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO set Kekwadhut tsut akotinyoo, Sin nandeitsej dhinti : nit tsutkwilhejnūt nik kthuizugdhæj zyunkotelhtsya kwu tsut.

2 Zeion kwut sut Kekwadhut Vittekwichanchyo nyit tluh tuth nitelya : nit tsutkwilhejnūt tluh kuttukwichadhut.

\* Kə, sah.

3 Nit ttsyahnut kwittri ha kwunttluntugutatchi nyit tlluth ttrin zit tej : rsikotitinyoo ndotukoonchyo zit, vuhntej utsutzit kwut sut, nyin nichidhut, etsik nittiyin.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo kwinittei ha gi-khe, ako kinejniitetudha kkwa : sheg kenjit attejnijahtsi ilj Melkizedek kwikyo.

5 Kekwadhut nyin nandeitsej : viv vecho ttrin zit tej kekwadhutchohnut tututunetdha.

6 Atshinnut tet kuntoutatahtri : chittshj zyin ha kwitekit tukwitutunaha : nunhkug kwilyej tun kwit-tshid tututunetdha.

7 Kwinië zit uttakyik kwut sut tetinja : ezyuk kwuggut nitshititeta.

PSALM cxi. *Confitebor tibi.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tunti-chidhohe; sit ttri tutthug ha Kekwadhut Vittekwichanchyo huj vunttluntitihthya : tshitchöe-nut khuttitrigichi tun ako chunzyunnithlutritelzi tun.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kwittrid kwichintssi : einut tutthug kettunginidhun kookkungintyi.

3 Vik kwittrid yinjikwichile ako kwichintssi nilj : ako vit tshitgwichöetigwittiyin sheg kenjit ndokwedha.

4 Vik kwittrid kekwiyn kunnutrutandei kenjit tashin : Kekwadhut Vittekwichanchyo cheirzi ako zyoogguttigwidichyo ha tutinyäej.

5 Einut rsyungiyootahnyoo tsut truä nuttlutijilj : tith thlukwinadhun sheg kunutandui.

6 Tik kwittrid chuttluth tit ttsyahnut tsut kwikinihtyij : atshinnut kwittij ko nitlutijilj kwikirkhe.

7 Vinli kwittrid thlitegwitli ako kuttukwitichattri : vit tugwitetuggun thlo ha zyunnijl.

8 Sheg ako sheg kenjit zyunnutetuttuj : thlitegwitli ako tshitgwichöe tsut zyunkwelttsej.

9 Tit ttsyahnut tsut nutrovikthut ninijilj : tith thlukwinadhun sheg kenjit kittukwichildhut; vorzi rysotitinyoo ako kirsyookonyoo.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo \*rsyookonyoo kwizzi koogwinyäej nilj : kwikittutsikwele nirzi zyungittiyin einut tutthug akotungittiyin; vit tekwiti-chile sheg kenjit ndokwedha.

PSALM cxii. *Beatus vir.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tunti-chidhohe; tinjih Kekwadhut Vittekwichanchyo ursyootahnyoo ssotretsej : tit tugwitetuggun kenjit kwinttluth tseyinnijl.

2 Vik kkyinut nunh kug nungutetuttui : tshitchöe-nut ko nizyonedichi ssotrutahtsya.

3 Viz zzeh kwiz zit kwichile ako ttetekh zyunkoolj : ako vit tshitgwichöetigwittiyin sheg kenjit ndokwedha.

4 Tshitchöe tsut tsegga zit attri uttatshit : cheirzi, zyoogguttidichyo, ako tshitchöe.

5 Tinjih chekoorzi ha tittiyin ako kwunttlukwanji vah kwirzi : kuttukwitichattri zit tut tsun nilj kuttunahtya.

6 Kwuggut yoo elyet ihthlud te nutrutulnde : tshit-chöe sheg vin nutrutandui.

7 Kwunduk irzyoo kenjit tunachut kkwa : vit ttri nutetuttuj, Kekwadhut Vittekwichanchyo utejnichanchyo.

8 Vit ttri tetuttuj, tunachut kkwa : yit tsutkwilhejinut kug tit tinjikwitizhit kwunahyin kwu tsut.

9 Kootuötlj, kettuntidehyonut tsut kwunttlutijilj : vit tshitgwichöetigwittiyin sheg kenjit ndokwedha; vit tchi yinjikwichile ha tugtrutahtsya.

10 Trandyoth tunahyah, ako ttrigwitetti : thleö-kwutakursh, ako ootutela; trandyoth vit tinjikwiti-zhit rsyetetgititelya.

\* Kq, rsyootrutahnyoo.

PSALM cxiii. *Laudate, pueri.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tunti-chidhohe, Kekwadhut Vittekwichanchyo yik kahnduknut, tuntichidhohe : Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi tuntichidhohe.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi tuntriti-chooë : choog kwut sut akq sheg kenjit.

3 Trinorzi gittäug kwut sut nuchäug kwu tsut : Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi tuntrututää.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo atshinnut tutthug yendo tsut tugtinchyo : akq vit chekwahndit zyehekug yettug tsut.

5 Chootin tte Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo kit tinchyo, tit tettchiti yettug tiyin : zuguttutahti zyehekug akq nunhkug ekwiechicho kwittunahya kenjit.

6 Thlitsi kwut sut nersitchachyo nichatshi : akq kettuntidichyo thlyeth untut kwut sut nichatshi ;

7 Kwittshidnut ha nutatshya kenjit : tit ttsyahnut ttshidnut ha inchi.

8 Trenjo kkyiettun zzeh kutunahtya kwu tsut tathun : akq kwikkynut hun \* rsikoonchyo telya ; Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM cxiv. *In exitu Israel.*

**I**SRÆEL Ijpt kwut sut chekhchithizzi tej : Jakob † viz zzechkq atshin kinjik tinjinnut kot sut ;

2 Joudah vit tekit rsikotitinyoo dhitlit : akq Isræel vik kooekwadhut.

3 Choqchoh kwunahyin, akq kethlechiltokh : Jordan kinetritinyoozit.

4 Tdha tiviezir kit nuganttluk : ttujkh tsul tivi kkyi kit.

5 Nun choqchoh ttenichyo, kethlechidhantokh : nun Jordan kinetritinyoozit ?

\* Kq, rsinichi.

† Kq, kkyinut.

6 Nyiwhon tdha, nuttohtluk : nyiwhon ttujkh tsul tivi kkyi kit ?

7 Nun nunhkug, Kekwadhut Vittekwichanchyo ndo chantrhut : Jakob viv Vittekwichanchyo ndo ;

8 Attun tshidho choqtechiltyn kwu tsut utsetunæh : vitri choq khuttelej kwu tsut.

PSALM cxv. *Non nobis, Domine.*

**N**YIWHOT tsut elyet kkwa, Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiwhot tsut elyet kkwa, kq nyorzi tsut chekwahndit kwunttluchjei : niz zyoogguttigwidichyo kenjit, akq nith thlitegwitli kenjit.

2 Chyaggut tte atshinnut akotungititjenja lye : nitchin tte choog ko Vittekwichanchyo ?

3 Kq nyiwhov Vittekwichanchyo zyehekug vik kwilnjik : nittsq yinizhin kwikit tettiyn.

4 Ko chikitteltsj itsitakuj akq itsidhuttho zyunnili : tinjih nili kwittrid.

5 Kwizhig zyuntiyin, kq zyungikhyi kkwa : kwinde zyuntiyin, kq zyunkwunahyin kkwa.

6 Kwittze zyuntiyin, kq zyunkwichitthuk kkwa : kwuntsi zyuntiyin, kq zyunkwatsun kkwa.

7 Nili zyuntiyin, kq nuttutanduk kkwa ; tikthui zyuntiyin, kq kugututul kkwa : akq ko itu kwut sut zyungikhyi kkwa.

8 Einut zyungahtsi ko kit zyungitelya : aha, ettou-nyachyo koteijnichanchyo.

9 Isræel, Kekwadhut Vittekwichanchyo vittejnichanchyo : ko kwutsuttrikwinji akq ko yitvitindui nili.

10 Aaron vik kkyinut, Kekwadhut Vittekwichanchyo vittejnitochyo : ko kwutsuttrikwinji akq ko yitvitindui nili.

11 Nyiwhon Kekwadhut Vittekwichanchyo virryootohnyoo Kekwadhut Vittekwichanchyo vittejnitochyo : ko kwutsuttrikwinji akq ko yitvitindui nili.

12 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhinjit tæh,

kwirzi nyiwhot tsut titettiya : Isräel \* zzehkkö tsut kwirzi titettiya ; Aaron \* zzehkkö tsut kwirzi titettiya.

13 Einut Kekwadhut Vittekwichanchyo ersyoogu-tahnyoo kwirzi ko tsut titettiya : nittsulnut ako chintssinut.

14 Kekwadhut Vittekwichanchyo ndonithlig lyei nyiwhot tahtsya : nyiwhon ako nyiwhok kkyinut.

15 Kekwadhut Vittekwichanchyo vut sut kwirzi nyiwhot tsut tigwittiyin : attun zyei nunh ha eltsej.

16 Zyehekug Kekwadhut Vittekwichanchyo zyehekug zyunnili : kö nunhkug tinjih kkyinut tsut kwuntlutlilih.

17 Nininchiknut Kekwadhut Vittekwichanchyo tungitichile kkwa : ako einut tthui kinjettun kwu tsut kootugetah elyet kkwa.

18 Kö Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntutaa : choog kwut sut ako sheg kenjit ; Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM cxvi. *Dilexi, quoniam.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO vet tinnihthun : kwuggut yoo sit tezyoo ako sik kwittshik odhantshei.

2 Kwuggut yoo set tsut tzi taeh : ezyuk kwuggut vookkutgitihkha kwiindui kathog kwundo.

3 Chittshj tthiya sin nethitli : ako tthunkit kwirsanyie so konjik.

4 Käuttseinutrigwiei ako ttrigwiti kookwilhej, ako tsut Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi ket gihkhe : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nit tsut sihtshik, sik kwunde ininji.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo chejrzi, ako tshitchoe : thlih ha, nyiwhov Vittekwichanchyo zyooggn-ttidichyo.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo einut nukwune

\* Kö kkyinut.

kettun tungidichyo kunahtyi : zug nisitrinyantshj ako set tsut trininjik.

7 Sik kwundui nyin nekwaszi kwu tsut kinechidhut : kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo kwirzi tsut tinyashin.

8 Kwuggut yoo chittshj kwut sut sik kwundui tri tinyathut : sin nde kwinettthechoq kwut sut ako suk kthui kwutukthuttilzhi kwut sut.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo ndo : kwunduinut nunhkug gutihtik.

10 Kwikinfishit, kwuggut yoo gitihkha : kwintlutluth khuinjidhusudhut : \* khukweltshj akotittihnyookh, Tinjih tutthug † troovetsit zyungili.

11 Chitti tte Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut kwitti kwuntlutlithlya : kwirzi tigwittiyin tutthug set tsut tettiin kenjit ?

12 Chekwahsi vizittitinyin otihndul : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi ookkuggitihkha.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut sit khenitteikwichittaei nintei kwitti nukwutelhtsya, thlih ha vit ttsyahnut tutthug ndo : Kekwadhut Vittekwichanchyo ndo vir rsyotitinyoonut chittshj tatlutluth.

14 Kekwadhut Vittekwichanchyo, thlih ha nyik kahnduk ihtli : nyik kahnduk ihtli, ttrig nyik kahnduk viz zyoo ; sin niltthya tuniut.

15 Huikwuntlukwitili atteinji atteinjinyittelhtsya : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi kuggitihkha.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut sit khenitteikwichittaei nintei kwitti nukwutelhtsya, aha, vit ttsyahnut tutthug ndo : Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh nittegwiti kwiz zit, nyin njirh kwiz zit, Jerosalem, Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

PSALM cxvii. *Laudate Dominum.*

**N**YIWHOT tutthug atshinnut, Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe : tuntichidhohe nyiwhot tutthug tinjinhut.

\* Kö, trunuchut ha.

† Kö, zyunkoovetsit.



2 Kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo nyiwhot tsut kwichintssi : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo vith thlitegwitli sheg kenjit ndokwedha. Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntiehidohe.

PSALM cxviii. *Confitemini Domino.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut huj kwunttlunchidhohli : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

2 Israel choog akotichoonyoo : viz zyooggittigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

3 Aaron viz zzehkko choog akotichoonyoo : viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

4 Einut Kekwadhut Vittekwichanchyo ursyoogutahnyoo choog akotungichoonyoo : viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

5 Sit khujnikwutudhut kwut sut Kekwadhut Vittekwichanchyo voikkuggihke : Kekwadhut Vittekwichanchyo sit ti gikhe, ako kwitekit kwintsi zit nisinyantshi.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo sit tsuj tinchyo : tunulchut kkwa, Tinjhi chitti tte kudhun tusutahya ?

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo sit tsuj tinchyo einut settsuntrungundui tet : ezyuk kwuggut einut trut-tunsukochachyo kko sit tinjkwitizhit kwitunelhyah.

8 Kwiendo tsut kwirzi Kekwadhut Vittekwichanchyo vittejnitrututachya : ei yoo tinjhi uttejnitrututachya.

9 Kwiendo tsut kwirzi Kekwadhut Vittekwichanchyo vittejnitrututachya : ei yoo tshidnut kotejnitrututachya.

10 Kwitchinnut tutthug sinnugutazi : Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi zit kokunnutitthha.

11 Sinnugutazi, aha, sinnugutazi : Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi zit kokunnutitthha.

12 Chinetsid kit sinnugutazi, khotutchun kkon kit gunatshoo : Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi zit kokunnutitthha.

13 Kwinttluth kwututtusinyanui kwitutitthha kenjit : ko Kekwadhut Vittekwichanchyo settsuttrin-njik.

14 Kekwadhut Vittekwichanchyo sut tluth ako sit chilig nili : ako sit chekwahsi nethilit.

15 Rsikoonchyo ako chekwahsi tezyoo tshitchoenut niyyakh zit kwichoej : Kekwadhut Vittekwichanchyo nili nandeitsui kwitugtigwichichyo tittiyin.

16 Kekwadhut Vittekwichanchyo nili nandeitsej tugtinchyo : Kekwadhut Vittekwichanchyo nili nandeitsui kwitugtigwichichyo tittiyin.

17 Nutitthha kkwa, ko kwutindhui : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo kwittrid ket kwutelnduk.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo kwinttluth utthuisittichilthut : ko chittshi kwu tsut kwunttlusantshi kkwa.

19 Tshitgwichoetigwittiyin \* kitteniyyakh set kiitintshi : kwiz zit nittetihsya, Kekwadhut Vittekwichanchyo huj vunttlutetihtthya.

20 Chih Kekwadhut Vittekwichanchyo \* kitteniyyakh : tshitchoenut kwiz zit nittegetetah.

21 Huj nyinttletetihtthya, kwuggut yoo sit ti gikhe : ako sit chekwahsi nedhitilit.

22 Ttshih zzehkwahtsinut ooungichiltshi : ttshih-ttshid kwintlsud tun dhitlit.

23 Chih Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tigwittiyin : nyiwhon nde nejnitrututetunduk.

24 † Chih ttrin nili Kekwadhut Vittekwichanchyo yeltsej : kenjit tseyintitilya ako ssotitilya.

25 Kekwadhut Vittekwichanchyo, kwasi, nit sut ititshik : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nit sut ititshik, kwichirzi choog ninili.

26 Ssotrootsya attun Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi zit ‡ niheih : Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh kwut sut kwirzi nyiwhot tsut ryungitukhe.

27 Kekwadhut Vittekwichanchyo Vittekwichan-

\* Ko, nittegwiti. † Ko, choog. ‡ Ko, nittetaheih.

chyo nilj, ako attri nyiwhonttlutiej : tlhya ha atteinj  
thlunohchokh atteinjitekit etchi kwu tsut inchi,

28 Siv Vittekwichanchyo ilj, ako hui nyinttletetin-  
thlya : siv Vittekwichanchyo ilj, tenyittetula.

29 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut hui kwunt-  
tlunchidhohli. kwuggut yoo nirzi : kwuggut yoo viz  
zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

### KLAHSTUT GICHINCHIK.

PSALM CXIX. *Beati immaculati.*

EINUT kwiniē zit thlanchi ha zyungilj ssozyunko-  
treltsej : Kekwadhut Vittekwichanchyo tegwitje  
zit gutetah.

2 Einut yik kwunduk kunkunahtyi ssozyunkotre-  
ltsej : kwittri thlō ha giyoōkkuniti.

3 Aha, tshitgwichietigwittiyin tungittiyin kkwa :  
vik kwiniē zitgutetah.

4 Nit tugwitetuggun kenjit nyiwhot tsut kuttu-  
kwichidhadhut : rsittuttsut kutunnatya kenjit.

5 Trittsutkwäun sik kwiniē nuntetuttaj : nik kittu  
kookwichiltshej kuttunelhtya.

6 Akōtsut trittutuhnji kkwa : nit tugwitetuggun  
tutthug ket ninjiithut tej.

7 Kwittri thlanchi ha hui nyinttluntitihthlya : nik  
kuttukwitichattri tshitgwichōe kikyelnjik tej.

8 Nik kittukookwichiltshej kuttunelhtya : thlō ha  
akhesotonyoo rshō.

*In quo corriget?*

NITTSO tte ttsyahn'io tik kwiniē kēutahta : yet nin-  
jiidhut nik kinjik kit.

10 Sit ttri tutthug ha nyoōkkunidhihtyi : nit tug-  
witetuggun kwut sut kwilitichilshit rshō.

11 Sit ttri zik nik kinjik niniblih : nyin netsi tekō  
titihiya kkwa kenjit.

12 Kekwadhut Vittekwichanchyo tenyittritichile :  
nik kittukookwichiltshej kasonyantun.

13 Sit tevva ha ket kwelhnduk : niz zhig kuttu-  
kwitichattri tutthug.

14 Nik kwunduk kwiniē kenjit tseyinihlh : ttetekh  
tutthug kenjit ugwantssi tsut.

15 Nit tugwitetuggun ket ninjiithut : ako nik  
kwiniē kenjit ninjiithut.

16 Nik kittukookwichiltshej zit tseyinuttitelhtsya :  
nik kinjik kunutulnde kkwa.

*Retribue servo tuo.*

NYIK kahnduk ha kwirzi tinitiyin, kwitihndei  
kenjit : kwikit nik kinjik kuttunelhtya.

18 Nikyinetokwisininitshi, nit tugwitje kwut sut :  
ekwichichyo nejnjitrikwetunduk kwittunelhtya kenjit.

19 Izyukkwitichin nunh kug iththlj : nit tugwite-  
tuggun set sut nenōj rshō.

20 Sik kwundui sheg nikkikwinyatya : nik kuttu-  
kwitichattri koōkkuttinjitizhit kenjit.

21 Ersitchilejnut koōkkugitchidhieh, einut kwirz-  
yoōkwettrigikhe : nit tugwitetuggun kwut sut kethle-  
gidichya.

22 Kwirzyoōkettrigikhyi ako ketsyookooli set sut  
oountekwanji : kwuggut yoo nik kwunduk kunidhilh-  
tyi.

23 Ttshidnut ttui gichiltshej ako sin netsi zyun-  
kigikhe : kō nyik kahnduk nik kuttukookwichiltshej  
zit ninjiodhut.

24 Nik kwunduk ttui sit tseyinkwitilj zyunnilj :  
ako sikhuttiigichinut.

*Adhæsit pavimento.*

SIK kwundui thlitsi kwu tsut thlultun : nik kinjik  
kit nusikwandui.

26 Sik kwiniē ket kwelhnduk, ako sit ti gikhe : nik  
kuttukookwichiltshej kasonyantun.

27 Nyit tugwitetuggun kwiniē kwikitutzitutela  
tusathun : akōtsut nyik kwitrid nejnjitrikwetunduk  
ket ninjiithut.

28 T'trigwitti kirkhe sik kwundui ootetlut : nik kinjik kit nisichanttei.

29 Koovetsit kwini set sut oountichiei : akq chekoorzj ha nyit tegwitje sinttluchiei.

30 Thlitegwitli kwini othinyoo : nik kuttukwiti-chattri sundo nitinihli.

31 Nik kwunduk kwu tsut thlunultun : Kekwadhut Vittekwichanchyo trittevihnji rshq.

32 Nyit tugwitetuggun kwini zit \* tutihtha : sit ttri nittsi tantsya tej.

### VUHN GICHINCHIK.

*Legem pone.*

**K** EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nik kit-tukookwichiltshej kwine kasonyatun : akq ndo-nyaej kwu tsut kuttunelhtya.

34 Kwikittutzikwele sinttluchiei, akq nyit tugwitje kuttunelhtya : aha, sit tutthug ha kuttunelhtya.

35 Nyit tugwitetuggun ttukwinjik tutihtha akq-tusathun : kwuggut yoo ket tseyinihthi.

36 Nik kwunduk kwu tsut sit ttti uttsetinyaë : akq chekwinyathun kwu tsut elyet kkwa.

37 Kwuggut kkwa kwinihyin kwut sut sin nde uttsetinyaë : akq nik kwine zit nusikwandui.

38 Nyik kahnduk tsut nik kinjik nichanttei : attun nir rsyootrutahnyoo ha zittutinyej.

39 Sik kwirzyoqkettigrikhyi kenjit nulehut ooun uttsetinyaë : kwuggut yoo nik kuttukwitichattri zyunnirji.

40 Kwinyooyin, nit tugwitetuggun ket koëkkuttin-jisudhut : nit tshitgwichöetigwittiyin zit nusikwandui.

*Et veniat super me.*

**K** EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO niz zyoo-gguttigwidichyo tthui set tsut zyunnichoozhit : nit chekwahsi inchi nik kinjik kit.

42 Kwikit attun kwirzyoq set gikhyi kwittitrigikhyi

\* Kq, tulkul.

venjit kittihsiya : kwuggut yoo nik kinjik kwitejnjitil-chyo.

43 Akq siz zhig kwut sut thlitegwitli kinji thlanchi ha onji rshq : kwuggut yoo nik kuttukwitichattri nukoteln-yoo.

44 Kwikit ndo thlekwitunazya nit tugwitje kuttunelhtya : sheg akq'sheg kenjit.

45 Akq kwiyikwinji zit tutihtha : kwuggut yoo nit tugwitetuggun koëkkunnidhihty.

46 Nik kwunduk kekwadhutchohnut ndo gitihkhyia tthui : akq trittutihnji kkwa.

47 Akq nyit tugwitetuggun zit kettinihzhin : tseyin uttitelhtsya.

48 Nyit tugwitetuggun kettinihzhin kwu tsut itug ninulutelzya tthui : akq nik kittukookwichiltshej kenjit ninjiitihthut.

*Memor esto servi tui.*

**N** YIK kahnduk tsut kinji kununyañdei : \* kwuggut yoo nukotutelnja tusashin.

50 Sit khuñjikwutudhut zit chih sin nutrashq nili : kwuggut yoo nik kinjik sin nukwande.

51 Ersitchileinut kwinttluth set zyungitinchil : kwitizyik nit tugwitje kwut sut techidihzi kkwa.

52 Kekwadhut Vittekwichanchyo nik kuttukwiti-chattri tenotej kunedhelndei : akq nettutelzhq.

53 † Zikkwinatsi trutahle sonjik : randyothnut nit tugwitje akkhekookonyo enjit.

54 Nik kittukookwichiltshej si elig zyunilil : sik kwilitretah zzeh kwiz zit.

55 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyorzi ttodh kahog kunedhelndui : akq nit tugwitje kunidhelhty.

56 Chih ihsiyin : nyit tugwitetuggun kunidhelhty kenjit.

*Portio mea, Domine.*

**K** EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sun nun nili : nik kinjik kuttunelhtya tihnyooh.

\* Kq, ei zit.

† Kq, koukonyoo.

58 Sit ttri tutthug ha nit chekoorzi kenjit ihsitshik nik kinjik kit nersitchachyo sochiniyoo.

59 Sik kwini ket ninjiidhihdhut : akō nik kwunduk kwu tsut suk kthui uttsetinidhelheh.

60 Khudhelhtshj, akō zuktulheh kkwa : nyit tugwitetuggun : kuttunelhtya kenjit.

61 Trandyothnut ko \* tthly † sin nittoutininjik : kō nyit tugwitje kunudhelnde kkwa.

62 Ttodhtlud khutshitihsuā hui nyinttletetihtly kenjit : nik kuttukwitichattri tshitgwichōe kenjit.

63 Einut tutthug rsyunnyikotahnyoo ko tehya ihtlji : akō einut nyit tugwitetuggun kunkunahtyi.

64 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nunhkug niz zyoogguttigwidichyo ha tekwitinyāe : nik kittukookwichiltshej kasonyatun.

*Bonitatem fecisti.*

**N**YIK kahnduk ha kwirzi tnttiyin : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nik kinjik kit.

66 † Kuttukwitichattri nirzi kikyikwanji kasonyatun : kwuggut yoo nyit tugwitetuggun kwikinjidhut.

67 Khuinjidhusudhut kwiyetshikh techidhihi : kō choog nik kinjik kunilhtyi.

68 Irzi, akō kwirzi tinittiyin : nik kittukookwichiltshej kasonyatun.

69 Ersitchilejnut sin netsj kwuvetsit koogweltsej : sit ttri tutthug ha nyit tugwitetuggun kuttunelhtya.

70 Kthuih kwikit ko ttri dhudhui : kō nit tugwitje zit tseyinihtlji.

71 Senjit kwirzi khuinjisiirelthut : nik kittukookwichiltshej kikyitelndul kenjit.

72 Niz zhiq tugwitje set tsut kwiwendō kwirzi : ei yoo itsidhuttho akō itsitaku ihtloghotyin tinili kit chotyin.

\* Kō, nutuvvenut. † Kō, khusiganchil.  
‡ Kō, kwikittutzikwele.

*KHAHTSUT GICHINCHIK.*

*Manus tuæ fecerunt me.*

**N**YINLI seltsej akō tuttej seltsej : kwikittutzikwele sinttluchiei, nyit tugwitetuggun kikyitelndul kenjit.

74 Einut rsyunnyikotahnyoo sik gutunahyah akō ssogitelya : nik kinjik nukotelnyoo kenjit.

75 Kekwadhut Vittekwichanchyo, kasundui nik kuttukwitichattri tshitgwichōe zyunnili : akō thlitewitli zit khuinjisuathut.

76 Niz zyoogguttigwidichyo sin nutrashō kenjit kolih, nit tsut gittinihi : nyik kahnduk tsut nik kinjik kit.

77 Nyik kuttitizhin set tsut nichoozhit kwitihndei kenjit : kwuggut yoo nyit tugwitje sit tseyinkwitilji niji.

78 Ersitchilejnut trittunkonji, kwuggut yoo tekō tsut kwituttusigitinyanui : kō nyit tugwitetuggun zit ninjiitihthut.

79 Einut rsyunnyikotahnyoo set tsut uttsuneginyoota : akō nyik kwunduk \* kazyungutetundui.

80 Sit ttri nik kittukookwichiltshej zit thlanchi ha kolih : trittutihnii kkwa kenjit.

*Deficit anima mea.*

**N**IT chekwahsi kenjit sik kwundui ttui kikwititini : kō nik kinjik zit nukotilnyoo.

82 Nyik kinjik kenjit sin nde kigwititini : akōtichihnyoo kathog, Ttathe nisittashō ?

83 Kwuggut yoo udhohttya kit nedhihsilit : kwitizyik nik kittukookwichiltshej kunulnde kkwa.

84 Nyik kahnduk vit ttrin ttenyachyo zyunnili : ttathe einut sik gunetah ko kō kuttukwitichattri titinttiya ?

85 Ersitchilejnut senjit kwinihtyin khukoogwikyit : einut nit tugwitje kit elyet zyungilya.

\* Kō, kazyungutundui inchi.



86 Nyit tugwitetuggun tutthug thlitegwithi zyun-niļ : tekō tsut sik gunetah ; settsuttrinini.

87 Khuinji rsyetetskunsigichiltsej nunh kug : kō nyit tugwitetuggun akkhekotihnyoo kkwa.

88 Niz zyoogguttigwidichyo kit nusikwāndui : akō tsut niz zhig kwunduk kuttunelhtya.

*In æternum, Domine.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sheg kenjit : zyehekug nik kinjik nutetuttuj.

90 Nizyonedichinut tutthug tsut nith thlitegwithi kwichōej : nunhkug nukwītintthui, akō nukwadhut.

91 Choog ttrin zyunnukwadhut nik kittukookwichiltshēj kwikit : kwuggut yoo ekwichichyo kwuttutthug nyik kahnduknut zyunnili.

92 Nyit tugwitje sit tseyinkwitilj niļ kkwa chi : ettelye sit khuinjikwutudhut zit rsyetetgichidihlih.

93 Nyit tugwitetuggun elyet kunutudhelnde : kwuggut yoo kwikirkhe nusikwāndei.

94 Nitsun ihthlj, saši : kwuggut yoo nyit tugwitetuggun kkunidhihtyj.

95 Trandyothnut rsyetetskunsigitahtsya kenjit khusukotahyin : kō nyik kwunduk ket ninjiitihthut.

96 Thlanchi ha tutthug ndonyāej kwinelhyin : kō nyit tugwitje kwinttluth tsut kwinchya.

*Quomodo dilexi !*

**N**YIT tugwitje tteggwanttluth kettinihthun : ttrin tutthug sin ninjikwadhut niļ.

98 Nyit tugwitetuggun set tsutkwilhejnūt yendo tsut kwizyej sahtsj : kwuggut yoo sheg sah zyunnili.

99 Sik kounahtunnut tutthug yendo tsut kwikittutzikwele sihyin : kwuggut yoo nik kwunduk sin ninjikwadhut zyunnili.

100 Ssinyidhakthuinut yendo tsut kwikittutzydhele : kwuggut yoo nyit tugwitetuggun kunnidhilhtyj.

101 Kwinie kwirzyoō tutthug kwut sut kwinihthlyoo : nik kinjik kuttunelhtya kenjit.

102 Nik kuttukotichattri kwut sut techidihzi kkwa : kwuggut yoo kasonidhantyin.

103 Nik kinjik tteggwanttluth site kwu tsut zyunkwāndui : aha, siz zhig tsut chinetsidsookuj yendo tsut dhundui.

104 Nyit tugwitetuggun kirkhe kwikittutzikwele kookwilhei : ezyuk kwuggut kwinie kwuvetsit tutthug truttukootilchyo.

*LUHN GICHINCHIK.*

*Lucerna pedibus meis.*

**N**IK kinjik suk kthui tsut kthuihchokun niļ : akō sit ttuikwinjik tsut attri.

106 Kwinittui ha gihkhe, akō nutulhtui : nik kuttukwiticattri tshitgwichōe kuttunelhtya.

107 Kwinttluth tsut khuinjiisudhut : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nusikwāndui nik kinjik kit.

108 Kekwadhut Vittekwichanchyo, siz zhig atteinji ozi kit tekwanji nit sut sihtshik : akō nik kuttukwiticattri kasonyatun.

109 Ndothlekwithunazya sik kwundui sinli zit choej kwitizyik nyit tugwitje kunulnde kkwa.

110 Trandyothnut set tunugotli : kwitizyik tugwitetuggun kwut sut techidihzi kkwa.

111 Nik kwunduk kookwittij kit sheg kenjit odhih-njik : kwuggut yoo sit ttri rsikoonchyo zyunnili.

112 Nik kuttukookwichiltshēj titihsiya sit ttri uttsetinidhelhe : sheg kenjit, ndonyāej kwu tsut inchi.

*Iniquos odio habui.*

**K**WIYINJI chilkoo zyungittiyin truttunkotilchyo : kō nyit tugwitje kettinihthun.

114 Sin nukwinaj-tekit akō si yit vitindui ilj : nik kinjik zit nukotilnyoo.

115 Nyiwhon kwirzyoōtittiyinnut, sethletohchya : siv Vittekwichanchyo vit tugwitetuggun kuttunelhtya kenjit.

116 Nik kinjik kit tugsichanttei, kwitihndei kenjit : akò sin nokonyoo kenjit trittuviñji rshò.

117 Tugsichanttei, akò kwundui tihthya : akò ndo-thlek-witunaza nyik kuttukookwichiltshej ket ni-njiiththut.

118 Einut tutthug nyik kittukookwichiltshej kwut sut tegichya ko tlokkelchidhayin : kwuggut yoo ko nukwune kwuwetsit nili.

119 Nunhkug trandyothnut tutthug kwuehud kit oonkochili : ezyuk kwuggut nyik kwunduk kettunyi-nihthun.

120 Sut tthuj tatrhut nyin nulchut kenjit : akò nyik kuttukwitichattri kenjit nulchut.

*Feci judicium.*

**K**UTTUKWITICHATTRI akò tshitgwichõe tsut tihsiyin : tunsigahtlit tsut akkhesotonyoo rshò.

122 Nyik kahnduk kenjit ketchooò òlih : ersit-chilejnut tunsigichootlit rshò.

123 Nyit chekwahsi kenjit sin nde kigwitinji : akò nyik kinjik tshitchõe kenjit.

124 Niz zyoogguttigwidichyo kit nyik kahnduk ha tinittiyin : akò nyik kuttukookwichiltshej kasonyatun.

125 Nyik kahnduk ihtli, kwikittutzikwele sinttlu. kwichjei : nyik kwunduk katihundui kenjit.

126 Nukwinidhut Kekwadhut Vittekwichanchyo kwitridtegwutahya : kwuggut yoo nyit tugwitje kwuggut kkwa zyungeltsej.

127 Ezyuk kwuggut itsidhuttho yendo tsut : aha, itsidhuttho nirzi yendo tsut nyit tugwitetuggun ket-tinihthun.

128 Ezyuk kwuggut nyit tugwritetuggan ekwichichyo kwuttutthug kenjit tshitgwichõe zyunnili ochihnyoo : akò kwine kwuwetsit tutthug truttukootilchyo.

*Mirabilia.*

**N**YIK kwunduk nejnjitrikwetunduk zyunnili : ezyuk kwuggut sik kwundui zyunkunahtyi.

130 Nik kinjik nikyotoutinji attri kwunttutlaei : kattritinjknut tsut kwikittutzikwele kwunttutlaei.

131 Nikkishignihcityin kwinttluth tsut, akò kook-kusootihte : kwuggut yoo nyit tugwitetuggun kook-kuttinihzhin.

132 Set tsut uttsunnetinyaë, akò nersitchachyo sochinyoo : nittso tinttiyin einut tsut nyorzi kettun-ginidhun.

133 Nik kinjik zit sik kki kuttukwichadhut : akò ekwichichyo kwirzyoo set tsut kekoodhut rshò.

134 Tinji trigontsi kwut sut nusonyikthut : kwikit nyit tugwitetuggun kuttunelhtya.

135 Nyin nyun akotathun nyik kahnduk kko gutattri : akò nyik kuttukookwichiltshej kasonyatun.

136 Sin nde nettrhechoo hunh nilej : kwuggut yoo nyit tugwitje kunkunnahtyi kkwa.

*Justus es, Domine.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tshit-chõe ili : akò nyik kuttukwitichattri thlitegwitli.

138 Tshitgwichøetigwittiyin zit nyik kwunduk kuttukwichidhadhut : akò thlo ha thlitegwitli zit.

139 Sit trikwutahle \* kittluisitchilkyin : kwuggut yoo set tsutkwilhejnut nyik kinjik kunnugande.

140 Nyik kinjik kwinttluth tsut dhittsya : ezyuk kwuggut nyik kahnduk yet tinidhun.

141 Ihtsul akò elyet yinjisittrichæ : kwitizyik nyit tugwitetuggan kunulnde kkwa.

142 Nit tshitgwichøetigwittiyin tshitgwichøetigwittiyin sheg nili : akò nyit tugwitje thlitegwitli nili.

143 Kookontri akò kursranyie set nekwichatthut : kwitizyik nyit tugwitetuggun sir rsikoonchyo nili.

144 Nyik kwunduk sheg kenjit tshitgwichõe zyunnili : kwikittutzikwele sinttlutchej, akò kwitihndei.

\* Kò rsetetgisichiltsej.

## KHAHTSUT GICHINCHIK.

*Clamavi in toto corde meo.*

SIT ttri tutthug ha kuggihkhe, Kekwadhut Vittekwichanchyo sit ti ginikhyi : nyik kuttukookwichiltshej kuttunelhtya.

146 Nyookkuggihkhe : sasi, akq nyik kwunduk kuttunelhtya.

147 Yilkui netichidhihdhut : akq nyookkuggihkhe : nyik kinjik zit nukotelnyoo.

148 Sin nde ttodh kaochij netichodhut : nik kinjik zit ninjiitthut kenjit.

149 Nyit chettigwinidhun kwikit sit tezyoo odhudhantshej : Kekwadhut Vittekwichanchyo nusikwandi, nik kuttukwitichattri kwikit.

150 Einut trigwandyoth kkigidichya nyakkwun neginchya : nyit tugwitje kwut sut nizhit tunginchyo.

151 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyakkwun tinichyo : akq nyit tugwitetuggun tutthug thlitegwitli zyunnili.

152 Nizhit tej kwut sut nyik kwunduk kwut sut kaisunde : sheg kenjit nutintthui.

*Vide humilitatem.*

SET khuinjikwutudhut, ninjiidhut akq siinjinji : kwuggut yoo nyit tugwitje kunulnde kkwa.

154 Senjit ginikhyi, akq nusonyikthut : nik kinjik kit nusikwandi.

155 Chekwahsi trandyothnut kot sut nizhit kwichoej : kwuggut yoo nik kuttukookwichiltshej kookkungintyi kkwa.

156 Kekwadhut Vittekwichanchyo, niz zyooggutti-gwidichyo kwichintssi : nik kuttukwitichattri kwikit nusikwandi.

157 Sin netahnut akq set tsutkwilhejnute zyungilyej : kwitizik nyik kwunduk kwut sut techidhihsizi kkwa.

158 Nukwune tungittiyin konelhyin akq ttrigwihti : kwuggut yoo nik kinjik kunkunnahtyi kkwa.

159 Nittsq nyit tugwitetuggun kettunyinihtun ket ninjiidhut : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyit chettigwinidhun kit nusikwandi.

160 Nyik kinjik \*kwiendo tsut tukoe thlitegwitli nili : akq nik kuttukwitichattri tshitgwichoe ettounyachyo sheg kenjit ndokwedha.

*Principes persecuti sunt.*

KWITTSHIDNUT kwuggut kkwa sik gunetah : ko nik kinjik kenjit sit ttri nachut.

162 Nik kinjik kenjit tseyinihtli : ithle ttetekh kwinttluth tsut ukwaei kwikit.

163 Kwuvetsit truttukootilchyo akq kettrichie : ko nyit tugwitje kettinihtun.

164 Ttrin kwitetkoogwinyachyo chitsutnetsine-kthuj kwinyachid tenyittichidhele : nyik kuttukwitichattri tshitgwichoe kenjit.

165 Ttsinettun kwichintssi zyungittiyin einut nyit tugwitje kettunginidhun : akq kwutukthutkwichizhi kenjit elyet tungithiyin.

166 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyit chekwahsi kenjit nukotelnyoo : akq nyit tugwitetuggun tihsiyin.

167 Sik kwundui nyik kwunduk kunnilti : akq kwinttluth tsut kettunyinihtun.

168 Nyit tugwitetuggun akq nyik kwunduk kunnidhilhtyi : kwuggut yoo sik kwinie nyin nda kwichoej.

*Appropinquet deprecatio.*

KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, sir rzrul nyin ndo nitehootshit : kwiktutzikwele sintluchiej nyik kinjik kit.

170 Set otutukthut nyin ndo nitehootshit : siinjinji nik kinjik kit.

\* Kq, sheg kwut sut thlitegwitli nili.

171 Sit teva tekwithchile ket konduk : kwuggut yoo nyik kittukookwichiltshej kasonyatun.

172 Sit ttsha nik kinjik ket chichooli : kwuggut yoo nyit tugwitetuggun tshitgwichoë zyunnili.

173 Nyinli ochivilzin set tsut trütendul kenjit : kwuggut yoo nyit tugwitetuggun otihnyoo.

174 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyit chekwahsi kookkuttinilzhin : akö nyit tugwitje sit tseyinkwitilj.

175 Sik kwundui kondui, akö nyit tetutaä : akö nyik kuttukwitichattri set tsut trunvundui.

176 Tivi techozı kit techidhilzi, nyik kahnduk kkunintyi : kwuggut yoo nyit tugwitetuggun kunulnde kkwa.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM CXX. *Ad Dominum.*

**K**HUINJIDHUSUDHUT tej Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut ilhrrul : akö sodhantshej.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo titeva kwuvetsit kwut sut sik kwundeı ininji : akö kwittsha näune kwut sut.

3 Chitti tte nyinttlekwititelya, akö chitti tte nit tsut tigwitettiya, kwittsha näune : chinttluth vik kih chinyun, tıchehugbutchun chyookh ha ?

4 Nersittilchyo, Meshech zit izyukkwihehin : Kedar nivyakh kwitet kwihehin.

5 Attun ttsinettun truttukoochachyo ha : sik kwundui nizhoog tit trikwitchintekit ettiyin.

6 Ttsinettun kenjit ihthlj : kö ginikhhyi tej nithlutrutuggun kenjit tunginchyo.

PSALM CXXI. *Levavi oculos.*

**T**DHA kwu tsut nindetulzya : nitchin tte kwut sut sik kwutsuttrikwinji nukwitutattha ?

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo vut sut sik kwutsuttrikwinji nukwichattshit : attun zych nunh ha eltsej.

3 Nyik kthui \*kwittutadhuk tutatha kkwa : attun yik kunahtyi vikkunnutoutiteditshik kkwa.

4 Kwinyooyin, attun Isräel kunahtyi : vikkunnutoutiteditshik kkwa tthui akö ttehya kkwa tthui.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyik kunahtyi : Kekwadhut Vittekwichanchyo nyin nandeitsej † ni yitvitindei nilj.

6 Ttrinorzi ttrin kähog nyit tudhaktha kkwa : akö ttodhorzi ttodh kähog tthui elyet kkwa.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo kwirzyoo kwut-tutthug kwut sut nyik kutunahtya : nyik kwundui kutunahtya.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo chikhnenyitik akö nittenyitik kuttunahtya : choog kwut sut akö sheg kenjit.

PSALM CXXII. *Lætatus sum.*

**S**SOIHLIH akösusutrahnyoo tej Kekwadhut Vittekwichanchyo viz zzeh kwu tsut todichya.

2 Jeroosalem nyin nittegwitj kwiz zit : nyiwhok kthui zyunnudhut.

3 Jeroosalem, nenyitrikwinthui : zzehkwilyej nikha kwututtuj kwikit.

4 Nitchin te kwu tsut kwitchinnut gikidichya, Kekwadhut Vittekwichanchyo kwitchinnut inchi : Isräel tsut kwunduk kenjit, Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi tsut huj kwuntluntetitelya kenjit.

5 Kwuggut yoo zut kuttukwitichattri kenjit kitettlchiti nuntetuttuj : David viz zzeh kitettlchiti.

6 Jeroosalem vit ttsinettun kenjit zyunguttunohchi : einut nyet tunginidhun zyungititerzya.

7 Nyik kwikhyo kwiz zit ttsinettun kolih : akö nyik kekwadhutzzeh kwiz zit kwichjrzi.

8 Sit tazinut akö sit chyanut enjit : choog akö tititihnja, Ttsinettun nyiz zit kolj.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vitte-

\* Kö, kutachui.

† Kö, nukweyitteitrlvya.



kwichanchyo viz zzeh kenjit : nyenjit kwirzi kookkuttunihtya.

PSALM CXXIII. *Ad te levavi oculos meos.*

**N**YIT tsut nindetilzi : nun zyehekug nyik kwilnjik.  
2 Kwinyooyin, nittso chukejnduknut ko nde kwet kekwadhut nili tsut koogwunahyin, akö ttrig chukejnduk vin nde nittso yet kekwadhuttrig nili tsut : kwikit nyiwhon nde Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhov Vittekwichanchyo tsut koogwunahyin, nersitgichachyo nyiwhotitenja kwu tsut.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nersingichachyo nyiwhochinyoo, nersingichachyo nyiwhochinyoo : kwugut yoo kwinttluth tsut yinjinyiwhotrichäe.

4 Nyiwhok kwundui kwinttluth tsut tukwintinyaj einut kwirzi tunginechyo ko ketsyookooli ha : akö ersit-chilejnut ko kutchichya ha.

PSALM CXXIV. *Nisi quia Dominus.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO nyiwhot tsui ilih elyet ilyah chi, Israel choog akotichoo-nyoo : Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwhot tsui ilih elyet ilyah chi, tinjih nyiwhon netsi negochil tej ;

2 Akochi \*kwitundi zyunnyiwhogichilnduk : ko vecho nyiwhon netsi kwichilkyin tej.

3 Akochi choq nyiwhok kuttuchotyin : uttakyik nyiwhok kwundui kko nujlui.

4 Akochi choq kersitchilej : nyiwhok kwundui kko nujlui.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichooö : attun ko ggo kwu tsut niizhigchaktha kwikit kwunttlunyiwhantsij kkwa.

6 Nyiwhok kwunde kethletitinilnui nette kit nedhirzinut kkyä kwut sut : kkyä niltokh, akö kethletitinyidhanui.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi zit nyiwhok kwutsuttrikwinji kwichöj : attun zyehe nunh ha eltsej.

\* Kq, khun tsut.

PSALM CXXV. *Qui confidunt.*

**E**INUT Kekwadhut Vittekwichanchyo zit kwittejnjigichanchyo Zeion tdha kit tunginechyo : elyet kookwidhun kwittutadhuk, kq sheg kenjit ndokwedha.

2 Nittso tdha Jeroosalem kwunugoe zyunkooli : kwikit Kekwadhut Vittekwichanchyo tit ttsyahnut ko nugöe tincho, choog kwut sut akö sheg kenjit.

3 Kwugut yoo trigwandyoth tuth tshitchöenut ko kwittij kug kwittuteä kkwa : tshitchöenut tekotigwittiyin kug ninulugutazya kkwa kenjit.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo einut zyungirzi tsut kwirzi tinittiyin : akö einut tsut kitti ttri zit tsungichöe.

5 Kq akotinchinut ko kwinie chulsrui tsut tegichya : Kekwadhut Vittekwichanchyo tekotigwittiyin kwittridtegwahyinnut ha chikhtuj kwu tsut kotuneä ; Israel kko tsinettun kolih.

*KHAHTSUT GICHINCHIK.*

PSALM CXXVI. *In convertendo.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO einut Zeion kwu tsut kinegochil nukonilij tej : einut kunnugilya kit tunidichya.

2 Akotej nyiwhoz zhig tretla ha tekwitunäe : akö nyiwhot ttsha etritli ha.

3 Akotej atshinnut tet akotungitinyooh : Kekwadhut Vittekwichanchyo kwichintssi kwenjit tettiin.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo ekwichichyo kwichintssi nyiwhenjit tettiin : ei kenjit ssozyunitilij.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyiwah kwitchin eldinut nunakonili : Ttrintlud tsui uttakyik kwikit.

6 Einut nettrhechoq ha zyunniigili : rsikoonchyo ha khukoogwitetul.

7 Tik kwinie ahah ttrhe kwitizik, ttolinitshi utta onji : chun kinutehah rsikoonchyo ha thluntshichun-trunaktha uttazyunninili.

PSALM cxxvii. *Nisi Dominus.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO zzeh nukwittshi kkwa chi : einut nukookwittshi kwuggut kkwa kwittriditunkoogwahyin.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo zzehkwilyei kunahtyi kkwa chi : tinjih khuotahyin kwuggut kkwa \* kudhundui.

3 Nyiwhenjit kwuggut kkwa anidhok khutshozi, akō vvakh uttunohchi, akō chikwetunduk thlyethch-yokh zyunoā : kwuggut yoo kwikit tiv vettitrinidhun-nut vvakh nuttlutli.

4 Kwinyooyin, trinyunnut Kekwadhut Vittekwichanchyo kwittij zyungili : akō utsutzit vik kwili vin nēndui nili.

5 Nittsō kih tinjih chinttluth nili zit : ttsyahnjo kkyinut kwikit zyungili.

6 Tinjih einut ha tik kihzha tutinyāei tiyin ssotrel-tsej : trittungitenji kkwa, nittegitij zit kot tsutkwilhe-  
ejnut ha zyunkigikhyi tej.

PSALM cxxviii. *Beati omnes.*

**S**SOTRELTSEI ettounyachyo Kekwadhut Vittekwichanchyo ersyootahnyoo : tik kwiniē zit tedha.

2 Kwuggut yoo nynli kwittrid ettiā : tseyin tilya, akō nyah kwiterzya.

3 Nyu ut chugehohtutchun kwirzi nassi kit titechya : nyiz zzeh kwunun kwiyendo tsut kwiz zit.

4 Nik kkyinut tllhe thohchya kit : nyiv vikugiā nugōe.

5 Kwinyooyin, kwikit tinjih ssotrutaktsyah : Kekwadhut Vittekwichanchyo ersyootahnyoo.

6 Zeion kwut sut Kekwadhut Vittekwichanchyo kwirzi tinnyittahyah : akō Jeroosalem kwirzi tukwadhut kwittunayah nyik kwundui ttrin zit tutthug ka-thog.

\* Kō, vvāettitinyazhit.

7 Aha, nyik kkyinut kkyinut tunayah : Israel kko ttsinettun kolih.

PSALM cxxix. *Sape expugnauerunt.*

**N**ICHIDHDUT kwut sut nikhun khuinjisiiglechik : Israel choog akōtichoonyoo.

2 Nichidhdut kwut sut nikhun khuinjisiiglechik : kwitizyik sin netsi kwitugtunginchyo kkwa.

3 Nunhkuttonut sun nun kunnugotyuth : ko kuttri-gwintyuth ninjyo koogweltsui.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo tshitchōe : trand-yothnut ko tllhya keinintyuth.

5 Einut tutthug Zeion truttunkookochachyo : trittunkonji akō uttsunnekotritinyooē.

6 Zzeh koo kug tlo kwikit zyunkolih : ei tututtrurh \* nassi kwiyetshikh.

7 Ei ha khugwitti tinli zit elyet tukwitinyaeh : akō attun thluntsichunrunaktha tunachyo tit ttritsi zit elyet tukwitinyaeh tthui.

8 Akō einut kekogetah tthui akōtunginyoo kkwa, Kekwadhut Vittekwichanchyo vik kwirzikwunttlukwiti-  
tili nyiwah kolih : Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi zit kwirzi nyiwhenjit zyunginitikhyi.

PSALM cxxx. *De profundis.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO zugnei-tizhit kwut sut nit tsut ihrsul : Kekwadhut Vittekwichanchyo sit tezyoo odhudhantshej.

2 Set otutukthut tezyoo kwu tsut : nyit ttzi chaēh.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo † trigwandyoth ket ninjiidhut chi : Kekwadhut Vittekwichanchyo chootin tte nutedhut ?

4 Kō trigwandyoth ekwitichya nyah kwichōei : rasyunnyittrotitetinja kenjit.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo khoutilhyin, sik kwundui khoutahyin : akō vik kinjik zit nukotilnyoo.

\* Kō, khuchuntrēei. † Kō, tekōtigwittiyin.

6 Sik kwundui Kekwadhut Vittekwichanchyo oökugkwunahyin, khuõtahyinnut vuhn kenjit kookkugkookwunahyin yendo tsut : aha, khuõtahyinnut vuhn kenjit yendo tsut.

7 Isräel, Kekwadhut Vittekwichanchyo zit nukochanyoo, kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo ha zyoogguttigwidichyo koql : akö nutrovikthut kwinttluth tsut vah kwichöej.

8 Akö Isräel noutekthut : tit tekötigwittiin tutthug kwut sut.

PSALM CXXXI. *Domine, non est.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, sit ttri elyet ersichäe : akö sin nde elyet tugyinjikyinilhyin tthui.

2 Akö ekwichichyo kwichintssi ket elyet utta kinejnijkwitudhihsäuk tthui : kö ekwichichyo senjit kwi-yendo tsut nejnirikwetunduk.

3 Ettelye sik kwundui kwulhzuk akö khetilhecho, trinyun vizhiguttoktritili tuhun ha : sik kwundui sah kwichöej trinyun vizhiguttoktritili kit.

4 Isräel, Kekwadhut Vittekwichanchyo zit nukochanyoo : choog kwut sut akö sheg kenjit.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM CXXXII. *Memento, Domine.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, David enjit kununyandui : vit khuñjikwidichi tutthug.

2 Nittso Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut kwinittei ha gikhe : akö Jakob Vittekwichanchyo Chinttluth tsut kwinittei ha khenitteitinnitaej.

3 Ettelye siz zzeh nivyakh nittenetihtyah kkwa : akö si etshikit kwu tsut gitihsya kkwa tthui.

4 Sin nde vvakh nuttlututiha kkwa : kö sin neto kunutoutiditshik.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo enjit kwitekit koo-

kwutula kwu tsut : nivyakh Jakob Vittekwichanchyo Chinttluth enjit.

6 Kwinyooyin, Ephrathah tun ket kwititutthuk : tutehunzah kwunzi tekit vikkwäej.

7 Nin nivyakh nittetitutah : vik kthuizugdhäej tun nuntshikwutetaa.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyin nukwazzi tekit kwu tsut : nun, akö nyit tluth thlukwinadhun tnya.

9 Nyit atteinjiahtsinut tshitgwichöetigwittiin ha ko nutrukoolya : akö nir rsyotitinyoonut rsikoonchoy kenjit nunukoturzul.

10 Nyik kahnduk David enjit : attun nyanthle ninyun utsutnetunöeh rsho.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo thlitegwitli zit David tsut kwinittei ha gikhe : kwut sut utsutnetutunaä kkwa.

12 Nyiz zyin kwut sut vikkwittelya : nyiv vikettettelchiti kug nuteltshya.

13 Nyik kkyinut sith thlukwinadhun kunkunahtyi chi, akö sik kwunduk kunkotunelchya : ko kkyinut tthui nyiv vikettettelchiti kug gututatsha.

14 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo Zeion otinyoo : tit trikwitchin tekit kenjit koök-kuttinzhin.

15 Chih sin nukwazzi tekit nili sheg kenjit : tzut kwitihchyakh, kwuggut yoo koök-kuttinzhin.

16 Vit truä kwinttluth tsut kwirzi telhtsyah : vin nersitchachyonut thlyethchyokh ha köuttunelhtya.

17 Vit atteinjiahtsinut chekwahsi ha konukwitihtlyah : akö vir rsyotitinyoonut rsikoonchoy kenjit nunugitetirzya.

18 Zut David vit tchi \* uttatattha tutelshya : attun eltlhe enjit khthuichokun kittukwichidheltshej.

19 Yit tsutkwilhejnut trittukwinji ha konukwitihtlyah : kö uttikko vit tshineitei kwititerzya.

\* Uttutelhttha.

PSALM cxxxiii. *Ecce, quam bonum!*

**K**WINYOOYIN, nittsq kwirzi ako rsikoonchyo : titazinut ehtlogkwiynji zit niliah zyunkoogwiedichin.

2 Ttlhe tatluth titsi kug kit tinchyo titezoo kwu tsut nuilui : Aaron vit tezoo inchi kwu tsut, ti yikk tlin kwu tsut vindi nuilui.

3 Hermon etsik kwikit : Zeion tdha kug kwu tsut kinëitsiktuggul.

4 Kwuggut yoo zut Kekwadhut Vittekwichanchyo kwirzi kwuntlukwitili kittekwichildhut : kwundui inchi sheg kenjit.

PSALM cxxxiv. *Ecce nunc.*

**K**WINYOOYIN, Kekwadhut Vittekwichanchyo, tuntichidhohe : nyiwot tutthug Kekwadhut Vittekwichanchyo yik kahnduknut zyunohtli.

2 Ttodh kathog Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh kwiz zit nitchidhohzi : nyiwov Vittekwichanchyo zzeh kwiz zit.

3 Rsikotitinyoo tekit kwiz zit tugninulouzi : ako Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh nunh ha eltsei : Zeion kwut sut kwirzi nit tsut tivittiyin.

PSALM cxxxv. *Laudate Nomen.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, tuntichidhohe, Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi tuntichidhohe : Kekwadhut Vittekwichanchyo yik kahnduknut, tuntichidhohe.

2 Nyiwon Kekwadhut Vittekwichanchyo zzeh nitchidhohzi : nyiwov Vittekwichanchyo zzeh unuzehkwichithäe kwiz zit.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe, kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo nirzi : vorzi tsut tekwtichile untohtli : kwuggut yoo tseyinkwichanchyo.

4 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo uttut tsut Jakob otinyoo : ako Israel khe tit ttetekh enjit.

5 Kwuggut yookasundui Kekwadhut Vittekwichanchyo chintssi nili : ako nyiwet Kekwadhut Vittekwichanchyo vittekwichanchyo tutthug yendo tsut nili.

6 Chitti te Kekwadhut Vittekwichanchyo yinizhin, kwikit tettiyn : zyehekug ako nunhkug choqchoh kug ako \* zugnëitizhit kug tutthug.

7 Nunh lvin kwut sut tēug gititizhit tathun : tsin enjit nettunkkon ahtsi, tit ttetekhtekit kwut sut attrui chekhtili.

8 Ijpt ttshidvikkoqli dkelkthui : tinjih tthui ako utthui tthui.

9 Ijpt nyit tlud kwu tsut koogwiteyn ako nukwatte chileh : Pharäoh vuk kko, ako yik kahnduknut kko.

10 Attun kwitchinnut † lyei dhelkthui : ako kekwadhutchohnut gichinttluth dhelkthui.

11 Sihon Amoreitnut kekwadhutchoh, ako Og Bashan kekwadhutchoh : ako Kanaan kokekwadhut tutthug.

12 Ako ko nunhkug kookwittij kenjit kwuntlutiei : tit ttsyahnut Israel tsut kookwittij kenjit.

13 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyorzi sheg ndokwedha : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyik kunu-trandui nizyonedichi tutthug kathog.

14 Kwuggut yo Kekwadhut Vittekwichanchyo tit ttsyahnut untoututahtri : ako uttikineinjitetudha yik kahnduknut enjit.

15 Atshinnut ko kitteltsi itsitakuji ako itsidhuttho zyunnili : tinjih nili kwittrid.

16 Zhig zyungittiyin, ko zyungikigikhyi kkwa : kwinde zyungittiyin, ko zyungunahyin kkwa.

17 Kwittze zyungittiyin, ko zyungichitthuk kkwa : ako kitti zhig zit tthui kwizzi zyungittiyin kkwa.

\* Kq, tuchashit.

† Kq, chinttsi.



18 Einut zyunkogeltsej ko kit zyungitelya; aha, ettounyachyo ko tejnjiehanchyo.

19 Nyiwon Israel zzeh Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe; nyiwon Aaron zzeh Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

20 Nyiwon Levei zzeh Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe; nyiwon Kekwadhut Vittekwichanchyo ersyootohnyoo, Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

21 Zeion kwut sut Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichooë : attun Jeroosalem tun kwitchin. Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM CXXXVI. *Confitemini.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut hui kwunttluntohtli, kwuggut yoo nirzi : ako viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

2 Vittekwichanchyonut Vittekwichanchyo tsut hui kwunttluntohtli : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

3 Kekwadhutnut kwet Kekwadhut hui vunttluntohtli : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

4 Attun tsut attun rzi nukwatte kwichintssi tittiyin : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

5 Attun tsut kwikittutzikwele kirkhe zyehekug kweltsej : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

6 Attun tsut choo kug nunhkug kitettininja : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

7 Attun tsut attri kwichintssi zyuneltsej : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

8 Ttrinorzi ttrin kathog kukwutadhut : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

9 Ttodhorzi ako ssun ttodh kathog kunkwutadhut : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

10 Attun tsut Ijpt ko ttshidvikkooli zit dhelkthui : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

11 Ako ko tet kwut sut Israel chekhkonilih : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

12 Tinili chinttluth ha, ako tikiyin tshitrichilnjik ha : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha :

13 Attun tsut choqchoh chithitsik nikkyittinichotli : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

14 Ako nukug Israel kwuttogichochil kwu tsut tukovashin : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

15 Ko Pharaoh ako vin nuve lyeinut choqchoh Chithitsik zit tukototahnui : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

16 Attun tsut nunhkwinjirh nukug tit ttsyahnut nininjuk : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

17 Attun tsut kekwadhutchohnut zyungichintssi dhelkthui : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

18 Ako kekwadhutchoh vakwitunduinut nunzhiglechil : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

19 Sihon Amoreitnut kekwadhutchoh : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

20 Ako Og Bashan kekwadhutchoh : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

21 Ako ko nunhkug kookwittij kwunttluttej : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

22 Yik kahnduk Israel tsut inchi kookwittij

kenjit : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

23 Attun kwuzug tunidichyo tej nyiwhon nulndei : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

24 Aqo nyiwhot tsutkwilhejnūt kot sut nyiwhōini-njik : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

25 Utthui tutthug tsut truā kwunttlutāci : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

26 Zyekkug Vittekwichanchyo tsut hui kwunttluntolthli : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

27 Kekwadhutnut kwet Kekwadhut tsut hui kwunttluntolthli : kwuggut yoo viz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha.

PSALM CXXXVII. *Super flumina.*

**B**ABILON hunh terkhe, zut tatshej, aha ttrhezyun-tanyooh : Zeion kunnandui tej.

2 Kwuttlud kui kug : nyiwho itsittlhyāetli tunnidhitilj.

3 Kwuggut yoo zut einut nyiwhok gaēh : aqo einut khuinjinyiwhōigelchik rsikoonchyo nyiwhok kotutukthut, akotungitinyooh, Zeion elig ithlog nyiwhenjit untolthli.

4 Nittso tte Kekwadhut Vittekwichanchyo vi elig : atshin nunhkug untititilya ?

5 Jeroosalem, nyin nulnde chi : sinli nandeitsej tik kwizzi kunuvande.

6 Sit ttsha site kultun nyin nulndei kkwa chi : set rsikoonchyo ttshid yendo tsut Jeroosalem kettinihtun kkwa chi.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo, Idom kkyinut netsi Jeroosalem ttrin kununyandui : einut akotungitinyooh, rsyetetzyungitohtsya, rsyetetzyungitohtsya, kwuzugkwichotli kwu tsut inchi.

8 Babilon kwittshj, rsyetetginyittrutahtsya : sso-trutahtsya attun kwitti nyet kwahtsi nittso tinnyihayin.

9 Sso-trutahtsya attun, nyik kkyinut tsut tukwah-nji : aqo ttshihdho kug kotshit.

PSALM CXXXVIII. *Confitebor tibi.*

**S**IT ttri tutthug ha hui nyinttletetihtlyā : vittekwichanchyonut ndo tekwitichile ettitihtlyā.

2 Niz zzeh rsikotitinyoo tsui kwu tsut nittshikwututulha, aqo nyorzi tsut hui kwunttlutitihtlyā nit chetrsikoonchyo aqo nith thlitegwitli kenjit : kwuggut yoo nik kinjik nyorzi tutthug yendo tsut chintssi dhantsui.

3 Ttrin zit koqkuirsul sit ti gikhe : sik kwundui zit chuttluth ha yinjisitchantluth.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nunhkug kekwardhutehohnut tutthug hui nyinttlungititelya : kwuggut yoo nyiz zhig kinjik zyungitintthuk.

5 Aha, Kekwadhut Vittekwichanchyo kwini kenjit ungititelya : kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo chekwahndit kwichintssi nilj.

6 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo tugnilj kwitizyik, tthui te khuzugtidichyo enjit ninjidhut : ko ersitchilej nizhit kwut sut ahtundui.

7 Kookontrhi kwutlud titha kwitizyik, nusikwutandui : set tsutkwilhejnūt vecho netsi chititahndul, aqo nyinli nandeitsej sit tahsi.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo ei senjit kookoolj kitlitkwiteā : Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiz zyoogguttigwidichyo sheg kenjit ndokwedha ; khe nyinli kwittrid akkhekotonyoo rsho.

VUHN GICHINCHIK.

PSALM CXXXIX. *Domine, probasti.*

**K**EKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, sook-kutchiyig, aqo sahitudui : dhihti tej aqo nih-tAKUDH EE

sekh tej kanyitundui, nizhit kwut sut si yinji kwikit-tutzidhaë.

2 Sit ttuj kwinjik akò tshidheltui tej koqkkutchi-dhiyin : akò sik kwinië tutthug thlanchi ha kanyitundui.

3 Kwuggut yoo sit ttsha zit elyet kinji kwilì : kò kwinyooyin, Kekwadhut Vittekwichanchyo, thlò ha kanyitundui.

4 Sik kitlyò akò sundo sittugwinyatsui : akò nyinli suk kug nittinyanjik.

5 Akotinchi kikyikwanji senjit kwiendo tsut nejnitrigitinji : tugnëitizhit, elyet kithun kwitutu-titha.

6 Nyunkyo vuf sut nitchin tte kwu tsut tihsyah : kò nyin ndo kwut sut nitchin tte kwu tsut kethle-tulkul ?

7 Zyehekug kwu tsut gitichihshit chi, zut tinichyo.

8 Vuhntej ttsun tekwillniji chi : akò choqchoh kwun kwiendo tsut undhut ;

9 Zut inchi nyinli sittuneä : nyinli nandëitsei sukkotahwholli.

10 Akotichihnyoo chi, Ettelye tsegga sinnutetitia : \* akò attri sin nugöe ttodh kwittelya.

11 Tsegga inchi nit sut nunahj kkwa, kò ttodh guättri ttrin kwikit : tsegga akò attri nit tsut ehtletsut thlugwachyo.

12 Kwuggut yoo sut truh † dhantsei : nuha utsut zit tihchyo tej siitantsyookh.

13 Khui nyintletetiha ; kwuggut yoo kwoukon-yoo akò nejnitrigitinji ha sit tretsui : nyik kwit-trid kekwiyn ; akò ei sik kwundui kwinttluth kanyitundui.

14 Siz zyyn nit sut nukwinahj kkwa : nukwinahj zit sit treltsei tej, akò nunhkug kwiendo tsut kwuzug kekwiyn tsut sit treltsei.

15 Nyin nde siz zyyn kwunahyin tthui thlanchi ha

\* Kò, akotej ttodh attri sin nugöe kwittelya.

† Kò, kwu tsut kukwudhadhut.

treltsei kkwa tej : akò nyit ettunetle si yerzra tutthug kwitinyithutluth.

16 Ttrin ndothlekwitunazya trikweltsei : tthui te elyet ithhlog kwilya tej.

17 Vittekwichanchyo, ni yinji tthui ttegwanttluth set tsut ttatluth : kwuttutthug ttegwathlyei kwichintssi.

18 Kwittitihchyakh yinihzhin chi, shei yendo tsut kwilyei zyunnili : kunelnji tej tthui te nyah tihchyo.

19 Vittekwichanchyo, ettelye trandyothnut nun-zhiganta : ezyuk kwuggut sethle tohchyah, nyiwhon tta kenjit titekyi tinji zyunohtli.

20 Kwuggut yoo trigwandyoth tsut nyin netsi zyunkigikhyi : akò nyit tsutkwilheinut nyorzi kwuggut kkwa zyunkonji.

21 Kekwadhut Vittekwichanchyo, elyet lyet trutkotilchyo einut truttunnyikochachyo : akò elyet lyet \* ttrigwihti einut enjit nyin netsi nugutah ?

22 Thlanchi ha truttukoochachyo ha truttukotilchyo : set tsutkwilheinut kochihnyoo.

23 Vittekwichanchyo, soqkkutchidhiyin, akò sit ttri † kukwindui : sik kukwindui, akò sin ninjiitruhdut kikyinyanji.

24 Akò siz zit trigwandyoth kwinië koql chi kwinyayin : akò sheg kwinië zit sin nja.

PSALM cxl. *Eripe me, Domine.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, tinji irzyoq vut sut siiniji : tinji zetutunatsi vut sut sik kunyanti.

2 Einut teqotigwittiyin kitti ttri zit ket ninjiigichi : nithlutrutuggun kenjit sheg chunzyunnithlugutazi.

3 Kitti ttsha ekyi geltsei kyoqchoh chukoondui irzyoq ko teva zug dhæi.

4 Kekwadhut Vittekwichanchyo, trandyoth nili

\* Kò, ziniltsi.

† Kò, kikyinyanji.

kwut sut sik kunyanti : tinjih zetutunahtsi vut sut sik kunyanti, sik kyi oounkwutaha kinjigidhichi.

5 Ersitchileinut senjit nukwuzug ha tunugotli, kwini kerkhe tshivyakh kitugitinyantsyoo : kkyä senjit zyungetli.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut akotitilnyooch, siv Vittekwichanchyo ili : Kekwadhut Vittekwichanchyo set otutukthut tezyoo kuttziehaeh.

7 Vittekwichanchyo Kekwadhut, sit chekwahsi chuttluth : nithlutrututuggun ttrin zit tej sit tshi nuttoutenanjik.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo, trandyoth vit tinjikwidichi kwuntlutolya rsho : vin ninjitrudhut irzyoo . ndotutö rsho ; tuguttugutahitsya kkwa kenjit.

9 Einut sinnugichilzi ko tshi kenjit yoo : khe kitti teva tekotigwittiyin ko kko nuttoutinyoonji.

10 Chyookh chokkun ko kko \* nuehoozhi ; kkon zyo kotrichoochya, techilyin tuchashit kwu tsut, ehun ninugutetutah kkwa kenjit.

11 Kwirzyoo gikhyi nunh kug tetuttui kkwa : tinjih zetutunahtsi irzyoo yit tuneah oounteyittutathul kenjit.

12 Kasundui Kekwadhut Vittekwichanchyo khui-njiitudhut enjit kutenja : ako nersitchachyo vet tshitgwichoë.

13 Ettelye tshitchöenut nyorzi tsut hui kwuntluntegititelya : tshitchöenut nyin ndo zyunkoogwitechyakh.

PSALM cxli. *Domine, clamavi.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, nyookk-kuirsrul, set tsut khudhantshi : sit tezyoo kuttzi chaeh, nyookkkuirsul tej.

2 Sik gichinchik tratsundhundui kit nyin ndo nitroolya : tugninuleli khahtsut atteinjitrigwahtsi kwikit.

\* Kq, nuvitlit.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo, siz zhig ndo khuotahyin ninyantshi : sit teva kittenivyakh kunyanti.

4 Ekwichichyo kwirzyoo kwu tsut sit ttri uttsetutunaa toshin rsho : trigwandyoth kwittrid tugwubelhya tinjih tekotigwittiyin kwittridunkoogwahyin ha, ako ko echichi dirzi viha rsho.

5 Tshitchöe sith dhoktha : chetrsikoonchyo kwitelya.

6 Ako sookkuigichookhya, titshi kko ttlhe kit bigwitechya, sit tshi yit titinyookwa rsho : kwuggut yoo tthui te ko trigwandyoth netsi sik gichinchik ndokwuteddhakh.

7 Kq kuttoutichattrinut tshihdho ndi zyunkotrichotli : ako sik kinjik kotudhatsha, kwuggut yoo lhundui zyunnili.

8 Nittso ihtle nunhkug nunhkutto ako nitrunti : nyiwhot tthun tthunkit zhig tun \* rsretudhitli.

9 Kwuggut yoo Vittekwichanchyo Kekwadhut sin ade nit tsut zyundhae : nyiz zit kwitteinjilchyo ; sik kwundui oountrichiltshi akkheotonyoo rsho.

10 Kkyä senjit tunnegotli kwut sut sik kunyanti : ako kwirzyoo kwittridtegwahyinnut ko khyä kwut sut.

11 Trandyothnut khe kitti tshivya zit gochya : athog si † kethletutihtha.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM cxlii. *Voce mea ad Dominum.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tsut sit tezyoo ha koockuirsrul : Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut sit tezyoo ha ochisukthut.

2 Sit ttrhetohnyoo vundo nechihnja : set khuij-wutudhut vundo kwikëinilhtyi.

3 Sunkyo siz zit ket kwaktthei, tej sit ttuikwinjik

\* Kq, kudhae.

† Kq, kotihsyah.



kajtundui : kwinie zit tihtha senjit kkyā nukwuzuk ha tunnēgotlī.

4 Sin nandēitsej \* kwinyayin akō † nitchidhayin : kwuggut yoo tinjī ihthlē satundui elyet kwilī.

5 Tahkyi set kigwitetinjīk : tinjī sik kwundui ket ninjiidhut elyet ihthlē i kkwa.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo nyookkuirznl, akōtitihiyoooh : sik kulchichya ilī, kwunduinut nunhkug tun su nun.

7 Sit ttrhetahnyoo ket ninjiidhut : kwuggut yoo kwinttluth zug nesitritinyathut.

8 Sik gunetah kot sut siinji : kwuggut yoo si yendo tsut nungichintte.

9 Kwitteitinitututh kwut sut sik kwundui chekh-chilī, nyorzi tsut hui kwunttletetihthya kenjit : tshit-choēnut sin nugututazyā, kwuggut yoo chekoorzi ha tusutāyā.

PSALM cxliii. Domine, exaudi.

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO, sik gi-chinchik odhudhantshej, set otutukthut kwu tsut kuttzi chāeh : nith thlitegwitli zit sit ti ginikhyi, akō nyit tshitgwichōetigwittiin zit.

2 Akō nyik kahnduk ha kuttukwitichattri kwu tsut nittetitōshit rshō : kwuggut yoo nyin ndo tinjī kwundui elyet ihthlē kwilī tshitchoē otitetinja.

3 Kwuggut yoo kwutsutkwilhej sik kwundui ne-nyozi : nunhkug kwu tsut sik kwundui khuijietlthut : kwitekit tsegga kooli kwitichya tusahshin, einut nizhook nigininchik kwikit.

4 Ezyuk kwuggut sunkyo siz zit ket kwaktej : sit ttri siz zit ttrinzyeyidhakthui.

5 Tenotej ttrin kunulndui : nyit tigwittiin tutthug ket ninjiidhut : nyinli kwitrid ket keinjisudhuk.

6 Nyit tsut tshunludhelzi : sik kwundui nyit tsut † vitejkyi nunhkug § chikwetunduk kwikit.

\* Kō, kwinelhyin.

† Kō, nitchidhelhyin.

‡ Kō, tusoochazhi.

§ Kō, choq vittuchatshei.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo, khudhantshj sit ti gitikhya, sunkyo kigwitiinji : nyin nyun set tsut nenōi rshō, einut kwiniltin kwu tsut kootugetah kit nutihsilya kkwa kenjit.

8 Nyit chettigwinidhun vuhn kathog kwittitiht-thuk akōtusathun, kwuggut yoo nyit teinjitilchyo : kwiniē kwiz zit tūththa katihundui akōtusathun, kwuggut nyit tsut sik kwundei nichiei.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo, set tsutkwilhej-nut kot sut siinji : nyit tsut kethle ulkul nusitunahi kenjit.

10 Ni yinji tutelha kasonyatun, kwuggut yoo siv Vittekwichanchyo ilī : nyunkyo nirzi, tshitgwichōetigwittiin nunhkug kwut sut \* sin nja.

11 Kekwadhut Vittekwichanchyo nusikwandui, nyorzi kenjit : nyit tshitgwichōetigwittiin zit khuijiki-kwutudhut kwut sut sik kwundui chekh ninili.

12 Akō nyit chettigwinidhun zit set tsutkwilhejnut ooun kokuininti : akō einut tutthug sik kwundui khui-njiguāchi rsyetetskookotōntsya, kwuggut yoo nyik kahnduk ihthli.

### VUHN GICHINCHIK.

PSALM cxliv. Benedictus Dominus.

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO sit tshihdho tuntichōō : attun nithlutrutuggun kenjit sinli kounahtun, akō sinletthug nitsyitratathut.

2 Siz zyoogguttigwidichyo, akō sit tekit nintte, siz zzeh yettue, akō si ininik : si yitvitindui, akō attun viz zit kwitteinjitilchyo : akō attun sit ttsyahnut suz zug kwitugtinchyo.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo, tinjī chitti tte nili, venjit kikyikwanji oninji : kō tinji vet ninjiidhut.

4 Tinjī kwuggut kkwa kit tinchyo : vit ttrin kwunkyo kethle titizhit kwikit zyunnili.

\* Kō, sittinyootāe.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo, niz zyehekug zugnyantsi, akə netichizhit : tđhakug gichinyin, akə thluntutekya.

6 Nettunkkon chikhtonja, akə rsretenyanta : nyik kih chidhantuk, akə kotugtiti nichyo.

7 Yettug kwut sut tshitchidhanji : siinjnji, akə choq chintsi kwut sut siinjnji, atshinnut nili kwut sut.

8 Ko zbig kwuggut kkwa gikhyi : akə ko nili nanditsej kwuvetsit nili nanditsej nili.

9 Vittekwichanchyo, chilig ketchid nit tsut etti-tihthya : tthlyäetli tthya ilthlogchotyin kug tekwti-chile nit tsut etti-tihthya.

10 Attun nili kekwardhutchohnut chekwahsi nut-tläetli : attun yik kahnduk David rsihehoh irzyoo kwut sut ininji.

11 Siinjnji, akə atshinnut nili kwut sut siinjnji : einut ko zbig kwuggut kkwa gikhyi, akə ko nili nanditsej kwuvetsit nili nanditsej nili.

12 Nyiwhot tinjinut khunassi kit zyungitelya tej ko nichizhit tej tikiyigichik : akə nyiwhot tshinut tshih kwiniltsud kwikit tuntrinti kekwardhutchoh zzeh kwikit.

13 Nyiwhon nazzizze tunkwitinyäej tej, truä nithlinetsi kwuntluntazi : akə nyiwhot tvi ilthlog tinili kit chotyin nyiwhot tivichun kwiz zit zyunkoo-kwäei.

14 Nyiwho akih kwirzi kthagatah tej, kookovasyook koql kkwa tej : akə chekhsittutachi kkwa, akə nyiwhot trantui kwinjik truzrul tehintssi elyet kkwa.

15 Ssozyuntreltsej ei tinjhnut, ko Vittekwichanchyo Kekwadhut Vittekwichanchyo nili.

PSALM cxlv. *Exaltabo te, Deus.*

SIV Vittekwichanchyo, Kekwadhut tenyittetula : akə sheg kenjit nyorzi ket kwirzi gitihkha.

2 Ttrin kwitetkoogwinyachyo hui nyintletetihthya : akə nyorzi sheg akə sheg kenjit tetetula.

3 Kekwadhut Vittekwichanchyo chintssi nili, akə kwinttluth tsut tutrututaä : akə vit chintssi elyet kookwidhun koqkkuitrichoyin.

4 Nizyonedichi ihthlog chizi tsut nyik kwitrid tetutaä : akə nyit tigwittiyin chuttluth ket kwutahnduk.

5 Nyit yinjikwichile kwichintssi chekwahndit : akə nyik kwitrid kekwiyn kenjit ninjiitihthut.

6 Akə nyit tigwittiyin kwoukonyoo chuttluth kenjit tinjih zyunkigitekha : akə nyit chintssi ket kwutelnduk.

7 Nyik kwirzigtigwittiyin chintssi kunutrandui ket zyunkigitekha : akə nyit tshitgwichöetigwittiyin kenjit ungititelya.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo cheirzi, akə zyoog-guttigwidichyo ha tutinyaei : nenjik zinnatsi, akə kwinttluth zyoogguttidichyo.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo tutthug tsut nirzi : akə vit titizhin zyoogguttigwidichyo vik kwitrid tutthug kkə zyunkwichöej.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyik kwitrid tutthug hui nyintluntegitili : akə nyir rsyotitinyoonut nyenjit kwirzi zyunkigitekha.

11 Nyik kookekwardhut chekwahndit ket zyunkigitekha : akə nyit tluth ket zyunkookwutadnduk.

12 Tinjih tinjinut vit tigwittiyin chuttluth kikyitrutahndul kenjit : akə vik kookekwardhut kwichintssi chekwahndit.

13 Nyik kookekwardhut kookekwardhut sheg nili : akə nyik kwutsutkukwardhut nizyonedichi tutthug kəthog ndokwedha.

14 Einut tutthug nuntugutanei Kekwadhut Vittekwichanchyo ko tsuttrinji : akə einut tutthug nunzyunugelsyoo nekochachi.

15 Kekwadhut Vittekwichanchyo kwinde tutthug \* khunykotahyin : akə kwirzi tej ko truä ko nut-tlantshit.

\* Kə, nyikkotahyin.

16 Chinluchidhanji : akò ekwichichyo kwundui tutthug \* tinjikwitizhit tunkwitinyej.

17 Kekwadhut Vittekwichanchyo tik kwinië tutthug zit tshitchöe : akò tik kwitrid tutthug zit cheirzi.

18 Kekwadhut Vittekwichanchyo kwu tsut nyak-kwun nili einut tutthug tsut giyoökkuggikhyi : einut tutthug tsut thlitegwitli zit giyoökkuggikhyi.

19 Einut rsyungiyootahnyoo ko tinjikwitizhit kwi-lyetkwuteä : ko trurzul tthui otudhathsha, akò ko tahsi.

20 Kekwadhut Vittekwichanchyo einut tutthug giyettunyidhun kunnalityi : kò trandyothnut tutthug rseyetgututahtsya.

21 Kekwadhut Vittekwichanchyo vit tekwitchile ket siz zhis gitekhyä : akò kwutthui tutthug vorzi rsyotitinyoo ket kwirzi gokhyä sheg akò sheg kenjit.

PSALM cxlvi. *Laudate, anima mea.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tunti-chidhohe; sik kwundui Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichidhaë, kwihndui kathog Kekwadhut Vittekwichanchyo tetetala : siv Vittekwichanchyo tsut tekwitchile ettiththlyä kwihndui kathog.

2 Ttshidnut ko tejnitchoyho rsho, akò tinjih tinji tthui elyet kkwa : ko zit kwutsuttrikwinji elyet kwili.

3 Viz zi chekhtitizhit, vin nunhkug kwu tsut ninetitizhit : ei ttrin sit inchi vin ninjitrudhut rseyetzyungitili.

4 Ssotreltsei attun Jakob viv Vittekwichanchyo tiyin tik kwutsuttrinji enjit : vin nokonyoo Kekwadhut Vittekwichanchyo viv Vittekwichanchyo zit chöej.

5 Attun zych nunh ha eltsei, choöchoh akò tutthug kwiz zit kooli : attun thlitegwitli sheg kenjit kunnahityi.

\* Kò, chekoörzi ha.

6 Attun zyunkotratlit enjit kuttukwitichattri tit-tiyn : attun viziitkwiltsiknut truä nuttlantshut.

7 Kekwadhut Vittekwichanchyo vitteitinitututh-nut ininji : Kekwadhut Vittekwichanchyo ndeëttun-nut niitinitityi.

8 Kekwadhut Vittekwichanchyo einut nunzyunugelsyoo nekoachä : Kekwadhut Vittekwichanchyo tshitchöenut gguttinidhun.

9 Kekwadhut Vittekwichanchyo atshinnut kunnahityi, kwittiyëttun akò trig kkontetug kuinyoo : kò trandyothnut ko kwinië nuchuttadhui.

10 Kekwadhut Vittekwichanchyo sheg kenjit kwu tsut kukwutadhut, nun Zeion niv Vittekwichanchyo : nizyonedichi tutthug tsut; Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

### KHAHTSUT GICHINCHIK.

PSALM cxlvii. *Laudate Dominum.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tunti-chidhohe, kwuggut yoo kwirzi nyiwhov Vittekwichanchyo tsut tekwitchile ettritelyä : kwuggut yoo rsikoonchoy, akò tekwitchile rsikochanchyo.

2 Kekwadhut Vittekwichanchyo Jeroosalem nukwittshi : Israel chekhrichotlinut thluchunteli.

3 Einut ko ttri kwatya rsynudhinji : akò ko nekkui kuttunacho.

4 Ssun teginyachyo kwittitshi : tutthug korzi konittlutili.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo chintssi nili, akò ttui ha chinttluth : vik kwikittutzikwele kwilyin kkwa.

6 Kekwadhut Vittekwichanchyo ultzuknut kunyoo : trandyothnut nunhkug kwu tsut zugzyunahtsi.

7 Hui kwuntlukwitili ha Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut untothli : ttlyäetli kug nyiwhov Vittekwichanchyo tsut tekwitchile untothli.

8 Attun zyehekug kokh ha nuttutinanji, attun nunhkug kenjit tssin rsyenugwiei : attun tdhahkug ttlo nassi ahtsi, akq kwunzi tinjih enjit.

9 Utthui tsut tit truä nuttlutäei : akq tetrhezyoo nuntunzhakaë tsut.

10 Thlujechoh tluth kenjit tseyinnil kkwa : tinjih thun kenjit rsikoonehvo onji kkwa.

11 Kq Kekwadhut Vittekwichanchyo einut rsyungiyootahnyoo enjit ssonil : einut enjit viz zyooggut-tigwidichyo \* kenjit nunkookotahnyoo.

12 Nun Jeroosalem, Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichidhaë : nun Zeion, nyiv Vittekwichanchyo tetichidhaë.

13 Kwuggut yoo nyik kittenivyakhchoh kwutunkuldhäe nutanttei : nyit tlud nyik kkyinut tsut kwirzi tettiyn.

14 Nil lyin tsinettun kwahtsi : ttloinitshi kwiendo tsut nirzi ha tukwitinninyahej.

15 Nunhkug kwut tit kwitje kwu tsut chileh : vik kinjik khun tsut tattha.

16 Tivirkhe kit zzoh kwuntlutäei : tshigilyoth kit etsik rsretasyookh.

17 Shigugantsi kwikit tith thlyoo chekhtutachi : chootin tte kudhun vi kuth ndo nutedhut ?

18 Tik kinjik kwu tsut chileh, akq zyunoachathlit : ti attrui natyah, akq choq zyunnili.

19 Tik kinjik Jakob tsut kwikeiniltyi : tik kuttukookwichiltshej akq tik kuttukwitichattri Israel tsut.

20 Kwitchin ithlog ha elyet kwikit tittiya : akq vik kuttukwitichattri yoo elyet giyahzyunitundul; Kedwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

PSALM cxlviii. *Laudate Dominum.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tuntichidhohe; zyehekug kwut sut Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe : yettug tun tuntichidhohe.

\* Kq, zit.

2 Zyehekug vik kudhägugnut tutthug, tuntichidhohe : vin nuvvenut lyej tutthug tuntichidhohe.

3 Ttrinorzi ako ttodhorzi, tetichidhohe : nyiwhot tutthug attri ssunh, tuntichidhohe.

4 Zyehekug zyehekug tuntichidhohe : akq nyiwhon choq zyehekug yettug tunohchyo.

5 Kekwadhut Vittekwichanchyo vorzi tungitichooë : kwuggut yoo kuttukwichildhut, akq kozyuntreltsej.

6 Sheg kenjit akq sheg kenjit nukotinthei thui : tegwitje kweltsej ei kethle tutedha kkwa.

7 Nunhkug kwut sut Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe : nyiwhon kwunduinut koukonyoo, akq tuchashit tutthug.

8 Kkon akq unlyoo, zzoh akq ttëug : attrui khatyeth vik kinjik kwilikoej.

9 Tdha akq ttujkh tutthug : tutchun chug nahsi akq kedroi tutthug.

10 Utthui akq zzeh utthui tutthug : ekwichichyo kunnuchoo akq nette.

11 Nunhkug kekwadhutchohut akq tinjihnut tutthug : ttshidnut akq nunhkug kuttoutichattrinut tutthug.

12 Ttsyahnjonut akq nitchidnut, tinyanchinut akq rinyunnut, Kekwadhut Vittekwichanchyo orzi tungitichooë : kwuggut yoo vorzi rzj chintssi, vit chekwahndit nunhkug akq zyehekug kwiyettug tsut choëj.

13 Akq tit ttsyahnut tchi nichanchik, tir rsyotinyoonut tutthug tekwitichile : Israel kkyinut inchi, injihnut nyakkwun gitsut tuninchyo : Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

PSALM cxlix. *Cantate Domino.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tuntichidhohe; Kekwadhut Vittekwichanchyo tsut lig ketchid untothli : akq vit tekwitichile rsyotinyoonut chunzyunnithligitelzi tun.

2 Israel attun yeltsej tseyinvi : Zeion kkyinut cwet Kekwadhutchoh zit tseyinkolih.



3 Uttratzo zit vorzi tungitichooë : syookh akq tllhyäetli ha tekwitichile gitsutunchooli.

4 Kwuggut yoo Kekwadhut Vittekwichanchyo tit ttsyahnut zit rsikoonechyo tiyin : chekwahsi ha ultzuket nindulkwichanchyo zyuntahtsya.

5 Rsyotitinyoonut chekwahndit zit rsikoonechyo zyunkolih : kitti etshikit kug rsikoonechyo kenjit zyungiehooli.

6 Vittekwichanchyo vit tekwitichile chintssi kitti zhig zit zyunchöeh : akq rsihehoh nikkyitchitikkyyi kuttunli zit.

7 Atshinnut kkq kwitti trikwunahsi tungitettiya kenjit : akq tinjhnut kkq trikwunahsi.

8 Itsinilttlhya ha kwet kukwadhutchohnut tungutachokh : akq kwet kukwadhutnut tikthui kenjit itsinilttlhya.

9 Kuttukwitichattri kwitinyithutluth ko kkq tungitettiya kenjit : vir rsyotitinyoonut tutthug chih tekwitichile zyungittiin : Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

PSALM cl. *Laudate Dominum.*

**K**KEKWADHUT VITTEKWICHANCHYO tuntichidhohe; Vittekwichanchyo tuntichidhohe tiz zzeh rsikotitinyoo kwiz zit : tuntichidhohe vut tluth zyehekug tun.

2 Vit tigwittiin chuttluth kenjit tuntichidhohe : vit chintssi nindul kwikit tuntichidhohe.

3 Vizzitizul tudhatshik ha tuntichidhohe : tllhyäetli akq itsietli ha tuntichidhohe.

4 Syookh akq uttratzo ha tuntichidhohe : itsietli akq itsiyoozyoo ha tuntichidhohe.

5 Itsivizzitkwetj nutrudhatthun kkq tuntichidhohe : itsivizzitkwetj kwinttluth tudhatshik kkq tuntichidhohe.

6 Etchiehi tutthug tuzuk : Kekwadhut Vittekwichanchyo tetichooë; Kekwadhut Vittekwichanchyo tuntichidhohe.

(PRAYER FOR GOVERNOR-GENERAL)

GICHINCHIK.

Vit chintssi, kthoikit kwu tsut kuttrookwadhut kukwadhut-ttshid enjit, chih kthoikit lud kukwadhut-ttshid tekit kittiyn, akq kthoikit kuttrookwadhut khuttiitrigichi hligelchil kathog enjit.

Kthoikit kwu tsut kuttrookwadhut kukwadhut-ttshid, akq kthoikit lud kukwadhut ttshid tekit kittiyn enjit.

(Vvun akq Khahtsut Gichinchik tigwititinja, Kukwadhutchohtshid akq Kukwadhutchohtshid zzehek enjit gichinchik tle.)

**C**HUTTLUTH akq zyoogguttigwidichyo tutthug Kukwadhutchoh, nyit sut ochitukthut chih kthoikit kwu tsut kuttrookwadhut Kukwadhut ttshid, akq kthoikit lud Kukwadhut ttshid tekit kittiyn nyit chekoorzi ha ko tsut trutindul. Nyinda akq tinjih ko kwikunahtyi tsut kwuntlutrantsi hlitegwitli akq tshitgwichoëttigwittiin zit kugutetuokh akotunkovayin nyit tsut gittinichi, nyit chekwahndit kwu tsut, kwirzikwichanchyo kwizhei, akq kheh ko chekwahsi ndokwitea kwu tsut, kuttukwitadhut konitlukwitiei khugitedhah Jesus Kreist nyiwhe Kukwadhut kirkhe. Amen.

Kthoikit kwu tsut kuttrookwadhut Uttiitrigichi, hligelchil kathog enjit.

(Gichinchik tinjih tutthug nithlinetsi kozyunkwil-njik enjit inchit tsut kwikiteitrigitekhyia kwi-yettshi.)

**VITTEKWICHANCHYO** Kwiendo tsut chenirzi, khuzugtigwidichyo ha nyit sut ochitukthut, nittso Briten Kwichintssi ako Eirland Kookukwadhut kwunkyokwitili, ako vit Chintssi Kthoikit kwu tsut kuttrookwadhut kwizhei chizzi, kwikkit thun (chih Kanada Kthoikit kwu tsut kuttrookwadhut ako Uttitrigichi zzeh enjit) nyiwhek Kukwadhutchoh-ttshid Ursyootahnyoo ako cheirzi tekhu, choog kwe-dhah hligelchil; kwikkit kettitinizhya ko kinjiki-taggo tutthug ndokwitutia ako kwitutarzya Nyit chekwahndit ndokwitizhit, Nyi Hlelchil kookwiri, nyiwhek Kukwadhut ako chih Kthoikit kwu tsut kuttrookwadhut thlikwantshi, yinikwichile ako kwi-rzi tukwudhut; ekwichichyo kwuttutthug ko kooku-ttrikwundui kirkhe kwikkit kuttukwitrututadhut ako kuttukwitrututattsha kwuzugkwitchotli kwiendo nirzi ako hlanhi ha kwukug, ttsinettun ako tseyin-kwichanchyo, thlitegwitli ako tshitgwichoetigwitti-yin, tunutrunatli ako kursyookonyoo nyiwhot tet kwitukwitutedhut kenjit nizyoonedichi tutthug enjit: Chih ako chizzi tutthug kookooli kwenjit, nyiwhenjit ako nyi Hlelchil tutthug enjit, khuzugtigwidichyo ha zyunchitukthut Jesus Kreist vorzi ako vik kuggi-khyi, nyiwhek Kukwadhut kwiendo tsut tetritichile ako Nyiwhahsi. *Amen.*

Chih gichinchik kookwudhun Tinjih tutthug enjit gichinchik, Krisosotom Rsyotitinyoo vik gichinchik kwiyettshi tigwittitenja.

Uttiitrigichi enjit tigwittitenja (Mutatis Mutandis) Kthoikit lud Uttitrigichi hligelchil kaphog.

## (ORDERING OF DEACONS)

### DIAKONNUT

## KOTUKWITRUTATTSHI KWIKKITTUDHAË AKO NITTSO TIGWITTIYIN

¶ Trin Khuotahyin kirkhe kuttukookwichilttshej, nukwinj-dhut tej, Vuhn Gichinchik kwittshilikodhut tle, Trikwahnduk ko Tritekwitinileh kwittelya, einut Diakonnut kotu-kwitrututattsha kenjit niginichil Kwet kookooli ako ko kwikudhunduk ket trikwutahnduk: ei kuttukwitrutattshi nittso Kreist thlelchil tet kookooli, ako tthui, nittso kitti kwikudhunduk kenjit tinjih zyunyinjikogitaa.

¶ Troottshid Archdeacon, ko vit tekkit vittukwitrichilttshej, Khuotahyin tsut (attun Vikugiä rsikotittinyoo kwu tsut nyakkwua tit tettchiti kug dhitti) einut Diakonnut kotu-kwitrututattst ket tinjigidichi keitunahtya, (kotetginya-tehyo kookooli tsun nugutazi,) chih kinji kiteigikhyi.

**VITTEKWICHANCHYO** zit Kwittyi Yinjitrichile, chih tinjihnut tsut tunginchoy nit tsut keinilhtyi,  
\* Diakonnut kotukwitrutattsha kenjit.

*Khuotahyin.*

**KOOTCHID** rsho ei tinjihnut, nyiwhot tsut keinyan-tyi, kunkudhun ako kungili, ko kikyikwanjik ako Vittekwichanchyo tsut kwikkit kookwundui

\* Ko, Gikhyiteulnut.

kirkhe, ko Kwikudhunduk rsittuttsut tungitettiya, Vittekwichanchyo yinjikwichile tsut, akq vi Hlelehl nuttrikwutetthul kenjit.

¶ Archdeacon kwittigittekha.

**K**WENJIT otelkthut, akq kokunkwihndui tthui, akq kwikkit tunginchyo kochihnyoo.

¶ Akotsut Khuotahyin tinjihnut tsut akotittitenja.

**K**WUTCHAHNUT, chih tinjih Diakonnut kotu-  
kwitruatttsha kenjit kokëitrunatty ko tet  
ihthle enjit, ihthle nyiwhot tet echichi Zukkwichae,  
kq Kwitukwië kakwitundui katundui chi, ei kenjit ei  
Kwikudhunduk kwu tsut vittukwitrututattsha kkwa  
lye, Vittekwichanchyo Orzi zit tinjih nda nuvizzi, akq  
Kwitukwië kq Zukkwichae chitti nili kwikkëinyoo-  
tyi.

¶ Akq echichi Kwitukwië ko Zukkwichae kwitëjntsi kwine-  
sti trigikhyi chi, Khuotahyin ei tinjih uttukwitutattsha  
kenjit akkheotittenja, ei tinjih kwinesti vet trigikhyi ei  
Kwitukwië kenjit elyet vah kwilj trikkwaej kwu tsut.

¶ Akotsut Khuotahyin (einut kungijl kotrikkwaej chunni-  
thlitrichilzi ko Gichinchik kwu tsut kwirzi ket gilkyi)  
Unjonut akq tinjihnut zyunkooli ha, Litani ettitelya kq  
akotittitenja, Gichinchik kwikkikhteichotli ha.

(The Litany.)

*Tinjih Tutthug Enjit Kwititshik.*

**VITTEKWICHANCHYO**, zye kug Kwittyi: nyi-  
whon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

Vittekwichanchyo, zye kug Kwittyi: nyiwhon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

2. Vittekwichanchyo Kwitinji, nunh kug Nekovikthut: nyiwhon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

Vittekwichanchyo Kwitinji, nunh kug Nekovikthut: nyiwhon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

3. Vittekwichanchyo Chunkyo Rsoitinyoo, Kwittyi akq Kwitinji tsut nititizhit: nyiwhon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

Vittekwichanchyo Chunkyo Rsoitinyoo, Kwittyi akq Kwitinji tsut nititizhit: nyiwhon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

4. Ttyenut Ihle Tritili, rsochitinyoo, tenyitritichile, nyittrichahndit, ttyenut Tritilinut akq Vittekwichanchyo ihlog: nyiwhon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

Ttyenut Ihle Tritili, rsochitinyoo, tenyitritichile, nyittrichahndit, ttyenut Tritilinut akq Vittekwichanchyo ihlog: nyiwhon nersitchachyonut randyothnut nersingichachyo nyiwhochinyoo.

Kekwadhut, nyiwho trigwandyoth, akq nyiwho ttyinut koh trigwandyoth tthei, kunondei rshq; akq nyiwho trigwandyoth kenjit nyiwho kwunosi rshq: Kekwadhut nirzi, rsyunnyiwohchanchyo, ni ttsyahnut rsyunkohchanchyo, einut ni tta kwututthug kwiendo tsut tatluth kirkhe nekohvikthut, akq sheg nyiwhah oncho rshq.

Kekwadhut nirzi, rsyunnyiwohchanchyo.

6. Kwirzoq tutthug akq kettritukwachyo tutthug kwut sut; trigwandyoth kwut sut, chunkyo randyoth ninjikwazi akq kovasyook kwut sut; ni vecho kwut sut akq sheg rsyetetkwitili kwut sut.

Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.

7. Kwittri nde-ettun tidichyo tutthug kwut sut; ersitkwichilej, tugtetukwitahj, akq tuchukwai kwut

sut; kwitshittigwinidhun, truttukwichachyo, ako kwi-teinjikwichae, ako kookeijnikwichae tutthug kwut sut.

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

8. Tzetigwittiyin, ako chizi trigwandyoth rsyetet-koogwitahli tutthug kwut sut; ako nunh kug, kwutthui, ako chunkyo trandyoth nukwune tutthug kwut sut.

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

9. Nettun kkon ako attrui etsinulchut kwut sut; tsik chihtsit tigwinji, tsik unkutatthuk, ako tutsun kwut sut; niitsitrachi ako tinjihzhigtutrahayin, ako tetrichokwurh kwut sut.

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

10. Nekwichizhit tutthug, hluntitsittrovazi, ako rsie itsut tontroogwahy in kwut sut; kaonitun nukwinitai tutthug, khe njit trothinjik, ako nikyittiniriti kwutsut; kwittri tilyoo, ako ni kinjik ako ni tugwitetuggun yinjikwichae kwut sut.

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

11. Kwutthei ochidhijinjik rsikotitinyoo nukwinai kirkhe; ni kwilih rsikotitinyoo ako kunukatrutahti kirkhe; Bapteiz ni treltsei, ni Tegwaki, ako nyet kettrikwindei kirkhe.

*Kekwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

12. Ni ttsetkwitinidhut ako ni tta Dha kirkhe; ni Nititae ako khuinjikwidichi kirkhe; ni chittshi tatluth ako ni kwinetrinyahnjik kirkhe: ni ninekwali ekwahndit ako ni kwitichodhut kirkhe: ako Chunkyo Rsotitinyoo nittinidhut kirkhe.

*Kedwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

13. Tinsitukwudhuk tej tutthug; tininyun ndokwedha tej tutthug; nitrinchi kochitri tej, ako kuttukotichatri trin zit tej.

*Kedwadhut nirzi, nyiwe inounji.*

14. Kekwadhut Vittekwichanchyo, nyiwhon trandyothnut nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik; ako kwikit yittinijha ni Hlelchil rsotitinyoo nikyo tsut kukwadhut ako tsut kutukwadhut netinde tshitgwichoe zit;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

15. Kwikit yittinijha ni Kahnduk George, nyiwhot Kukwadhut cheirzi choh ako nyiwhet Kettukwitadhut vi kutunantya ako ninjitanteri hlanchi ha ni tsut gititechya, tshitgwichoe tigwittiyin ako kwunde rsikotitinyoo zit;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

16. Kwikit yittinijha nyi kwikinjikwizhit, ako, rsyookonyoo, ako chettigwinidhun zit vi ttri tsut kukwadhut, ako sheg nyi teinjitutachya, ako skeg ni yinjikwichlie ako ni ekwahndit kookutunetya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

17. Kwikit yittinijha vi kutinja ako vi kutunantya, ako vuntlukwititila yi tsutkwilhejnut tutthug tugtuntitechya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

18. Kwikit yittinijha Kwiyeutohohtshid Mari, Kwiyeutohohtshid Kwuhun Alexandra, Edward Wales Kekwadhut tshid, ako Kuttrookwadhut Tshid Zzehkko tutthug kwirzi koh tsut titintiya ako koh kutunantya;

*Kedwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

19. Kwikit yittinijha Khuotahyinnut, Presbuter-nut, ako diakonnut tutthug kohzyungitantri, ni Kinjik hlih ha kikyikwanji ako kwikittutzikwele zit; ako ketzyunkookwahnduk tthui ako zyunkookwunde tthui kwikirkhe kookoqli tsut ket zyunkookwutahnduk, ako kwikit kookungutunahtya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

20. Kwikit yittinijha chih nyik kahnduknut kwirzi ko tsut tintintiya, choog Diakonnut kooku-



dhunduk kwu tsut kotukwitrutatsha, akø nyit che-  
koozi kwutsuttrikwinji ko kug nutinja; ko kooku-  
dhunduk rsit tsut tungitetiya, nyit Hlelchil nuttri-  
kwutthui kwu tsut, akø Nyorzi Rsyotitinyo ekwah-  
ndit kwu tsut.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

21. Kwikit yittinitizhya nyi khutrigwiti kwutsut  
kwittridugwahyinnut chidhaeh; nyi chekwassi kwi-  
chinnut tutthug tsut kwikeitunahtya kenjit, akø  
ni kookekwardhut khutohtsya kenjit;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

22. Kwikit yittinizhya chih kthoikit kwutsut kuttro-  
kwadhut Kekwadhut tshid chekoozi, kwizi akø  
kwikittutzikwilhe yintlukwititilya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

23. Kwikit yittinizia uttiitrigichinut niwho ku-  
trookwardhut tutthug kwizit kwirzi ko tsut titin-  
tiya, akø ni yinji kunkonotyin ako nirzi zit sheg koh  
nia;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

24. Kwikit yittinizhya Kuttoutichatrinut kwirzi  
koh tsut titintiya akø koh kuttunantya, kwutsut-  
trikwinji koh nitlunkwichiei tshitgwichoe tigwit-  
tiyin kuntukwitutahtri, akø hlitegwitli kunkutunah  
tya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

25. Kwikit yittinizia Kekwadhut Choh vi nuvenut  
kwirzi kotsut titintiya ako kookunoty, nunhkug,  
choo choo kug ako zyeh zit, akø koh kuninyo kou-  
konyo tutthug kwizit;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

26. Kwikit yittinizia einut tutthug kikyikkwanji

kirkhe, kwittrid kirkhe, akø kutu kwitundui kirkhe  
tinhinnut gikunahnduk kwitzi kotsut titintya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

27. Kwikit yittinizhya, ni ttsyanut tutthug kwirzi  
koh tsut titintiya akø koh kuttunantya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

28. Kwikit yittinizhya, ehlud te kwitchinnut tut-  
thug ehlogkwitli, tsinettun, akø ehlogkwiwinji koh  
nitluntitilya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

29. Kwikit yittinizhya, kwittri nyiwhontluntitilya  
nyittunytinitizhya, akø ni rsyootetanja, akø sheg ni  
tugwitetuggun kit zyunkwutitundei;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

30. Kwikit yittinizhya, ni tsyahnut tutthug kwut-  
suttrikwinji kwiendo tsut koh nitluntitilya ni  
Kinjik trultzuk ha zyunkotudhatsha, akø chetti-  
gwinidhun dhittsya ha zyunkotitetundul, akø Chunkyo  
Rsoititinyoo nizi tikiykutahta;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

31. Kwikit yittinizhya, akøtinchinut tutthug hlungi-  
chochil, akø nukohtunutæ hlitegwitli netinde kwi-  
nyjo nekohtitilya.

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

32. Kwikit yittinizhya akøtinchinut negichilzi  
zyunkohtanttei; akø kwittrikuttithiniknut nekoht-  
tashø akø koh tsut truntindei; akø einut nuntugutahnei  
nunkohnyahli; akø huijo Satan nyiwho kthui zug  
ketututathul;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut  
zyunititshik.*

33. Kwikit yittinizhya einut tutthug undeikwichan-

chyo, kettuntigwidichyo, akq khuinjikwidichi zit tunginchyo, koh kutinja, koh tsut truntindei, akq koh nutasho;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

34. Kwikit yittinijhya einut tutthug nunh kug kq choq kug khuitug zyunkoogwahtsi, trenjonut tutthug trinyun ha geta, eltsiknut tutthug, akq trinyunkthut koh kuntunantya; akq kwitteitinitututh kwi zit tunginchyo akq endinut tutthug nersingichanchyo tunkohtitinja;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

35. Kwikit yittinijhya trinyun chikhtenut akq trenjo kkontetugnut, akq einut tutthug kohtenukwelchik akq zyunkohtantlit koh kuntinjah, akq kookuikohtaa;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

36. Kwikit yittinijhya tinjih tutthug enjit zyoo-guttitidichya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

37. Kwikit yittinijhya nyiwho tsutkwilhejnūt, nyiwhot itsichäenut, akq nyiwe chekhgikhyinut kot sut oounkwititilya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

38. Kwikit yittinijhya nunh kug nizi nirzi nyiwhontluntitilya akq nyiwhenjit kuttunantya, akq tsut kwirzi tej sso ha zyuntitilya;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

39. Kwikit yittinijhya hlih ha kineinjikwitizhit nyiwhontlunkwititilya; nyiwho trigwandyoth tutthug, kineinjikwichia, akq kakwithinjik nyiwhet oounkwititilya; akq Nyunkyo Rsoitinyoo kwutsut-trikwinji nyiwhontlunkwititilya ni Kinjik rsoitinyoo kit nyiwho kwunde rsetunnutanja;

*Kekwadhut nirzi, nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

Vittekwichanchyo Tinji: nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.

*Vittekwichanchyo Tinji: nyiwho tudhantsha kenjit ni tsut zyunititshik.*

Vittekwichanchyo Tivikkyi; nunh kug trigwandyoth ooun tekwanji;

*Ni tsinettun nyiwhontlunkwichiei.*

Vittekwichanchyo Tivikkyi: nunh kug trigwandyoth ooun tekwanji;

*Nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kreist, nyiwhodhudhantshai.

*Kreist, nyiwhodhudhantshai.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kreist, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.

*Kekwadhut, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

¶ Akq tsut Presbuter, akq tinjhnut yah, Kekwadhut giehinchik akotungititenja.

**NYIWHOT** tyi, zyeht zit ni kwilnjik, Nyorzi rsinjochootinyoo. Ni kookekwadhut nichoozhit. Ni yinji zyeht zit kwikit, nunh kug akotekonji. Chih trin zit nyiwhon enyantsit trin ndo hlekwtunazyay nyiwhoh ssih. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili nittso einut trigwandyoth nyiwe tungittiyin kot sut oounkwichitili. Kookukwutunde kwu tsut nyiwhot tunqo rsho; Kq trigwandyoth kwut tsut nyiwhoh yinnounji. Amen.

*Gikhyi.* Kekwadhut, nyiwho trigwandyoth kwikit tunnyihoyin rsho.

*Kwititrigikhyi.* Akq nyiwho trigwandyoth kwikit kwiti nyiwhontlunkwitilya rsho.

*Zyungetoehya.*

**VITTEKWICHANCHYO,** Kwittyi zyooguttidichyo, kwittri kwatya tritazi, kq akotinchinut

zyuntrigoogwiti koh tinjikwidichi elyet kwittein-jitenyæ: Zyooguttigwidichyo ha nyiwho kwititshik nyi nda zyunkwatsi kwu tsuttrunyunde nyiwah utsejnetroogwiei akq kwineti tukwudhuk tej, nichin tej te nyiwho treltli; akq chekoorzi ha nyiwodhudhantshei, ei kwirzoq, chunkyo trandyoth ko tinjih nukwune akq kwiteinjikwichæ nyiwho netsi tekwinji kwugut kkwa nukwitedha; akq ni kwirzi tigwittiin koqkuitaunk kirkhe rsyetetkwuteta; akq tsut nyiwon ni kahnduknut, itsikwichæ kirkhe elyet nyiwho kwichonji, sheg ni Hlelchil rsotitinyoo tet hui nyintlutitilya; Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut kirkhe.

*Kekwadhut, ninyiheh, nyiwho tsuttrunyunde, akq nyiwhot inounji Nyorzi enji.*

Vittekwichanchyo, nyiwho tzi ha zyuntitutthuk, akq nyiwho ttiyut nyiwah zyunkookwahnduk ei kwittrid kwichintsi koh ttrin zit tej tegwayin, akq oneno tej ko yetshi.

*Kekwadhut, ninyiheh, nyiwho tsuttrunyunde, akq nyiwhot inounji nit yinjikwichile enji.*

Kwititi akq Kwitinji tsut: akq Chunkyo Rsotitinyoo tsut ekwahndit koli.

*Kwititrigikhyi.* Nittso trootshid kwilih, choog koqli, akq sheg kwikit kwitelya: nunh kwilyin kwitehli. Amen.

Kreist nyiwhot tsutkwilhejnut ttsut nyiwhot kunili. *Chekoorzi ha nyiwho khuinjikwidichi kwutun yichidhiyin.*

Nyiwhot ttri uttrigwititi zyooguttigwidichyo ha kwinyayin.

*Ni tsyahnut kot trigwandioth zyooguttigwidichyo ha oounkwichili.*

Chekoorzi ha zyooguttigwidichyo ha nyiwho kwititshik zyunodhudhantshei.

*David Tinji, nersingichachyo nyiwhochinyoo.*

Kreist choog tthui akq sheg nyiwho tudhantsa kwikit tinjdun.

*Kreist, chekoorzi ha nyiwodhudhantshei: Kekwadhut Kreist, chekoorzi ha nyiwodhudhantshei.*

*Gikhyi.* Kekwadhut, nit zyooguttigwidichyo nyiwhoh kkq kwiweikwinyootyi;

*Kwititrigikhyi.* Nittso ni zit kwitunjinichachyo.

*Zyungetoehya,*

**K**WITTYI, khuzugtigwidichyo ha ni tsut zyunititshik, nyiwho kuttukwithinjik zyooguttigwidichyo ha yichidhiyin; akq Nyorzi ekwahndit kenjit ei kwirzoq tutthug kwintluth tshitgwichoe tsut khugwidhazi nyiwhot sut uttsutnetinili; akq akq-tunniwhoh chinyoo nyiwhot khuinjikwidichi tutthug kwitet etelye nit zyooguttigwidichyo zit nyiwho kwiteinjikwichachyo akq nokonyoo nekwitititilya, akq sheg ndonihlig kwunde rsikotitinyoo akq dhittsyä zit ni kuntutanduk ni yinjikwichile akq ekwahndit tsut; uttun rzj nyiwho Nikunyoo akq Kwitutsutgikhyi kirkhe, Jesus Kreist nyiwe Kekwadhut. Amen.

¶ Akqtsut Kwitichakwitili Kuttrahnduk, Gichinchik nyukwun, Trutuntluth, akq Kwunduk Norzi ettrittitelya ko kwittititinja, kwikkikhteichotli kwikkit.

*Gichinchik.*

**V**ITTEKWICHANCHYO Hlanchi ha Niehinttei, nun ni Koqkkuitaug Vittekwichanchyo kyo kirkhe ni Hlelchil tet Ministernut Kuttukwitattshi nihlinetsi kuttukwichidhantshei, akq nit Chilehnut zit ituzuk Diakonnut Kuttukwitattshi tsut Stiphin Rsyotittinyoo Kwahnduk trootshid, chizzinut ha uttizyunochonjit; Chih ni ultsunnut choog ehloginchi Kwikudhunduk akq Kuttrahnduk kwu tsut koku-ttrigikhyi zyooguttigwidichyo ha ko nyayin; nik Kaönitun hlitewitli ha kwikit ko zit tettiinyæi, akq kwundui kwittukwje kettun nukonyazi, kwikirhe kinji ha akq kwikeitrunattyi nirzi kirkhe, chih kwikudhunduk zit kwututtej ha ni kungutahnduk, Nyorzi chekwahndit tsut, akq ni hlelchil nuttrikwitshi kwu tsut; Jesus Kreist nyiwho Ahsi vi ginili kirkhe, attun

nyah akō Unkyō Rsyotittinyoo ha kwundui akō kwu tsut kukwadhut, choog akō sheg kenjit. *Amen.*

*Trutuntluth.* 1 Tim. iii. 8-14.

**K**WIKIT gikhyitsulnut tshinjigituē (kookooli), kinji chilkoō ha ukkwa, chugchoō lyei kwuntle-  
tegutahtshi ukkwa, khuttrigwitaē ggut chigiinyathun  
ukkwa; kwikinjikwizhit nukwinaī khuttakwutundeī  
rsikotittinyoo zit zyunyinjikotutun. Akō chihnut  
tthui kookunkotundeī trootshid, akotsut gikhyitsul-  
nut kit kwitridtunkoogoyin, kwitukwiē ketun  
zyungili chi. Trenjonut kwikit tshinjitgichoē (zyun-  
gitelya, kookooli) kwuvetsit chekhgikhyinut ukkwa,  
chugchoō tsut khuttikunkunahtyi, tutthug ekwi-  
chichyo zit kwiteinjikotrichanchyo. Gikhyitsulnut  
trenjo ihlē kkuī zyunkoli, kwikkyinut kwirzi tsut  
kunkookwadhut akō khe kuttu zzehkō. Kwuggut  
yoo einut gikhyitsul kwitrid kwirzi ukungahnduk  
nukwadhut kwitekit nirzi khe njit khunkoogwitaē,  
akō kwiteinjikwichanchyo kwintsi kwikinjikwizhit  
zit ei yoo Kreist Jēsus zit kwichōei.

*Ko chih, Chilehnut Kindikit nikkittiyig kwu tsut.*

*Acts vi. 2-8.*

**A**KQ ihlogchotyin tsut nekthunnut katronahtun-  
nut lyei uttu tsut ookunkigikhe tei, ako-  
tungitinyoo, Elyet ssotrilī Vittekwichanchyo kinjik  
akhezyunotitinja lye, akō vikugiā ukuntanduk.  
Ezyuk kwuggut, kwichyanut, tinjih chitsutetsine-  
kthui kwenjit kwirzi trikwahnduk utti tet nunnohtyi,  
Chunkyō Rsyotittinyoo akō kwizi ko zit tunkwitinilei,  
einut chih kwitrid kenjit kwuntukwitutatshi. Kō  
nyiwon kwigichinchik, akō kinji kekutrahnduk zit  
tuttei ha kuntituā. Akō chih kinji tinjihnūt tutthug  
nda ssokwilih: akō Stiphanos uttizyunkochonjit,  
tinjih kwikinjikwizhit akō Chunkyō Rsyotittinyoo

vi zit tutunāe, akō Philip, akō Prokorus, akō Nikanor,  
akō Teimon, akō Parmenas, akō Nikolas Antiōk kwut  
sut hliitseyinjitinzhit: einut chilehnūt nda nuko-  
ginjih: akō zyunkigiteti tle, ko kō nunilegilzi.

Akō Vittekwichanchyo kinjik tikiyidhut; akō  
Jeroosalem kwizit katronahtunnut tenyachyo kwint-  
tluth lyei zyungotlit; akō atteinjahtsinut kwinttluth  
lyei kwikinjikwizhit kwikukwelhchik.

¶ Akō Kwunduk Nirzi kwiyettshikh, Khuōtahyin, tit tettehiti  
kug dhitti, einut kotetginyachyo Kotukkwittruttutattsha kuk-  
wutendui, tinjihnūt nda, chih kwikkiteichotli kwikit.

**U**TTI zit Chunkyō Rsyotittinyoo kirkhe ninyelni  
chih Kwikudhunduk akō, Kuttrahnduk utti  
kkō otindul kwitteinjitinyanchyo lyet, Vittekwicha-  
nchyo vik kutta vit ekwahndit ndotutatha kenjit akō  
vit ttsyahnutnutrikwutetthul kenjit?

*Kwittitrigikhyi.* Kwikit kwitteinjitilchyo.

*Khuōtahyin.*

**K**UKWADHUT Jēsus Kreist vi yinji kit, akō chih  
Kookukwadhut kuttukwitattshi ket koōli kit,  
Hlechlil Kuttrahnduk kwu tsut, hlih ha nyoōkku-  
ttrigikhyi yinjdhun lyet?

*Kwittitrigikhyi.* Akotinihtun.

*Khuōtahyin.*

**T**HLUKWINADHUN Sheg akō Ketchid Kwittinyi-  
thutluth Kochitri kit tutthug tutchugwāi kettun  
kwikinjinizhit lyet?

*Kwittitrigikhyi.* Kwikinjihshit.

*Khuōtahyin.*

**T**RIGICHINCHIZZEH kwiz zit nitchin kwiku-  
tanduk kenjit nyit tukkwittruttutattsha tinjih-  
nut chunnithligichilzi tsut nutrandui ha ehtloginchin  
kug gittikhya lyet?

*Kwittitri khyi.* Kwukug gittikhya.



*Khuötahyin.*

**D**IAKON vik Kwikudhunduk, ei Trigichinchizze ha kwiz zit nitchin kwikutahnduk kenjit vit tukwitruttutattsha, kwu tsut kookooli, Vittekwichanchyo tsut Kuttrahnduk zit Presbuteros tsuttruttendul, akō kwiendo tsut Kwichyakwiti rskotittinyoo kudhunduk tej, akō ei kwuntlukwitili zit tsutrutendul, akō Kwittinyithutluth rsyotittinyoo akō Gitshitrugathli Trigichinchizze kwiz zit kug gittekhya; akō Ochithud Ettunetle zit ketchid nilinut koutunatchya; Presbuter tulchi tej trinyunnut baptez tahtsyah, akkwutahnduk, Khuötahyin kirkhe kwu tsut vit tukwō trichiltshē chi. Akō kwikkyihkug, vik Kwikudhundui nili, nitchin kookukwitāug kwikkitt trigwahtsi, eltsiknut, nersitchachyonut, akō tinjih kuttithiniknut Zzeh kwu tsut zyungili, oōkkuttunettya, nittso tunginchyo, korzyoo akō ko tekkit nitchin kookwitchin, Kunahtyi tsut kēikwutahnduk, tit tetukwitinileh kirkhe Zzeh kwutsut nilinut ko kwuntlukwittilli nersitchachyonut enjit ha ko chizzinut kirkhe kookwitezha kotsuttruttetundul. Chih sso ha akō kwittri ha tittintiyah lyet?

*Kwittitrigikhyi.* Akotittihsia, Vittekwichanchyo kwutsuttrikwinji kirkhe.

*Khuötahyin.*

**K**HE nyiwahok kwundui nutrahndui ha kwikkitt nukwitotthul akō kwittohtlyha kwu tsut kwuntlettututohtsha lyet, akō nyiwhoz zzehkko ko kwundui, Kreist vik Kaōnitun kit; akō thun akō kuttettun ehletsut nittso nyiwhenjit kookwudhun, Kreist notli tsut kwikkittudhāe rsyekwundui zyuntohtsyah kenjit?

*Kwittitrigikhyi.* Akotittihsia, Kukwadhut settsut trinji kirkhe.

*Khuötahyin.*

**N**YIT Kkuötahyin, akō Hlelchil tshid Ministernut chizzi, akō einut kuttrookwadhut akō kuttu-

kwitadhut nyenjit konittlukwittetilil yinjikwichile ha ko kukwutathut lyet, ko nitteichittāei Vittekwichanchyo tsut kwikkitt kwiynji akō kwittri sso ha kwikkitt tuttidah lyet?

*Kwittitrigikhyi.* Kwikkitt thun kookukwutihndui, Kukwadhut set tsut trinji kirkhe.

¶ Akotsut Khuötahyin kotetgintyachyo ko tshitig tutthug ettounyachyo nittinahji, vun nda nuntshikwutgāe, akotittienja,

**VITTEKWICHANCHYO** vi Hlelchil tet Diakon Kwikudhunduk nit tsut kwuntlukwittetāei tugwutaya kenjit Kuttukwitadhut oninji; Kwittiyi akō Kwitinji, akō Chunkyō Rsoittittinyoo orzi zit. Amen.

¶ Akotsut Khuötahyin kotetkoogwinyachyo tsut Thlukwihadhun Ketchid nuttlutittelya, akotittienja.

**VITTEKWICHANCHYO** vit Trigichinchizze kwiz zit Kwunduknirzi kug gittikhyah Kuttukwitadhut oninji, akō ehtloginchi ket kwutanduk, Khuötahyin attunthun kirkhe kwu tsut nyit tronyoo chi.

¶ Akotsut ihtle ko tet, Khuötahyin kirkhe vittukwitrichiltshē, Kwunduknirzi kug gittikhyah.

St. Luke xii. 35-39.

**NYIWHO** ttletokh khuntrochōh, akō nyiwhokhuichokunttya zyunchokun; akō nyiwhonthun tinjih kwe kukwadhut enjit nunkookovahyin, nikhutriniditi ninjikwudhut kwut sut kinutetyah tej; niheih akō kunulutahnui tej, inchit tsut gienjikititinechya. Ei chukeinduknut rsikoonshyo zyungittiyin, kutetun kukwadhut niheih tej nunkookovahyin kozyunkwutāa: hlih ha akotunnyiwhakhyoo, khuttachokh, akō truā tsut ko tutunatsah, akō nutehah kokutahnduk kenjit. Akō khuochayin nikendo nutehah chi, akō nekthui kendo chi, akō kwikit kozyunkwaei chi, ei chukeinduknut rsikoonchyo zyungitiyin.

¶ Akotsut Khuõtahyin Kwitthyakwitilî ha ndo gittekhyah, akò einut tutthug akotunkotrahnyooh akkhezyuntigititedichya, akò ttrin ehtloginchi zit Kwitthyakwitilî rsikotitinyoo Khuõtahyin ha zyuntendul.

¶ Kwitthyakwitilî kwittshilikodhut tej, Gichinchik nyukkwun khuiko tle, ako inehit tsut kwirzikwutsut trigikhyi kwiyettshih, chih Gichinchik nyukkwun kwikikhteitrichoilî trigittekhyah.

**VITTEKWICHANCHYO** Hlanchi ha Nitchinttui, ekwichichyo nirzi tutthug kwunttlunili, nun nyiz zyoguttigwidichyo chintssi kirkhe chih nyih ultsunut nyi Hlelchil tet Diakonnut kwikudhunduk kwu tsut khutta tukwudhanjik akò tukwudhanjik otinyooh : Kukwadhut nyit sut ititshik, kò kuttrahnduk zit, chunettotungitittenja akò khuzugtungitittedichyah akò zyunguttettuttui konyantsi, kwunkyo kit Kuttukwitadhut tutthug kunkutunahtya kenjit kwiyninji otrichilzyin kungitettiya; sheg khutakwutundui nirzi kwinduk zyungittiyin kwikirkhe, akò nyit Tinji Kreist zit sheg kwituttej akò ninttui tshungititetindya, chih Kwikudhunduk kwuzug kwikit kwirzi khuttikunkutunahtya, nyi Hlelchil tet kwikudhunduk kwiyendo tsut chintssi kwu tsut kòkkuttrigitekhyah kenjit kungilî kotrikwutaäh; nyit Tinji ehloginchi kirkhe nyiwho Ahsi Jesus Kreist, attun tsut chekwahndit akò yinjikwittehile kolih kwutatthah kwilyin kwitehli. *Amen.*

**KUKWADHUT**, nyit chekoorzi rsinichi ha nyiwhok kwittrid tutthug zit nyiwhot tshikh titchizhit, akò nyik kwutsuttrikwinji ndokwittitizhit ha nyiwhot tsutrunyundui; nyiwhok kwittrid tutthug zit nyah kukakwinyashit, ndokwinyashit, akò kitlitkwinyashit, Nyorzit rsyotittinyoo zyanchetahndit, akò kootchid nyiz zyoguttigwidichyo kirkhe sheg kwundui kuntitiya; Jesus Kreist nyiweh Kukwadhut kirkhe. *Amen.*

**VITTEKWICHANCHYO** vit ttsinettun, kwikittutzi kwele tutthug kwuttokwitizhit, nyiwhot ttri

akonyiwho yinji Vittekwichanchyo akò vit Tinji Jesus Kreist nyiweh Kukwadhut kikyikwanjik akò chettigwinidhun zit kunyootyi; akò Vittekwichanchyo Hlanchi ha Nitchinttui, Kwittyi, Kwitinji, akò Chunkyo Rsyotittinyoo, kwirzi kwu tsut trigikhyi nyiwhot tet kolih akò sheg nyiwhah kwitchoë. *Amen.*

¶ Akò tzut ettelye Diakon tsut vah trikwutahnduk lye, Diakon Kwikudhunduk zit ndotutedhah lye nukwutudhut ithlog kathog (ekwichichyo kookoolî kenjit kwirzi Khuõtahyin tsut etchoog kwirzi kookwitechin) Hlanchi ha telya kenjit, akò Hlelchil kit kuttrahnduk etehichi kookoolî kenjit kwirzi katetundui. Akotittiyin tuttui akò nandui trikkwæi chi, vit Khuõtahyin kirkhe kookwudhun Presbiteros Kwikudhunduk kwu tsut vittukwittruttatasha, Kòchitri zit kuttukookwitattshi tej; kò kwinttluth kookoolî chi, Nukwazzi Ttrin chizzi ithlog tej, kò Ttrin Rsikotittinyoo ithlog tej, Hlelchil nda, akotinchi tigwittiyin akò kwikittudhaë nitteq tzut kwittle kwikitteichotli.

# † PROPER LESSONS

TO BE READ AT MORNING AND EVENING PRAYER, ON THE  
SUNDAYS, AND OTHER HOLY-DAYS THROUGHOUT  
THE YEAR.

## † LESSONS PROPER FOR SUNDAYS.

	MATTINS.	EVENSONG.
<i>Sundays of Advent.</i>		
The First.....	Isaiah.....	Isaiah..... II. or Isaiah..... IV. v. 2
Second.....	..... v.	..... xl. to v. 31 .. xxiv.
Third.....	..... xxv.	..... xxvi. .. xxviii. v. 5 to v. 19
Fourth.....	..... xxx. to v. 27	..... xxxiii. .. xxxiii. v. 2 to v. 23
<i>Sundays after Christmas.</i>		
The First.....	..... xxv.	..... xxxviii. .. xl.
Second.....	..... xlii.	..... xliii. .. xliiv.
<i>Sundays after the Epiphany.</i>		
The First.....	..... II.	..... III. v. 13 & III. .. liv.
Second.....	..... iv.	..... lvii. .. lxi.
Third.....	..... xlii.	..... lxxv. .. lxxvi.
Fourth.....	Job..... xxvii.	Job..... xxviii. .. Job..... xlii.
Fifth.....	Proverbs..... i.	Proverbs..... iii. .. Proverbs..... viii.
Sixth.....	..... ix.	..... xl. .. xv.
<i>Septuagesima.</i>	Gen. i. & ii. to v. 4	Genesis..... ii. v. 4
Second Lesson ..	Rev. — xli. to v. 9	Revelation xli. v. 9 (to xlii. v. 6)
<i>Sexagesima.</i>	Genesis..... iii.	Genesis..... vi. .. Genesis..... viii.
<i>Quinquagesima.</i>	..... ix. to v. 20	..... xii. .. xlii.
<i>Sundays in LENT.</i>		
The First.....	..... xix. v. 12 to v. 30	..... xlii. to v. 20 .. xliii.
Second.....	..... xxvii. to v. 41	..... xxviii. .. xxxii.
Third.....	..... xxxvii.	..... xxxix. .. xl.
Fourth.....	..... xlii.	..... xliii. .. xlv.
Fifth.....	Exodus..... iii.	Exodus..... v. .. Exodus vi. to v. 14
Sixth.....	..... ix.	..... x. .. xl.
Second Lesson ..	Matthew..... xvi.	Luke..... xix. v. 23 .. Luke xx. v. 9 to v. 21
<i>EASTER-DAY.</i>	Exod. xii. to v. 23	Exodus..... xii. v. 29
Second Lesson ..	Rev. i. v. 10 to v. 19	John xx. v. 11 to v. 19 .. Revelation..... v.
<i>Sundays after Easter.</i>		
The First.....	Num. xvi. to v. 34	Numbers xvi. v. 34 .. Num. xvii. to v. 12
Second Lesson ..	1 Cor. xv. to v. 29	John xi. v. 24 to v. 30 .. xxi. v. 10
Third.....	Num. xx. to v. 14	Numbers xx. v. 14 .. (to xxi. v. 10)
Fourth.....	..... xlii.	..... xliii. .. xlix.
Fifth.....	Deut. — iv. to v. 23	Deut. — iv. v. 23 to v. 41 .. Deuteronomy — v.
Sunday after Ascension-Day.	..... vi.	..... ix. .. x.
<i>WHIT-SUNDAY.</i>	..... xlii.	..... xliii. .. Jo-hua..... i.
Second Lesson ..	..... xvi. to v. 14	Isaiah..... xl. .. Ezekiel xxxvi v. 25
<i>TRINITY-SUNDAY.</i>	Rom. viii. to v. 18	Galatians — v. v. 16 .. Acts xviii. v. 24 to (xix. v. 21)
<i>Sundays after Trinity.</i>	Isaiah vi. to v. 11	Genesis..... xviii. .. Gen. i. & ii. to v. 4
The First.....	Revel. — i. to v. 9	Ephes. iv. to v. 17 .. Matthew..... lli.
Second.....	Joshua iii. v. 7 to (iv. v. 13)	Joshua — v. v. 13 to (vi. v. 21) .. Joshua..... xxi.
Third.....	Judges..... iv.	Judges..... vi. v. 11 .. Judges..... vi. v. 11
Fourth.....	1 Sam. ii. to v. 27	1 Samuel..... iii. .. 1 Sam. iv. to v. 19
Fifth.....	..... xlii.	..... xliii. .. Ruth..... i.
Sixth.....	..... xv. to v. 24	..... xvi. .. 1 Samuel..... xvi.
Seventh.....	2 Samuel..... i.	2 Sam. xli. to v. 24 .. 2 Samuel..... xviii.
Eighth.....	1 Chronicles xxi.	1 Chron. xxi. .. 1 Chron. xxviii. to (v. 21)
Ninth.....	..... xxix. v. 9 to v. 29	2 Chronicles..... i. .. 1 Kings..... xli.
Tenth.....	1 Kings x. to v. 21	1 Kings xl. to v. 15 .. xl. v. 26
Eleventh.....	..... xlii.	..... xliii. .. xlv.
Twelfth.....	..... xlii.	..... xlii. .. 2 Kings..... i.
	..... xlii. to v. 41	2 Kings ii. to v. 16 .. 2 Kings iv. v. 8 to (v. 38)

# LESSONS PROPER FOR SUNDAYS.

	MATTINS.	EVENSING.
<i>Sundays after Trinity.</i>		
The Thirteenth.....	2 Kings.....v.	2 Kings vi. to v. 24
Fourteenth.....	1z.....	2 Kings.....vii.
Fifteenth.....	1z.....	1z.....
Sixteenth.....	2 Chron.....xviii.	Neh. i. & ii. to v. 9
Seventeenth.....	Jeremiah.....v.	Jeremiah.....xvi.
Eighteenth.....	Ezekiel.....xviii.	Ezekiel.....xviii.
Nineteenth.....	1z.....	1z.....
Twentieth.....	1z.....	1z.....
Twenty-first.....	Daniel.....ii.	Daniel.....ii.
Twenty-second.....	1z.....	1z.....
Twenty-third.....	Hosea.....vi.	Joel.....ii. v. 9
Twenty-fourth.....	Amos.....iii.	Amos.....iii.
Twenty-fifth.....	Micah.....v.	Micah.....v.
Twenty-sixth.....	Habakkuk.....ii.	Habakkuk.....ii.
Twenty-seventh.....	Eccles.....xi. & xii.	Eccles.....xi. & xii.

Note.—That the Lessons appointed in the above Table for the Twenty-seventh Sunday after Trinity shall always be read on the Sunday next before Advent.

If there be a third Service on Sundays, the Second Lesson for that Service may be any Chapter from the four Gospels, or any Lesson appointed in the Calendar from the four Gospels, at the discretion of the Minister, except on those Sundays for which alternative Second Lessons are specially appointed in the above Table.

## † LESSONS PROPER FOR HOLY-DAYS.

	MATTINS.	EVENSING.
<i>Saint Andrew.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....lii.	Isaiah.....lii.
Second Lesson.....	John.....i. v. 35 to v. 43	John.....i. v. 20 to v. 43
<i>Saint Thomas.</i>		
First Lesson.....	Job.....xiii. to v. 7	Isaiah.....xv.
Second Lesson.....	John.....xi. v. 19 to v. 24	John.....xiv. to v. 8
<i>Nativity of CHRIST.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....lx. to v. 8	Isaiah.....vii. v. 10 to v. 17
Second Lesson.....	Luke.....ii. to v. 15	Titus.....iii. v. 4 to v. 9
<i>Saint Stephen.</i>		
First Lesson.....	Genesis.....iv. to v. 11	2 Chron. xxi. v. 15 to v. 23
Second Lesson.....	Acts.....vii.	Acts.....viii. to v. 9
<i>Saint John Evangelist.</i>		
First Lesson.....	Exodus.....xxiii. v. 9	Isaiah.....vi.
Second Lesson.....	John.....xiii. v. 23 to v. 35	Revelation.....i.
<i>Augustine's Day.</i>		
First Lesson.....	Jeremiah.....xxi. to v. 14	Baruch.....iv. v. 21 to v. 31
<i>Circumcision.</i>		
First Lesson.....	Genesis.....xvii. v. 9	Deuteronomy.....x. v. 12
Second Lesson.....	Romans.....ii. v. 17	Colossians.....ii. v. 8 to v. 14
<i>Epiphany.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....lii. v. 15 to v. 23	Isaiah.....xlii. v. 13 to v. 24
Second Lesson.....	Luke.....iii. v. 15 to v. 23	John.....ii. to v. 12
<i>Conversion of Saint Paul.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....xlii. to v. 13	Jeremiah.....i. to v. 11
Second Lesson.....	Galatians.....i. v. 11	Acts.....xxvi. to v. 21
<i>Purification of the Virgin Mary.</i>		
First Lesson.....	Exodus.....xiii. to v. 17	Haggai.....ii. to v. 10
<i>Saint Matthias.</i>		
First Lesson.....	1 Samuel.....ii. v. 27 to v. 36	Isaiah.....xiii. v. 15
<i>Annunciation of our Lady.</i>		
First Lesson.....	Genesis.....iii. to v. 16	Isaiah.....iii. v. 7 to v. 13
<i>Ash-Wednesday.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....lviii. to v. 13	Jonah.....iii.
Second Lesson.....	Mark.....ii. v. 13 to v. 23	Hebrews.....xii. v. 3 to v. 19
<i>Monday before Easter.</i>		
First Lesson.....	Lamentations.....i. to v. 15	Lamentations.....ii. v. 19
Second Lesson.....	John.....xv. to v. 15	John.....xiv. v. 15
<i>Tuesday before Easter.</i>		
First Lesson.....	Lamentations.....iii. to v. 34	Lamentations.....iii. v. 34
Second Lesson.....	John.....xv. to v. 14	John.....xv. v. 14

# LESSONS PROPER FOR HOLY-DAYS.

	MATTINS.	EVENSING.
<i>Wednesday before Easter.</i>		
First Lesson.....	Lamentations.....iv. to v. 21	Daniel.....ix. v. 29
Second Lesson.....	John.....xvi. to v. 16	John.....xvi. v. 16
<i>Thursday before Easter.</i>		
First Lesson.....	Hosea.....xiii. to v. 15	Hosea.....xiv.
Second Lesson.....	John.....xvii.	John.....xiii. to v. 36
<i>Good Friday.</i>		
First Lesson.....	Genesis.....xiii. to v. 21	Isaiah.....lii. v. 13 & lii.
Second Lesson.....	John.....xviii.	1 Peter.....ii.
<i>Easter Even.</i>		
First Lesson.....	Zachariah.....ix.	Hosea.....v. v. 8 to v. 14
Second Lesson.....	Luke.....xiii. v. 50	Romans.....vi. to v. 14
<i>Monday in Easter-Week.</i>		
First Lesson.....	Exodus.....xv. to v. 22	Anticles.....ii v. 10
Second Lesson.....	Luke.....xv. to v. 13	Matthew.....xviii. to v. 10
<i>Tuesday in Easter-Week.</i>		
First Lesson.....	2 Kings.....xiii. v. 14 to v. 22	Ezekiel.....xxvii. to v. 15
Second Lesson.....	John.....xvi. to v. 15	John.....xiii. v. 15
<i>Saint Mark.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....lii. v. 6	Ezekiel.....i. to v. 15
<i>St. Philip and St. James.</i>		
First Lesson.....	1z.....	Zachariah.....iv.
Second Lesson.....	John.....i. v. 43	John.....i. v. 43
<i>Ascension-Day.</i>		
First Lesson.....	Daniel.....vii. v. 9 to v. 15	2 Kings.....ii. to v. 16
Second Lesson.....	Luke.....xxiv. v. 44	Hebrews.....iv.
<i>Monday in Whitsun-Week.</i>		
First Lesson.....	Genesis.....xi. to v. 10	Numbers.....xi. v. 16 to v. 31
Second Lesson.....	1 Corinthians.....xii. to v. 14	1 Cor.....xii. v. 27 & xiii.
<i>Tuesday in Whitsun-Week.</i>		
First Lesson.....	Joel.....ii. v. 21	Micah.....iv. to v. 8
Second Lesson.....	1 Thessa.....v. v. 12 to v. 24	1 John.....iv. to v. 14
<i>Saint Barnabas.</i>		
First Lesson.....	Deuteronomy.....xxiii. to v. 12	Nahum.....i.
Second Lesson.....	Acts.....iv. v. 31	Acts.....xiv. v. 8
<i>Saint John Baptist.</i>		
First Lesson.....	Malachi.....iii. to v. 7	Malachi.....iv.
Second Lesson.....	Matthew.....iii.	Matthew.....xiv. to v. 13
<i>Saint Peter.</i>		
First Lesson.....	Ezekiel.....iii. v. 4 to v. 15	Zachariah.....iii.
Second Lesson.....	John.....xvi. v. 15 to v. 23	Acts.....iv. v. 8 to v. 23
<i>Saint James.</i>		
First Lesson.....	2 Kings.....i. to v. 16	Jeremiah.....xvi. v. 8 to v. 16
Second Lesson.....	Luke.....ix. v. 51 to v. 57	Luke.....ix. v. 28 to v. 45
<i>Transfiguration.</i>		
First Lesson.....	Exodus.....xxiv. v. 12 to end	Luke.....ix. v. 28 to v. 45
<i>Saint Bartholomew.</i>		
First Lesson.....	Genesis.....xxviii. v. 10 to v. 18	Deuteronomy.....xviii. v. 15
<i>Saint Matthew.</i>		
First Lesson.....	1 Kings.....xix. v. 15	1 Chronicles.....xix. to v. 30
<i>Saint Michael.</i>		
First Lesson.....	Genesis.....xviii.	Daniel.....x. v. 4
Second Lesson.....	Acts.....xii. v. 5 to v. 15	Revelation.....xiv. v. 14
<i>Saint Luke.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....iv.	Reclus.....xxviii. to v. 15
<i>St. Simon and St. Jude.</i>		
First Lesson.....	Isaiah.....xviii. v. 9 to v. 17	Jeremiah.....iii. v. 12 to v. 19
<i>All Saints.</i>		
First Lesson.....	Wisdom.....iii. to v. 10	Wisdom.....v. to v. 17
Second Lesson.....	Hebr. xi. v. 33 & xii. to v. 7	Revelation.....xix. to v. 17

## † PROPER PSALMS ON CERTAIN DAYS.

	MATTINS.	EVENSING.
<i>Christmas-Day.</i>	PSALM.....19, 45, 85	PSALM.....89, 110, 132
<i>Ash-Wednesday.</i>	6, 35, 38	102, 130, 143
<i>Good Friday.</i>	22, 40, 54	69, 88
<i>Easter-Day.</i>	2, 57, 111	113, 114, 118
<i>Ascension-Day.</i>	8, 15, 21	24, 47, 108
<i>Whit-Sunday.</i>	48, 68	104, 145



# THE TABLE OF LESSONS

It is convenient that, when alternative Lessons are provided, choice be exercised according to some scheme of consecutive reading. On every Sunday on which a Lesson from the Gospels is provided both for Mattins and for Evensong, one of such Lessons shall always be read.

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Advent Sunday</i>	Isa. 1. 1-20	John 3. 1-21, or 1 Thes. 4. 13-5. 11	Isa. 2. or Isa. 1. 18-end	Math. 24. 1-28, or Rev. 14. 13-15. 4
M. Tu. W. Th. F. S.	Isa. 3. 1-15 Isa. 5. 1-17 Isa. 6. Isa. 9. 8-10. 4 Isa. 10. 24-11. 9 Isa. 13. 1-14. 2	Mark 1. 1-20 Mark 1. 21-end Mark 2. 13-22 Mark 3. 13-end Mark 5. 1-20	Isa. 4. 2-end Isa. 5. 18-end Isa. 8. 16-9. 7 Isa. 10. 1-23 Isa. 11. 10-12-end Isa. 14. 3-27	James 1 James 2. 1-13 James 2. 14-end James 3 James 4 James 5
<i>Second Sunday in Advent</i>	Isa. 5	John 5. 19-40, or 2 Pet. 3. 1-14	Isa. 10. 33-11. 9, or Isa. 11. 10-12-end	Math. 24. 29-end, or Rev. 20
M. Tu. W. Th. F. S.	Isa. 17 Isa. 19. 1-17 Isa. 21. 1-12 Isa. 24. 1-12 Isa. 28. 14-end Isa. 29. 15-end	Mark 4. 21-end Mark 5. 1-20 Mark 5. 21-end Mark 6. 1-13 Mark 6. 14-29 Mark 6. 30-end	Isa. 18 Isa. 19. 18-end Isa. 22. 1-14 Isa. 28. 1-13 Isa. 29. 1-14 Isa. 30. 1-18	1 Pet. 1. 1-21 1 Pet. 1. 22-2. 10 1 Pet. 2. 11-3. 7 1 Pet. 3. 8-4. 6 1 Pet. 4. 7-end 1 Pet. 5
<i>Third Sunday in Advent</i>	Isa. 25. 1-9	Luke 3. 1-17, or 1 Tim. 1. 12-2. 7	Isa. 28. or Isa. 29. 1-22	Math. 25. 1-30, or Rev. 21
M. Tu. W. Th. F. S.	Isa. 30. 19-end Isa. 38. 12-20 Isa. 40. 1-12 Isa. 42. 1-17 Isa. 43. 14-44. 5 Isa. 44. 24-45. 13	Mark 7. 1-23 Mark 7. 24-8. 10 Mark 8. 11-9. 1 Mark 8. 2-32 Mark 9. 33-end Mark 10. 1-31	Isa. 31 Isa. 40. 1-11 Isa. 41 Isa. 42. 18-43. 13 Isa. 44. 6-23 Isa. 45. 14-end	1 John 1. 1-2. 6 1 John 2. 7-end 1 John 3. 1-12 1 John 3. 13-4. 6 1 John 4. 7-end 1 John 5

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Fourth Sunday in Advent</i>	Isa. 32. 1-18	Luke 1. 26-45, or 2 Tim. 3. 14-4. 8	Isa. 32. 2-22, or Isa. 35	Math. 25. 31-end, or Rev. 22
M. Tu. W. Th. F. S.	Isa. 46 Isa. 48 Isa. 51. 1-16 Isa. 52. 13-34 Isa. 56. 1-8 Isa. 59	Mark 10. 32-end Mark 11. 1-26 Mark 11. 27-12. 12 Mark 12. 13-34 Mark 12. 35-13. 13 Mark 13. 14-end	Isa. 47 Isa. 50. 4-10 Isa. 51. 17-62. 12 Isa. 54 Isa. 57. 15-end	2 or 3 John 2 Pet. 1 2 Pet. 2 2 Pet. 3 Jude
<i>Christmas Eve Christmas Day</i>	Isa. 9. 2-7	Luke 2. 1-30	Zech. 2. 10-end Isa. 7. 10-14	Titus. 2. 11-3. 7 1 John 4. 7-end
<i>St. Stephen St. John Evangelist Innocent's Day</i>	2 Chron. 24. 17-22 Exod. 33. 9-19 Jer. 31. 1-17	Acts 6 John 13. 21-35 Matth. 18. 1-10	Wisd. 4. 7-14 Isa. 6. 1-8 Isa. 49. 14-25	Acts 7. 54-8. 4 1 John 5. 1-12 Mark 10. 13-16
<i>Sunday after Christmas Day</i>	Isa. 40. 1-11	Luke 2. 22-40, or Col. 1. 1-20	Isa. 40. 12-end, or Isa. 41. 1-20	John 10. 1-16, or Phil. 2. 1-11
<i>December 29 December 30 December 31</i>	Isa. 55 Isa. 60. 13-end Isa. 62	Luke 12. 1-21 Luke 12. 22-34 Luke 12. 35-48	Isa. 60. 1-12 Deut. 10. 12-11. 1	Col. 2. 6-17 Col. 3. 1-17 Luke 21. 23-36
<i>Circumcision</i>	Gen. 17. 1-13	Rom. 2. 17-end	Deut. 30	Rom. 13

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER		
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON	
*Second Sunday after Christmas	Isa. 42, 1-16	Matth. 6, 10-end or Eph. 1	Isa. 43, 1-13, or Isa. 43, 14-44, 5	Matth. 7, 13-27, or 1 John 3	*Second Sunday after Christmas
January 2	Isa. 63, 1-6	Matth. 1, 18-end	Isa. 63, 7-end	1 Thes. 1, 1-16	January 2
January 3	Isa. 64, 1-7-end	Matth. 2, 1-4, 11	Isa. 65, 1-16	1 Thes. 2, 17-3-end	January 3
January 4	Isa. 65, 17-end	Matth. 3, 1-4, 11	Isa. 66, 1-9	Rom. 15, 8-21	January 4
January 5	Isa. 66, 10-end	Matth. 4, 12-5, 16	Isa. 49, 1-13	John 2, 1-11	January 5
Epiphany	Isa. 60	Luke 3, 15-22	Isa. 61	John 2, 1-11	Epiphany
Week-days before First Sunday after Epiphany	M. Hos. 2, 14-end Tu. Hos. 5, 8-6, 6 W. Hos. 6, 1-18 Th. Hos. 9 F. Hos. 11 S. Hos. 13, 1-14 Joel 1	Matth. 5, 17-end Matth. 6, 1-18 Matth. 6, 19-end Matth. 7, 1-17 Matth. 8, 1-17 Matth. 8, 18-end	Hos. 4, 1-11 Hos. 8 Hos. 10 Hos. 12 Hos. 14 Joel 2, 1-11	1 Thes. 4, 1-12 Tu. Thes. 4, 13-5, 11 W. Thes. 5, 12-end Th. Thes. 5, 12-end F. Thes. 1 S. Thes. 2 Thes. 3	Week-days before First Sunday after Epiphany
First Sunday after Epiphany	Isa. 44, 1-end	John 1, 19-34, or Eph. 2	Isa. 45, or Isa. 48	John 4, 1-12, or Col. 1, 20-2, 7	First Sunday after Epiphany
	Joel 2, 15-end Amos 1 Amos 2 Amos 3 Amos 4 Amos 5 Amos 6 Amos 7 Amos 8 Amos 9	Matth. 9, 1-17 Matth. 9, 18-34 Matth. 10, 23 Matth. 10, 34-end Matth. 11 Matth. 12, 1-21	Joel 2 Amos 2 Amos 4 Amos 6 Amos 8 Obadiah	Gal. 1 Gal. 2 Gal. 3 Gal. 4, 1-5, 1 Gal. 5, 2-end Gal. 6	M. Tu. W. Th. F. S.

\*NOTE.—The Lessons appointed for the Second Sunday after Christmas will be read only when January 2, 3, 4, or 5 is a Sunday, and in the last case the Morning Lessons only.

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER		
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON	
*Second Sunday after Epiphany	Isa. 49, 1-13	Luke 4, 16-30, or James 1	Isa. 49, 14-end, or Isa. 50, 4-10	John 12, 20-end, or 1 Thes. 1, 1-2, 12	Second Sunday after Epiphany
January 2	Jonah 1 and 2	Matth. 12, 22-end	Jonah 3 and 4	1 Cor. 1, 1-25	January 2
January 3	Micah 1	Matth. 13, 1-23	Micah 2	1 Cor. 1, 26-2-end	January 3
January 4	Micah 3	Matth. 13, 24-43	Micah 4, 1-5, 1	1 Cor. 3	January 4
January 5	Micah 5, 2-end	Matth. 13, 44-end	Micah 6	1 Cor. 4, 1-17	January 5
Epiphany	Micah 7	Matth. 13, 44-end	Nahum 1	1 Cor. 4, 18-5-end	Epiphany
	Nahum 2	Matth. 15, 1-28	Nahum 3	1 Cor. 6	
Third Sunday after Epiphany	Hosea 11, 1-12, 6	John 2, or James 2	Hosea 14, or Joel 2, 15-end	John 6, 22-40, or Gal. 1	Third Sunday after Epiphany
	Hab. 1	1 Cor. 7, 1-24	Hab. 2	1 Cor. 8	
January 2	Hab. 3, 2-end	1 Cor. 8, 1-17-end	Zeph. 1	1 Cor. 10, 1-11, 1	January 2
January 3	Zeph. 2	1 Cor. 9, 17-end	Zeph. 3	1 Cor. 12, 1-37	January 3
January 4	Zeph. 11	1 Cor. 12, 27-13-end	Mal. 2, 1-16	1 Cor. 14, 1-19	January 4
January 5	Mal. 1	1 Cor. 14, 20-end	Mal. 3, 13-4, end	1 Cor. 15, 1-34	January 5
Epiphany	Mal. 2, 17-3, 12	1 Cor. 15, 35-end	Amos 4, 4-end, or Amos 5, 1-24	1 Cor. 16	Epiphany
Fourth Sunday after Epiphany	Amos 3	John 3, 22-end, or James 3	Amos 5, 4-end, or Amos 5, 1-24	John 6, 41-end, or 1 Cor. 1, 1-25	Fourth Sunday after Epiphany
	Jer. 1	2 Cor. 1, 1-2, 11	Jer. 2, 1-13	2 Cor. 2, 12-3-end	
January 2	Jer. 4, 1-18	2 Cor. 4, 3, 20-7, 1	Jer. 5, 1-19	2 Cor. 5	January 2
January 3	Jer. 5, 20-end	2 Cor. 8	Jer. 6, 1-21	2 Cor. 7, 2-end	January 3
January 4	Jer. 7, 1-28	2 Cor. 8	Jer. 8	2 Cor. 9	January 4
January 5	Jer. 9, 1-24	2 Cor. 10	Jer. 10	2 Cor. 11	January 5
Epiphany	Jer. 14	2 Cor. 12, 1-13	Jer. 15	2 Cor. 12, 14-13-end	Epiphany

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Fifth Sunday after Epiphany</i>	Amos 7	John 4, 43-end, or James 4	Amos 8, or Amos 9	John 7, 14-36, or 1 Cor. 1, 26-2-end
M.	Jer. 17, 1-18	Acts 15, 1-29	Jer. 17, 19-end	Acts 15, 30-18, 5
Tu.	Jer. 18, 1-17	Acts 16, 6-end	Jer. 20	Acts 17, 1-15
W.	Jer. 23, 9-32	Acts 17, 16-end	Jer. 30, 1-22	Acts 18, 1-23
Th.	Jer. 31, 1-20	Acts 18, 24-19, 7	Jer. 31, 23-end	Acts 19, 8-20
F.	Jer. 33, 1-13	Acts 19, 21-end	Jer. 33, 14-end	Acts 20, 1-16
S.	Jer. 33, 1-13	Acts 20, 17-end	Ezek. 11, 1-13	Acts 21, 1-16
<i>Sixth Sunday after Epiphany</i>	Micah 2	John 6, 1-21, or James 5	Micah 3, or Micah 5, 2-end	John 7, 37-8, 11, or 1 Cor. 3
M.	Ezek. 19, 17-end	Acts 21, 17-36	Ezek. 15	Acts 21, 37-22, 22
Tu.	Ezek. 17	Acts 22, 23-23, 11	Ezek. 20, 27-44	Acts 23, 12-end
W.	Ezek. 34, 15-end	Acts 24, 1-23	Ezek. 27	Acts 24, 24-25, 12
Th.	Ezek. 34, 15-end	Acts 25, 13-end	Ezek. 33, 1-20	Acts 26
F.	Ezek. 36, 1-22-end	Acts 27, 1-26	Ezek. 37, 15-end	Acts 27, 27-end
S.	Ezek. 43, 1-8	Acts 28, 1-15	Ezek. 47, 1-12	Acts 28, 16-end
<i>Septuagesima</i>	Gen. 1, 1-2, 3	John 1, 1-18, or Rev. 21, 1-14	Gen. 2, 4-end, or Jer. 10, 1-16	Mark 10, 1-16, or Rev. 21, 15-22, 5
M.	Gen. 3	Matth. 15, 29-16, 12	Gen. 4, 1-16	Rom. 1
Tu.	Gen. 8, 5-end	Matth. 16, 13-end	Gen. 7	Rom. 2
W.	Gen. 8, 1-14	Matth. 17, 1-23	Gen. 8, 15-9, 17	Rom. 3
Th.	Gen. 11, 1-9	Matth. 17, 24-18, 14	Gen. 11, 27-12, 10	Rom. 4
F.	Gen. 13	Matth. 18, 15-end	Gen. 14	Rom. 5
S.	Gen. 15	Matth. 18, 1-15	Gen. 18	Rom. 6

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Septuagesima</i>	Gen. 3	Mark 9, 33-end, or 1 Cor. 6	Gen. 8, 5-end, or Gen. 8, 15-9, 17	Luke 17, 20-end, or 1 Cor. 10, 1-24
M.	Gen. 17, 1-22	Matth. 19, 16-20, 16	Gen. 18	Rom. 7
Tu.	Gen. 19, 1-3, 12-29	Matth. 20, 17-end	Gen. 21	Rom. 8, 1-17
W.	Gen. 22, 1-19	Matth. 21, 1-22	Gen. 23	Rom. 8, 18-end
Th.	Gen. 24, 1-28	Matth. 21, 23-end	Gen. 24, 29-end	Rom. 9
F.	Gen. 25, 7-11, 19-end	Matth. 22, 1-33	Gen. 28, 1-5, 12-end	Rom. 10
S.	Gen. 27, 1-40	Matth. 22, 34-23, 12	Gen. 27, 41-28-end	Rom. 11
<i>Quinquagesima</i>	Gen. 12, 1-8, or Gen. 14, 14-end	Matth. 5, 1-16, or 1 Cor. 12, 4-end	Gen. 13, or Gen. 15, 1-18	Luke 10, 25-37, or 2 Cor. 1, 1-22
M.	Gen. 29, 1-20	Matth. 23, 13-end	Gen. 31, 1-9, 14-21	Rom. 12
Tu.	Gen. 31, 22-32, 2	Matth. 24, 1-28	Gen. 32, 3-30	Rom. 13
Th.	Isa. 68	Mark 2, 13-22	Jonah 3	Feb. 3, 12-4, 13
F.	Gen. 33	Matth. 24, 29-end	Gen. 35, 1-20	Rom. 14
S.	Gen. 37	Matth. 25, 1-30	Gen. 40, 1-41-end	Rom. 15
<i>First Sunday in Lent</i>	Gen. 41, 1-40	Matth. 25, 31-end	Gen. 41, 41-end	Rom. 16
M.	Gen. 18, or Gen. 17, 1-9	Matth. 3, or Heb. 6	Gen. 21, 1-21, or Gen. 22, 1-19	Mark 14, 1-26, or 2 Cor. 4
Tu.	Gen. 42	Matth. 26, 1-30	Gen. 43	Phil. 1
W.	Gen. 44	Matth. 26, 31-57	Gen. 45, 1-15	Phil. 2
Th.	Gen. 45, 16-46, 7	Matth. 26, 57-end	Gen. 46, 26-47, 12	Phil. 3
F.	Gen. 47, 13-end	Matth. 27, 1-56	Gen. 48, 33-50 end	Phil. 4
S.	Gen. 49, 1-32	Matth. 27, 57-66	Exod. 2, 11-22	Col. 1, 1-20
<i>Ember Day</i>	Exod. 1, 1-14, 22-2, 10	Matth. 27, 67-28-end		Col. 1, 21-2, 7
<i>Ember Day</i>				
<i>Ember Day</i>				
<i>Ember Day</i>				

THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Second Sunday in Lent</i>	Gen. 27, 1-40, or Prov. 15, 20-end	Matth. 9, 1-17, or Heb. 9, 11-end	Gen. 28, 10-end, or Gen. 32, 3-30	Mark 14, 27-52, or 2 Cor. 5
M.	Exod. 2, 23-3 end	John 1, 1-28	Exod. 4, 1-23	Col. 2, 8-3, 11
Tu.	Exod. 4, 27-6, 1	John 1, 29-end	Exod. 6, 2-13, 28-7, 7	Col. 3, 12-4, 1
W.	Exod. 7, 8-end	John 2	Exod. 8, 1-19	Col. 4, 2-end
Th.	Exod. 8, 20-9, 12	John 3, 1-21	Exod. 9, 13-end	Philemon
F.	Exod. 10, 1-20	John 3, 22-end	Exod. 10, 21-11-end	Eph. 1
S.	Exod. 12, 1-30	John 4, 1-26	Exod. 12, 21-36	Eph. 2
<i>Third Sunday in Lent</i>	Gen. 37, or Gen. 40	Matth. 18, 1-14, or Heb. 10, 19-end	Gen. 39, or Gen. 42	Mark 14, 53-end, or 2 Cor. 5, 20-7, 1
M.	Exod. 12, 37-end	John 4, 27-end	Exod. 13, 1-16	Eph. 3
Tu.	Exod. 13, 17-14, 14	John 5, 1-23	Exod. 14, 15-end	Eph. 4, 1-16
W.	Exod. 15, 1-26	John 5, 24-end	Exod. 15, 27-18, 35	Eph. 4, 17-30
Th.	Exod. 17	John 6, 1-21	Exod. 18	Eph. 4, 31-5, 21
F.	Exod. 19	John 6, 22-40	Exod. 20, 1-21	Eph. 5, 22-6, 9
S.	Exod. 22, 20-23, 17	John 6, 41-end	Exod. 23, 18-end	Eph. 6, 10-end
<i>Fourth Sunday in Lent</i>	Gen. 43, or Gen. 41, 14-40	Luke 15, or Heb. 12	Gen. 44, 1-45, 8, or Gen. 45, 16-46, 7	Mark 15, 1-21, or 2 Cor. 9
M.	Exod. 24	John 7, 1-24	Exod. 25, 1-22	1 Tim. 1, 1-17
Tu.	Exod. 28, 1-4, 29-41	John 7, 25-end	Exod. 29, 38-30, 16	1 Tim. 1, 18-2 end
W.	Exod. 32	John 8, 1-30	Exod. 33	1 Tim. 3
Th.	Exod. 34	John 8, 31-end	Exod. 35, 20-38, 7	1 Tim. 4
F.	Exod. 40, 17-end	John 9	Lev. 6, 8-end	1 Tim. 5
S.	Lev. 19, 1-18, 30-end	John 10, 1-21	Lev. 25, 1-24	1 Tim. 6

THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Fifth Sunday in Lent</i>	Exod. 2, 23-3 end	Matth. 20, 17-28, or Heb. 13, 1-21	Exod. 4, 1-23, or Exod. 4, 27-6, 1	Mark 15, 22-end, or 2 Cor. 11, 16-12, 11
M.	Num. 6	John 10, 22-end	Num. 9, 15-end, and 10, 29-end	Titus 1, 1-2, 8
Tu.	Num. 11, 10-33	John 11, 1-44	Num. 12	Titus 2, 9-3 end
W.	Num. 13, 1-3, 17-end	John 11, 45-end	Num. 14, 1-25	2 Tim. 1
Th.	Num. 16, 1-35	John 12, 1-19	Num. 16, 36-17 end	2 Tim. 2
F.	Num. 20	John 12, 20-end	Num. 22, 1-35	2 Tim. 3
S.	Num. 22, 36-23, 26	John 13	Num. 23, 27-24 end	2 Tim. 4
<i>Palm Sunday</i>	Exod. 6, 2-13	Matth. 26	Exod. 10, 21-11-end, or Isa. 99, 12-end	Luke 19, 29-end, or John 12, 1-19
M.	Lam. 1, 1-13	John 14, 1-14	Lam. 3, 1-43	John 14, 15-end
Tu.	Isa. 42, 1-9	John 15, 1-16	Wisdom 2, 1, 13-end	John 15, 17-end
W.	Num. 21, 4-9	John 16, 1-15	Lev. 16, 2-34	John 16, 16-end
Th.	Exod. 24, 1-11	John 17	Isa. 52, 13-63 end	John 16, 1-35
<i>Good Friday</i>	Gen. 22, 1-18	John 18	Isa. 52, 13-63 end	John 18, 31-end, or 1 Pet. 2, 11-end
<i>Easter Eve</i>	Zech. 9, 9-12	Luke 23, 50-end	Job 19, 21-27	John 2, 13-22
<i>Easter Day</i>	Exod. 12, 1-14	Rev. 1, 4-18	Isa. 51, 1-16, or Exod. 14	John 20, 11-23, or Rom. 6, 1-13
M.	Exod. 15, 1-18	Luke 24, 1-12	Isa. 12	1 Pet. 1, 1-12
Tu.	Isa. 25, 1-9	Matth. 28, 1-10	Isa. 28, 1-19	1 Pet. 1, 13-end
W.	Isa. 61	Mark 6, 21-end	Cant. 2, 10-end	Rev. 7, 9-end
Th.	1 Kings 17, 8-end	Luke 7, 11-17	Daniel 12	1 Thes. 4, 13-end
F.	2 Kings 4, 8-37	John 11, 17-44	Zeph. 3, 14-end	Acts 27, 16-31
S.	Jer. 31, 1-14		Micah 7, 7-end	Acts 26, 1-23



THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>First Sunday after Easter</i>	Isa. 52, 1-12	Luke 24, 13-35, or 1 Cor. 16, 1-28	Isa. 54, or Exek. 37, 1-14	John 20, 24-end, or Rev. 5
M. Tu. W. Th. F. S.	Deut. 1, 3-18 Deut. 2, 1-25 Deut. 3, 18-end Deut. 4, 33-40 Deut. 5, 22-end Deut. 6, 7-11	Acts 1, 1-14 Acts 2, 1-21 Acts 3, 1-4 Acts 4, 22-25, 11 Acts 5, 7-16 Acts 7, 35-8, 4	Deut. 1, 19-end Deut. 2, 26-8, 5 Deut. 3, 1-24 Deut. 4, 1-21 Deut. 5, 1-21 Deut. 6, 12-end	Acts 1, 15-end Acts 2, 22-end Acts 3, 1-18 Acts 4, 19-8, 7 Acts 5, 17-34 Acts 8, 4-25
<i>Second Sunday after Easter</i>	Exod. 16, 2-15, or Isa. 55	John 5, 19-29, or 1 Cor. 16, 35-end	Exod. 32, or Exek. 33, 7-end, or Isa. 56, 1-8	John 21, or Phil. 3, 7-end
M. Tu. W. Th. F. S.	Deut. 8 Deut. 9, 11-end Deut. 11, 1-12 Deut. 12, 1-14 Deut. 16, 1-20 Deut. 18, 9-end	Acts 8, 26-end Acts 9, 32-end Acts 10, 24-end Acts 11, 9-end Acts 12, 26-13, 12 Acts 13, 44-14, 1	Deut. 9, 1-10 Deut. 10, 1-18 Deut. 11, 13-end Deut. 16, 1-18 Deut. 17, 8-end Deut. 19	Acts 9, 1-21 Acts 10, 1-18 Acts 11, 1-24 Acts 12, 13-43 Acts 14, 8-end
<i>Third Sunday after Easter</i>	Nam. 22, 1-35, or Isa. 57, 15-end	Mark 5, 21-end, or Acts 2, 22-end	Nam. 22, 36-23, 25, or Nam. 23, 27-24 end, or Isa. 59	John 11, 1-44, or Rev. 2, 1-17
M. Tu. W. Th. F. S.	Deut. 21, 22-22, 8 Deut. 28, 1-14 Deut. 29, 10-end Deut. 31, 1-13 Deut. 31, 30-32, 14 Deut. 33	Acts 15, 1-21 Acts 15, 36-16, 5 Acts 17, 1-16 Acts 18, 1-23 Acts 19, 8-20 Acts 20, 1-16	Deut. 24, 5-end Deut. 28, 38-end Deut. 30, 14-29 Deut. 31, 14-29 Deut. 32, 15-47 Deut. 32, 48-end, and 34	Acts 15, 22-35 Acts 16, 6-end Acts 17, 16-end Acts 18, 14-19, 7 Acts 19, 21-end Acts 20, 17-end

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Fourth Sunday after Easter</i>	Deut. 4, 1-24, or Isa. 60	Luke 16, 19-end, or Acts 3	Deut. 4, 25-40, or Deut. 5, or Isa. 61	Luke 7, 1-35, or Rev. 2, 18-3, 6
M. Tu. W. Th. F. S.	Joshua 1 Joshua 3 Joshua 5, 13-6, 20 Joshua 9, 3-end Joshua 21, 43-22, 8 Joshua 23	Acts 21, 1-16 Acts 21, 37-22, 22 Acts 23, 12-end Acts 24, 24-25, 12 Acts 26 Acts 28, 1-15	Joshua 2 Joshua 4, 1-5, 1 Joshua 7 Joshua 10, 1-15 Joshua 22, 9-end Joshua 24, 1-28	Acts 21, 17-26 Acts 22, 23-26, 11 Acts 24, 1-23 Acts 25, 13-end Acts 27 Acts 28, 16-end
<i>Fifth Sunday after Easter</i>	Deut. 6, or Isa. 62	Luke 20, 27-21, 4, or Acts 4, 1-33	Deut. 8, or Deut. 10, 12-11, 1, or Isa. 63, 7-end	John 6, 47-69, or Rev. 3, 7-end
<i> Rogation Days Ascension Day</i>	Deut. 7, 6-13 Deut. 28, 1-14 Joel 2, 21-27 2 Kings 2, 1-15 Judges 2, 6-end Judges 5	Math. 6, 5-18 Luke 5, 1-11 John 6, 22-40 Eph. 4, 1-16 Heb. 2 Heb. 4, 1-13	Deut. 11, 8-21 1 Kings 8, 22-43 Song of 3 Childr. 29-3 Daniel 7, 9-10, 13-14 Judges 4 Judges 6, 1-24	Math. 6, 19-end James 5, 1-15 Luke 24, 36-end Heb. 1 Heb. 3 Heb. 4, 14-5, 10
<i>Sunday after Ascension</i>	Deut. 28, or Isa. 64	John 14, 1-14, or Eph. 1, 3-end	Deut. 30, or Deut. 34, or Isa. 65, 17-end	John 16, 5-end, or Acts 1, 1-14
M. Tu. W. Th. F. S.	Judges 6, 25-end Judges 8, 32-9, 24 Judges 11, 29-12, 7 Judges 14 Ruth 1 Ruth 4, 1-17	Heb. 5, 11-8-end Heb. 8 Heb. 9, 15-end Heb. 10, 19-end Heb. 12, 1-13 Heb. 13	Judges 7 Judges 10, 17-11, 28 Judges 13 Judges 16, 4-end Ruth 2 Deut. 16, 9-12	Heb. 7 Heb. 9, 1-14 Heb. 10, 1-18 Heb. 11 Heb. 12, 14-end Luke 11, 1-13

## THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>White-Sunday</i>	Joel 2, 28-end	Rom. 8, 1-17	Isa. 11, 1-9, or Ezek. 38, 22-36	Rom. 8, 18-end, or Gal. 5, 13-end
<i>Ember Day</i>	Ezek. 11, 14-20 Ezek. 37, 1-14 1 Kings 19, 1-18 2 Sam. 23, 1-5 Num. 11, 16-17, 24-29 Num. 27, 15-end	Acts 2, 12-36 1 Cor. 12, 1-13 1 Cor. 2 Eph. 6, 10-20 2 Cor. 5, 14-6, 10 Matth. 9, 35-10, 20	Wisdom 1, 1-7 Wisdom 7, 15-8, 1 Wisdom 9 Exod. 35, 30-36, 1 Jer. 31, 31-34 Isa. 61	Acts 2, 37-end 1 Cor. 12, 27-13 Acts 18, 24-19, 7 2 Cor. 3 Acts 20, 17-35
<i>Trinity Sunday</i>	Isa. 6, 1-8	Mark 1, 1-11, or 1 Pet. 1, 1-12	Exod. 34, 1-10, or Num. 6, 32-end, or Isa. 40, 12-end	Matth. 28, 16-end, or Eph. 3
<i>First Sunday after Trinity</i>	1 Sam. 1 1 Sam. 2, 22-end 1 Sam. 4 1 Sam. 8 1 Sam. 9, 26-10, 16 1 Sam. 11 Joshua 1, or Job 1	James 1 James 2, 1-13 James 3 James 4 James 5 Mark 2, 1-29, or Rom. 1	1 Sam. 2, 1-21 1 Sam. 3 1 Sam. 7 1 Sam. 9, 1-25 1 Sam. 10, 17-end 1 Sam. 12 Joshua 5, 13-8, 30, or Job 2	Luke 1, 1-23 Luke 1, 24-56 Luke 1, 57-end Matth. 1, 18-end Luke 2, 1-39 Matth. 2 Matth. 1, 18-end, or Acts 8, 29-end
<i>Second Sunday after Trinity</i>	1 Sam. 13 1 Sam. 14, 24-48 1 Sam. 16 1 Sam. 17, 31-54 1 Sam. 19 1 Sam. 20, 18-end	1 Pet. 1, 1-21 1 Pet. 2, 22-2, 10 1 Pet. 2, 11-3, 7 1 Pet. 3, 8-4, 6 1 Pet. 4, 7-end 1 Pet. 5	1 Sam. 14, 1-23 1 Sam. 15 1 Sam. 17, 1-30 1 Sam. 17, 55-18, 16 1 Sam. 20, 1-17 1 Sam. 21, 1-22, 5	Luke 2, 40-end Luke 3, 1-29 Luke 4, 1-30 Luke 5, 1-11 Mark 1, 21-29 Mark 1, 40-2, 12

## THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Second Sunday after Trinity</i>	Judges 4 or 5, or Job 3	Mark 2, 23-3, 19, or Rom. 5	Judges 6, 13-7, 23, or Job 5, 6-end	Matth. 2, or Acts 9, 1-31
<i>Third Sunday after Trinity</i>	1 Sam. 22, 6-end 1 Sam. 24 1 Sam. 26 1 Sam. 31 2 Sam. 2, 1-3, 1 2 Sam. 6, 1-12, 17-end	2 Pet. 1 2 Pet. 2 2 Pet. 3 Jude 1 John 1, 1-2, 6 1 John 2, 7-end	1 Sam. 23 1 Sam. 25, 2-42 1 Sam. 28, 3-end 2 Sam. 1 2 Sam. 3, 17-end 2 Sam. 6	Luke 5, 27-end Luke 6, 1-19 Matth. 6, 1-16 Matth. 6, 17-end Matth. 6, 1-23 Matth. 7
<i>Fourth Sunday after Trinity</i>	1 Sam. 1, or Job 19	Mark 4, 1-29, or Rom. 6	1 Sam. 2, 1-21, or Job 28, or Job 38	Matth. 4, 23-5, 16, or Acts 10
<i>First Sunday after Trinity</i>	2 Sam. 7 2 Sam. 11 2 Sam. 13, 38-14, 24 2 Sam. 15, 13-end 2 Sam. 17, 1-23 2 Sam. 18, 13-end	1 John 3, 1-12 1 John 3, 13-4, 6 1 John 4, 7-end 1 John 5 2 John 3 John	2 Sam. 9 2 Sam. 12, 1-23 2 Sam. 14, 25-15, 12 2 Sam. 16, 1-19 2 Sam. 17, 24-18, 18 2 Sam. 19, 1-23	Luke 7, 1-17 Matth. 11, 2-end Luke 7, 36-8, 3 Matth. 12, 22-end Matth. 13, 1-23 Matth. 13, 24-43
<i>Second Sunday after Trinity</i>	2 Sam. 19, 24-end 2 Sam. 24 1 Kings 1, 22-end 1 Chron. 28, 1-10 1 Chron. 29, 10-end 1 Kings 4, 21-end	1 Thes. 1 1 Thes. 2, 1-16 1 Thes. 2, 17-3-end 1 Thes. 4, 1-12 1 Thes. 4, 13-5, 11 1 Thes. 5, 12-end	1 Sam. 15, 1-31, or 1 Sam. 16, or Job 38	Matth. 5, 17-end, or Acts 13, 1-26
<i>Third Sunday after Trinity</i>	2 Sam. 19, 24-end 2 Sam. 24 1 Kings 1, 22-end 1 Chron. 28, 1-10 1 Chron. 29, 10-end 1 Kings 4, 21-end	1 Thes. 1 1 Thes. 2, 1-16 1 Thes. 2, 17-3-end 1 Thes. 4, 1-12 1 Thes. 4, 13-5, 11 1 Thes. 5, 12-end	2 Sam. 23, 1-17 1 Kings 1, 5-31 1 Chron. 22, 2-end 1 Chron. 28, 20-29, 9 1 Kings 3 1 Kings 5	Matth. 13, 44-end Mark 4, 35-5, 20 Mark 5, 21-end Matth. 9, 27-10, 23 Matth. 10, 24-end Mark 6, 7-14

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Fifth Sunday after Trinity</i>	1 Sam. 17, 1-54, or 1 Sam. 18, 1-16	Mark 6, 53-7, 23, or Rom. 13	1 Sam. 20, 1-17, or 1 Sam. 26	Matth. 6, or Acts 14
M. Tu. W. Th. F.	1 Kings 6, 1-14 1 Kings 8, 22-33 1 Kings 10, 26-end 1 Kings 12, 25-13. 1 Kings 14, 1-20	2 Thes. 1 2 Thes. 2 2 Thes. 3 Gal. 1 Gal. 2 Gal. 3	1 Kings 8, 1-21 1 Kings 8, 54-9, 9 1 Kings 11, 1-13 1 Kings 12, 1-24 1 Kings 13, 11-end	Matth. 14, 22-end Mark 8, 1-26 Matth. 16, 13-end Matth. 17, 1-27 Mark 8, 33-end
S.			2 Chron. 12	Matth. 18, 12-end
<i>Sixth Sunday after Trinity</i>	2 Sam. 1, or 1 Sam. 31	Mark 7, 24-8, 10, or Rom. 14, 1-15, 7	2 Sam. 7, or 2 Sam. 12, 1-23	Matth. 7, or Acts 16, 1-31
M. Tu. W. Th. F. S.	2 Chron. 13 2 Chron. 15, 15-end 1 Kings 16, 1-16 1 Kings 19 1 Kings 22, 1-40	Gal. 4, 1-5, 1 Gal. 5, 2-end Gal. 6 1 Cor. 1, 1-25 1 Cor. 1, 26-2-end 1 Cor. 3	2 Chron. 14 2 Chron. 16 1 Kings 17 1 Kings 18, 17-end 1 Kings 21 2 Chron. 20, 1-30	Luke 9, 51-end Luke 10, 1-20 Luke 10, 25-11, 13 Luke 12, 1-34 Luke 12, 35-end Luke 13
<i>Seventh Sunday after Trinity</i>	2 Sam. 18, or 2 Sam. 19, 1-15	Mark 9, 2-32, or Phil. 1	1 Kings 3, or 1 Kings 8, 22-61	Matth. 9, 35-10, 23, or Acts 16, 6-end
M. Tu. W. Th. F. S.	2 Kings 1 2 Kings 4, 1-37 2 Kings 6, 1-23 2 Kings 7, 3-end 2 Kings 9 2 Kings 11, 21-12 end	1 Cor. 4, 1-17 1 Cor. 4, 18-5-end 1 Cor. 6 1 Cor. 7, 1-24 1 Cor. 8 1 Cor. 9	2 Kings 2, 1-22 2 Kings 6, 34-7, 2 2 Kings 8, 1-15 2 Kings 11, 1-20 2 Kings 13	Luke 14, 1-33 Luke 15 Luke 16 Luke 17 Luke 18, 1-14 Matth. 20, 1-16

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Eighth Sunday after Trinity</i>	1 Kings 10, 1-13, or 1 Kings 11, 26-end	Mark 10, 1-31, or Phil. 2	1 Kings 12, or 1 Kings 13, 1-32	Matth. 10, 24-end, or Acts 17, 16-end
M. Tu. W. Th. F. S.	2 Kings 14 2 Kings 15, 17-end Isa. 7, 1-17 2 Kings 17, 1-23 2 Kings 18, 1-8 2 Kings 18, 13-end	1 Cor. 10, 1-11, 1 1 Cor. 11, 17-end 1 Cor. 12, 1-27 1 Cor. 12, 27-13-end 1 Cor. 14, 1-19 1 Cor. 14, 20-end	2 Chron. 26 2 Kings 16 Isa. 8, 1-18 2 Kings 17, 24-end 2 Chron. 30 2 Kings 19	Mark 10, 32-end Luke 18, 35-19, 28 Luke 19, 29-44 Mark 11, 11-12, 12 Matth. 22, 1-22 Matth. 22, 23-end
<i>Ninth Sunday after Trinity</i>	1 Kings 17, or 2 Chron. 14, 9-15, 8	Luke 1, 1-25, or Phil. 3	1 Kings 18, or 1 Kings 19	Matth. 11, or Acts 20, 17-end
M. Tu. W. Th. F. S.	2 Kings 20 2 Kings 22, 21-35 2 Kings 24, 18-25, 7 Jer. 19 Jer. 22, 21-23, 8	1 Cor. 15, 1-34 1 Cor. 15, 35-end 1 Cor. 16 2 Cor. 1, 1-22 2 Cor. 1, 23-2-end 2 Cor. 3	2 Chron. 33 2 Kings 23, 1-20 2 Kings 23, 35-24, 17 2 Kings 25, 8-end Jer. 21, 1-10 Jer. 24	Matth. 23 Mark 12, 41-13, 13 Mark 13, 14-end Matth. 25, 1-30 Matth. 25, 31-end Mark 14, 1-26
<i>Tenth Sunday after Trinity</i>	1 Kings 21, or 2 Kings 2, 1-15	Luke 1, 26-36, or Phil. 4	1 Kings 22, 1-40, or 2 Kings 4, 8-37	Matth. 13, 24-52, or Acts 27
M. Tu. W. Th. F. S.	Jer. 25, 1-14 Jer. 28 Jer. 32, 1-25 Jer. 33 Jer. 37 Jer. 38, 14-end	2 Cor. 4 2 Cor. 5 2 Cor. 6, 20-7, 1 2 Cor. 7, 2-end 2 Cor. 8 2 Cor. 9	Jer. 27, 2-end Jer. 29, 1-20 Jer. 32, 26-end Jer. 34, 8-end Jer. 38, 1-13 Jer. 39	Mark 14, 27-52 Mark 14, 53-end Mark 15, 1-41 Luke 23, 33-end Mark 15, 42-16-end Luke 24, 13-end

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER		
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON	
<i>Eleventh Sunday after Trinity</i>	2 Kings 5, or Eccles. 8, 1-17	Luke 1, 57-end, or Col. 3, 12-4, 6	2 Kings 6, 8-23, or 2 Kings 17, 1-23	Matth. 16, 13-end, or Acts 28	<i>Eleventh Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Jer. 40 Jer. 42 Jer. 44, 1-14 Ezek. 3 Ezek. 6 Ezek. 11, 14-end	2 Cor. 10 2 Cor. 11 2 Cor. 12, 1-13 2 Cor. 12, 14-13-end Rom. 1 Rom. 2, 1-16	Jer. 41 Jer. 43 Jer. 44, 15-end Ezek. 3, 4-end Ezek. 6 Ezek. 33, 21-end	John 1, 1-28 John 1, 29-end John 2, 1-21 John 2, 22-end John 4, 1-26	M. Tu. W. Th. F. S.
<i>Twelfth Sunday after Trinity</i>	2 Kings 18, 13-end, or Micah 6	Luke 4, 1-15, or Philimon	2 Kings 19, or Isa. 38, 1-20, or Micah 7	Matth. 18, 15-end, or Eph. 1	<i>Twelfth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Ezra 1 Ezra 4 Zech. 1, 1-17 Zech. 3 Zech. 6, 9-end Ezra 5	Rom. 2, 17-end Rom. 3 Rom. 4 Rom. 5 Rom. 6 Rom. 7	Ezra 3 Ezra 4, 1-2, 9 Zech. 1, 18-2, 2-end Ezra 6, 1-21 Ezra 6, 22-40 John 6, 41-end	John 4, 27-end John 5, 1-23 John 5, 24-end John 6, 1-21 John 6, 22-40 John 6, 41-end	M. Tu. W. Th. F. S.
<i>Thirteenth Sunday after Trinity</i>	2 Kings 22, or Hab. 2, 1-14	Luke 4, 31-5, 11, or 1 Tim. 6	2 Kings 23, 1-30, or 2 Chron. 36, 1-21, or Hab. 3, 2-end	Matth. 20, 1-28, or Eph. 2	<i>Thirteenth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Zech. 7 Ezra 7 Ezra 9 Neh. 1 Neh. 4 Neh. 6, 1-7, 4	Rom. 8, 1-17 Rom. 8, 18-end Rom. 9 Rom. 10 Rom. 11, 1-24 Rom. 11, 25-end	Zech. 8 Ezra 8, 15-end Ezra 10, 1-19 Neh. 2 Neh. 5 Neh. 8	John 7, 1-24 John 7, 25-end John 8, 1-30 John 8, 31-end John 9 John 10, 1-21	M. Tu. W. Th. F. S.

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER		
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON	
<i>Fourteenth Sunday after Trinity</i>	Ezra 1, 1-8 and 3, or Zeph. 1	Luke 7, 36-end, or 1 Cor. 13	Neh. 1, 1-2, 8, or Daniel 1, or Zeph. 3	Matth. 21, 23-end, or Eph. 4, 1-24	<i>Fourteenth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Neh. 9, 1-23 Neh. 13 Daniel 2, 25-end Daniel 4, 19-end Daniel 9, 1-19 Daniel 10	Rom. 12 Rom. 13 Rom. 14 Rom. 15, 1-13 Rom. 15, 14-end Rom. 16	Neh. 9, 24-end Daniel 2, 1-24 Daniel 4, 1-18 Daniel 7, 9-end Daniel 9, 20-end Daniel 12	John 10, 22-end John 11, 1-44 John 11, 45-end John 12, 1-19 John 12, 20-end John 13	M. Tu. W. Th. F. S.
<i>Fifteenth Sunday after Trinity</i>	Daniel 3	Luke 9, 57-10, 24, or 2 Tim. 1	Daniel 5, or Daniel 6	Matth. 28, or Eph. 4, 25-6, 21	<i>Fifteenth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Ezra 1 Ezra 3 Ezra 5 1 Macc. 1, 1-19 1 Macc. 1, 41-end 1 Macc. 2, 29-48	Phil. 1, 1-11 Phil. 1, 12-end Phil. 2, 1-11 Phil. 2, 12-end Phil. 3 Phil. 4	Ezra 2, 5-11, 15-end Ezra 4 Ezra 6 and 7 1 Macc. 1, 20-40 1 Macc. 2, 1-28 1 Macc. 2, 49-end	John 14, 1-14 John 14, 15-end John 15 John 16, 1-15 John 16, 16-end John 17	M. Tu. W. Th. F. S.
<i>Sixteenth Sunday after Trinity</i>	Jer. 5, 1-19	Luke 11, 1-28, or Titus 2, 1-3, 7	Jer. 5, 20-end, or Jer. 7, 1-15	John 8, 12-30, or Eph. 5, 22-6, 9	<i>Sixteenth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	1 Macc. 3, 1-26 1 Macc. 3, 42-end 1 Macc. 4, 26-35 1 Macc. 6, 1-17 1 Macc. 7, 1-20 1 Macc. 9, 1-22	Col. 1, 1-20 Col. 1, 21-2, 7 Col. 2, 8-19 Col. 2, 20-3, 11 Col. 3, 12-4, 1 Col. 4, 2-end	1 Macc. 3, 27-41 1 Macc. 4, 1-25 1 Macc. 4, 36-end 1 Macc. 6, 18-47 1 Macc. 7, 21-end 1 Macc. 13, 41-end and 14, 4-15	John 18, 1-27 John 18, 28-end John 19, 1-30 John 19, 31-end John 20 John 21	M. Tu. W. Th. F. S.

\* NOTE.—Instead of the Lessons from 1 Maccabees here set down the books of Zechariah and Malachi may be read consecutively, one chapter for each Lesson.



# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Seventeenth Sunday after Trinity</i>	Jer. 17. 5-14	Luke 11. 29-end, or 1 Pet. 1. 1-21	Jer. 18. 1-17, or Jer. 22. 1-19	John 8. 31-end, or Eph. 6. 10-end
M. Tu. W. Th. F. S.	Job 1 Job 3 Job 5 Job 7 Job 9 Job 11	Philemon Eph. 1. 1-14 Eph. 1. 15-end Eph. 2. 1-10 Eph. 2. 11-end Eph. 3	Job 2 Job 4 Job 6 Job 8 Job 10 Job 12	Luke 1. 1-23 Luke 1. 24-56 Luke 1. 57-end Luke 2. 1-21 Luke 2. 22-end Luke 3. 1-22
<i>Eighteenth Sunday after Trinity</i>	Jer. 26	Luke 12. 1-34, or 1 Pet. 1. 22-2, 10	Jer. 30. 1-3, 10-22, or Jer. 31. 1-20	John 13. or 1 John 1. 1-2, 11
M. Tu. W. Th. F. S.	Job 13 Job 15. 1-16 Job 17. 3-end Job 19 Job 22 Job 24	Eph. 4. 1-16 Eph. 4. 17-30 Eph. 4. 31-5, 21 Eph. 5. 22-end Eph. 6. 1-9 Eph. 6. 10-end	Job 14 Job 16. 1-17, 2 Job 18 Job 21 Job 23 Job 25. 1-26 end	Luke 4. 1-30 Luke 4. 31-end Luke 5. 1-16 Luke 5. 17-end Luke 6. 1-19 Luke 6. 20-38
<i>Nineteenth Sunday after Trinity</i>	Jer. 31. 23-37	Luke 12. 35-end, or 1 Pet. 2. 11-3, 7	Jer. 35. or Jer. 36	John 14. or 1 John 2. 12-end
M. Tu. W. Th. F. S.	Job 27 Job 29. 1-30, 1 Job 32 Job 38. 1-21 Job 39 Job 41	1 Tim. 1. 1-17 1 Tim. 1. 18-2 end 1 Tim. 3 1 Tim. 4 1 Tim. 5 1 Tim. 6	Job 28 Job 31. 13-end Job 33 Job 38. 22-end Job 40 Job 42	Luke 6. 39-7, 10 Luke 7. 11-35 Luke 7. 36-end Luke 8. 1-21 Luke 8. 22-end Luke 9. 1-17

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON
<i>Twentieth Sunday after Trinity</i>	Ezek. 2	Luke 13. or 1 Pet. 3. 8-4, 6	Ezek. 3. 4-21, or Ezek. 13. 1-16	John 15. or 1 John 3
M. Tu. W. Th. F. S.	Prov. 1. 1-19 Prov. 2. 27-4, 10 Prov. 3. 6-22 Prov. 9 Prov. 11. 1-25	Titus 1. 1-2, 8 Titus 2. 9-3 end 2 Tim. 1 2 Tim. 2 2 Tim. 3 2 Tim. 4	Prov. 1. 20-end Prov. 3. 1-26 Prov. 4. 20-5, 13 Prov. 8 Prov. 10. 1-22 Prov. 12. 10-end	Luke 9. 18-50 Luke 9. 51-end Luke 10. 1-24 Luke 10. 25-end Luke 11. 1-28 Luke 11. 29-end
<i>Twenty-first Sunday after Trinity</i>	Ezek. 14	Luke 14. 1-24, or 1 Pet. 4. 7-5, 11	Ezek. 18. 1-4, 19-end, or Ezek. 33. 1-20	John 16. or 1 John 4
M. Tu. W. Th. F. S.	Prov. 14. 9-27 Prov. 16. 31-17, 17 Prov. 20. 1-22 Prov. 24. 23-end Prov. 28. 12-end Prov. 30. 6-16	Luke 12. 1-34 Luke 12. 54-13, 9 Luke 14. 1-24 Luke 15. 11-end Luke 17. 1-19 Luke 18. 1-30	Prov. 15. 18-end Prov. 18. 10-end Prov. 22. 1-16 Prov. 25 Prov. 27. 1-22 Prov. 31. 10-end	Luke 12. 35-53 Luke 13. 10-end Luke 14. 23-15, 10 Luke 15. 20-end Luke 16. 31-19, 10
<i>Twenty-second Sunday after Trinity</i>	Ezek. 34. 1-16	Luke 14. 25-15, 10 or 2 Pet. 1	Ezek. 34. 17-end, or Ezek. 37. 15-end	John 17. or 1 John 5
M. Tu. W. Th. F. S.	Eccles. 1 Eccles. 3. 1-15 Eccles. 4. 7-end Eccles. 6 Eccles. 7. 15-end Eccles. 9	Luke 19. 11-28 Luke 20. 1-26 Luke 21. 5-end Luke 22. 39-53 Luke 23. 1-25 Luke 23. 50-24, 12	Eccles. 2. 1-23 Eccles. 3. 16-4, 6 Eccles. 5 Eccles. 7. 1-14 Eccles. 8 Eccles. 10. 5-18	Luke 19. 29-end Luke 20. 17-21, 4 Luke 22. 1-38 Luke 22. 54-end Luke 23. 26-49 Luke 24. 13-end

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER		
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON	
<i>*Twenty-third Sunday after Trinity</i>	Prov. 1. 20-end, or Hos. 11. 1-12. 6	Luke 16. or 1 Cor. 1. 1-25	Prov. 2. or Prov. 3. 1-26, or Hos. 14	John 9. or 1 Cor. 13	<i>*Twenty-third Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Eccles. 1. 1-10 Eccles. 2. 1-10 Eccles. 4. 11-28 Eccles. 6. 14-31 Eccles. 10. 6-8, 12-24 Eccles. 14. 20-15, 10	Acts 1 Acts 2. 29-end Acts 4. 5-31 Acts 5. 19-8. 7 Acts 7. 17-34 Acts 8. 4-25	Eccles. 1. 11-end Eccles. 3. 17-29 Eccles. 4. 29-8. 1 Eccles. 7. 27-end Eccles. 11. 7-28 Eccles. 15. 11-end	Acts 2. 1-21 Acts 3. 1-4. 4 Acts 4. 32-5. 11 Acts 6. 8-7. 16 Acts 7. 36-8. 4 Acts 8. 20-end	M. Tu. W. Th. F. S.
<i>Twenty-fourth Sunday after Trinity</i>	Prov. 8. 1-21, or Amos 3	Luke 17. 1-19 or 1 Cor. 1. 26-2 end	Prov. 8. 1. 22-end, or Amos 5. 1-34	John 10. or James 3	<i>Twenty-fourth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Eccles. 16. 17-end Eccles. 18. 1-14 Eccles. 21. 1-17 Eccles. 22. 27-23, 15 Eccles. 24. 23-end Eccles. 31. 1-11	Acts 9. 1-31 Acts 10. 1-23 Acts 11. 1-18 Acts 12. 1-24 Acts 13. 13-43 Acts 14. 8-end	Eccles. 17. 1-24 Eccles. 19. 13-end Eccles. 22. 6-22 Eccles. 24. 1-22 Eccles. 27. 30-28. 9 Eccles. 34. 9-end	Acts 9. 32-end Acts 10. 24-end Acts 11. 19-end Acts 12. 25-13. 12 Acts 13. 44-14. 7 Acts 15. 1-21	M. Tu. W. Th. F. S.
<i>Twenty-fifth Sunday after Trinity</i>	Prov. 13. or Amos 7	Luke 22. 1-38, or 1 Cor. 3	Prov. 14. 31-15, 17, or Prov. 16. 1-18, or Amos 9	Luke 22. 39-end, or James 4	<i>Twenty-fifth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Eccles. 35 Eccles. 38. 1-14 Eccles. 39. 1-11 Eccles. 42. 15-end Eccles. 43. 13-end Eccles. 51. 1-12	Acts 15. 22-35 Acts 16. 6-end Acts 17. 16-end Acts 18. 24-19. 7 Acts 19. 21-end Acts 20. 17-end	Eccles. 37. 7-15 Eccles. 38. 34-end Eccles. 39. 13-end Eccles. 43. 1-12 Eccles. 50. 1-34 Eccles. 51. 13-end	Acts 15. 36-16. 5 Acts 17. 1-16 Acts 18. 1-23 Acts 19. 8-20 Acts 20. 1-16 Acts 21. 1-16	M. Tu. W. Th. F. S.

# THE TABLE OF LESSONS

	MORNING PRAYER		EVENING PRAYER		
	FIRST LESSON	SECOND LESSON	FIRST LESSON	SECOND LESSON	
<i>Twenty-sixth Sunday after Trinity</i>	Prov. 23. 15-end, or Micah 2	Luke 23. 1-25, or Jude	Prov. 24. 23-end, or Prov. 31. 10-end, or Micah 5. 2-end	Luke 23. 26-end, or James 5	<i>Twenty-sixth Sunday after Trinity</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	1 Esdras 4. 33-41 Tobit 13 Baruch 2. 11-end Baruch 3. 9-end 2 Macc. 4. 7-17 2 Macc. 7. 1-19	Acts 21. 17-36 Acts 22. 23-23. 11 Acts 24. 1-23 Acts 25. 13-end Acts 27. 1-26 Acts 28. 1-15	Tobit 4. 5-19 Baruch 1. 15-2. 10 Baruch 3. 1-8 Baruch 4. 36-5 end 2 Macc. 6. 12-end 2 Macc. 7. 20-41	Acts 21. 37-22. 22 Acts 23. 12-end Acts 24. 24-25. 12 Acts 26 Acts 27. 27-end Acts 28. 16-end	M. Tu. W. Th. F. S.
<i>Sunday next before Advent</i>	Eccles. 11 and 12	Heb. 11. 1-16	Haggai 2. 1-9, or Mal. 3 and 4	Heb. 11. 17-12. 2, or Luke 15. 11-end	<i>Sunday next before Advent</i>
M. Tu. W. Th. F. S.	Wisdom. 1 Wisdom. 3. 1-9 Wisdom. 5. 1-16 Wisdom. 7. 15-8. 4 Wisdom. 8. 21-9 end Wisdom. 11. 21-12. 2	Rev. 1 Rev. 3 Rev. 5 Rev. 7 Rev. 11. 15-12 end Rev. 18	Wisdom. 2 Wisdom. 4. 7-end Wisdom. 8. 1-21 Wisdom. 8. 5-18 Wisdom. 10. 15-11. 10 Wisdom. 12. 15-21	Rev. 2 Rev. 4 Rev. 6 Rev. 8 Rev. 10. 1-13 Rev. 14. 1-16 Rev. 19. 1-16	M. Tu. W. Th. F. S.

\* NOTE.—Instead of the Lessons set down for the week-days next before Advent, the books of Joel and Amos may be read consecutively, one chapter for each Lesson.

## TABLES AND RULES

FOR THE MOVEABLE AND IMMOVEABLE FEASTS; TOGETHER WITH THE DAYS OF  
FASTING AND ABSTINENCE, THROUGH THE WHOLE YEAR.

### RULES to know when the Moveable Feasts and Holy-days begin.

**EASTER-DAY** (on which the rest depend) is always the First Sunday after the Full Moon which happens upon, or next after the Twenty-first Day of March; and if the Full Moon happens upon a Sunday, *Easter-Day* is the Sunday after.

*Advent-Sunday* is always the nearest Sunday to the Feast of St. Andrew, whether before or after.

<i>Septuagesima</i>	} Sunday is {	Nine	} Weeks before <i>Easter</i> .
<i>Sextagesima</i>		Eight	
<i>Quinquagesima</i>		Seven	
<i>Quadragesima</i>		Six	
<i>Trinity-Sunday</i>	} is {	Five Weeks	} after <i>Easter</i> .
<i>Ascension-Day</i>		Forty Days	
<i>Whit-Sunday</i>		Seven Weeks	
<i>Trinity-Sunday</i>		Eight Weeks	

### A TABLE OF ALL THE FEASTS THAT ARE TO BE OBSERVED IN THE CHURCH OF ENGLAND THROUGHOUT THE YEAR.

#### All Sundays in the Year.

The Days of the Feasts of	The Circumcision of our Lord JESUS CHRIST.	The Days of the Feasts of	St. Peter the Apostle.
	The Epiphany.		St. James the Apostle.
	The Conversion of St. Paul.		St. Bartholomew the Apostle.
	The Purification of the Blessed Virgin.		St. Matthew the Apostle.
	St. Matthias the Apostle.		St. Michael and all Angels.
	The Annunciation of the Blessed Virgin.		St. Luke the Evangelist.
	St. Mark the Evangelist.		St. Simon and St. Jude, Apostles.
	St. Philip and St. James the Apostles.		All Saints.
	The Ascension of our Lord JESUS CHRIST.		St. Andrew the Apostle.
	St. Barnabas.		St. Thomas the Apostle.
The Nativity of St. John Baptist.		The Nativity of our Lord.	
Monday and Tuesday in Easter-Week.		St. Stephen the Martyr.	
		St. John the Evangelist.	
		The Holy Innocents.	
		Monday and Tuesday in Whitson-Week.	

### A TABLE OF THE VIGILS, FASTS, AND DAYS OF ABSTINENCE, TO BE OBSERVED IN THE YEAR.

The Even or Vigils before	The Nativity of our Lord.	The Even or Vigils before	St. John Baptist.
	The Purification of the Blessed Virgin Mary.		St. Peter.—St. James.
	The Annunciation of the Blessed Virgin.		St. Bartholomew.
	Easter-Day.—Ascension-Day.		St. Matthew.
	Pentecost.—St. Matthias.		St. Simon and St. Jude.
		St. Andrew.—St. Thomas.	
		All Saints.	

Note, that if any of these Feast-Days fall upon a Monday, then the Vigil or Fast-Day shall be kept upon the Sunday, and not upon the Sunday next before it.

### Days of Fasting, or Abstinence.

- I. The Forty Days of Lent.
- II. The Ember-Days at the Four Seasons, being the *Wednesday, Friday, and Saturday* after *The First Sunday in Lent.*
- III. The Three Rogation-Days, being the *Monday, Tuesday, and Wednesday*, before *Holy-Thursdays*, or the *Ascension* of our Lord.
- IV. All the *Fridays* in the Year, except *CHRISTMAS-DAY*.